

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多人学好英语，走向世界。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多人学好英语，走向世界。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷） (the Cameronians A Novel,
Volume 1 (of 3)) 000001

2. 卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷） (the Cameronians A Novel,
Volume 1 (of 3)) 000002

3. 卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷） (the Cameronians A Novel,
Volume 1 (of 3)) 000003

4. 卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷） (the Cameronians A Novel,
Volume 1 (of 3)) 000004

5. 卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷） (the Cameronians A Novel,
Volume 1 (of 3)) 000005

6. 卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷） (the Cameronians A Novel,
Volume 1 (of 3)) 000006

7. 卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷） (the Cameronians A Novel,
Volume 1 (of 3)) 000007

8. 卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷） (the Cameronians A Novel,
Volume 1 (of 3)) 000008

9. 卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷） (the Cameronians A Novel,
Volume 1 (of 3)) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷）(The Cameronians A Novel, Volume 1 (of 3))

第1/9页

[ðə; ði] [ˌkæməˈroʊniənz] .
THE CAMERONIANS .
这 卡梅伦人 .

卡梅伦人。

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [grænt] ,
JAMES GRANT ,
詹姆斯 授予 ,

詹姆斯·格兰特

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ðə; ði] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [wɔ:r] , - - [oʊld][ænd; ənd] [nu:] ['edɪnbərə] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
- **THE ROMANCE OF WAR** , - - **OLD AND NEW EDINBURGH** , **ETC** .
- 这 浪漫 的 战争 , - - 老的 和 新的 爱丁堡 , ETC .
《战争的浪漫》、《新旧爱丁堡》等等。

[ɪn] [θri:] [ˈvɔ:ljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɔ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈrɪtʃəd] [ˈbentli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD BENTLEY AND SON ,
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

[ˈpʌblɪʃərz] [ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ][tuː; tə][hɜːr; həɪ][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] . - .
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen . 1881 .
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 : - :
女王陛下的御用出版商。1881年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .]
[All Rights Reserved .]
[全部 权利 预订的 .]
[版权所有。]

[tuː; tə]
TO
到
到

[dʒɔːrdʒ] [ˈrəʊtlɪdʒ] , [ɛsˈkwɔːər] . ,
GEORGE ROUTLEDGE , ESQ : :
乔治 劳特利奇 , 先生 : ,
乔治·劳特利奇律师

[maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃər] ,
MY OLD FRIEND AND PUBLISHER ,
我的 老的 朋友 和 出版商 ,
我的老朋友兼出版商，

[aɪ] [ɪnˈskraɪb] [ðɪs] [ˈmɪləteri] [ˈstɔːri] ,
I INSCRIBE THIS MILITARY STORY ,
我 题 这 军队 故事 ,
我将此军事故事铭刻于此。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt]
AS A TRIBUTE
作为 一个 贡
作为致敬

[ʌv; əv]
OF
的
的

[rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] .
RESPECT AND ESTEEM .
尊重 和 尊重 :
尊重和敬重。

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 :
前言。

[ðə; ði][oʊld] [ˈskɑːtɪ] [ˈredʒɪmənt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈstɔːri] [teɪks] [ɪts][ˈtaɪt(ə)l] ,
The old Scottish regiment from which the following story takes its title ,
这 老的 苏格兰 团 从 哪个 这 下列的 故事 需要 它是 标题 ,
以下故事的标题即来源于这支古老的苏格兰军团。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] ,
and of which the hero is described as a member ,
和 的 哪个 这 英雄 是 描述 作为 一个 成员 ,
而英雄被描述为该组织的一员，

[ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ɪts][aɪˈdentəti] ,
is on the point of losing its identity ,
是 在 这 观点 的 输 它是 身份 ,
正处于失去自身特色的边缘，

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [wɪl] [biː; bi][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] 90th [ˈpɒːθjə(r)] [laɪt]
and after the July of this year will be united with the 90th Perthshire Light
和 后 这 七月 的 这 年 将要 是 团结的 和 这 90th 珀斯郡 光
[ˈɪnfəntri] ,
Infantry ,
步兵 ,

今年7月之后，该部队将与第90珀斯郡轻步兵团合并。

[æz; əz] - [ðə; ði] ['skɑːtɪ] [kæməˈrəʊniən][ˈraɪfəlz] , - [ðʌs] ['luːzɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts][ˈskɑːrlət][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
as ' The Scottish Cameronian Rifles , ' thus losing , of course , its scarlet uniform ,
作为 - 这 苏格兰 卡梅伦 步枪 , - 因此 输 , 的 课程 , 它是 猩红 制服 ,
[ˈkʌlərz] ,
colours ,
颜色 ,

更名为“苏格兰卡梅伦步枪团”，当然，这也意味着它失去了标志性的猩红色制服和队服颜色。

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋz] — [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈjelʊ] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] , [wɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ]
and facings — the royal yellow of Scotland , which , by a correspondence with
和 饰面 — 这 皇家 黄色的 的 苏格兰 , 哪个 , 经过 一个 一致 和
[ˈmɪstər] . [ˈtʃɪldəz] , [ɪn] [mɑːrtʃ] [læst] ,
Mr . Childers , in March last ,
先生 . 查尔德斯 , 在 行进 最后的 ,

还有镶边——苏格兰的皇家黄色，我在去年三月与查尔德斯先生的通信中提到过，

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪˈkjər] ([ɪnˈsted] [ʌv; əv] [bʌf]) [fɔːr; fər][ɔːl] ['skɑːtɪ]
the author was fortunate enough to secure (instead of buff) for all Scottish
这 作者 曾是 幸运 足够的 到 安全的 (反而 的 增幅) 为了 全部 苏格兰
[ˈɪnfəntri] ,
infantry ,
步兵 ,

作者很幸运地为所有苏格兰步兵争取到了（而不是buff）

[nɑːt] [leɪst] [wɪð; wɪθ] [bluː] .
not laced with blue .
不是 系带 和 蓝色的 .

不含蓝色。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈsɪstəm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [æz; əz]
Of the merits of the new regimental system it is difficult to speculate as
的 这 优点 的 这 新的 团级 系统 它 是 难的 到 推测 作为
[jet] ;
yet ;
然而 ;

目前还很难推测新的团级制度的优点；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tuː] [ˈprɑːbəbli] [kriˈeɪt] [æn; ən] [ˈendləs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
but it will too probably create an endless confusion ,
但 它 将要 也 大概 创造 一个 无尽的 困惑 ,

但这很可能也会造成无休止的混乱。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈɑːrmi] .
and be long a source of regret to the entire army .
和 是 长的 一个 来源 的 后悔 到 这 全部的 军队 .

并将成为全军长久的遗憾。

- , [ˈtævɪˌstɑːk] [ˈrʊəd] ,
25 , TAVISTOCK ROAD ,
- , 塔维斯托克 路 ,

塔维斯托克路25号

[ˈwest,bɔːrn] [pɑːrk] .
WESTBOURNE PARK .
韦斯特伯恩 公园 .

韦斯特伯恩公园。

[meɪ] , - .
May , 1881 .
可能 , - .

1881年5月。

[ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ˈvɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . -
I . EAGLESCRAIG
我 . -

一、鷹脊

[iː] .
II .
二 .

二、

[-] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ]
HEW'S LOVE - MAKING
休氏 爱 - 制作

休的性爱

[,aɪˈɑːˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns]
FIRST IMPRESSIONS
第一的 印象

第一印象

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈkʌvər] - [ˈʃuːtɪŋ]
COVER - SHOOTING
覆盖 - 射击

掩护拍摄

[viː] . [hjuː] [meɪks] [ə; eɪ] [vəʊ]
V . HEW MAKES A VOW
V . 槎 制作 一个 发誓

V. HEW 发誓

[ˈvaɪ, ˈvi:] .

VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]

A REVELATION
一个 启示

启示

[ˌviː, aɪˈaɪ] .

VII .
七 .

七、

[-] - [maɪld] [pleɪ] -

HEW'S ' **MILD** **PLAY** '
休氏 - 温和的 玩 -

HEW 的《温和游戏》

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .

VIII .
八 .

第八章

- [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ruːt] -

' **THE LOVE THAT TOOK** **AN** **EARLY** **ROOT** '
- 这 爱 那 采取 一个 早期的 根 -

《早早扎根的爱情》

[aɪˈeks] .

IX .
第九章 .

九、

[ˈmɪsɪz] .

MRS .
太太 .

太太。

[gɑːrθ] [ækts]

GARTH **ACTS**
加思 使徒行传

加思·阿克茨

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [pɑːrt]

A FRIENDLY **PART**
一个 友好的 部分

友好的部分

[eks] . [ə; eɪ] ['kraɪsɪs]

X . **A** **CRISIS**
X . 一个 危机

X. 一场危机

[saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ] .

XI .
十一 .

十一、

[hjuː] [meɪks] [ˈmɪstʃɪf]

HEW **MAKES** **MISCHIEF**
槎 制作 恶作剧

他惹了麻烦

[ˌɛks,ɑr'aɪ] .
XII .
十二 .
[ˈsiːsəlz] [dɪˈpɑːrtʃər]
CECIL'S DEPARTURE
塞西尔的 离开

十二、

塞西尔的离开

[ˌɛks,ɑr'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .
[ɪn] [ˈʃædɒʊ] [lænd]
IN SHADOW LAND
在 阴影 土地

十三、

在阴影之地

[ˌɛks,ɑr'viː] .
XIV .
十四 .
[ˈlezli] -
LESLIE FOTHERINGHAME
莱斯利 -

十四、

莱斯利·福瑟林汉姆

[ˈɛks'viː] .
XV .
十五 .
[ˈsepəreɪtɪd]
SEPARATED
分开

十五、

分离

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .
[ænə'bel] [ˈɛrəl]
ANNABELLE ERROLL
安娜贝尔 埃罗尔

十六、

安娜贝尔·埃罗尔

[ˌɛks,viː'ɑr'aɪ] .
XVII .
十七 .
[hɒʊps] [ænd; ənd] [fɪrz]
HOPES AND FEARS
希望 和 恐惧

十七、

希望与恐惧

[ˌɛks,viː'ɑr'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [ˌkæməˈrouniənz]
THE CAMERONIANS
这 卡梅伦人

卡梅伦人

[ˌeks,ɑɪˈeks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ðə; ði] [ˈpra:ɡres] [ˈʌv; əv] [ɪˈvents]
THE PROGRESS OF EVENTS
这 进步 的 活动

事件进展

[ˈeks ˈeks] .
XX :
xx :

XX.

[ðə; ði][oʊld] [ˈsto:ri] [əˈɡen]
THE OLD STORY AGAIN
这 老的 故事 再次

老故事又来了

[ðə; ði] [ˌkæməˈrouniənz] .
THE CAMERONIANS .
这 卡梅伦人 :

卡梅伦人。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

-
EAGLESCRAIG .
-

鹰礁。

- [ˈtwenti] - [sɪksθ] [ˈredʒɪmənt] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi]
' Twenty - sixth Regiment , ' said the old general , raising his voice , as he
- 二十 - 第六 团 , - 说 这 老的 一般的 , 提高 他的 嗓音 , 作为 他
[ˈrʌslɪd] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpeɪpər] [ɪmˈpɔ:rtntli] ,
rustled the morning paper importantly ,
沙沙作响 这 早晨 纸 重要 ,
“第二十六团,”老将军提高了嗓门说道, 同时郑重其事地翻阅着晨报。

[ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈebəni] [ˈri:dn] - [ˈi:z(ə)] ([əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rm][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz]
after taking it from the ebony reading - easel (attached to the arm of his
后 采取 它 从 这 乌木 阅读 - 画架 (随附的 到 这 手臂 的 他的
[lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈvelvɪt] [ˈi:zi] - [tʃer]) ,
large and comfortable velvet easy - chair) ,
大的 和 舒服的 天鹅绒 简单的 - 椅子) ,

他从乌木阅读架（固定在他那张宽大舒适的天鹅绒扶手椅的扶手上）上取下书后，

[werˈɑ:n] [ˈmɪstər] . [ˌtʌnli] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ˈɔ:lweɪz] [leɪd][ðə; ði] [ˈdʒɜ:nəlz] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][ˈdu:li]
whereon Mr . Tunley , the butler , always laid the journals , after he had duly
其中 先生 : 图恩利 , 这 管家 , 总是 铺设 这 期刊 , 后 他 有 正式地
[ˈɛrd] [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] .
aired and cut them .
播出 和 切 他们 :

管家图恩利先生总是把报纸晾晒、剪裁好后放在上面。

- ['twenti] - [sɪksθ] ['redʒɪmənt] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , - ['kɔ:fn] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [ə; eɪ]
' **Twenty** - **sixth Regiment** , ' **he added** , **coughing** **and** **clearing** **his voice** , ' **a**
- 二十 - 第六 团 , - 他 额外 , 咳嗽 和 清理 他的 嗓音 , - 一个
[dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [kɔ:ɹ] ,
detachment of this distinguished corps ,
分离 的 这 杰出的 兵团 ,

“第二十六团,”他咳嗽着清了清嗓子补充道,“这是这支杰出部队的一个分遣队。”

[sez] [ðə; ði] [er] [əb'zɜ:rvər] , [hæz; hæz] ['ri:s(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [dʌm'bɑ:tən] ,
says the Ayr Observer , **has recently arrived at the castle of Dumbarton** ,
说道 这 艾尔 观察员 , 有 最近 到达的 在 这 城堡 的 邓巴顿 ,
据《艾尔观察报》报道,他最近抵达了邓巴顿城堡。

[ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [leftənənts] ['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] [ænd; ənd] ['lezli] - . -
under the command of Lieutenants Cecil Falconer and Leslie Fotheringhame . '
在下面 这 命令 的 中尉 塞西尔 猎鹰者 和 莱斯利 - . -
在塞西尔·福尔科纳中尉和莱斯利·福瑟林厄姆中尉的指挥下。

- [wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi]
' **Well** , **there is nothing remarkable in that** , **uncle** , ' **said one of his young lady**
- 出色地 , 那里 是 没有什么 卓越 在 那 , 叔叔 , - 说 一 的 他的 年轻的 女士
['lɪsənəz, 'lɪsnəz] ,
listeners ,
听众 ,

“嗯,这没什么特别的,叔叔,”一位年轻的女听众说道。

[hu:] [si:md] ['tʃi:fli] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði]
who seemed chiefly intent upon her breakfast , **and not much interested by the**
WHO 似乎 主要 意图 之上 她 早餐 , 和 不是 很多 感兴趣的 经过 这
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

她似乎主要精力都放在早餐上,对情报并不太感兴趣。

- [maɪ][oʊld]['redʒɪmənt] — [maɪ][oʊld]['redʒɪmənt] [stɪl] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['mju:zɪŋli] .
' **My old regiment — my old regiment still** , ' **said the old man** , **musingly** .
- 我的 老的 团 — 我的 老的 团 仍然 , - 说 这 老的 男人 , 若有所思地 .
“我的老部队——还是我的老部队,”老人沉思着说。

- [gæd] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['si:nɪər] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
' **Gad** , **I'll have the senior — what's his name** ?
- 加德 , 患病的 有 这 高级的 — 是什么 他的 姓名 ?
“天哪,我要那个老家伙——他叫什么来着?”

['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] — ['oʊvər] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - ['kʌvər] - ['fu:tɪŋ] . -
Cecil Falconer — over here , **for a few days** ' **cover** - **shooting** . '
塞西尔 猎鹰者 — 超过 这里 , 为了 一个 很少 天 - 覆盖 - 射击 . -
塞西尔·福尔科纳——来这里拍摄几天的封面照片。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ? - [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]['spʊkən] ,
' **And why not the other too ?** ' **asked the young lady who had just spoken** ,
- 和 为什么 不是 这 其他 也 ? - 问 这 年轻的 女士 WHO 有 只是 说 ,
“那为什么另一个人不行呢?”刚才说话的那位年轻女士问道。

['læfɪŋli] ; - [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən][əd'maɪərər] [i:tʃ] , [ænə'bel] . -
laughingly ; ' **we might have an admirer each** , **Annabelle** . '
笑着 ; - 我们 可能 有 一个 仰慕者 每个 , 安娜贝尔 . -
她笑着说:“我们俩可能各有一个仰慕者,安娜贝尔。”

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈerəl] , [tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [si:md] [nɑ:t] [ʌn'hoʊn] ,
But Miss Erroll , to whom the name of Fotheringhame seemed not unknown ,
但 错过 埃罗尔 , 到 谁 这 姓名 的 - 似乎 不是 未知 ,
['kʌlərd] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
coloured and did not reply .
有色 和 做过 不是 回复 .

但埃罗尔小姐似乎对福瑟林厄姆这个名字并不陌生，她脸色一变，没有回答。

- [bəuθ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðer; ðər][men][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
' Both could not leave their men at the same time , ' said the general .
- 两个都 可以 不是 离开 他们的 男人 在 这 相同的 时间 , - 说 这 一般的 .
“他们两人不可能同时离开自己的部下，”将军说道。

- [ðen] [aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['si:niər] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] — [hiː; hi] [hu:m] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [brɪŋ] ,
' Then I hope the senior is a pleasant fellow — he whom you propose to bring ,
- 然后 我 希望 这 高级的 是 一个 令人愉快的 同伴 — 他 谁 你 提出 到 带来 ,
[sɜ:r] ['pɪrz] ,
Sir Piers ,
先生 皮尔斯 ,

那么我希望您打算带来的那位长者是一位和蔼可亲的人——皮尔斯爵士，

- [sed] ['mɪstər] . [hjuː] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] , [ʌv; əv] [hu:m] [mɔːr] [ə'hɑ:n] .
' said Mr . Hew Montgomerie , of whom more anon .
- 说 先生 : 槎 蒙哥马利 , 的 谁 更多的 匿名 :
休·蒙哥马利先生说道，稍后会详细介绍他。

- [ɔ:l][ðə; ði][kæmə'rəʊniənz][wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] ['feləʊz] [ɪn][maɪ] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['tɑ:rtli] ,
' All the Cameronians were pleasant fellows in my time , ' said the general , tartly ,
- 全部 这 卡梅伦人 是 令人愉快的 伙伴们 在 我的 时间 , - 说 这 一般的 , 酸涩的 ,
“在我执政时期，所有卡梅伦人都是和蔼可亲的人，”将军尖刻地说。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [sti:l] .
' and I have no doubt they are so still .
- 和 我 有 不 怀疑 他们 是 所以 仍然 :
我毫不怀疑他们是如此的安静。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ˈgɜ:lz] , [ðæt] [ðə; ði] ['smɑ:rtəst] ['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər]['ju:zuəli; 'ju:zəli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
And remember , girls , that the smartest officers are usually selected
和 记住 , 女孩们 , 那 这 最聪明的 警官 是 通常 已选
[fɔːr; fər] [dɪ'tætʃmənt] ['du:ti] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
for detachment duty , ' he added .
为了 分离 责任 , - 他 额外 :
“记住，姑娘们，最聪明的警官通常会被选派到外勤岗位，”他补充道。

[ðoʊz] [rɪ'ma:ks] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['kouzi][ænd; ənd] ['elɪɡənt] ['mɔːrniŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]
Those remarks passed in the cosy and elegant morning - room of Eaglescraig , the
那些 评论 通过了 在 这 舒适 和 优雅的 早晨 - 房间 的 - , 这
['mænj(ə)n][ʌv; əv][sɜ:r] ['pɪrz] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] ,
mansion of Sir Piers Montgomerie ,
大厦 的 先生 皮尔斯 蒙哥马利 ,

这些话是在皮尔斯·蒙哥马利爵士的宅邸伊格尔斯克雷格舒适优雅的晨室里说的。

[bə:rt] . , [huː] — [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:fɪsər] — [wɒz; wəz][dʒiː] . [siː] . [biː] . [ænd; ənd][dʒiː] . [siː] . [es] .
Bart . , who — a retired general officer — was G . C . B . and G . C . S .
巴特 : , WHO — 一个 退休 一般的 官 — 曾是 G : C : B : 和 G : C : S :
[aɪ] . [ænd; ənd] ['kɜ:rn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmə'rəʊniən] ['redʒɪmənt] ,
I . and Colonel of the Cameronian Regiment ,
我 : 和 上校 的 这 卡梅伦 团 ,
巴特，他是一位退役将军，曾获GCB和GCSI勋章，并担任卡梅伦军团上校。

[ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [dʌm'ba:tən] : [ænd; ənd][ðə; ði]['pa:rti][æt; ət] ['brekfəst]
and Governor of the Castle of Dumbarton : and the party at breakfast
和 州长 的 这 城堡 的 邓巴顿 : 和 这 派对 在 早餐
[kən'sistɪd] ['oʊnli][ʌv; əv][sɜ:r] ['pɪrɪz] ,
consisted only of Sir Piers ,
由.....组成 仅有的 的 先生 皮尔斯 ,
以及邓巴顿城堡的总督：而早餐聚会的只有皮尔斯爵士一人，

[hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] ['kɪnzməŋ] [ænd; ənd] [er] , [hju:] [mə:nt'gʌməri] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvis] ,
his remote kinsman and heir , Hew Montgomerie , of the Indian Civil Service ,
他的 偏僻的 亲属 和 继承人 , 槎 蒙哥马利 , 的 这 印度 民用 服务 ,
[hoʊm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['jɪrɪz] [li:v] ;
home on a year's leave ;
家 在 一个 年 离开 ;
他的远房亲戚兼继承人，印度文官休·蒙哥马利，正在休假一年回家；

[hɪz; ɪz] ['græn,ni:s] [ænd; ənd] ['ɔ:rf(ə)n] [wɔ:rd] ['meri] , ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [mə:nt'gʌməri] ;
his grandniece and orphan ward Mary , also a Montgomerie ;
他的 侄孙女 和 孤儿 病房 玛丽 , 还 一个 蒙哥马利 ;
他的侄孙女兼孤儿监护人玛丽，也是蒙哥马利家族的人；

[hɜ:r; hər] [frend] [ænə'bel] ['erəl] — [bəuθ] ['veri] ['hænsəm] ['gɜ:lz] — [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [hu:]
her friend Annabelle Erroll — both very handsome girls — and an old lady who
她 朋友 安娜贝尔 埃罗尔 — 两个都 非常 英俊的 女孩们 — 和 一个 老的 女士 who
[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪlvər] [ti:] - [ɜ:rn][ænd; ənd] ['wɛdʒ,wʊd] ['brekfəst] ['ekwəpɪdʒ] ,
presided over the silver tea - urn and Wedgewood breakfast equipage ,
主持 超过 这 银 茶 - 瓮 和 韦奇伍德 早餐 装备 ,
她的朋友安娜贝尔·埃罗尔——两位都是非常漂亮的女孩——还有一位负责管理银茶壶和韦奇伍德早餐用具的老太太，

['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] , ['meri:z] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] [frend] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
Mrs . Garth , Mary's governess and friend , the widow of an old captain of
太太 . 加思 , 玛丽的 家庭教师 和 朋友 , 这 寡妇 的 一个 老的 队长 的
[ðə; ði][kæmə'roʊniənz] — [faɪv] ['pɜ:sənɪdʒz] ,
the Cameronians — five personages ,
这 卡梅伦人 — 五 人物 ,
加思夫人，玛丽的家庭教师兼朋友，一位卡梅伦老船长的遗孀——五位人物，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi][hoʊp] [tu:; tə] [merk] [ðə; ði] ['ri:dər] ['fɒli] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] [taɪm] .
with whom we hope to make the reader fully acquainted in time .
和 谁 我们 希望 到 制作 这 读者 完全 熟人 在 时间 .
我们希望读者有朝一日能充分了解他/她。

[sɜ:r] ['pɪrɪz] [wʌz; wəz] ['vɜ:dʒɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] [jɪr] ,
Sir Piers was verging now on his seventieth year ,
先生 皮尔斯 曾是 接近 现在 在 他的 第七十 年 ,
皮尔斯爵士当时已接近七十岁了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['freʃər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
but he was fresher and more hale and hearty than many a man of
但 他 曾是 更清新 和 更多的 哈尔 和 爽朗 比 许多 一个 男人 的
['fɪftɪ] .
fifty .
五十 .
但他比许多五十岁的人都精神焕发、身体健康、精力充沛。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['hænsəm] [ænd; ənd]['regjələr] , [ðoʊ] [laɪnd][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ;
His features were still handsome and regular , though lined and wrinkled ;
他的 特征 是 仍然 英俊的 和 常规的 , 尽管 衬里 和 皱 ;
虽然脸上布满了皱纹，但他的五官依然英俊挺拔；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ki:n] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] , [stɪl] [ˈwʌndərfəli]
his eyes were keen as those of a hawk , and his figure , still wonderfully
他的 眼睛 是 敏锐的 作为 那些 的 一个 鹰 , 和 他的 数字 , 仍然 太棒了
[ɪˈrekt] ,
erect ,
直立 ,

他的眼睛像鹰一样锐利，身形依然挺拔如初。

[wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [məˈruːn] - [ˈkʌlərd] [roʊb] - [diː] - [ˈʃɑːmbreɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [sɪlk] [ˈfeɪsɪŋz] ,
was clad in a rich maroon - coloured robe - de - chambre , with yellow silk facings ,
曾是 覆膜 在 一个 富有的 栗色 - 有色 长袍 - 德 - 房间 , 和 黄色的 丝绸 饰面 ,
[kɔːrd] , [ænd; ənd][ˈtæsəlz] ,
cord , and tassels ,
绳索 , 和 流苏 ,

她身穿一件深红色长袍，饰有黄色丝绸滚边、绳索和流苏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈwɪntər] [ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt]
and he was seated near the blazing winter fire , with his feet on a velvet
和 他 曾是 坐着 靠近 这 炽烈 冬天 火 , 和 他的 脚 在 一个 天鹅绒
[stuːl] ,
stool ,
凳子 ,

他坐在熊熊燃烧的冬日炉火旁，双脚放在天鹅绒凳子上。

[ænd; ənd] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˈslɪpərz] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ˈhændiɪwɜːrk] .
and encased in slippers of Mary's handiwork .
和 包裹 在 拖鞋 的 玛丽的 手工制品 .

并穿上了玛丽亲手制作的拖鞋。

[ˈdʒenərəs] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
Generous by nature ,
慷慨的 经过 自然 ,

天性慷慨，

[jet] [hɑːt] - [ˈtempərd] [ænd; ənd] [praʊd] — - [praɪd][ʌv; əv][bɜːrθ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [vaɪs]
yet hot - tempered and proud — - pride of birth had been a positive vice
然而 热的 - 淬火 和 自豪的 — - 自豪 的 出生 有 到过 一个 积极的 副
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɜːrli] [laɪf] — [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtesti] [oʊld]
with him in early life — Sir Piers was a curious mixture of the testy old
和 他 在 早期的 生活 — 先生 皮尔斯 曾是 一个 好奇的 混合物 的 这 暴躁的 老的
[ˈɪndiən] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
Indian general ,
印度 一般的 ,

然而，他脾气暴躁，骄傲自大——早年，出身带来的骄傲对他来说是一种积极的缺点——皮尔斯爵士是一个奇特的混合体，既有脾气暴躁的老印度将军的特质，又有.....

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈtɪrənnaɪzɪŋ] [ˈoʊvər] - [ˈnɪɡər] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌntri]
accustomed to every luxury , including tyrannising over ' niggers , ' with the country
习惯 到 每一个 奢华 , 包括 暴政 超过 - 黑鬼 , - 和 这 国家
[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ;
gentleman of the old school ;
绅士 的 这 老的 学校 ;

习惯了各种奢侈品，包括对“黑鬼”实行暴政，是老派的乡村绅士；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [pəˈteɪnɪŋ]
and having a profound admiration for the service and everything pertaining
和 拥有 一个 深刻的 钦佩 为了 这 服务 和 一切 相关的
[ðərˈtuː] , [laɪk][oʊld] [ˈbɪzmaːrk] ,
thereto , like old Bismarck ,
到 , 喜欢 老的 俾斯麦 ,

并且像老俾斯麦一样，对这项事业及其相关的一切都怀有深深的敬意。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈevri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] .
he believed that every man should be a soldier and rejoice in being one .
他 相信 那 每一个 男人 应该 是 一个 士兵 和 麾 在 存在 一 .
他认为每个男人都应该成为一名士兵，并为此感到自豪。

[ɪn][hiː; ɪz] [ˈlætər] [ˈjɪrɪz] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæməˈroʊniənz] ,
In his latter years Sir Piers had not been with the Cameronians ,
在 他的 后者 年 先生 皮尔斯 有 不是 到过 和 这 卡梅伦人 ,
晚年，皮尔斯爵士没有再与卡梅伦派在一起。

[bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ˈɪndiə][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ,
but had seen a deal of service in India as a general officer , **and** ,
但 有 已见 一个 交易 的 服务 在 印度 作为 一个 一般的 官 , 和 ,
但他曾作为一名将军在印度服役多年，而且

[waɪl] [ˈsloʊli] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hiː; ɪz][ræŋk] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] ,
while slowly creeping up the list of his rank , **had been appointed** ,
尽管 缓慢地 爬行 向上 这 列表 的 他的 秩 , 有 到过 任命 ,
虽然他的军衔稳步提升，但他已被任命：

[ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
in the usual courtesy of the army ,
在 这 通常 礼貌 的 这 军队 ,
按照军队的惯例，

[fʊl] [ˈkɜːrn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈredʒɪmənt][ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] [ænd; ənd] [fiːld]
full colonel of the old regiment in which he had been a subaltern and field
满的 上校 的 这 老的 团 在 哪个 他 有 到过 一个 下级军官 和 场地
- [ˈɑːfɪsər] .
- **officer** .
- 官 .
他曾是该老团的少尉和野战军官，如今已晋升为上校。

[hiː; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [deɪz] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] [pæst] [naʊ] ; [jet] , [æt; ət][ə; eɪ] [miːt] ,
His hunting - days were well - nigh past now ; yet , at a meet ,
他的 打猎 - 天 是 出色地 - 夜 过去的 现在 ; 然而 , 在 一个 见面 ,
他的狩猎生涯已近尾声；然而，在一次聚会上，

[ɔːl][ðə; ði] [fiːld] [rɪˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld][mæn][ɪn][hiː; ɪz][ˈsæd(ə)] ,
all the field rejoiced to see the fine old man in his saddle ,
全部 这 场地 欣喜若狂 到 看 这 美好的 老的 男人 在 他的 鞍 ,
看到这位和蔼的老人骑在马鞍上，田野里的所有人都欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈpɑːrvənuː] , [haʊˈevər]
and with all his pride of bearing — for a wealthy parvenu , **however**
和 和 全部 他的 自豪 的 轴承 — 为了 一个 富裕 暴发户 , 然而

[ˈɑːnɪstli] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hiː; ɪz] [welθ] ,
honestly he had won his wealth ,
诚实地 他 有 韩元 他的 财富 ,
尽管他是个暴发户，而且财富来得再光明磊落，但他依然摆出一副骄傲的姿态。

[sɜːr] [ˈpɪrɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪlɪŋ] [hɔːˈtɜːr] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈbʌv]
Sir Piers would have treated with chilling hauteur — he was never above
先生 皮尔斯 会 有 治疗 和 令人不寒而栗 高 — 他 曾是 绝不 多于
[kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈstɜːrdi] [ˈfɑːrmər][ʌv; əv] [kaɪl] [ɔːr] [ˈkʌnɪŋ,hæm] ,
conversing with some sturdy farmer of Kyle or Cunninghame ,
对话 和 一些 结实的 农民 的 凯尔 或者 坎宁安 ,
皮尔斯爵士会以令人不寒而栗的傲慢态度对待他们——他从不瞧不起与凯尔或坎宁安的某个身材魁梧的农民交谈。

[ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈæfəbli] , [ɑ:n][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [stɑ:k] , [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [wi:t] , [ɑ:n] [ˈbri:diŋ] ,
kindly and affably , on the price of stock , the fall of wheat , on breeding ,
亲切地和 和蔼可亲 , 在这 价格的 库存 , 这 落下 的 小麦 , 在 选育 ,
[ˈfætnɪŋ] ,
fattening ,
增肥 ,

亲切友好地谈到股票价格、小麦的下跌、育种、育肥等问题。

[ɔ:r] [ˈdreɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] , [ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈreləvənt] , [ˈænɪkdɒt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or draining , and always winding up by some , often irrelevant , anecdote of his
或者 排水 , 和 总是 绕线 向上 经过 一些 , 经常 无关紧要 , 轶事 的 他的
[ˈspɔ:rtɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn] [ˈɪndiə] ,
sporting experiences in India ,
体育 经历 在 印度 ,

或者令人精疲力竭，而且总是以一些他在印度体育经历的、往往无关紧要的轶事作为结尾。

[ɔ:r] [wen] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæməˈrouniənz] .
or when he followed the drums of the Cameronians .
或者什么时候 他 随后 这 鼓 的 这 卡梅伦人 .

或者当他跟随卡梅伦人的鼓声时。

[ʊld][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Old as he was , he had never been known to shrink from a
老的 作为 他 曾是 , 他 有 绝不 到过 已知 到 收缩 从 一个
[ˈbʊlfɪntʃ] ,
bullfinch ,
红腹灰雀 ,

尽管他年纪很大了，但他从来没害怕过红腹灰雀。

[ɔ:r][bi:; bi] [fɪft] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [ɪn] [ˈevri] [ˈhoʊmsted] [θru:ˈaʊt]
or be fished out of a brook ; he was welcome in every homestead throughout
或者 是 钓鱼 出去 的 一个 溪 ; 他 曾是 欢迎 在 每一个 家园 自始至终
[ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] ,
the country - side ,
这 国家 - 边 ,

或者被人从溪流里钓上来；他受到全国各地每家每户的欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] - [waɪvz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈsu:md] [ðer; ðər] [ˈbraɪtəst] [lʊks] ,
and the farmers ' wives always assumed their brightest looks ,
和 这 农民 - 妻子们 总是 假定 他们的 最亮的 看起来 ,
[ˈfɑ:rmɜ:z] [waɪvz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈsu:md] [ðer; ðər] [ˈbraɪtəst] [lʊks] ,
农妇们总是容光焕发 ,

[brɔ:t] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [ˈwaɪtɪst] [ˈteɪbəlˌklɔ:θs] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv] [ˈlɑ:rdər] [ænd; ənd]
brought forth their whitest tablecloths and the best contents of larder and
带来 前进 他们的 最白 桌布 和 这 最好的 内容 的 食品储藏室 和
[ˈpæntri] ,
pantry ,
食品储藏室 ,

他们拿出最洁白的桌布和食品储藏室里最好的食物，

[ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʊld] [lerd] [ʌv; əv] - , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ðer; ðər] [wei] .
in honour of the old Laird of Eaglescraig , when he came their way .
在 荣誉 的 这 老的 领主 的 - , 什么时候 他 来了 他们的 方式 .

为了纪念伊格尔斯克雷格的老领主，当他来到他们那里时。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He was a Justice of the Peace and Commissioner of Supply for the
他 曾是 一个 正义 的 这 和平 和 专员 的 供应 为了 这
[ˈkaʊnti] ;
County ;
县 ;

他是该县的治安法官兼供应专员；

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [fi:ld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [wʌt] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [nɑ:t] ?
he read the Field , of course , as what country gentleman does not ?
他 读 这 场地 , 的 课程 , 作为 什么 国家 绅士 做 不是 ?
他当然会阅读《田野》杂志, 哪个乡绅不读呢?

[hi:; hi] ['stʌdi] [ðə; ði][wɔ:r] [ˈɑ:fis] [gə'zet] ['regjələri] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm]
He studied the War Office Gazette regularly , as if he expected his own name
他 研究 这 战争 办公室 公报 经常 , 作为 如果 他 预期的 他的 自己的 姓名
[tu:; tə] [ə'pɪr] [ðer; ðər] ,
to appear there ,
到 出现 那里 ,
他经常阅读陆军部公报, 仿佛期待自己的名字会出现在上面。

[wʌns] ['wi:kli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)lɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]
once weekly ; he was simple in all his tastes and happy in all his surroundings
一次 每周 ; 他 曾是 简单的 在 全部 他的 口味 和 快乐的 在 全部 他的 周围环境
,
:
,
每周一次; 他喜好简单, 对周围环境也十分满意。

[jet] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑ:rt] , [noʊn] ,
yet , for all that , there was a skeleton in his house and heart , known ,
然而 , 为了 全部 那 , 那里 曾是 一个 骨骼 在 他的 房子 和 心 , 已知 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
然而, 尽管如此, 他心中和家中却藏着一个秘密, 或许人尽皆知。

[tu:; tə] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
to himself alone .
到 他自己 独自的 .
只属于他自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [mæn] [naʊ] — [ˈtʃaɪldləs] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd]
He was a childless man now — childless by an act of his own — and
他 曾是 一个 无子女 男人 现在 — 无子女 经过 一个 行为 的 他的 自己的 — 和
[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,
the title and estates ,
这 标题 和 庄园 ,
他现在膝下无子——这是他自己造成的——而且他的爵位和地产也随之消失。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈænsesetərz] ,
which he inherited from a long line of ancestors ,
哪个 他 遗传 从 一个 长的 线 的 祖先 ,
这是他从祖辈那里继承来的,

[wɜ:r; wər] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] , [hu:m] [hi:; hi]
were eventually to pass from him to the heir of entail , whom he
是 最终 到 经过 从 他 到 这 继承人 的 包含 , 谁 他
[stroʊv] [hɑ:rd] ,
strove hard ,
努力 难的 ,
最终, 这块地要从他手中传给限定继承人, 他为此付出了巨大的努力。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tu:; tə] [laɪk][ɔ:r][əd'maɪər] .
but in vain , to like or admire .
但 在 徒劳 , 到 喜欢 或者 钦佩 .
但徒劳地喜欢或钦佩。

[ðə; ði] ['lætər] , [hju:] ['kædi] [ˌmɑːnt'gʌməri] , [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eidʒ] .

The latter , Hew Caddish Montgomerie , was then about thirty years of age .
这 后者 , 槎 粗暴 蒙哥马利 , 曾是 然后 关于 三十 年 的 年龄 .
后者休·卡迪什·蒙哥马利当时大约三十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'dʒentlmənli] ['iːðər] [ɪn] ['mæənər] [ɔːr] ['berɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk][hɪz; ɪz]
He was not ungentlemanly either in manner or bearing ; but his face , like his
他 曾是 不是 不绅士的 任何一个 在 方式 或者 轴承 ; 但 他的 脸 , 喜欢 他的
[dɪspə'ziʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

他的举止和风度都不算失礼；但是他的脸，就像他的性情一样，

[wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'fektɪv] .
was very defective .
曾是 非常 有缺陷的 .

缺陷很多。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [greɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪ] [æt; ət] [taɪmz] ; [jet] , [ɑːn]
His eyes were called grey , and seemed to be grey at times ; yet , on
他的 眼睛 是 称为 灰色的 , 和 似乎 到 是 灰色的 在 时代 ; 然而 , 在
['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
closer inspection ,
更近 检查 ,

他的眼睛被称作灰色，有时看起来也确实是灰色的；然而，仔细观察后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ə'pærənt] [ðæt] [ðoʊz] ['ɪfti] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [ɔːbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər]
it was but too apparent that those shifty and furtive orbs of his were
它 曾是 但 也 明显 那 那些 狡猾的 和 鬼鬼祟祟 球体 的 他的 是
[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,
of different colours ,
的 不同的 颜色 ,

但很明显，他那双闪烁不定、鬼鬼祟祟的眼睛颜色各不相同。

[fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['bɪlɪəs] [griːn] .
for one was a species of bilious green .
为了 一 曾是 一个 物种 的 胆汁 绿色的 .

其中一种是令人作呕的绿色植物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [set][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] [ðæt] ['strɔːŋli] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [ʃuː] -
They were closely set on each side of a nose that strongly resembled a shoe -
他们 是 密切 放 在 每个 边 的 一个 鼻子 那 强烈 类似 一个 鞋 -
[hɔːrn] ,
horn ,
喇叭 ,

它们紧密地排列在鼻子的两侧，鼻子的形状很像鞋拔子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəʊθ]['kruːəl][ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] [ɪn] ['kɑːntər] , [wʌz; wəz]
and his mouth , which was both cruel and licentious in contour , was
和 他的 嘴 , 哪个 曾是 两个都 残忍的 和 淫乱 在 轮廓 , 曾是
['pɑːrtli] [kən'siːld] ,
partly concealed ,
部分 暗 ,

他的嘴唇轮廓既残忍又淫荡，半掩着。

[ɔːr] [ɔːltərd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriənt] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
or altered in expression , by a luxuriant brown moustache .
或者 已修改 在 表达 , 经过 一个 茂盛的 棕色的 胡子 .

或者，表情有所改变，比如长出了浓密的棕色胡须。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ɑːn] [liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][siː] . [es] . ,
He had come home , we have said , on leave from the C . S . ,
他 有 来 家 , 我们 有 说 , 在 离开 从 这 C . S . ,
我们说过,他是从内阁休假回家的。

[ə; eɪ] [[ɑːrp] [hænd][æt; ət][kɑːrdz][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [kjuː] , ['diːpli] ['dɪpt] [ɪn] [det] ,
a sharp hand at cards and with a billiard - cue , deeply dipped in debt ,
一个 锋利的 手 在 牌 和 和 一个 台球 - 提示 , 深 浸入 在 债务 ,
他牌技精湛,台球技艺高超,却身负巨债。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][set] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] - [ə; eɪ][bæd][lɑːt] . -
and with the current reputation , among his set , of being ' a bad lot . '
和 和 这 当前的 名声 , 之中 他的 放 , 的 存在 - 一个 坏的 很多 - -
而他所在的圈子目前对他的评价是“一群坏人”。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌdə] [dʒʌdʒ] , [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæməli]
His mother , daughter of a Sudder judge , was one of the old English family
他的 母亲 , 女儿 的 一个 突然 法官 , 曾是 一 的 这 老的 英语 家庭
[ʌv; əv] ['kædɪʃ] ,
of Caddish ,
的 粗暴 ,
他的母亲是萨德县一位法官的女儿,出身于古老的英国卡迪什家族。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hjuː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][əˈfɜːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv] ['kævəndɪʃ] ;
a name which Hew was wont to affirm was a corruption of Cavendish ;
一个 姓名 哪个 槎 曾是 惯于 到 确认 曾是 一个 腐败 的 卡文迪什 ;
休经常断言,这个名字是卡文迪什的讹误;

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] , [ðə; ði] [kəˈrʌp(ə)n] [ðerˈʌv] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]
be that as it may , the corruption thereof , in some instances , suited his
是 那 作为 它 可能 , 这 腐败 其中 , 在 一些 实例 , 适合 他的
['kærəktər] [əˈmeɪzɪŋli] [wel] .
character amazingly well .
特点 令人惊讶的是 出色地 .
尽管如此,在某些情况下,这种腐败却与他的性格惊人地契合。

- [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ʌnˈlaɪk] [jʊr; jər][ˈjuːzuəl] [praʊd] [ɪkˈskluːsɪvnəs] , [sɜːr] ['pɪrɪz] , - [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]
' This is rather unlike your usual proud exclusiveness , Sir Piers , ' said he , after a
- 这 是 相当 与众不同 你的 通常 自豪的 独家性 , 先生 皮尔斯 , - 说 他 , 后 一个
[pɔːz] .
pause .
暂停 .
“这与您平日里那种骄傲的排外态度不太一样,皮尔斯爵士,”他停顿了一下说道。

- [wʌt] ?
' What ?
- 什么 ?
‘什么?’

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][tuː; tə] [nɑːk] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz] ? -
inviting this young officer to knock over a few birds ? ' -
邀请 这 年轻的 官 到 敲 超过 一个 很少 鸟类 ? -
邀请这位年轻军官去打几只鸟?

- [jes] — [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] . -
' Yes — without an introduction . '
- 是的 — 没有 一个 介绍 . -
“是的——无需介绍。”

- [ɪntrəˈdʌk(ə)n] ?
' Introduction ?
- 介绍 ?
‘介绍?’

[nʌn] [wʌz; wəz] ['ni:did] [ɪn][maɪ][taɪm] ; [ðə; ði] [epə'lets] [wɜ:r; wər] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] ['evriwer]
None was needed in my time ; the epaulettes were introduction enough everywhere
没有任何 曾是 需要 在 我的 时间 ; 这 肩章 是 介绍 足够的 到处
.
:
.

在我那个年代，根本不需要这些；肩章本身就足以表明身份。

[ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [deɪ] ,
The service is certainly not what it was in my day ,
这 服务 是 当然 不是 什么 它 曾是 在 我的 天 ,
现在的服务质量肯定不如我小时候了。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [sku:l] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [pə'laitnəs] ; [bʌt; bət] [aɪl] [du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
the special school of honour and politeness ; but I'll do the right thing ,
这 特别的 学校 的 荣誉 和 礼貌 ; 但 患病的 做 这 正确的 事物 ,
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

这是一所注重荣誉和礼貌的特殊学校；但无论如何，我都会做正确的事。

[let] [em 'i:] [si:] , [wɪtʃ] [ɪz] ['si:njər] — ['fælkənər] [ɔ:r] - .
Let me see , which is senior — Falconer or Fotheringhame .
让 我 看 , 哪个 是 高级的 — 猎鹰者 或者 - .
让我想想，福克纳和福瑟林厄姆，谁是资历更深的？

[tʌnli] , [hænd][em 'i:][ðə; ði] " ['ɑ:rmɪ] [lɪst] .
Tunley , hand me the " Army List .
图恩利 , 手 我 这 " 军队 列表 .
坦利，把“军队名册”给我。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .
“谢谢。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['fælkənər] .
It is Falconer .
它 是 猎鹰者 .
是猎鹰者。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [dɪ'tætʃmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [hoʊl] [æz; əz]
I have known what it is to be on detachment in such a dull hole as
我 有 已知 什么 它 是 到 是 在 分离 在 这样的 一个 乏味的 洞 作为
[dʌm'ba:tən] ,
Dumbarton ,
邓巴顿 ,
我曾体会过被派往像邓巴顿那样沉闷的地方服役是什么滋味。

['kɪlɪŋ] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [drɪlz] [kʌm] [ɑ:n] , [soʊ] [aɪl] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['si:njər] . -
killing time till the spring drills come on , so I'll invite the senior . '
杀 时间 直到 这 春天 演习 来 在 , 所以 患病的 邀请 这 高级的 . -
为了打发时间，等春季训练开始，我就邀请那位高年级学生吧。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['dʒu:njər] ? - [æskt] [mɪs] ['erəl] , ['kʌləɪŋ] ['slɑ:tlɪ] [ə'gen] .
' And how about the poor junior ? ' asked Miss Erroll , colouring slightly again .
- 和 如何 关于 这 贫穷的 初级 ? - 问 错过 埃罗尔 , 染色 轻微地 再次 .
“那可怜的小儿子呢？”埃罗尔小姐问道，脸又微微泛红。

- [wel] , [ˈi:v(ə)n][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][juː; jɒ] , [ænəˈbel] , [aɪ][ˈkændɑ:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
' Well , even to gratify you , Annabelle , I cannot bring him , ' said the general ,
- 出色地 , 甚至 到 满足 你 , 安娜贝尔 , 我 不能 带来 他 , - 说 这 一般的 ,
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“唉，即使为了满足你的愿望，安娜贝尔，我也没办法把他带来，”将军笑着说。

- [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌns] , [wen] [wiː; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [kænˈtu:nmənts] [æt; ət] [bəˈrækˈpɔ:r] — — - [hju:]
' I remember once , when we were in cantonments at Barrackpore — — ' Hew
- 我 记住 一次 , 什么时候 我们 是 在 营地 在 巴拉克波尔 — — - 棧
[smaɪld] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][brɪˈgæn] [ðʌs] ;
smiled as the general began thus ;
微笑 作为 这 一般的 开始 因此 ;

“我记得有一次，我们在巴拉克普尔的兵营里——”休微笑着，将军这样说道；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sperd] [ðə; ði] [ˈpraːbəbli] [ˈproʊzi] [ˌremɪˈnɪsns] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [sɜ:r] [ˈpɪrz] -
but they were spared the probably prosy reminiscence , for just then Sir Piers ' -
但 他们 是 幸存 这 大概 散文 怀旧 , 为了 只是 然后 先生 皮尔斯 -
[ˈfeɪdɪd] [fɪtʃər] [ˈklaʊdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
faded features clouded suddenly ,
褪色 特征 阴天 突然 ,

但他们免于聆听那段可能枯燥乏味的回忆，因为就在这时，皮尔斯爵士苍老的面容突然变得模糊起来。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] - [ˈɑ: rmi] [lɪst] - [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] :
as he put down the ' Army List ' and said , in a changed voice :
作为 他 放 向下 这 - 军队 列表 - 和 说 , 在 一个 已更改 嗓音 :
他放下那份“军队名册”，语气变了，说道：

- [hæd; həd][maɪ] [bɔɪ] [ˈpɪrz] [lɪvd] ,
' Had my boy Piers lived ,
- 有 我的 男生 皮尔斯 居住地 ,
如果我的儿子皮尔斯还活着，

[hiː; hi] [maɪ] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] — [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]
he might now have been at the head of the regiment — five - and - twenty
他 可能 现在 有 到过 在 这 头 的 这 团 — 五 - 和 - 二十
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] !
years ago — five - and - twenty years !
年 前 — 五 - 和 - 二十 年 !
他本可能在二十五年前——二十五年前——担任团长！

[maɪ][ɡɑ:d] , [haʊ] [lɔ:ŋ] — [haʊ] [taɪm] [hæz; həz] [roʊld] [əˈweɪ] ! -
My God , how long — how time has rolled away ! ' -
我的 上帝 , 如何 长的 — 如何 时间 有 滚动 离开 ! -
我的天哪，时间过得真快啊！

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔ:t] [ðɪs] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [spoʊk] [aɪˈtiː][ɔ:l] [əˈlaʊd] ,
His eyes , as he thought this , rather than spoke it all aloud ,
他的 眼睛 , 作为 他 想法 这 , 相当 比 辐 它 全部 大声 ,
他一边想着这些，一边用眼神表达出来，而不是把一切都说出口。

[wɜ:r; wər][kæst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈfɜ:rtɪvli] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ]
were cast for a moment furtively — as if he was ashamed of exhibiting
是 投掷 为了 一个 片刻 偷偷摸摸 — 作为 如果 他 曾是 羞愧 的 展出
[ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmoʊ(ə)n] — [ɑ:n][ðə; ði] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] [ˈpɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [səˈbɔ:ltərn]
any sudden emotion — on the full - length portrait of a handsome young subaltern
任何 突然 情感 — 在 这 满的 - 长度 肖像 的 一个 英俊的 年轻的 下级军官
,
:
,
他的目光短暂地偷偷地——仿佛羞于流露出任何突如其来的情感——落在了那幅英俊的年轻下级军官的全身画像上。

[ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][kæməˈroʊniənz] , [ˈskaːrlət] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] , [ˈmæsɪv] [ɡould]
in the uniform of the Cameronians , scarlet faced with yellow , massive gold
在这制服的这卡梅伦人 , 猩红面对和黄色的 , 大量的金子
[epəˈlets] ,
epaulettes ,
肩章 ,

身着卡梅伦军团的制服, 猩红色镶边, 配以黄色饰物, 肩章为硕大的金色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlvə] [sfɪŋks] [ɑːn][hɪz; ɪz][belt] - [plɛt] .
and the silver sphinx on his belt - plate .
和这银狮身人面像在 他的 腰带 - 盘子 .

还有他腰带上的银色狮身人面像。

[aɪˈtiː] [reprɪˈzɛntɪd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs]
It represented a spirited - looking young fellow with a proud and joyous
它 代表 一个 精神抖擞 - 寻找 年轻的 同伴 和 一个 自豪的 和 欢乐
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [nɪt] ,
expression of face , and a well - knit ,
表达 的 脸 , 和 一个 出色地 - 针织 ,

它描绘了一个神采奕奕的年轻人, 脸上带着骄傲和喜悦的表情, 以及一身结实的.....

[wel] - [set] - [ʌp] [ˈfɪɡjər] .
well - set - up figure .
出色地 - 放 - 向上 数字 .

精心布置的人物。

[ðə; ði] [ˈɪftɪ] , [paːˈtiː] - [ˈkʌləəd] [aɪz] [ʌv; əv] [hjuː] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [ˈtrævlɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]
The shifty , parti - coloured eyes of Hew Montgomerie travelled for a moment in
这 狡猾的 , 派对 - 有色 眼睛 的 槎 蒙哥马利 旅行 为了 一个 片刻 在
[ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
the same direction ,
这 相同的 方向 ,

休·蒙哥马利那双闪烁不定、异色的眼睛也朝同一个方向望去片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊs] - [paɪ] ,
and then he addressed himself to the grouse - pie ,
和 然后 他 已解决 他自己 到 这 松鸡 - 馅饼 ,

然后他开始对着松鸡馅饼说话。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈdjuːsɪdli] [wel] [ˈɔːrdərd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
thinking the while that ' things were deucedly well ordered as they were ,
思维 这 尽管 那 - 事物 是 非常 出色地 订购 作为 他们 是 ,

与此同时, 我心想“事情本来就井然有序”,

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] . -
so far as he was concerned . ' -
所以 远的 作为 他 曾是 担心的 . -

就他而言。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [miːl] [prəˈsiːdɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsaɪləntli] , [ˈmɪsɪz] . [ɡɑːrθ] [əˈfɪʃiːeɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
And then the meal proceeded somewhat silently , Mrs . Garth officiating over the
和 然后 这 一顿饭 继续 有些 默默 , 太太 : 加思 裁判 超过 这
[kʌps] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tʌnli] ,
cups , and Mr . Tunley ,
杯子 , 和 先生 : 图恩利 ,

然后, 用餐在略显沉闷的气氛中进行, 加思太太负责斟酒, 而图恩利先生.....

[ə; eɪ][ˈpærəɡɑːn][ʌv; əv][ˈoʊld][ˈruːbɪkənd] [ˈbʌtləz] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] , [wer] [ðə; ði][kəʊld] [biːf]
a paragon of old rubicund butlers , at the side - board , where the cold beef
一个 模范 的 老的 红润的 管家 , 在 这 边 - 木板 , 在哪里 这 寒冷的 牛肉
[ænd; ənd] [graʊs] - [paɪ][wɜːr; wər] [pleɪst] ,
and grouse - pie were placed ,
和 松鸡 - 馅饼 是 放置 ,
一位面色红润的老管家, 堪称典范, 站在餐具柜旁, 那里摆放着冷牛肉和松鸡派。

[əˈmʌŋ] [ˈɪndiən][ˈdʒɑːrɜː][ænd; ənd][ˈoʊld] [ˈsɪlvər] [reɪs] [ˈtæŋkərd] .
among Indian jars and old silver race tankards .
之中 印度 罐子 和 老的 银 种族 酒杯 .
在印度陶罐和古老的银质赛马酒杯之间。

[ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [ðə; ði][ˈdʒɛnṣəlz, ˈdʒɛnrəlz][grænd] - [niːs] [ænd; ənd][wɔːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːf]
Mary Montgomerie , the general's grand - niece and ward , and her chief
玛丽 蒙哥马利 , 这 将军的 盛大 - 侄女 和 病房 , 和 她 首席
[frend] [ænd; ənd][ˈɡɑːsɪp] , [ænəˈbel] [ɪnˈroʊl] ,
friend and gossip , Annabelle Enroll ,
朋友 和 闲话 , 安娜贝尔 注册 ,
将军的侄孙女兼监护人玛丽·蒙哥马利, 以及她最要好的朋友兼八卦对象安娜贝尔·恩罗尔

[wɜːr; wər][bəʊθ] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈɡɜːlɜː] , [iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtwentiəθ] [jɪr] ,
were both attractive and very handsome girls , each in her twentieth year ,
是 两个都 吸引人的 和 非常 英俊的 女孩们 , 每个 在 她 第二十 年 ,
她们都是漂亮又迷人的女孩, 都二十岁左右。

[bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər] [staɪlɜː] [ænd; ənd] [kəmˈplekʃənz] .
but different in their styles and complexions .
但 不同的 在 他们的 风格 和 肤色 .
但它们的风格和肤色各不相同。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈstætʃər] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [fɜːrm][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] [ɪn][fɔːrm] , [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri]
Of a good stature , and round , firm and graceful in form , Mary Montgomerie
的 一个 好的 身材 , 和 圆形的 , 公司 和 优美 在 形式 , 玛丽 蒙哥马利
[hæd; həd] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ˈaɪˌbraʊz] ,
had well - defined eyebrows ,
有 出色地 - 定义 眉毛 ,
玛丽·蒙哥马利身材高挑, 体态圆润匀称, 眉毛轮廓分明。

[aɪɜː] , [ænd; ənd] [her] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [braʊn] ;
eyes , and hair , all of the darkest brown ;
眼睛 , 和 头发 , 全部的 这 最黑暗的 棕色的 ;
眼睛和头发都是深棕色;

[lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [lent][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɔːftnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] - [ˈlɪdɪd] [aɪɜː] , [ænd; ənd][ʃiː; jɪ][hæd; həd]
long lashes lent a great softness to her white - lidded eyes , and she had
长的 睫毛 借出的 一个 伟大的 柔软 到 她 白色的 - 带盖 眼睛 , 和 她 有
[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [iːz] ,
a quiet ease ,
一个 安静的 舒适 ,
长长的睫毛让她的白眼睑显得格外柔和, 她身上散发着一种宁静的自在感。

[ˈelɪɡəns] , [ænd; ənd] [ˈɡɜːrli] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ˈmænər] ; [jet] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; jɪ][wʌɜː; wəɜː] [fʊl] [ʌv; əv]
elegance , and girlish innocence of manner ; yet at times she was full of
优雅 , 和 少女 无辜 的 方式 ; 然而 在 时代 她 曾是 满的 的
[vɪˈvæəsəti] ,
vivacity ,
活泼 ,
她举止优雅, 带着少女般的纯真; 然而有时她又充满活力。

[bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɔ:r] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [frʌm; frəm]
born of the fact or knowledge that she had been , as an orphan , from
出生 的 这 事实 或者 知识 那 她 有 到过 , 作为 一个 孤儿 , 从
[hɜ:r; həɹ] [ju:θ] ,
her youth ,
她 青年 ,

源于她自幼便是孤儿这一事实或认知。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpetɪd] [tʃaɪld] ,
much of a petted child ,
很多 的 一个 被宠爱 孩子 ,
[ənd; ənd] [ri'maɪnɪdɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ]
and reminded by many around her that she was the heiress of many a
和 提醒 经过 许多 大约 她 那 她 曾是 这 女继承人 的 许多 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈmeni] [æŋ; ən][ˈeɪkər] ,
thousand and many an acre ,
千 和 许多 一个 英亩 ,
[prə'vaɪdɪd] [ðæt][ʃi:; ʃi] [ˈwedɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə]
provided that she wedded with the full approval of one who was not likely to
假如 那 她 已婚 和 这 满的 赞同 的 一 WHO 曾是 不是 可能 到
[bi:; bi] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] — [oʊld][sɜ:r] [ˈpɪrɪz] ,
be severe upon her — old Sir Piers ,
是 严重 之上 她 — 老的 先生 皮尔斯 ,
[hɜ:r; həɹ] [grænd] - [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ˈli:g(ə)] [ˈgɑ:rdɪən] ;
her grand - uncle and legal guardian ;
她 盛大 - 叔叔 和 合法的 监护人 ;
[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] — [ˈjʌŋgər] [baɪ]
for she was the only daughter of his favourite younger brother — younger by
为了 她 曾是 这 仅有的 女儿 的 他的 最喜欢的 年轻 兄弟 — 年轻 经过
[ˈsevrəl] [ˈjɪrɪz] .
several years .
一些 年 .

因为她是 he 最宠爱的弟弟唯一的女儿——比他小好几岁。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
As such she filled a void in his heart ,
作为 这样的 她 已填 一个 空白 在 他的 心 ,
[ænd; ənd] [ˈevər] [ænd; ənd] [ə'hɑ:n][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [wɔ:nt] [tu:; tə] [rest] [ˈkaɪndli] , [ˈfɑ:ndli] ,
and ever and anon the old man's eyes were wont to rest kindly , fondly ,
和 曾经 和 匿名 这 老的 男人的 眼睛 是 惯于 到 休息 亲切地 , 深情地 ,
[ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
and admiringly upon her .
和 钦佩地 之上 她 .

并满怀敬意地看着她。

[hɜ:r; həɹ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [ˈkri:mi] , [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [ˈregjələr] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] ,
Her complexion was fair and creamy , her features regular and minute ,
她 肤色 曾是 公平的 和 奶油状 , 她 特征 常规的 和 分钟 ,
[hɜ:r; həɹ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [ˈkri:mi] , [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [ˈregjələr] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] ,
她 肤色 白皙柔滑 , 五官规整精致。

[ˈjet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ɪn] [rɪˈpəʊz] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æz; əz] [θɔːt] **yet they were hardly ever in repose , for every variety of expression , as thought** 然而 他们 是 几乎 曾经 在 休息 , 为了 每一个 种类 的 表达 , 作为 想法 [ɪnˈspaɪərd][aɪˈtiː] , **inspired it** , 灵感 它 ,

然而，它们几乎从未停歇，因为各种各样的表达方式，都源于思想的启发。

[ˈflɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈevər] - [tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] . **flitted over the ever - changing face** . 飞掠 超过 这 曾经 - 变化 脸 .

掠过那张不断变化的脸庞。

[ðoʊ] [les] [ˈfeɪvərd] [baɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][baɪ] [ˈneɪtʃər] , **Though less favoured by fortune , and even by nature** , 尽管 较少的 受青睐 经过 财富 , 和 甚至 经过 自然 ,

尽管运气不佳，甚至天性也不太眷顾他，

[hɜːr; hər] [frend] [mɪs] [ˈɛrəl] [wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [blɔːnd] [taɪp] , **her friend Miss Erroll was nevertheless a charming girl of the blonde type** , 她 朋友 错过 埃罗尔 曾是 尽管如此 一个 迷人 女孩 的 这 金发 类型 , 不过，她的朋友埃罗尔小姐是一位迷人的金发女郎。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [her] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði] **with grey - blue eyes and fair hair shot with gold , as it seemed , in the** 和 灰色的 - 蓝色的 眼睛 和 公平的 头发 射击 和 金子 , 作为 它 似乎 , 在 这 [ˈsʌnlɑɪt] , **sunlight** , 阳光 ,

她有着灰蓝色的眼睛和浅金色的头发，在阳光下似乎泛着金色光泽。

[sɔːft] , [ˈplentɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˈweɪvi] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːrkər] [ˈtresɪz] [ʌv; əv] [ˈmeri] , **soft , plentiful , and wavy as the darker tresses of Mary** , 柔软的 , 丰富 , 和 波浪状 作为 这 较暗 头发 的 玛丽 ,

柔软、浓密、如玛丽深色秀发般飘逸，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈlæʃɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən] **and her eyebrows and their lashes were just a shade darker than** 和 她 眉毛 和 他们的 睫毛 是 只是 一个 阴影 较暗 比

[hɜːr; hər] [her] . **her hair** . 她 头发 .

她的眉毛和睫毛比她的头发颜色略深一些。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈtenə(r)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ɪmˈpʌlsɪv] [ðæn; ðən] [ˈmeri] **In the tone and tenour of her ways she was less impulsive than Mary** 在 这 语气 和 男高音 的 她 方式 她 曾是 较少的 冲动 比 玛丽 [ˌmɑːntˈɡʌməri] , **Montgomerie** , 蒙哥马利 ,

她的言行举止比玛丽·蒙哥马利要沉稳得多。

[huː] [æt; ət] [taɪmz] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsterz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhedlɔːŋ] [rʌʃ] , **who at times would come down the house stairs at a headlong rush** , WHO 在 时代 会 来 向下 这 房子 楼梯 在 一个 一头扎 匆忙 ,

有时他会飞快地冲下楼梯，

[waɪl] [ænə'bel] ['fɑ:lʊəd] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [step] [ænd; ənd] [sləʊ] , [ɔ:r] [wəd] ['kwaɪətli] [si:k] [ə; eɪ] [gert] [ɪn]
while Annabelle followed with calm step and slow , or would quietly seek a gate in
尽管 安娜贝尔 随后 和 冷静的 步 和 慢的 , 或者 会 悄悄 寻找 一个 门 在
[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] ,
the hunting - field ,
这 打猎 - 场地 ,

安娜贝尔则迈着平静缓慢的步伐跟在后面，或者悄悄地在猎场里寻找一扇门。

[waɪl] ['meri] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hɔrsəz] [hed] [ʌp'liftɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [laɪt] , [ʌn'z:ɪŋ] [hænd] ,
while Mary , with her horse's head uplifted by her light , unerring hand ,
尽管 玛丽 , 和 她 马匹 头 提升 经过 她 光 , 毫无错误 手 ,
[klɪrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [hedʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [li:p] ,
cleared the nearest hedge at a flying leap ,
已清除 这 最近的 对冲 在 一个 飞行 飞跃 ,
[kɒld] [ðə; ði] [hɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [li:p] ,
he cleared the nearest hedge at a flying leap ,
他纵身一跃，越过了最近的树篱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ræn] [laɪk][ə; eɪ] ['meri] ['sɪlvər] [bel] .
and with a laugh that rang like a merry silver bell .
和 和 一个 笑 那 响铃 喜欢 一个 欢乐 银 钟 .
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ræn] [laɪk][ə; eɪ] ['meri] ['sɪlvər] [bel] .
and with a laugh that rang like a merry silver bell .
和 和 一个 笑 那 响铃 喜欢 一个 欢乐 银 钟 .

他的笑声清脆悦耳，如同银铃般悦耳。

[bəʊθ][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] ['emɪnəntli] ['greɪsf(ə)] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd] ['prɪti]
Both girls were eminently graceful and full of charming manners and pretty
两个都 女孩们 是 非常 优美 和 满的 的 迷人 礼仪 和 漂亮的
[ˈwɪnɪŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [weɪz] ;
winning words and ways ;
获胜 字 和 方式 ;
[ˈwɪnɪŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [weɪz] ;
winning words and ways ;
获胜 字 和 方式 ;

两个女孩都非常优雅，举止迷人，言语动人，谈吐风趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tempərəmənts] [wəz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv]
but the difference of their temperaments was indicated even by the style of
但 这 不同之处 的 他们的 性情 曾是 表明的 甚至 经过 这 风格 的
[ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] - ['dresɪz] ,
their morning - dresses ,
他们的 早晨 - 连衣裙 ,

但就连他们晨礼服的款式也体现了他们性格上的差异。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] [ænə'bel] [wəz; wəz] [peɪl] [blu:] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
for the robe of Annabelle was pale blue , as became the character of
为了 这 长袍 的 安娜贝尔 曾是 苍白 蓝色的 , 作为 成为 这 特点 的
[hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

安娜贝尔的长袍是浅蓝色的，这与她美丽的气质相得益彰。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] [wəz; wəz][ʌv; əv] [wɔ:rm] [meɪz] ['kʌlər] , [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['skɑ:rlət]
while that of Mary was of warm maize colour , tied with fluttering scarlet
尽管 那 的 玛丽 曾是 的 温暖的 玉米 颜色 , 系 和 飘动 猩红
[ˈrɪbənz] ,
ribbons ,
丝带 ,

而玛丽的裙子则是温暖的玉米色，系着飘动的猩红色丝带。

[wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [mætʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈtaɪni] ['slɪpərz] .
with rosettes of the same to match on her tiny slippers .
和 玫瑰花结 的 这 相同的 到 匹配 在 她 微小的 拖鞋 .
[wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [mætʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈtaɪni] ['slɪpərz] .
with rosettes of the same to match on her tiny slippers .
和 玫瑰花结 的 这 相同的 到 匹配 在 她 微小的 拖鞋 .

她的小拖鞋上也装饰着同样的玫瑰花结。

[ðə; ði] [lu:s] , [waɪd] , [ˈfɔ:lɪŋ] [sli:vz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgɑ:rmənt] [kəʊˈketɪʃli] [ʃəʊd] [hɜ:r; hær] [raʊnd]
The loose , wide , falling sleeves of this garment coquettishly showed her round
 这 松动的 , 宽的 , 坠落 袖子 的 这 服装 卖弄风情 显示 她 圆形的
 [waɪt] [ɑ:rm][æt; ət] [taɪmz] ,
white arm at times ,
 白色的 手臂 在 时代 ,

这件衣服宽松宽大的垂袖有时会俏皮地露出她圆润白皙的手臂。

[frʌm; frəm][d̩ə; ði][ˈteɪpər] [rɪst] [tuː; tə][d̩ə; ði] [ˈdɪmpt] [ˈelboʊ] ,
from the taper wrist to the dimpled elbow ,
 从 这 锥形 手腕 到 这 凹陷的 弯头 ,
 从收窄的手腕到有酒窝的肘部,

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ʌnd] [ˈheɪstɪli] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] [ˈfɔːrwəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

and then she would smile and hastily let them fall forward when she caught

和 然后 她 会 微笑 和 草草 让 他们 落下 向前 什么时候 她 捕捉

[ðə; ði] [kwɪk] ,

the quick ,

这 快的 ,

然后她会笑着，抓住球的要害部位，迅速地让球向前倒下。

[ˈɪfti] [aɪz] [ʌv; əv] [hju:] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] [kæst] [əd'maɪərɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] .
shifty **eyes** **of** **Hew** **Montgomery** **cast** **admiringly** **on** **her** .
 狡猾的 眼睛 的 槎 蒙哥马利 投掷 钦佩地 在 她 .
 休·蒙哥马利那双闪烁着赞赏之情的眼睛注视着她。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌ; əv][ˈæʊər; ɑ:r][drə'mætɪs] , [æz; əz] [jet] , [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪˈzeldə] [gɑ:rθ] , [ɔ:r] ,
The fifth of our dramatis personæ , as yet , is Mrs . Griselda Garth , or ,
 这 第五 的 我们的 戏剧 人 , 作为 然而 , 是 太太 : 格里塞尔达 加思 , 或者 ,
 我们剧中的第五位人物是格里塞尔达·加思夫人, 或者说,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪfəːrd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈskoʊtəv] - [frentʃ] [ˈkɜːrtəsi] , [ðæt] [ɪz]
as she preferred to be called with the old Scoto - French courtesy , that is
 作为 她 首选 到 是 称为 和 这 老的 斯科托 - 法语 礼貌 , 那 是
 [naʊ] [ˈpæsiŋ] [əˈweɪ] ,
now passing away ,
 现在 通过 离开 ,

她更喜欢别人用古老的苏格兰-法国式敬语称呼她，而这种敬语如今正在逐渐消失。

- ['mɪsɪz] . ['kæptɪn] [gɑ:rθ] . -
 ' **Mrs** . **Captain** **Garth** . '
 - 太太 . 队长 加思 . -

“加思船长夫人。”

[ðə; ði] ['wɪdɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmə'rəʊniən] ['ɑːfɪsə] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɑːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ]
The widow of a Cameronian officer who had died on service in the East , a
 这 寡妇 的 一个 卡梅伦 官 WHO 有 死亡 在 服务 在 这 东方 , 一个
 [kɑːm] ,
calm ,
 冷静的 ,

一位在东线服役期间殉职的加梅伦军官的遗孀，神情平静。

[səb'du:d] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] , [waɪt] - [ˈhɜrd] [oʊld][ˈleɪdi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [naʊ] , [fɔːr; fər][laɪf] ,
subdued , and gentle , white - haired old lady , she had found now , for life ,
 低沉的 , 和 温和的 , 白色的 - 头发 老的 女士 , 她 有 成立 现在 , 为了 生活 ,
 [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [hoʊm] [æt; ət] - ,
a quiet home at Eaglescraig ,
 一个 安静的 家 在 - ,
 这位性情温和、头发花白的老太太，如今在伊格尔斯克雷格找到了一个平静的家，将在此安度余生。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈæktɪd][ˈɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ˈɪrɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈtendər]
and had acted for more than twelve years as a species of tender
和 有 行动 为了 更多的 比 十二 年 作为 一个 物种 的 投标
[ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈmeri] ;
mother to Mary ;
母亲 到 玛丽 ;

十二年来，她一直像慈母一样照顾玛丽；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] [wɜːr; wər][pæst] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz]
and thus , after her duties as a governess were past , she remained as
和 因此 , 后 她 职责 作为 一个 家庭教师 是 过去的 , 她 剩余 作为
[hɜːr; hər] [ˈmentər] ,
her mentor ,
她 导师 ,

因此，在她卸任家庭教师之后，她仍然担任她的导师。

[kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [ˈjæpərən] , [ˈɑːnə-d] , [lʌvd] , [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [baɪ] [ˈmeri] [ænd; ənd][oʊld]
companion , and chaperon , honoured , loved , and trusted by Mary and old
伴侣 , 和 监护人 , 荣幸 , 喜爱 , 和 可信 经过 玛丽 和 老的
[sɜːr] [ˈpɪrɪz] ,
Sir Piers ,
先生 皮尔斯 ,

伴侣和监护人，深受玛丽和老皮尔斯爵士的尊敬、喜爱和信任。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [frend] .
who had been her husband's friend .
WHO 有 到过 她 丈夫的 朋友 .
她丈夫的朋友。

- [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈfælkənər] [əˈveɪls] [hɪmˈself] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
' If Mr . Falconer avails himself of my invitation ,
- 如果 先生 . 猎鹰者 可用性 他自己 的 我的 邀请 ,
“如果福尔科纳先生接受我的邀请，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈveri] [wel] [həʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪˈklaɪn] [aɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
and I don't see very well how he can decline it , ' said the latter ,
和 我 不 看 非常 出色地 如何 他 能 衰退 它 , - 说 这 后者 ,
“我不太明白他怎么会拒绝，”后者说道。

[rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd] [ˈvjʊːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
returning to his late idea , and viewing it somewhat in the light of a
返回 到 他的 晚的 主意 , 和 观看 它 有些 在 这 光 的 一个
[ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈɔːrdər] ,
regimental order ,
团级 命令 ,

回到他之前的想法，并在某种程度上从军令的角度来审视它，

- [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][kæn; kən] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [ɑːrmz][ɪn] [ɑːrdˈrasən] ; [ænd; ənd]
' the dog - cart can meet him at the Montgomery Arms in Ardrossan ; and
- 这 狗 - 大车 能 见面 他 在 这 蒙哥马利 武器 在 阿德罗桑 ; 和
[juː; jʊ] , [hjuː] ,
you , Hew ,
你 , 槎 ,

“狗车可以在阿德罗桑的蒙哥马利武器旅馆接他；还有你，休，

[wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - . -
will do me the favour to drive him here to Eaglescraig . '
将要 做 我 这 偏爱 到 驾驶 他 这里 到 - . -
他会帮我个忙，开车送他到伊格尔斯克雷格来。

- [jes] ； [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['betər] [teɪst] [ðæn; ðən] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ， - ['ædɪd] ['merɪ] ．
- **Yes ; that will be in better taste than sending a servant , ' added Mary .**
- 是的 ； 那 将要 是 在 更好的 品尝 比 发送 一个 仆人 ， - 额外 玛丽 ．

“是的，那样做比派仆人去要体面得多，”玛丽补充道。

- [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [sɜːr] ['pɪrɪz] ， - [sed] [hjuː] , [ˈɔːlmoʊst] ['sʌlkɪli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['krɑːnɪk] ['dʒeləsi] [ɔːl'redi]
- **Excuse me , Sir Piers , ' said Hew , almost sulkily , as his chronic jealousy already**
- 原谅 我 ， 先生 皮尔斯 ， - 说 槎 ， 几乎 闷闷不乐 ， 作为 他的 慢性的 妒忌 已经
[tʊk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ；
took the alarm ;
采取 这 警报 ；

“对不起，皮尔斯爵士，”休几乎是闷闷不乐地说，因为他根深蒂固的嫉妒心已经让他警觉起来；

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [tʃæriə'tɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)]['streɪndʒər] ． -
- **but I don't care for acting as charioteer to a total stranger . ' -**
- 但 我 不 关心 为了 表演 作为 车夫 到 一个 全部的 陌生人 ． -

“但我并不想给一个完全陌生的人当御者。”

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ， - [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['pɪrɪz] ['hɔːtɪli] ， [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dis'laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]
- **As you please , ' replied Sir Piers haughtily , as he always disliked to have**
- 作为 你 请 ， - 回复 先生 皮尔斯 傲慢地 ， 作为 他 总是 不喜欢 到 有
[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ['θwɔːrtɪd] ；
his wishes thwarted ;
他的 愿望 受挫 ；

“如你所愿，”皮尔斯爵士傲慢地回答道，因为他总是不喜欢自己的愿望受挫；

- [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] [ə'beɪ] [maɪ]['ɔːrdərz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ． -
- **some one else will obey my orders , I have no doubt . ' -**
- 一些 一 别的 将要 服从 我的 订单 ， 我 有 不 怀疑 ． -

“我毫不怀疑，总会有人服从我的命令。”

- ， [ɪn][ðə; ði] ['beɪliwɪk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ,hæm] ， [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Eaglescraig , in the Bailiwick of Cunninghame , we may describe as a magnificent
- ， 在 这 范围 的 坎宁安 ， 我们 可能 描述 作为 一个 壮丽
[ˈmɑːdərn] ['vɪlə] , [wɪð; wɪθ] [plɛɪt] - [glæs] [ˈɔːriəl] ，
modern villa , with plate - glass oriels ,
现代的 别墅 ， 和 盘子 - 玻璃 凸窗 ，

位于坎宁安郡的伊格尔斯克雷格，我们可以将其描述为一座宏伟的现代别墅，带有落地玻璃窗。

[ə; eɪ] ['pɪlərd] ['pɔːrtɪkoʊ] , [ə; eɪ] ['steɪtli] ['perən] , [ænd; ənd] ['bælə,streɪdɪd] ['terəs] ，
a pillared portico , a stately perron , and balustraded terrace ,
一个 柱状 门廊 ， 一个 庄严 佩隆 ， 和 栏杆 阳台 ，

柱廊、庄严的阳台和带栏杆的露台

[wer'ɑːn] [ðə; ði] ['piːkɔks] [spred] [ðer; ðər] [pluːmz] [ænd; ənd] [strʌtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ．
whereon the peacocks spread their plumes and strutted to and fro .
其中 这 孔雀 传播 他们的 羽流 和 昂首阔步 到 和 弗 ．

于是，孔雀们展开羽毛，昂首阔步地走来走去。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ， ['sʌmwʌt] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] , ['ædɪd] [tuː; tə] , [ɔːr]
It had been , somewhat incongruously we must admit , added to , or
它 有 到过 ， 有些 不协调地 我们 必须 承认 ， 额外 到 ， 或者
[ɪn'grɑːftɪd] [ɑːn] , [ðə; ði] [tɔːl] ，
engrafted on , the tall ,
嫁接 在 ， 这 高的 ，

我们必须承认，这多少有些不协调，它是被添加到高大的植物上，或者说是嫁接到高大的植物上的。

[oʊld] , [skwer] [bəˈroʊniəl] [ˈtaʊər] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [blʌf]
old , square baronial tower that for ages had been , from the lofty bluff
老的 , 正方形 男爵 塔 那 为了 年龄 有 到过 , 从 这 高远 虚张声势
[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ,
known as the Eaglescraig ,
已知 作为 这 - ,
古老的方形男爵塔楼, 几个世纪以来一直矗立在被称为鹰崖的高耸悬崖上。

[ə; eɪ][ˈləndmɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [wɪt] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [ɡrɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtɪd]
a landmark of the sea , and which started up gaunt and grim , with grated
一个 地标 的 这 海 , 和 哪个 开始 向上 瘦削 和 严峻 , 和 磨碎的
[ˈwɪndəʊz] , [ˈkɔːrbeld] [ˈbætlmənts] ,
windows , corbelled battlements ,
视窗 , 叠涩 城垛 ,
一座海边的地标建筑, 起初显得阴森凄凉, 有带栅栏的窗户和叠涩的城垛。

[ænd; ənd] [tʊˈrelz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋɡlz] — [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [hɑːrt]
and tourelles at the angles — a tower the pride of the general's heart
和 图雷勒斯 在 这 角度 — 一个 塔 这 自豪 的 这 将军的 心
[æz; əz][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
as the cradle of his house ,
作为 这 摇篮 的 他的 房子 ,
城角处耸立着塔楼——这座塔楼是将军引以为傲的, 也是他宅邸的摇篮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsesɹəz] , [ɔːl] [ʌnˈsuːtɪd] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmɑːdərn]
and the home of his ancestors , all unsuited though it was to modern
和 这 家 的 他的 祖先 , 全部 不合适 尽管 它 曾是 到 现代的
[ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz] , [teɪst] ,
usages , taste ,
用法 , 品尝 ,
还有他祖先的故居, 尽管这一切都不适合现代人的习惯和品味。

[ænd; ənd] [riˈkwaɪəmənt] — [æn; ən] [ˈedɪfɪs] [soʊ] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd][oʊld] , [ðæt] [ˈhɑːrdi] [kˈnuːt] ,
and requirements — an edifice so massive and old , that Hardy Knute ,
和 要求 — 一个 大厦 所以 大量的 和 老的 , 那 哈迪 克努特 ,
以及各种要求——一座如此庞大而古老的建筑, 以至于哈迪·克努特,

[wen] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv]
when he dwelt in the adjacent castle of Glengarnock ,
什么时候 他 居住 在 这 邻近的 城堡 的 格伦加诺克 ,
当他居住在邻近的格伦加诺克城堡时,

[meɪ] [hæv; həv] [ʃerd] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði][hɑːspɪˈtæləti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɜːr] [hjuː] [ˈmɑːntˈɡʌməri] [huː] [fɔːt]
may have shared in it the hospitality of that Sir Hew Montgomerie who fought
可能 有 共享 在 它 这 热情好客 的 那 先生 槎 蒙哥马利 WHO 战斗
[æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][lɑːrdʒz] ,
at the battle of Largs ,
在 这 战斗 的 大号 ,
或许曾受邀参加拉格斯战役的休·蒙哥马利爵士款待。

[ænd; ənd] [huːz] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [θriː] [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈænjələts]
and whose coat - of - arms , three fleurs - de - lis , with three annulets
和 谁 外套 - 的 - 武器 , 三 花朵 - 德 - 列表 , 和 三 年轮
[ˈkwɔːrtərli] , [ˈkrestɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈmænz] [hed] ,
quarterly , crested by a maiden holding a man's head ,
季刊 , 冠状 经过 一个 少女 保持 一个 男人的 头 ,
其纹章为: 三朵百合花, 四分各饰三个圆环, 顶部是一位少女手捧男子头颅。

[meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈnɔːrðərn] [dɔːr] ;
may still be seen above its northern door ;
可能 仍然 是 已见 多于 它是 北方 门 ;
或许还能看到它北门上方的景象;

[ænd; ənd] [ðɪːz] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [hæd; həd] [naʊ] [ˌriːprəˈdjuːst] [əˈpɑːn] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
and these Sir Piers had now reproduced upon everything else ,
和 这些 先生 皮尔斯 有 现在 复制品 之上 一切 别的 ,
而皮尔斯爵士现在已经将这些复制到其他所有事物上,

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkæɪdʒ] [ˈpænlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːgz] - [ˈkɑːlərz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːlt] - [spuːnz] .
from the carriage panels to the dogs ' collars and the salt - spoons .
从 这 运输 面板 到 这 狗 - 项圈 和 这 盐 - 勺子 .
从马车车厢的面板到狗的项圈，再到盐勺。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] - [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [wɪt] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [deɪ]
On one side the house of Eaglescraig commanded a view which , on a summer day
在 一 边 这 房子 的 - 命令 一个 看法 哪个 , 在 一个 夏天 天
 ,
 ,
 ,
从伊格尔斯克雷格的房子一侧可以欣赏到夏日里美丽的景色。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [wʌn] ,
was a delightful one ,
曾是 一个 愉快 一 ,
 ,
 ,
非常愉快,

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [briːz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [swel] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪŋ] [seɪlz] — [ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːrɪəs]
when there was just breeze enough to swell the passing sails — the glorious
什么时候 那里 曾是 只是 微风 足够的 到 膨胀 这 通过 帆 — 这 辉煌
[fɜːrθ] [ʌv; əv] [klaɪd] ,
Firth of Clyde ,
弗斯 的 克莱德 ,
 ,
当微风刚好足以吹动过往船只的帆——壮丽的克莱德湾,

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɑːrk] - [bluː] [piːks] [ʌv; əv] [ˈærən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] , [ˈwaɪdnɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈoʊʃ(ə)n] ,
with the dark - blue peaks of Arran in the distance , widening out into the ocean ,
和 这 黑暗的 - 蓝色的 高峰 的 阿兰 在 这 距离 , 扩大 出去 进入 这 海洋 ,
 ,
远处是阿伦岛深蓝色的山峰，一直延伸到大海深处。

[wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] [ˈæftər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] , [rʌf] , [ɔːr] [ˈprɑːspərəs] [ˈvɔɪdʒ] ;
with ships homeward bound after many a tedious , rough , or prosperous voyage ;
和 船舶 回家 边界 后 许多 一个 乏味 , 粗糙的 , 或者 繁荣 航程 ;
 ,
 ,
历经漫长、艰辛或顺利的航程后，船只满载归途；

[ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [praʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] , [ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
others with their prows turned towards the far horizon , bearing with them ,
其他的 和 他们的 船首 转向 向 这 远的 地平线 , 轴承 和 他们 ,
[pərˈhæps] , [ekˈspeɪtri,eɪtɪd] [ˈhaɪlənd] [ˈɛməgrənts] ,
perhaps , expatriated Highland emigrants ,
也许 , 外籍人士 高地 移民 ,
 ,
 ,
另一些船只船头朝向远方的地平线，船上或许载着移居海外的高地移民。

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːrɒʊ] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːts]
their hearts filled with sorrow and regret , rather than with the thoughts
他们的 心 已填 和 悲哀 和 后悔 , 相当 比 和 这 想法
[ʌv; əv] - [haɪ] [emˈpraɪz] ,
of ' high emprise ,
的 - 高的 企业 ,
 ,
 ,
他们的心中充满了悲伤和遗憾，而不是“高尚情操”之类的想法。

- [soʊ] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɛksaɪlz] [səkˈses] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈfjuːtʃər] .
' so necessary for an exile's success in the doubtful future .
- 所以 必要的 为了 一个 流亡者的 成功 在 这 疑 未来 .
 ,
 ,
对于流亡者而言，在前途未卜的未来中取得成功至关重要。

[kloʊz] [ɪn] [ˈɔːr] , [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈbiːtlɪŋ] [klɪf] , [wen] [ðə; ði] [waɪnd] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] ,
Close in shore , below the beetling cliff , when the wind is from the land ,
关闭 在 支撑 , 以下 这 甲虫 悬崖 , 什么时候 这 风 是 从 这 土地 ,
在近岸, 在陡峭的悬崖下方, 当风从陆地吹来时,

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈkoʊstrɪŋ] [ˈves(ə)lɪz] [ænd; ənd] [sˈtiːməz] [plaɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
may be seen the many coasting vessels and steamers plying to and fro ,
可能 是 已见 这 许多 滑行 船只 和 蒸汽船 合奏 到 和 弗 ,
[ˈʃuːtɪŋ] [klɪr] ,
shooting clear ,
射击 清除 ,

可以看到许多沿海船只和汽船来回穿梭, 疾驰而过。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈmædʒɪk] , [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ˈprɑːməntɔːri] [ænd; ənd] [blʌf] , [wer] , [θɪk]
as if by magic , from many a rocky promontory and bluff , where , thick
作为 如果 经过 魔法 , 从 许多 一个 岩石 海角 和 虚张声势 , 在哪里 , 厚的
[æz; əz] [næts] ,
as gnats ,
作为 小飞虫 ,

仿佛施了魔法一般, 从许多岩石岬角和峭壁上, 密密麻麻地, 像蚊蚋一样,

[ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] [wiːl] [ænd; ənd] [skriːm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfeltəd] [koʊv] [ðə; ði] [ˈboʊts] ,
the sea - birds wheel and scream ; and in many a sheltered cove the boats ,
这 海 - 鸟类 车轮 和 尖叫 ; 和 在 许多 一个 避难所 海湾 这 船 ,
[braʊn] - [tɑːrd] [ænd; ənd] [ˈklɪŋkər] - [bɪlt] ,
brown - tarred and clinker - built ,
棕色的 - 焦油 和 熟料 - 建造 ,

海鸟盘旋鸣叫; 在许多隐蔽的小海湾里, 停泊着涂着棕色焦油、用搭接板建造的船只,

[muəd] [ɔːr] [ˈseɪfli] [biːtft] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈhɑːrdi] [ænd; ənd] [ˈθrɪfti] [ˈfɪʃər] -
moored or safely beached , for the people there are all hardy and thrifty fisher -
系泊 或者 安全 搁浅 , 为了 这 人们 那里 是 全部 耐寒的 和 节俭 渔夫 -
[foʊk] .
folk .
民间 :

船只停泊或安全靠岸, 因为那里的人们都是坚韧节俭的渔民。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlændwərd] [saɪd] [ðə; ði] [ˈvjuː] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ,
But on the landward side the view was different ,
但 在 这 陆向 边 这 看法 曾是 不同的 ,
但陆地一侧的景色则截然不同。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈwaːndər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtɑːlərəbli] [flæt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɜːrtl] [ˈeɪkəs]
and there the eye could wander over the tolerably flat and very fertile acres
和 那里 这 眼睛 可以 漫步 超过 这 勉强可以接受平坦的 和 非常 沃 英亩
[ʌv; əv] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ˌmɑːntɪˈɡəməri] ,
of Sir Piers Montgomerie ,
的 先生 皮尔斯 蒙哥马利 ,

在那里, 目光可以扫过皮尔斯·蒙哥马利爵士那片地势相对平坦、土壤非常肥沃的土地。

[wʊd] , [wʊld] [ænd; ənd] [ˈpæstʃər] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [pɑːrt] , [pərˈhæps] ,
wood , wold and pasture , the richest part , perhaps ,
木头 , 沃尔德 和 牧场 , 这 最富有的 部分 , 也许 ,
林地、草地和牧场, 或许是其中最富饶的部分。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈderi] - [fɑːrm] [prəˈdʒʊsɪŋ] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld]
of the rich dairy - farm producing land in a district of which , as the old
的 这 富有的 奶制品 - 农场 生产 土地 在 一个 区 的 哪个 , 作为 这 老的
[raɪm] [sez] :
rhyme says :
韵 说道 :

该地区拥有富饶的奶牛场, 正如古老的童谣所说:

- [kɑɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,
- **Kyle for a man** ,
- 凯尔 为了 一个 男人 ；

“凯尔，作为一个男人，

[ænd; ənd] ['kærɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuː] ；
And Carrick for a coo ；
和 卡里克 为了 一个 酷 ；

还有卡里克，真是太棒了；

[ˈkʌnɪŋ,hæm] [fɔːr; fər] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
Cunninghame for butter and cheese ,
坎宁安 为了 黄油 和 奶酪 ；

坎宁安（Cunninghame）出品的黄油和奶酪

[ænd; ənd] [ˈgæləweɪ] [fɔːr; fər] [wuː] - . -
And Galloway for woo ' . ' - . -
和 加洛韦 为了 哇 - . -

还有加洛韦求爱。

[soʊ][ðə; ði][ˈdʒɛnərəlz, ˈdʒɛnrəlz][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [luːˈtenənt] ['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
So the general's invitation to Lieutenant Cecil Falconer was written by
所以 这 将军的 邀请 到 中尉 塞西尔 猎鹰者 曾是 书面 经过
[ˈmeri] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] ,
Mary and despatched ,
玛丽 和 已派送 ；

于是，将军给塞西尔·福尔克纳中尉的邀请函就是由玛丽写的，并寄了出去。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv] [hjuː] ,
to the great annoyance of Hew ,
到 这 伟大的 烦恼 的 槎 ；

令休非常恼火的是，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] - [nuː] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ðer'ʌv] ,
and all in Eaglescraig knew that in another day or two the recipient thereof ,
和 全部 在 - 知道 那 在 其他 天 或者 二 这 接受者 其中 ；

伊格尔斯克雷格镇的所有人都知道，再过一两天，收信人就会收到这封信。

[huː] [hæd; həd] [ək'septɪd] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
who had accepted it , was coming .
WHO 有 公认 它 ； 曾是 未来 ；

接受了它的人，即将到来。

[ˈmeri] [ˌmɑːnt'gʌməri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [ænəˈbel] ['ɛrəl] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd]
Mary Montgomerie and her friend Annabelle Erroll were too much accustomed
玛丽 蒙哥马利 和 她 朋友 安娜贝尔 埃罗尔 是 也 很多 习惯

[tuː; tə][sə'saɪəti] ,
to society ,
到 社会 ；

玛丽·蒙哥马利和她的朋友安娜贝尔·埃罗尔太习惯于上流社会的生活了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,
and the gaiety of fashionable life ,
和 这 欢乐 的 时髦 生活 ；

以及时尚生活的欢乐，

[tuː; tə] [fiːl] ['iːv(ə)n] ['eni] ['gɜːrliʃ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɔːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [sʌb] ['biːɪŋ] ['ædɪd]
to feel even any girlish excitement at the prospect of a young sub being added
到 感觉 甚至 任何 少女 激动 在 这 前景 的 一个 年轻的 子 存在 额外

[tuː; tə][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][æt; ət] - ；
to their present small circle at Eaglescraig ；
到 他们的 展示 小的 圆圈 在 - ；

对于即将有一名年轻替补加入她们在伊格尔斯克雷格的小圈子，她们甚至没有丝毫少女般的兴奋之情；

[ˌnevəðə'les] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ˌʌ; əv][ðer; ðər] ['dresɪŋ] - ['kləːzɪt] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈvɒtɪd][ænd; ənd]
nevertheless , in the seclusion of their dressing - closet , it was voted and
尽管如此 , 在这隔离的他们的敷料 - 壁橱 , 它曾是投票和
[pæst] [baɪ][ðem; ðəm] , [nem] . [kɑːn] . ,
passed by them , nem . con . :
通过了 经过 他们 , nem . 康 . : ,
然而, 在他们隐蔽的更衣室里, 他们投票通过了这项决议, 没有任何反对意见。

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [ə'dɪ](ə)n [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] ; [ænd; ənd] ,
that the said addition would not be unacceptable ; and ,
那 这 说 添加 会 不是 是 不可接受 ; 和 ,
上述补充并非不可接受; 并且,

[ɑːn][lɑːt] ['biːɪŋ] ['læfɪŋli] [kæst][æz; əz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ʊd; ʊd] [fɔːl][ə; eɪ][ˈvɪktɪm] , [ðə; ði][praɪz]
on lot being laughingly cast as to whom he should fall a victim , the prize
在 很多 存在 笑着 投掷 作为 到 谁 他 应该 落下 一个 受害者 , 这 奖
[wʌz; wəz] ['mɛriːz] .
was Mary's .
曾是 玛丽的 .
在众人嘲笑地猜测他应该成为谁的受害者时, 奖品却落到了玛丽的头上。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] — ['sɜːrt(ə)nli] , [æt; ət] [liːst] ,
And after this they ceased to think upon the subject — certainly , at least ,
和 后 这 他们 停止 到 思考 之上 这 主题 — 当然 , 在 至少 ,
此后, 他们便不再思考这个问题——至少, 肯定如此。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
so far as the latter lady was concerned .
所以 远的 作为 这 后者 女士 曾是 担心的 .
就后一位女士而言。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[-] [ˌʌv] - ['meɪkɪŋ] .
HEW'S LOVE - MAKING .
休氏 爱 - 制作 .
休的性爱。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [pæst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ˌʌ; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] [æt; ət]
During the few days that passed before the arrival of the expected guest at
期间 这 很少 天 那 通过了 前 这 到达 的 这 预期的 客人 在
Eaglescraig ,
在伊格尔斯克雷格庄园迎来预期客人前的几天里,

[hjuː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒenṣəlz, 'dʒenrəlz] ['welθi] [wɔːrd] ;
Hew was more than usually attentive to the general's wealthy ward ;
榘 曾是 更多的 比 通常 细心 到 这 将军的 富裕 病房 ;
休对将军的富裕监护人格外关照;

[ænd; ənd][wʌn] ['fɔːrnuːn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈaɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] ,
and one forenoon when they were idling in the long avenue ,
和 一 午前 什么时候 他们 是 怠速 在 这 长的 大街 ,
一天上午, 他们闲逛在长长的林荫大道上,

[wɪtʃ] [led] [θruː] [ðə; ði] ['dʌvka:t] [pɑːrk] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
which led through the Dovecot Park down the woodland slope towards the highway ,
哪个 引领 通过 这 鸽舍 公园 向下 这 林地 坡 向 这 公路 ,
[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ,
he resolved ,
他 已解决 ,

他决定，这条路会穿过鸽舍公园，沿着林地斜坡通往公路。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
if possible , to bring matters to a successful issue with her .
如果 可能的 , 到 带来 事情 到 一个 成功的 问题 和 她 .

如果可能的话，争取与她达成圆满的解决方案。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] - ,
For fully a month past , since his appearance at Eaglescraig ,
为了 完全 一个 月 过去的 , 自从 他的 外貌 在 - ,

自从他在伊格尔斯克雷格露面以来，已经过去整整一个月了，

['meri] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] , [ə'pærəntli] , [æz; əz][fɪː; jɪ] ['triːtɪd]
Mary had been used to this love - making of his , apparently , as she treated
玛丽 有 到过 用过的 到 这 爱 - 制作 的 他的 , 显然 , 作为 她 治疗
[hɪm; ɪm][hæf] [koʊ'ketʃli] ,
him half coquettishly ,
他 一半 卖弄风情 ,

玛丽显然已经习惯了他这种亲热的方式，因为她对待他时带着几分娇媚。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] - ['tʃæfɪŋli] , - [ðæt] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['vænəti] ,
and yet so ' chaffingly , ' that — but for his extreme vanity ,
和 然而 所以 - 恼怒地 , - 那 — 但 为了 他的 极端 虚荣 ,

然而，如果不是因为他极度的虚荣心，他竟然如此“恼怒”地.....

[ɔːr] [əb'tuːsnəs] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [lʌ; əv] [sək'ses] .
or obtuseness — he must have seen that he had no chance of success .
或者 迟钝 — 他 必须 有 已见 那 他 有 不 机会 的 成功 .

或许是愚钝——他一定意识到自己没有成功的机会。

['meri] ['væljuːd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [æt; ət][ðər; ðər]['riːəl] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [taɪmz] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [wen]
Mary valued his attentions at their real worth , and times there were when
玛丽 有价值的 他的 注意 在 他们的 真实的 值得 , 和 时代 那里 是 什么时候
[hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['gluːmɪli] — [jeɪ] ,
he eyed her gloomily — yea ,
他 眼睛 她 阴郁地 — 是的 ,

玛丽非常珍惜他的关心，有时他会忧郁地看着她——是的，

['æŋgrəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['trʌstɪd] [mɔːr] [ɪn][sɜːr] ['pɪrz] - ['ɪnfluəns] , [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ,
angrily , for he trusted more in Sir Piers ' influence , wishes , and authority ,
愤怒地 , 为了 他 可信 更多的 在 先生 皮尔斯 - 影响 , 愿望 , 和 权威 ,

他愤怒地表示，因为他更信任皮尔斯爵士的影响力、意愿和权威。

[tuː; tə] [bend] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['merɪt] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to bend her to his will , than to any merit of his own .
到 弯曲 她 到 他的 将要 , 比 到 任何 优点 的 他的 自己的 .

与其说是让她服从自己的功绩，不如说是让她服从自己的意志。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kɑːmbɪ'neɪ(ə)n][lʌ; əv] ['ɜːrniʃtnəs] , ['bæntər] ,
Thus his love - making was a curious combination of earnestness , banter ,
因此 他的 爱 - 制作 曾是 一个 好奇的 组合 的 认真 , 闲聊 ,
[ænd; ənd] ['sʌlənnəs] ;
and sullenness ;
和 阴郁 ;

因此，他的性爱方式是一种奇特的结合体，既有认真，又有玩笑，还有阴郁；

[ˈɜːrnɪstnəs] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlɪz] [greɪt] [ˈbjʊːtɪ] , [wɪθ] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈvæljuːd] , [ænd; ənd]
earnestness caused by the girl's great beauty , which he certainly valued , and
认真 导致 经过 这 女孩们 伟大的 美丽 , 哪个 他 当然 有价值的 , 和
[hɜːr; həɹ] [greɪt] [welθ] ,
her great wealth ,
她 伟大的 财富 ,
他之所以如此热衷, 是因为女孩的美貌 (他当然很看重这一点) 和她的巨额财富。

[wɪθ] [hiː; hi][ˈvæljuːd] [mʌt] [mɔːr] , [ɑːn][wʌn][hænd] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈdʒenjuɪn] [dɪsˈlaɪk]
which he valued much more , on one hand ; and on the other , genuine dislike
哪个 他 有价值的 很多 更多的 , 在 一 手 ; 和 在 这 其他 , 真的 不喜欢
[ʌv; əv] [ˈɪndiə] ,
of India ,
的 印度 ,
一方面, 他非常珍视这一点; 另一方面, 他对印度有着真切的厌恶。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpɹɪkjuːniəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɪrɪz] -
with his own impecunious circumstances , and a knowledge of Sir Piers '
和 他的 自己的 贫困的 情况 , 和 一个 知识 的 先生 皮尔斯 -
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .
他自身经济拮据, 并且了解皮尔斯爵士的意愿。

[ðə; ði][ˈbæntər] [keɪm] [æt; ət] [taɪmz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈeni] [gɜːrl]
The banter came at times , because he was really incapable of loving any girl
这 闲聊 来了 在 时代 , 因为 他 曾是 真的 无法 的 爱 任何 女孩
[ˈtruːli] ;
truly ;
真的 ;
他有时会和女孩开玩笑, 因为他真的无法真正爱上任何女孩;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌlənnəs] [wʌz; wəz][bɔːrɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [səkˈses] ,
and the sullenness was born of his lack of success ,
和 这 阴郁 曾是 出生 的 他的 缺少 的 成功 ,
他的阴郁源于缺乏成功。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkraːnɪk] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈlðər] [mæn] [huː] [əˈdrest] [hɜːr; həɹ] .
with a chronic jealousy of every other man who addressed her .
和 一个 慢性的 妒忌 的 每一个 其他 男人 WHO 已解决 她 .
她对所有跟她说话的男人都抱有根深蒂固的嫉妒心。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈfɔːrnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌvkoːt] [paːrk] , [ænəˈbel] [ˈɛrəl] [dɪd][nɑːt] [əˈkʌmpəni] [ðəm; ðəm] ,
On this forenoon in the Dovecot Park , Annabelle Erroll did not accompany them ,
在 这 午前 在 这 鸽舍 公园 , 安娜贝尔 埃罗尔 做过 不是 陪伴 他们 ,
这天上午在鸽舍公园, 安娜贝尔·埃罗尔没有和他们一起去。
[soʊ] [hjuː] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈjuːtəlaɪz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
so Hew proceeded to utilise the occasion .
所以 槎 继续 到 利用 这 场合 .
于是休开始利用这个机会。

[ˈmeri] [lʊkt] [biˈwɪtʃɪŋli] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd][piːkwɑːnteɪ][ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪt] [braʊn] [ˈsiːlskɪn] ,
Mary looked bewitchingly beautiful and piquante in her rich brown sealskin ,
玛丽 看起来 迷人地 美丽的 和 辛辣的 在 她 富有的 棕色的 海豹皮 ,
玛丽身穿深棕色海豹皮毛衣, 显得妩媚动人, 性感迷人。

[ə; eɪ] [greɪ] [skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊˈketɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskaːrlət] [ˈfeðər] .
a grey skirt and a coquettish black velvet hat with a scarlet feather .
一个 灰色的 裙子 和 一个 娇媚 黑色的 天鹅绒 帽子 和 一个 猩红 羽毛 .
一条灰色裙子和一顶饰有猩红色羽毛的妩媚黑色天鹅绒帽子。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈɑːbstɪnətli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈtaɪni] [mʌf] ；
She kept her hands obstinately in her tiny muff ；
她 保留 她 双手 顽固地 在 她 微小的 耳罩 ；
她固执地把手放在她的小手筒里；

[ðʌs] [hjuː] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpriːtens] [fɔːr; fər] [ˈkæptʃərɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈeni] [wei] [æz; əz] [ə; eɪ]
thus Hew had no pretence for capturing one of them in any way as a
因此 槎 有 不 虚伪 为了 捕捉 一 的 他们 在 任何 方式 作为 一个
[səˈdʒestɪv] [priˈlɪmɪneri] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] ；
suggestive preliminary to something more ；
暗示性的 初步的 到 某物 更多的 ；
因此，休并没有假装以任何方式捕捉他们中的任何一人作为某种暗示性前奏，以达到进一步的目的。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [wɔːk] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈʌtər] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [ˈnʌθɪŋz] [frʌm; frəm] [taɪm]
and could only walk by her side and utter his soft nothings from time
和 可以 仅有的 走 经过 她 边 和 说出 他的 柔软的 什么也没有 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] ；
to time ；
到 时间 ；
他只能走在她身边，时不时地轻声说些什么。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] ； [hæf] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [hæf] [bɔːrd] [ðə; ði] [waɪl] ；
to which she listened , half amused and half bored the while ；
到 哪个 她 听着 ； 一半 觉得好笑 和 一半 无聊的 这 尽管 ；
她听着，半觉得好笑半觉得无聊。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈeni] [wei] ．
and not helping him in any way ．
和 不是 帮助 他 在 任何 方式 ．
而且没有以任何方式帮助他。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ；
The winter day was clear and bright ；
这 冬天 天 曾是 清除 和 明亮的 ；
冬日的天空晴朗明媚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːn] [ˈɡʌsti] [ˈbriːz] [ðæt] [swept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ˈoʊvər] - [ɪmˈpɑːtɪd]
and the keen gusty breeze that swept from the sea over Eaglescraig imparted
和 这 敏锐的 阵风 微风 那 扫荡 从 这 海 超过 - 传授
[ə; eɪ] [ˈroʊzbʌd] [tɪnt] [tuː; tə] [ˈmɛriːz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [peɪl] [tʃiːks] [ðæt] [ɪnˈhænst] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [baɪ]
a rosebud tint to Mary's usually pale cheeks that enhanced her beauty by
一个 玫瑰花蕾 着色 到 玛丽的 通常 苍白 脸颊 那 增强型 她 美丽 经过
[ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] ．
adding a fresh light to her eyes ．
添加 一个 新鲜的 光 到 她 眼睛 ．

从海上吹过伊格尔斯克雷格的强劲阵风，给玛丽原本苍白的脸颊染上了一层玫瑰花蕾般的红晕，也让她的眼睛焕发出清新的光芒，更衬托出她的美貌。

[ðə; ði] [ɡʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɜːrl] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [liːvz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [swɔːrd]
The gusts of wind whirled showers of yellow and brown leaves across the sword
这 阵风 的 风 旋转 淋浴 的 黄色的 和 棕色的 树叶 穿过 这 草
，
，
，

狂风卷起漫天黄褐色落叶，如雨般洒落在草地上。
[ænd; ənd] [drɪfts] [ʌv; əv] [ˈstɔːrmi] [klaʊdz] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] [ˈoʊvər] [lænd] [ænd; ənd] [fɜːrθ] ；
and drifts of stormy clouds through the sky over land and Firth ；
和 漂移 的 暴风雨 云 通过 这 天空 超过 土地 和 弗斯 ；
暴风雨云层笼罩着陆地和海湾上空，

[ˈjet] [ˈmɛriːz] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [haɪ] [ˈpreʃər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌŋʃaɪn] [lɪt] [ðə; ðɪ]
yet Mary's spirits were a high pressure , and though but little sunshine lit the
然而 玛丽的 烈酒 是 一个 高的 压力 , 和 尽管 但 小的 阳光 点燃 这
[dɪˈsembər] [ˈlændskeɪp] ,
December landscape ,
十二月 景观 ,

然而，玛丽的精神却十分高昂，尽管十二月的景色阳光稀少，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [ðæt] [wɜːr; wər][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər]
she was full of merriment and the espièglerie that were natural to her
她 曾是 满的 的 欢乐 和 这 - 那 是 自然的 到 她
.
:
.

她充满了欢乐，举手投足间都洋溢着与生俱来的滑稽表演。

[ðə; ðɪ] [ˈdʌvkɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈedəfɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
The dovecot they were approaching , like most of the ancient edifices of that
这 鸽舍 他们 是 接近 , 喜欢 最多 的 这 古老的 建筑物 的 那
[kaɪnd][ɪn] [ˈskaːtlənd] ,
kind in Scotland ,
种类 在 苏格兰 ,

他们正走近的那座鸽舍，就像苏格兰大多数同类古老建筑一样，

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈbiːhaɪv] , [sʌm; səm] [ˈtwenti] [fiːt] [haɪ] ,
was built in the form of an enormous beehive , some twenty feet high ,
曾是 建造 在 这 形式 的 一个 巨大的 蜂窝 , 一些 二十 脚 高的 ,
它被建造成一个巨大的蜂巢形状，大约有二十英尺高。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [kɑːləmˈberɪə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɪdʒɪns] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [klaʊdz] [əˈraʊnd]
and full of columbaria for the pigeons , which were flying in clouds around
和 满的 的 哥伦比亚 为了 这 鸽子 , 哪个 是 飞行 在 云 大约
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

周围有很多鸽舍，里面安放成群的鸽子。

[ɔːr] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] [ðerˈʌv] .
or perched on the summit thereof .
或者 栖息 在 这 首脑 其中 .

或栖息在山顶上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [duː] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈskaːtɪ] [ˈpɑːrləmənt] ,
It was , in due conformity to an ancient act of the Scottish Parliament ,
它 曾是 , 在 到期的 一致性 到 一个 古老的 行为 的 这 苏格兰 议会 ,
这是完全按照苏格兰议会的一项古老法案执行的，

[pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [ɪˈsteɪt] ,
placed in the very centre of the Montgomerie estate ,
放置 在 这 非常 中心 的 这 蒙哥马利 财产 ,

位于蒙哥马利庄园的正中心，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] [preɪ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][kɔːrn][ʌv; əv] [ˈʌðər] [prəpˈraɪətəz] ;
so that the birds should not prey upon the corn of other proprietors ;
所以 那 这 鸟类 应该 不是 猎物 之上 这 玉米 的 其他 业主 ;

以免鸟类偷吃其他种植户的粮食；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [æn'ti:k] ['dʌv,kɑ:ts] [ɪn] ['skɑ:tlənd] [sər'vaɪv] [ðə; ði]
and the reason why so many of these antique dovecots in Scotland survive the
和 这 原因 为什么 所以 许多 的 这些 古董 鸽舍 在 苏格兰 存活 这
['mæn]nz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'b:ŋd] ,
mansions to which they belonged ,
豪宅 到 哪个 他们 属于 ,

而苏格兰许多古老的鸽舍能够从它们曾经所属的宅邸中保存至今，原因就在于此。

[ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld][su:pər'stɪ(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['dʌvka:t] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,
is supposed to be an old superstition , that if the dovecot is destroyed ,
是 据称 到 是 一个 老的 迷信 , 那 如果 这 鸽舍 是 损毁 ,
据说这是一种古老的迷信，即如果鸽舍被毁，

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][daɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
the lady of the land dies within the year .
这 女士 的 这 土地 死亡 之内 这 年 .
女主人在一年内去世。

[nɪr] [ðæt] [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['jeləʊ] [rɪŋz] [ɔ:r] ['sɜ:rkɪ] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [ɪn][ðə; ði]
Near that of Eaglescraig are two large yellow rings or circles strongly marked in the
靠近 那 的 - 是 二 大的 黄色的 戒指 或者 界 强烈 标记 在 这
[gri:n] - [swɔ:rd] ([laɪk] [ðooz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] -) ,
green - sword (like those on the hill of Craiganrarie) ,
绿色的 - 草 (喜欢 那些 在 这 爬坡道 的 -) ,
在 Eaglescraig 附近，绿草地上有两个醒目的大黄色环或圆圈（就像 Craiganrarie 山上的那些一样）。

[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][æn; ən]['i:v(ə)l] [mɑ:nt'gʌməri] , [hu:] [hæd; həd] ['træfɪkt] [ɪn][sə'tænɪk]
drawn by the sword of an evil Montgomerie , who had trafficked in Satanic
绘制 经过 这 剑 的 一个 邪恶的 蒙哥马利 , WHO 有 贩运 在 撒旦教
['ɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,
被邪恶的蒙哥马利家族的人拔出的剑所拔出，此人曾从事撒旦教的勾当。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔ:rbɪt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [bɪ'fɔ:r] ['sʌmənɪŋ]
and thus had formed round him an orbit of protection , before summoning
和 因此 有 形成 圆形的 他 一个 轨道 的 保护 , 前 召唤
[hɪz; ɪz] ['seɪbl] ['mædʒəsti] ,
his sable majesty ,
他的 黑貂 威严 ,
于是，在他召唤出他的黑衣君王之前，他周围便形成了一道保护屏障。

[ænd; ənd] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] ['rʌnɪŋ] ,
and round which the latter had to keep running ,
和 圆形的 哪个 这 后者 有 到 保持 跑步 ,
后者必须绕着它不停地跑。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] .
so long as he was visible to mortal eyes .
所以 长的 作为 他 曾是 可见的 到 凡人 眼睛 .
只要他还在凡人的视线范围内。

- [ju:; jʊ][du:] ['wɜ:ri] [em 'i: , [hju: , - [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:si] [læf] ,
' **You do worry me , Hew , ' said Mary , with something of a saucy laugh ,**
- 你 做 担心 我 , 槎 , - 说 玛丽 , 和 某物 的 一个 风骚的 笑 ,
“你真让我担心，休，”玛丽带着几分俏皮的笑声说道。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evri] [maɪnd][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] - ['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd][dɪ'faɪ][ju:; jʊ]
' **and I have every mind to stand in the conjuror's circle and defy you** . '
- 和 我 有 每一个 头脑 到 站立 在 这 - 圆圈 和 违抗 你
[tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [em 'i:] . -
' **to approach me** . '
- 到 方法 我 . -

“我完全有决心站在魔术师的圈里，挑战你靠近我。”

- [du:][ju:; jʊ] [di:m] [em 'i:], [ðen] , [soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [soʊ] ['oʊdiəs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnkɑ:r'neɪʃn]
' **Do you deem me , then , so distasteful , so odious , and such an incarnation** . '
- 做 你 认为 我 , 然后 , 所以 令人厌恶的 , 所以 令人厌恶的 , 和 这样的 一个 化身
[ʌv; əv][ɪ'ɪv(ə)l] ? -
' **of evil ?** '
- 的 邪恶的 ? -

“那么，你认为我如此令人厌恶，如此可憎，如此邪恶的化身吗？ ”

- [noʊ] ; [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][eɪm] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] , ['kʌz(ə)n]
' **No ; but seriously , what is the aim , the object of all this attention , Cousin** . '
- 不 ; 但 严重地 , 什么 是 这 目的 , 这 目的 的 全部 这 注意力 , 表哥
[hju:] ?
' **Hew ?** '
- 槎 ? -

“不，但说真的，休表哥，你这么做的目的是什么，你关注这一切的目的是什么？ ”

[fɔ:r; fəɹ] [ðoʊ] [ðə; ði][taɪ][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [wʌn] ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ] [meɪ] [kɔ:l][ju:; jʊ]['kʌz(ə)n] , [aɪ] [brɪ'li:v] . -
' **for though the tie is a remote one certainly , I may call you cousin , I believe** . '
- 为了 尽管 这 领带 是 一个 偏僻的 一 当然 , 我 可能 称呼 你 表哥 , 我 相信 . -
虽然我们关系很远，但我相信我可以称你为表亲。

- [du:] , [dɪrɪst] ['merɪ] . -
' **Do , dearest Mary** . '
- 做 , 亲爱的 玛丽 . -

“好的，亲爱的玛丽。”

- [wel] ? -
' **Well ?** '
- 出色地 ? -

'出色地？ '

[fi:; ji] [æskt] , ['kɜ:rtli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] .
' **she asked , curtly and impatiently** . '
- 她 问 , 简短地 和 不耐烦地 . -

她语气生硬而急躁地问道。

- [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd]['ɑ:bdʒekt] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? -
' **The aim and object , you say ?** '
- 这 目的 和 目的 , 你 说 ? -

“您说的是目标和目的？ ”

- [jes] , [jes] . -
' **Yes , yes** . '
- 是的 , 是的 . -

“是的，是的。”

- [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðæt] [ɪz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][em 'i:] , [ænd; ənd]
' **To marry you , of course ; that is — that is , if you will have me , and** . '
- 到 结婚 你 , 的 课程 ; 那 是 — 那 是 , 如果 你 将要 有 我 , 和
[pli:z] [sɜ:r] ['piɹz] ,
' **please Sir Piers** , '
- 请 先生 皮尔斯 , -

“当然，我愿意娶你；也就是说——也就是说，如果你愿意嫁给我，也请皮尔斯爵士高兴。”

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpærənt] [ˈkuːlnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi]
' **he replied , with perfect deliberation and more apparent coolness than he** .
- 他 回复 , 和 完美的 审议 和 更多的 明显 凉爽 比 他
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [felt] .
usually felt .
- 通常 毛毡 .

“他回答道，语气十分沉稳，比他平时表现得更加冷静。”

- [aɪ][wəʊnt] [kənˈsʌlt] [grænd] - [ˈŋɪk(ə)][ɑːn] [ðæt] [ˈmætər] , [ˈkʌz(ə)n] [hjuː] .
' **I won't consult grand - uncle on that matter , Cousin Hew** .
- 我 惯于 咨询 盛大 - 叔叔 在 那 事情 , 表哥 槎 .

“我不会就此事咨询我的叔祖父，休表哥。”

[bɪˈsaɪdz] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][dəʊnt][waɪnt][tuː; tə] [ˈmæri] . -
Besides , now that I think of it , I don't want to marry . '
- 除了 , 现在 那 我 思考 的 它 , 我 不 想 到 结婚 . -

而且，现在想想，我也不想结婚了。

- [ɪnˈdiːd] !
' **Indeed !**
- 的确 !

的确！

[aɪ] [θɔːt] [ˈmæriɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][səʊl] [eɪm][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈgɜːlz] [ɪgˈzɪstəns] . -
I thought marriage was the sole aim of every girl's existence . '
我 想法 婚姻 曾是 这 唯一 目的 的 每一个 女孩们 存在 . -

我以前认为结婚是每个女孩人生的唯一目标。

- [ɪn][ˈnɔːvəlz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ˈriːəl] [laɪf] , [pərˈhæps] .
' **In novels more than in real life , perhaps** .
- 在 小说 更多的 比 在 真实 的生活 , 也许 .

“或许在小说里比在现实生活中更常见。”

[bɪˈsaɪdz] , [ˈmæriɪdʒ] [ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊər]
Besides , marriage is only to be thought of when the man and the hour
除了 , 婚姻 是 仅有的 到 是 想法 的 什么时候 这 男人 和 这 小时
[kʌm] . -
come . '
来 . -

此外，只有当人和时机成熟时，才需要考虑婚姻问题。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ɔːl] [æŋˈzaɪətɪz] , - [ˈɜːdʒd] [hjuː] ,
' **It is the end of all anxieties , ' urged Hew** ,
- 它 是 这 结尾 的 全部 焦虑 , - 敦促 槎 ,

“所有焦虑都将终结，”休说道。

[huː] [θɔːt] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪteri] [wʌnz] .
who thought no doubt of his monetary ones .
WHO 想法 不 怀疑 的 他的 货币 一个 .

他肯定没有想到自己的金钱利益。

- [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə][end] ;
' **I have none to end** ;
- 我 有 没有任何 到 结尾 ;

“我没有结局；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈgɜːlz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [wɪtʃ]
and with many girls it is only the beginning of a set of troubles which
和 和 许多 女孩们 它 是 仅有的 这 开始 的 一个 放 的 麻烦 哪个
[nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪkˈspekt] .
none of them expect .
没有任何 的 他们 预计 .

对于很多女孩来说，这仅仅是一系列她们始料未及的麻烦的开始。

[bʌt; bət][let][ju: 'es][dra:p] [ðis] ['veri] ['fʌni] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] . -

But let us drop this very funny conversation .
但 让 我们 降低 这 非常 有趣的 对话 . -

但我们还是结束这段非常滑稽的对话吧。

- [waɪ] ? -

' Why ? '

- 为什么 ? -

'为什么？'

- [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑ:t] [si:k] [ə; eɪ][waɪf][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ɔ:r] [nʌn] ! -

' You surely would not seek a wife with half a heart , or none ! '

- 你 一定 会 不是 寻找 一个 妻子 和 一半 一个 心 , 或者没有任何 ! -

你肯定不会娶一个只有半颗心，甚至没有心的妻子吧！

- [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] , ['meri] , [ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['wʊmənz] ! -

' The half of your heart , Mary , is worth the whole of any other woman's ! '

- 这 一半 的 你的 心 , 玛丽 , 是 值得 这 所有的 的 任何 其他 女性的 ! -

“玛丽，你那半颗心，胜过任何其他女人的整颗心！ ”

[rɪ'plɑɪd] [hju:] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [wɔ:ɹmθ] [ænd; ɐnd] ['gæləntri] [ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] ;

replied Hew , with more warmth and gallantry than he had yet shown ;

回复 槎 , 和 更多的 温暖 和 英勇 比 他 有 然而 所示 ;

休回答道，语气比他以往任何时候都更加热情和英勇；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'vʊʊkɪŋ] ['meri] ['oʊnli] [læft] , [ænd; ɐnd][æz; ɛz][ʃi; ʃi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['dʌvkɑ:t] ,

but the provoking Mary only laughed , and as she drew near the dovecot ,

但 这 挑衅 玛丽 仅有的 笑了 , 和 作为 她 画 靠近 这 鸽舍 ,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,

some of the pigeons ,

一些 的 这 鸽子 ,

但挑衅的玛丽只是笑着，当她靠近鸽舍时，一些鸽子.....

[tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; həɹ] ['fɪgʃər] [wʌz; wəz] [fə'miliər] , [ænd; ɐnd] [hu:m] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [brɪŋ]

to whom her figure was familiar , and whom she was wont to bring

到 谁 她 数字 曾是 熟悉的 , 和 谁 她 曾是 惯于 到 带来

[fu:d] [fɔ:r; fər] ,

food for ,

食物 为了 ,

她身影的主人很熟悉她，她也经常给主人带食物。

[keɪm] ['wi:lɪŋ] [ænd; ɐnd] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ɐnd][wʌn] ,

came wheeling and fluttering round her , and one ,

来了 惠灵 和 飘动 圆形的 她 , 和 一 ,

一群鸟在她周围盘旋飞舞，其中一只，

['æftər] ['nestlɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [nek] — [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] — [ə'lɑɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [left] [hænd] ,

after nestling in her neck — a pretty sight — alighted on her left hand ,

后 雏鸟 在 她 脖子 — 一个 漂亮的 视线 — 下车 在 她 左边 手 ,

依偎在她脖子上——真是一幅美丽的景象——然后落在了她的左上手上，

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ʃi; ʃi] [stroʊkt] [ænd; ɐnd] [fed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ,

and while she stroked and fed it with the right ,

和 尽管 她 抚摸 和 美联储 它 和 这 正确的 ,

她一边抚摸它，一边用右手喂它，

[hju:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['pɪdʒɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['waɪtə, 'hwaɪtə]

Hew could not but remark that the snow - white pigeon was not whiter

槎 可以 不是 但 评论 那 这 雪 - 白色的 鸽子 曾是 不是 更白

[ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] ['slendər] ['fɪŋgəɹz] .

than her slender fingers .

比 她 苗条 手指 .

休不禁感叹，这只雪白的鸽子没有她纤细的手指那么白。

- [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt] [ˈpɪdʒɪn] , - [sed] [hiː; hi] , [ˌsentɪˈmentəli] .
- **I would I were that pigeon , I said he , sentimentally .**
- 我 会 我 是 那 鸽子 , - 说 他 , 感伤地 .

“我真希望自己是那只鸽子,”他动情地说。

- " [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡlʌv] [əˈpɑːn] [ðæt] [hænd] !
- **" Would I were a glove upon that hand !**
- " 会 我 是 一个 手套 之上 那 手 !

“但愿我能成为那只手上的手套! ”

" — [naʊ] [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] [ænd; ʌnd] [əˈtempt] [tuː; tə][ækt][ˈroʊmiʊs] , [æz; əz][aɪ] [ˈkænɔːt] [biː; bi]
" — now don't be a goose and attempt to act Romeo , as I cannot be
" — 现在 不 是 一个 鹅 和 试图 到 行为 罗密欧 , 作为 我 不能 是

[jʊr; jər][ˈdʒuːljət, -liət] ,
your Juliet ,
你的 朱丽叶 ,
“——别像个傻瓜一样试图扮演罗密欧, 因为我不可能成为你的朱丽叶。”

- [sed] [ˈmeri] , [ˈlæfrɪŋ] [ˈaʊtrɑɪt] ;
- **said Mary , laughing outright ;**
- 说 玛丽 , 笑 直接 ;

玛丽大笑着说;

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [aɪ] [hɜːr; hər][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈɡluːmiəst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːˈtiː] -
and now he began to eye her with his gloomiest expression in his parti -
和 现在 他 开始 到 眼睛 她 和 他的 最阴郁的 表达 在 他的 派对 -

[ˈkʌlərd] [ˈɔːbz] ,
coloured orbs ,
有色 球体 ,

现在, 他开始用他那双五彩斑斓的眼睛里最阴郁的表情打量她。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [kəˈrest] [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ʌnd] [sæŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [æn]
while she caressed the bird , and sang , as if to it , part of Lady Anne
尽管 她 被爱抚 这 鸟 , 和 唱 , 作为 如果 到 它 , 部分 的 女士 安妮

[ˈlɪnzɪz] [sɔːŋ] :
Lindsay's song :
林赛的 歌曲 :

她一边抚摸着小鸟, 一边哼唱着安妮·林赛夫人的歌曲, 仿佛是在对着它唱歌:

- " [waɪ] [ˈtæriːz] [maɪ] [ʌv] ?
- **" Why tarries my love ?**
- " 为什么 焦油 我的 爱 ?

我的爱为何迟迟不来?

[ɑː] , [wer] [dʌz] [hiː; hi][roʊm] ?
Ah , where does he roam ?
啊 , 在哪里 做 他 漫游 ?

啊, 他都到哪里去了?

[maɪ] [ʌv] [ɪz] [lɔːŋ] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
My love is long absent from me .
我的 爱 是 长的 缺席的 从 我 .

我的爱人已经离我很久了。

[kʌm] [ˈhɪðər] , [ˌswiːt] [dʌv] , [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [ʌv] ,
Come hither , sweet dove , I'll write to my love ,
来 这里 , 甜的 鸽子 , 患病的 写 到 我的 爱 ,

来吧, 甜美的鸽子, 我要给我的爱人写信。

[ænd; ʌnd] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [baɪ] [ðiː] .
And send him a letter by thee .
和 发送 他 一个 信 经过 你 .

你代他给他送封信。

- " [hɜːr; hər] [dʌv] [ʃiː; ʃi][dɪd] [dek] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [nek]
- " Her dove she did deck , she drew o'er his neck
- " 她 鸽子 她 做过 甲板 , 她 画 超过 他的 脖子
她将鸽子挂在他的脖子上

[ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːlər][soʊ] [geɪ] ;
A bell and a collar so gay ;
一个 钟 和 一个 衣领 所以 同性恋 ;
铃铛和项圈, 多么欢快;

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ə; eɪ][skroʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] ,
She tied to his wing a scroll with a string ,
她 系 到 他的 翼 一个 滚动 和 一个 细绳 ,
她用绳子把一卷卷轴系在他的翅膀上。

[ðen] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] . " -
Then kissed him and sent him away . " '
然后 亲吻 他 和 发送 他 离开 . " -
然后吻了他一下, 把他送走了。

[ˈsuːtrɪŋ] [ðə; ði][ˈæk](ə)n[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
Suiting the action to the word ,
适合 这 行动 到 这 单词 ,
言行一致

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈrɪŋɪŋ]
she kissed the pigeon and tossed it from her with a merry ringing
她 亲吻 这 鸽子 和 抛掷 它 从 她 和 一个 欢乐 铃声
[læf] ,
laugh ,
笑 ,
她亲吻了鸽子, 然后欢快地笑着把它扔了出去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər][ə; eɪ] [laɪt] [glæd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɪti] ,
for she had ever a light glad heart , and was full of pretty ,
为了 她 有 曾经 一个 光 高兴的 心 , 和 曾是 满的 的 漂亮的 ,
因为她总是有一颗轻松快乐的心, 充满了美好的幻想。

[jet] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [ˈwɪnsəm] [weɪz] .
yet haughty and winsome ways .
然而 傲慢 和 迷人的 方式 .
然而, 她却有着傲慢而迷人的气质。

[hjuː] , [ɪn][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
Hew , in the vanity of his nature ,
槎 , 在 这 虚荣 的 他的 自然 ,
休, 出于他天性的虚荣心,

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˈhoʊpləs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][suːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
could not see how hopeless it was for him to press his suit with a
可以 不是 看 如何 绝望 它 曾是 为了 他 到 按 他的 套装 和 一个
[gɜːrl] [huː] [ˈnevər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] ,
girl who never listened to him seriously ,
女孩 WHO 绝不 听着 到 他 严重地 ,
他看不出自己追求一个从不认真听他说话的女孩是多么徒劳。

[ænd; ənd] [huː] [ˈnevər] [traɪd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈɡriː] , [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
and who never tried , even in the least degree , to care for him ;
和 WHO 绝不 尝试 , 甚至 在 这 至少 程度 , 到 关心 为了 他 ;
而且从来没有哪怕一丝一毫地尝试过照顾他;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hjuː] ['kædɪʃ] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [ðæt] [meɪd] ['meri] ['təʊtəli]
for there was something in Hew Caddish Montgomerie that made Mary totally
为了 那里 曾是 某物 在 槎 粗暴 蒙哥马利 那 制成 玛丽 完全
[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ɜːrdʒ] ,
indifferent to all he could urge ,
冷漠 到 全部 他 可以 敦促 ,
因为休·卡迪什·蒙哥马利身上有某种特质，让玛丽对他的一切劝说都完全无动于衷。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] ['niːðər] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər] , [nɔːr] [ˈɡrætɪtʊːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
and so she felt neither regret for , nor gratitude to him :
和 所以 她 毛毡 两者都不 后悔 为了 , 也不 感激 到 他 :
因此，她对他既没有后悔，也没有感激之情：

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌʌnˈmuːvd] [ðə; ði] [əˈvaʊəl] [ænd; ənd][prəˈpəʊz(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
thus she could hear unmoved the avowal and proposal from his lips ,
因此 她 可以 听到 不动 这 承认 和 提议 从 他的 嘴唇 ,
因此，她能够平静地听着他口中的告白和求婚。

[wɪtʃ] ['seldəm] [feɪl][tuː; tə][stɜːr][ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn] ,
which seldom fail to stir in one way or another the hearts of most women ,
哪个 很少 失败 到 搅拌 在 一 方式 或者 其他 这 心 的 最多 女性 ,
这几乎总能以某种方式触动大多数女性的心弦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [huːˈevər] [ˈʌtəz] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [fərˈɡaːtn] .
and which , whoever utters them , are seldom or never forgotten .
和 哪个 , 谁 说话 他们 , 是 很少 或者 绝不 被遗忘的 .
而无论谁说出这些话，都很少或永远不会被遗忘。

- [let] [juːˈes][biː; bi] [frendz] , [hjuː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [əˈnʌðər] [əˈpiːl] ;
' **Let us be friends , Hew , ' said she , in reply to another appeal** ;
- 让 我们 是 朋友们 , 槎 , - 说 她 , 在 回复 到 其他 上诉 ;
“休，让我们做朋友吧，”她回应休的另一番请求时说道；
- [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,
' **I do not love you — I cannot love you as you wish** ,
- 我 做 不是 爱 你 — 我 不能 爱 你 作为 你 希望 ,
我不爱你——我无法以你所希望的方式爱你，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [wer] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] . -
and I dare not and would not marry where I did not love . '
和 我 敢 不是 和 会 不是 结婚 在哪里 我 做过 不是 爱 . -
我不敢也不会嫁给我不爱的人。

[hjuː] [aɪd] [hɜːr; hər] [stiːl] [mɔːr] ['ɡluːmɪli] [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [riˈvendʒfəli] ,
Hew eyed her still more gloomily and almost revengefully ,
槎 眼睛 她 仍然 更多的 阴郁地 和 几乎 报复性地 ,
休的目光更加阴沉，几乎带着一丝报复的意味，狠狠地打量着她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [waɪð; wiθ][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [roʊz] [triː] , [tɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] [ɪˈskeɪpt]
while she played with the spray of a wild - rose tree , till a little cry escaped
尽管 她 玩 和 这 喷 的 一个 荒野 - 玫瑰 树 , 直到 一个 小的 哭 逃脱
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她玩弄着野玫瑰树的枝叶，直到发出了一声轻柔的哭声。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɔːrn] ['entəd] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [hænd] .
as a thorn entered her delicate hand .
作为 一个 刺 进入 她 精美的 手 .
一根刺扎进了她纤细的手。

- [du:] [pər'mit] [em 'i:] , ['meri] , - [hi:; hi] ['ɜ:dzd] , [ænd; ənd] ['tendərli] [ɪ'hʌf] [hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [θɔ:rn]
' **Do permit me , Mary , ' he urged , and tenderly enough he extracted the thorn**
- 做 允许 我 , 玛丽 , - 他 敦促 , 和 温柔地 足够的 他 提取 这 刺
,
,
,

“请允许我，玛丽，”他恳求道，然后温柔地拔出了刺。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][hænd] , [prest] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət] ['meri] ['ɔ:lməʊst]
and bowing over her hand , pressed it to his lips ; but Mary almost
和 鞠躬 超过 她 手 , 按下 它 到 他的 嘴唇 ; 但 玛丽 几乎
[ˈæŋgrəli] [snætʃt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
angrily snatched it away ,
愤怒地 抢夺 它 离开 ,
她弯下腰，把手放在他的嘴唇上；但玛丽几乎是愤怒地把手抽了回去。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['boʊld] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ]
just as the sound of wheels was heard , and there bowled up the winding
只是 作为 这 声音 的 车轮 曾是 听到 , 和 那里 保龄球 向上 这 绕线
[ˈævənu:] [ə; eɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt] ,
avenue a dog - cart ,
大街 一个 狗 - 大车 ,

只听见车轮的声音，一辆狗车沿着蜿蜒的小路疾驰而来。

[ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt]
the driver and the occupant of which must have seen , and no doubt
这 司机 和 这 居住者 的 哪个 必须 有 已见 , 和 不 怀疑
[mɪsʌndər'stʊd] , [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
misunderstood , the whole situation .
被误解 , 这 所有的 情况 .

司机和车内乘客肯定看到了整个情况，但无疑也误解了情况。

- ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [gest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] - [keɪs] [ænd; ənd] [pɔ:t'mæntəʊz] , - [sed] [hju:] , [wɪð; wɪθ]
' **Our new guest with his gun - case and portmanteaus , ' said Hew , with**
- 我们的 新的 客人 和 他的 枪 - 案件 和 合成词 , - 说 槎 , 和
[mʌtʃ] [ə'noɪəns] .
much annoyance .
很多 烦恼 .

“我们的新客人带着他的枪盒和旅行箱，”休非常恼火地说。

- [hu:] ? - [æskt] ['meri] , [stiɪl] [mɔ:rn] [ə'hɔɪd] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hju:] [hæd; həd] [dʌn]
' **Who ? ' asked Mary , still more annoyed , as she thought of what Hew had done**
- WHO ? - 问 玛丽 , 仍然 更多的 恼怒 , 作为 她 想法 的 什么 槎 有 完毕
,
,
,

“谁？”玛丽问道，想到休所做的事，她更加恼火了。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɔ:tɪn] ? -
' **Have you forgotten ? ' .**
- 有 你 被遗忘的 ? -
你忘了？

- [oʊ] ! [ju:; jʊ] [mi:n] ['mɪstər] . ['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] . -
' **Oh ! you mean Mr . Cecil Falconer . ' .**
- 哦 ! 你 意思是 先生 . 塞西尔 猎鹰者 . -
“哦！您指的是塞西尔·福尔科纳先生。”

- [jes] , [ðæt] ['feləʊ] [frʌm; frəm] [dʌm'bɑ:tən] .
' **Yes , that fellow from Dumbarton .**
- 是的 , 那 同伴 从 邓巴顿 .
“是的，就是那个来自邓巴顿的家伙。”

[naʊ] [dəʊnt] , [pli:z] , [rʌŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈmeri] ;
Now don't , please , run off to the house , Mary ;
现在 不 , 请 , 跑步 离开 到 这 房子 , 玛丽 ;
玛丽, 请不要跑回家去;

[wi:; wi][æɫ; ʃəl] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈæpɪtaɪt] [bɪˈtaɪmz] , [noʊ] [daʊt] , [wen] [ðə; ði]
we shall meet him and his military appetite betimes , no doubt , when the
我们 将 见面 他 和 他的 军队 食欲 早点 , 不 怀疑 , 什么时候 这
[gɔ:ŋ] [saʊndz] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] . -
gong sounds for dinner . '
锣 声音 为了 晚餐 . -
毫无疑问, 当晚餐的锣声响起时, 我们就会与他以及他那旺盛的军事才能碰面了。

[ˈmeri] [hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ʌndɪˈfaɪnd] [sens] [ʌ; əv][ˌprɔ:vəˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [tɜ:rnd] [əˈweɪ]
Mary had now an undefined sense of provocation , and in silence turned away
玛丽 有 现在 一个 不明确的 感觉 的 挑衅 , 和 在 沉默 转向 离开
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
towards the house ,
向 这 房子 ,
玛丽此刻感到一种莫名的被挑衅, 她默默地转身朝房子走去。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [hju:] , [hu:] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tjæns] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] ,
accompanied by Hew , who found his chance was gone for that day ,
伴随 经过 槎 , WHO 成立 他的 机会 曾是 已消失 为了 那 天 ,
陪同他的是休, 他发现自己当天的机会已经错过了。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈnevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ɪf] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
and Mary never gave him another if it could be avoided .
和 玛丽 绝不 给予 他 其他 如果 它 可以 是 避免 .
玛丽只要能避免, 就绝不再给他生孩子。

[ðʌs] [er] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [sɜ:r] [ˈpɪrɜz] - [dɪˈmaɪz] ,
Thus ere long he began to fear that until Sir Piers ' demise ,
因此 埃雷 长的 他 开始 到 害怕 那 直到 先生 皮尔斯 - 死亡 ,
因此不久之后, 他开始担心, 直到皮尔斯爵士去世,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærənətsɪ] [ænd; ənd] [brɔ:d] [ˈeɪkəs][ʌ; əv] - [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][baɪ] [səkˈseʃ(ə)n] ,
and the baronetcy and broad acres of Eaglescraig became his by succession ,
和 这 从男爵爵位 和 广阔 英亩 的 - 成为 他的 经过 演替 ,
他的继承使他获得了伊格尔斯克雷格的男爵爵位和广袤的土地。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [si:] . [es] . [əˈɡen] ;
he might have to face the Indian C . S . again ;
他 可能 有 到 脸 这 印度 C . S . 再次 ;
他可能又要面对印度首席秘书了;

[ænd; ənd] [si:k] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ˈdets] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] — [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [dʌŋ] —
and seek how to meet his debts by trying — as he had often done —
和 寻找 如何 到 见面 他的 债务 经过 尝试 — 作为 他 有 经常 完毕 —
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [æt; ət] - [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌ; əv] [ɡri:n] [klɔ:θ] . -
his fortune at ' the board of green cloth . '
他的 财富 在 - 这 木板 的 绿色的 布 . -
他想方设法偿还债务, 就像他经常做的那样, 在“绿布板”上碰碰运气。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章
[fɜ:rst] [ɪmˈpreʃəns] .
FIRST IMPRESSIONS .
第一的 印象 .
第一印象。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɔ:rn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [si:n] — [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdredɪd] [baɪ]
The sense of having borne a part in a scene — an event which is dreaded by
这 感觉 的 拥有 出生 一个 部分 在 一个 场景 — 一个 事件 哪个 是 令人恐惧的 经过
[wel] - [bred] [foʊks] — [pri'ventɪd] [ˈmeri] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [əˈpɪrəns] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] ,
well - bred folks — prevented Mary from making her appearance till dinner - time ,
出色地 - 繁殖 各位 — 阻止 玛丽 从 制作 她 外貌 直到 晚餐 - 时间 ,
参与了一场戏——这种戏是上流人士所惧怕的——这种感觉让玛丽直到晚餐时间才露面。

[wen] , [ˈæftər] [əˈtʃi:vɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [twa:'let] , [ʃi:; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
when , after achieving a most effective toilette , she entered the lighted drawing -
什么时候 , 后 实现 一个 最多 有效的 厕所 , 她 进入 这 照明 绘画 -
[ru:m] .
room .
房间 .
当她梳洗完毕，神采奕奕地走进灯火通明的客厅时。

[ðoʊ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtoʊtəli] [ʌnɪm'bærəst] [baɪ] [ˈeni] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [-] [əb'sɜ:rd] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
Though almost totally unembarrassed by any memory of Hew's absurd love - making ,
尽管 几乎 完全 毫不尴尬 经过 任何 记忆 的 休氏 荒诞 爱 - 制作 ,
尽管对休荒唐的性爱经历几乎没有任何羞耻感，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [bɪn] [prəˈvəʊkt] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɔgnɪzənt]
she had nevertheless been provoked that the new guest should have been cognisant
她 有 尽管如此 到过 挑衅 那 这 新的 客人 应该 有 到过 认知者
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgæləntri] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənu:] .
of his gallantry in the avenue .
的 他的 英勇 在 这 大街 .
尽管如此，她还是感到恼火，认为这位新来的客人应该知道他在大街上的风流韵事。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði]
She could but hope that he had forgotten it , which was certainly not the
她 可以 但 希望 那 他 有 被遗忘的 它 , 哪个 曾是 当然 不是 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,
她只能寄希望于他已经忘记了这件事，但这显然不是事实。

[ænd; ənd] [er] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ˈkla:zɪt] ,
and ere she had left her dressing - closet ,
和 埃雷 她 有 左边 她 敷料 - 壁橱 ,
她还没走出更衣室，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pɪr] - [glæs] [tu:; tə] [pi:p] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [swi:t] [feɪs] [ænd; ənd][ɔ:l]
she paused before the pier - glass to peep at her own sweet face and all
她 暂停 前 这 码头 - 玻璃 到 窥视 在 她 自己的 甜的 脸 和 全部
[hɜ:r; həɹ] [ˈbreɪvəri] ,
her bravery ,
她 勇敢 ,
她停在舷镜前，偷偷地看着自己甜美的脸庞和她所有的勇气。

[er] [ʃi:; ʃi] [swept] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkers] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
ere she swept away down the great staircase to the drawing - room ,
埃雷 她 扫荡 离开 向下 这 伟大的 楼梯 到 这 绘画 - 房间 ,
在她潇洒地走下通往客厅的大楼梯之前，

[wer] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜ:rmz] ,
where already the general and their visitor were on the best of terms ,
在哪里 已经 这 一般的 和 他们的 游客 是 在 这 最好的 的 条款 ,
[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] ,
laughing and ,
笑 和 ,
当时，将军和来访者已经相处融洽，有说有笑。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] [freɪzd] [aɪ ˈtiː] , - [ˈtɔːkɪŋ] [ʃɑːp] [ɪn] [fɒl] [swɪŋ] . -
as Mrs . Garth phrased it , ' talking shop in full swing . '
作为 太太 . 加思 措辞 它 , - 说 店铺 在 满的 摇摆 . -

正如加思太太所说，“生意谈正酣”。

- [jes] , [jes] , - [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ˈseɪɪŋ] ,
' Yes , yes , ' she heard Sir Piers saying ,
- 是的 , 是的 , - 她 听到 先生 皮尔斯 说 ,

“是的，是的，”她听到皮尔斯爵士说。

- [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] - [fɔːrt] [ðæt] [ðə; ði][ˈnoʊtəb(ə)l] [dɪˈspjuːt]
' it was there at the storming of that hill - fort that the notable dispute
- 它 曾是 那里 在 这 暴风雨 的 那 爬坡道 - 堡 那 这 值得注意的 争议
[tʊk] [pleɪs] [brɪˈtwiːn] [ˈdʌɡləs] [ʌv; əv] " [ˈaʊərz] " [ænd; ənd] [bruːs] [ʌv; əv][ðə; ði][benˈɡɔːl] [ˈɪnfəntri] ,
took place between Douglas of " Ours " and Bruce of the Bengal Infantry ,
采取 地方 之间 道格拉斯 的 " 我们的 " 和 布鲁斯 的 这 孟加拉 步兵 ,

“正是在那场攻占山堡的战斗中，‘我们的道格拉斯和孟加拉步兵的布鲁斯之间发生了著名的争论。”

[æz; əz][tuː; tə] [wɪt] [wɒz; wəz] [ˈsiːniər] [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði] [ˈstɔːrmərz] ; [tɪl] [ˈdʌɡləs] ,
as to which was senior and who should lead the stormers ; till Douglas ,
作为 到 哪个 曾是 高级的 和 WHO 应该 带领 这 风暴 ; 直到 道格拉斯 ,
[wen] [ðə; ði] [ˈbulɪts] ,
when the bullets ,
什么时候 这 子弹 ,

至于谁资历更深，谁应该领导突击队；直到道格拉斯，当子弹.....

[ɪˈɡæd] ! [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [laɪk] [heɪl] [daʊn] [ðə; ði] [brɪːt] , [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [sed] ,
egad ! were flying like hail down the breach , lowered his sword and said ,
哎呀 ! 是 飞行 喜欢 冰雹 向下 这 违反 , 降低 他的 剑 和 说 ,

天哪！冰雹像冰雹一样从缺口飞下来，他放下剑说道：

" [wen] [ə; eɪ] [bruːs] [ɪz][tuː; tə] [liːd] , [ə; eɪ] [ˈdʌɡləs] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ; [liːd] [ɑːn] ,
" When a Bruce is to lead , a Douglas may be proud to follow ; lead on ,
" 什么时候 一个 布鲁斯 是 到 带领 , 一个 道格拉斯 可能 是 自豪的 到 跟随 ; 带领 在 ,

“当布鲁斯引领时，道格拉斯或许会以追随之为荣；继续前进吧，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] !
and I shall follow you !
和 我 将 跟随 你 !

我将跟随你！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [huː] [wɒz; wəz] [nɑːkt] [ˈoʊvər]
" He was shot down a minute after , and the next who was knocked over
" 他 曾是 射击 向下 一个 分钟 后 , 和 这 下一个 WHO 曾是 敲门 超过
[wɒz; wəz][jɔːr; jər] [ɡʊd] - [mæn] ,
was your good - man ,
曾是 你的 好的 - 男人 ,

“他一分钟后就被击落了，下一个被击倒的就是你的好兄弟。”

[ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] — [pʊr] [dʒɑːn] !
Mrs . Garth — poor John !
太太 . 加思 — 贫穷的 约翰 !

加思太太——可怜的约翰！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[maɪ] [ni:s] , - [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
my niece , ' he interrupted himself , on seeing the suddenly arrested gaze of their
我的 侄女 , - 他 中断 他自己 , 在 看到 这 突然 被捕 目光 的 他们的
[gest] .
guest .
客人 .

“我的侄女，”他看到客人突然凝视的目光，便打断了自己的话。

- [ˈmɪstər] . [ˈfælkənər] [ʌv; əv] " [ˈaʊərz] , " [ˈmeri] — [mɪs] [ˌmɑ:nt'gʌməri] . -
' Mr . Falconer of " Ours , " Mary — Miss Montgomerie . '
- 先生 . 猎鹰者 的 " 我们的 , " 玛丽 — 错过 蒙哥马利 . -

“我们的”福尔科纳先生，玛丽——蒙哥马利小姐。

[ˈmeri] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] ,
Mary gave him her hand and a smile of welcome ,
玛丽 给予 他 她 手 和 一个 微笑 的 欢迎 ,

玛丽向他伸出手，脸上带着欢迎的微笑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pʊt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [i:z] , [æz; əz][sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [ˈænɪkdɔʊt] ,
and was at once put at her ease , as Sir Piers resumed his anecdote ,
和 曾是 在 一次 放 在 她 舒适 , 作为 先生 皮尔斯 恢复 他的 轶事 ,
[tu:; tə] [wɪtʃ] ,
to which ,
到 哪个 ,

皮尔斯爵士继续讲他的轶事，立刻让她放松下来。

[ðooʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] , [ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ]
though she had heard it a hundred times before , Mrs . Garth listened with
尽管 她 有 听到 它 一个 百 时代 前 , 太太 . 加思 听着 和
[ræpt] [ə'ten](ə)n] ,
rapt attention ,
欣喜若狂 注意力 ,

尽管已经听过上百遍，加思太太还是全神贯注地听着。

[æz; əz] [brɪ'keɪm] [æn; ən] - [oʊld] [kæm'peɪnər] , - [waɪl] [ænə'bel] [ˈɛrəl] ,
as became an ' old campaigner , ' while Annabelle Erroll ,
作为 成为 一个 - 老的 活动家 , - 尽管 安娜贝尔 埃罗尔 ,

安娜贝尔·埃罗尔成为了“一位资深活动家”，

[hu:] [si:md] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfælkənər] [hæd; həd]
who seemed already to have discovered that she and Mr . Falconer had
WHO 似乎 已经 到 有 发现 那 她 和 先生 . 猎鹰者 有
[sʌm; səm] [frend] [ɔ:r] [frendz] [ɪn] [ˈkɑ:mən] ,
some friend or friends in common ,
一些 朋友 或者 朋友们 在 常见的 ,

她似乎已经发现自己和福尔科纳先生有一些共同的朋友。

[wʌz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl] [ˈflu:ənsi] [ænd; ənd][æni'meɪ](ə)n] .
was conversing away with more than her usual fluency and animation .
曾是 对话 离开 和 更多的 比 她 通常 流利度 和 动画片 .

她滔滔不绝地讲着话，语速和热情都比平时高得多。

- [ɪz][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [ˈsmɪtn] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [sʌb] ? - [θɔ:t] [ˈmeri] .
' Is she already smitten by our new sub ? ' thought Mary .
- 是 她 已经 迷恋 经过 我们的 新的 子 ? - 想法 玛丽 .

“她是不是已经迷上我们新来的潜艇兵了？”玛丽心想。

[ˈfælkənər] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfɪgjər] ,
Falconer had certainly a striking face and striking figure ,
猎鹰者 有 当然 一个 引人注目 脸 和 引人注目 数字 ,

福尔科纳的容貌和身材确实引人注目。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] .

and both were well calculated to please a woman's eye .
和 两个都 是 出色地 计算 到 请 一个 女性的 眼睛 .

两者都经过精心设计，旨在取悦女性的眼光。

[ɪn] [pleɪn] [bʌt; bət] ['ækjərət] ['i:vniŋ] ['kɑ:stu:m] , [ðə; ði] [fju'hɪriəl] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] ['festɪv] [ˌsɪvələ'zeɪ(ə)n] ,
In plain but accurate evening costume , the funereal costume of festive civilisation ,
在 清楚的 但 准确的 晚上 戏服 , 这 葬礼 戏服 的 节日 文明 ,

身着朴素却又不失庄重的晚礼服，这是节日文明的丧葬服饰。

[hi:; hi] [si:md] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] ; [kɑ:m] , [self] -
he seemed every inch a gentleman and a handsome fellow ; calm , self -
他 似乎 每一个 英寸 一个 绅士 和 一个 英俊的 同伴 ; 冷静的 , 自己 -
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

他举手投足都像个绅士，而且长相英俊；沉着冷静，泰然自若。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] [jɪr] ; ['soʊldʒər] - [laɪk] , ['pɜ:rfɪktli] [wel] - [bred] , [æz; əz][aɪ'ti:]
and in about his twenty - fifth year ; soldier - like , perfectly well - bred , as it
和 在 关于 他的 二十 - 第五 年 ; 士兵 - 喜欢 , 完美 出色地 - 繁殖 , 作为 它
[ɪ'ventʃuəli] [pru:vd] ,
eventually proved ,
最终 已证实 ,

大约在他二十五岁的时候；他像个军人一样，出身良好，这一点最终得到了证明。

[wʌz; wəz] [wel] - [ri:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪlfɪ] [mju'zɪ(ə)n] .
was well - read and a skilful musician .
曾是 出色地 - 读 和 一个 熟练 音乐家 .

他博览群书，而且是一位技艺精湛的音乐家。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ækwɪlaɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][kloʊz] - ['feɪvn] [her] [wɜ:r; wər] , [laɪk]
His nose was somewhat aquiline ; his eyes and close - shaven hair were , like
他的 鼻子 曾是 有些 鹰嘴豆 ; 他的 眼睛 和 关闭 - 剃光 头发 是 , 喜欢
[ˈmɛri:z] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:rkəst] [braʊn] ,
Mary's , of the darkest brown ,
玛丽的 , 的 这 最黑暗的 棕色的 ,

他的鼻子略呈鹰钩状；他的眼睛和剃得很短的头发，都和玛丽一样，是深棕色的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæ; mə'stæ], [æz; əz] [ænə'bel] ['æftəwərdz] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər] -
and his moustaches , as Annabelle afterwards whispered to her , were '
和 他的 胡子 , 作为 安娜贝尔 然后 低声说道 到 她 , 是 -
[ðə; ði] [pər'fek(ə)n] - [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'pendɪdʒɪz] .
the perfection ' of such appendages .
这 完美 - 的 这样的 附属物 .

后来安娜贝尔悄悄告诉她，他的胡子是这种肢体的“完美之作”。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['plæɪd][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [ə'fɔrd] ['mænər] , [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [-]
He had a placid and perfectly assured manner , very different from Hew's
他 有 一个 平静 和 完美 保证 方式 , 非常 不同的 从 休氏
[ˈɔ:ltərnət] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'su:siəns] ;
alternate restlessness and insouciance ;
备用 躁动不安 和 漫不经心 ;

他举止沉稳自信，与休时而焦躁不安、时而漫不经心的态度截然不同；

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪ'spʊk] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['faɪər][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl]
yet his eyes bespoke a latent fire of character and a spirit that was full
然而 他的 眼睛 定制 一个 潜 火 的 特点 和 一个 精神 那 曾是 满的
[ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]['enədʒɪ] ;
of courage and energy ;
的 勇气 和 活力 ;

然而，他的眼神中流露出一种潜在的性格火焰，以及一种充满勇气和活力的精神；

[ænd; ənd] [naʊ] [hju:] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mi:l] [baɪ] ['hævɪŋ] ['i:ðər]
and now Hew , who had been preparing for the coming meal by having either
和 现在 榘 , WHO 有 到过 准备 为了 这 未来 一顿饭 经过 拥有 任何一个
['feri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] ,
sherry and bitters ,
雪利酒 和 苦味酒 ,

而休，他一直在为即将到来的晚餐做准备，喝着雪利酒和苦味酒，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['kɑ:mpaʊnd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - ['kɑ:kteɪl] , - [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
or a hideous compound called a ' cocktail , ' which he had taught the butler ,
或者 一个 可怕 化合物 称为 一个 - 鸡尾酒 , - 哪个 他 有 教授 这 管家 ,
[tʌnli] ,
Tunley ,
图恩利 ,

或者一种叫做“鸡尾酒”的难喝的混合物，这是他教给管家图恩利的。

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp] , [keɪm] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ]['skru:təni][ænd; ənd] [glu:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
to make up , came lounging in , with scrutiny and gloom in his eyes ,
到 制作 向上 , 来了 休闲 在 , 和 审查 和 愁云 在 他的 眼睛 ,
[tʌnli] ,
为了弥补过错，他懒洋洋地走了进来，眼神中带着审视和阴郁。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] [gru:pt] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
to complete the little circle grouped near the fire .
到 完全的 这 小的 圆圈 分组 靠近 这 火 .
[tʌnli] ,
完成围坐在火堆旁的小圈子。

[baɪ] ['neɪtʃər] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['enviəs] , [hi:; hi] ['berli] [ə'kɔ:d] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
By nature suspicious and envious , he barely accorded their visitor a touch of
经过 自然 可疑的 和 羡慕 , 他 仅仅 同意 他们的 游客 一个 触碰 的
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他生性多疑嫉妒，几乎没碰过那位来访者一下手。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [men] [felt] — [ðeɪ] [nu:] [na:t] [waɪ] — [æn; ən]
and from that moment these two young men felt — they knew not why — an
和 从 那 片刻 这些 二 年轻的 男人 毛毡 — 他们 知道 不是 为什么 — 一个
[ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
instinctive dislike of each other .
本能 不喜欢 的 每个 其他 .

从那一刻起，这两个年轻人就感到——他们自己也不知道为什么——一种本能的厌恶感。

[ðə; ði] ['dɪnər] - [gɔ:ŋ] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ə'hʌðər] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenərəlz, 'dʒenrəlz] ,
The dinner - gong cut short another anecdote of the general's ,
这 晚餐 - 锣 切 短的 其他 轶事 的 这 将军的 ,
[tʌnli] ,
晚宴的锣声打断了将军的另一个轶事。

[ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][pɪɡ] - ['stɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sentrəl] ['ɪndiə] ; [hi:; hi] [geɪv] ,
and recalled his thoughts from pig - sticking and Central India ; he gave ,
和 召回 他的 想法 从 猪 - 粘性 和 中央 印度 ; 他 给予 ,
[wɪð; wɪθ] ['kɔ:rtli] [oʊld] - ['fæɪnd] [pə'lɑɪtnəs] ,
with courtly old - fashioned politeness ,
和 宫廷式 老的 - 造型 礼貌 ,

他回忆起在印度中部猎杀猪的经历；他以彬彬有礼、老派的礼节说道：

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə]['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] ; ['meri] [tʊk] [ðæt] [ʌv; əv]['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] ,
his arm to Mrs . Garth ; Mary took that of Cecil Falconer ,
他的 手臂 到 太太 ; 加思 ; 玛丽 采取 那 的 塞西尔 猎鹰者 ,
[tʌnli] ,
他挽着加思太太的胳膊；玛丽挽着塞西尔·福尔克纳的胳膊。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ænə'bel] ['erəl] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)] [hju:] ,
and smiling Annabelle Erroll fell to the lot of the amiable Hew ,
和 微笑 安娜贝尔 埃罗尔 跌倒 到 这 很多 的 这 可亲 槎 ,
面带微笑的安娜贝尔·埃罗尔落入了和蔼可亲的休的手中。

[waɪl] ['mɪstər] . [tʌnli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [dru:] [ʌp] [ræŋk][ɪn'taɪər][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] ; [ðen] ,
while Mr . Tunley and the servants drew up rank entire in the vestibule ; then ,
尽管 先生 . 图恩利 和 这 仆人 画 向上 秩 全部的 在 这 前厅 ; 然后 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当图恩利先生和仆人们在门厅里列队站好时; 然后, 当然,
[ðə; ði] [mi:l] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [sʌtɪ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [pɜ:rfɪkt] ,
the meal that followed was like any other in such an establishment , perfect ,
这 一顿饭 那 随后 曾是 喜欢 任何 其他 在 这样的 一个 建立 , 完美的 ,

接下来的那顿饭和这家餐厅的其他餐点一样, 完美无瑕。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd][draɪ] ['feri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][,mæɪəʃ'i:nɔʊ; ,mæɪə'ski:nɔʊ] .
from the soup and dry sherry to the coffee and Maraschino .
从 这 汤 和 干燥 雪利酒 到 这 咖啡 和 樱桃酒 .
从汤和干雪利酒到咖啡和樱桃酒。

- [tʌnli] , - [sed] [sɜ:r] ['pɪrɪz] , - [fɪl] ['mɪstər] . ['fælkənərz] [glæs] .
' Tunley , ' said Sir Piers , ' fill Mr . Falconer's glass .
- 图恩利 , - 说 先生 皮尔斯 , - 充满 先生 . 猎鹰者的 玻璃 .
“图恩利,”皮尔斯爵士说, “给福尔科纳先生斟满酒杯。”

[glæd][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][tu:; tə] - , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['bəʊɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [glæs]
Glad to welcome you to Eaglescraig , ' he added , bowing over a brimming glass
高兴的 到 欢迎 你 到 - , - 他 额外 , 鞠躬 超过 一个 充满 玻璃
[ʌv; əv] ['feri] ;
of sherry ;
的 雪利酒 ;
“很高兴欢迎您来到伊格尔斯克雷格,”他一边说着, 一边鞠躬, 举起一杯满满的雪利酒;

- [glæd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] ['welkəm] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld][,kæmə'rɒʊniənz] .
' glad , indeed , to welcome one of my old Cameronians .
- 高兴的 , 的确 , 到 欢迎 一 的 我的 老的 卡梅伦人 .
非常高兴能欢迎我的一位老卡梅伦人。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] , [laɪk] [em 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɔ:r] ? -
I hope that , like me , you are proud of the old corps ? ' .
我 希望 那 , 喜欢 我 , 你 是 自豪的 的 这 老的 兵团 ? -
我希望你和我一样, 为老兵团感到自豪?

- [aɪ][eɪ'em] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ['pɪrɪz] ! -
' I am indeed , Sir Piers ! ' .
- 我 是 的确 , 先生 皮尔斯 ! -
“我的确是, 皮尔斯爵士! ”

[rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] , [ðæt] ['daʊtləs] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
responded the young fellow with a kindling eye , that doubtless , like his heart ,
回应 这 年轻的 同伴 和 一个 引火物 眼睛 , 那 毫无疑问 , 喜欢 他的 心 ,
年轻人回应道, 眼中闪烁着光芒, 那光芒无疑如同他的内心一样。

['braɪtnd] [ʌndər] [ðə; ði][dʒi:niəl][ænd; ənd] [tʃɑ:rmɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'reʊndɪŋz] .
brightened under the genial and charming influences of his surroundings .
明亮 在下面 这 和蔼可亲 和 迷人 影响 的 他的 周围环境 .
在周围亲切迷人的环境中, 他容光焕发。

- [aɪ] [jɛr] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɒl] ,
' **I share , sir , to the full ,**
- 我 分享 , 先生 , 到 这 满的 ,

“我完全同意，先生。”

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [sez] [ðæt] [noʊ]['soʊldʒər][ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] [ən'les] [hiː; hi] [fiːlz]
the opinion of someone who says that no soldier is worth his salt unless he feels
这 观点 的 某人 WHO 说道 那 不 士兵 是 值得 他的 盐 除非 他 感觉

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] [mæn][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
that he is as good as any man about him ,
那 他 是 作为 好的 作为 任何 男人 关于 他 ,

有人认为，只有觉得自己和身边的其他人一样优秀，士兵才配得上这份责任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷）(The Cameronians A Novel, Volume 1 (of 3))

第2/9页

[ænd; ənd] [twais] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [əˈpouzɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
and twice as good as any opposed to him . ' -
和 两次 作为 好的 作为 任何 反对 到 他 . -
比任何反对他的人都强两倍。

- [ˈbrɑːvoʊ] , [ˈfælkənər] [aɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ˈæftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !
' Bravo , Falconer I you are one after my own heart !
- Bravo , 猎鹰者 我 你 是 一 后 我的 自己的 心 !
“太棒了，猎鹰一号，你真是我的知己！”

[gæd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfelou] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] ;
Gad , but he is a fine fellow , ' he added in a low voice to Mrs . Garth ;
加德 , 但 他 是 一个 美好的 同伴 , - 他 额外 在 一个 低的 嗓音 到 太太 . 加思 ;
“哎呀，不过他是个好人，”他低声对加思太太补充道；

- [riˈmaɪndz] [em ˈiː] [ˈpaʊərfəli] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nuː] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
' reminds me powerfully of some one I knew , long ago .
- 提醒 我 强大的 的 一些 一 我 知道 , 长的 前 .
这让我强烈地想起了很久以前认识的一个人。

[huː] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] ? -
Who the deuce can it be ? ' -
WHO 这 二 能 它 是 ? -
那到底是谁？

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [laɪk]
In the extremity of his kindness at that moment , he actually thought him like
在 这 末端 的 他的 仁慈 在 那 片刻 , 他 实际上 想法 他 喜欢
[hɪz; ɪz] [ded] [sʌn] ,
his dead son ,
他的 死的 儿子 ,
那一刻，他出于极度的善意，真的把他当成了自己死去的儿子。

[soʊ][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [hoʊl] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [ˈklɪmər] ,
so the old man's whole heart went out to the new - comer ,
所以 这 老的 男人的 所有的 心 去 出去 到 这 新的 - 角 ,
所以老人对这位新来者充满了同情。

[ɪn] [huːz] [ˈfeɪvər] [ðɪs] [ˈfænsɪf(ə)] [aɪˈdiːə][ˈɑːpəˌeɪtəd] [ˈpaʊərfəli] .
in whose favour this fanciful idea operated powerfully .
在 谁 偏爱 这 奇幻的 主意 经营的 强大的 .
这一奇思妙想对谁产生了强大的推动作用。

- [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ,
' His father and mother have long been dead , I understand ,
- 他的 父亲 和 母亲 有 长的 到过 死的 , 我 理解 ,
据我所知，他的父母早已去世。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][kæməˈroʊniənz] [freɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] — [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [æz; əz][aɪ][dɪd]
and he joined the Cameronians fresh from school — a mere boy , as I did
和 他 加入 这 卡梅伦人 新鲜的 从 学校 — 一个 仅仅 男生 , 作为 我 做过
[maɪˈself] . -
myself . ' -
我 . -
他刚从学校毕业就加入了卡梅伦人队——当时他还是个孩子，就像我当年一样。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈtendərli] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
He looked almost tenderly on the young man ,
他 看起来 几乎 温柔地 在 这 年轻的 男人 ,
他几乎带着温柔的目光看着这个年轻人。

[hu:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] ;
who was quite unconscious that he was an object of any particular interest ;
WHO 曾是 相当 无意识 那 他 曾是 一个 目的 的 任何 特别的 兴趣 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkɪndld] ,
and his eyes kindled ,
和 他的 眼睛 点燃 ,
他完全没有意识到自己是别人特别关注的对象；他的眼神闪闪发光，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪ] [ɪˈskeɪpt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:t] [ju:θ] , [ænd; ənd]
but a sigh escaped as he recalled his own hot youth , and
但 一个 叹 逃脱 作为 他 召回 他的 自己的 热的 青年 , 和
但当他回忆起自己激情澎湃的青春岁月时，不禁叹了口气。

- [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [lɔ:n] [sɪns] [gɔ:n] [baɪ] ,
' Thought of the days that were long since gone by ,
- 想法 的 这 天 那 是 长的 自从 已消失 经过 ,
想起了那些早已逝去的日子，

[wen] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [strɔ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] [haɪ] , -
When his limbs were strong and his courage was high , '
什么时候 他的 四肢 是 强的 和 他的 勇气 曾是 高的 , -
当他四肢强壮、勇气十足时，

[ænd; ənd] [er] [hɪz; ɪz][wʌns][fɜ:rm][ænd; ənd] [ˈstertli] [straɪd] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi]
and ere his once firm and stately stride had given place to what he
和 埃雷 他的 一次 公司 和 庄严 步幅 有 给定 地方 到 什么 他
[kɔ:ld] - [ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][hæf] - [peɪ] [ˈfæmb(ə)l] . -
called ' a species of half - pay shamble . '
称为 - 一个 物种 的 一半 - 支付 混乱 . -
而他曾经稳健而庄严的步伐，如今却变成了他所谓的“一种半吊子的蹒跚”。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈfælkənər] , - [sed] [sɜ:r] [ˈpɪrɪz] , [hu:z] [pet] [ˈwi:knəs] [wʌz; wəz] [ˈpedɪgri:] ,
' By the way , Falconer , ' said Sir Piers , whose pet weakness was pedigree ,
- 经过 这 方式 , 猎鹰者 , - 说 先生 皮尔斯 , 谁 宠物 弱点 曾是 谱系 ,
“对了，福尔科纳，”皮尔斯爵士说道，他最大的弱点就是血统。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈfæməli][ʌv; əv][jər; jər] [neɪm] ,
' there was an old family of your name ,
- 那里 曾是 一个 老的 家庭 的 你的 姓名 ,
“曾有一个古老的家族与你同姓，

[hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ɪˈstert] [ɪn] [ðɪs] [ˈberliwɪk] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ,hæm] — [pərˈhæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]
who had an estate in this Bailiwick of Cunnninghame — perhaps you are a
WHO 有 一个 财产 在 这 范围 的 坎宁安 — 也许 你 是 一个
[bræntʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? -
branch of it ? '
分支 的 它 ? -
谁在坎宁安辖区拥有庄园——或许你是其中的一个分支？

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈkʌlərd] [ˈræðər] [pərˈseptəbli] ([æz; əz] [hju:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə] [pərˈsi:v]
The young man coloured rather perceptibly (as Hew was not slow to perceive
这 年轻的 男人 有色 相当 明显地 (作为 槎 曾是 不是 慢的 到 感知
[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv]) ,
and make a note of) ,
和 制作 一个 笔记 的) ,
这位年轻人的脸色明显变红了（休很快就注意到了这一点并做了记录），

[ænd; ʌnd] [sed] [wið; wiθ][ə; ei] [smaɪl] :
and said with a smile :
和 说 和 一个 微笑 :

他笑着说:

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈedʒuketɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] ; [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [juːθ] ,
' I was educated out of Scotland ; my father died in my youth ,
- 我 曾是 受过教育 出去 的 苏格兰 ; 我的 父亲 死亡 在 我的 青年 ;
“我在苏格兰以外的地方接受教育; 我父亲在我年幼时就去世了。”

[ænd; ʌnd][maɪ] [ˈmʌðər] [set] [noʊ] [stɔːr] [ɑːn] [sʌt] [ˈfɔːrtuːɪtəs] [θɪŋz] [æz; əz] [neɪm] [ɔːr] [ˈpedɪɡriː] . -
and my mother set no store on such fortuitous things as name or pedigree . '
和 我的 母亲 放 不 店铺 在 这样的 偶然 事物 作为 姓名 或者 谱系 . -
我母亲并不看重名声或出身之类的偶然因素。

- [ə; ei][sæd] [misˈteɪk] , - [sed] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] .
' A sad mistake , ' said Sir Piers , shaking his white head .
- 一个 伤心 错误 , - 说 先生 皮尔斯 , 摇晃 他的 白色的 头 :
“真是个遗憾的错误,”皮尔斯爵士摇着他那白发的脑袋说道。

- [ðə; ði] [ˈfælkənəz] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][wɜːr; wər][ə; ei] [brænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfælkənəz] , [ˈlɔːds] [ʌv; əv]
' The Falconers I speak of were a branch of the Falconers , lords of
- 这 猎鹰者 我 说话 的 是 一个 分支 的 这 猎鹰者 , 领主们 的
Halkertoun ,
- 哈尔克顿 ,

我所说的猎鹰者是哈尔克顿领主猎鹰者家族的一个分支,

[huː] [tʊk] [ðer; ðər] [neɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfælkənəz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋz] [ʌv; əv][ˈoʊld]
who took their name from their office , being falconers to our kings of old
WHO 采取 他们的 姓名 从 他们的 办公室 , 存在 猎鹰者 到 我们的 国王 的 老的
,
,
,

他们的名字来源于他们的职业, 他们是古代国王的猎鹰人。

[æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈdʌɡləs] — [aɪ] , [soʊ][ˈfɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [twelfθ] [ˈsentʃəri] . -
as we learn from Douglas — aye , so far back as the twelfth century . '
作为 我们 学习 从 道格拉斯 — 是的 , 所以 远的 后退 作为 这 第十二 世纪 . -

正如我们从道格拉斯那里了解到的——是的, 甚至可以追溯到十二世纪。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfælkənəz] [aɪ] [kʌm] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ə; ei]
' I know not , general , of what Falconers I come , ' replied the young officer a
- 我 知道 不是 , 一般的 , 的 什么 猎鹰者 我 来 , - 回复 这 年轻的 官 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈkɜːrtli] ;
little curtly ;
小的 简短地 ;

“将军, 我不知道我来自哪个猎鹰队,”年轻的军官有些生硬地回答道;

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wið; wiθ][ə; ei] [smaɪl] :
then he added , with a smile :
然后 他 额外 , 和 一个 微笑 :

然后他笑着补充道:

- [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][wið; wiθ][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [ˈsɪlvər] [spuːn] ,
' I only know that I was not born with the proverbial silver spoon ,
- 我 仅有的 知道 那 我 曾是 不是 出生 和 这 谚语 银 勺子 ,
我只知道我并非含着金汤匙出生的。

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; ei] [ˈwʊd(ə)n] [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [saɪz] . -
but with a wooden one , of the largest size . '
但 和 一个 木制的 — , 的 这 最大 尺寸 . -
但要用木制的, 而且是最大尺寸的。

[sɜːr] [ˈpɪrɪz] [felt] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
Sir Piers felt intuitively that he had touched a delicate subject , and changed
先生 皮尔斯 毛毡 直觉上 那 他 有 感动 一个 精美的 主题 , 和 已更改
[aɪ ˈtiː][æɪ; ət][wʌns] ,
it at once ,
它 在 一次 ,

皮尔斯爵士凭直觉感到自己触及了一个敏感话题，于是立即改口。

[ðooʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈskaːtsmən][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kɪθ] [ɔːr][kɪn] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [siːmd]
though for a Scotsman not to know what kith or kin he came of seemed
尽管 为了 一个 苏格兰人 不是 到 知道 什么 亲 或者 亲属 他 来了 的 似乎
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn,kɑːmpriˈhensəb(ə)l] ;
certainly incomprehensible ;
当然 难以理解 ;

虽然对于一个苏格兰人来说，不知道自己的亲属或亲戚是谁，这显然是不可理解的；

[bʌt; bət] [hjuː] , [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][ˈvæljuː][hiː; hi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [fɔːrˈtuːɪtəs]
but Hew , aware of the vast value he attached to the most fortuitous
但 槎 , 意识到的 的 这 广阔的 价值 他 随附的 到 这 最多 偶然
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][bɜːrθ] ,
circumstances of birth ,
情况 的 出生 ,

但是休伊深知自己对最幸运的出身有多么珍视，

[ˈfæməli] , [ænd; ənd][pəˈzɪ(ə)n] , [θɔːt] :
family , and position , thought :
家庭 , 和 位置 , 想法 :
家庭 and 地位 , 以及由此产生的想法:

- [noʊ] [ˈpedɪɡriː] !
' No pedigree !
- 不 谱系 !
“没有血统！ ”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !
我的天哪！

[ˈaʊər; ɑːr][ˌkæməˈrəʊniən] [wɪl] [faɪnd][bʌt; bət] [smɔːl] [ˈfeɪvər] [hɪr] [naʊ] . -
our Cameronian will find but small favour here now . '
我们的 卡梅伦 将要 寻找 但 小的 偏爱 这里 现在 . -
我们的卡梅伦人现在在这里恐怕得不到什么优待了。

- [tʌnli] [hæz; həz][ɡɑːt][sʌm; səm][mægˈnɪfɪs(ə)nt] - [ænd; ənd] [lɑːˈfɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] ,
' Tunley has got some magnificent Marcobruner and Lafitte in the cellar ,
- 图恩利 有 得到 一些 壮丽 - 和 拉菲特 在 这 地窖 ,
[ˈfælkənər] , - [sed] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] ;
Falconer , ' said Sir Piers ;
猎鹰者 , - 说 先生 皮尔斯 ;

“托恩利酒窖里藏着一些非常棒的马可布鲁纳和拉菲特葡萄酒，福尔科纳，”皮尔斯爵士说道；

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔːr; jər] [əˈpɪnjən] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
' I must have your opinion — but if I only look at them ,
- 我 必须 有 你的 观点 — 但 如果 我 仅有的 看 在 他们 ,
“我必须听取你的意见——但如果我只看它们，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ˈenəmi] [ðə; ði] [ɡaʊt] . -
I should have a twinge of my old enemy the gout . '
我 应该 有 一个 轻微疼痛 的 我的 老的 敌人 这 痛风 . -
我的老对手痛风应该会隐隐作痛。

[ˈfælkənər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [əˈdres] [ˈmeri] ,
Falconer bowed his thanks , and was turning again to address Mary ,
猎鹰者 鞠躬 他的 谢谢 , 和 曾是 转弯 再次 到 地址 玛丽 ,
福克纳鞠躬致谢, 然后转身再次向玛丽说话。

[wen] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ˈplʌndʒɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː] [ˈsentrəl] [ˈɪndiə] ,
when Sir Piers took his attention by plunging once more into Central India ,
什么时候 先生 皮尔斯 采取 他的 注意力 经过 骤降 一次 更多的 进入 中央 印度 ,
当皮尔斯爵士再次深入印度中部地区, 吸引了他的注意力时,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈæniːkˌdɒts] [əˈbaʊt] - [wʌt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈredʒɪmənt]
and a stream of anecdotes about ' what the service and the regiment
和 一个 溪流 的 轶事 关于 - 什么 这 服务 和 这 团
[wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [taɪm] ,
were in my time ,
是 在 我的 时间 ,

还有一连串关于“我服役期间的部队和部队的情况”的轶事,
- [tɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [-] [dɪsˈgʌst] , [ðer; ðər] [ˈfaːloʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
' till the ladies withdrew , and , to Hew's disgust , there followed , of course ,
- 直到 这 女士们 退出 , 和 , 到 休氏 厌恶 , 那里 随后 , 的 课程 ,
[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
a professional conversation ,
一个 专业的 对话 ,
直到女士们离开, 令休感到厌恶的是, 接下来自然是一场职业性的谈话。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɒtəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈentər] ; [ðʌs] [hiː; hi][kɒd; kəd][ˈoʊnli][sɪp][hɪz; ɪz] [waɪn] ,
on which he was totally unable to enter ; thus he could only sip his wine ,
在 哪个 他 曾是 完全 无法 到 进入 ; 因此 他 可以 仅有的 啜饮 他的 葡萄酒 ,
他完全无法进入, 因此只能小口啜饮葡萄酒。

[tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪp] - [ˈsɪzərz] , [ɔːr] [kræk] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [nʌt] ,
toy with the grape - scissors , or crack an occasional nut ,
玩具 和 这 葡萄 - 剪刀 , 或者 裂缝 一个 偶然 坚果 ,
玩弄葡萄剪, 或者偶尔敲碎一颗坚果,

[waɪl] [ˈhɪrɪŋ] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][dʒʊks] [ðæt] [siːmd] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl] [fʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
while hearing Sir Piers laughing at jokes that seemed destitute of all fun to him
尽管 听力 先生 皮尔斯 笑 在 笑话 那 似乎 贫困 的 全部 乐趣 到 他
,
:
,

当他听到皮尔斯爵士对一些在他看来毫无乐趣的笑话哈哈大笑时,
[ænd; ənd][ɔːl] [ˈmætərz] [ʌv; əv] - [ɑːp] - [wɜːr; wər] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈreliʃ] — [ðə; ði] [nuː]
and all matters of ' shop ' were discussed with the keenest relish — the new
和 全部 事情 的 - 店铺 - 是 讨论 和 这 最热衷 尽情享受 — 这 新的
[hed] - [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪn] ,
head - dress for the Line ,
头 - 裙子 为了 这 线 ,
所有与“店铺”有关的事情都被兴致勃勃地讨论着——比如新款式的服装、

[ðə; ði] [nuː] [ˈpætərn] [ˈmʌskɪt] , [ænd; ənd] [ˈendləs] [ˈæniːkˌdɒts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [ænd; ənd]
the new pattern musket , and endless anecdotes of the mess - room and
这 新的 图案 滑膛枪 , 和 无尽的 轶事 的 这 混乱 - 房间 和
[pəˈreɪd] , [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hjuː] ,
parade , to all of which Hew ,
游行 , 到 全部的 哪个 槎 ,
新式滑膛枪, 以及关于食堂和阅兵式的无尽轶事, 休对此都深有感触。

[nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] , [pər'hæps] , ['lisnd] [wið; wiθ] [ɪl] - [dis'gaɪzd] [ɪm'peɪ(ə)ns] ;
not unnaturally , perhaps , listened with ill - disguised impatience ;
不是 不自然地 , 也许 , 听着 和 患病的 - 伪装 不耐烦 ;

或许并非不合常理，他听的时候带着难以掩饰的不耐烦；

[ænd; ənd][i:ɪv(ə)n] [wen] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['hɔ:ltɪd] [ɪ'regjələrli] [br'twi:n] ['mju:zɪk][ænd; ənd]
and even when the conversation halted irregularly between music and
和 甚至 什么时候 这 对话 停止 不规则地 之间 音乐 和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔ:r][ɑ:rt][ænd; ənd][pɑ:lətɪks] ,
literature , or art and politics ,
文学 , 或者 艺术 和 政治 ,

即使当音乐与文学、艺术与政治之间的对话不时中断时，

[hoʊm] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['entər] [ðer'a:n] , [æz; əz] [hju:] [əb'hɔ:] [ɔ:l] [bʊks] [seɪv]
home and foreign , he could not enter thereon , as Hew abhorred all books save
家 和 外国的 , 他 可以 不是 进入 其上 , 作为 槎 令人厌恶 全部 图书 节省

[ə; eɪ] ['betɪŋ] [wʌn] ,
a betting one ,
一个 投注 一 ,

无论国内还是国外，他都无法涉足其中，因为休厌恶除赌博书籍以外的所有书籍。

[ænd; ənd] [ri:d] [noʊ][dʒɜ:rn(ə)] [seɪv] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [taɪmz] .
and read no journal save the Sporting Times .
和 读 不 杂志 节省 这 体育 《时代周刊》 .

除了《体育时报》之外，他不看任何其他期刊。

['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] [roʊz] [tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]
Cecil Falconer rose to rejoin the ladies , but the general was in no
塞西尔 猎鹰者 玫瑰 到 重新加入 这 女士们 , 但 这 一般的 曾是 在 不

[mu:d] [tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm] ,
mood to spare him ,
情绪 到 空闲的 他 ,

塞西尔·福尔克纳起身想回到女士们身边，但将军并没有放过他的意思。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n][wʌn] [mɔ:r] [glæs] [ʌv; əv][draɪ] ['ferɪ] , - [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]
and insisted again and again on one more glass of dry sherry , ' just as a
和 坚持 再次 和 再次 在 一 更多的 玻璃 的 干燥 雪利酒 , - 只是 作为 一个

[waɪt] - ['wa:ʃər] ;
white - washer ;
白色的 - 垫圈 ;

他一再坚持要再来一杯干雪利酒，“就像粉刷匠一样”。

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] , - [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
' **and of course that , ' by the way ,**
- 和 的 课程 那 , - 经过 这 方式 ,

当然还有，“顺便一提”，

- [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [haʊ] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət]['ɑ:grə][baɪ][ðə; ði] [mʌsk] -
' **reminded him of ' how we used to be annoyed at Agra by the musk -**
- 提醒 他 的 - 如何 我们 用过的 到 是 恼怒 在 阿格拉 经过 这 麝香 -

[ræts] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪn] - ['bɒtlz] ,
rats running over the wine - bottles ,
老鼠 跑步 超过 这 葡萄酒 - 瓶子 ,

这让他想起“以前在阿格拉，麝鼠在酒瓶上乱窜，我们对此感到非常恼火”。

[ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [mʌsk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ferɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][noʊ]
and communicating a confounded flavour of musk to the sherry , which is no
和 沟通 一个 令人困惑 味道 的 麝香 到 这 雪利酒 , 哪个 是 不

[ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪn] ,
improvement to the wine ,
改进 到 这 葡萄酒 ,

而且还会给雪利酒带来一种令人困惑的麝香味，这并没有提升葡萄酒的品质。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jə] ;
I can tell you ;
我 能 告诉 你 ；

我可以告诉你；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɪəriəs] [fækt] [ðæt] ['evri] ['ɪŋɡlɪ] ['rezɪdənt] [ɪn] ['ɪndiə] [teɪsts] [mʌsk] [ɪn][hɪz; ɪz]
and it is a curious fact that every English resident in India tastes musk in his
和 它 是 一个 好奇的 事实 那 每一个 英语 居民 在 印度 口味 麝香 在 他的
[waɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ʌðər] ,
wine at some time or other ,
葡萄酒 在 一些 时间 或者 其他 ；

一个有趣的现象是，每个在印度的英国居民都会在某时候尝到葡萄酒中的麝香味。

[ðəʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [ə'sɜːrt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsuːpər'stɪ(ə)n] .
though there are some who assert it is a mere superstition .
尽管 那里 是 一些 WHO 断言 它 是 一个 仅仅 迷信 。

尽管有些人声称这纯粹是迷信。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['ɑːgrə] [ænd; ənd] ['els,wer] [ʌp] ['kʌntri] ,
When we were at Agra and elsewhere up country ,
什么时候 我们 是 在 阿格拉 和 别处 向上 国家 ；

当我们在阿格拉和内陆其他地方时，

[wiː; wi][hæd; həd] ['duːsɪd] [lɪt(ə)l] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [juː 'es][ɪn][ðə; ði][kæmə'roʊniənz] ,
we had deuced little money among us in the Cameronians ,
我们 有 过度 小的 钱 之中 我们 在 这 卡梅伦人 ；

我们卡梅伦人之间几乎没有钱，

[jet] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [spent] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
yet somehow we always spent a devil of a lot of it ;
然而 不知何故 我们 总是 花费 一个 魔鬼 的 一个 很多 的 它 ；

然而，不知何故，我们总是花掉很多钱；

[fɔːr; fər] ['evri] ['feləʊ] [druː] [ə; eɪ] [bɪl] [ɑːn] ['evri] [ʌðər] ['feləʊ] ,
for every fellow drew a bill on every other fellow ,
为了 每一个 同伴 画 一个 账单 在 每一个 其他 同伴 ；

因为每个人都向其他每个人开了一张账单，

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələ] ['krɔːsfʌɪər] [ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər][frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] . -
so there was a regular crossfire of blue paper from right to left . '
所以 那里 曾是 一个 常规的 交叉火力 的 蓝色的 纸 从 正确的 到 左边 ； -

于是，蓝纸从右向左不断交错飞舞。

[tuː; tə] [ðɪːz] [ænd; ənd] [ʌðər] [remɪ'nɪsɪsɪz] ['fælkənər] ['lɪsɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
To these and other reminiscences Falconer listened with his mind full of the
到 这些 和 其他 回忆录 猎鹰者 听着 和 他的 头脑 满的 的 这
[braɪt] [smaɪl] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['merɪ] [mɑːnt'gʌməri] ,
bright smile accorded to him by Mary Montgomerie ,
明亮的 微笑 同意 到 他 经过 玛丽 蒙哥马利 ；

福克纳一边听着这些回忆，一边想着玛丽·蒙哥马利曾给予他的灿烂笑容。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drɔɪtli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hjuː] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
when he had adroitly anticipated Hew in opening the door when the ladies
什么时候 他 有 巧妙地 预期 槎 在 开幕 这 门 什么时候 这 女士们
[dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
departed to the drawing - room ,
已离开 到 这 绘画 - 房间 ；

当女士们前往客厅时，他机敏地抢在休之前打开了门。

[ˈwɪðər] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðəm; ðəm] ,
whither he longed to follow them ,
往哪里去 他 渴望 到 跟随 他们 ；

他渴望追随他们去往何方。

[hu:] [hæd; həd] ['fɒli] [pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv] [mɔ:r] [waɪn][ðæn; ðən][hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][dɪd] , [stɒd] [ɪn] [ˈɔ:rdərli]
who had fully partaken of more wine than he usually did , stood in orderly
WHO 有 完全 参与 的 更多的 葡萄酒 比 他 通常 做过 , 站立 在 秩序
- [ru:m] ['fæʃ(ə)n] ,
- room fashion ,
- 房间 时尚 ,

他喝了比平时更多的酒，却依然保持着房间内整齐的站姿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'pɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] ['hɑ:rθrʌɡ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
with his feet apart on the rich hearthrug and his back to the fire ,
和 他的 脚 除 在 这 富有的 壁炉架 和 他的 后退 到 这 火 ,
['wɪŋkɪŋ] ,
winking ,
眨眼 ,

他双脚分开坐在厚实的壁炉地毯上，背对着火堆，眨了眨眼。

['blɪŋkɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] ,
blinking , smiling blandly ,
眨眼 , 微笑 平淡地 ,

眨了眨眼，面无表情地笑了笑，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʃʊr] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
and not sure whether he was expected to take the field at the head of
和 不是 当然 无论 他 曾是 预期的 到 拿 这 场地 在 这 头 的
[ðə; ði][kæmə'rouniənz][tu:; tə] - ['mɔ:rou] ;
the Cameronians to - morrow ;
这 卡梅伦人 到 - 明天 ;

还不确定他明天是否会率领卡梅伦队出战；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænou][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['brɪliənt] ['sɪŋɪŋ] , [wɪtʃ] [hju:] ,
while at the piano there was performed a little brilliant singing , which Hew ,
尽管 在 这 钢琴 那里 曾是 执行 一个 小的 杰出的 歌唱 , 哪个 样 ,
[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
with growing irritation ,
和 生长 刺激 ,

钢琴旁有人唱了一小段精彩的歌，休越来越恼火，

['si:kɹətli] ['stigmətaɪz] [æz; əz] - [ðə; ði][moʊst] ['dʌfɪŋ] ['kæɹwɔ:lɪŋ] ! -
secretly stigmatised as ' the most duffing caterwauling ! ' -
偷偷 受污名化的 作为 - 这 最多 达芬 猫叫 ! -

暗地里被贴上“最笨拙的嚎叫！”的标签！

[ænd; ənd][sæt][ə'pɑ:rt] ['sʌlkɪŋ] ([waɪn][hæd; həd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]) ,
and sat apart sulking (wine had usually this effect upon him) ,
和 卫星 除 生闷气 (葡萄酒 有 通常 这 影响 之上 他) ,

他独自一人闷闷不乐地坐着（酒通常会让他有这种反应），

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [tu:; tə] ['fælkənər] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tæsk][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
and leaving to Falconer the inevitable and pleasant task of turning the
和 离开 到 猎鹰者 这 不可避免的 和 令人愉快的 任务 的 转弯 这
['mju:zɪk] [li:vz] ,
music leaves ,
音乐 树叶 ,

而将翻动乐谱这一既必然又令人愉快的任务留给了福尔科纳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɑ:tʃt] [ˈɔ:ltərnətli] [ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [fɔ:rmd] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
and his eyes watched alternately the handsome and well - formed young fellow ,
和 他的 眼睛 观看 交替 这 英俊的 和 出色地 - 形成 年轻的 同伴 ,

他的目光不时地在那个英俊健壮的年轻小伙子身上游移，

[hu:] [bent] [wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ədˈmaɪərɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪŋərz] , [hu:] , [wɪð; wɪθ]
who bent with ease and confidence admiringly over the singers , who , with
WHO 弯曲 和 舒适 和 信心 钦佩地 超过 这 歌手 , WHO , 和
[ˈvɔɪsɪz] [ˈswi:tli] [əˈtu:nd] ,
voices sweetly attuned ,
声音 甜蜜地 协调的 ,

他们轻松自信地弯下腰，满怀钦佩地俯身看着歌手们，这些歌手的嗓音甜美动听，

[wɜ:r; wər] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ][duˈet] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ,
were performing a duet , and the forms of the latter ,
是 表演 一个 二重唱 , 和 这 表格 的 这 后者 ,
[wɜ:rmz] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ˈlætər] ,
他们正在表演二重奏，以及后者的形式，

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbju:ti] — [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [ʌv; əv] [rɪt]
so different in the character of their beauty — Mary with her hair of rich
所以 不同的 在 这 特点 的 他们的 美丽 — 玛丽 和 她 头发 的 富有的
[dɑ:rk] [braʊn] ,
dark brown ,
黑暗的 棕色的 ,

她们的美截然不同——玛丽拥有一头浓密的深棕色秀发，

[ænd; ənd] [ænəˈbel] , [ðə; ði] [blɑ:nd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsʌni] [kɔɪlz] ,
and Annabelle , the blonde , with her sunny coils ,
和 安娜贝尔 , 这 金发 , 和 她 阳光明媚 线圈 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈsʌni] [kɔɪlz] ,
还有金发碧眼的安娜贝尔，她有着阳光般灿烂的卷发。

[ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈma:rkəb(ə)l] [ʃi:n] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]
that shone with a remarkable sheen in the flood of radiance that fell from the
那 闪耀 和 一个 卓越 光泽 在 这 洪水 的 辐射 那 跌倒 从 这
[ʃændəˈlɪr] .
chandelier .
枝形吊灯 .

在从枝形吊灯倾泻而下的耀眼光芒中，它闪耀着非凡的光泽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] [əˈpeɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [ˈseprət] ,
But the night waned apace , and at last it was necessary to separate ,
但 这 夜晚 减弱 迅速 , 和 在 最后的 它 曾是 必要的 到 分离 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] [əˈpeɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [ˈseprət] ,
但夜色渐深，最终他们不得不分别。

[ɪf] [ˈeni] [ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ˈʃu:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ,
if any justice was to be done to the cover shooting on the morrow ,
如果 任何 正义 曾是 到 是 完毕 到 这 覆盖 射击 在 这 明天 ,
[ɪf] [ˈeni] [ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ˈʃu:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ,
如果想要公正地对待明天的封面拍摄事件，

[naʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
now close at hand .
现在 关闭 在 手 .

现在就在附近。

[hju:] [geɪv] [ˈfælkənər] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Hew gave Falconer his hand ,
槎 给予 猎鹰者 他的 手 ,
[hju:] [geɪv] [ˈfælkənər] [hɪz; ɪz][hænd] ,
休向福尔科纳伸出了手，

[wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [si:md] [ˈklæmi] [ænd; ənd][kwɪt] [laɪk][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ;
which to the latter seemed clammy and quite like the tail of a fish ;
哪个 到 这 后者 似乎 湿冷的 和 相当 喜欢 这 尾巴 的 一个 鱼 ;
[wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [si:md] [ˈklæmi] [ænd; ənd][kwɪt] [laɪk][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ;
后者觉得那东西黏糊糊的，很像鱼尾巴；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈeskɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ˈkwɔːrtərz] , - [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
but the general insisted on escorting him to his ' quarters , ' as he said ,
但 这 一般的 坚持 在 护送 他 到 他的 - 四分之一 , - 作为 他 说 ,
[ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm] ,
and conducted him ,
和 实施 他 ,
但将军坚持要护送他去他所谓的“住处”，并把他带了过去。

[ˈkænd(ə)] [ɪn][hænd] , [əˈbɔːŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈsteɪtli] [ˈkɒrɪdɔːz] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈpeɪntɪŋz] — [tuː] ,
candle in hand , along one or two stately corridors adorned with fine paintings — two ,
蜡烛 在 手 , 沿着 一 或者 二 庄严 走廊 装饰 和 美好的 绘画 一 二 ,
手持蜡烛，沿着一两条装饰着精美画作的庄严走廊——两幅，
[ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈkɑːrdɪnəl] [jɔːk] [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˌviː,ɑɪˈɑɪˈaɪ] . ,
that were of Cardinal York and King James VIII : ,
那 是 的 红衣主教 约克 和 国王 詹姆斯 八 : ,
那是约克枢机主教和詹姆斯八世国王的。

[ɪˈvɪnst] [ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] [prəʊˈklɪvɪtiːz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɪrz] - [ˈænses.tərz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] ,
evinced the Jacobite proclivities of Sir Piers ' ancestors — and there , too ,
表现出 这 詹姆斯党 倾向 的 先生 皮尔斯 - 祖先 一 和 那里 , 也 ,
[wɜːr; wər] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
were trophies of the chase ,
是 奖杯 的 这 追赶 ,
从中可以看出皮尔斯爵士祖先的詹姆斯党倾向——而且，那里还有狩猎的战利品。

[bəʊθ] [jʊərəˈpiːən] [ænd; ənd][eɪzɪˈætrɪk] .
both European and Asiatic :
两个都 欧洲的 和 亚洲 :
既有欧洲的，也有亚洲的。

[ˈnevər] [hæd; həd] [hjuː] [ɔːr][ðə; ði][ˈgɜːlz] [noʊn] [ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈsteɪtli] [oʊld]
Never had Hew or the girls known the usually grave and rather stately old
绝不 有 槎 或者 这 女孩们 已知 这 通常 严重 和 相当 庄严 老的
[ˈbærənət] - [ɪn] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [pɪn] - ([hjuː] [səˈdʒestɪd] - [soʊ] [ˈskruːd] -) ;
baronet ' in such a merry pin ' (Hew suggested ' so screwed ') ;
男爵 - 在 这样的 一个 欢乐 别针 - (槎 建议 - 所以 螺丝 -) ;
休和女孩们从未见过这位平时严肃庄重的老男爵“如此开心”(休说“如此糟糕”)；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ][ˈskræp][ʌv; əv]
but as he threaded the corridors he was heard to sing a scrap of
但 作为 他 螺纹 这 走廊 他 曾是 听到 到 唱歌 一个 废料 的
[æŋ; ən][oʊld][ˈæŋɡloo] - [ˈɪndiən] [ˈdɪti] :
an old Anglo - Indian ditty :
一个 老的 盎格鲁 - 印度 小调 :
但当他穿过走廊时，人们听到他哼唱着一首古老的英印民歌片段：

- [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætə] ! — [tuː; tə] [ˈlaɪtn]
' Good - bye to the batta ! — to lighten
- 好的 - 再见 到 这 巴塔 ! — 到 减轻
再见了，巴塔！——为了减轻负担

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ɪːtɪ] [ˈbluːmɪŋ] [kəˈdet] ;
The pangs of each blooming cadet ;
这 疼痛 的 每个 盛开 学员 ;
每个崭露头角的学员所经历的阵痛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] ,
And the brows of the captains to brighten ,
和 这 眉毛 的 这 队长 到 提亮 ,
船长的眉头也亮了起来，

[ðeɪv] [ˈdʌblɪd] [ðə; ði][wʌn] [ˈepəlet] ;
They've doubled the one epaulette ;
他们有 双倍 这 一 肩章 ;

他们把肩章的数量增加了一倍；

[ðeɪv] [ˈædɪd] [sʌm; səm] [leɪs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒækɪts] ,
They've added some lace to our jackets ,
他们有 额外 一些 蕾丝 到 我们的 夹克 ,

他们在我们的外套上加了一些蕾丝，

[ɔːgˈmentɪd] [ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kæps] ,
Augmented the price of our caps ,
增强 这 价格 的 我们的 帽子 ,

提高了帽子的价格，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][hæf] - [ˈbætə] [ˈrækɪts]
In the hope that the half - batta rackets
在 这 希望 那 这 一半 - 巴塔 球拍

希望半球拍

[wɪl] [mɜːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɡleɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] " [ˈtræps] .
Will merge in the glare of our " traps .
将要 合并 在 这 强光 的 我们的 " 陷阱 .

将在我们“陷阱”的耀眼光芒中融合。

" [dʒʌst][æz; əz] [ˈeni] [nuː] [ˈpleɪθɪŋ] [brɪˈwɪtʃɪz]
" Just as any new plaything bewitches
" 只是 作为 任何 新的 玩物 施了魔法

就像任何新玩具都会让人着迷一样

[ðə; ði] [sʌlks] [aʊt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪpt] ;
The sulks out of little boys whipped ;
这 生闷气 出去 的 小的 男孩们 鞭打 ;

被鞭打的小男孩闷闷不乐；

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðeɪv] [wel] [pʊld] [ʌp][ðər; ðər] [ˈbrɪtʃɪz] ,
And before they've well pulled up their breeches ,
和 前 他们有 出色地 拉 向上 他们的 马裤 ,

还没等他们把裤子提好，

[ðeɪ] [ˈhoʊlɪ] [fərˈget] [ðeɪv] [bɪn] [stript] . -
They wholly forget they've been stripped . '
他们 完全 忘记 他们有 到过 脱衣舞 . -

他们完全忘记了自己已经被剥光了衣服。

- [ɑː] , [jes] , [ˈfælkənər] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [deɪ] ,
' Ah , yes , Falconer , my lad , that song was known long before your day ,
- 啊 , 是的 , 猎鹰者 , 我的 小伙子 , 那 歌曲 曾是 已知 长的 前 你的 天 ,
“啊，是的，福尔科纳，我的孩子，那首歌在你出生之前很久就广为人知了。”

[wen] [ðə; ði] [ˈbegərz] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][ˈbætə] .
when the beggars cut down the batta .
什么时候 这 乞丐 切 向下 这 巴塔 .

当乞丐们砍下巴塔时。

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [noʊ] , [hɪr] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] .
But here you are — no , here ; this is the door .
但 这里 你 是 — 不 , 这里 ; 这 是 这 门 .

但你现在就在这里——不，就是这里；这就是门。

[ɡʊd] - [naɪt] ; [hoʊp] [juːl] [sliːp] [saʊnd] .
Good - night ; hope you'll sleep sound .
好的 - 夜晚 ; 希望 你会 睡觉 声音 .

晚安，祝你睡个好觉。

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:; tə] [wɪsk] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [hɪr] , [æz; əz][ɪn] [ˈɪndiə] ,
No need for a chowree to whisk inside the curtains here , as in India ,
不 需要 为了 一个 乔里 到 拂 里面 这 窗帘 这里 , 作为 在 印度 ,
这里不需要像印度那样, 用侍从把东西扫进窗帘里。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [seɪf] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmætrəs] ,
and after making them safe all round the mattress ,
和 后 制作 他们 安全的全部 圆形的 这 床垫 ,
在确保床垫周围安全无虞后,

[sprɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][hoʊl][ju:; jʊ] [li:v] ([laɪk] [ˈhɑ:rləkwiŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [hu:p]) ,
spring in through the hole you leave (like Harlequin through his hoop) ,
春天 在 通过 这 洞 你 离开 (喜欢 丑角 通过 他的 箍) ,
像丑角穿过圆环一样, 从你留下的洞里跳进去。

[lest] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [məˈski:touz] [ˈfɑ:lʊʊ] .
lest a cloud of mosquitoes follow .
免得 一个 云 的 蚊子 跟随 .
免得引来一大群蚊子。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [æt; ət] [ˈdʌmdʌm] — [noʊ] , [æt; ət] ,
I remember , at Dumdum — no , at Dinapore ,
我 记住 , 在 笨蛋 — 不 , 在 迪纳波尔 ,
我记得, 在杜姆杜姆——不, 是在迪纳普尔,

[maɪ] [sʌŋ] [ˈpɪrɪz] [ænd; ænd] [bələˈxʊliʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæməˈroʊniənz] — — - [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk]
my son Piers and Ballachulish of the Cameronians — — ' Then his voice broke
我的 儿子 皮尔斯 和 巴拉丘利什 的 这 卡梅伦人 — — - 然后 他的 嗓音 打破

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌŋ] ,
as he spoke of his son ,
作为 他 辐 的 他的 儿子 ,
“我的儿子皮尔斯和卡梅伦人的巴拉丘利什——”说到他的儿子时, 他的声音哽咽了。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈædɪd] : - [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
and he added : ' But I'll tell you about it to - morrow .
和 他 额外 : - 但 患病的 告诉 你 关于 它 到 - 明天 .
他还补充道: “但我明天会告诉你这件事。”

[ˈbrekfəst] [æt; ət][naɪn] , [ænd; ænd] [ðen] — [heɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌvərz] ! -
Breakfast at nine , and then — hey for the covers ! ' -
早餐 在 九 , 和 然后 — 嘿 为了 这 封面 ! -
九点吃早餐, 然后——哎呀, 快去盖被子!

[ænd; ænd] [naʊ] [sɜ:r] [ˈpɪrɪz] , [hu:z] [vɔɪs] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈsʌmwʌt] - [ˈfeðəri] ,
And now Sir Piers , whose voice had become certainly somewhat ' feathery ,
和 现在 先生 皮尔斯 , 谁 嗓音 有 变得 当然 有些 - 羽毛状的 ,
而皮尔斯爵士的声音确实变得有些“沙哑”了。

- [brɪˈtʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ˈkænd(ə)]
' betook him to his own room , pausing on the way more than once , candle
- 贝托克 他 到 他的 自己的 房间 , 暂停 在 这 方式 更多的 比 一次 , 蜡烛

[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,
“把他带回自己的房间, 途中不止一次停下来, 手里拿着蜡烛。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [aɪˈdi:əz][ʌv; əv][ˈfæməli] ,
as his aristocratic ideas of family ,
作为 他的 贵族 想法 的 家庭 ,
正如他所秉持的贵族式家庭观念一样,

[ænd; ənd] [ðæt] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ru:lɪŋ] ['pæ](ə)n] [ænd; ənd] [sɪn] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] **and that pride of birth which had been his ruling passion and sin in early** 和 那 自豪 的 出生 哪个 有 到过 他的 裁决 热情 和 罪 在 早期的 [laɪf] , **life** , 生活 ,

还有那份与生俱来的骄傲，这曾是他早年生活中最主要的激情和罪过。

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['mʌtəd] , [pɔ:zɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [tu:; tə] [bed] , **occurred to him , and he muttered , pausing in his progress to bed ,** 发生 到 他 , 和 他 低声说道 , 暂停 在 他的 进步 到 床 , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] : **and shaking his white head :** 和 摇晃 他的 白色的 头 :

他突然想到什么，便停下走向床铺的脚步，喃喃自语，摇了摇他那白发的脑袋：

- ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['fælkənɜ:z] ['hi:z] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['pɪtɪ] . **' Doesn't know what Falconers he's of — a strange thing — a pity .** - 不 知道 什么 猎鹰者 他是 的 — 一个 奇怪的 事物 — 一个 遗憾 : “他不知道自己是哪个猎鹰队的——真是奇怪——太可惜了。”

[maɪ] [bɔɪ] ['pɪrɪz] [fər'gɑ:t] , [tu:] , [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] , [wʌns] [ɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] . **My boy Piers forgot , too , what Montgomeries he was of , once on a time .** 我的 男生 皮尔斯 忘了 , 也 , 什么 蒙哥马利 他 曾是 的 , 一次 在 一个 时间 : 我的儿子皮尔斯也忘记了，他曾经是蒙哥马利家族的一员。

[ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [ðəʊ] ! - **A fine fellow , though !** - 一个 美好的 同伴 , 尽管 ! - 他真是个好人！

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lætər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] **As for the latter , he was simply enchanted with Eaglescraig and all the** 作为 为了 这 后者 , 他 曾是 简单地 迷人的 和 - 和 全部 这 ['di:teɪlz] [ðer'ʌv] : **details thereof :** 细节 其中 :

至于后者，他完全被伊格尔斯克雷格及其所有细节所吸引：

[ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] , [i:tʃ] [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ɪts] ['kærəktər] , **the beauty of the two girls , each so different in its character ,** 这 美丽 的 这 二 女孩们 , 每个 所以 不同的 在 它是 特点 , 这两个女孩各有千秋，性格迥异。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævwɑ:r] [vɪvʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] . **and the savoir vivre of the old general .** 和 这 知识 生活 的 这 老的 一般的 : 以及那位老将军的生活智慧。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [hju:] , [hi:; hi] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . **As for Hew , he forgot all about him .** 作为 为了 槎 , 他 忘了 全部 关于 他 : 至于休，他已经把他忘得一干二净了。

['mi:nwaɪl] , [ə; eɪ] [fju:] [ru:mz; rɒmz] ['dɪstənt] , **Meanwhile , a few rooms distant ,** 同时 , 一个 很少 房间 遥远 , 与此同时，在几间房间之外，

[ðə; ði][ˈleɪdiːz] - [ˈmeɪd][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪli] [ˈkoʊmɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [lʌgʻzʊəriənt] [ˈtresɪz] [ʌv; əv]
the lady's - maid was sleepily combing out the dark and luxuriant tresses of
这 女士的 - 女佣 曾是 昏昏欲睡地 梳理 出去 这 黑暗的 和 茂盛的 头发 的
[ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
Mary Montgomerie ,
玛丽 蒙哥马利 ,

女仆睡眠惺忪地梳理着玛丽·蒙哥马利浓密乌黑的秀发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [læmp] [fel] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l]
and the light of a shaded lamp fell softly and tenderly upon the graceful
和 这 光 的 一个 阴影 灯 跌倒 轻轻 和 温柔地 之上 这 优美
[ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ænəˈbel] ,
figures of herself and Annabelle ,
数据 的 她自己 和 安娜贝尔 ,

一盏灯罩下的灯光柔和地洒在她和安娜贝尔优雅的身影上。

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ðer; ðər][roʊbz] [diː] [ˈʧɑːmbreɪ] ([ˈtʃætɪŋ] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [duː] [wen]
seated in their robes de chambre (chatting as young girls will always do when
坐着 在 他们的 长袍 德 房间 (聊天 作为 年轻的 女孩们 将要 总是 做 什么时候
[prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][rest]) ,
preparing for rest) ,
准备 为了 休息) ,

她们穿着睡袍坐着（像年轻女孩在准备休息时总是做的那样聊天），

[ɑːn][ðə; ði] [luːpt] - [ʌp] [leɪs] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɪti] [bedz] ,
on the looped - up lace curtains of their pretty beds ,
在 这 循环 - 向上 蕾丝 窗帘 的 他们的 漂亮的 床 ,

在他们漂亮床铺的蕾丝帘子上，

[ˈnɑːtɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈrɪbənz] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɔɪlət]
knotted one with blue and the other with rose - coloured ribbons ; on the toilet
打结的 一 和 蓝色的 和 这 其他 和 玫瑰 - 有色 丝带 ; 在 这 洗手间
- [ˈteɪblz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈtrɪŋkɪts] ,
- tables , with their glittering trinkets ,
- 表格 , 和 他们的 闪闪发光 小饰品 ,

一条用蓝色丝带打结，另一条用玫瑰色丝带打结；梳妆台上摆放着闪闪发光的小饰品，

[ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l] [ˈbɒtlz] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊld][ɔːr] [ˈsɪlvər] [ˈstɒpəz] ; [ɑːn] [veɪsɪs] [ʌv; əv] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ˈflaʊərz]
and crystal bottles with gold or silver stoppers ; on vases of conservatory flowers
和 水晶 瓶子 和 金子 或者 银 塞子 ; 在 花瓶 的 温室 花朵
,
:
,

以及带有金或银塞的水晶瓶；摆放在温室花卉的花瓶上，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlʌkʃəɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti]
and all the pretty luxuries which are usually to be found in the vicinity
和 全部 这 漂亮的 奢侈品 哪个 是 通常 到 是 成立 在 这 附近
[ʌv; əv] [juːθ] ,
of youth ,
的 青年 ,

以及所有通常在青春期附近才能找到的美好奢侈品，

[welθ] , [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [æz; əz] [iːtʃ] [gɜːrɪl][sæt] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]
wealth , and beauty , as each girl sat smilingly contemplating herself in a long
财富 , 和 美丽 , 作为 每个 女孩 卫星 微笑着 沉思 她自己 在 一个 长的
[ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæs] ,
looking - glass ,
寻找 - 玻璃 ,

财富和美貌，每个女孩都面带微笑地坐在长长的镜子前欣赏自己的容貌。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈrɪplɪŋ] [hər] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈʃəʊldəz] .
with all her rippling hair floating down over her white shoulders .

和 全部 她 涟漪 头发 漂浮的 向下 超过 她 白色的 肩膀 .

她一头波浪般的秀发披散在白皙的肩膀上。
- [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [ˈmeri] , [ˈæftər][ðə; ðɪ] [meɪd] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .
' And you like him ? ' said Mary , after the maid had withdrawn .

- 和 你 喜欢 他 ? - 说 玛丽 , 后 这 女佣 有 撤回 .

“你喜欢他吗？”女仆离开后，玛丽问道。
- [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ! -
' Oh , so much ! ' -
- 哦 , 所以 很多 ！ -

“哦，太多了！”

[ɪk'skleɪmd] [ænə'bel] ; - [hiː; hi][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] . -
exclaimed Annabelle ; ' he is quite a dear fellow . ' -
惊呼 安娜贝尔 ; - 他 是 相当 一个 亲爱的 同伴 . -

“他真是个可爱的人，”安娜贝尔惊叹道。

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [aɪz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [sed] [ˈmeri] , [ˈmjuːzɪŋli] .
' He has a gentle voice and gentle eyes , certainly , ' said Mary , musingly .

- 他 有 一个 温和的 嗓音 和 温和的 眼睛 , 当然 , - 说 玛丽 , 若有所思地 .

“他的声音很温柔，眼神也很温柔，的确如此，”玛丽若有所思地说。

- [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː] [lʊks] [ˈsʌmhaʊ] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv]
' And to me looks somehow like one who has a history beyond that of

- 和 到 我 看起来 不知何故 喜欢 一 WHO 有 一个 历史 超过 那 的
[ˈʌðər] [jʌŋ] [men] . -
other young men . ' -
其他 年轻的 男人 . -

“在我看来，他似乎有着比其他年轻人更丰富的经历。”

- [ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [aɪ'diːə] !
' A history — what a funny idea ! ' -
- 一个 历史 — 什么 一个 有趣的 主意 ！

“历史——真是个有趣的想法！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [laɪk] [ˈʌðər] [jʌŋ] [sʌbz] ,
Of course he'll have a history , which , perhaps , like other young subs ,

的 课程 地狱 有 一个 历史 , 哪个 , 也许 , 喜欢 其他 年轻的 替补 ,

他当然会有过往经历，或许和其他年轻替补球员一样，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [naːt][hæv; həv] [meɪd] [ˈpæt(ə)nt][tuː; tə] [ˈevriwʌn] .
he would rather not have made patent to everyone .

他 会 相当 不是 有 制成 专利 到 每个人 .

他宁愿没有把专利授予所有人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈkɑːmən] ,
But you and he seemed to have some little interest in common ,

但 你 和 他 似乎 到 有 一些 小的 兴趣 在 常见的 ,
[ænə'bel] ? -
Annabelle ? ' -
安娜贝尔 ? -

但你和他似乎有一些共同的兴趣爱好，安娜贝尔？

- [hæd; həd][wiː; wi] ? - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] , [ˈkʌlərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
' Had we ? ' said the latter , colouring a little .

- 有 我们 ? - 说 这 后者 , 染色 一个 小的 .

“我们有吗？”后者说道，脸色微微泛红。

- [hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [sʌb] — [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
- **He spoke to you often of his friend , the other sub — what is his name ?** -
- 他 辐 到 你 经常 的 他的 朋友 , 这 其他 子 — 什么 是 他的 姓名 ? -

“他经常跟你提起他的朋友，另一个替补——他叫什么名字？”

- [ˈleɪli] - , - [rɪˈplaɪd] [ænəˈbel] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
- **Leslie Fotheringhame , replied Annabelle in a low voice .**
- 莱斯利 - , - 回复 安娜贝尔 在 一个 低的 嗓音 .

“莱斯利·福瑟林厄姆，”安娜贝尔低声回答道。

- [duː] [juː; jʊ] [wɪ] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [hæd; həd] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] ? -
- **Do you wish Sir Piers had invited him ?** -
- 做 你 希望 先生 皮尔斯 有 受邀 他 ? -

“你希望皮尔斯爵士邀请他吗？”

- [pərˈhæps] , [ˈmeri] , - [sed] [ænəˈbel] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːrst] [læf] .
- **Perhaps , Mary , said Annabelle , with a little forced laugh .**
- 也许 , 玛丽 , - 说 安娜贝尔 , 和 一个 小的 强制 笑 .

“或许吧，玛丽，”安娜贝尔说着，勉强笑了笑。

- [jet] [ˈbetər] [nɑːt] , [ˈbetər] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
- **Yet better not , better not , she thought ,**
- 然而 更好的 不是 , 更好的 不是 , - 她 想法 ,

“但最好还是不要，最好还是不要，”她心想。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɜːr; hər] [hænd] [hæd; həd] [θɪrɪld] [æɪ; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ]
with a memory of the days when her hand had thrilled at the touch
和 一个 记忆 的 这 天 什么时候 她 手 有 激动不已 在 这 触碰
[ʌv; əv] [ˈleɪliːz] ,
of Leslie's ,
的 莱斯利的 ,

她想起以前莱斯利的手触碰到她时，她的手会感到一阵酥麻的感觉。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspʊkən] ,
even before words of love had been spoken ,
甚至 前 字 的 爱 有 到过 说 ,

甚至在情话说出之前，

[ænd; ænd] [ðər; ðər] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [ðoʊz] [ˈbrʊkən] [ˈʌtərənsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
and there had only been in her ear those broken utterances which a woman
和 那里 有 仅有的 到过 在 她 耳朵 那些 破碎的 话语 哪个 一个 女士
[ˈseldəm] ,
seldom ,
很少 ,

她耳边只有那些断断续续的低语，那是女人很少会听到的。

[pərˈhæps] [ˈnevər] , [fəˈgets] .
perhaps never , forgets .
也许 绝不 , 忘记了 .

或许永远不会忘记。

[soʊ] , [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [hjuː] , [ɔːl] [ðər; ðər] [fɜːrst] [ɪmˈprefəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɜːr; wər]
So , save in the instance of Hew , all their first impressions of each other were
所以 , 节省 在 这 实例 的 槎 , 全部 他们的 第一的 印象 的 每个 其他 是
[ˈfeɪvərəbl] ,
favourable ,
有利 ,

所以，除了休之外，他们彼此的第一印象都是好的。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] , [æz; əz] [iːtʃ] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ,
and the young girls , as each laid her head on her pillow ,
和 这 年轻的 女孩们 , 作为 每个 铺设 她 头 在 她 枕头 ,

年轻女孩们各自将头枕在枕头上时，

[brɪˈɡæən] [ɔ:l'reɪdɪ] [tu:; tə] [ski:m] [aʊt] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)] ['vɪʒənz] , [ðeɪ] ['skersli] [nu:] [ʌv; əv] [wʌt] .
began already to scheme out pleasant little visions , they scarcely knew of what .
开始 已经 到 方案 出去 令人愉快的 小的 愿景 , 他们 几乎 知道 的 什么 .
他们已经开始构思一些美好的小愿景, 但他们几乎不知道这些愿景是什么。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

['kʌvər] ['ʃu:tɪŋ] .
COVER SHOOTING .
覆盖 射击 .
掩护拍摄。

['dʒoʊviəl][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑ:rti] [wɪtʃ] [ə'sembld] [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] [deɪ] ,
Jovial and laughing was the party which assembled at breakfast next day ,
乔维尔 和 笑 曾是 这 派对 哪个 组装 在 早餐 下一个 天 ,
第二天早餐时, 大家欢声笑语不断。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] - , [ðʊʊ] [ðə; ði] [dr'sembər] ['lændskeɪp] [lʊkt]
in the bright morning - room of Eaglescraig , though the December landscape looked
在 这 明亮的 早晨 - 房间 的 - , 尽管 这 十二月 景观 看起来
[bli:k] [ɪ'nʌf] [wɪ'daʊt] .
bleak enough without .
苍凉 足够的 没有 .
在伊格尔斯克雷格明亮的晨室里, 即使没有阳光, 十二月的景色也显得十分凄凉。

['meri] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] ['bjʊ:ti] , [prɪ'zɑɪdɪd] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
Mary , in all the freshness of her morning beauty , presided at one end of the
玛丽 , 在 全部 这 新鲜 的 她 早晨 美丽 , 主持 在 一 结尾 的 这
[lʊədɪd] ['teɪbl] ,
loaded table ,
已加载 桌子 ,
玛丽, 带着清晨的清新美貌, 坐在摆满食物的餐桌一端。

[ænd; ənd][mɪsɪz] . [gɑ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
and Mrs . Garth at the other .
和 太太 . 加思 在 这 其他 .
另一边是加思太太。

[sɜ:r] ['pɪrɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] ,
Sir Piers was still in his room ; but there was Cecil Falconer ,
先生 皮尔斯 曾是 仍然 在 他的 房间 ; 但 那里 曾是 塞西尔 猎鹰者 ,
皮尔斯爵士还在房间里; 但塞西尔·福尔克纳也在那里。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] - [su:t][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [teɪst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪ'nu:mərəb(ə)]
in a shooting - suit of the best taste , and having of course innumerable
在 一个 射击 - 套装 的 这 最好的 品尝 , 和 拥有 的 课程 无数
[pɑ:kəts] ;
pockets ;
口袋 ;
身穿一套品味上乘的猎装, 当然, 这套猎装还带有数不清的口袋;

[hju:] [ɪn] ['ræðər] - [laʊd] - - ['pætərnd] ['hɪkərba:kərz] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]['dʒɑ:li] , [red] - [feɪst]
Hew in rather ' loud ' - patterned knickerbockers ; a couple of jolly , red - faced
槎 在 相当 - 大声 - - 图案 尼克博克 ; 一个 夫妻 的 快乐的 , 红色的 - 面对
['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑ:ktər] ,
country gentlemen , the village doctor ,
国家 先生们 , 这 村庄 医生 ,
他穿着图案相当“醒目”的灯笼裤; 一对笑容满面、脸色通红的乡村绅士, 还有村里的医生,

[ænd; ənd][ʊəld][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [ˈbɔldərstoʊn] ([ʌv; əv] [hu:m] [mʌtʃ] [mɔ:r] [əˈhɑ:n]) ,
and old Mr . John Balderstone (of whom much more anon) ,
和 老的 先生 : 约翰 巴尔德斯通 (的 谁 很多 更多的 匿名) ;
还有老约翰·巴尔德斯通先生 (关于他, 稍后会详细介绍),

[ðə; ði] [ˈtrʌstrɪd] [lənd][ˈeɪdʒənt][ænd; ənd][ˈlʊək(ə)] [ˈfæktər][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈpɪrɜz] ,
the trusted land agent and local factor of Sir Piers ,
这 可信 土地 代理人 和 当地的 因素 的 先生 皮尔斯 ;
Sir Piers 的可靠土地代理人和当地经纪人

[ænd; ənd] [di:md] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [[ɑ:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈberliwɪk] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋhæm] , [ə; eɪ] [heɪl] ,
and deemed one of the best shots in the Bailiwick of Cunninghame , a hale ,
和 被认为 一 的 这 最好的 镜头 在 这 范围 的 坎宁安 ; 一个 哈尔 ;
[ˈhɑ:rti] ,
hearty ,
爽朗 ;
他被认为是坎宁安辖区内最好的射手之一, 身体健康, 精神矍铄。

[ˈrʌdi] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈæmp(ə)] [pɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [[ɜ:rt] [ˈstɜ:rdi] [legz] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [lɔ:n]]
ruddy - faced man , with an ample paunch and short sturdy legs encased in long
红润 - 面对 男人 ; 和 一个 充足 大肚子 和 短的 结实的 腿 包裹 在 长的
[braʊn] [ˈgeɪtəz] .
brown gaiters .
棕色的 绑腿 :
一个面色红润、挺着大肚子、双腿短而结实的男人, 穿着长长的棕色绑腿。

- [haʊ] [ɪz][sɜ:r] [ˈpɪrɜz] [ðɪs] [ˈmɔ:rɪŋ] , [ˈmɪstər] . [hju:] ? -
' How is Sir Piers this morning , Mr . Hew ? '
- 如何 是 先生 皮尔斯 这 早晨 , 先生 : 槎 ? -
“休先生, 皮尔斯爵士今天早上感觉如何? ”

[hi; hi] [æskt] [ðæt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪnˈtent][ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [graʊs] [paɪ] ,
he asked that personage , who was intent on a pile of grouse pie ,
他 问 那 人士 ; WHO 曾是 意图 在 一个 桩 的 松鸡 馅饼 ;
他问那个正专心致志地吃着一堆松鸡馅饼的人:

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈskɑ:tɪʃ] [wʌn] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈdɪnər] ,
for the breakfast was a genuine Scottish one , a veritable dinner ,
为了 这 早餐 曾是 一个 真的 苏格兰 一 ; 一个 真正的 晚餐 ;
早餐是地道的苏格兰早餐, 简直就是一顿丰盛的晚餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪlɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] [ˈpɒts] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈkəʊzɪz][ʌv; əv]
with the addition of tea and coffee pots covered with elaborate cosies of
和 这 添加 的 茶 和 咖啡 锅 涵盖 和 精心制作的 舒适 的
[ˈmɛrɪ:z] [ˈhændiɪwɜ:rk] . -
Mary's handiwork . -
玛丽的 手工制品 : -
此外, 还有玛丽亲手制作的精美茶壶和咖啡壶套。

[wel] , [aɪ][ˈhoʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][ɡoʊz][tu; tə] [[u:t] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ? -
Well , I hope , and that he goes to shoot with us ? '
出色地 , 我 希望 ; 和 那 他 去 到 射击 和 我们 ? -
我希望如此, 也希望他能和我们一起去拍摄?

- [wel] ? — [aɪ][ˈʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ; [ˈhɑ:rti] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] , - [rɪˈplaɪd] [hju:] , [wɪð; wɪθ][ˈhɪz; ɪz] [maʊθ]
' Well ? — I should think so ; hearty and lively , ' replied Hew , with his mouth
- 出色地 ? — 我 应该 思考 所以 ; 爽朗 和 热闹 ; - 回复 槎 , 和 他的 嘴
[fʊl] ;
full ;
满的 ;
“嗯? ——我想应该是这样; 精神抖擞, 活力充沛,”休嘴里塞满了食物回答道;

- [baɪ][dʒʊʊv] , [hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]['evər] !
' **by Jove , he looks as if he was likely to live for ever !**
- 经过 朱庇特 , 他 看起来 作为 如果 他 曾是 可能 到 居住 为了 曾经 !

我的天哪，他看起来好像要永远活下去似的！

[hi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][oʊld] [pɑ:rz] [laɪf] [pɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [mə'θjʊzələ] [tu:] ,
He's got the receipt for old Parr's life pills , and the secret of Methuselah too ,
他是 得到 这 收据 为了 老的 帕尔的 生活 药片 , 和 这 秘密 的 玛土撒拉 也 ,
他有老帕尔长生不老药的收据，还有玛土撒拉的秘密。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] — ['i:v(ə)n] [kɔ:rs] — [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv] [hju:] , [hæf]['spʊkən][tu:; tə] [hɪm'self]
' **was the ungenerous — even coarse — response of Hew , half spoken to himself**
- 曾是 这 吝啬 — 甚至 粗 — 回复 的 糙 , 一半 说 到 他自己
,
,
,

这是休自言自语的、毫不客气甚至粗鲁的回应。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['vɑ:ljəmz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['si:krət] [θɔ:ts] ;
and speaking volumes as to his secret thoughts ;
和 请讲 卷 作为 到 他的 秘密 想法 ;
这充分暴露了他的内心想法；

[ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [wɪtʃ] [meɪd] ['wɜ:rðɪ] [oʊld][dʒɑ:n] ['bɒldərstoʊn] [fɜ:rst] [reɪz] [ænd; ənd] [ðen] [nɪt] [hɪz; ɪz]
a response which made worthy old John Balderstone first raise and then knit his
一个 回复 哪个 制成 值得 老的 约翰 巴尔德斯通 第一的 增加 和 然后 针织 他的
['ʃæɡɪ] [ɡreɪ] ['aɪ,braʊz] ;
shaggy grey eyebrows ;
毛茸茸 灰色的 眉毛 ;

这一反应让德高望重的老约翰·巴尔德斯通先是扬起眉毛，然后又皱起了他那浓密的灰白眉毛；

- [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] , [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] . -
' **but here he comes , to answer for himself .** '
- 但 这里 他 来 , 到 回答 为了 他自己 . -
“但他来了，要亲自解释清楚。”

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑɪɪŋ] , [hi:; hi] ['ɡri:tɪd] [ɔ:l][ɪn]['ræpɪd] [sək'se(ə)n] , ['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] [pər'hæps]
Laughing and smiling , he greeted all in rapid succession , Cecil Falconer perhaps
笑 和 微笑 , 他 问候 全部 在 迅速的 演替 , 塞西尔 猎鹰者 也许
[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
first of all ,
第一的 的 全部 ,
他笑着，面带微笑，迅速地向所有人问好，第一个向塞西尔·福尔克纳问好的或许是他。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kɪst] ['merɪ] ;
and then he kissed Mary ;
和 然后 他 亲吻 玛丽 ;

然后他吻了玛丽；

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [hu:] [sɔ:] [haʊ] [oʊld][sɜ:r] ['pɪrz] [held][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ɡeɪzd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
and anyone who saw how old Sir Piers held her hand and gazed into her
和 任何人 WHO 锯 如何 老的 先生 皮尔斯 握住 她 手 和 凝视 进入 她
['tendər] ['heɪz(ə)] [aɪz] ,
tender hazel eyes ,
投标 榛 眼睛 ,
任何看到年迈的皮尔斯爵士握着她的手，凝视着她温柔的淡褐色眼睛的人，都会.....

[maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈtʃaɪdləs]
might have seen and known that she was the one hope of his now childless
可能 有 已见 和 已知 那 她 曾是 这 一 希望 的 他的 现在 无子女
[oʊld][eɪdʒ] ,
old age ,
老的 年龄 ;

他或许早就看出来了，也知道她是他晚年膝下无子的唯一希望。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪnd] [ɔːr] ['brekfəstɪd] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [wɪ'daʊt]
and I doubt if he would have dined or breakfasted comfortably without
和 我 怀疑 如果 他 会 有 用餐 或者 早餐 舒适地 没有
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

我怀疑如果没有她，他是否能舒舒服服地吃顿饭或早餐。

[hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ænə'bel] ['erəl] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['stertli] , [oʊld] -
He bowed over the hand of Annabelle Erroll , with something of stately , old -
他 鞠躬 超过 这 手 的 安娜贝尔 埃罗尔 , 和 某物 的 庄严 , 老的 -
[ˈfæʃnd] ['kɜːrtəsi] ;
fashioned courtesy ;
造型 礼貌 ;

他向安娜贝尔·埃罗尔鞠躬，行了一个庄重而略显老派的礼节；

[hiː; hi] ['pætɪd] [hjuː] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
he patted Hew on the head as if he had been a boy ,
他 轻拍 榭 在 这 头 作为 如果 他 有 到过 一个 男生 ,
他像对待小男孩一样拍了拍休的头。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] [wɪ'daʊt] ,
and then took a place beside him , after a glance at the weather without ,
和 然后 采取 一个 地方 旁 他 , 后 一个 瞥一眼 在 这 天气 没有 ,
然后，他瞥了一眼窗外的天气，在他身边坐了下来。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .
with reference to the shooting .
和 参考 到 这 射击 :

关于枪击事件。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [rʌf] [greɪ] [twiːd] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [braʊn]
He wore a suit of rough grey tweed , with strong shoes and long brown
他 穿着 一个 套装 的 粗糙的 灰色的 粗花呢 , 和 强的 鞋 和 长的 棕色的
[ˈleðər] ['legɪŋz] ,
leather leggings ,
皮革 绑腿 ,

他身穿一套粗糙的灰色粗花呢西装，脚蹬结实的皮鞋，下身是棕色长皮裤。

[ðæt] [hæd; həd] [si:n] ['sɜːrvɪs] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm][ænd; ənd][ɔːft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːnz] [ænd; ənd]['tɜːrniɪp] -
that had seen service many a time and oft among the beans and turnip -
那 有 已见 服务 许多 一个 时间 和 经常 之中 这 豆子 和 芜菁 -
[fiːldz] [ɔːl] [raʊnd] - ;
fields all round Eaglescraig ;
字段 全部 圆形的 - ;

它曾多次服役，经常在伊格尔斯克雷格周围的豆田和萝卜田中服役；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] — [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːstuːmz] — [hiː; hi] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [wʌt] [hiː; hi]
and yet in this — the plainest of all costumes — he looked every inch what he
和 然而 在 这 — 这 最朴素的 的 全部 服装 — 他 看起来 每一个 英寸 什么 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然而，即便身着这身最朴素的服装，他看起来也完全符合他原本的形象。

[ə; eɪ][grænd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd][ə,rɪstəˈkrætɪk][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .

a grand - looking and aristocratic old gentleman .
一个 盛大 - 寻找 和 贵族 老的 绅士 .

一位相貌堂堂、风度翩翩的老绅士。

[ˈʃu:tɪŋ] [ˈænɪk,doots] , [ðə; ði] [ˈkwa:lətɪz] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][dɔ:gz] , [ˈgʌnz] , [ˈkɑ:trɪdʒɪz] , [nu:] [ʃɑ:t] - [belts] ,
Shooting anecdotes , the qualities of certain dogs , guns , cartridges , new shot - belts ,
射击 轶事 , 这 品质 的 肯定 狗 , 枪支 , 墨盒 , 新的 射击 - 腰带 ,

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,

and so forth ,
和 所以 前进 ,

射击轶事、某些犬只的特性、枪支、弹药、新型弹链等等，

[wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌst] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [egz] , [hæm] , [koʊld][paɪ][ænd; ənd]
were being discussed on all sides , together with eggs , ham , cold pie and
是 存在 讨论 在 全部 侧面 , 一起 和 鸡蛋 , 火腿 , 寒冷的 馅饼 和

[ˈsti:mɪŋ] [ˈkɔ:fi] ;

steaming coffee ;
蒸煮 咖啡 ;

各方都在讨论这些，还有鸡蛋、火腿、冷馅饼和热气腾腾的咖啡；

[əˈmɪd][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] , [ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] -
amid all of which Cecil Falconer strove in vain , even by the offer of a chicken -

之中 全部 的 哪个 塞西尔 猎鹰者 努力 在 徒劳 , 甚至 经过 这 提供 的 一个 鸡 -

[boʊn] ,

bone ,
骨 ,

即便有人递给他一根鸡骨头，塞西尔·福尔克纳也无济于事。

[tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈmɛri:z] [pet] [ˈteriər] [sna:rlɪ] ,

to win the favour of Mary's pet terrier Snarley ,
到 赢 这 偏爱 的 玛丽的 宠物 梗犬 斯纳利 ,

为了赢得玛丽的宠物梗犬斯纳利的喜爱，

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [tu:; tə] [vju:] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃ] [ˈtendərli] ;
which he was disposed for her sake to view and approach tenderly ;
哪个 他 曾是 处置 为了 她 清酒 到 看法 和 方法 温柔地 ;

为了她，他愿意去观看并温柔地接近她；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [hoʊl] [set][ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [waɪt] [ti:θ] ,
but in return her favourite showed a whole set of sharp white teeth ,
但 在 返回 她 最喜欢的 显示 一个 所有的 放 的 锋利的 白色的 牙齿 ,

但作为回应，她最喜欢的那只露出了一口锋利的白牙。

[ænd; ənd] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [tʃer] , [sna:rlɪd] [ænd; ənd][rəˈpeld, rɪˈpeld][ðə; ði] [li:st]
and retreating under his mistress's chair , sarled and repelled the least
和 撤退 在下面 他的 情妇的 椅子 , 纠缠 和 排斥 这 至少

[əˈtempt] [æt; ət] [fə,mɪliˈærəti] ,

attempt at familiarity ,
试图 在 熟悉 ,

它躲到情妇的椅子底下，咆哮着排斥任何亲近的尝试。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bru:t] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [biˈstəu] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:]
even when she caught the little brute up in her arms and bestowed upon it
甚至 什么时候 她 捕捉 这 小的 蛮力 向上 在 她 武器 和 授予 之上 它

[ˈkɪsɪz] ,

kisses ,
吻 ,

即使她把那小家伙抱在怀里，亲吻它，

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['siːsəlz] [aɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʃɑːrmin] .
which to Cecil's eye seemed a great waste of something very charming .
哪个 到 塞西尔的眼睛 似乎 一个 伟大的 浪费 的 某物 非常 迷人 .

在塞西尔看来，这简直是对如此迷人事物的极大浪费。

- [maɪ][pet] , [maɪ][oʊn] [pet] ! -
' My pet , my own pet ! '
- 我的 宠物 , 我的 自己的 宠物 ! -

“我的宠物，我自己的宠物！”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ,
she called it ,
她 称为 它 ,

她称之为，

[snaːrli] [ðə; ði] [waɪl] ['aɪɪŋ] ['fælkənər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ɔːr] ['fjuːtʃər]
Snarley the while eyeing Falconer as if he was his natural enemy or future
斯纳利 这 尽管 觊觎 猎鹰者 作为 如果 他 曾是 他的 自然的 敌人 或者 未来
[ˈraɪv(ə)] .
rival .
竞争对手 .

斯纳利一边打量着福尔科纳，一边仿佛把他当成了自己的天敌或未来的对手。

- [hoʊp] [juː; jʊ] [slept] [wel] , ['fælkənər] ? - [sed] [sɜːr] ['pɪrɪz] .
' Hope you slept well , Falconer ? ' said Sir Piers .
- 希望 你 睡着了 出色地 , 猎鹰者 ? - 说 先生 皮尔斯 .

“猎鹰人，你睡得好吗？”皮尔斯爵士问道。

- [θæŋks] — [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)] [tɑːp] , - [rɪ'plaɪd] ['sesl, 'sisl] .
' Thanks — like a veritable top , ' replied Cecil .
- 谢谢 — 喜欢 一个 真正的 顶部 , - 回复 塞西尔 .

“谢谢——真是太好了，”塞西尔回答道。

- [raɪt] !
' Right !
- 正确的 !

'正确的！

[ə; eɪ] ['regjələər] ['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [sliːp] ['eniwer] ,
a regular soldier should be able to sleep anywhere ,
一个 常规的 士兵 应该 是 有能力的 到 睡觉 任何地方 ,

一名普通士兵应该能够在任何地方睡觉。

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [səɪ'praɪzd] [ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [nuː] ['kwɔːrtərz] . -
and never be surprised on awakening in new quarters . '
和 绝不 是 惊讶 在 唤醒 在 新的 四分之一 . -

醒来发现自己身处陌生环境，不要感到惊讶。

- [bɪn] ['evər] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [brɪfɔːr] , [sɜːr] ? - [æskt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['bɔldərstoʊn] ,
' Been ever in this part of the world before , sir ? ' asked Mr . John Balderstone ,
- 到过 曾经 在 这 部分 的 这 世界 前 , 先生 ? - 问 先生 . 约翰 巴尔德斯通 ,

“先生，您以前来过这个地方吗？”约翰·巴尔德斯通先生问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
with his mouth full .
和 他的 嘴 满的 .

嘴里塞满了东西。

- ['nevər] , - [rɪ'plaɪd] ['sesl, 'sisl] .
' Never , ' replied Cecil .
- 绝不 , - 回复 塞西尔 .

“绝不，”塞西尔回答道。

[wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [sniəz] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [sɜ:r] ['pɪrɪz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
with one of his scarcely perceptible sneers , for now Sir Piers , to his
和 一 的 他的 几乎 可感知的 冷笑 , 为了 现在 先生 皮尔斯 , 到 他的
[ɪrɪ'teɪf(ə)n] ,
irritation ,
刺激 ,

皮尔斯爵士恼怒地露出了他那几乎难以察觉的冷笑，

[hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][sʌm; səm] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][snaɪp] - ['ju:tɪŋ] [æt; ət] ['dʌmdʌm] ,
had plunged into some reminiscences of snipe - shooting at Dumdum ,
有 暴跌 进入 一些 回忆录 的 狙击 - 射击 在 笨蛋 ,
陷入了对当年在达姆达姆进行狙击的回忆中，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɪn]['wɔ:tər]
where he was wont to be for some hours up to the waist in water
在哪里 他 曾是 惯于 到 是 为了 一些 小时 向上 到 这 腰部 在 水
[ʌndər] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [beŋ'gɔ:l] [sʌn] ,
under a burning Bengal sun ,
在下面 一个 燃烧 孟加拉 太阳 ,

他经常在孟加拉烈日下，浸泡在齐腰深的水中几个小时。

[nə'sesɪteɪɪŋ] ['fri:kwənt] [laɪ'beɪŋ] [ʌv; əv] ['brændɪ] - [pɔ:'hi:] ; [ðen] , [baɪ][sʌm; səm]['ræpɪd][træn'zɪ(ə)n]
necessitating frequent libations of brandy - pawnee ; then , by some rapid transition
需要 频繁 酒 的 白兰地 - 波尼 ; 然后 , 经过 一些 迅速的 过渡
[ʌv; əv] [θɔ:t] ,
of thought ,
的 想法 ,

因此需要频繁地饮用白兰地波尼酒；然后，经过一番快速的思维转变，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ə; eɪ] [mɑ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmə'roʊniənz] [θru:] [ðə; ði] ['dʒʌŋɡlɪz]
he found himself detailing a march of the Cameronians through the jungles
他 成立 他自己 详细说明 一个 行进 的 这 卡梅伦人 通过 这 丛林
[ʌv; əv]['ɑ:r,kɑ:t] ,
of Arcot ,
的 阿科特 ,

他发现自己正在详细描述卡梅伦军队穿越阿尔科特丛林的行军过程。

[wið; wiθ][ðə; ði][reɪn] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] ['tɒrənts] , [ðə; ði][ruəd] [ni:] - [di:p] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪər] , [ðə; ði]
with the rain pouring in torrents , the road knee - deep in mud and mire , the
和 这 雨 浇注 在 种子 , 这 路 膝盖 - 深的 在 泥 和 沼泽 , 这
[men] [drentʃt] ,
men drenched ,
男人 湿透了 ,

暴雨倾盆而下，道路泥泞不堪，水深及膝，男人们浑身湿透。

[ðə; ði] [tents] [soʊkt] [θru:] , [ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] ['ænɪmlɪz] [maɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
the tents soaked through , the mess and baggage animals miles in the rear ,
这 帐篷 浸泡过 通过 , 这 混乱 和 行李 动物 英里 在 这 后部 ,
帐篷湿透了，伙食和驮畜被甩在后面好几英里远。

[ðə; ði] ['kɔ:ləm] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ə; eɪ] ['nʌlə] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] ,
the column having to cross a nullah where the water ran like a mill - race ,
这 柱子 拥有 到 叉 一个 努拉 在哪里 这 水 跑 喜欢 一个 磨 - 种族 ,
船队必须跨越一条水流湍急、如同磨坊水渠般的小溪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [peɪ] !
and there was the devil to pay !
和 那里 曾是 这 魔鬼 到 支付 !
魔鬼要为此付出代价！

[ˈlðəɹ] [ˈæniḱdouts] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] , [bʌt; bət] [hju:] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈɪndiə]
Other anecdotes would have followed , but Hew , who had seen enough of India
其他 轶事 会 有 随后 , 但 槎 , WHO 有 已见 足够的 的 印度
[ɪn] [riˈæləti] [tu:] ,
in reality too ,
在 现实 也 ,

本来还会有更多轶事发生，但休，这位也真正见识过印度的人，

[prəˈpouzɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tu;; tə][ðə; ði] [ɡʌn] - [ru:m] [ænd; ənd] [ðens] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkʌvəz] .
proposed a move to the gun - room and thence to the covers .
建议的 一个 移动 到 这 枪 - 房间 和 因此 到 这 封面 .

建议先转移到枪械室，然后再转移到掩体。

- [taɪm] [ɪnˈdi:d] [tu;; tə][bi;; bi] [ɔ:f] , [ˈdʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
' Time indeed to be off , gentlemen , ' said the general , looking at his watch .
- 时间 的确 到 是 离开 , 先生们 , - 说 这 一般的 , 寻找 在 他的 手表 .

“先生们，确实该下班了。”将军看了看手表说道。

- [tʌnli] , [fɪl] [ðouz] [flɑ:sks] . -
' Tunley , fill those flasks . '
- 图恩利 , 充满 那些 烧瓶 . -

“图恩利，把那些烧瓶装满。”

- [ænd; ənd][hæv; həv] [mɔ:r] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [kʌt] , - [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] . [ɡɑ:rθ] .
' And have more sandwiches cut , ' added Mrs . Garth .
- 和 有 更多的 三明治 切 , - 额外 太太 . 加思 .

“还要多切些三明治，”加思太太补充道。

- [aɪ][jæl; ʃəl] [kʌt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈfælkənər] ; [hi;; hi] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈstreɪndʒər] [hɪr] , - [sed]
' I shall cut them for Mr . Falconer ; he is the only stranger here , ' said
- 我 将 切 他们 为了 先生 . 猎鹰者 ; 他 是 这 仅有的 陌生人 这里 , - 说
[ˈmeri] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] ,
Mary Montgomerie ,
玛丽 蒙哥马利 ,

“我来帮福尔科纳先生砍树；他是这里唯一的陌生人，”玛丽·蒙哥马利说道。

[ˈhʌrɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] , [ænd; ənd] [prəˈsi:dɪŋ] [ˈdeftli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [hændz][tu;; tə]
hurrying to the sideboard , and proceeding deftly with her pretty hands to
匆忙 到 这 餐边柜 , 和 进行中 巧妙地 和 她 漂亮的 双手 到

[du:][soʊ] ;
do so ;
做 所以 ;

她快步走到餐具柜前，用她那双漂亮的手灵巧地开始取用；

[waɪl] [ˈsesl; ˈsɪsl] [ˈmɜ:mɜ:d] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ˈtendəd] [hɪz; ɪz][ˈsɪlvər] [keɪs] , [ɔ:r] [ˈsænwɪtʃ] -
while Cecil murmured his thanks , and tendered his silver case , or sandwich -
尽管 塞西尔 低声说道 他的 谢谢 , 和 已提交 他的 银 案件 , 或者 三明治 -

[bɑ:ks] .
box .
盒子 .

塞西尔低声道谢，并递上了他的银盒子，或者说是三明治盒。

- [kɑ:nt] [ðə; ði] [kʊk] [du:] [ðɪs] ? - [ɡraʊld] [hju:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .
' Can't the cook do this ? ' growled Hew in her ear .
- 不能 这 厨师 做 这 ? - 咆哮 槎 在 她 耳朵 .

“厨师就不能做这件事吗？”休在她耳边低声咆哮道。

- [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t][hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ɡɜ:rl] , [ˈlæfɪŋli] .
' Yes , but not half so well as I , ' replied the girl , laughingly .
- 是的 , 但 不是 一半 所以 出色地 作为 我 , - 回复 这 女孩 , 笑着 .

“是的，但远不如我，”女孩笑着回答。

- [aɪ][kæn; kən][biː; bi][soʊ][ˈɛkspɜːrt] [wen] [aɪ] [tʃuːz] , [hjuː] . -
' **I can be so expert when I choose , Hew . '**
- 我 能 是 所以 专家 什么时候 我 选择 , 槎 . -
“休，只要我愿意，我就可以非常专业。”

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [hʌŋ] [ɔːl] [ˈmæənər] [ʌv; əv][hæts][ænd; ənd] [ˈɡreɪtkoʊt] , [plædz] , [wɪps] , [ˈsæmən]
In the hall , where hung all manner of hats and greatcoats , plaids , whips , salmon
在 这 大厅 , 在哪里 悬挂 全部 方式 的 帽子 和 大衣 , 格子图案 , 鞭子 , 三文鱼
- [ˈlɪstər] , [wɪps] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪks] ,
- **listers , whips and walking - sticks ,**
- 列表者 , 鞭子 和 步行 - 棍子 ,
大厅里挂满了各式各样的帽子、大衣、格子呢披肩、鞭子、鲑鱼皮鞭、手杖等等。

[sɜːr] [ˈpɪrɪz] [əˈsuːmd] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [wel] - [wɔːrɪn] [ˌwaɪd əˈweɪk] ,
Sir Piers assumed an old and well - worn wideawake ,
先生 皮尔斯 假定 一个 老的 和 出色地 - 磨损 清醒 ,
皮尔斯爵士摆出一副饱经风霜、神情清醒的姿态，

[ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈɡɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hʊks] [ænd; ənd] [ˈflaɪz] ,
the band of which was usually garnished with hooks and flies ,
这 乐队 的 哪个 曾是 通常 装饰 和 钩子 和 苍蝇 ,
这条带子通常会装饰有鱼钩和苍蝇，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɔːd][ænd; ənd] [laɪn][æz; əz][wɪð; wɪθ]
for he was as keen a sportsman with his rod and line as with
为了 他 曾是 作为 敏锐的 一个 运动员 和 他的 杆 和 线 作为 和
[hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)] - [ˈbærəld] [ɡʌn] .
his double - barrelled gun .
他的 双倍的 - 桶装 枪 .
因为他不仅擅长使用双管猎枪，也擅长用鱼竿和鱼线钓鱼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][set] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
And now the whole party set forth from the house ,
和 现在 这 所有的 派对 放 前进 从 这 房子 ,
于是，一行人离开了房子。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsmɑːlɪŋ] [ˈgɜːlz] , [huː] ,
Cecil looking more than once to the soft faces of the two smiling girls , who ,
塞西尔 寻找 更多的 比 一次 到 这 柔软的 面孔 的 这 二 微笑 女孩们 , WHO ,
塞西尔不止一次地看向那两个面带微笑的女孩柔和的脸庞，她们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] , [wɑːtʃt] [ðər; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
from the breakfast - room window , watched their departure .
从 这 早餐 - 房间 窗户 , 观看 他们的 离开 .
从早餐室的窗户望出去，目送他们离开。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɔːlˈredi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] ,
His mind already was full of sweet Mary Montgomerie , and he would rather ,
他的 头脑 已经 曾是 满的 的 甜的 玛丽 蒙哥马利 , 和 他 会 相当 ,
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
a thousand times ,
一个 千 时代 ,
他的脑海里早已充满了甜美的玛丽·蒙哥马利，他宁愿，哪怕一千次，

[hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] , [tuː; tə] [sʌn] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪnɪŋ] [aɪz] ,
have remained , to sun himself in the light of her winning eyes ,
有 剩余 , 到 太阳 他自己 在 这 光 的 她 获胜 眼睛 ,
他留了下来，沐浴在她迷人的双眸中。

[ðæn; ðən][tuː; tə][tɔɪ] [θruː] [ðə; ði][dæmp] ['kʌvəz] [tuː; tə] [nɑːk] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['ræbəts] [ɔːr][ə; eɪ] [breɪs]
than to toil through the damp covers to knock over a few rabbits or a brace
比 到 辛劳 通过 这 潮湿 封面 到 敲 超过 一个 很少 兔子 或者 一个 支撑
[ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [bɜːrdz] ;
of harmless birds ;
的 无害 鸟类 ;

与其费力地在潮湿的被子里打翻几只兔子或几只无害的小鸟，不如去做点更有意义的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kən'soʊ] [hɪm'self] [baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [mʌst; məst]
and he could but console himself by counting the hours that must
和 他 可以 但 安慰 他自己 经过 计数 这 小时 那 必须
[ɪn'evɪtəbli] ['læps] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
inevitably elapse ere he could meet her again ,
不可避免地 流逝 埃雷 他 可以 见面 她 再次 ,
他只能通过数着时间来安慰自己，数着还要多久才能再次见到她。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm][æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .
and strive to endure them as best he might .
和 努力 到 忍受 他们 作为 最好的 他 可能 .
并尽力忍受这一切。

[hjuː] [dɪ'tektɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [glɑːnsɪz] [θroʊn] [bæk] [tuː; tə] - [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Hew detected one of these glances thrown back to ' the face at the window ,
槎 检测到 一 的 这些 眼神 抛掷 后退 到 - 这 脸 在 这 窗户 ,
休察觉到其中一人回头看了一眼“窗外的那张脸”，

- [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['merɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌvkaːt] [pɑːrk] , [bɪt][hɪz; ɪz] ['neðər]
' and remembering his ramble with Mary in the Dovecot Park , bit his nether
- 和 记住 他的 漫谈 和 玛丽 在 这 鸽舍 公园 , 少量 他的 下
[lɪp] ;
lip ;
唇 ;

想起他和玛丽在鸽舍公园漫步的情景，他咬了咬下唇；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪz] ['fuːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and before the day's shooting was over ,
和 前 这 天 射击 曾是 超过 ,
在当天的拍摄结束前，

['fælkənər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [hjuː] [maɪt] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
Falconer had a specimen of what the amiable Hew might be capable of
猎鹰者 有 一个 标本 的 什么 这 可亲 槎 可能 是 有能力的 的
['duːɪŋ] [ɪf] [prə'vœukt] .
doing if provoked .
正在做 如果 挑衅 .

福克纳亲眼见识了和蔼可亲的休在受到挑衅时可能会做出什么事来。

[pri'aːkjupaɪd] [ðʌs] , ['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] [θɔːt] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] - [ðə; ði] [lənd]
Preoccupied thus , Cecil Falconer thought that on this particular morning ' the Land
心事重重 因此 , 塞西尔 猎鹰者 想法 那 在 这 特别的 早晨 - 这 土地
[ʌv; əv] [bɜːrn] - [siːmd] [ʌn'kɑːmənli] ['drɪrɪ] .
of Burns ' seemed uncommonly dreary .
的 烧伤 - 似乎 不寻常地 凄凉 .

塞西尔·福尔克纳心事重重，心想这天早晨，“伯恩斯之地”似乎格外阴沉沉的。

[mɪst][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] ['væliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [lʊkt] [dæŋk][ænd; ənd] [mɔɪst]
Mist was rolling along the valleys , and the landscape looked dank and moist
薄雾 曾是 滚动 沿着 这 山谷 , 和 这 景观 看起来 dank 和 潮湿
[θruː] [ɪts] ['miːdiəm] .
through its medium .
通过 它是 中等的 .

雾气沿着山谷翻滚，透过雾气，大地显得潮湿阴冷。

[hju:] , [hu:] , [ðʊʊ] [nɑ:t] [ʌn'dʒɛntl'mænlaɪk] [ɪn] ['berɪŋ] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] ,
Hew , who , though not ungentlemanlike in bearing , was , as we have said ,
槎 , WHO , 尽管 不是 不绅士 在 轴承 , 曾是 , 作为 我们 有 说 ,
['nætʃ(ə)rəli] [kɔ:rs] [ɪn][maɪnd] ,
naturally coarse in mind ,
自然 粗 在 头脑 ,
休虽然举止谈吐不失绅士风度, 但正如我们所说, 他的思想天性粗鄙。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [blʌnt] [ɪn] ['mænər] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][wɪð; wɪθ] ['bɪljərd] -
and sometimes blunt in manner , the result of association with billiard -
和 有时 钝 在 方式 , 这 结果 的 协会 和 台球 -
['mɑ:rkɜ:z] [ænd; ənd] ['steɪblmən] ,
markers and stablemen ,
标记 和 马厰工人 ,
有时说话直率, 这是由于与台球记分员和马厰工人交往所致。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] ['fælkənər] [gɪv] [ə'nʌðər] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , [sed] [ə'brʌptli] ,
on seeing Falconer give another glance towards the house , said abruptly ,
在 看到 猎鹰者 给 其他 瞥一眼 向 这 房子 , 说 突然 ,
看到福克纳又朝房子那边看了一眼, 他突然说道:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [læf] :
and with what he meant to be a laugh :
和 和 什么 他 意思是 到 是 一个 笑 :
他本想笑, 但笑声却带着这样的意味:

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] . -
' I don't think you can see her now . '
- 我 不 思考 你 能 看 她 现在 . -
“我想你现在见不到她了。”

- [hɜ:r; hər] — [hu:] ? - [æskt] ['fælkənər] , [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] .
' Her — who ? ' asked Falconer , with surprise .
- 她 — WHO ? - 问 猎鹰者 , 和 惊喜 .
“她——谁? ”福尔科纳惊讶地问道。

- [wel] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['eɪdɪəntli] [əd'maɪər][hɜ:r; hər] . -
' Well , my cousin ; for I think you evidently admire her . '
- 出色地 , 我的 表哥 ; 为了 我 思考 你 显然 钦佩 她 . -
“嗯, 我的表妹; 因为我觉得你显然很欣赏她。”

- [æn; ən] [ɑ:d] [rɪ'mɑ:rk] ! - [θɔ:t] ['sesl, 'sisl] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ,
' An odd remark ! ' thought Cecil , looking a little annoyed ; but he said ,
- 一个 奇怪的 评论 ! - 想法 塞西尔 , 寻找 一个 小的 恼怒 ; 但 他 说 ,
['kɔ:rdʒəli] :
cordially :
诚挚地 :

“真是奇怪的说法!”塞西尔心想, 显得有些恼火; 但他还是热情地说:
- [aɪ][du:] [ɪn'di:d] [əd'maɪər][hɜ:r; hər] ; [hu:] [kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə][du:][soʊ] ?
' I do indeed admire her ; who could fail to do so ?
- 我 做 的确 钦佩 她 ; WHO 可以 失败 到 做 所以 ?
“我确实很欣赏她; 谁能不欣赏她呢? ”

[bʌt; bət] [wʌt] [li:dz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [aɪ][du:][soʊ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] ? -
But what leads you to infer that I do so more particularly ? '
- 但 什么 线索 你 到 推断 那 我 做 所以 更多的 特别 ? -
但是什么让你推断我尤其会这样做呢?

- [baɪ][dʒʊʊv] !
' By Jove !
- 经过 朱庇特 !
我的天哪!

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [jɔː; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [juːz] , ['mɪstər] . ['fælkənər]
I saw that your eyes were seldom off her ; but it is no use , Mr . Falconer
我 锯 那 你的 眼睛 是 很少 离开 她 ； 但 它 是 不 使用 ， 先生 ； 猎鹰者
，
，
，

我看到你的目光几乎从未离开过她；但是没用的，福尔科纳先生。

- [sed] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['dʒiːniəl] [læf] ,
' said Hew , with a pretended genial laugh ,
- 说 槎 ， 和 一个 假装 和蔼可亲 笑 ，
“休说道，假装和蔼可亲。”

- [æz; əz][fiː; fi][hæz; hæz][noʊ] [aɪz] [ɪn] [ri'æləti] — [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] ['feləʊ] . -
' as she has no eyes in reality — save for one fellow . '
- 作为 她 有 不 眼睛 在 现实 — 节省 为了 — 同伴 . -
“因为她实际上没有眼睛——除了一个人。”

- [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ? - [θɔːt] ['fælkənər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'noʊɪd] [baɪ][ðə; ði]
' What the deuce can he mean ? ' thought Falconer , a little annoyed by the
- 什么 这 二 能 他 意思是 ? - 想法 猎鹰者 ， 一个 小的 恼怒 经过 这
['spiːkɜːz] ['mænər] ,
speaker's manner ,
演讲者的 方式 ，
“他到底是什么意思？”福尔科纳心想，说话者的态度让他有些恼火。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [əd'vaɪs][ɔːr] ['wɔːrɪŋ] , [ɔːr] [ɪm'pɜːrtnəns] .
which seemed to indicate advice or warning , or impertinence .
哪个 似乎 到 表明 建议 或者 警告 ， 或者 无礼 .
这似乎暗示着建议或警告，或者无礼。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌznz] , [ðen] ? -
' You are cousins , then ? '
- 你 是 表兄弟姐妹 ， 然后 ? -
“你们是表兄妹吗？”

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] ['koʊldli] .
he merely said coldly .
他 仅仅 说 冷冷地 .
他只是冷冷地说。

- [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [wei] — ['ræðər] [rɪ'moʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hjuː]
' Well , of course , in a manner of way — rather remote , you know , ' replied Hew
- 出色地 ， 的 课程 ， 在 一个 方式 的 方式 — 相当 偏僻的 ， 你 知道 ， - 回复 槎
，
，
，
“嗯，当然，从某种意义上说——相当遥远，你知道，”休回答道。

[hɪz; ɪz] ['kloʊsli] - [set] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['ɪftɪ] [ðæn; ðən]['evər] ,
his closely - set eyes looking more shifty than ever ,
他的 密切 - 放 眼睛 寻找 更多的 狡猾的 比 曾经 ，
他那双间距很近的眼睛看起来比以往任何时候都更加闪烁不定。

[æz; əz][hiː; hi] [skreɪpt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ɛnd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][sɪ'gɑːr] ; - [bʌt; bət] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər]
as he scraped a match and lighted a huge cigar ; ' but blood is thicker
作为 他 刮擦 一个 匹配 和 照明 一个 巨大的 雪茄 ； - 但 血 是 较厚
[ðæn; ðən]['wɔːtər] ,
than water ,
比 水 ，
他刮下一根火柴，点燃了一支巨大的雪茄；“但是血浓于水。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [gəʊz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɪn] [ska:tʃ] ['rekənɪŋz] ;
and it goes a long way in Scotch reckonings ;
和 它 去 一个 长的 方式 在 苏格兰威士忌 清算 ;

这在苏格兰人的认知中意义重大；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃɪ] ['næt(ə)rəli] [lʊks] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
and thus she naturally looks to me as the future head of the house ,
和 因此 她 自然 看起来 到 我 作为 这 未来 头 的 这 房子 ,
因此, 她自然而然地将我视为未来的一家之主。

- [hi:; hi] ['ædɪd] [kəm'pleɪsntli] , - [æz; əz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] .
' he added complacently , ' as the heir of entail .
- 他 额外 自满地 , - 作为 这 继承人 的 包含 .

他得意洋洋地补充道：“作为限定继承人。”

[ænd; ənd] ['meri] [ɪz] [ɪn'di:d] ['hænsəm] !
And Mary is indeed handsome !
和 玛丽 是 的确 英俊的 !

玛丽确实很漂亮！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gɜ:rl] ['hæns(ə)m] [aʊt] [læst] ['si:z(ə)n] ,
There was no girl handsomer out last season ,
那里 曾是 不 女孩 更英俊 出去 最后的 季节 ,

上个赛季没有比她更漂亮的女孩了。

[ɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] — [aɪ] [mi:n] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaiət] [ænd; ənd] ['θɜ:roubrəd] [stɑɪl] . -
or when she was presented — I mean in the quiet and thoroughbred style . ' .
或者什么时候 她 曾是 呈现 — 我 意思是 在 这 安静的 和 纯种马 风格 . -

或者当她被引荐出来的时候——我是指以那种安静而纯正的方式。

- [wʌt] [ə; eɪ] [kæd] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz] ! - [θɔ:t] ['fælkənər] .
' What a cad this fellow is ! ' thought Falconer .
- 什么 一个 CAD 这 同伴 是 ! - 想法 猎鹰者 .

“这家伙真是个无赖！”福尔科纳心想。

- [ɑ:] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , - [sed] [sɜ:r] ['pɪrɪz] ,
' Ah , you have looked admiringly back at the house , ' said Sir Piers ,
- 啊 , 你 有 看起来 钦佩地 后退 在 这 房子 , - 说 先生 皮尔斯 ,

“啊, 你刚才回头欣赏了那栋房子,”皮尔斯爵士说道。

[hu:] [hæd; həd] [ə'hʌðər] ['θi:əri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ;
who had another theory on the subject ;
WHO 有 其他 理论 在 这 主题 ;

他对此还有另一种理论；

- [ðə; ði] [oʊld] ['taʊər] [ɪz] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] [moʊst] [tu:; tə] [maɪ] [teɪst] .
' the old tower is the part of it that is most to my taste .
- 这 老的 塔 是 这 部分 的 它 那 是 最多 到 我的 品尝 .

“我最喜欢的是那座古老的塔楼。”

[ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] - ,
The cliff was called Eaglescraig ,
这 悬崖 曾是 称为 - ,

那座悬崖名叫鹰崖（Eaglescraig）。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈiːɡəlz] [bɪlt] [ə; eɪ][nest][ðer; ðər] [ˈevri] [ˈsʌməɹ]
because ages ago a couple of gigantic eagles built a nest there every summer
因为 年龄 前 一个 夫妻 的 巨大 老鹰 建造 一个 巢 那里 每一个 夏天
— [ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [stɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] —
— a nest of branches and great sticks on the giddy verge of the cliff —
— 一个 巢 的 分支 和 伟大的 棍子 在 这 头晕 边缘 的 这 悬崖 —
[ænd; ənd][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [struːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊnz][ʌv; əv]
and the vicinity of it was always found strewn with the bones of
和 这 附近 的 它 曾是 总是 成立 散落的 和 这 骨头 的
[ˈmjʊr,faʊl] ,
muirfowl ,
缪尔鸡 ,

因为很久以前，一对巨大的鹰每年夏天都会在那里筑巢——一个用树枝和粗大的木棍搭建在悬崖边上令人眩晕的巢穴——而且在巢穴附近总是会发现散落着野鸡的骨头。

[ˈtɑːrmɪɡən] , [ˈræbəts] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [læmz] .
ptarmigan , rabbits , and even lambs .
雷鸟 , 兔子 , 和 甚至 羔羊 .

雷鸟、兔子，甚至还有小羊羔。

[ə; eɪ] [pʊɹ] [mæn] [huː] [lɪvd] [nɪɹ] [aɪˈtiː] [meɪd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [səbˈsɪstəns] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A poor man who lived near it made quite a subsistence for himself and his
一个 贫穷的 男人 WHO 居住地 靠近 它 制成 相当 一个 生存 为了 他自己 和 他的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

附近住着一位穷人，他靠着这门手艺养活了自己和家人。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfæmɪn] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɑːn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪnˈveɪz(ə)n] ,
during a famine consequent on an English invasion ,
期间 一个 饥荒 后果 在 一个 英语 入侵 ;

在英国入侵引发的饥荒期间，

[baɪ] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːɡlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈperənts] ;
by robbing the eaglets of the food brought by the parents ;
经过 抢劫 这 幼鹰 的 这 食物 带来 经过 这 父母 ;

通过抢夺父母带回给幼鹰的食物；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fer] - [skɪnd] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [tʃaɪld] [ðerˈɪn] ,
and one day he found a little fair - skinned and golden - haired child therein ,
和 一 天 他 成立 一个 小的 公平的 - 去皮 和 金的 - 头发 孩子 其中 ,

有一天，他在里面发现了一个皮肤白皙、金发碧眼的小女孩。

[brɔːt] [noʊ][wʌn] [nuː] [frʌm; frəm] [wer] , [baɪ][ðə; ði] [meɪl] [bɜːrd] , [bʌt; bət] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
brought no one knew from where , by the male bird , but safe and sound .
带来 不 一 知道 从 在哪里 , 经过 这 男性 鸟 , 但 安全的 和 声音 .

不知从何处被雄鸟带回来的，但它安然无恙。

[aɪˈtiː] [ɡruː] [tuː; tə][bɪː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][væst] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈstætʃər] ,
It grew to be a man of vast strength and stature ,
它 生长 到 是 一个 男人 的 广阔的 力量 和 身材 ,

他长大后成为一个力大无穷、身材魁梧的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈbænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪlɪwɪk] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][ˈɑːrdʒz] —
and he carried the banner of the Bailiwick at the battle of Largs —
和 他 携带 这 横幅 的 这 范围 在 这 战斗 的 大号 —

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [fiːld] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈjestərdeɪ] . -
and certainly that field was not fought and won yesterday . ' -
和 当然 那 场地 曾是 不是 战斗 和 韩元 昨天 . -

他在拉格斯战役中扛起了辖区的旗帜——当然，那场战役并非昨天才打赢的。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ə; eɪ] [bli:k] [wʌn] .

The day was unquestionably a bleak one .
这 天 曾是 毫无疑问 一个 苍凉 一 ；

毫无疑问，这是糟糕的一天。

[ðə; ði] [læst] [fju:] [li:vz] [wɜ:r; wər] [ˈflʌtərɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [tri:z] ,

The last few leaves were fluttering down from the bare trees ,
这 最后的 很少 树叶 是 飘动 向下 从 这 裸 树木 ；

最后几片叶子从光秃秃的树上飘落下来。

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈblæŋkli] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkli] [ʌp] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [dʌl]

the branches and twigs of which stood blankly and darkly up against the dull
这 分支 和 树枝 的 哪个 站立 茫然地 和 黑暗 向上 反对 这 乏味的

[ɡreɪ] [skaɪ] ;

grey sky ;

灰色的 天空 ；

它的枝条和嫩枝在灰蒙蒙的天空下显得空洞而阴沉；

[ˈels,wɜr] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ˈrʌslɪŋ] [ˈfoʊlɪdʒ] [ðæt] [sti:l] [ˈlɪŋɡə] [ɑ:n][ðə; ði]

elsewhere the red and brown remnant of rustling foliage that still lingered on the
别处 这 红色的 和 棕色的 剩 的 沙沙声 叶子 那 仍然 徘徊不去 在 这

[oʊks][ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [wʌz; wəz] [θɪnd] [baɪ] [ˈevri] [ˈpæsiŋ] [bri:z] ；

oaks and ashes was thinned by every passing breeze ;

橡树 和 灰烬 曾是 变薄 经过 每一个 通过 微风 ；

其他地方，橡树和白蜡树上残留的红色和棕色沙沙作响的树叶残迹，被每一次吹过的微风吹得稀疏了许多；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [geɪ] [kɑ:k] [ˈfeznt] ,

and even the gay cock pheasant ,
和 甚至 这 同性恋 公鸡 野鸡 ；

甚至还有同性恋的雄性野鸡，

[æz; əz][hi:; hi] [skɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡɔ:rs] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [fu:d] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈtɪld] [lænd] ,

as he skimmed over the gorse to seek his food in the untilled land ,
作为 他 脱脂 超过 这 金雀花 到 寻找 他的 食物 在 这 直到 土地 ；

他掠过金雀花丛，到未开垦的土地上寻找食物。

[maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] [tu:; tə] [kroʊk] [æz; əz][hi:; hi] [went] .

might be heard to croak as he went .

可能 是 听到 到 发牢骚 作为 他 去 ；

他走的时候，或许能听到他嘶哑的叫声。

[ɡrɪm] [oʊld] [ˈsændi] - , [ðə; ði] [hed] - [ˈki:pər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

Grim old Sandy Swanshot , the head - keeper , and his staff , had already
严峻 老的 沙 - , 这 头 - 守门员 , 和 他的 职员 , 有 已经

[ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] ;

traversed the covers ;

穿越 这 封面 ；

严厉的老桑迪·斯旺肖特（Sandy Swanshot）是首席守门员，他和他的工作人员已经穿过了围栏；

[ðə; ði] [ˈmʌzld] [ˈferɪt] [hæd; həd] [brɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈræbɪt] [ˈbɜ:ʊz] , [ˈskeərɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði]

the muzzled ferrets had been down in the rabbit burrows , scaring forth the
这 戴口套 雪貂 有 到过 向下 在 这 兔子 洞穴 , 吓人 前进 这

[ˈɔkju:pənts] ; [fɜ:rm] ,

occupants ; firm ,

居住者 ； 公司 ；

戴着口套的雪貂钻进了兔子洞，把洞里的兔子吓了出来；坚定地，

[ˈstelθi] , [ænd; ənd] [kwɪk] - [aɪd] , [ðeɪ] [droʊv] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡɔ:rs] [ɔ:r] [ˈels,wɜr] ,

stealthy , and quick - eyed , they drove them into the gorse or elsewhere ,
隐秘的 , 和 快的 - 眼睛 , 他们 驾驶 他们 进入 这 金雀花 或者 别处 ,

他们行动隐秘，眼疾手快，把他们赶进了金雀花丛或其他地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] [sta:pt] [ˈevriwɜ] , [ˈbɑ:rɪŋ] [ɔ:l] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]
and now the earth had been stopped everywhere , barring all return to their
和 现在 这 地球 有 到过 停止 到处 , 禁止 全部 返回 到 他们的
[wel] - [noʊn] [hoʊlɪz] ,
well - known holes ,
出色地 - 已知 孔 ,

现在，地球的一切都停止了运转，阻止了所有生物返回它们众所周知的洞穴。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [faɪnd] [əˈgen] .
which they would never find again .
哪个 他们 会 绝不 寻找 再次 .

他们再也找不到它了。

[ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈki:pər] , [oʊld] [ˈsændi] , [ə; eɪ] [ˈvetərən] [ˈspɔ:rtsmən] , [ˈsɪlvər] - [ˈherd]
The cottage of the keeper , old Sandy , a veteran sportsman , silver - haired
这 小屋 的 这 守门员 , 老的 沙 , 一个 老将 运动员 , 银 - 头发
[ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
and wrinkled ,
和 皱 ,

守林人老桑迪的小屋，他是一位经验丰富的猎人，头发花白，满脸皱纹。

[hu:] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈdʒɛnṣəlɪz, ˈdʒɛnrəlɪz] [geɪm] - [bæg] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] -
who had often carried the general's game - bag when they were both '
WHO 有 经常 携带 这 将军的 游戏 - 包 什么时候 他们 是 两个都 -
[sku:l] [ˈlædɪz] ,
school laddies ,
学校 小伙子们 ,

他们还是学生时代的时候，他经常帮将军背猎物袋。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [si:n] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
' was a busy scene that morning .
- 曾是 一个 忙碌的 场景 那 早晨 .

那天早上场面十分热闹。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θætʃt] [ˈedɪfɪs] , [ˈgɑ:ləndɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ded] [waɪld] - [kæts] , [ˈwi:zəlɪz] ,
It was a thatched edifice , garlanded round with dead wild - cats , weasels ,
它 曾是 一个 茅草屋顶 大厦 , 挂满花环 圆形的 和 死的 荒野 - 猫 , 黄鼠狼 ,
[hɔ:ks] , [ænd; ənd] - [ˈʌðər] [ˈvɜ:rmɪn] ,
foumarts , hawks , and ' other vermin ,
富马特 , 老鹰 , 和 - 其他 害虫 ,

那是一座茅草屋，周围挂满了死去的野猫、鼬、狐狸、鹰和其他害兽的尸体。

- [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈkeɪ] [ˈteɪntɪd] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [er] ,
' which in their decay tainted the winter air ,
- 哪个 在 他们的 衰变 受污染的 这 冬天 空气 ,

它们腐烂后污染了冬日的空气，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈɑ:kjəpənt] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈʃu:tɪŋ]
and its occupant was old enough to remember when the system of shooting
和 它是 居住者 曾是 老的 足够的 到 记住 什么时候 这 系统 的 射击
[wɪð; wɪθ] [ˈmʌzɪ] - [ˈloʊdʒɪz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] ;
with muzzle - loaders was very different from what it is to - day ;
和 枪口 - 装载机 曾是 非常 不同的 从 什么 它是 到 - 天 ;

而它的主人年纪足够大，还记得以前使用前膛枪射击的系统与今天截然不同；

[wen] [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz] [ˈbi:tn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [kwaɪt] [ˈmɪləteri] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
when a cover was beaten with a precision quite military , and when the
什么时候 一个 覆盖 曾是 被打败 和 一个 精确 相当 军队 , 和 什么时候 这
[ɔ:rdər] - [hɔ:lt] ! [ˈri:ˈloʊd] ! -
order ' Halt ! reload ! '
命令 - 停止 ! 重新加载 ! -

当掩体被精准地击打，如同军人一般，并且下达了“住手！重新装弹！”的命令时。

[went] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , ['evri] [mæn] , [bi; bi][hi; hi] ['ʃu:tər] [ɔ:r] ['bi:tər] , [hæd; həd][tu; tə][sta:p] [wer]
went down the line , every man , be he shooter or beater , had to stop where
去 向下 这 线 , 每一个 男人 , 是 他 射击游戏 或者 击打者 , 有 到 停止 在哪里
[hi; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

沿着队伍往下走, 每个人, 无论是射手还是守门员, 都必须停在原地。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['bærəl] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [ə'nu:] ;
until the last barrel had been charged anew ;
直到 这 最后的 桶 有 到过 带电 重新 ;

直到最后一桶弹药重新装填完毕;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [su'pri:m] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['perələs] [staɪl] [ʌv; əv]
and the old man had a supreme contempt for the perilous style of
和 这 老的 男人 有 一个 最高 鄙视 为了 这 危险的 风格 的
['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ʌv; əv] [prɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv]
blazing away that had come in with arms of precision and the slaughter of
炽烈 离开 那 有 来 在 和 武器 的 精确 和 这 屠宰 的
[bə'tu:z] .
battues .
巴图斯 .

老人对那种用精准的武器和屠杀式的危险的横冲直撞的战斗方式嗤之以鼻。

[ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu; tə] [noʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu; tə]
All the dogs around him seemed to know instinctively that they were about to
全部 这 狗 大约 他 似乎 到 知道 本能地 那 他们 是 关于 到
[teɪk] [ðə; ði] [fi:ld] ,
take the field ,
拿 这 场地 ,

他周围的狗似乎都本能地知道它们即将上场。

[ænd; ʌnd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['waɪnɪŋ] [ænd; ʌnd] ['bɑ:kɪŋ] ; [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði]
and kept up a chorus of mingled whining and barking ; and all the
和 保留 向上 一个 合唱 的 混合 抱怨 和 叫声 ; 和 全部 这
['bi:təz] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] ,
beaters were there ,
击球手 是 那里 ,

于是, 一阵阵呜咽和吠叫交织在一起, 此起彼伏; 所有的驱赶者都在那里。

['sʌmwʌt] ['mɔ:tli] [ɪn]['æspekt][ænd; ʌnd] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['dɔfɪŋ] [ðər; ðər] ['bɒnɪts]
somewhat motley in aspect and appearance , but all doffing their bonnets
有些 杂乱无章 在 方面 和 外貌 , 但 全部 脱下 他们的 引擎盖
[rɪ'spektfəli] ,
respectfully ,
尊敬 ,

虽然外貌和举止有些杂乱, 但所有人都恭敬地脱帽致敬。

[æz; əz][sɜ:r] ['pɪrɪz] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ['ɡʌnz] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ; [ænd; ʌnd] [i:tʃ]
as Sir Piers came up with his ' guns ' from the manor - house ; and each
作为 先生 皮尔斯 来了 向上 和 他的 - 枪支 - 从 这 庄园 - 房子 ; 和 每个
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ʌndər'went] ,
of the latter underwent ,
的 这 后者 经历了 ,

当皮尔斯爵士带着他的“枪”从庄园里出来时; 而后者每个人都经历了,

[ʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈskruːtəni] [ʌndər] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpræktɪst]
unknown to himself , a critical scrutiny under the keen eyes of these practised
未知 到 他自己 , 一个 批判的 审查 在下面 这 敏锐的 眼睛 的 这些 已实践
[ˈfelouz] — [hɪz; ɪz] [dres] ,
fellows — his dress ,
伙伴们 — 他的 裙子 ,
他自己却浑然不知, 在这些老练的家伙们敏锐的目光下, 他的穿着打扮正受到严格的审视。

[hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [hɪz; ɪz] [ˈgeɪtərz] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːt - [belt] , [ˈevrɪ] [ˈbʌk(ə)l] [ænd; ənd][stræp] [ˈbiːɪŋ] [ˈduːli] [ˈnoʊtɪst]
his gun , his gaiters , his shot - belt , every buckle and strap being duly noticed
他的 枪 , 他的 绑腿 , 他的 射击 - 腰带 , 每一个 扣上 和 带子 存在 正式地 注意到
[ænd; ənd] [ˈkɑːmentəd] [ɑːn] .
and commented on .
和 评论 在 .
他的枪、他的绑腿、他的射击带, 每一个扣环和皮带都被仔细观察并加以评论。

[wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˈsesl, 'sɪsl] [ˈfælkənərz] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənt] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [θruː]
We may hope that Cecil Falconer's bearing and equipment carried him through
我们 可能 希望 那 塞西尔 猎鹰者的 轴承 和 设备 携带 他 通过
[ðɪs] [ʌn'noʊn] [ɔːr'diːl] ;
this unknown ordeal ;
这 未知 考验 ;
我们或许可以期待塞西尔·福尔克纳的沉着冷静和装备能够帮助他度过这场未知的考验;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈkiːpər] , [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [hjuː] [ˈmɑːntˈɡʌməri] ,
but the old keeper , who had an instinctive dislike of Hew Montgomerie ,
但 这 老的 守门员 , WHO 有 一个 本能 不喜欢 的 槎 蒙哥马利 ,
但那位老守门人, 本能地厌恶休·蒙哥马利,

[ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ðoo] [ˈsændi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈskaːtɪ] [ˈpɑːrləns] ,
whispered to him as a stranger , though Sandy was , in Scottish parlance ,
低声说道 到 他 作为 一个 陌生人 , 尽管 沙 曾是 , 在 苏格兰 语言 ,
[ə; eɪ][ˈdaʊər][kɑːrl] :
a dour carl :
一个 阴沉 卡尔 :
尽管桑迪用苏格兰俚语来说是个阴郁的家伙, 但他还是像对待陌生人一样低声跟桑迪说话:

- [ˈiː, ˈi][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvər] , [sɜːr] !
' Gie him a wide berth in the cover , sir !
- gie 他 一个 宽的 泊位 在 这 覆盖 , 先生 !
先生, 在掩体里给他留出足够的空间!

[ˈʃuːtɪŋ] ?
Shooting ?
射击 ?
射击?

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [bəˈluːnɪŋ] ! -
he might as well be ballooning ! ' -
他 可能 作为 出色地 是 热气球 ! -
他简直就像个气球!

[ˈsændi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [-] [ˈveɪgərɪz] [wen] [æt; ət] [ˈkʌvər] ,
Sandy knew some of Hew's vagaries when at cover ,
沙 知道 一些 的 休氏 反复无常 什么时候 在 覆盖 ,
桑迪知道休在卧底时的一些古怪行为,

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
such as shooting down the line of the beaters and his companions ,
这样的 作为 射击 向下 这 线 的 这 击球手 和 他的 同伴 ,
例如, 向驱赶猎物的队伍和他的同伴射击,

[ˈletɪŋ] [flaɪ][æ̯t; ət][ə; eɪ][bɜːrd] [huːz] [flaɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] ,
letting fly at a bird whose flight was no higher than a man's head ,
出租 飞 在 一个 鸟 谁 航班 曾是 不 更高 比 一个 男人的 头 ,
[ˈfɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrɪɡər] ,
fingering his trigger ,
指法 他的 扳机 ,

他扣动扳机，向一只飞行高度不过人头的鸟儿开枪。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
heedless of whether the muzzle was pointed to the sky or the earth ,
鲁莽 的 无论 这 枪口 曾是 尖 到 这 天空 或者 这 地球 ,
不管枪口是指向天空还是地面，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈkerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd][ɪn][mɪˈlæn] [meɪl] ;
and as careless of his friends as if they were clad in Milan mail ;
和 作为 粗心 的 他的 朋友们 作为 如果 他们 是 覆膜 在 米兰 邮件 ;

他对朋友漠不关心，就像对待身穿米兰锁子甲的贵重物品一样；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɔːkwərd] [ˈfelouz] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)]
for he was one of those awkward fellows who had not even the simple
为了 他 曾是 一 的 那些 尴尬的 伙伴们 WHO 有 不是 甚至 这 简单的
[ˈpruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] [əsˈkraɪbz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊˈbiːs][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] [ˈtʌpˌmən] ,
prudence which Charles Dickens ascribes to the obese Mr . Tracy Tupman ,
谨慎 哪个 查尔斯 狄更斯 归因 到 这 肥胖 先生 . 特蕾西 图普曼 ,
因为他就是那种笨拙的人，连查尔斯·狄更斯笔下肥胖的特雷西·图普曼先生所具备的那种基本的谨慎都没有。

[wen] [ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈfaɪər][hɪz; ɪz] [ɡʌn]
when that personage discovered that his chief object was to fire his gun
什么时候 那 人士 发现 那 他的 首席 目的 曾是 到 火 他的 枪
[wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
without danger to his friends ,
没有 危险 到 他的 朋友们 ,

当那个人发现他的主要目的是在不危及朋友安全的情况下开枪时，

[hɪmˈself] , [ɔːr][ðə; ði][dɔːgz] .
himself , or the dogs .
他自己 , 或者 这 狗 .

他自己，或者那些狗。

[ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] , [ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [wel]
The covers of Eaglescraig were of considerable extent , and were well
这 封面 的 - 是 的 大量 程度 , 和 是 出色地
[prɪˈzɜːrv] [ænd; ʌnd] [ˈkerfəli] [lʊkt] [ˈæftər] ;
preserved and carefully looked after ;
保存完好 和 小心 看起来 后 ;

Eaglescraig 的封面面积相当大，而且保存完好，得到了精心照料；

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [sɜːr] [ˈpɪrz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
and though Sir Piers , as he said ,
和 尽管 先生 皮尔斯 , 作为 他 说 ,

正如皮尔斯爵士所说，

[θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈveri] [sloʊ] [wɜːrk] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][pɪɡ] - [ˈstɪkɪŋ] [ɪn][sɪks] - [fʊt] - [haɪ] [ˈdʒʌŋɡ(ə)l] -
thought it very slow work compared with pig - sticking in six - foot - high jungle -
想法 它 非常 慢的 工作 比较的 和 猪 - 粘性 在 六 - 脚 - 高的 丛林 -
[græs] ,
grass ,
草 ,

与在六英尺高的丛林草丛中猎杀猪相比，这工作效率太低了。

[ɔːr] [ˈpɑːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæn] - [ˈiːtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhaʊdə] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
or potting a man - eater from a howdah , it was what suited him now ,
或者 盆栽 一个 男人 - 食客 从 一个 轿子 , 它 曾是 什么 适合 他 现在 ,
或者从象轿上射杀食人怪, 这才是他现在最喜欢做的事。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] - [ˈɡʌnz] - [ɪn] - [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ,
and in less than five minutes he had all his ' guns ' in ' order of battle ,
和 在 较少的 比 五 分钟 他 有 全部 他的 - 枪支 - 在 - 命令 的 战斗 ,
不到五分钟, 他就把所有的“枪支”都摆好了“作战序列”。

- [ˈmɑːrʃəld] [əˈpɑːrt][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ] ,
' marshalled apart in a line of about a hundred and forty yards or so ,
- 集结 除 在 一个 线 的 关于 一个 百 和 四十 码 或者 所以 ,
排成大约一百四十码左右的长队

[ðə; ði] [ˈbiːtəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃekəd] [ɪn][ðə; ði][ɡæps] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈspɔːtsmɪn] .
the beaters being chequered in the gaps between the sportsmen .
这 击球手 存在 方格 在 这 差距 之间 这 运动员 .
击球手们在运动员之间的空隙中被拦截。

[ədˈvænsɪŋ] [ðʌs] , [laɪk] [ˈskɜːrmɪʃərz] [ɪn] [ɪkˈstendɪd] [ˈɔːrdər] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
Advancing thus , like skirmishers in extended order , on the right flank of the line ,
前进 因此 , 喜欢 散兵游勇 在 扩展 命令 , 在 这 正确的 侧翼 的 这 线 ,
他们就这样像散兵一样, 以展开的队形, 从战线的右翼推进。

[wɜːr; wər] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [wɪn] - [bʊʃ] ([ɔːr] [ɡɔːrs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]) ,
were masses of whin - bush (or gorse as it is called in England) ,
是 群众 的 抱怨 - 衬套 (或者 金雀花 作为 它 是 称为 在 英格兰) ,
到处都是金雀花 (在英国也叫刺槐),

[dɪˈspleɪŋ] [stiːl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈflaʊər] ;
displaying still here and there a golden flower ;
显示 仍然 这里 和 那里 一个 金的 花 ;
这里那里还点缀着一朵金色的花朵;

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [went] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːps] ,
and away on the left the cover went deep into the dark recesses of a copse ,
和 离开 在 这 左边 这 覆盖 去 深的 进入 这 黑暗的 凹陷处 的 一个 矮林 ,
左侧, 封面深深地消失在树林深处。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] [red] [stemz] [ʌv; əv] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈfɜːz] , [lɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [æʃ] - [triːz] .
under the tall red stems of Scottish firs , larch , and ash - trees .
在下面 这 高的 红色的 茎 的 苏格兰 杉树 , 落叶松 , 和 灰 - 树木 .
在苏格兰冷杉、落叶松和白蜡树高大的红色树干下。

[hjuː] [ænd; ənd][ˈsesl, ˈsɪsl][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Hew and Cecil were in this quarter , and a little in the rear was the
槎 和 塞西尔 是 在 这 四分之一 , 和 一个 小的 在 这 后部 曾是 这
[ˈkiːpər] ,
keeper ,
守门员 ,
休和塞西尔都在这个区域, 守门人则在稍靠后的位置。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈskæɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][faːr][æz; əz][hiː; hi] [wel] [kʊd; kəd] , [frʌm; frəm][flæŋk][tuː; tə]
the latter scanning the whole , as far as he well could , from flank to
这 后者 扫描 这 所有的 , 作为 远的 作为 他 出色地 可以 , 从 侧翼 到
[flæŋk] ,
flank ,
侧翼 ,
后者尽可能地从一侧到另一侧扫视了整个区域。

[rɪˈbjʊ:kɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] , [brɔːd] [ˈɛəʃiə] [ˈdɔːrɪk] , [ˈeni] [ˈstuːpɪd] [ˈbi:tər]
rebuking from time to time , in his deep , broad Ayrshire Doric , any stupid beater
责备 从 时间 到 时间 , 在 他的 深的 , 广阔 艾尔郡 多立克 , 任何 愚蠢的 击打者
[huː] [lægd] [bɪˈhaɪnd] ,
who lagged behind ,
WHO 滞后 在后面 ,

他时不时地用他那浑厚、宽广的艾尔郡多里克方言斥责那些落在后面的愚蠢的击球手。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [wʊʊk] [ðə; ði] [ˈekʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡəlz] ,
while the sharp crack of the guns woke the echoes of the dingles ,
尽管 这 锋利的 裂缝 的 这 枪支 觉醒 这 回声 的 这 丁格尔斯 ,
枪声清脆响起, 惊醒了山谷间的回声。

[wɪtʃ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [kwɑɪt] [æn; ən] [ɪˈregjələɹ] [ˈvɑːli] .
which occasionally seemed to reply to quite an irregular volley .
哪个 偶尔 似乎 到 回复 到 相当 一个 不规律的 截击 .
它偶尔似乎会对一些非常不规则的攻击做出回应。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡɔːrs] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈvɪktəms][wɜːr; wər] [graʊnd] [geɪm] ,
Among the gorse the chief victims were ground game ,
之中 这 金雀花 这 首席 受害者 是 地面 游戏 ,
金雀花丛中的主要受害者是地面猎物。

[bʌt; bət][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈkɑːpɪs] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈɡoʊldən] - [hjuːd] [ˈfezənts] [wɜːr; wər][ˌmoʊməntəˈterəli] [ˈflɜːrɪd]
but amid the coppice the ruddy golden - hued pheasants were momentarily flurried
但 之中 这 矮林 这 红润 金的 - 有色 野鸡 是 片刻 恍
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

但就在这片小树林中, 那些红褐色的金翅鸡突然惊慌地飞了起来。

[ænd; ənd] [əˈrestɪd] [ɪn][ðər; ðər] [hwɜːɪŋ] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈbrɪtʃ|loʊdəɹ] .
and arrested in their whirring flight by the crack of the fatal breechloader .
和 被捕 在 他们的 嗡嗡声 航班 经过 这 裂缝 的 这 致命的 后膛装填 .
在他们飞速逃窜的过程中, 被致命的后膛枪的枪响所制止。

[ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑːn] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈhibɪ,tɔːri]
Ever and anon , the voice of the keeper was heard , with the prohibitory
曾经 和 匿名 , 这 嗓音 的 这 守门员 曾是 听到 , 和 这 禁止
[kraɪ][ʌv; əv] —
cry of —
哭 的 —
时不时地, 就能听到守卫的声音, 带着禁止的喊声——

- - [wer] [hen] — - [wer] [hen] , [ˈmæstər] [hjuː] ! -
' ' **Ware hen — ' ware hen , Master Hew ! '**
- - 仓库 母鸡 — - 仓库 母鸡 , 掌握 槎 ! -
“小心母鸡——小心母鸡, 休先生! ”

[əˈmʌŋ] [mʌtʃ] [ˈʌðər] [spɔɪl] , [ˈsesl, ˈsɪsl] [nɑːkt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [faɪn] [kɑːk] - [ˈfeznt] ,
Among much other spoil , Cecil knocked over a fine cock - pheasant ,
之中 很多 其他 剧透 , 塞西尔 敲门 超过 一个 美好的 公鸡 - 野鸡 ,
在众多战利品中, 塞西尔打落了一只漂亮的雄野鸡。

[wɪtʃ] [fel] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌndər,wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [deθ] — [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]
which fell crashing down among the underwood in the agonies of death — a charge
哪个 跌倒 崩溃 向下 之中 这 安德伍德 在 这 痛苦 的 死亡 — 一个 收费
[ʌv; əv] [ɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [ˈspekld] [breɪst] .
of shot in his gold - speckled breast .
的 射击 在 他的 金子 - 斑驳的 胸部 .
一颗子弹击中了他那点缀着金斑的胸膛, 他痛苦地倒在灌木丛中, 奄奄一息。

- [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [dɪd][ju:; jʊ] [ju:t] [maɪ][bɜ:rd] , [sɜ:r] ?
' **Why the deuce did you shoot my bird , sir ?**
- 为什么 这 二 做过 你 射击 我的 鸟 , 先生 ?

“先生，你为什么要射杀我的鸟？ ”

- [di'mɑ:ndɪd] [hju:] [wɪð; wɪθ] [ən] ['kɜ:rtiəs] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] ['fælkənər] .
' **demanded Hew with un courteous abruptness of Falconer .**
- 要求 搓 和 联合国 有礼貌 突兀 的 猎鹰者 .

“休用猎鹰者那种不礼貌的生硬语气问道。”

- [hi:; hi] [θɑ:kt] , [pər'hæps] , [ji:; ji][wɔ:r] [gɔ:n] [tu:; tə] [mɪs] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ji:; ji][dɪd][ðə; ði][ləst] [twɑ:] ,
' **He thocht , perhaps , ye war gaun to miss it , as ye did the last twa ,**
- 他 思想 , 也许 , 是的 战争 高恩 到 错过 它 , 作为 是的 做过 这 最后的 twa ,
他或许认为，你们会错过这次机会，就像你们错过了前两次一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ki:pər] , ['draɪli] .
and the hare , ' said the old keeper , drily .
和 这 野兔 , - 说 这 老的 守门员 , 干巴巴地 .

“还有那只野兔，”老看守冷冷地说。

- [aɪ][beg][jɔr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] ['sesl, 'sɪsl]['kwærətli] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:'ləʊdɪd] ; - [bʌt; bət] [ðæt] [bɜ:rd]
' **I beg your pardon , ' replied Cecil quietly , as he reloaded ; ' but that bird**
- 我 求 你的 赦免 , - 回复 塞西尔 悄悄 , 作为 他 重新加载 ; - 但 那 鸟

[wʌz; wəz] [maɪn] . -
was mine . '
曾是 矿 . -

“请原谅，”塞西尔一边重新装弹一边平静地回答道，“但那只鸟是我的。”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌnt] [ænd; ənd] [ru:d] [rɪ'dʒʊɪndər] .
' **It was not ! ' was the blunt and rude rejoinder .**
- 它 曾是 不是 ! - 曾是 这 钝 和 粗鲁的 回复 .

“才不是呢！”对方直截了当地粗鲁地反驳道。

['fælkənər] ['kʌlərd] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ; [bʌt; bət] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:rtli] [oʊld][hoʊst] ,
Falconer coloured and bit his lip ; but thought of his courtly old host ,
猎鹰者 有色 和 少量 他的 唇 ; 但 想法 的 他的 宫廷式 老的 主持人 ,

福尔克纳脸色涨红，咬着嘴唇；但他想起了那位彬彬有礼的老主人。

[ænd; ənd][dɪ'zʌɪərəs] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] , ['sɪmplɪ] [sed] :
and desirous of avoiding a scene , simply said :
和 渴望 的 避免 一个 场景 , 简单地 说 :

为了避免尴尬，他简单地说：

- [let] [ju: 'es] [ki:p] ['fɜ:rðər] [ə'pa:rt] , ['mɪstər] . [ˌmɑ:nt'gʌməri] . -
' **Let us keep further apart , Mr . Montgomerie . '**
- 让 我们 保持 更远 除 , 先生 . 蒙哥马利 . -

“蒙哥马利先生，我们还是保持距离吧。”

- [æz; əz][fa:r] [ɔ:f] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , - ['ædɪd] [hju:] [ʌn'greɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ]
' **As far off as you please , ' added Hew ungraciously , and moving further away**
- 作为 远的 离开 作为 你 请 , - 额外 搓 不礼貌地 , 和 移动 更远 离开

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] .
to his left .
到 他的 左边 .

“你想走多远都行，”休不客气地补充道，然后又向左边走远了。

['sesl, 'sɪsl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][wɜ:rk][hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [fɜ:r][ænd; ənd] [lɑ:rtʃ] [stemz] ,
Cecil continued to work his way between the crowded fir and larch stems ,
塞西尔 持续 到 工作 他的 方式 之间 这 挤 冷杉 和 落叶松 茎 ,

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

塞西尔继续在密集的冷杉和落叶松树干间穿行，

[baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [λv; əv] [ʃɑ:t] , [seɪvd] [ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] ['hɒvəd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] ,
by receiving many a charge of shot , saved the birds that hovered beyond them ,
经过 接收 许多 一个 收费 的 射击 , 已保存 这 鸟类 那 悬停 超过 他们 ,
他们身中数枪, 却救下了盘旋在他们上方的鸟儿。

[ðə; ði] [vɔɪs] [λv; əv][ðə; ði] ['ki:pər] ['kraɪɪŋ] ['evər][ænd; ənd][ə'hɑ:n] : - [mɑ:rk] [kɑ:k] ! -
the voice of the keeper crying ever and anon : ' Mark cock ! '
这 嗓音 的 这 守门员 哭泣 曾经 和 匿名 : - 标记 公鸡 ! -
守门人的声音不时响起: “马克公鸡! ”

- [her] ['fɔ:rwəd] ! -
' Hare forward ! '
- 野兔 向前 ! -

“兔子前进! ”

- - [wer] [hen] . -
' ' Ware hen . '
- - 仓库 母鸡 . -

“小心母鸡。”

- [ə; eɪ] [her] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mæstər] [hju:] — [ə; eɪ] [mɪs] [ə'gen] ! -
' A hare for you , Master Hew — a miss again ! '
- 一个 野兔 为了 你 , 掌握 槎 — 一个 错过 再次 ! -

“休大师, 您又打偏了! ”

- [kʌm] [tu:; tə] [hi:l] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] — [kʌm] [tu:; tə] [hi:l] ! -
' Come to heel , Countess — come to heel ! '
- 来 到 脚跟 , 伯爵夫人 — 来 到 脚跟 ! -

“伯爵夫人, 跟我来——跟我来! ”

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪʃəs] [wæk] [λv; əv][ə; eɪ] [wɪp] , [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə][wʌn][λv; əv]
the latter , with the vicious whack of a whip , was directed to one of
这 后者 , 和 这 恶毒 猛击 的 一个 鞭 , 曾是 指导 到 一 的

[ðə; ði] ['pɔɪntərz] .
the pointers .
这 指针 .

后者被狠狠地用鞭子抽打在了其中一只指示犬身上。

[waɪl] ['sesl,'sisl][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['læfɪŋ] [æt; ət] [-] [waɪld] ['ju:tɪŋ] ,
While Cecil was inwardly laughing at Hew's wild shooting ,
尽管 塞西尔 曾是 内心 笑 在 休氏 荒野 射击 ,

塞西尔在心里嘲笑休胡乱射击的时候,

[ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [λv; əv] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [wɪzd] [pæst][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði]
a charge of shot from the right whizzed past his face and tore away the
一个 收费 的 射击 从 这 正确的 嗖嗖 过去的 他的 脸 和 撕裂 离开 这

[rɪm][λv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
rim of his hat .
轮缘 的 他的 帽子 .

一记来自右侧的子弹呼啸着掠过他的脸庞, 打掉了他的帽檐。

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌekskləˈmeɪʃn] [λv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
A natural exclamation of rage and alarm escaped him ,
一个 自然的 感叹 的 愤怒 和 警报 逃脱 他 ,

他情不自禁地发出了一声愤怒和惊恐的惊呼。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈnæroʊli] [ɪ'skeɪpt] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [feɪs]
as he had so narrowly escaped having his sight destroyed or his face
作为 他 有 所以 勉强 逃脱 拥有 他的 视线 损毁 或者 他的 脸

[dis'fɪɡəd] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
disfigured for life ,
毁容 为了 生活 ,

他曾侥幸逃脱失明或终身毁容的厄运。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wens] [ðə; ði] [ɑ:t] [keɪm] ,
and looking whence the shot came ,
和 寻找 何处 这 射击 来了 ,

并看向枪声传来的方向。

[hi:; hi] [sɔ:] [hju:] ['dʒentli] ['slɪpɪŋ] [ə'ɪnəðər] ['kɑ:trɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
he saw Hew gently slipping another cartridge into the breech of his gun ,
他 锯 槎 轻轻地 滑倒 其他 墨盒 进入 这 臀 的 他的 枪 ,
他看到休轻轻地将另一颗子弹装入枪膛。

[ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['skɑ:tɪʃ] [fɜ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [nɑ:rld] [stem] .
under cover of a great Scottish fir with a red gnarled stem .
在下面 覆盖 的 一个 伟大的 苏格兰 冷杉 和 一个 红色的 盘根错节的 干 .

在一棵枝干呈红色、虬曲的大苏格兰冷杉的掩映下。

- [aɪ][æɪ; ʃəl] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] ['mʌzl] [ʌp] , [ɔ:r][kwɪt][ðə; ði] [ɡraʊnd] ! -
' I shall thank you , sir , to keep your muzzle up , or quit the ground ! '
- 我 将 感谢 你 , 先生 , 到 保持 你的 枪口 向上 , 或者 辞职 这 地面 ! -
“先生, 要么闭嘴, 要么滚出场地, 否则我将不胜感激! ”

[sed] ['fælkənər] , [ʔæŋɡrəli] .
said Falconer , angrily .
说 猎鹰者 , 愤怒地 .

“福尔科纳生气地说。”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [hju:] ,
' It was a devil of a mistake — and I beg your pardon , ' replied Hew ,
- 它 曾是 一个 魔鬼 的 一个 错误 — 和 我 求 你的 赦免 , - 回复 槎 ,
“那真是个天大的错误——请您原谅,”休回答道。

['ɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊld][dæmp][hænd][tu:; tə]['sesl, 'sisl] ,
giving his cold damp hand to Cecil ,
给予 他的 寒冷的 潮湿 手 到 塞西尔 ,

他把冰冷潮湿的手递给塞西尔,

[hu:] [sɔ:] — [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] — [ə; eɪ]['kwaiət]['twɪŋk(ə)][ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['mæɪɪs] [ænd; ənd]
who saw — or thought he saw — a quiet twinkle of mingled malice and
WHO 锯 — 或者 想法 他 锯 — 一个 安静的 闪烁 的 混合 恶意 和
[ə'mju:zmənt] [ɪn][ðə; ði] ['spi:kəz] ['bɪliəs] [aɪ] .
amusement in the speaker's bilious eye .
娱乐 在 这 演讲者的 胆汁 眼睛 .

他看到——或者自以为看到——说话者那充满怨恨的眼神中闪过一丝夹杂着恶意和戏谑的光芒。

- ['blʌndərɪŋ] [fu:l] !
' Blundering fool !
- 笨拙 傻子 !

真是个笨蛋!

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [ment] [aɪ 'ti:] ?
Could he have meant it ?
可以 他 有 意思是 它 ?

他可能是认真的吗?

[lʊks] ['du:sɪd] [laɪk][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [waɪ] ? - [θɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʔɑ:fɪsər] [mɔ:r] [ʔæŋɡrəli] ,
Looks deuced like it — but why ? ' thought the young officer more angrily ,
看起来 过度 喜欢 它 — 但 为什么 ? - 想法 这 年轻的 官 更多的 愤怒地 ,
“看起来确实如此——但为什么呢?”年轻的军官更加愤怒地想。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ['ʊsəvər][ðə; ði] ['mætər] .
as he thought over the matter .
作为 他 想法 超过 这 事情 .

他仔细思考着这件事。

- [hiː; hi] [wiː] - [naɪ] [ʃɑːt] [sɜːr] [ˈpiːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈʌŋkoʊ] [ˈfæʃ(ə)n] , [sɜːr] , - [ˈgrʌmbld] [ðə; ði][oʊld]
' He weel - nigh shot Sir Piers in the same unco fashion , sir , ' grumbled the old
- 他 威尔 - 夜 射击 先生 皮尔斯 在 这 相同的 未 时尚 , 先生 , - 咕哝 这 老的
[ˈkiːpər] ;
keeper ;
守门员 ;

“他差点以同样不恰当的方式射杀了皮尔斯爵士，先生，”老守门人抱怨道；

[waɪl] [ˈsesl, ˈsisl] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [əˈgen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈæktʃuəl] [ˈseɪfti] [kept] [ˈkloʊzər]
while Cecil now changed his ground again , and for actual safety kept closer
尽管 塞西尔 现在 已更改 他的 地面 再次 , 和 为了 实际的 安全 保留 更近
[tuː; tə] [hjuː] [ðæn; ðən][ˈevər] .
to Hew than ever .
到 槎 比 曾经 .

而塞西尔现在又改变了策略，为了自身安全，他比以往任何时候都更靠近休。

[fɔːr] [lɔːŋ] [biːts] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [brɔːt] [ˈlʌntʃən] - [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [flɑːskz][ænd; ənd]
Four long beats through the covers brought luncheon - time , and while flasks and
四 长的 节拍 通过 这 封面 带来 午餐 - 时间 , 和 尽管 烧瓶 和
[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][wɜːr; wər] [prəˈduːst] ,
sandwiches were produced ,
三明治 是 生产 ,

盖上锅盖传来四声长长的敲击声，午餐时间到了，人们端出了保温瓶和三明治。

[ðə; ði] [sleɪn] [wɜːr; wər] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd][ɪn] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
the slain were counted as they were laid in long rows on the side of a
这 被杀 是 计数 作为 他们 是 铺设 在 长的 行 在 这 边 的 一个
[ˈgræsi] [bæŋk] ,
grassy bank ,
草丛 银行 ,

死者被一排排地摆放在草坡边，人们清点着他们的尸体。

[iːtʃ] [ˈkiːpər] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] , [ˈædɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkwɒtə][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
each keeper , as he came up in succession , adding his quota to the general
每个 守门员 , 作为 他 来了 向上 在 演替 , 添加 他的 配额 到 这 一般的
[stɑːk] ,
stock ,
库存 ,

每个守门员依次上场，将自己的配额添加到总库存中。

[ɔːl] [fɜːrd] [ænd; ənd] [ˈfeðəd] [ˈvɪktəms][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][soʊ]
all furred and feathered victims from the covers of Eaglescraig , and so
全部毛茸茸的 和 羽毛 受害者 从 这 封面 的 - , 和 所以
[ˈnuːməərəs] ,
numerous ,
很多的 ,

鹰巢山上所有带毛皮和羽毛的受害者，数量如此之多。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈspɔːtsmɪn] [θɔːt] [ɪˈnʌf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
that the sportsmen thought enough had been done for one day .
那 这 运动员 想法 足够的 有 到过 完毕 为了 一 天 .
运动员们认为今天的活动已经足够了。

- [aɪ] [meɪ] [diːm] [maɪˈself] [ˈlʌki] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][naːt] [ˈædɪd] [tuː; tə][jɔːr; jər][bæg][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɪstər] .
' I may deem myself lucky that I was not added to your bag to - day , Mr .
- 我 可能 认为 我 幸运的 那 我 曾是 不是 额外 到 你的 包 到 - 天 , 先生 .
[ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
Montgomerie ,
蒙哥马利 ,

“蒙哥马利先生，我今天没被装进您的袋子里，我或许应该感到庆幸。”

- [sed] ['sesl, 'sisl] , ['læfɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ]['dʒenjʊn] [hɪ'lærəti] .

' **said Cecil , laughing , but not with genuine hilarity .**
- 说 塞西尔 , 笑 , 但 不是 和 真的 欢闹 .

塞西尔笑着说, 但笑声中却没有一丝真正的喜悦。

- [wʌt] ! [hæz; həz] [hju:] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪks] [ə'gen] ? - [æskt] [sɜ:r] ['pɪrɪz] ,

' **What ! has Hew been at his old tricks again ? ' asked Sir Piers ,**
- 什么 ! 有 槎 到过 在 他的 老的 技巧 再次 ? - 问 先生 皮尔斯 ,

“什么! 休又在耍他的老把戏了?”皮尔斯爵士问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] .

with an air of annoyance .
和 一个 空气 的 烦恼 .

带着一丝恼怒。

- [i:n] [es ei 'i:] , [sɜ:r] , - [sed] ['sændi] , ['teɪkɪŋ] [ə; ei][flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

' **E'en sae , sir , ' said Sandy , taking a flask from his mouth ,**
- e'en sae , 先生 , - 说 沙 , 采取 一个 烧瓶 从 他的 嘴 ,

“是的, 先生,”桑迪说着, 从嘴里拿出一个水壶。

- ['faɪərɪŋ] [du:n] [ðə; ði][laɪn][æz; əz] [br'fɔ:r] . -

' **firing doon the line as before . ' .**
- 射击 杜恩 这 线 作为 前 . -

“像以前一样, 沿着战线开火。”

- [maɪ] [gʌn] [ɪk'splɔʊdɪd] [ʌnɪk'spektɪdli] , [sɜ:r] , - [sed] [hju:] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sʌlən] [lʊk] ; - [aɪ] [ɪk'spleɪnd]

' **My gun exploded unexpectedly , sir , ' said Hugh , with a sullen look ; ' I explained**
- 我的 枪 爆炸了 不料 , 先生 , - 说 休 , 和 一个 忧郁 看 ; - 我 解释

[tu:; tə]['mɪstər] . ['fælkənər] ,

to Mr . Falconer ,
到 先生 . 猎鹰者 ,

“先生, 我的枪意外走火了,”休闷闷不乐地说, “我向福尔科纳先生解释过了,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [ək'septɪd] [maɪ][ə'pɑ:lədʒi] . -

and he has accepted my apology . ' .
和 他 有 公认 我的 道歉 . -

他接受了我的道歉。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæənər] [kɔ:zd] [ðɪs] ['epɪsoʊd][tu:; tə]['ræŋk(ə)][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] .

Something in his manner caused this episode to rankle in the memory of Cecil .
某物 在 他的 方式 导致 这 插曲 到 恼怒 在 这 记忆 的 塞西尔 .

他的某种举止让塞西尔对这件事耿耿于怀。

- [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][kæd][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][pɑ:t][em 'i:] , ['æftər][ɔ:l] !

' **By Jove , I think the cad had intended to pot me , after all !**
- 经过 朱庇特 , 我 思考 这 CAD 有 故意的 到 锅 我 , 后 全部 !

“天哪, 我觉得那个混蛋终究还是想把我打成筛子! ”

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)] [θɔ:t] ,

' **was his occasional thought ,**
- 曾是 他的 偶然 想法 ,

这是他偶尔会想到的。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [prɪ'saɪsli] [fər'gɑ:t][ɔ:r] [fər'geɪv] [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] — [wʌn] [tu:] [greɪv] [ɪn][ɪts]

and he never precisely forgot or forgave the suspicion — one too grave in its
和 他 绝不 恰恰 忘了 或者 原谅了 这 怀疑 — — 也 严重 在 它是

[daɪə'bɔ:lɪk(ə)]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstɪf] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] ['laɪtli] ;

diabolical spirit of mischief and cruelty to be dismissed lightly ;
邪恶的 精神 的 恶作剧 和 残酷 到 是 解雇 轻轻 ;

他始终没有真正忘记或原谅这种怀疑——这种怀疑太过严重, 充满了邪恶和残忍的意味, 不能轻易忽视;

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [hi:; hi] [læft] [æt; ət][sʌm; səm][dʒʊʊks] [meɪd] [baɪ][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈbɔldərstoʊn] [ɑ:n]
and though he laughed at some jokes made by old Mr . Balderstone on
和 尽管 他 笑了 在 一些 笑话 制成 经过 老的 先生 : 巴尔德斯通 在
[ðə; ði] [ˈmætər] ,
the matter ,
这 事情 ,

虽然他被老巴尔德斯通先生就此事开的一些玩笑逗笑了，

[hi:; hi] [ˈri:əli] [sɔ:ɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ɪn][aɪˈti:] ,
he really saw nothing to laugh at in it ,
他 真的 锯 没有什么 到 笑 在 在 它 ,
他真的觉得这件事没什么好笑的。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [pli:zd] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] [bent][ðər; ðər][steps] [ˈhoʊmwərd] —
and was very well pleased when the whole party bent their steps homeward —
和 曾是 非常 出色地 高兴 什么时候 这 所有的 派对 弯曲 他们的 步骤 回家 —
[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [pli:zd] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [səˈsaɪəti] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
all the more pleased when he thought of the pleasant society that awaited him .
全部 这 更多的 高兴 什么时候 他 想法 的 这 令人愉快的 社会 那 等待中 他 :

当一行人依依不舍地踏上归途时，他非常高兴——想到即将与愉快的同伴们团聚，他更是高兴不已。

[ˈfælkənər] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɔ:lˈredi] [wɪð; wɪθ]
Falconer began to wonder whether he was actually falling in love already with
猎鹰者 开始 到 想知道 无论 他 曾是 实际上 坠落 在 爱 已经 和
[ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)] [grænd] - [ni:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
the beautiful grand - niece of his host .
这 美丽的 盛大 - 侄女 的 他的 主持人 :

福尔科纳开始怀疑自己是否已经爱上了主人的美丽侄孙女。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈli:vɪd] [mʌtʃ] [ɪn] - [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , - [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ɪˈspeʃəli] ;
He had never believed much in ' that sort of thing , ' at first sight especially ;
他 有 绝不 相信 很多 在 - 那 种类 的 事物 , - 在 第一的 视线 尤其 ;
他从来不相信“那种事”，尤其是乍一看的时候；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] ; [hi:; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ki:n] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
but he was young and impressionable ; he possessed a keen imagination ,
但 他 曾是 年轻的 和 易受影响的 ; 他 拥有 一个 敏锐的 想像力 ,
但他当时年轻，容易受影响；他拥有丰富的想象力，

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ɔ:lˈredi] [kɔ:t] [hɪmˈself] [ˈwi:vɪŋ] [ˈment(ə)l] [kɔnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həər] —
and he already caught himself weaving mental conversations with her —
和 他 已经 捕捉 他自己 编织 精神的 对话 和 她 —
[kɔnvəˈseɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspi:tʃɪz] [keɪm] [ɪnˌvɔ:lənˈtərəli] ,
conversations in which tender little speeches came involuntarily ,
对话 在 哪个 投标 小的 演讲 来了 不由自主 ,

他发现自己已经在脑海中与她进行着对话——在这些对话中，一些温柔的小话语不由自主地脱口而出。

[ðʊʊ] [ˌʌnˈʌtəd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ʌnd][sɔ:ft] [smaɪlz] [ˈhɔvəd] [ɑ:n][hɜ:rz] , [wen] [ʃi:; ʃɪ]
though unuttered , to his lips , and soft smiles hovered on hers , when she
尽管 未说出口的 , 到 他的 嘴唇 , 和 柔软的 微笑 悬停 在 她的 , 什么时候 她
[si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ;
seemed to hear them ;
似乎 到 听到 他们 ;

虽然他没有说出口，但他的嘴唇却贴着她的嘴唇，当她似乎听到了这些话时，他脸上的笑容却温柔地萦绕在她脸上；

[bʌt; bət] [wen] — [ˈæftər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌdi] [ˈʃu:tɪŋ] - [ˈkɑ:stu:m] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] — [hi:; hi]
but when — after changing his muddy shooting - costume for another — he
但 什么时候 — 后 变化 他的 浑 射击 - 戏服 为了 其他 — 他
[dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
joined the ladies in the drawing - room ,
加入 这 女士们 在 这 绘画 - 房间 ,

但是，当他换下沾满泥泞的猎装，穿上另一套衣服后，与女士们一起走进客厅时，

[rɪ'membəɪŋ] [ðə; ði][ɔ:lməʊst] [ru:d] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] [hju:] [mə:nt'gʌməri] , ['sesl, 'sisl] , [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ]
remembering the almost rude remarks of Hew Montgomerie , Cecil , in approaching
记住 这 几乎 粗鲁的 评论 的 槎 蒙哥马利 , 塞西尔 , 在 接近
['meri] , [ɔ:r] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Mary , or conversing with her ,
玛丽 , 或者 对话 和 她 ,
回想起休·蒙哥马利和塞西尔在接近玛丽或与她交谈时近乎粗鲁的言辞,

[hæd; həd][æŋ; ən][ʼæŋgri] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tft] , [ɔ:r] [əb'zɜ:rvd] , [baɪ] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] ;
had an angry sense of being watched , or observed , by that personage ;
有 一个 生气的 感觉 的 存在 观看 , 或者 观察到 , 经过 那 人士 ;
他感到自己被那个人监视或观察, 并对此感到愤怒;
[ðəʊ] [ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [ker] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
though a time came when he ceased to think or care on the subject .
尽管 一个 时间 来了 什么时候 他 停止 到 思考 或者 关心 在 这 主题 .
但后来, 他不再思考或关心这个问题了。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] - [ðə; ði][wʌŋ] ['feləʊ] - [fɔ:r; fər] [hu:m] [fɪ:; fɪ][hæd; həd]['əʊnli] [aɪz] ,
And who was ' the one fellow ' for whom she had only eyes ,
和 WHO 曾是 - 这 一 同伴 - 为了 谁 她 有 仅有的 眼睛 ,
而她眼中只有的“那个人”又是谁呢?

[æz; əz] [hju:] [hæd; həd] ['vʌlgərli] [freɪzd] [aɪ 'ti:] ?
as Hew had vulgarly phrased it ?
作为 槎 有 粗俗地 措辞 它 ?
就像休用粗俗的语言表达的那样?

[məʊst] ['pra:bəbli] [hju:] [ment] [hɪm'self] !
Most probably Hew meant himself !
最多 大概 槎 意思是 他自己 !
Hew很可能指的是他自己!

[ɪf] [soʊ] , ['sesl, 'sisl] [θɔ:t] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [kləʊkt] [ɔ:r] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər][pɑ:rfɪ'æləti][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]
If so , Cecil thought that she cloaked or concealed her partiality with wonderful
如果 所以 , 塞西尔 想法 那 她 隐蔽的 或者 暗 她 偏袒 和 精彩的
[dɪ'skreɪ(ə)n] .
discretion .
审慎 .
如果真是这样, 塞西尔认为她掩饰或隐藏自己的偏袒之心真是高明极了。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [vju:z] [ɔ:r] [wɪʃɪz] ,
To avoid interfering with that gentleman's views or wishes ,
到 避免 干扰 和 那 绅士的 浏览 或者 愿望 ,
为了避免干涉那位先生的观点或意愿,

['sesl, 'sisl] [geɪv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ænə'bel] ['ɛrəl] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][tu:; tə] - [ðə; ði]
Cecil gave much of his attention to Annabelle Erroll , and even to ' the
塞西尔 给予 很多 的 他的 注意力 到 安娜贝尔 埃罗尔 , 和 甚至 到 - 这
[oʊld][ɪ'səʊldʒər] ,
old soldier ,
老的 士兵 ,
塞西尔将大部分注意力放在了安娜贝尔·埃罗尔身上, 甚至放在了“那位老兵”身上。

- [æz; əz] [hju:] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] ;
' as Hew called Mrs . Garth ;
- 作为 槎 称为 太太 . 加思 ;
休称呼加思夫人为“加思夫人”;

[bʌt; bət] ['meri] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [siː] [snaːrli] [pʊt] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]
but Mary summoned him to her side to see Snarley put through all his
但 玛丽 被召唤 他 到 她 边 到 看 斯纳利 放 通过 全部 他的
[pəˈfɔːmənsɪz] ,
performances ,
表演 ,

但玛丽把他叫到身边，让他观看斯纳利的所有表演。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈliːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˌɪntərˈlest] [hændz][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
such as leaping over her interlaced hands as through a ring ,
这样的 作为 跳跃 超过 她 交织 双手 作为 通过 一个 戒指 ,
例如，像穿过一个圆环一样，跳过她交叠的双手。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪˈrekt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] ,
walking erect round the room for a lump of sugar ,
步行 直立 圆形的 这 房间 为了 一个 块 的 糖 ,
在房间里直立行走，寻找一块方糖。

[ˈtɔːsɪŋ] [əˈnʌðər] [haɪ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [[ɑːrp] [noʊz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈmænd] ,
tossing another high off his sharp nose at the word of command ,
抛掷 其他 高的 离开 他的 锋利的 鼻子 在 这 单词 的 命令 ,
听到命令，他使用尖尖的鼻子又吐出一口高高的鼻涕。

[tuː; tə] [kætʃ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ɪn][ɪts] [dɪˈsent] , [ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ] ,
to catch it with a snap in its descent , and so forth ,
到 抓住 它 和 一个 折断 在 它是 下降 , 和 所以 前进 ,
在它下落的过程中用利落的弹力将其抓住，等等。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [ˈaɪn] [ˈsesl, ˈsɪsl][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzɪd] [hɑːˈstɪləti] .
all the while he did so eyeing Cecil with undisguised hostility .
全部 这 尽管 他 做过 所以 觊觎 塞西尔 和 不加掩饰的 敌意 .
他一边这样做，一边毫不掩饰地用敌意的目光打量着塞西尔。

[ænd; ænd] [ɪˈventʃuəli] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [kloʊzd] [ɪn][laɪk][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wʌn] ([seɪv] [ðæt] [oʊld][sɜːr] [ˈpɪrɪz]
And eventually the evening closed in like the preceding one (save that old Sir Piers
和 最终 这 晚上 关闭 在 喜欢 这 前 一 (节省 那 老的 先生 皮尔斯
,
.
,
.

最终，夜幕像前一天晚上一样降临（除了那位老皮尔斯爵士），

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [spɔːrt] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] ,
worn out with his day's sport , had fallen asleep in an easy - chair ,
磨损 出去 和 他的 天 运动 , 有 倒下 睡着了 在 一个 简单的 - 椅子 ,
他运动了一天，筋疲力尽，在躺椅上睡着了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs]) , [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk][ænd; ænd][duˈet] - [ˈsɪŋɪŋ] ,
with a handkerchief spread over his face) , with music and duet - singing ,
和 一个 手帕 传播 超过 他的 脸) , 和 音乐 和 二重唱 - 歌唱 ,
[ænd; ænd] [ˈplez(ə)nt] [ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
and pleasant conversation ,
和 令人愉快的 对话 ,

他用手帕捂着脸)，伴着音乐和二重唱，以及愉快的交谈，

[er] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [roʊz][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
ere some of the visitors rose to depart .
埃雷 一些 的 这 访客 玫瑰 到 离开 .
随后一些游客起身告辞。

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʊʊ] [mʌt] [du'et] - ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɛriːz] [ˌɑːkju'peɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
That there should be so much duet - singing , and Mary's occupation with the
那 那里 应该 是 所以 很多 二重唱 - 歌唱 , 和 玛丽的 职业 和 这
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

竟然有那么多二重唱，还有玛丽和陌生人之间的种种纠葛，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɪn] [wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber]
and that the general conversation was of a kind in which he could bear
和 那 这 一般的 对话 曾是 的 一个 种类 在 哪个 他 可以 熊
[noʊ] [ˈprɑːmɪnənt] [pɑːrt] ,
no prominent part ,
不 著名的 部分 ,

而且，大家的谈话内容都与他无关，他无法在其中扮演重要角色。

[dɪs'gʌstɪd] [hjuː] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [ˈhjuːmər] ;
disgusted Hew , who was in a detestable humour ;
厌恶 槎 , WHO 曾是 在 一个 可恨 幽默 ;
休感到厌恶，他心情极其糟糕；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈpɑːləsi][tuː; tə] [kən'siːl] [aɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] ([ðʊʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪliəs] [aɪ]
yet he had the policy to conceal it pretty well (though his bilious eye
然而 他 有 这 政策 到 隐藏 它 漂亮的 出色地 (尽管 他的 胆汁 眼睛
[wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪliəs] [ðæn; ðən][ˈevər]) [tɪl] [wʌns] ,
was more bilious than ever) till once ,
曾是 更多的 胆汁 比 曾经) 直到 一次 ,
但他一直很擅长掩饰这一点（尽管他那充满怨恨的眼神比以往任何时候都更加怨恨），直到有一次。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] ['merɪ] , [waɪl] ['sesl, 'sisl] , [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
he drew near Mary , while Cecil , in another part of the room ,
他 画 靠近 玛丽 , 尽管 塞西尔 , 在 其他 部分 的 这 房间 ,
他靠近玛丽，而塞西尔则在房间的另一边，

[wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] ,
was occupied with old Mrs . Garth ,
曾是 占领 和 老的 太太 . 加思 ,
当时正忙着照顾老加思太太，

[huː] [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʌŋkʃn] [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmə'rouʃniənz][ɪn]
who was relating with great unction some memory of the Cameronians in
WHO 曾是 相关 和 伟大的 功能 一些 记忆 的 这 卡梅伦人 在
[hɜːr; hər] [deɪ] ;
her day ;
她 天 ;

她满怀深情地讲述了她当年与卡梅伦人相处的记忆；

[ænd; ənd] [naʊ] [-] ['redi] ['dʒeləsi] [br'keɪm] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] .
and now Hew's ready jealousy became painfully apparent .
和 现在 休氏 准备好 妒忌 成为 痛苦地 明显 .
现在，休的嫉妒之情变得显而易见。

- [gʊd] ['hevəns] , [hjuː] ! - [sed] ['merɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ][æz; əz][fɪː; ʃɪ]
' Good heavens , Hew ! ' said Mary , in a low voice , her dark eyes dilating as she
- 好的 天 , 槎 ! - 说 玛丽 , 在 一个 低的 嗓音 , 她 黑暗的 眼睛 扩张 作为 她
[spʊk] ;
spoke ;
辐 ;

“我的天哪，休！”玛丽低声说道，说话时她那双黑眼睛睁得大大的；

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . [ˈbɒldərstoʊn] [hæz; həz][tu:ld][ju: 'es] ? -
' **what is this Mr . Balderstone has told us ?** '
- 什么 是 这 先生 : 巴尔德斯通 有 讲述 我们 ? -

“巴尔德斯通先生告诉我们的是什么？”

- [kɑ:nt] [seɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] ; [ðə; ði][oʊld] [pʌmp] ! -
' **Can't say , for the life of me ; the old pump !** '
- 不能 说 , 为了 这 生活 的 我 ; 这 老的 泵 ! -

“我怎么也说不上来；是那台旧水泵！”

- [ðæt] [ju:; jʊ] ['hɪrli] [[ɑ:t] ['mɪstər] . ['fælkənər] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r] [wʊd] . -
' **That you nearly shot Mr . Falconer to - day in the Fir Wood .** '
- 那 你 几乎 射击 先生 : 猎鹰者 到 - 天 在 这 冷杉 木头 : -

“你今天在杉树林里差点枪杀了福尔科纳先生。”

- [dɪd][aɪ] ?
' **Did I ?** '
- 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

[wel] , [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [pleɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , - [wʌz; wəz]
Well , the blundering fellow was out of his proper place , I suppose , ' was
出色地 , 这 笨拙 同伴 曾是 出去 的 他的 恰当的 地方 , 我 认为 , - 曾是
[ðə; ði] ['sʌlki] [rɪ'dʒɔɪndər] .
the sulky rejoinder .
这 闷闷不乐的 回复 :

“嗯，我想，那个笨蛋大概是站错位置了吧。”他闷闷不乐地反驳道。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [θɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['ɪndʒəd][hɪm; ɪm] !
' **What a dreadful thing if you had injured him !** '
- 什么 一个 可怕 事物 如果 你 有 受伤 他 ! -

“如果你伤了他，那该有多可怕啊！”

[hju:] !
Hew !
槎 !

槎！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['pɑ:zətɪvli] ['deɪndʒərəs] . -
you are positively dangerous . '
你 是 积极地 危险的 : -

你简直太危险了。

- [maɪ] [daɪ] ['merɪ] , [ju:; jʊ] [di:m] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ædmərəb(ə)] ['kraɪtn] , [aɪ] [daʊt] [na:t] , - [sed] [hi:; hi] ,
' **My dear Mary , you deem him an Admirable Crichton , I doubt not , ' said he ,**
- 我的 亲爱的 玛丽 , 你 认为 他 一个 令人钦佩的 克莱顿 , 我 怀疑 不是 , - 说 他 ,

“我亲爱的玛丽，你认为他是一位令人钦佩的克莱顿，我毫不怀疑，”他说。

['smɑɪlɪŋli] , [ɪn][hɜ:r; hə] [ɪr] .
smilingly , in her ear .
微笑着 , 在 她 耳朵 :

微笑着，在她耳边轻声说道。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [di:m] [hɪm; ɪm] ? -
' **What do you deem him ?** '
- 什么 做 你 认为 他 ? -

你觉得他是什么级别？

- [sləʊ] [ænd; ənd] ['du:sɪd] ['ʌgli] . -
' **Slow and deuced ugly .** '
- 慢的 和 过度 丑陋的 : -

“又慢又丑。”

- ['ʌɡli] — [oʊ] , [kʌm] , [hju:] ! -
' **Ugly** — **oh** , **come** , **Hew** ! '
- 丑陋的 — 哦 , 来 , 槎 ! -

“丑死了——哦，来吧，休！”

[sed] ['meri] , ['læfɪŋ] ['veri] ['merəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌndɪs'gaɪzd] ['dʒeləsi] ,
said Mary , laughing very merrily at such undisguised jealousy ,
说 玛丽 , 笑 非常 兴高采烈地 在 这样的 不加掩饰的 妒忌 ,
玛丽笑着说，她觉得这种毫不掩饰的嫉妒真是太可笑了。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [dɪd][nɑ:t] ['flætər] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [li:st] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['kɑ:mɪk(ə)l] .
which somehow did not flatter her in the least — it was too comical .
哪个 不知何故 做过 不是 奉承 她 在 这 至少 — 它 曾是 也 滑稽 .
这丝毫没有让她感到高兴——反而显得太滑稽了。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑ:r] " [oʊld][ˈsoʊldʒər] " [hɪr] [di:mz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['elɪdʒəb(ə)l][pa:'ti:]
' **I have no doubt our " old soldier " here deems him a very eligible parti**
- 我 有 不 怀疑 我们的 " 老的 士兵 " 这里 认为 他 一个 非常 有资格的 派对
[fɔ:r; fər] ['eniwʌn] ;
for anyone ;
为了 任何人 ;

“我毫不怀疑我们这位‘老兵’认为他是一位非常合格的候选人；

[ə; eɪ] [sə'bo:ltərn] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʃɜ:ts] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['dɪkɪz] , [baɪ][dʒoʊv] ! -
a subaltern , with two shirts a week and a few dickies , by Jove ! '
一个 下级军官 , 和 二 衬衫 一个 星期 和 一个 很少 迪基斯 , 经过 朱庇特 ! -
天哪！一个下级军官，一周只有两件衬衫和几件工装裤！

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
he continued .
他 持续 .

他继续说道。

- [haʊ] — [haʊ] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! - [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['sɪlvəri] [læf] [ə'gen] ;
' **How — how coarse you are !** ' **said Mary , with her silvery laugh again** ;
- 如何 — 如何 粗 你 是 ! - 说 玛丽 , 和 她 银色 笑 再次 ;
“你真是太粗俗了！”玛丽又发出她那银铃般的笑声说道；

- [bʌt; bət][dəʊnt][let] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [hɪr] [ju:; jʊ] ['snɪrɪŋ] [ðʌs] .
' **but don't let grand - uncle hear you sneering thus** .
- 但 不 让 盛大 - 叔叔 听到 你 冷笑 因此 .

但别让叔公听到你这样嘲笑他。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'bo:ltərn] [wʌns] . -
He , too , was a subaltern once . '
他 , 也 , 曾是 一个 下级军官 一次 . -

他自己也曾是下级军官。

- [jes] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent] - [roʊl][ʌv; əv] - !
' **Yes , but with the rent - roll of Eaglescraig** !
- 是的 , 但 和 这 租 - 卷 的 - !

“是的，但是要支付 Eaglescraig 的租金！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷）(The Cameronians A Novel,
Volume 1 (of 3))
第3/9页

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərhʊd] [ˈeniweɪ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈθretnɪŋli] .
I wish him well out of our neighbourhood anyway , - he added threateningly .
 我 希望 他 出色地 出去 的 我们的 邻里 反正 , - 他 额外 威胁地 .
 “我祝他永远离开我们这个街区,”他威胁道。

- [waɪ] , [wʌt] [hɑ:rm][hæz; həz][hi: hi] [dʌn] [ju:; jə] ? -
 ' **Why** , **what** **harm** **has** **he** **done** **you** ? ' -
 - 为什么 , 什么 伤害 有 他 完毕 你 ? -
 “他到底对你做了什么坏事？”

- [nʌn] [æz; əz] [jet] , - [rɪˈplaɪd] [hju:] , [ˈgetɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈsʌlki] [ðæn; ðən][ˈevər] ; - [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hɑ:ɹm]
 ' **None** **as** **yet** , ' **replied** **Hew** , **getting** **more** **sulky** **than** **ever** ; ' **but** **I** **may** **harm**
 - 没有任何 作为 然而 , - 回复 槎 , 获得 更多的 闷闷不乐的 比 曾经 ; - 但 我 可能 伤害
 [hɪm; ɪm] ! -
him ! '
 他 ! -

“目前还没有,”休回答道, 语气比之前更加闷闷不乐; “但我可能会伤害他! ”

- [haʊ] ? -
 ' **How** ? '
 - 如何 ? -

'如何? '

- [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ], [ˈmeri] , [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] — [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈklɪrli]
 ' If he comes in my way with you , Mary , or anyone else — understand that clearly
 - 如果 他 来 在 我的 方式 和 你 , 玛丽 , 或者 任何人 别的 — 理解 那 清楚地
 , [ˈkʌz(ə)n] . -
 , cousin . '
 , 表哥 . -

“如果他胆敢阻挠你、玛丽或者其他入——你给我听好了，表妹。”

[ˈmɛəri:z] [braʊ] [ˈda:kənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [ɪkˈspres(ə)n] , [na:t] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [əˈlɑ:rm] ,
Mary's brow darkened , **and a haughty expression** , **not unmixed with alarm** ,
 玛丽的 眉头 变暗 , 和 一个 傲慢 表达 , 不是 未混合的 和 警报 ,
 玛丽的眉头皱了起来, 脸上浮现出一丝傲慢, 但也夹杂着惊恐。

[stəʊl] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] ['heɪz(ə)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [feɪs] , [æz; əz] [ʃi:; ji] [sed] , [waɪl] ['kwɪkli] ['ju:zɪŋ]
stole into her hazel eyes and soft face , as she said , while quickly using
 偷窃 进入 她 榛 眼睛 和 柔软的 脸 , 作为 她 说 , 尽管 迅速地 使用
 [hɜ:r; həɹ] [fæn] :
her fan :
 她 扇子 :

她一边说着, 一边迅速地扇着扇子, 目光却被她那双淡褐色的眼睛和柔和的脸庞吸引住了:

- [hju:] , [ju:; jʊ] [fər'get] [jɔ:ɪ'self] , [ænd; ənd][em 'i:] [tu:] !
 ' **Hew** , **you** **forget** **yourself** , **and** **me** **too** !
 - 槎 , 你 忘记 你自己 , 和 我 也 !
 “哎哟，你忘了你自己，也忘了我！”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ][ə'dɑ:pt] [ðɪs] [təʊn] ? -
How dare you adopt this tone ? ' -
 如何 敢 你 采纳 这 语气 ? -
 你竟敢用这种语气说话？

- [dəunt] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][em 'iː] , ['meri] . -
' **Don't think to make a fool of me , Mary .** '
- 不 思考 到 制作 一个 傻子 的 我 , 玛丽 . -
“别想要我, 玛丽。”

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] ! -
' **Impossible , sir !** '
- 不可能的 , 先生 ! -
“不可能, 先生! ”

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
' **You think so ?** '
- 你 思考 所以 ? -
你这么认为吗?

- [jes] .
' **Yes .** '
- 是的 .
“是的。”

[ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
Nature has been before me , ' she replied ,
自然 有 到过 前 我 , - 她 回复 ,
“大自然一直都在那里,”她回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv][oʊld] ['mɪstər] .
as she rose and swept across the room to the side of old Mr .
作为 她 玫瑰 和 扫荡 穿过 这 房间 到 这 边 的 老的 先生 .
['bɔldərstoʊn] .
Balderstone .
巴尔德斯通 .
她起身, 径直走到老巴尔德斯通先生身边。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [hjuː] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][,juə'raɪə] [hiːp] ,
The eyes of Hew , like those of Uriah Heep ,
这 眼睛 的 槎 , 喜欢 那些 的 乌利亚 希普 ,
休的眼睛, 就像乌利亚·希普的眼睛一样,

- [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪz] ['ʌɡli] ,
' **seemed to take any shade of colour that could make eyes ugly ,**
- 似乎 到 拿 任何 阴影 的 颜色 那 可以 制作 眼睛 丑陋的 ,
“似乎会呈现出任何能让眼睛难看的颜色。”

- [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['fɪɡjər] ,
' **as they followed her beautiful figure ,**
- 作为 他们 随后 她 美丽的 数字 ,
他们注视着她优美的身影,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ævə'ɹɪʃəs] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ]
and a savage emotion gathered in his avaricious heart as he felt that the
和 一个 野蛮的 情感 聚集 在 他的 贪婪 心 作为 他 毛毡 那 这
['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] — [ə; eɪ] [wuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] [pjʊr] [lʌv] —
chances of his wooing with success — a wooing that was without pure love —
机会 的 他的 求爱 和 成功 — 一个 求爱 那 曾是 没有 纯的 爱 —
[wɜːr; wər] [rɪ'sɪːdɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən]['evər] ;
were receding further away than ever ;
是 消退 更远 离开 比 曾经 ;
当他感到自己不靠真爱就能成功追求到心上人的机会越来越渺茫时, 他贪婪的心中涌起一股野蛮的情绪;

[bʌt; bət] [wət'evər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θʊːts] ,
but whatever were his thoughts ,
但 任何 是 他的 想法 ,
“但无论他当时在想什么,

[tuː; tə] [ˈɒʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bæd] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈsesl, 'sisl] [ˈfælkənər] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
to show that there was no bad feeling between Cecil Falconer and himself ,
到 展示 那 那里 曾是 不 坏的 感觉 之间 塞西尔 猎鹰者 和 他自己 ,
为了表明他和塞西尔·福尔科纳之间没有任何芥蒂,

[ˈæftər][ɔːl][hæd; həd][rɪˈtaɪəd][tuː; tə][rest] [ðæt] [naɪt] ,
after all had retired to rest that night ,
后 全部 有 退休 到 休息 那 夜晚 ,
当晚大家都休息之后,

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][ˈfɔːrmər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] -
he invited the former to have a quiet little game of écarté in the smoking -
他 受邀 这 以前的 到 有 一个 安静的 小的 游戏 的 écarté 在这 吸烟 -
[ruːm] — [ə; eɪ] [geɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkæməˈrəʊniən][dɪd][nɑːt] ,
room — a game from which the Cameronian did not ,
房间 — 一个 游戏 从 哪个 这 卡梅伦 做过 不是 ,
他邀请前者到吸烟室里安静地玩一局埃卡特游戏——卡梅伦人并没有拒绝。

[ˈsʌmhaʊ] , [kʌm] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] .
somehow , come away a winner .
不知何故 , 来 离开 一个 优胜者 .
无论如何, 都要成为赢家。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

[hjuː] [meɪks] [ə; eɪ] [vaʊ] .
HEW MAKES A VOW .
槎 制作 一个 发誓 .
他发誓。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ˈsesl, 'sisl] [ˈfælkənər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [hjuː] [ə; eɪ] - [geɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ,
For the next few days Cecil Falconer continued to give Hew a ' gey wide berth ,
为了 这 下一个 很少 天 塞西尔 猎鹰者 持续 到 给 槎 一个 - 盖伊 宽的 泊位 ,
接下来的几天里, 塞西尔·福尔科纳继续与休保持着相当远的距离。

- [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈkiːpər] [freɪzd] [ˌaɪˈtiː] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌvərz] ,
' as the old keeper phrased it , at the covers ,
- 作为 这 老的 守门员 措辞 它 , 在这 封面 ,
正如老守门人所说, 在封面上,

[wer] [iːtʃ] [ˈdeɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌpriːˈsiːdɪd] [ˌaɪˈtiː] .
where each day's shooting was precisely like that which preceded it .
在哪里 每个 天 射击 曾是 恰恰 喜欢 那 哪个 之前 它 .
每天的拍摄都和前一天完全一样。

[ɪf] [hjuː] , [θɔːt] [ˈfælkənər] ,
If Hew , thought Falconer ,
如果 槎 , 想法 猎鹰者 ,
如果休, 福尔科纳心想,

[wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mæd] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈdæstərdli] [ˈkruːəlti] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] -
were capable of such mad jealousy and dastardly cruelty after a few hours ' -
是 有能力的 的 这样的 疯狂的 妒忌 和 卑鄙的 残酷 后 一个 很少 小时 -
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,
仅仅相识几个小时, 就能够产生如此疯狂的嫉妒和卑鄙的残忍?

[ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡɪltɪ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ?
of what might he not be capable and guilty in the time to come ?
的 什么 可能 他 不是 是 有能力的 和 有罪的 在 这 时间 到 来 ？

将来他可能犯下哪些罪行，又可能有哪些能力不足？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈblʌndərɪŋ] [stuːˈpɪdəti] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈgeɪmkɪːpər] [sed] ,
Was it his blundering stupidity which , as the gamekeeper said ,
曾是 它 他的 笨拙 愚蠢 哪个 , 作为 这 猎场管理员 说 ,

正如守林人所说，是他那愚蠢至极的举动吗？

[hæd; həd] [ˈnɪrli] [kɔːst][sɜːr] [ˈpɪrɪz] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʌns] [bɪfɔːr] ,
had nearly cost Sir Piers his life once before ,
有 几乎 成本 先生 皮尔斯 他的 生活 一次 前 ,

这曾一度险些要了皮尔斯爵士的命。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ɪnˈfɜːrn(ə)] [məˈlevələns] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [dɪˈspjuːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːk] -
or a spirit of infernal malevolence to revenge the petty dispute about the cock -
或者 一个 精神 的 地狱 恶意 到 复仇 这 小气 争议 关于 这 公鸡 -
[ˈfeznt] ,
pheasant ,
野鸡 ,

或者是一个邪恶的魔鬼，为了报复那只野鸡的琐碎争执而作恶。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈfaɪər][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?
that made him fire his gun in the way he had done ?
那 制成 他 火 他的 枪 在 这 方式 他 有 完毕 ？

是什么让他以那种方式开枪？

[æt; ət] [taɪmz] [ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] ,
At times Cecil was inclined to give him the benefit of the doubt ,
在 时代 塞西尔 曾是 倾斜 到 给 他 这 益处 的 这 怀疑 ,

有时塞西尔倾向于相信他，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)] [ˈtemprəmənt] , [hiː; hi] [ˈɡrædʒuəli] [ˈiːðər]
and as he was not of a resentful temperament , he gradually either
和 作为 他 曾是 不是 的 一个 不满 气质 , 他 逐步地 任何一个
[fərˈɡɑːt][ðə; ði] [rɪˈvent] ,
forgot the event ,
忘了 这 事件 ,

而且他生性不记仇，渐渐地，他要么忘记了这件事，要么.....

[ɔːr] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [mɔːr] [ˈsɪriəs]
or remembered it only as a mistake , that might have proved more serious
或者 记得 它 仅有的 作为 一个 错误 , 那 可能 有 已证实 更多的 严肃的
[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][dɪd] .
than it did .
比 它 做过 .

或者只记得那是一个错误，但事实证明，这个错误可能比实际情况更严重。

[soʊ] [iːtʃ] [ˈdeɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [pæst] [ˈplezntli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪˈvoʊtɪd]
So each day's shooting passed pleasantly over , and the evenings were devoted
所以 每个 天 射击 通过了 愉快 超过 , 和 这 晚上 是 奉献
[tuː; tə][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
to music in the drawing - room ,
到 音乐 在 这 绘画 - 房间 ,

于是，每天的狩猎活动都愉快地过去了，晚上则在客厅里欣赏音乐。

[wer] ['mɪsɪz] . [gɑːrθ] [dɪ'spenst] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)]['oʊv(ə)] ['terbl] — ['freɪgrənt] ['ɔːrɪndʒ]
where Mrs . Garth dispensed tea at a pretty little oval table — fragrant orange
在哪里 太太 ； 加思 分发 茶 在 一个 漂亮的 小的 椭圆形 桌子 — 香 橙子
['piːkoʊ] ,
Pekoe ,
白毫 ；

加思太太在一张漂亮的小椭圆形桌子旁斟茶——香气扑鼻的橙黄白毫茶，

[aʊt] [ʌv; əv][ˈtaɪni] ['egʃel] [kʌps] , [wɪ'dʌʊt] ['hændlɪz] — [ænd; ənd] [wer] [sɜːr] ['pɪrɪz] [fel] [fæst] [ə'sliːp]
out of tiny eggshell cups , without handles — and where Sir Piers fell fast asleep
出去 的 微小的 蛋壳 杯子 ， 没有 把手 — 和 在哪里 先生 皮尔斯 跌倒 快速地 睡着了
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['skɔːtsmən] ;
over his Scotsman ;
超过 他的 苏格兰人 ；

盛在小小的蛋壳杯里，没有把手——皮尔斯爵士就趴在他的苏格兰人身上睡着了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wuːnd] [ʌp][baɪ] [hjuː] ['lʊrɪŋ] ['fælkənər] ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
and the night wound up by Hew luring Falconer into what he termed ' a little
和 这 夜晚 伤口 向上 经过 槎 诱饵 猎鹰者 进入 什么 他 称为 - 一个 小的
[maɪld] [pleɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] — [pleɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ['ɔːlweɪz] [roʊz][ə; eɪ]
mild play ' in the smoking - room — play from which the latter always rose a
温和的 玩 - 在 这 吸烟 - 房间 — 玩 从 哪个 这 后者 总是 玫瑰 一个
['luːzər] ,
loser ,
失败者 ；

当晚，休引诱福克纳在吸烟室里玩他所谓的“一点小游戏”——而福克纳总是输家。

[wɪ'dʌʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] .
without being able precisely to know how .
没有 存在 有能力的 恰恰 到 知道 如何 ；

但无法确切地知道原因。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] ,
Save for this kind of thing , which he could ill afford ,
节省 为了 这 种类 的 事物 ， 哪个 他 可以 患病的 买得起 ；

除了这种他几乎负担不起的东西之外，

['fælkənər] [θɔːt] [ðə; ði] [brɪːf] [tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtəfəli] [spent] [æt; ət]
Falconer thought the brief term of his leave would be delightfully spent at
猎鹰者 想法 这 简短的 学期 的 他的 离开 会 是 令人愉悦 花费 在
-
Eaglescraig .
-
；

福克纳认为，他在鹰巢山度过的短暂假期将会非常愉快。

[ə; eɪ] - [griːn] [juːl] - [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [wɪ'dʌʊt] ['sketɪŋ] [ɔːr] ['kɜːrɪŋ] ,
A ' green yule ' had come and gone , without skating or curling ,
一个 - 绿色的 圣诞节 - 有 来 和 已消失 ， 没有 溜冰 或者 冰壶 ；

一个“绿色圣诞节”悄然过去，既没有滑冰也没有冰壶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [huːpt] ['naɪtli] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] - [hed] ,
and the owl whooped nightly on the old tower - head ,
和 这 猫头鹰 欢呼 每晚 在 这 老的 塔 - 头 ；

猫头鹰每晚都在老塔顶上鸣叫。

[wer] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['aɪvi] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] [wɔːlz] ;
where the winter wind shook the masses of ivy on the time - worn walls ;
在哪里 这 冬天 风 摇晃 这 群众 的 常春藤 在 这 时间 - 磨损 墙壁 ；

冬日的寒风吹动着饱经风霜的墙壁上茂密的常春藤；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [wʌz; wəz] [ʌʃəd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [wel] - [bred][ˌdʒoʊvi'æləti] ,
and the New Year was ushered in with well - bred joviality ,
和 这 新的 年 曾是 引导 在 和 出色地 - 繁殖 欢乐 ,
新年在彬彬有礼的欢庆气氛中到来。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhɑ:rti] [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ʌpˈrɔ:riəsniːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] ,
rather than the hearty old - fashioned uproariousness of the olden time ,
相当 比 这 爽朗 老的 - 造型 喧闹 的 这 古老的 时间 ,
而不是过去那种热闹喧嚣的传统喧闹,

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənts] [hɔ:l]
though in the drawing - room the chorus could be heard from the servant's hall
尽管 在 这 绘画 - 房间 这 合唱 可以 是 听到 从 这 仆人的 大厅
,
,
,
虽然在客厅里, 仆人厅里也能听到合唱声,

[wer] [ˈmɪstər] . [tʌnli] [led][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] [voʊsɪfəˈreɪʃn] , [ˈsɪŋɪŋ] ,
where Mr . Tunley led it with joyous vociferation , singing ,
在哪里 先生 : 图恩利 引领 它 和 欢乐 发声 , 歌唱 ,
在那里, 图恩利先生以欢快的嗓音带领大家歌唱,

- [hiəz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə][ðə; ði] [jɪr] [ðæts] [ə'wa:; -'wɔ:] - ! -
' Here's a health to the year that's awa ' ! '
- 这里是 一个 健康 到 这 年 那就是 awa - ! -
祝愿新的一年健康快乐!

[ænd; ʌnd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] - [kla:ks] [strʌk] [twelv] — [ˈmɪdnait] — [ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r]
And precisely as the house - clocks struck twelve — midnight — the house - door
和 恰恰 作为 这 房子 - 时钟 击 十二 — 午夜 — 这 房子 - 门
[wʌz; wəz] [ʌn'bɑ:d] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔ:r'mæləti] ,
was unbarred with great formality ,
曾是 畅通无阻 和 伟大的 正式 ,
当家里的钟敲响十二点——午夜十二点——时, 房门被隆重地打开了。

[ænd; ʌnd] [θroʊn] [ˈoʊpən][tu:; tə][let][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [aʊt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ɪn] ;
and thrown open to let the Old Year out , and the New Year in ;
和 抛掷 打开 到 让 这 老的 年 出去 , 和 这 新的 年 在 ;
敞开大门, 让旧年离开, 迎接新年;

[ænd; ʌnd] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] - [tʃer] , [sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ni:s] [ˈmeri] ,
and rising from his elbow - chair , Sir Piers kissed his niece Mary ,
和 上升 从 他的 弯头 - 椅子 , 先生 皮尔斯 亲吻 他的 侄女 玛丽 ,
皮尔斯爵士从扶手椅上站起身, 亲吻了他的侄女玛丽。

[ænd; ʌnd] [ðen] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:rtli] [ˈfæ(ə)n] ,
and then old Mrs . Garth in a courtly fashion ,
和 然后 老的 太太 : 加思 在 一个 宫廷式 时尚 ,
然后, 老加思太太以一种彬彬有礼的姿态说道:

[æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] [hju:] [ˌmɑ:nt'gʌməri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [tʃi:k] [ʌv; əv]
an example Hew Montgomerie was not slow to follow on the soft cheek of
一个 例子 槎 蒙哥马利 曾是 不是 慢的 到 跟随 在 这 柔软的 脸颊 的
[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
the former ,
这 以前的 ,
休·蒙哥马利很快就效仿, 在前者的柔软脸颊上留下了痕迹。

[waɪl] [ˈfælkənər] [lʊkt] [ˈlæfɪŋli] , [jet] [pər'hæps] [ˈenviəsli] , [ɑ:n] ,
while Falconer looked laughingly , yet perhaps enviously , on ,
尽管 猎鹰者 看起来 笑着 , 然而 也许 羡慕地 , 在 ,
而福克纳则带着笑意, 或许也带着一丝羡慕, 看着这一切发生。

[ænd; ənd] [dɜ:d] ['ʊnli] [pres] [hɜ:r; hə:] [hænd] [æz; əz] [hi;; hi] [did] [ðæt] [ʌv; əv] [mis] ['erəl] ;
and dared only press her hand as he did that of Miss Erroll ;
和 敢于 仅有的 按 她 手 作为 他 做过 那 的 错过 埃罗尔 ;
他只敢像握住埃罗尔小姐的手一样握住她的手;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['hændʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['bɒldərstoʊn] [ænd; ənd]
and then there was a general handshaking with Mr . Balderstone and
和 然后 那里 曾是 一个 一般的 握手 和 先生 . 巴尔德斯通 和
[ʌðər] [oʊld] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [tu;; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)] ['sɜ:rk(ə)] .
other old friends who had been invited to join the social circle .
其他 老的 朋友们 WHO 有 到过 受邀 到 加入 这 社会的 圆圈 .
然后，大家与巴尔德斯通先生和其他受邀加入社交圈的老朋友们一一握手。

[ðə; ði] ['ru:bɪkənd] ['mɪstər] . [tʌnli] ['ɔ:fərd] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
The rubicund Mr . Tunley offered , in the name of all the servants ,
这 红润的 先生 . 图恩利 提供 , 在 这 姓名 的 全部 这 仆人 ,
面色红润的图恩利先生代表所有仆人提议:

[tu;; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] [oʊld] ['mæstəz] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæməli] ;
to drink their old master's good health , and the health of all the family ;
到 喝 他们的 老的 硕士学位 好的 健康 , 和 这 健康 的 全部 这 家庭 ;
[ænd; ənd] [sɜ:r] ['pɪrz] ,
and Sir Piers ,
和 先生 皮尔斯 ,
祝愿他们的老主人身体健康，也祝愿全家人身体健康；还有皮尔斯爵士，

['næθlɪs] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [praɪd] , ['kɔ:rdʒəli] [ʊk] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtləz] [hænd] ,
natheless all his pride , cordially shook the old butler's hand ,
然而 全部 他的 自豪 , 诚挚地 摇晃 这 老的 管家 手 ,
然而，他强忍着傲气，热情地与老管家握了握手。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wɪʃt] [ðə; ði] [ʌðər] ['meni] ['hæpi] ['jɪrz] [tu;; tə] [kʌm] ;
and each wished the other many happy years to come ;
和 每个 希望 这 其他 许多 快乐的 年 到 来 ;
双方互祝对方未来幸福美满；

[ænd; ənd] [hi;; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] .
and he went through the same ceremony with all in the servants ' hall .
和 他 去 通过 这 相同的 仪式 和 全部 在 这 仆人 - 大厅 .
他和仆人厅里的所有人一起举行了同样的仪式。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['hoʊmli] [wɔ:rmθ] , ['mju:tʃuəl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd'wɪl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt]
In all this homely warmth , mutual kindness and goodwill , there was much that
在 全部 这 家常的 温暖 , 相互的 仁慈 和 善意 , 那里 曾是 很多 那
[tʃɑ:rmɪd] ['fælkənər] ;
charmed Falconer ;
迷住了 猎鹰者 ;
在这一切温馨的家庭氛围、彼此间的友善和善意中，有很多东西深深地打动了福尔科纳；

[fɔ:r; fər] [ðoo] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [wʌn] ['feɪməs] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
for though belonging to a Scottish regiment , and one famous in history ,
为了 尽管 属于 到 一个 苏格兰 团 , 和 一 著名的 在 历史 ,
虽然他隶属于一个苏格兰军团，而且还是历史上著名的军团，

['edʒukeɪtɪd] [æz; əz] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['ʌndər]
educated as he had been far away from his native country , and under
受过教育 作为 他 有 到过 远的 离开 从 他的 本国的 国家 , 和 在下面
[pɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
peculiar circumstances ,
奇特 情况 ,
由于他远离祖国，在特殊情况下接受了教育，

[hi:; hi] [nu:] ['lɪt(ə)l][ɔ:ɾ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
he knew little or nothing of the ways and customs of the latter .
他 知道 小的 或者 没有什么 的 这 方式 和 海关 的 这 后者 ;
他对后者的风俗习惯知之甚少。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər] , [ænd; ənd] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ][hoʊm] ,
He had been much a wanderer , and never knew a home ,
他 有 到过 很多 一个 流浪者 , 和 绝不 知道 一个 家 ;
他一直四处漂泊, 从未有过一个家。

[serv] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ;
save such as he had found with his regiment ;
节省 这样的 作为 他 有 成立 和 他的 团 ;
除了他在自己部队里发现的那些;

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][æt; ət] - [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm] .
so there was much in the little circle at Eaglescraig to delight him .
所以 那里 曾是 很多 在 这 小的 圆圈 在 - 到 喜 他 .
所以, 伊格尔斯克雷格小圈子里有很多让他高兴的事情。

[serv] [wɪð; wɪθ] [hju:] , [hi:; hi] [wʌn] ['ɡoʊldən] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðer; ðər] ; [hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] ['mæənər] ,
Save with Hew , he won golden opinions from all there ; his genial manner ,
节省 和 槎 , 他 韩元 金的 意见 从 全部 那里 ; 他的 和蔼可亲 方式 ,
['spɪrɪtɪd] [ɡʊd] - ['hju:mər] , ['hænsəm] ['berɪŋ] ,
spirited good - humour , handsome bearing ,
精神抖擞 好的 - 幽默 , 英俊的 轴承 ,
除了休之外, 他赢得了那里所有人的极高评价; 他和蔼可亲, 乐观开朗, 英俊潇洒。

[ænd; ənd]['fæs(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dæptɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [hu:m] [tʃæns] [θru:] [hɪm; ɪm]
and facile mode of adapting himself to those among whom chance threw him
和 容易的 模式 的 适应 他自己 到 那些 之中 谁 机会 扔 他
— [ə; eɪ] [moʊd] [ðæt] [keɪm] ,
— **a mode that came** ,
— 一个 模式 那 来了 ;
他能迅速适应偶然遇到的那些人——这种适应方式是自然而然形成的。

[pər'hæps] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔ:d] — [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
perhaps , of his having been educated abroad — all seemed to make him a
也许 , 的 他的 拥有 到过 受过教育 国外 — 全部 似乎 到 制作 他 一个
[praɪm] ['feɪvərɪt] .
prime favourite .
主要的 最喜欢的 ;
或许, 因为他曾在国外接受教育——这一切似乎都使他成为最受欢迎的人选。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['plezntli] , [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [wer]
He could speak much , and pleasantly , of what he had seen and where
他 可以 说话 很多 , 和 愉快 , 的 什么 他 有 已见 和 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ;
he had been ;
他 有 到过 ;
他能滔滔不绝地讲述他所看到的和去过的地方;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:dər] , [tu:] ,
he was a reader , too ,
他 曾是 一个 读者 , 也 ,
他也是个爱读书的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈri:diŋ] [kra:pt] [ʌp] [ˈplezntli] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ɪn]
and the fruit of his reading cropped up pleasantly from time to time in
和 这 水果 的 他的 阅读 裁剪 向上 愉快 从 时间 到 时间 在
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [ðæt] [hju:][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈlɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][pɑ:rt][ɪn] ,
the course of conversations that Hew could take little or no part in ,
这 课程 的 对话 那 槎 可以 拿 小的 或者 不 部分 在 ,
而他阅读的成果，时不时地会在休几乎无法参与的谈话中令人愉快地显现出来。

[ˈɡreɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [ræθ] .
greatly to his own wrath .
非常 到 他的 自己的 愤怒 .
令他极为恼怒。

- [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər] [ˈɡæməŋ] [ænd; ənd] [ˈspɪnɪt] ！ -
' What a place this is for gammon and spinach ! '
- 什么 一个 地方 这 是 为了 火腿 和 菠菜 ！ -
“这里真是吃火腿和菠菜的好地方！”

[θɔ:t] [hju:] , [hu:] [vju:d] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [dɪs'teɪst] ,
thought Hew , who viewed all this with extreme distaste ,
想法 槎 , WHO 已查看 全部 这 和 极端 厌恶 ,
休对此感到极其厌恶，他心想：

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ðæt] [ˈpræʊɡrest] [bɪ'twi:n] [ðɪs] - [ˈɪntərloʊpər] , - [æz; əz][hi:; hi]
and still more the intimacy that progressed between this ' interloper , ' as he
和 仍然 更多的 这 亲密关系 那 进展 之间 这 - 闯入者 , - 作为 他
[di:md] [hɪm; ɪm] ,
deemed him ,
被认为 他 ,
更重要的是，他与这位被他称为“闯入者”的人之间发展出了亲密关系。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] ;
and Mary Montgomerie ;
和 玛丽 蒙哥马利 ;
以及玛丽·蒙哥马利；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈnaɪtli] [pleɪd] [tə'geðər] [ðə; ði] [mə'zɜ:kəz] [ʌv; əv] ['tʃɒpɪn] [ænd; ənd] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm]
for they nightly played together the mazurkas of Chopin and selections from
为了 他们 每晚 玩 一起 这 玛祖卡舞曲 的 肖邦 和 选择 从
[ðə; ði] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv] [ˈmendlsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒprəz] [ʌv; əv][ˈveədi:] ,
the songs of Mendelssohn and the operas of Verdi ,
这 歌曲 的 门德尔松 和 这 歌剧 的 威尔第 ,
因为他们每晚都一起演奏肖邦的玛祖卡舞曲、门德尔松的歌曲选段和威尔第的歌剧选段。

[waɪl] [hju:] [lʊkt] [ˈda:rkli][ænd; ənd] [ˈdu:bɪəsli] [ɑ:n] ,
while Hew looked darkly and dubiously on ,
尽管 槎 看起来 黑暗 和 可疑地 在 ,
休阴沉而怀疑地看着这一切。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][met][ðə; ði] [aɪ] ; [ænd; ənd][sɜ:r] [ˈpɪrɪz]
thinking there was in all this far more than met the eye ; and Sir Piers
思维 那里 曾是 在 全部 这 远的 更多的 比 遇见 这 眼睛 ; 和 先生 皮尔斯
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
他认为这一切背后远不止表面看起来那么简单；皮尔斯爵士心想，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,
微笑着，

[ðæt][ə; eɪ][ˌkæməˈrəʊniən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][hæv; həv] [foʊn] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
that a Cameronian of his time would certainly not have shone much as a
那 一个 卡梅伦 的 他的 时间 会 当然 不是 有 闪耀 很多 作为 一个
[ˈpi:ənɪst] .
pianist .
钢琴家 .

卡梅伦时代的一个人，作为钢琴家，肯定不会大放异彩。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][hɜ:rsɛlf] , [ðæt] [ʃi; ʃɪ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [meɪd] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈi:kwəli] [soʊ]
Mary was always so happy in herself , that she usually made all others equally so
玛丽 曾是 总是 所以 快乐的 在 她自己 , 那 她 通常 制成 全部 其他的 同样地 所以
;
;
;
;

玛丽总是那么快乐，以至于她通常也能让周围的人感到快乐；

[ðʌs] , [ɪn][hɜ:rs; hər][səˈsaɪəti] , [ðə; ði][ˈaʊərz] , [wɪð; wɪθ] [ˈfælkənər] , [si:md] [tu:; tə][flaɪ] [laɪk] [ˈmɪnɪts] .
thus , in her society , the hours , with Falconer , seemed to fly like minutes .
因此 , 在 她 社会 , 这 小时 , 和 猎鹰者 , 似乎 到 飞 喜欢 分钟 .
因此，在她的社交圈里，和福克纳在一起的时间似乎过得像几分钟一样快。

[hju:] [hæd; həd] — [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈpɪrɪz] — [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈsɪriəsli] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn] [ˈmɑ:nɪteri]
Hew had — unknown to Sir Piers — become so seriously involved in monetary
槎 有 — 未知 到 先生 皮尔斯 — 变得 所以 严重地 涉及 在 货币
[ˈmætərɪz] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜ:rn][ɪn][ˈɪndiə] ,
matters during his sojourn in India ,
事情 期间 他的 旅居 在 印度 ,
休在印度逗留期间，在皮尔斯爵士不知情的情况下，已经非常认真地涉足了金钱事务。

[ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ðer; ðər] ;
that it was next to impossible for him to return there ;
那 它 曾是 下一个 到 不可能的 为了 他 到 返回 那里 ;
他几乎不可能再回到那里；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [hoʊp][fɔ:r; fər] [riˈtri:vɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [leɪ]
and his chief hope for retrieving himself and doing well for the future lay
和 他的 首席 希望 为了 检索 他自己 和 正在做 出色地 为了 这 未来 躺
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] ,
in a marriage with Mary Montgomerie ,
在 一个 婚姻 和 玛丽 蒙哥马利 ,
他重振旗鼓、展望未来的最大希望寄托在与玛丽·蒙哥马利的婚姻上。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prəˈspektɪv] [səkˈseʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbærənətsɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪkəs]
rather than the prospective succession to the baronetcy and to the acres
相当 比 这 预期 演替 到 这 从男爵爵位 和 到 这 英亩
[ʌv; əv] - ,
of Eaglescraig ,
的 - ,

而不是继承男爵爵位和伊格尔斯克雷格庄园的前景，

[fɔ:r; fər][sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪl] [oʊld] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd] [maɪt] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [jet] .
for Sir Piers was a hale old fellow and might live for twenty years yet .
为了 先生 皮尔斯 曾是 一个 哈尔 老的 同伴 和 可能 居住 为了 二十 年 然而 .
因为皮尔斯爵士身体很硬朗，说不定还能再活二十年。

[ɪnˈdi:d] , [ˈevriwʌn] [sed] [soʊ] .
Indeed , everyone said so .
的确 , 每个人 说 所以 .

确实，大家都这么说。

[ðʌs] [hiː; hi] [vjuːd] [wið; wiθ] [ɪk'stri:m] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ˈfælkənər]
Thus he viewed with extreme bitterness and jealousy the visit of Falconer
因此 他 已查看 和 极端 苦味 和 妒忌 这 访问 的 猎鹰者
[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ə'tendənt] [ɑːn] [ðæt] [ˈvɪzɪt] ,
and some of the details attendant on that visit ,
和 一些 的 这 细节 服务员 在 那 访问 ,
因此, 他对福克纳的来访以及与那次来访相关的一些细节感到极其痛苦和嫉妒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkloʊsli] - [set][ænd; ənd][pɑː'tiː] - [ˈkʌlərd] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ˈdeɪndʒərəsli] [æz; əz][hiː; hi]
and his closely - set and parti - coloured eyes twinkled dangerously as he
和 他的 密切 - 放 和 派对 - 有色 眼睛 闪烁 危险地 作为 他
[ˈmʌtəd] :
muttered :
低声说道 :
他那双间距很近、异色的眼睛危险地闪烁着, 同时低声说道:

- [ˈdev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [boʊl] [ðæt] [ˈfeləʊ] [aʊt] [jet] ! -
' Devil take me if I don't bowl that fellow out yet ! '
- 魔鬼 拿 我 如果 我 不 碗 那 同伴 出去 然而 ! -
“如果我没能把那家伙打出局, 就算地狱也带走我! ”

[ɪf] [hjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtendər] [ænd; ənd] [truː] ,
If Hew had been tender and true ,
如果 槎 有 到过 投标 和 真的 ,
如果休温柔真诚的话,

[les] [brʌsk] [ænd; ənd] [kɔːrs] — [hæd; həd] [ˈriːəli] [lʌvd] [ˈmeri] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi]
less brusque and coarse — had really loved Mary with a loving heart — she
较少的 粗暴 和 粗 — 有 真的 喜爱 玛丽 和 一个 爱 心 — 她
[maɪt] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋk(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suːt] ;
might have felt some compunction for her laughing indifference to his suit ;
可能 有 毛毡 一些 愧疚 为了 她 笑 漠不关心 到 他的 套装 ;
如果她不那么粗鲁无礼——她真的深爱着玛丽——她可能会对自己对他的求婚表现出的冷漠和嘲笑感到有些愧疚;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [hɪz; ɪz] [ˈævərɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪteri] [hoʊps] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv]
but she knew well his avarice , his monetary hopes , and suspected some of
但 她 知道 出色地 他的 贪婪 , 他的 货币 希望 , 和 怀疑 一些 的
[hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;
his vices ;
他的 恶习 ;
但她很清楚他的贪婪和对金钱的渴望, 也怀疑他的一些恶习;

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
and , more than all ,
和 , 更多的 比 全部 ,
而且, 最重要的是,

[hɜːr; hər] [praʊd] [ˈspɪrɪt] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [wɪl] [ðə; ði]
her proud spirit revolted at the idea of being made by her father's will the
她 自豪的 精神 反抗 在 这 主意 的 存在 制成 经过 她 父亲的 将要 这
[mɪr] [ˈpʌpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [kəm'pækt] ,
mere puppet of a family compact ,
仅仅 木偶 的 一个 家庭 袖珍的 ,
她骄傲的灵魂无法接受自己被父亲的遗嘱变成家族契约的傀儡。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [mæn] .
and compelled to marry any man .
和 被迫 到 结婚 任何 男人 .
被迫嫁给任何男人。

- [aɪ] [hɜ:rd] [ju:, jə] [əˈeɪndʒɪŋ] [ə, eɪ] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈpɑ:rtɪ][tu:, tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈmerɪ] , - [sed] [hi:, hi] ,
 - I heard you arranging a riding - party to - tomorrow , Mary , - said he ,
 - 我 听到 你 安排 一个 骑术 - 派对 到 - 明天 , 玛丽 , - 说 他 ,
 “我听说你明天要组织一次骑马活动，玛丽，”他说。

['dʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pəʊz] ([ɔːr] [waɪl] ['fælkənər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'kʌmpənɪd] [ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] [sɔːŋ] [baɪ]
during a pause (or while Falconer was being accompanied in an Italian song by
 期间 一个 暂停 (或者 尽管 猎鹰者 曾是 存在 伴随 在 一个 意大利语 歌曲 经过
 [mɪs] ['ɛrəl]) ,
Miss Erroll) ,
 错过 埃罗尔) ,

在停顿期间（或者当艾罗尔小姐为福尔科纳伴唱意大利歌曲时），

[ænd; ənd]	['bendɪŋ]	['oʊvər]	['meri]	[tɪl]	[hɪz; ɪz]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	['nɪrli]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[waɪt]	[ænd; ənd]	[klaʊz]
and	bending	over	Mary	till	his	moustache	nearly	touched	the	white	and	close
和	弯曲	超过	玛丽	直到	他的	胡子	几乎	感动	这	白色的	和	关闭

[dɪˈvɪʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; həər] [rɪtʃ] [dɜːrk] - [braʊn] [heər] ,
division in her rich dark - brown hair ,
 分配 在 她 富有的 黑暗的 - 棕色的 头发 ,
 他俯身靠近玛丽，直到他的胡子几乎碰到了她浓密深棕色头发中那道白色的分界线。

[waɪl] [ʃiː ʃi] [ˈaɪdɪd] [ˈoʊvər] [æn; ən] [ˈælbəm] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈfəʊtəɡræfs] .
while she idled over an album of Indian photographs .
 尽管 她 闲置 超过 一个 专辑 的 印度 照片 .
 她百无聊赖地翻阅着一本印度照片集。

- [jes] — [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ], [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hju:] ? - [sed] [fi:; fi] ,
 ' **Yes** — **you will go** , **of course** , **Hew ?** ' **said she** ,
 - 是的 — 你 将要 去 , 的 课程 , 槎 ? - 说 她 ,
 “是的——你当然会去, 休?”她说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æet; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈsʌni] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
looking up at him with her sunny hazel eyes bright with a smile .
 寻找 向上 在 他 和 她 阳光明媚 榛 眼睛 明亮的 和 一个 微笑 .
 她抬起头，用她那双阳光般的淡褐色眼睛望着他，脸上带着灿烂的笑容。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sʌlkɪli] .
 ' I would rather be excused , ' he replied , sulkily :
 - 我 会 相当 是 已原谅 , - 他 回复 , 闷闷不乐 :
 “我宁愿被拒绝,”他闷闷不乐地回答道。

- [waɪ] ? -
 ' **Why** ? '
 - 为什么 ? -

'为什么？'

- [waɪ] ?
- **Why ?**
- 为什么 ?

'为什么？'

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi: bi][i'əʊnli][ɪn][ðə; ði][wei] . -
because I should be only in the way . '
 因为 我 应该 是 仅有的 在 这 方式 . -
 因为我只会碍事。

- [pli:z] [jɔ:'rself] , [hju:] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , - [sed] ['meri] , ['kʌləriŋ] [wɪð; wɪθ]
 ' Please yourself , Hew ; but I do not understand you , ' said Mary , colouring with
 - 请 你自己 , 槎 ; 但 我 做 不是 理解 你 , - 说 玛丽 , 染色 和
 [ə'noʊəns] ;
annoyance ;
 烦恼 ;

“休，你随你便吧；但我听不懂你在说什么，”玛丽恼怒地说，脸上泛起红晕；

- [wʌt] [du:] [ju:; jə] [mi:n] ? -
' **what do you mean ?** '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？'

- [aɪ] [mi:n] , - [sed] [hi:; hi] ['blʌntli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['kɑ:nsntreɪtɪd] [vɔɪs] ,
' **I mean , ' said he bluntly , and in a low , concentrated voice ,**
- 我 意思是 , - 说 他 直截了当地 , 和 在 一个 低的 , 集中 嗓音 ,
“我的意思是,”他直截了当地说, 声音低沉而专注。

- [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˌkæmə'rəʊniən] ['feləʊ] [keɪm] , [ju:; jə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:ɪr; wər] — [wɜ:ɪr; wər] — — -
' **that before this Cameronian fellow came , you and I were — were — —** '
- 那 前 这 卡梅伦 同伴 来了 , 你 和 我 是 — 是 — — -
“在那个卡梅伦人来之前, 你我——我们——”

- [wɜ:ɪr; wər] [wʌt] ? - [æskt] ['merɪ] , ['ʃɑ:rpli] .
' **Were what ? ' asked Mary , sharply .**
- 是 什么 ? - 问 玛丽 , 尖锐地 .
“是什么? ”玛丽厉声问道。

- [wel] , [frendz] , [æt; ət] [li:st] . -
' **Well , friends , at least .** '
- 出色地 , 朋友们 , 在 至少 . -

“好吧, 至少是朋友。”

- [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [nɑ:t] [frendz] [naʊ] ? -
' **And are we not friends now ?** '
- 和 是 我们 不是 朋友们 现在 ? -

“那我们现在不是朋友了吗? ”

[fi:; fi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
she said , laying her hand on his arm .
她 说 , 躺下 她 手 在 他的 手臂 .
她一边说着, 一边把手放在他的胳膊上。

[hi:; hi] [ləkt] ['lɪŋgəɪŋli] [æt; ət] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [hænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] ,
He looked lingeringly at it — a lovely hand it was , round and white ,
他 看起来 久久地 在 它 — 一个 迷人的 手 它 曾是 , 圆形的 和 白色的 ,
他久久地盯着它看——那是一只漂亮的手, 圆润白皙。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['bæŋgl] [klɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['dɪmpld] [rɪst] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ]
with a golden bangle clasping the dimpled wrist — and he said in a low
和 一个 金的 手镯 紧握 这 凹陷的 手腕 — 和 他 说 在 一个 低的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

他手腕上戴着一只金手镯, 手腕上有酒窝——他低声说道:

- [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [ɪn] [taɪm] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪrə] — — -
' **I had hoped we should in time be something dearer — —** '
- 我 有 希望 我们 应该 在 时间 是 某物 更贵 — — -
我曾希望我们终有一天会成为更珍贵的人——

- [oʊ] , [stʌf] !
' **Oh , stuff !**
- 哦 , 东西 !

哦, 糟了!

[dɪr] [hju:] , [dəʊnt] [brɪɡɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪr] , - [rɪ'plaɪd] ['merɪ] , ['læfɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l]
Dear Hew , don't begin that sort of thing here , ' replied Mary , laughing to conceal
亲爱的 槎 , 不 开始 那 种类 的 事物 这里 , - 回复 玛丽 , 笑 到 隐藏
[hɜ:r; hər] [ə'hɒɪəns] ;
her annoyance ;
她 烦恼 ;

“亲爱的休，别在这里说这种话，”玛丽笑着回答，掩饰自己的恼怒；

- [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪndiə] [ə'gen] . -
' you will forget all about it when you go back to India again . '
- 你 将要 忘记 全部 关于 它 什么时候 你 去 后退 到 印度 再次 . -

“等你再次回到印度，你就会把这一切都忘掉。”

[-] [feɪs] ['da:kənd] ['ɑ:mɪnəsli] .
Hew's face darkened ominously .
休氏 脸 变暗 不祥地 .

休的脸色阴沉下来，显得十分不祥。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] ['ɪndiə] ? - ['ædɪd] ['merɪ] , ['sʌmwʌt] ['ti:zɪŋli] , [waɪl] [ə; eɪ] ['roʊɡɪʃ] [smaɪl]
' But you don't like India ? ' added Mary , somewhat teasingly , while a roguish smile
- 但 你 不 喜欢 印度 ? - 额外 玛丽 , 有些 戏谑地 , 尽管 一个 调皮 微笑
['dɪmpld] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
dimpled her cheeks .
凹陷的 她 脸颊 .

“但你不喜欢印度吗？”玛丽带着几分戏谑的语气补充道，脸上露出一丝狡黠的笑容。

- [aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [wel] ; [jet] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðər] ,
' I hate it , as you know well ; yet I may have to return there ,
- 我 恨 它 , 作为 你 知道 出色地 ; 然而 我 可能 有 到 返回 那里 ,

“我讨厌那里，你也知道；但我可能不得不回去。”

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][em 'i:] . -
for all that you care about it , or me . '
为了 全部 那 你 关心 关于 它 , 或者 我 . -

无论你我是否在乎这件事。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈtaɪɡəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sneɪks] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [hju:] ? -
' There are tigers there , and snakes , and all those sort of things , Hew ? '
- 那里 是 老虎 那里 , 和 蛇 , 和 全部 那些 种类 的 事物 , 槎 ? -

“那里有老虎、蛇，还有各种各样的动物，休？ ”

- [jes] , [ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [i:t] [em 'i:] ? -
' Yes , and perhaps you would like them to eat me ? '
- 是的 , 和 也许 你 会 喜欢 他们 到 吃 我 ? -

“是的，或许你想让他们吃掉我？ ”

[hi:; hi] [æskt] , ['vɪfəsli] .
he asked , viciously .
他 问 , 恶毒地 .

他恶狠狠地问道。

- [oʊ] , [hju:] !
' Oh , Hew !
- 哦 , 槎 !

哦，休！

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [ðʌs] ! -
how can you speak thus ! '
如何 能 你 说话 因此 ! -

你怎么能这样说话！

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈlæfɪŋ] .
she exclaimed , laughing .
她 惊呼 , 笑 .

她笑着惊呼道。

- [aɪ] [ˈnevər] [sed] [soʊ] . -
' I never said so . '
- 我 绝不 说 所以 . -

“我从没说过这样的话。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . -
' But you thought it , all the same . '
- 但 你 想法 它 , 全部 这 相同的 . -

但你最终还是这么想的。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈlaʊdər] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [-] [pɪ'kjuːliər] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [ə'noɪd] ,
She laughed louder at this , for Hew's peculiar love - making , if it annoyed ,
她 笑了 更大声 在 这 , 为了 休氏 奇特 爱 - 制作 , 如果 它 恼怒 ,
她为此笑得更大声了, 因为休的性爱方式很奇特, 如果这让她感到恼火的话。

[ˈɔːlweɪz] [ɪk'sesɪvli] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ə; eɪ][ˈfert(ə)l] [ˈelɪmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
always excessively amused her at the same time — a fatal element for him
总是 过度 觉得好笑 她 在 这 相同的 时间 — 一个 致命的 元素 为了 他
.
:
.

他总是让她过度开心——这对他是致命的。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [raɪd] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [klɪr] , [ˈbreɪsɪŋ] , [ænd; ənd]
The morning of the proposed ride proved a beautiful one , clear , bracing , and
这 早晨 的 这 建议的 骑 已证实 一个 美丽的 一 , 清除 , 支撑 , 和
[ˈsʌni] ,
sunny ,
阳光明媚 ,

计划骑行那天早晨天气晴朗, 阳光明媚, 令人精神振奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'taɪmz] [brɔːt] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪblz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪtli]
and the horses were betimes brought round from the stables to the stately
和 这 马匹 是 早点 带来 圆形的 从 这 马厩 到 这 庄严
[ˈperən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
perron in front of the house ,
佩隆 在 正面 的 这 房子 ,

马匹经常被从马厩牵到房子前面的庄严阳台上。

[wer] [hjuː] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [wen] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈraɪdɪŋ] -
where Hew was smoking a cigar , when the girls came forth in their riding -
在哪里 槎 曾是 吸烟 一个 雪茄 , 什么时候 这 女孩们 来了 前进 在 他们的 骑术 -
[ˈhæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

休当时正在抽雪茄, 这时几个女孩穿着骑装走了出来。

[ə'tendɪd] [baɪ][ˈsesl, 'sɪsl] [ˈfælkənər] .
attended by Cecil Falconer .
参加 经过 塞西尔 猎鹰者 .

塞西尔·福尔科纳出席了会议。

- [ænd; ənd][juː; jə][ɑːr; ər] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juːˈes] , [hjuː] ? - [æskt] [ˈmeri] , [ˈkoʊksɪŋli] ,
' **And you are resolved not to accompany us , Hew ? ' asked Mary , coaxingly ,**
- 和 你 是 已解决 不是 到 陪伴 我们 , 槎 ？ - 问 玛丽 , 哄骗地 ,
[dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
desirous to please him .
渴望 到 请 他 .

“休，你真的决定不和我们一起去吗？”玛丽哄着他问道，想讨他欢心。

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈblʌntli] .
' **Yes , ' he replied , bluntly .**
- 是的 , - 他 回复 , 直截了当地 .

“是的，”他直截了当地回答。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈptɪ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz][nɑːt] [ˈsʌmə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈfælkənər] ,
' **What a pity the season is not summer , ' she said to Falconer ,**
- 什么 一个 遗憾 这 季节 是 不是 夏天 , - 她 说 到 猎鹰者 ,

“可惜现在不是夏天，”她对福尔科纳说。

- [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsketʃɪŋ] [eksprɪˈdɪŋz] , [ˈpɪknɪks] , [æftərˈnuːn] [tiː] [ɑːn][ðə; ði]
' **we could have such pleasant sketching expeditions , picnics , afternoon tea on the**
- 我们 可以 有 这样的 令人愉快的 素描 探险 , 野餐 , 下午 茶 在 这
[bɔːn] , [kroʊˈkeɪ] - [mætʃɪz] [ænd; ənd] [bɔːn] - [ˈtenɪs] ;
lawn , croquet - matches and lawn - tennis ;
草地 , 槌球 - 比赛 和 草地 - 网球 ;

我们可以进行愉快的写生远足、野餐、在草坪上享用下午茶、进行槌球比赛和网球比赛；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪknɪks] [ɑːr; ər][soʊ][ˈdʒɑːli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [juːz][ðə; ði][bɪɡ][ˈɑːmnɪbəs] ,
but our picnics are so jolly , and we always use the big omnibus ,
但 我们的 野餐 是 所以 快乐的 , 和 我们 总是 使用 这 大的 综合 ,

但是我们的野餐非常欢乐，而且我们总是乘坐大型公共汽车。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [draɪv] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk][ʌv; əv] - . -
in which the servants drive on Sundays to the kirk of Eaglescraig . ' .
在 哪个 这 仆人 驾驶 在 星期日 到 这 柯克 的 - . -
仆人们星期天开车去伊格尔斯克雷格教堂。

- [kroʊˈkeɪ] [ɪz][ˈoʊnli] [ɡʊd] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , - [ˈmʌtəd] [hjuː] ;
' **Croquet is only good for one thing , ' muttered Hew ;**
- 槌球 是 仅有的 好的 为了 一 事物 , - 低声说道 槎 ;

“槌球只有一处用处，”休嘟囔道；

- [aɪˈtiː] [iˈneɪblz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][loʊf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][gɜːrl][hiː; hi][ɪz][sɔːft][əˈpɑːn] ;
' **it enables a fellow to loaf with some girl he is soft upon ;**
- 它 启用 一个 同伴 到 面包 和 一些 女孩 他 是 柔软的 之上 ;

“它使一个男人可以和自己心仪的女孩厮混；

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgraʊlɪŋ] [təʊn] .
otherwise I never could see anything in it , ' he added in his growling tone .
否则 我 绝不 可以 看 任何事物 在 它 , - 他 额外 在 他的 咆哮 语气 .

“否则我就什么也看不见了，”他用低沉的嗓音补充道。

[ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈwɪləʊi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪt] , [wel] - [ˈfɪtɪd] [ˈhæbɪt] ,
Slender and willowy looked the figure of Mary in her tight , well - fitted habit ,
苗条 和 纤细的 看起来 这 数字 的 玛丽 在 她 紧的 , 出色地 - 适配 习惯 ,

玛丽身着紧身合体的修女服，显得身材纤细苗条。

[iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈerəl] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm]
even more so than that of Miss Erroll , who was undoubtedly a very handsome
甚至 更多的 所以 比 那 的 错过 埃罗尔 , WHO 曾是 无疑 一个 非常 英俊的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

甚至比埃罗尔小姐还要出色，而埃罗尔小姐无疑是一位非常漂亮的姑娘。

[hju:] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ˈɪndiə] , [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu;; tə] [lɜ:rn] [ˈraɪdɪŋ] ;
He , **having** **been** **in** **India** , **had** **been** **compelled** **to** **learn** **riding** ;
他 , 拥有 到过 在 印度 , 有 到过 被迫 到 学习 骑术 ;
他曾去过印度, 被迫学习骑马;

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][ə; ei][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [kævəˈlɪr] , [əˈfreɪd][ʌv; əv][ə; ei] [hɔ:rs] , [ɪnˈdi:d] ,
but **he** **was** **a** **timid** **and** **indifferent** **cavalier** , **afraid** **of** **a** **horse** , **indeed** ,
但 他 曾是 一个 胆小 和 冷漠 骑士 , 害怕的 的 一个 马 , 的确 ,
但他却是一个胆怯冷漠的骑士, 甚至连马都怕。

[ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [dʌŋ] [wʌt] [hi;; hi] [sɔ:] [ˈmeri] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈtɪklɪŋ] , [ˈpætɪŋ] ,
and **he** **could** **never** **have** **done** **what** **he** **saw** **Mary** **doing** , **tickling** , **patting** ,
和 他 可以 绝不 有 完毕 什么 他 锯 玛丽 正在做 , 挠痒痒 , 轻拍 ,
他永远不可能做出他看到玛丽做的事情, 比如挠痒痒、轻拍.....

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [pæd] ,
and **kissing** **the** **nose** **of** **her** **favourite** **pad** ,
和 接吻 这 鼻子 的 她 最喜欢的 软垫 ,
亲吻她最喜欢的垫子的鼻子,

[er] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [swʌŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ˈsæd(ə)l][soʊ] [ˈdeftli] [baɪ][ˈsesl, ˈsisl] , [tu;; tə] [hu:z] [ker] [ænd; ənd]
ere **she** **was** **swung** **into** **her** **saddle** **so** **deftly** **by** **Cecil** , **to** **whose** **care** **and**
埃雷 她 曾是 摇摆 进入 她 鞍 所以 巧妙地 经过 塞西尔 , 到 谁 关心 和
[kəmˈpænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,
在她被塞西尔灵巧地扶上马鞍之前, 她一直受到塞西尔的照顾和陪伴。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ænəˈbel] [ˈerəl] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpeld] [tu;; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ]
together **with** **those** **of** **Annabelle** **Erroll** , **he** **was** **now** **compelled** **to** **relinquish**
一起 和 那些 的 安娜贝尔 埃罗尔 , 他 曾是 现在 被迫 到 放弃
[hɜ:r; hər] , [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
her , **as** **the** **three** **departed** ,
她 , 作为 这 三 已离开 ,
连同安娜贝尔·埃罗尔的家人, 他现在不得不放弃她, 三人随后离开。

[ˈmerəli] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋli] , [tu;; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈru:ɪnd] [ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [kɪlˈbɜ:ni] , [əˈmɪd][ɪts] [ˈsteɪtli]
merrily **and** **laughingly** , **to** **visit** **the** **ruined** **castle** **of** **Kilbirnie** , **amid** **its** **stately**
兴高采烈地 和 笑着 , 到 访问 这 毁坏 城堡 的 基尔伯尼 , 之中 它是 庄严
[ˈpɑ:rkz][ænd; ənd] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈgɑ:dnz] .
parks **and** **beautiful** **gardens** .
公园 和 美丽的 花园 .
兴高采烈地、欢声笑语地参观基尔伯尼城堡遗址, 欣赏其庄严的公园和美丽的花园。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈævənu:] [ðeɪ] [went] [ˈʌndər] [oʊks][ænd; ənd][ˈɛlmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ]
Down **the** **long** **avenue** **they** **went** **under** **oaks** **and** **elms** **that** **had** **been** **growing**
向下 这 长的 大街 他们 去 在下面 橡树 和 榆树 那 有 到过 生长
[sɪnz] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [fɔ:t] [ænd; ənd][lɔ:st] ;
since **the** **field** **of** **Pinkecleugh** **was** **fought** **and** **lost** ;
自从 这 场地 的 - 曾是 战斗 和 丢失的 ;
他们沿着长长的林荫大道走去, 路两旁是橡树和榆树, 这些树自平克卢夫战场失利以来就一直生长在那里;

[ænd; ənd] [brɪˈtwi:n] [ə; ei] [per] [ʌv; əv][ɡrænd][oʊld] [ka:vd] [ˈaɪərən] [geɪts] ,
and **between** **a** **pair** **of** **grand** **old** **carved** **iron** **gates** ,
和 之间 一个 一对 的 盛大 老的 雕刻 铁 大门 ,
在两扇宏伟古老的雕花铁门之间,

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [kəʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz][ænd; ənd][sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tid][baɪ] ['mæsi:v] [stoʊn] [piləs]
surmounted by a coat - of - arms and supported by massive stone pillars
克服 经过 一个 外套 - 的 - 武器 和 有 经过 大量的 石头 柱子
['kʌvəd] [wið; wiθ] [greɪ] ['laɪkən][ænd; ənd] [gri:n] [mɔ:s] ,
covered with grey lichen and green moss ,
涵盖 和 灰色的 地衣 和 绿色的 苔藓 ,
顶部饰有纹章，由覆盖着灰色地衣和绿色苔藓的巨大石柱支撑。

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [wɪt] , [æn; ən][oʊld] ['wʊd(ə)n] - [legd]
and past the lodge , the occupant of which , an old wooden - legged
和 过去的 这 小屋 , 这 居住者 的 哪个 , 一个 老的 木制的 - 腿
[,kæmə'rəuniən] ,
Cameronian ,
卡梅伦 ,
穿过那间小屋，小屋的主人是一位上了年纪、拄着木腿的卡梅伦人，

[stʊd] [æt; ət] - [ə'ten](ə)n] - [æz; əz] [ðeɪ] ['ɪʃu:d] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [wa:tʃt] [baɪ][ðə; ði]['i:v(ə)]
stood at ' attention ' as they issued out upon the roadway , watched by the evil
站立 在 - 注意力 - 作为 他们 发布 出去 之上 这 道路 , 观看 经过 这 邪恶的
[aɪz] [ʌv; əv] [hju:] ,
eyes of Hew ,
眼睛 的 槎 ,
他们笔直地站好，走上道路，休的邪恶目光注视着他们。

[tu; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] [tu:] ['aʊərz] - - [spɪn] - [θru:] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['pæstərəl] ['kʌntri] .
to begin a two hours ' ' spin ' through a rich and pastoral country .
到 开始 一个 二 小时 - - 旋转 - 通过 一个 富有的 和 牧灵 国家 .
开始两个小时的“骑行”，穿越这片富饶而充满田园风光的土地。

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['steriətaɪpt] [kaɪnd] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,
Conversation of the stereotyped kind , concerning the weather and so forth ,
对话 的 这 刻板印象 种类 , 有关 这 天气 和 所以 前进 ,
一些老套的对话，比如关于天气之类的。

[hæd; həd] [bɪn] [lɔ:n] [ɪg'no:rd] [baɪ] ['fælkənər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] .
had been long ignored by Falconer and Miss Montgomerie .
有 到过 长的 忽略 经过 猎鹰者 和 错过 蒙哥马利 .
长期以来，福尔科纳和蒙哥马利小姐一直忽视了这件事。

- [aɪ][æɪ; ʃəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['si:nəri] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
' I shall show you some beautiful scenery , ' said she ,
- 我 将 展示 你 一些 美丽的 风景 , - 说 她 ,
“我带你们去看看美丽的风景，”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:tnd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] - [peɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] ; - [aɪ 'ti:] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstərəl] [kaɪnd]
as they shortened their horses ' pace to a walk ; ' it is of the pastoral kind
作为 他们 缩短 他们的 马匹 - 步伐 到 一个 走 ; - 它 是 的 这 牧灵 种类
,
,
,
当他们把马的步伐减慢到步行时；“这是一种田园牧歌式的生活方式，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['derɪ] - ['fɑ:rmz][ænd; ənd][dʌn'lɒp, 'dʌnlɒp] [tʃi:z] —
of course — for this is the land of dairy - farms and Dunlop cheeses —
的 课程 — 为了 这 是 这 土地 的 奶制品 - 农场 和 邓禄普 奶酪 —
[ɔ:l] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ;
all hill and dale ;
全部爬坡道 和 戴尔 ;
当然——因为这里是奶牛场和邓禄普奶酪的故乡——到处都是丘陵和山谷；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nʊʊ] ['maʊntnz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ,hæm] , -
and though there are no mountains , we are very proud of Cunninghame , '
和 尽管 那里 是 不 山脉 , 我们 是 非常 自豪的 的 坎宁安 , -
[fi:; ji] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .
she added , laughing .
她 额外 , 笑 .

“虽然这里没有山，但我们为坎宁安感到非常自豪，”她笑着补充道。

- [du:][ju:; jʊ] [drɔ:] ? -
' Do you draw ? '
- 做 你 画 ? -

你会画画吗？

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

“是的。”

- [ænd; ənd] [peɪnt] ? -
' And paint ? '
- 和 画 ? -

“还有颜料？ ”

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn]['wɔ:tər] - ['kʌlərz] . -
' A little , in water - colours . '
- 一个 小的 , 在 水 - 颜色 . -

“用水彩画了一点。”

- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ 'ti:][ɪz] ['wɪntər] - [taɪm] !
' What a pity it is winter - time ! '
- 什么 一个 遗憾 它 是 冬天 - 时间 !

“可惜现在是冬天！ ”

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ['oʊpən] , [wi:; wi] [maɪt] [sketʃ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt]
Were the season open , we might sketch together , and how delightful that
是 这 季节 打开 , 我们 可能 草图 一起 , 和 如何 愉快 那
[wʊd] [bi:; bi] ! -
would be ! '
会 是 ! -

如果季节允许，我们可以一起画素描，那该有多好啊！

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [ˈkɔ:rdʒəli] [əˈɡri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Cecil Falconer cordially agreed with her .
塞西尔 猎鹰者 诚挚地 同意 和 她 .

塞西尔·福尔科纳欣然同意她的观点。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [ɔ:l] [ðɪs] [pleɪs] ['dɪrli] , [wʊd] , [wʊld] , [ænd; ənd]['wɔ:tər] ,
' You must know that I love all this place dearly , wood , wold , and water ,
- 你 必须 知道 那 我 爱 全部 这 地方 亲爱的 , 木头 , 沃尔德 , 和 水 ,
你应该知道我非常热爱这个地方的一切，树林、草地和水。

- [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ɡɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,
' exclaimed the girl , with a bright smile ,
- 惊呼 这 女孩 , 和 一个 明亮的 微笑 ,

“！ ”女孩笑着惊呼道。

[æz; əz][fi:; ji] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
as she looked around her with eyes the greatest beauty of which was
作为 她 看起来 大约 她 和 眼睛 这 最 美丽 的 哪个 曾是

[ðer; ðər] ['hæpi] [ɪkˈspre(ə)n] ,
their happy expression ,
他们的 快乐的 表达 ,

她环顾四周，双眼中最美的莫过于那幸福的神情。

[ˈgɜːrlɪʃ] [ˈtruːθfʌnəs] ,
girlish truthfulness ,
少女 真实性 ,

少女般的真诚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [sɔːt] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [ɔːr]
and the innocence of a nature that had never sought either to simulate or
和 这 无辜 的 一个 自然 那 有 绝不 寻求 任何一个 到 模拟 或者
[kənˈsiːl] [æn; ən][ɪˈmoʊ(ə)n] ;
conceal an emotion ;
隐藏 一个 情感 ;

还有一种天真无邪的气质，从未试图伪装或掩饰任何情感；

- [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [diːm] [em ˈiː] [ˈveri] [prəˈvɪn(ə)l] . -
' **but I fear you will deem me very provincial** . '
- 但 我 害怕 你 将要 认为 我 非常 省级 . -

但我担心你会觉得我非常土气。

- [waɪ] — [fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] ? -
' **Why — for loving your native place ?** '
- 为什么 — 为了 爱 你的 本国的 地方 ? -

“为什么？就因为热爱故乡吗？”

- [ɑː] !
' **Ah !**
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] .
but this is not my native place .
但 这 是 不是 我的 本国的 地方 .

但这里不是我的家乡。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrɪn][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [bʌt; bət] [sɪns] [pʊr] [ˈpɑːpə] [ˈfaːləʊd] [ˈmæmə] [tuː; tə]
I was born far away from here ; but since poor papa followed mamma to
我 曾是 出生 远的 离开 从 这里 ; 但 自从 贫穷的 爸爸 随后 妈妈 到
[hɜːr; hər] [ɡreɪv] ,
her grave ,
她 严重 ,

我出生在离这里很远的地方；但是，自从可怜的爸爸跟随妈妈去世后，

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈmeməɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
I have lived at Eaglescraig , and all the happiest memories of my childhood ,
我 有 居住地 在 - , 和 全部 这 最快乐 回忆 的 我的 童年 ,
[ænd; ənd] [ˈgɜːrlhʊd] [tuː] ,
and girlhood too ,
和 少女时代 也 ,

我曾在伊格尔斯克雷格居住过，那里承载着我童年和少女时代所有最快乐的回忆。

[ɑːr; ər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ; [soʊ][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][boʊld] [ˈrɑːki] [ˈsiːnəri] ,
are connected with it ; so I love the bold rocky scenery ,
是 连接 和 它 ; 所以 我 爱 这 大胆的 岩石 风景 ,

与此息息相关；所以我喜欢这雄伟壮丽的岩石景观。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [blʌfs] [ðæt] [ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərˈhæŋ][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [klaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈpæstərəl]
the great bluffs that overhang the Firth of Clyde , and the green pastoral
这 伟大的 悬崖 那 悬垂 这 弗斯 的 克莱德 , 和 这 绿色的 牧灵
[ˈvæliz] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ,hæm] .
valleys of Cunninghame .
山谷 的 坎宁安 .

俯瞰克莱德湾的巨大悬崖，以及坎宁安绿色的田园山谷。

[aɪ] [noʊ] ['evri] [fɑ:rm][ænd; ənd] ['kɑ:tidʒ] , ['evri] ['kɑ:pɪs] [ænd; ənd] ['wɪmpəlɪŋ] [bɜ:rn] , [ɪn][ðə; ði]
I know every farm and cottage , every coppice and wimpling burn , in the
我 知道 每一个 农场 和 小屋 , 每一个 矮林 和 懦弱 烧伤 , 在 这
['beɪliwɪk] . -
bailiwick . '
范围 . -

我熟知辖区内的每一座农场和每间小屋，每一片小树林和每一条蜿蜒的小溪。

- [ɪz][aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [sɪns] [jʊr; jər] ['perənts] [daɪd] , [mɪs] [ˌmɑ:n'tɡʌməri] ? - [æskt] ['fælkənər] ,
' Is it long since your parents died , Miss Montgomerie ? ' asked Falconer ,
- 是 它 长的 自从 你的 父母 死亡 , 错过 蒙哥马利 ? - 问 猎鹰者 ,
“蒙哥马利小姐，您的父母去世很久了吗？”福尔科纳问道。

[æz; əz][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][tɜ:rn] .
as their conversation began to take a personal turn .
作为 他们的 对话 开始 到 拿 一个 个人的 转动 .

他们的谈话开始转向私人话题。

- [jes] ; [oʊ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ! -
' Yes ; oh , so long ago that I can only remember them as if in a dream ! '
- 是的 ; 哦 , 所以 长的 前 那 我 能 仅有的 记住 他们 作为 如果 在 一个 梦 ! -
“是啊，哦，那都是很久以前的事了，我只能像做梦一样回忆起它们！ ”

- [ðæt] [ɪz][sæd] . -
' That is sad . '
- 那 是 伤心 . -

“那真令人难过。”

- [ænd; ənd] [jɔ:ɪrz] — [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði][kæmə'rouʒniənz] ? -
' And yours — was your father in the Cameronians ? '
- 和 你的 — 曾是 你的 父亲 在 这 卡梅伦人 ? -
“那你呢——你父亲是卡梅伦军团的成员吗？ ”

- [hi:; hi][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪnfənsɪ] ; [ænd; ənd] [wer] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] . -
' He died when I was in infancy ; and where , I scarcely know . '
- 他 死亡 什么时候 我 曾是 在 婴儿期 ; 和 在哪里 , 我 几乎 知道 . -
“他还在我襁褓之中时就去世了；至于他在哪里去世，我几乎一无所知。”

- [bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? -
' But he , too , was a soldier , of course ? '
- 但 他 , 也 , 曾是 一个 士兵 , 的 课程 ? -
“但他当然也是一名军人吧？ ”

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , - [sed] ['fælkənər] , [ɪ'veɪsɪvli] .
' I think not , ' said Falconer , evasively .
- 我 思考 不是 , - 说 猎鹰者 , 闪烁其词 .
“我不这么认为，”福尔科纳含糊其辞地说。

- [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['kjʊriəs] — ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tɔ:kər] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
' I am too curious — pardon me ; but I am a terrible talker , ' she added ,
- 我 是 也 好奇的 — 赦免 我 ; 但 我 是 一个 糟糕的 健谈者 , - 她 额外 ,
“我太好奇了——请原谅；但我不太会说话，”她补充道。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
and changed the subject ,
和 已更改 这 主题 ,

然后转移了话题。

[wɪtʃ] [ænə'bel] ['erəl] [pər'si:vɪd] [hæd; həd] [brɔ:t] [æn; ən] [ʌn'wʊɒntɪd] ['kʌlər] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
which Annabelle Erroll perceived had brought an unwonted colour to the young
哪个 安娜贝尔 埃罗尔 感知 有 带来 一个 不寻常的 颜色 到 这 年轻的
[ˈmænz] [tʃi:ks] .
man's cheeks .
男人的 脸颊 .

安娜贝尔·埃罗尔注意到，这让这位年轻人的脸颊泛起了一抹不寻常的红晕。

[ˈfælkənər] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [lɪvd] ,
Falconer had often thought that , had his father lived ,
猎鹰者 有 经常 想法 那 , 有 他的 父亲 居住地 ,
福克纳常常想，如果他父亲还活着的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ['sʌmhəʊ] ,
there would have been a great difference in his own life somehow ,
那里 会 有 到过 一个 伟大的 不同之处 在 他的 自己的生活 不知何故 ,
这样一来，他的人生或许就会有很大的不同。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
though he could not distinctly define the nature of it .
尽管 他 可以 不是 明显地 定义 这 自然 的 它 .
虽然他无法清楚地定义它的性质。

- [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - ['meri] [mə:nt'ɡʌməri] [sed] , ['æftər]
' How I wish your friend had been here with you , ' Mary Montgomerie said , after
- 如何 我 希望 你的 朋友 有 到过 这里 和 你 , - 玛丽 蒙哥马利 说 , 后
[ə; eɪ] [pɔ:z] .
a pause .
一个 暂停 .

“我多么希望你的朋友能在这里陪着你，”玛丽·蒙哥马利停顿了一下后说道。

- ['lezli] - ? -
' Leslie Fotheringhame ? '
- 莱斯利 - ? -

“莱斯利·福瑟林厄姆？”

- [jes] ; [bʌt; bət][sɜ:r] ['pɪrɪz] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)] . -
' Yes ; but Sir Piers said it was impossible . '
- 是的 ; 但 先生 皮尔斯 说 它 曾是 不可能的 . -
“是的；但皮尔斯爵士说这是不可能的。”

- [hi:; hi] , [tu:] , [kʊd; kəd][na:t] [li:v] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'tætʃmənt] . -
' He , too , could not leave our detachment . '
- 他 , 也 , 可以 不是 离开 我们的 分离 . -
“他也不能离开我们的分遣队。”

- [haʊ] ['lʊʊnli] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [dʌl] ['kæs(ə)] [ʌv; əv] [dʌm'bɑ:tən] .
' How lonely he must be , shut up in that dull castle of Dumbarton .
- 如何 孤独 他 必须 是 , 关闭 向上 在 那 乏味的 城堡 的 邓巴顿 .
“他一定很孤独，被困在邓巴顿那座沉闷的城堡里。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [skers] [wʌn] ; [ɪz][hi:; hi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ʌv; əv][ˈæŋɡəs] ? -
His name is a scarce one ; is he one of the old Fotheringhames of Angus ? '
他的 姓名 是 一个 稀少 一 ; 是 他 一 的 这 老的 - 的 安格斯 ? -
他的名字很罕见；他是安格斯郡古老的福瑟林厄姆家族成员之一吗？

- [aɪ] [brɪ'li:v] [soʊ] , - [sed] [mɪs] ['erəl] , ['kʌlərɪŋ] ['æftər][fi:; fi] [spoʊk] .
' I believe so , ' said Miss Erroll , colouring after she spoke .
- 我 相信 所以 , - 说 错过 埃罗尔 , 染色 后 她 辐 .
“我相信是这样，”埃罗尔小姐说完，脸上泛起了一抹红晕。

- [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpleɪ(ə)nt] [kwa:ˈrɪtət] ! -
- **We should have made quite a pleasant quartette !** -
- 我们 应该 有 制成 相当 一个 令人愉快的 四重奏 ! -

我们本该组成一个非常愉快的四重奏！

[sed] [mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] . -
said Miss Montgomerie . ! -
说 错过 蒙哥马利 . -

蒙哥马利小姐说道。

[dʌz] [hi:; hi] [sɪŋ] ? -
Does he sing ? ! -
做 他 唱歌 ? -

他会唱歌吗？

- [oʊ] [jes] — [soʊ] [wel] ! - [rɪˈplaɪd] [ænəˈbel] , [er] [ˈfælkənər] [kʊd; kəd] [spi:k] .
- **Oh yes — so well !** **replied Annabelle , ere Falconer could speak .** -
- 哦 是的 — 所以 出色地 ! - 回复 安娜贝尔 , 埃雷 猎鹰者 可以 说话 . -

“哦，是的——太好了！”安娜贝尔在福尔科纳开口之前回答道。

- [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? -
- **How do you know ?** ! -
- 如何 做 你 知道 ? -

‘你怎么知道？’

[æskt] [hɜ:r; hər] [frend] , [ˈlæfɪŋ] .
asked her friend , laughing .
问 她 朋友 , 笑 .

她笑着问她的朋友。

[ænəˈbel] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈtæsaɪtɜ:rɪn][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [naʊ] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [mɔ:ɾ] [pərˈseptəbli] ,
Annabelle , usually taciturn and silent , now changed colour more perceptibly ,
安娜贝尔 , 通常 沉默寡言 和 沉默的 , 现在 已更改 颜色 更多的 明显地 ,
[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
and replied :
和 回复 :

安娜贝尔平时沉默寡言，此刻脸色明显变了，她回答道：

- [ˈʃʊrli] [ˈmɪstər] . [ˈfælkənər] [mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [soʊ] !
- **Surely Mr . Falconer must have said so !** -
- 一定 先生 : 猎鹰者 必须 有 说 所以 ! -

“福克纳先生肯定说过这话！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] , [ˈʌðərwaɪz] ? -
How should I know , otherwise ? ! -
如何 应该 我 知道 , 否则 ? -

否则我怎么会知道呢？

[ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz] [ˈpɜ:ɾfɪktli] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [soʊ] ,
Cecil was perfectly aware that he had never done so ,
塞西尔 曾是 完美 意识到的 那 他 有 绝不 完毕 所以 ,

塞西尔非常清楚他从未这样做过。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mɪs] [ˈerəl] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈtælənt] .
but was puzzled to think how Miss Erroll was aware of his friend's talent .
但 曾是 困惑 到 思考 如何 错过 埃罗尔 曾是 意识到的 的 他的 朋友们 天赋 .

但他很困惑，埃罗尔小姐是如何知道他朋友的才华的。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] , [pərˈhæps] ? -
- **You have met , perhaps ?** ! -
- 你 有 遇见 , 也许 ? -

“你们或许见过面？”

[hi:; hi][br'gæn] .
he began .
他 开始 :

他开始了。

- [ɪn][sə'saɪəti] — [jes] ; ['pi:p(ə)l] [mi:t] [i:tʃ] [ʌðər] ['evriwɜr] ['naʊədeɪz] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd]
' In society — yes ; people meet each other everywhere nowadays , ' she replied , and
- 在 社会 — 是的 ; 人们 见面 每个 其他 到处 如今 , - 她 回复 , 和
[lʊkt] [ə'nʌðər] [wei] .
looked another way .
看起来 其他 方式 :

“在社会上——是的；现在人们到处都能遇到彼此，”她回答道，然后看向了别处。

[ðə; ði] [θri:] ['raɪdərz][wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['b:ftɪli] - ['sɪtʃuətɪd] [haʊs] [ænd; ənd] [tɔ:l] [oʊld]
The three riders were still in view of the loftily - situated house and tall old
这 三 骑手 是 仍然 在 看法 的 这 傲慢地 - 位于 房子 和 高的 老的
[ˈtaʊər] [ʌv; əv] - ,
tower of Eaglescraig ,
塔 的 - ,

三个骑手仍然可以看到高耸的鹰堡宅邸和高大的古老塔楼。

[ænd; ənd] [-] [aɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] , [wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and Hew's eyes , from the terrace , were following them .
和 休氏 眼睛 , 从 这 阳台 , 是 下列的 他们 :

休的目光从露台上追随着他们。

[hi:; hi] [si:md] [sti:l] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kə'rest]
He seemed still to see the skill and grace with which — as if he caressed
他 似乎 仍然 到 看 这 技能 和 优雅 和 哪个 — 作为 如果 他 被爱抚
[hɜ:r; hər] — ['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] [hæd; həd] [swʌŋ] ['meri] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['sæd(ə)] ,
her — Cecil Falconer had swung Mary Montgomerie into her saddle ,
她 — 塞西尔 猎鹰者 有 摇摆 玛丽 蒙哥马利 进入 她 鞍 ,

他似乎仍然记得塞西尔·福克纳是如何以娴熟的技巧和优雅的姿态——仿佛在抚摸她一样——将玛丽·蒙哥马利扶上马鞍的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:r; hər] ['stɪrəp] , [hɜ:r; hər]
and the care and tenderness with which he adjusted her stirrup , her
和 这 关心 和 压痛 和 哪个 他 调整 她 镫 , 她
['hæbɪt] , [ænd; ənd] [reɪnz] .
habit , and reins .
习惯 , 和 缰绳 :

他小心翼翼、温柔体贴地为她调整马镫、马服和缰绳。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] , [tu:] ,
He seemed to see , too ,
他 似乎 到 看 , 也 ,

他似乎也看到了。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][æz; əz] [ðeɪ] ['skæmpəd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] ,
the light in the eyes of both as they scampered down the long avenue ,
这 光 在 这 眼睛 的 两个都 作为 他们 四处逃窜 向下 这 长 的 大街 ,
[ˌlɒŋ] [ˌævnʊ:] ,
两人沿着长长的林荫大道飞奔时，眼中都闪烁着光芒。

[er] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['bi:kər] [ʌv; əv]['soʊdə] - [ænd; ənd] - ['brændɪ] , [ɪn]
ere he turned away to get a foaming beaker of soda - and - brandy , in
埃雷 他 转向 离开 到 得到 一个 起泡 烧杯 的 苏打 - 和 - 白兰地 , 在
['mɪstər] . - ['pæntri] ,
Mr . Tunley's pantry ,
先生 . - 食品储藏室 ,

在他转身去图恩利先生的食品储藏室里拿那杯冒着泡沫的苏打水和白兰地之前，

[æz; əz][ə; eɪ][ˌpænəˈsi:ə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [θɔ:ts] .
as a panacea for his bitter thoughts .
作为 一个 万能药 为了 他的 苦的 想法 .

作为抚慰他痛苦思绪的良药。

[hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈoʊvər][ə; eɪ][sloʊp] , [ɔ:r] [ˈbreɪ,həd] , [wer] [ðə; ði][roʊd] [ˈdɪpt]
He watched the trio disappear over a slope , or braehead , where the road dipped
他 观看 这 三人组 消失 超过 一个 坡 , 或者 布雷黑德 , 在哪里 这 路 浸入
[ˈdaʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,

他看着三人消失在路向下倾斜的山坡或山坳里。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ɑ:n][ˈsesl, 'sɪsl] [ˈfælkənər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [krɔ:st]
and he registered a vow of vengeance on Cecil Falconer if the latter crossed
和 他 挂号的 一个 发誓 的 复仇 在 塞西尔 猎鹰者 如果 这 后者 交叉
[hɪz; ɪz][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] — [ə; eɪ] [vəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [di:pər] [fɔːr; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈspəʊkən] — [ænd; ænd][hiː; hi]
his purposes — a vow all the deeper for being unspoken — and he
他的 目的 — 一个 发誓 全部 这 更深 为了 存在 未说出口的 — 和 他
[əˈtʃɪ:vɪd] [aɪ ˈti:] [ˈterəbli] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] ,
achieved it terribly when the time came ,
已达成 它 可怕 什么时候 这 时间 来了 ,

他暗暗发誓，如果塞西尔·福尔科纳阻挠他的计划，他必将报复——这个誓言虽然没有说出口，却更显其深沉——而当时
机到来时，他以极其可怕的方式实现了这个誓言。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈʌltɪmətli] [tuː; tə] [əˈsu:m] [ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ænd] [fɔːrs] [bɪˈjɑ:nd] [ˈi:v(ə)n] [wʌt]
and it was ultimately to assume a form and force beyond even what
和 它 曾是 最终 到 认为 一个 形式 和 力量 超过 甚至 什么
[hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈsi:vd] !
he himself could have conceived !
他 他自己 可以 有 构思 !

最终，它呈现出一种甚至超出了他自己所能想象的形式和力量！

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ænd; ænd] [ˈdʒeləs] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ;
Nature had cursed Hew with a suspicious and jealous disposition ;
自然 有 被诅咒的 槎 和 一个 可疑的 和 嫉妒的 处置 ;
大自然赋予休多疑嫉妒的性格；

[ɪnˈherənt] [daʊt] [ʌv; əv] [ˈevrɪwʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .
inherent doubt of everyone was a part of that very disposition .
固有 怀疑 的 每个人 曾是 一个 部分 的 那 非常 处置 .
每个人与生俱来的怀疑精神正是这种性格的一部分。

[ðʌs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtoʊt(ə)][wɑ:nt][ʌv; əv] [səkˈses] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] , [ɑ:n][wʌn][hænd] , [led]
Thus , his own total want of success with Mary Montgomerie , on one hand , led
因此 , 他的 自己的 全部的 想 的 成功 和 玛丽 蒙哥马利 , 在 一 手 , 引领
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

因此，一方面，他与玛丽·蒙哥马利的交往完全失败，导致他

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
on the other ,
在 这 其他 ,
另一方面，

[tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] ['sesl, 'sisl] ['fælkənər] [mʌst; məst]
to conceive the most exaggerated ideas of the progress Cecil Falconer must
到 构想 这 最多 夸张的 想法 的 这 进步 塞西尔 猎鹰者 必须
[ɔːl'reɪdɪ] [hæv; həv] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
already have made with her .
已经 有 制成 和 她 .

设想一下塞西尔·福尔克纳一定已经和她取得了多么大的进步。

[hjuː] [məːnt'gʌməri] , [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [kʊd; kəd][biː; bi] - [ə; eɪ] [gʊd] ['heɪtər] , - [ænd; ənd] , [æz; əz]
Hew Montgomerie , when he chose , could be ' a good hater , ' and , as
槎 蒙哥马利 , 什么时候 他 选择 , 可以 是 - 一个 好的 仇恨者 , - 和 , 作为
[sʌtʃ] ,
such ,
这样的 ,

休·蒙哥马利如果愿意, 可以成为一个“优秀的仇恨者”, 因此,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪdli] ['æftər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [greɪt] - ['ɪŋɡlɪʃ] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] ,
would have been decidedly after the heart of the ' great ' English lexicographer ,
会 有 到过 绝对地 后 这 心 的 这 - 伟大的 - 英语 词典编纂者 ,
[huːz] ['heɪtfl] [ə'dendəm] [wʌz; wəz] ,
whose hateful addendum was ,
谁 可恶 附录 曾是 ,

这无疑会正中那位“伟大”的英国词典编纂者的下怀, 他那令人憎恶的附录是:

- [aɪ] ['nevər] [fər'ɡɪv] [æn; ən]['ɪndʒəri] ; - [bʌt; bət]['sesl, 'sisl][hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] ['ɪndʒərd] [hjuː] .
' I never forgive an injury ; ' but Cecil had in no way injured Hew .
- 我 绝不 原谅 一个 受伤 ; - 但 塞西尔 有 在 不 方式 受伤 槎 .
“我绝不原谅伤害;”但塞西尔根本没有伤害休。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
A REVELATION :
一个 启示 :

一个启示。

[ʌv; əv]['sesl, 'sisl] ['fælkənərz] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
Of Cecil Falconer's mood of mind and views of the whole situation at this
的 塞西尔 猎鹰者的 情绪 的 头脑 和 浏览 的 这 所有的 情况 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

塞西尔·福尔克纳当时的心境以及他对整个局势的看法,

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [best] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]
we can be best informed by a letter which he despatched to his friend
我们 能 是 最好的 知情的 经过 一个 信 哪个 他 已派送 到 他的 朋友
[ænd; ənd] [tʃʌm] ,
and chum ,
和 密友 ,

我们最好通过他写给朋友兼好友的一封信来了解情况,

['lezli] - , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['raɪdɪŋ][ˌekspeɪ'dɪʃ(ə)n] :
Leslie Fotheringhame , on the day subsequent to the little riding expedition :
莱斯利 - , 在 这 天 随后的 到 这 小的 骑术 远征 :

莱斯利·福瑟林厄姆在这次小型骑行探险的第二天写道:

- , [ˈkʌnɪŋ,hæm] .
- **Eaglescraig , Cunninghame** .
- 坎宁安 .

“伊格尔斯克雷格，坎宁安。”

- [maɪ] [daɪ] [ˈlezli] ,
- **MY DEAR LESLIE** ,
- 我的 亲爱的 莱斯利 ,

“我亲爱的莱斯利，

- [ˈhænəbəl] [hæz; hæz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈkæpjʊ:ə] !
- **Hannibal has found his Capua !**
- 汉尼拔 有 成立 他的 卡普阿 ！

汉尼拔找到了他的卡普亚！

[ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪmɪtɪd] [kwɪˈzi:n] [æt; ət] [dʌmˈbɑ:tən] ,
After our limited cuisine at Dumbarton ,
后 我们的 有限的 美食 在 邓巴顿 ,

在邓巴顿体验了有限的餐饮之后，

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ˈlʌkʃəri] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] — [ˈdeɪli] [lu:ˈkʌləs] [daɪnz]
it seems to me that — so far as luxury is concerned — daily Lucullus dines
它 似乎 到 我 那 — 所以 远的 作为 奢华 是 担心的 — 日常的 卢库鲁斯 餐厅

[wɪð; wɪθ] [əˈpɪʃəs] ;
with Apicius ;
和 阿皮西乌斯 ;

在我看来，就奢侈而言，卢库鲁斯每天都和阿皮西乌斯一起用餐；

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈpri:æmb(ə)] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
by which preamble you will think , old fellow , that I have gone out of my mind ,
经过 哪个 前言 你 将要 思考 , 老的 同伴 , 那 我 有 已消失 出去 的 我的 头脑 ,

老兄，你听了这番开场白，肯定会觉得我疯了。

[ɔ:r] [bɪˈteɪkən] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈkræmɪŋ] [əˈgen] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd][æt; ət] [ˈsændhə:st] .
or betaken me to cramming again , as we did at Sandhurst .
或者 被带走 我 到 临时抱佛脚 再次 , 作为 我们 做过 在 桑赫斯特 .

或者像在桑赫斯特军事学院那样，再次把我拉去临时抱佛脚。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈfri:li] [ˈkwɔ:rtərd] [ɪn][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd]
I am freely quartered in a magnificent house , with delightful society , and
我 是 自由 四分 在 一个 壮丽 房子 , 和 愉快 社会 , 和

[æn; ən][oʊld][hoʊst] ,
an old host ,
一个 老的 主持人 ,

我自由地住在一座宏伟的房子里，周围是令人愉快的人，还有一位年长的主人。

[ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [hu:] [ɪz] [ˌhɑ:spɪˈtælətɪz] [oʊn] [self] ,
the general , who is hospitality's own self ,
这 一般的 , WHO 是 酒店业的 自己的 自己 ,

将军，他本身就是待客之道的化身。

[ænd; ənd] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [ˈsteɪb(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [ˈselər] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər]
and possesses a well - filled stable and a rare cellar — not that I care for
和 拥有 一个 出色地 - 已填 稳定的 和 一个 稀有的 地窖 — 不是 那 我 关心 为了

[aɪ ˈti:] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [ˈeni] [wei] ,
it much — but any way ,
它 很多 — 但 任何 方式 ,

而且它还拥有一个藏品丰富的马厩和一个难得一见的地窖——虽然我不太喜欢它——但无论如何，

[ɪn][ɪts] [ˈbɪnz] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [oʊld] [məˈdɪrə] [ðæt] [hæz; hæz] [bɪn] [θraɪs] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [keɪp] ,
in its binns are some curious old Madeira that has been thrice round the Cape ,
在 它是 宾斯 是 一些 好奇的 老的 马德拉 那 有 到过 三次 圆形的 这 岬 ,

它的集装箱里装着一些奇特的古老马德拉酒，这些酒已经绕好望角航行了三次。

[waɪt] [ænd; ənd] [red] [kən'stænjə] , [tuʊ'keɪ][wɪð; wɪθ] [tɪnts] [ʌv; əv][gəʊld] , [[æ'toʊ] - [i:'kem]] ,
white and red Constantia , Tokay with tints of gold , Chateau - Yquem ,
白色的 和 红色的 康斯坦蒂亚 , 托凯 和 色调 的 金子 , 城堡 - 伊甘 ,
白色和红色的康斯坦蒂亚葡萄酒、带有金色色调的托凯葡萄酒、伊甘酒庄葡萄酒

[ænd; ənd] [ˈmɑ:mzi] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɔ:dlɪn] [ˈklærəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] .
and Malmsey in which maudlin Clarence might have been drowned .
和 马尔姆西 在 哪个 感伤 克拉伦斯 可能 有 到过 溺水 .
还有马尔姆西，多愁善感的克拉伦斯可能就是在那里溺水身亡的。

- [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈeksələnt] [ˈkʌvər] [[ʊ:tlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][bɜ:rdz]
' We have had some excellent cover shooting , and , though the birds
- 我们 有 有 一些 出色的 覆盖 射击 , 和 , 尽管 这 鸟类
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪld] ,
were a little wild ,
是 一个 小的 荒野 ,
“我们进行了一些非常棒的隐蔽射击，虽然这些鸟有点野性，

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [breɪs] [fel] [tu:; tə][maɪ][bæg] .
a good many brace fell to my bag .
一个 好的 许多 支撑 跌倒 到 我的 包 .
很多支架掉进了我的包里。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [stɪf] [ɔ:r][ˈfɔ:rm(ə)l] [hɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈstetli] ,
Nothing is stiff or formal here , though the old gentleman has some stately ,
没有什么 是 僵硬的或者 正式的 这里 , 尽管 这 老的 绅士 有 一些 庄严 ,
[ɪk'sentɾɪk] ,
eccentric ,
偏心 ,
这里一切都不拘束，也不刻板，尽管这位老先生有些庄重、古怪的.....

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪk'strævəɡənt] [ˈnəʊnɪz] [ə'baʊt] [ˈfæməli] , [ˈpedɪɡri:] , [blʌd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt]
and rather extravagant notions about family , pedigree , blood , and all that sort
和 相当 靡 概念 关于 家庭 , 谱系 , 血 , 和 全部 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] ,
of thing ,
的 事物 ,
以及对家庭、血统、血缘等等方面相当夸张的想法。

[ænd; ənd] [lə'ments] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [hu:] [wʌz; wəz][wʌns] [wʌn][ʌv; əv] " [ˈʌʊərz] .
and laments much the loss of a son who was once one of " Ours .
和 哀叹 很多 这 损失 的 一个 儿子 WHO 曾是 一次 一 的 " 我们的 .
并对失去一个曾经是“我们”的儿子深感悲痛。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈgɜ:lz] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈæftər] [wʌnz] [ˈbætʃələ] [ænd; ənd] [ˈbærək]
" There are two charming girls here , and after one's bachelor and barrack
" 那里 是 二 迷人 女孩们 这里 , 和 后 一个人的 学士 和 营房
[ɪks'piəriənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,
“这里有两个迷人的姑娘，经历过单身汉生活和军营生活之后，

[ˌaɪ ˈti:][ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [deɪ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freʃ]
it is delightful to meet them each day at breakfast , with their fresh
它 是 愉快 到 见面 他们 每个 天 在 早餐 , 和 他们的 新鲜的
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkɑ:stu:mz] [ænd; ənd] [kəm'plekʃənz] ;
morning costumes and complexions ;
早晨 服装 和 肤色 ;
每天早餐时见到他们，看到他们神采奕奕、容光焕发，真是令人愉悦；

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rnɪŋ] , [tu:] , [ɪz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] — [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] " ['kɑ:nɪŋzbi:]
and charming , too , is the morning - room — quite like that described in " Coningsby
和 迷人 , 也 , 是 这 早晨 - 房间 — 相当 喜欢 那 描述 在 " 康宁斯比
" : " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;
" : " Such a profusion of flowers ;
" : " 这样的 一个 丰富 的 花朵 ;

晨室也十分迷人，就像《康宁斯比》中描述的那样：“鲜花盛开，琳琅满目；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtʉ:d] [ʌv; əv] [bʊks] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][,prɔ:drɪ'gæləti][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ; [soʊ] ['meni]
such a multitude of books ; such a prodigality of writing materials ; so many
这样的 一个 民众 的 图书 ; 这样的 一个 挥霍无度 的 写作 材料 ; 所以 许多
- [tu:] ,
easychairs too ,
- 也 ,
书籍如此之多；书写材料如此之多；还有那么多躺椅。

[ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ˌeɪps] , [i:tʃ] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] ; [jet] ['nʌθɪŋ] ['kraʊdɪd] .
of so many shapes , each in itself a comfortable home ; yet nothing crowded .
的 所以 许多 形状 , 每个 在 本身 一个 舒服的 家 ; 然而 没有什么 挤 .
形状各异，每一处都是舒适的家；却又不显得拥挤。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gɜ:lz] !
" And then the girls !
" 和 然后 这 女孩们 !

然后是女孩们！

[dəʊnt][ju:; jʊ] ['envi] [ˌem 'i:] , [oʊld] ['feləʊ] !
Don't you envy me , old fellow !
不 你 嫉妒 我 , 老的 同伴 !

老兄，你不羡慕我吗！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['oʊvər] [hɪr]
But I have no doubt they will have you over here
但 我 有 不 怀疑 他们 将要 有 你 超过 这里

但我毫不怀疑他们会把你弄过来。

[wen] [aɪ] — [ə'ləs] ! — [li:v] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['dʌb(ə)l] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [klaɪd] .
when I — alas ! — leave , for the old double Dun in the Clyde .
什么时候 我 — 唉 ! — 离开 , 为了 这 老的 双倍的 逼债 在 这 克莱德 .
当我——唉！——离开，前往克莱德河畔的旧双邓河时。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn][blɑ:t][ɪn][maɪ] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜ:rk(ə)l] , [neɪmd] [hju:]
' There is one blot in my picture — a member of the family circle , named Hew
- 那里 是 — 印迹 在 我的 图片 — 一个 成员 的 这 家庭 圆圈 , 命名 槎
['kædɪʃ] [ˌmɑ:nt'gʌməri] ,
Caddish Montgomerie ,
粗暴 蒙哥马利 ,

“我的照片里有一个污点——家族成员休·卡迪什·蒙哥马利。”

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌer 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ,
to whom I am obliged to do the civil ,
到 谁 我 是 有义务 到 做 这 民用 ,

我有义务为之履行民事义务的人，

[ðə; ði] ['dʒenərəlz , 'dʒenrəlz] [er] — [hu:m] [aɪ] ['sɪmplɪ] [dɪ'test] [ænd; ənd] [vju:] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the general's heir — whom I simply detest and view in the light of a
这 将军的 继承人 — 谁 我 简单地 厌恶 和 看法 在 这 光 的 一个
['nɑ:kʃəs] ['reptail] ,
noxious reptile ,
有害的 爬虫 ,

将军的继承人——我简直厌恶至极，视他如恶毒的爬行动物一般。

[waɪ] [ɔːr] [həʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [prɪ'saɪsli] [seɪ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['laɪkɪŋz] [ænd; ənd] [dis'laɪk]
why or how I cannot precisely say ; but we have our likings and dislikings
为什么或者 如何 我 不能 恰恰 说 ; 但 我们 有 我们的 喜好 和 厌恶
[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
in this world ,
在 这 世界 ,

我无法确切地说出原因或方式；但我们在这个世界上都有自己的喜好和厌恶。

['aʊər; ɑ:r] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃənz] , [ænd; ənd] ['sə:tɪz] , [ðɪs] ['feləʊ] [rɪ'pel] [em 'i:] !
our attractions and repulsions , and certes , this fellow repels me !
我们的 景点 和 排斥 , 和 的确 , 这 同伴 排斥 我 !
我们彼此吸引又彼此排斥，当然，这家伙让我感到厌恶！

- [hiː; hi][ɪz]['dʒaʊli][ɪn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] , [red] [lɪps] , ['hevi] , ['stelθi] , [ænd; ənd] ['ɪftɪ] [aɪz] ,
' He is jowly in face , with full , red lips , heavy , stealthy , and shifty eyes ,
- 他 是 下巴 在 脸 , 和 满的 , 红色的 嘴唇 , 重的 , 隐秘的 , 和 狡猾的 眼睛 ,
“他脸颊下垂，嘴唇丰满红润，眼神沉重、阴沉、闪烁不定。”

[set] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
set close to his nose ,
放 关闭 到 他的 鼻子 ,
靠近他的鼻子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'herɪts] ['ræðər] ['redɪ] [her] [ænd; ənd] ['freɪklz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [hu:] [geɪv]
and he inherits rather reddish hair and freckles from the family who gave
和 他 继承 相当 微红 头发 和 雀斑 从 这 家庭 WHO 给予
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] [neɪm] ,
him his middle name ,
他 他的 中间 姓名 ,
他从给他取中间名的家族那里继承了略带红色的头发和雀斑。

[wɪt] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪz] ['kædɪ] ; [ænd; ənd][ɪn] [spɑt] , ['dʒeləsi] , [ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] ['blʌndər] ,
which , curiously enough , is Caddish ; and in spite , jealousy , or by a blunder ,
哪个 , 奇怪的是 足够的 , 是 粗暴 ; 和 在 尽管如此 , 妒忌 , 或者 经过 一个 错误 ,
奇怪的是，这恰恰是卡迪什语；而出于怨恨、嫉妒或失误，

[hiː; hi] ['nɪrli] ['pɑ:tɪd] [em 'i:][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərz] !
he nearly potted me one day in the covers !
他 几乎 盆栽 我 一 天 在 这 封面 !
有一天他差点把我从被窝里打死！

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔ:'redi] [vjuːz] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['raɪv(ə)] ;
' I think he already views me as a species of rival ;
- 我 思考 他 已经 浏览 我 作为 一个 物种 的 竞争对手 ;
“我认为他已经把我视为竞争对手了；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] ([wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][soʊ] !
he is a sort of cousin of Miss Montgomerie (would that I were so !
他 是 一个 种类 的 表哥 的 错过 蒙哥马利 (会 那 我 是 所以 !
他算是蒙哥马利小姐的表亲（但愿我是！）

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['devəlz] [hu:] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:n] ['sʌfrəns]) ,
but I am only one of those poor devils who exist in the world on sufferance) ,
但 我 是 仅有的 一 的 那些 贫穷的 魔鬼 WHO 存在 在 这 世界 在 忍耐) ,
但我只是世界上那些靠忍受苦难而苟活的可怜虫之一而已)。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .
and whether they are engaged or not I cannot tell .
和 无论 他们 是 已订婚的 或者 不是 我 不能 告诉 .
我无法判断他们是否订婚。

[hiː; hi][hæz; həz][hæf][led][em 'iː][tuː; tə][ɪn'fɜːr][æz; əz] [mʌtʃ] ,
He has half led me to infer as much ,
他 有 一半 引领 我 到 推断 作为 很多 ,
他已经半暗示我得出这样的结论了。

[ænd; ʌnd] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [er][ʌv; əv][prə'praɪətəri] [ænd; ʌnd][soʊ] [fɔːrθ] ,
and assumes a disgusting air of proprietary and so forth ,
和 假设 一个 令人作呕 空气 的 所有权 和 所以 前进 ,
并摆出一副令人作呕的占有欲等等姿态,

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli][ɪz][nɑːt] [ɪn'dɔːrst] [baɪ] [mɪs] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] . -
which certainly is not endorsed by Miss Montgomerie . '
哪个 当然 是 不是 认可 经过 错过 蒙哥马利 . -
蒙哥马利小姐当然不会赞同这种做法。

['fælkənər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] - [baɪ] ['meri] , - [bʌt; bət][hæd; həd] [dæft] [θruː] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm]
(Falconer had written ' by Mary , ' but had dashed through the Christian name
(猎鹰者 有 书面 - 经过 玛丽 , - 但 有 虚线 通过 这 基督教 姓名
,
,
,
(福尔克纳写的是“玛丽之名”，但却把教名划掉了,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ʌnd] - [ri'mɑːkt] [ðɪs] .)
which had escaped his pen , and Fotheringhame remarked this .)
哪个 有 逃脱 他的 笔 , 和 - 评论 这 .)
(这句话从他的笔下流露出来，福瑟林厄姆也注意到了这一点。)

- ['enihaʊ] ,
' Anyhow ,
- 无论如何 ,
'无论如何,

[aɪ][wʌz; wəz]['kɒgnɪzənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['tendər] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] [ɑːn][ðə; ði]
I was cognisant of a rather tender scene between them in the avenue on the
我 曾是 认知者 的 一个 相当 投标 场景 之间 他们 在 这 大街 在 这
[deɪ][aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] .
day I arrived here .
天 我 到达的 这里 .
我抵达这里的那天，就注意到他们在大街上发生了一件相当温馨的事情。

[hiː; hi][ɪz] ['duːsɪd] [fɑːrp] [æt; ət][kɑːrdz] ,
He is deuced sharp at cards ,
他 是 过度 锋利的 在 牌 ,
他牌技极佳。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɜːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz]
and I have already lost to him much more than I can afford to lose
和 我 有 已经 丢失的 到 他 很多 更多的 比 我 能 买得起 到 失去
.
:
.
而且我已经输给了他太多，远远超过了我能承受的损失。

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
' The general is an enthusiast on all that pertains to the regiment ,
- 这 一般的 是 一个 爱好者 在 全部 那 相关 到 这 团 ,
“这位将军对与该团有关的一切都非常热衷。”

[ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][oʊld] ['penʃənəz] , [ɪz] ['kwɔ:rtərd]
and quite a detachment of it , in the shape of old pensioners , is quartered
和 相当 一个 分离 的 它 , 在 这 形状 的 老的 退休人员 , 是 四分
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .
on his property .
在 他的 财产 .

其中相当一部分人，也就是退休老人，就住在他的土地上。

[hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['æni:kdoʊts] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈproʊzi] , [æz; əz][hi:; hi] [lʌg] [ðem; ðəm][ɪn][ɑ:n] ['evri]
His Indian anecdotes are a little prosy , as he lugs them in on every
他的 印度 轶事 是 一个 小的 散文 , 作为 他 凸耳 他们 在 在 每一个
[kən'si:vəb(ə)l] [ə'keɪʒn] ;
conceivable occasion ;
可以想象的 场合 ;
他讲述的印度轶事有点枯燥乏味，因为他总是抓住一切机会讲述这些故事；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['feləʊ] ,
but he is such a dear old fellow ,
但 他 是 这样的 一个 亲爱的 老的 同伴 ,
但他真是一位和蔼可亲的老先生。

[ðæt] [wʌn] [kɑ:nt] [help] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jɑ:nz] [ə'baʊt] ['kɜ:ri] [ænd; ənd][raɪs] ;
that one can't help listening to his yarns about curry and rice ;
那 一 不能 帮助 聆听 到 他的 纱线 关于 咖喱 和 米 ;
人们忍不住会听他讲述咖喱和米饭的故事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjəriəs] [wʌn][hi:; hi][toʊld][,em 'i:] , [læst] [naɪt] , [meɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ,
and a curious one he told me , last night , may interest you ,
和 一个 好奇的 一 他 讲述 我 , 最后的 夜晚 , 可能 兴趣 你 ,
昨晚他跟我讲了一个很有意思的故事，或许你会感兴趣。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] " ['aʊəz] .
as it referred to his son and a detachment of " Ours .
作为 它 指 到 他的 儿子 和 一个 分离 的 " 我们的 .
因为它指的是他的儿子和“我们的”一个分遣队。

" - [wen] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ][ɪn] ['sentrəl] ['ɪndiə] , [ˈpɪrɪz] [ˌmɑ:nt'gʌməri] , [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] [ˌkæmə'rouniənz]
" ' **When they were in Central India , Piers Montgomerie , with forty Cameronians**
" - 什么时候 他们 是 在 中央 印度 , 皮尔斯 蒙哥马利 , 和 四十 卡梅伦人
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['neɪtɪvz] ,
and some natives ,
和 一些 本地人 ,
“当他们在印度中部时，皮尔斯·蒙哥马利带着四十名喀麦隆人和一些当地人，

[ɪn'vestɪd] [ə; eɪ][fɔ:rt] [neɪmd] [ðə; ði] ['gʌri] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [skwer] ['edɪfɪs] [wɪð; wɪθ] ['taʊəz] [æt; ət]
invested a fort named the Ghurry of Kittoor , a square edifice with towers at
投资 一个 堡 命名 这 匆忙 的 - , 一个 正方形 大厦 和 塔楼 在
[ðə; ði]['kɔ:rnəɹz] ,
the corners ,
这 角落 ,
他们建造了一座名为基图尔古里堡的堡垒，这是一座四角带有塔楼的方形建筑。

[ɑ:ɹmd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['gɪŋgəlɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] ['kænən] .
armed with heavy gingals and a few small cannon .
武装 和 重的 牙龈 和 一个 很少 小的 大炮 .
配备重型枪炮和几门小型火炮。

[ðə; ði][pə'teɪl] [kə'mændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezələʊt] ['feləʊ] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [dʌ:t] - [pruːf] ,
The Potail commanding it was a resolute fellow , believing himself shot - proof ,
这 波泰尔 指挥 它 曾是 一个 坚决 同伴 , 相信 他自己 射击 - 证明 ,
[baɪ][æn; ən]['æmjələt][hiː; hi] [wɔːr] ,
by an amulet he wore ,
经过 一个 护身符 他 穿着 ,

指挥这支部队的波泰尔是个意志坚定的家伙，他相信自己佩戴的护身符能让他刀枪不入。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kʌ'stəʊdiən][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trezər] [ɪn][goʊld][ˈmoʊhərz] ,
and he was custodian of a great amount of treasure in gold mohurs ,
和 他 曾是 保管人 的 一个 伟大的 数量 的 宝藏 在 金子 莫赫尔 ,
他保管着大量的金币宝藏。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪrɪz] [hæd; həd][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm] .
of which Piers had orders to deprive him .
的 哪个 皮尔斯 有 订单 到 剥夺 他 .
皮尔斯奉命剥夺他的这项权利。

[ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz] ['stɔːrmd] , [ðə; ði][pə'teɪl] [sleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trezər] - [tʃest] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
The fort was stormed , the Potail slain , and the treasure - chest was found ,
这 堡 曾是 暴风雨 , 这 波泰尔 被杀 , 和 这 宝藏 - 胸部 曾是 成立 ,
堡垒被攻破，波泰尔被杀，宝箱被找到。

[bʌt; bət] ['təʊtəli] ['empti] — ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'teɪl] , [huː] , [wen] ['daɪɪŋ] ,
but totally empty — verifying the last words of the Potail , who , when dying ,
但 完全 空的 — 核实 这 最后的 字 的 这 波泰尔 , WHO , 什么时候 垂死 ,
但完全是空的——这印证了波泰尔临终前的遗言，他临终前说：

[swɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ʌnə] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
swore upon the Koran that there was not even an anna in the place ,
发誓 之上 这 《古兰经》 那 那里 曾是 不是 甚至 一个 安娜 在 这 地方 ,
他以《古兰经》发誓，那里连一分钱都没有。

[ænd; ənd][ðæt][ɔːl][ðə; ði] ['slɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
and that all the slaughter had been for nothing .
和 那 全部 这 屠宰 有 到过 为了 没有什么 .
所有的杀戮都毫无意义。

- [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌrɪ] [ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][væst][saɪz][ænd; ənd][eɪdʒ] ,
' Before the gate of the Ghurry there grew a tree of vast size and age ,
- 前 这 门 的 这 匆忙 那里 生长 一个 树 的 广阔的 尺寸 和 年龄 ,
“在古里城门前，生长着一棵枝繁叶茂、树龄悠久的大树。”

[wɪtʃ] ['kæptɪn] [ˌmɑːnt'gʌməri] [ˈɔːrdəd] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [fɔːr; fər]['fjuːəl] .
which Captain Montgomerie ordered his men to cut down for fuel .
哪个 队长 蒙哥马利 订购 他的 男人 到 切 向下 为了 燃料 .
蒙哥马利上尉命令部下砍伐这些树木作为燃料。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [hjuːd] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [bræntʃ] [brɔːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪtərəl]
The soldier who hewed down the first branch brought away with it a literal
这 士兵 WHO 砍伐 向下 这 第一的 分支 带来 离开 和 它 一个 文字
[ˈʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] — [goʊld] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [griːn]
shower of gold — gold that flashed in the sunshine and studded all the green
淋浴 的 金子 — 金子 那 闪光灯 在 这 阳光 和 带钉的 全部 这 绿色的
[swɔːrd] [laɪk] ['jeləʊ] ['bʌtərklʌp] ;
sword like yellow buttercups ;
草 喜欢 黄色的 毛茛 ;
砍倒第一根树枝的士兵带走了一场名副其实的金雨——金子在阳光下闪闪发光，像黄色的毛茛花一样点缀着绿色的草地；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [ʃər] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
and there , sure enough , in the hollow trunk of the tree ,
和 那里 , 当然 足够的 , 在 这 空洞的 树干 的 这 树 ,
果然, 就在树干的空心部分里,

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈtreʒər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡoʊldən][ˈmoʊhərz] ,
was found treasure to the value of fifty thousand golden mohurs ,
曾是 成立 宝藏 到 这 价值 的 五十 千 金的 莫赫尔 ,
发现了价值五万金莫卧儿的宝藏。

[tu:; tə][ðə; ði] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ʌnd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][kæməˈroʊniənz] ,
to the bewilderment and joy of the Cameronians ,
到 这 困惑 和 喜悦 的 这 卡梅伦人 ,
令卡梅伦人既困惑又欣喜的是,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈɔ:rt] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
who had been on such short rations for some time past ,
WHO 有 到过 在 这样的 短的 口粮 为了 一些 时间 过去的 ,
他们已经长期处于食物短缺状态,

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði][rɪˈpæst][ʌv; əv] [kaʊnt] [ˌu:ɡoʊˈli:nɒʊ] .
that they were ready to share the repast of Count Ugolino .
那 他们 是 准备好 到 分享 这 餐饮 的 数数 乌戈利诺 .
他们准备与乌戈利诺伯爵一起享用盛宴。

- [aɪ][ˈlɪs(ə)n] [ˈpeɪʃntli] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌdʒɑ:nz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd]
' I listen patiently to such yarns , because I am anxious to remain in his good
- 我 听 耐心 到 这样的 纱线 , 因为 我 是 焦虑的 到 保持 在 他的 好的
[ˈɡreɪsɪz] ;
graces ;
恩典 ;

“我耐心地听这些故事, 因为我渴望继续得到他的喜爱;
[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lsoʊ][bi:; bi][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:rd][ænd; ʌnd] [ni:s] !
would that I could also be in those of his ward and niece !
会 那 我 可以 还 是 在 那些 的 他的 病房 和 侄女 !
但愿我也能成为他监护人和侄女的监护人之一!

- [aɪ] [bɪˈli:v] , [ˈleɪzli] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈnɪrər] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfrend] [aɪ][ˈevər]
' I believe , Leslie , that you are nearer to my heart than any other friend I ever
- 我 相信 , 莱斯利 , 那 你 是 更近 到 我的 心 比 任何 其他 朋友 我 曾经
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“莱斯利, 我相信, 你比我以往任何一位朋友都更亲近我。”
[soʊ][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈoʊnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] — [əˈbaʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] !
so I don't mind owning to you that I am in for it — about to fall in love !
所以 我 不 头脑 拥有 到 你 那 我 是 在 为了 它 — 关于 到 落下 在 爱 !
所以我不介意向你坦白, 我即将坠入爱河!

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ɡeɪm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ;
I have always been at the same old game , you will say ;
我 有 总是 到过 在 这 相同的 老的 游戏 , 你 将要 说 ;
你会说, 我一直都在玩同样的游戏;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ˈterəb(ə)l] [ˈɜ:rni:st] , [ænd; ʌnd][hæv; həv] [met] [maɪ] [feɪt] !
but this time I fear that I am in terrible earnest , and have met my fate !
但 这 时间 我 害怕 那 我 是 在 糟糕的 认真 , 和 有 遇见 我的 命运 !
但这一次, 恐怕我真的要面临生死攸关的命运了!

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:s] [ɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈerəs] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][maɪ] [peɪ] ,
But the deuce is , that she is a great heiress , while I have only my pay ,
但 这 二 是 , 那 她 是 一个 伟大的 女继承人 , 尽管 我 有 仅有的 我的 支付 ,
但关键在于, 她是一位富有的女继承人, 而我只有一份薪水。

[ɔ:r][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [der] [nɑ:t][lɪft][maɪ] [aɪz] [soʊ] [haɪ] ; [bɪˈsaɪdɪz] , [wʌt] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði]
or little more , and dare not lift my eyes so high ; besides , what would be the
或者 小的 更多的 , 和 敢 不是 举起 我的 眼睛 所以 高的 ; 除了 , 什么 会 是 这
[ju:z] ,
use ,
使用 ,

或者说, 也仅此而已, 我不敢抬头仰望; 再说, 那又有什么用呢?
[æz; əz][aɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [səˈspekt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒenṽəlɪz, ˈdʒenrəlɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [kənˈsent] ,
as I strongly suspect that , with the general's wish and consent ,
作为 我 强烈 怀疑 那 , 和 这 将军的 希望 和 同意 ,
我强烈怀疑, 在将军的意愿和同意下,

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [fɪˈanseɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] — [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈeɪmiəbl̩] , [ˌjet] [ˈenviəb(ə)l̩] , [ˈkʌz(ə)n] [hju:] !
she is the fiancée of his heir — the most unamiable , yet enviable , Cousin Hew !
她 是 这 未婚妻 的 他的 继承人 — 这 最多 不友善的 , 然而 令人羡慕 , 表哥 槎 !
她是他的继承人——最不和蔼可亲, 却又令人羡慕的表哥休——的未婚妻!

- [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈhænsəm] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈdaʊnraɪt] [ˈbju:tɪf(ə)l̩] !
! She is more than handsome — she is downright beautiful !
- 她 是 更多的 比 英俊的 — 她 是 彻头彻尾 美丽的 !
她不仅长相英俊, 简直美若天仙!

[ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:ˈnet] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l]
Somewhat of a brunette , only a very pale and colourless one , with a small
有些 的 一个 棕发 , 仅有的 一个 非常 苍白 和 无色 — , 和 一个 小的
[streɪt] [noʊz] ,
straight nose ,
直的 鼻子 ,
她有点像棕发, 只是肤色非常苍白, 毫无血色, 鼻子小而直。

[dɑ:rk][ˈheɪz(ə)l̩] [aɪz] , [ænd; ənd][dɑ:rk] [braʊn] [her] ,
dark hazel eyes , and dark brown hair ,
黑暗的 榛 眼睛 , 和 黑暗的 棕色的 头发 ,
深褐色眼睛, 深棕色头发

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ɪz][ðə; ði] [swi:təst] [ɪn] [ɪkˈspre(ə)n] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] ;
and her mouth is the sweetest in expression I ever saw ;
和 她 嘴 是 这 最甜美的 在 表达 我 曾经 锯 ;
她的嘴唇是我见过表情最甜美的;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ɔ:l̩] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [ʌnbɪˈli:vɪŋ] [ˈvɪlən] !
but I think I see you laughing at all this , you unbelieving villain !
但 我 思考 我 看 你 笑 在 全部 这 , 你 不信者 恶棍 !
但我好像看到你在嘲笑这一切, 你这个不信邪的恶棍!

- [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈpɪktʃər] ,
! Even now , as I write in the library , she makes a delicious picture ,
- 甚至 现在 , 作为 我 写 在 这 图书馆 , 她 制作 一个 可口的 图片 ,
“即使现在, 当我坐在图书馆里写作时, 她也让我浮想联翩。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l̩] [ˈslendər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] [hed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][stændz] [ɪn][æn; ən]
with her beautiful slender throat and shapely head , as she stands in an
和 她 美丽的 苗条 喉 和 优美 头 , 作为 她 站立 在 一个
[ˈɔ:riəl̩] ,
oriel ,
凸窗 ,
她站在凸窗里, 拥有美丽纤细的脖颈和优美的头型。

[ˈwɪspərəɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈneri] [wɪtʃ] [ˈflʌtəz] [ɪts][ˈɡoʊldən] [wɪŋz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][bəːz][ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ]
whispering to a canary which flutters its golden wings against the bars of its cage
耳语 到 一个 金丝雀 哪个 颤动 它是 金的 翅膀 反对 这 酒吧 的 它是 笼
，
，
，

对着一只金丝雀低语，它扑扇着金色的翅膀拍打着笼子的栏杆。

[ænd; ənd] [teɪks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈroʊzi][lɪps][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] [ɪn][ɪts] [bɪl] .
and takes from her rosy lips a crumb of sugar in its bill .
和 需要 从 她 红润 嘴唇 一个 屑 的 糖 在 它是 账单 .

它用喙从她红润的嘴唇上叼走一小块糖屑。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz][fræŋk][ænd; ənd][ˈoʊpən] - [ˈhɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [siːmz] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
' She is frank and open - hearted , and somehow seems to sympathise with
- 她 是 坦率 和 打开 - 心地 , 和 不知何故 似乎 到 同情 和
[ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][ˈfænsɪs] ,
all my thoughts and fancies ,
全部 我的 想法 和 幻想 ,

“她坦率真诚，心地善良，似乎总能理解我所有的想法和幻想。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'reɪdɪ] [ɡɔːn] [sʌm; səm][lenkθ; lenθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][kənfaɪdəntʃ(ə)l][dʒest]
and we have already gone some length in a mixture of confidential jest
和 我们 有 已经 已消失 一些 长度 在 一个 混合物 的 机密的 笑话

[ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] ,
and earnest ,
和 认真 ,

我们已经用既有玩笑又有认真的方式谈了很久，

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [aɪˈtiː] [meɪ] [ˈoʊnli] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] , [ɪz] [ˈperələs] [wɜːrk][tuː; tə][emˈiː] .
which , though it may only amuse her , is perilous work to me .
哪个 , 尽管 它 可能 仅有的 娱乐 她 , 是 危险的 工作 到 我 .

虽然这可能只会让她觉得有趣，但对我来说却是危险的工作。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˈprɪti] [ɡɜːrli][ɪz][nɑːt] ?
She is , perhaps , a little proud of her beauty ; but what pretty girl is not ?
她 是 , 也许 , 一个 小的 自豪的 的 她 美丽 ; 但 什么 漂亮的 女孩 是 不是 ?
她或许对自己的美貌有些骄傲；但哪个漂亮女孩不是呢？

[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [dɹɔːz] [ˈbraɪtnəs] [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [waɪl] [dɪsˈpensɪŋ]
She seems a creature that draws brightness from all around her , while dispensing
她 似乎 一个 生物 那 平局 亮度 从 全部 大约 她 , 尽管 分发
[aɪˈtiː][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,
it in return ,
它 在 返回 ,

她似乎能从周围的一切事物中汲取光芒，并将之回馈出去。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈpetɪd] , [ədˈmaɪəd] , [ænd; ənd] [kəˈrest] .
and to have been made only to be petted , admired , and caressed .
和 到 有 到过 制成 仅有的 到 是 被宠爱 , 钦佩 , 和 被爱抚 .

生来就是为了被人宠爱、欣赏和爱抚。

- [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][hɪt][hɑːrd] .
' You will think that I am hit hard .
- 你 将要 思考 那 我 是 打 难的 .
你会觉得我受到了沉重的打击。

[wel] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [aɪ][grænt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] ,
Well , old fellow , I grant to you that I am ,
出色地 , 老的 同伴 , 我 授予 到 你 那 我 是 ,
好吧，老兄，我承认我是.....

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊtnəs] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər][maɪ][pæst] — [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld]
and already a remoteness seems to have come over my past — our old
和 已经 一个 偏远 似乎 到 有 来 超过 我的 过去的 — 我们的 老的
[ˈbærək] - [ru:m] [laɪf][æt; ət] [dʌmˈbɑ:tən] [ænd; ənd] [ˈels,wɜr] .
barrack - room life at Dumbarton and elsewhere .
营房 - 房间 生活 在 邓巴顿 和 别处 .

我的过去似乎已经变得遥远——我们在邓巴顿和其他地方的旧军营生活。

- [tu:; tə][bi:; bi] [ˈaʊərli] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] — [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈdeɪli] [tu:; tə]
' To be hourly in the society of such a girl — to have her daily to
- 到 是 每小时 在 这 社会 的 这样的 一个 女孩 — 到 有 她 日常的 到
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,

“能每时每刻都和这样的女孩在一起——每天带她散步，

[tu:; tə][raɪd] , [tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][end] .
to ride , to sing with — is sure to have but one end .
到 骑 , 到 唱歌 和 — 是 当然 到 有 但 — 结尾 .

一起骑行，一起歌唱——注定只有一个终点。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Her voice , by the way ,
她 嗓音 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，她的声音.....

[ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [səˈprænoʊ] — [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ki:z] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
is a clear and thrilling soprano — her touch upon the keys is full of
是 一个 清除 和 惊险 女高音 — 她 触碰 之上 这 钥匙 是 满的 的
[ˈtendərnəs] ;
tenderness ;
压痛 ;

她的女高音清澈动人，弹奏时充满温柔；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][maɪˈself] [brɪˈsets] [em ˈi:] [ˈsɔ:rlɪ] ,
but a distrust of myself besets me sorely ,
但 一个 怀疑 的 我 围困 我 非常 ,

但我却深深地不信任自己。

[ænd; ənd] [li:vz] [ʌnˈspoʊkən][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] — [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈkʌz(ə)n] [hju:] —
and leaves unspoken the words that — despite the existence of Cousin Hew —
和 树叶 未说出口的 这 字 那 — 尽管 这 存在 的 表哥 槎 —
[ˈhʌvər] [ɑ:n][maɪ][lɪps] .
hover on my lips .
徘徊 在 我的 嘴唇 .

尽管表哥休就在身边，但那些萦绕在我心头的话语却始终没有说出口。

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么？

[ju:; jʊ] [wɪl] [æsk] .
you will ask .
你 将要 问 .

你会问的。

- [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz] [pʊr] ,
' Because it is difficult for a man that is poor ,
- 因为 它 是 难的 为了 一个 男人 那 是 贫穷的 ,

因为对于一个贫穷的人来说，这很困难，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t][i:v(ə)n] [haɪ] [ˈfæməli][tu:; tə] [ˌrekəˈmend] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] [di:md] [ˈʌðər]
and has not even high family to recommend him , to be deemed other
和 有 不是 甚至 高的 家庭 到 推荐 他 , 到 是 被认为 其他
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈhʌntər] ,
than a fortune - hunter ,
比 一个 财富 - 猎人 ,
他甚至没有显赫的家世可以引荐, 以至于人们只能认为他是个拜金主义者。

[wen] [hi:; hi][əsˈpaɪəz][tu:; tə][æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈerəs] ;
when he aspires to an undoubted heiress ;
什么时候 他 渴望 到 一个 毫无疑问 女继承人 ;
当他渴望娶一位毋庸置疑的女继承人时;
[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wen] [aɪ][riˈdʒɔɪn; riˈdʒɔɪn] ,
but I shall tell you all about this when I rejoin ,
但 我 将 告诉 你 全部 关于 这 什么时候 我 重新加入 ,
但我会在我重新加入后把这一切都告诉你们。

[ænd; ənd] [feɪt] [hæz; həz] [dra:pt] [ɪts][pɔ:l] [brˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][em ˈi:] .
and Fate has dropped its pall between her and me .
和 命运 有 掉落 它是 灵柩 之间 她 和 我 :
命运的阴霾已经散去, 我们之间不再有隔阂。

- [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][æt; ət] [tu:; tə] [hju:] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] ,
' I have lost at écarté to Hew Montgomerie ,
- 我 有 丢失的 在 écarté 到 槎 蒙哥马利 ,
“我在écarté比赛中输给了休·蒙哥马利。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ][aɪ] . [oʊ] . [ju:] . [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [ˌpʌʊndz] .
and have given him my I . O . U . for a hundred and eighty pounds .
和 有 给定 他 我的 我 : 哦 : U : 为了 一个 百 和 八十 磅 :
我给他开了一张一百八十英镑的欠条。

[pli:z] [lend][em ˈi:][ðə; ði] [ˈmʌni] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [skwer] [aɪ ˈti:] [ʌp]
Please lend me the money , like a dear old fellow , and I shall square it up
请 借 我 这 钱 , 喜欢 一个 亲爱的 老的 同伴 , 和 我 将 正方形 它 向上
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,
请你像个好心的老朋友一样借给我钱, 我会想办法还清的。

[er] [wi:; wi][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃɒr] [tu:; tə][du:] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ]
ere we go back to head - quarters , as we are sure to do when the spring
埃雷 我们 去 后退 到 头 - 四分之一 , 作为 我们 是 当然 到 做 什么时候 这 春天
[drɪlz] [kəˈmens] ,
drills commence ,
演习 开始 ,
在我们返回总部之前——春季演习开始时我们肯定会这样做——

[æz; əz][aɪ] [loʊð] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [ˈfeləʊz] [det] ,
as I loathe to be in this fellow's debt ,
作为 我 厌恶 到 是 在 这 同伴们 债务 ,
我实在不愿欠这个人的人情,
[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃər] [tu:; tə][em ˈi:] .
and the sum is rather a crusher to me .
和 这 和 是 相当 一个 破碎机 到 我 :
这个数字对我来说简直是晴天霹雳。

- [aɪ][hoʊp] [ɔ:l][ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈtætʃmənt] ,
' I hope all is right with our detachment ,
- 我 希望 全部 是 正确的 和 我们的 分离 ,
“我希望我们分遣队一切顺利。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][grænt][noʊ] [ˈpaːsɪz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz], [ænd; ənd] [lʊk]
and that you grant no passes for more than twenty - four hours , and look
和 那 你 授予 不 通过 为了 更多的 比 二十 - 四 小时 , 和 看
[ɑːrp] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfelouz] .
sharp after our fellows .
锋利的 后 我们的 伙伴们 :
并且, 你们发放的通行证有效期不得超过二十四小时, 还要好好照顾我们的同伴。

[aɪ][mʌst; məst] [kloʊz] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][spɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
I must close now , as we are about to have a spin through the country
我 必须 关闭 现在 , 作为 我们 是 关于 到 有 一个 旋转 通过 这 国家
,
,
,
我得就此结束了, 因为我们即将开始一次全国巡游。

[æz; əz][faːr][æz; əz] [kɪlˈwɪnɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈɑːrtʃərz] [ˈpræktɪs] ,
as far as Kilwinning , to see the company of archers practise ,
作为 远的 作为 基尔温宁 , 到 看 这 公司 的 弓箭手 实践 ,
一直到基尔温宁, 去看弓箭手们练习,

[fɔːr; fər][oʊld][sɜːr] [ˈpɪrɪz] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpɪndʒeɪ][ɪn][dʒuːn] ,
for old Sir Piers has more than once been captain of the popinjay in June ,
为了 老的 先生 皮尔斯 有 更多的 比 一次 到过 队长 的 这 popinjay 在 六月 ,
老皮尔斯爵士不止一次在六月份担任过流行音乐节目的队长。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈæroʊ] . -
and a winner of the silver arrow . '
和 一个 优胜者 的 这 银 箭 : -
并获得银箭奖。

[hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [er] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi]
He had closed and despatched his letter ere he remembered that he
他 有 关闭 和 已派送 他的 信 埃雷 他 记得 那 他
[hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ɔːl] [ˈmenʃ(ə)n] ,
had omitted all mention ,
有 省略 全部 提到 ,
他写完信寄出去后才想起自己漏掉了所有相关内容。

[ˈiːv(ə)n][baɪ] [neɪm] , [ʌv; əv] [ænəˈbel] [ˈerəl] .
even by name , of Annabelle Erroll .
甚至 经过 姓名 , 的 安娜贝尔 埃罗尔 :
甚至连名字都叫安娜贝尔·埃罗尔。

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 :
第七章

[-] - [maɪld] [pleɪ] . -
HEW'S ' MILD PLAY . '
休氏 - 温和的 玩 : -
HEW 的“温和游戏”。

- [roʊt] [ˈprɑːmptli] [bæk] [tuː; tə] [ˈfælkənər] ; [hɪz; ɪz] [ˈletər] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] - [ˈniːdfl] ,
Fotheringhame wrote promptly back to Falconer ; his letter contained the ' needful ,
- 写道 及时 后退 到 猎鹰者 ; 他的 信 包含 这 - 需要 ,
福瑟林厄姆立即给福尔科纳回了信; 他的信中包含了“必要的,

- [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈbæntərɪŋ] [ədˈvaɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌv] [əˈfer] .
' and some bantering advice with reference to his love affair .
- 和 一些 玩笑 建议 和 参考 到 他的 爱 事务 :
以及一些关于他恋情的玩笑式建议。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , - [hiː; hi] [rʊt] ,
' **For a man in full possession of his senses , ' he wrote ,**
- 为了 一个 男人 在 满的 拥有 的 他的 感官 , - 他 写道 ,
他写道：“对于一个神智清醒的人来说.....”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈeɪdəntli] [fɑːr] [ɡɔːn] [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈmætrɪməni] [əˈloʊn] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] ,
' **you are evidently far gone indeed ; and if matrimony alone will cure you ,**
- 你 是 显然 远的 已消失 的确 ; 和 如果 婚姻 独自的 将要 治愈 你 ,
“你显然已经无可救药了；如果只有婚姻才能治愈你，

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðerˈbaɪ] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd]
and cause thereby the loss of a thorough good fellow to the corps and
和 原因 从而 这 损失 的 一个 彻底 好的 同伴 到 这 兵团 和
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
the service ,
这 服务 ,
从而导致部队和单位失去一位非常优秀的战友。

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dəʊnt][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] , [ænd; ənd][tɜːrɪn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kʌb] [neɪmd] [hjuː] ,
why the deuce don't you propose , and turn the flank of the cub named Hew ,
为什么 这 二 不 你 提出 , 和 转动 这 侧翼 的 这 幼兽 命名 槎 ,
你为什么不提议，然后转向名叫休的幼崽的侧翼呢？

[ʌv; əv] [huːz] " [maɪld] [pleɪ] " [aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈwer] ,
of whose " mild play " I would advise you to beware ,
的 谁 " 温和的 玩 " 我 会 建议 你 到 提防 ,
我建议你对他的“温和游戏”保持警惕。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [rukiŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɡeɪm] .
especially as écarté is a very rooking kind of game .
尤其 作为 écarté 是 一个 非常 爬树 种类 的 游戏 .
尤其是因为 écarté 是一种非常考验棋艺的游戏。

[kʌt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɜːrli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [tʃʌk] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] ,
Cut in for the girl , if you are determined to chuck yourself away ; and ,
切 在 为了 这 女孩 , 如果 你 是 决定 到 查克 你自己 离开 ; 和 ,
如果你铁了心要自毁前程，那就替女孩出头吧；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər][kɑːrdz][ɪn] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈkʌz(ə)n] [dʌz] [æt; ət] ,
if you play your cards in love as well as the cousin does at écarté ,
如果 你 玩 你的 牌 在 爱 作为 出色地 作为 这 表哥 做 在 écarté ,
如果你在爱情中像表亲在écarté那样玩牌，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈnestliŋ] [hɜːr; hər] [ˈblʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ɑːn][jʊr; jər][ˈweskæt; ˈweɪskoʊt] ,
she will soon be nestling her blushing cheek on your waistcoat ,
她 将要 很快 是 雏鸟 她 脸红 脸颊 在 你的 马甲 ,
她很快就会把羞红的脸颊贴在你的马甲上，

[ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [noʊz][ɑːn][jʊr; jər] [ˈdaɪmənd] [stʌdz] . -
and scratching her dainty nose on your diamond studs . ' -
和 抓挠 她 纤巧 鼻子 在 你的 钻石 螺柱 . -
她用你的钻石耳钉挠着她精致的鼻子。

- [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [raɪt] [ðʌs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ! - [ˈmʌtəd]
' **How can he write thus of such a creature as Mary Montgomerie ! ' muttered**
- 如何 能 他 写 因此 的 这样的 一个 生物 作为 玛丽 蒙哥马利 ! - 低声说道
[ˈfælkənər] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
Falconer , indignantly .
猎鹰者 , 愤慨地 .
“他怎么能这样评价玛丽·蒙哥马利这样的女人！”福尔科纳愤愤不平地嘟囔道。

- [ɪf] [ʃiː ʃi][hæz; hæz] [welθ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] , - [kən'tɪnjuːd]
' **If she has wealth , it is all the better , as you have none , ' continued**
- 如果 她 有 财富 , 它 是全部 这 更好的 , 作为 你 有 没有任何 , - 持续
[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] .
the epistle .
- 这 书信 .

“如果她有财富，那就更好了，因为你一无所有，”信中继续写道。

- [ænd; ɛnd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [neɪm] [ɪz][rɪ'kwaiərd] , [ə; eɪ] ['fælkənər] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]
' **And as far as name is required , a Falconer is just as good as a**
- 和 作为 远的 作为 姓名 是 必需的 , 一个 猎鹰者 是 只是 作为 好的 作为 一个
[ˌmɑːnt'ɡʌməri] ,
Montgomerie ,
- 蒙哥马利 ,

“至于名字，Falconer 和 Montgomerie 一样好。”

[aɪ] [sə'pəʊz] . -
I suppose . '
- 我 认为 . -

我想。 '

- [aɪ][eɪ 'em] ['daʊtʃ(ə)l] [ɪf] [sɜːr] ['pɪrɪz] ['ferz] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , - [θɔːt] ['fælkənər] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
' **I am doubtful if Sir Piers shares this opinion , ' thought Falconer ; but , for the**
- 我 是 疑 如果 先生 皮尔斯 分享 这 观点 , - 想法 猎鹰者 ; 但 , 为了 这
['fjuːtʃər] ,
future ,
- 未来 ,

“我怀疑皮尔斯爵士是否同意这种观点，”福尔克纳心想；但是，就未来而言，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði]['slʌbdʒekt] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['deɪli]
he resolved to write no more to Fotheringhame on the subject now growing daily
- 他 已解决 到 写 不 更多的 到 - 在 这 主题 现在 生长 日常的
['hɪrər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
nearer his heart .
- 更近 他的 心 .

他决定不再就这个日益触动他内心的话题给福瑟林厄姆写信。

- [wen] [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][fɜːrst] [red] [koʊt] , - [kən'tɪnjuːd] - , - [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ,
' **When I put on my first red coat , ' continued Fotheringhame , ' I resolved ,**
- 什么时候 我 放 在 我的 第一的红色的 外套 , - 持续 - , - 我 已解决 ,

“当我第一次穿上红外套时，”福瑟林厄姆继续说道，“我下定决心，

[ɪf] [aɪ] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] [kɑːndrɪ'send] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['daʊədʒər]
if I married at all , to condescend to nothing less than a young dowager
如果 我 已婚 在 全部 , 到 屈尊 到 没有什么 较少的 比 一个 年轻的 老妇
[ˈdʌtʃəs] ,
duchess ,
- 公爵夫人 ,

如果我真的要结婚，那也只会屈尊娶一位年轻的太后公爵夫人。

[ə; eɪ] ['pɪrəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] , [ɔːr][æn; ən] ['erəs] , ['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʊəri] ;
a peeress in her own right , or an heiress , beautiful as a houri ;
- 一个 女贵族 在 她 自己的 正确的 , 或者 一个 女继承人 , 美丽的 作为 一个 胡里 ;

一位名正言顺的贵族小姐，或是一位女继承人，美若天仙；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] , [æz; əz] [jet] , [kʌm] [ɪn][maɪ] [wei] . -
but none of these have , as yet , come in my way . '
- 但 没有任何 的 这些 有 , 作为 然而 , 来 在 我的 方式 . -

但到目前为止，这些都没有对我构成威胁。

[ˈfælkənər] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ˈ[peɪɪŋ] [hjuː] , [huː] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [aɪ] . [oʊ] . [juː] . ,
Falconer lost no time in paying Hew , who gave back the I . O . U . ,
猎鹰者 丢失的 不 时间 在 付费 槎 , WHO 给予 后退 这 我 : 哦 : U : ,
福尔科纳立即付清了休的款项, 休也归还了欠条。

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] - [maɪld] [pleɪ] - [ðæt] [naɪt] [ɪn]
and invited him to have his revenge in a little ' mild play ' that night in
和 受邀 他 到 有 他的 复仇 在 一个 小的 - 温和的 玩 - 那 夜晚 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ;
his own room ;
他的 自己的 房间 ;
并邀请他当晚在他自己的房间里玩一场“温和的游戏”来报复;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
and the former promised to take it if he could ,
和 这 以前的 承诺 到 拿 它 如果 他 可以 ;
前者承诺如果可以的话他会接受它。

[rɪˈzɔːlvɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɛrɪz] [pleɪ] .
resolving the while to keep a sharp watch upon his adversary's play .
解决 这 尽管 到 保持 一个 锋利的 手表 之上 他的 敌方的 玩 :
他决心密切关注对手的动向。

[ˈfælkənər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [kənˈsɜːrɪŋ] [aɪˈtiː] [frəm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ɡɑːrθ] ,
Falconer had not been without a hint concerning it from Mrs . Garth ,
猎鹰者 有 不是 到过 没有 一个 暗示 有关 它 从 太太 : 加思 ,
福尔科纳并非完全没有从加思太太那里得到过一些暗示。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,
who took a motherly interest in him , as a young officer — more than all ,
WHO 采取 一个 母性 兴趣 在 他 , 作为 一个 年轻的 官 — 更多的 比 全部 ,
她像母亲一样关爱着这位年轻军官——胜过所有人。

[æz; əz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] - [oʊn] [ˌkæməˈroʊniənz] , - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [kɔːr] .
as one of her ' own Cameronians , ' as she was wont to call the corps .
作为 一 的 她 - 自己的 卡梅伦人 , - 作为 她 曾是 惯于 到 称呼 这 兵团 :
她把自己视为“卡梅伦人”的一员, 她习惯这样称呼这个军团。

- [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hjuː] [sɪt] [ʌp] [ˈveri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [fɪr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] [ɪnˌsɪˈdent(ə)li] ;
' You and Hew sit up very late at night , I fear , ' she remarked incidentally ;
- 你 和 槎 坐 向上 非常 晚的 在 夜晚 , 我 害怕 , - 她 评论 顺便 ;
“恐怕你和休经常熬夜到很晚,”她顺便说道;

- [ˈsmoʊkɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? -
' smoking , I suppose ? ' -
- 吸烟 , 我 认为 ? -
“大概是指抽烟吧? ”

- [jes] . -
' Yes . ' -
- 是的 . -
“是的。”

- [ˈeni] [pleɪ] ? -
' Any play ? ' -
- 任何 玩 ? -
“有什么战术吗? ”

- [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] . -
' A little . ' -
- 一个 小的 . -
“一点。”

- [teɪk] [ker] , - [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [ˈsɔːftli] ; - [ðʊʊz] [huː] [pleɪ] [wið; wiθ] [hjuː] [ˈɔːf(ə)n] [luːz] [ænd; ənd] [ˈseldəm]
- **Take care** , - **she resumed softly** ; - **those who play with Hew often lose and seldom**
- 拿 关心 , - 她 恢复 轻轻 ; - 那些 WHO 玩 和 槎 经常 失去 和 很少
[win] .
win .
赢 .

“小心点,”她轻声说道, “和休一起玩的人往往输多赢少。”

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈpleɪər] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] , [aɪ] [noʊ] ,
He is such a — such a very good player ; and young men , I know ,
他 是 这样的 一个 — 这样的 一个 非常 好的 玩家 ; 和 年轻的 男人 , 我 知道 ,
他真是个——真是个非常优秀的球员; 而且我知道, 年轻人,

[ɑːr; ər][soʊ] [ˈfuːliʃ] [æt; ət] [taɪmz] . -
are so foolish at times . -
是 所以 愚蠢 在 时代 . -

他们有时真是愚蠢至极。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ?
Had she hinted aught of this to the general ?
有 她 暗示 零 的 这 到 这 一般的 ?

她是否曾向将军暗示过此事?

[ˈfælkənər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] - [ɪnˈkloʊʒər]
Falconer was almost inclined to think so , as before Fotheringhame's inclosure
猎鹰者 曾是 几乎 倾斜 到 思考 所以 , 作为 前 - 附件
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

福克纳几乎也倾向于这么想, 因为在福瑟林厄姆围起来之前,

[hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [er] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] , [huː] ,
his somewhat disturbed and preoccupied air was noted by his host , who ,
他的 有些 不安 和 心事重重 空气 曾是 著名的 经过 他的 主持人 , WHO ,
[ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [sed] [ˈkaɪndli] :
drawing him aside , said kindly :
绘画 他 旁边 , 说 亲切地 :

他的主人注意到他有些心神不宁、心事重重, 便把他拉到一边, 和蔼地说:

- [lʊk] [hɪr] , [ˈfælkənər] , [juː; jʊ] [siːm] [ˈræðər] [dɪˈstreɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
- **Look here , Falconer , you seem rather distrait this morning** .
- 看 这里 , 猎鹰者 , 你 似乎 相当 注意力不集中 这 早晨 .

“听着, 福克纳, 你今天早上看起来心不在焉。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ə; eɪ] [sʌb] [maɪˈself] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][wʌn] ;
I was once a sub myself , and not always a jolly one ;
我 曾是 一次 一个 子 我 , 和 不是 总是 一个 快乐的 一 ;

我曾经也当过替补队员, 而且并不总是那么快乐;

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌæmjəˈni(ə)n] ?
are you in want of ammunition ?
是 你 在 想 的 弹药 ?

你需要弹药吗?

[ɪf] [soʊ] , [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][maɪ] [pɜːrs] [ɪz][æt; ət][jɜː; jər] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈmaʊnt] ;
If so , say the word and my purse is at your service to any amount ;
如果 所以 , 说 这 单词 和 我的 钱包 是 在 你的 服务 到 任何 数量 ;

如果真是这样, 你只要开口, 我的钱包随时为你服务, 金额不限;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [rɪˈpeɪmənt] , [teɪk] [jɜː; jər] [taɪm] ; " [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˈɪrz] ,
and as for repayment , take your time ; " it may be for years ,
和 作为 为了 还款 , 拿 你的 时间 ; " 它 可能 是 为了 年 ,

至于还款, 别着急; “可能需要好几年,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər] , " [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ker] ,
and it may be for ever , " so far as I care ,
和 它 可能 是 为了 曾经 , " 所以 远的 作为 我 关心 ,
而且也许会永远如此,"就我而言, "

[wen] [əˈblaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kɔːr] . -
when obliging a brother officer of my own corps . '
什么时候 乐于助人 一个 兄弟 官 的 我的 自己的 兵团 . -
当我帮助我所在军团的一位兄弟军官时。

[ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][məɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈfælkənər] [weɪvd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
Thanking the kind old man from his heart , Falconer waived the subject ;
谢谢 这 种类 老的 男人 从 他的 心 , 猎鹰者 放弃 这 主题 ;
法尔科纳由衷地感谢这位善良的老人, 然后便不再谈论此事了;

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ,
and ere the small hours of the night came ,
和 埃雷 这 小的 小时 的 这 夜晚 来了 ,
夜深人静之时,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [hju:] [mɑːntɡʌmɜːiːz] [ruːm] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
he found himself in Hew Montgomerie's room seated at a table on which were
他 成立 他自己 在 槎 蒙哥马利 房间 坐着 在 一个 桌子 在 哪个 是
[ˈsevrəl] [pæks] [ʌv; əv] [nuː] [kɑːrdz] .
several packs of new cards .
一些 包装 的 新的 牌 .
他发现自己身处休·蒙哥马利的房间里, 坐在桌子旁, 桌子上放着几副新扑克牌。

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɪrɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [ˈmeri] ,
The guest of Sir Piers , and the secret admirer of Mary ,
这 客人 的 先生 皮尔斯 , 和 这 秘密 仰慕者 的 玛丽 ,
皮尔斯爵士的客人, 也是玛丽的秘密爱慕者,

[pʊr] [ˈfælkənər] [felt] [hɪm'self] [kən'streɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪktɪmaɪzd] [ˈhaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] -
poor Falconer felt himself constrained to be victimised nightly in his desire to '
贫穷的 猎鹰者 毛毡 他自己 受限 到 是 受害人 每晚 在 他的 欲望 到 -
[stænd] [wel] ,
stand well ,
站立 出色地 ,
可怜的福尔科纳感到自己每晚都被迫成为受害者, 因为他渴望“站得好”。

- [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [hju:] :
' as the phrase is , even with Hew :
- 作为 这 短语 是 , 甚至 和 槎 :
正如这句话所说, 即使有休:

[ðʌs] [hiː; hi] [veɪld] [hɪz; ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [səsˈpɪjənz] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [huː] , [wen]
thus he veiled his growing suspicions and dislike of the latter , who , when
因此 他 含蓄 他的 生长 怀疑 和 不喜欢 的 这 后者 , WHO , 什么时候
[kwɔɪt] [ˈsoʊbər] ,
quite sober ,
相当 清醒 ,
因此, 他掩饰了自己对后者日益增长的怀疑和厌恶, 而后者在完全清醒的时候,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrpəs] ,
for his own purpose ,
为了 他的 自己的 目的 ,
为了他自己的目的,

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [sʌb] — [ə; eɪ][fækt]
and to win as much as he could from the luckless sub — a fact
和 到 赢 作为 很多 作为 他 可以 从 这 倒霉的 子 — 一个 事实
[ænd; ənd] [ˈsɪstəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɪrɪz] — [ˈɔːlsʊʊ] [veɪld] ,
and system that would have roused the wrath of Sir Piers — also veiled ,
和 系统 那 会 有 唤醒 这 愤怒 的 先生 皮尔斯 — 还 含蓄 ,
并且尽可能地从这位倒霉的替补身上榨取利益——这一事实和制度会激怒皮尔斯爵士——这也被掩盖了起来。

[sʊʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [held]
so far as he could , his dislike and jealousy of Cecil ; and thus held
所以 远的 作为 他 可以 , 他的 不喜欢 和 妒忌 的 塞西尔 ; 和 因此 握住
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
他尽可能地掩饰了自己对塞西尔的厌恶和嫉妒；因此，他一直拖延着。

[prɒʊ] [tɛm] . , [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈvendʒəns] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɔːr] [ˈpɜːrpəs] [wɜːr; wər] [krɔːst] ,
pro tem . , his intended vengeance , if his path or purpose were crossed ,
专业 特姆 . , 他的 故意的 复仇 , 如果 他的 小路 或者 目的 是 交叉 ,
暂且如此，如果他的道路或目的受到阻碍，他计划的复仇，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [oʊθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪmˈself] .
though he never forgot the wicked oath by which he had bound himself .
尽管 他 绝不 忘了 这 邪恶 誓言 经过 哪个 他 有 边界 他自己 .
但他从未忘记自己曾立下的邪恶誓言。

[tuː; tə] [luːz] [əˈɡen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [bɪˈfɔːr] , [ˈfælkənər] [nuː] [maɪt] [pruːv] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn]
To lose again , as he had lost before , Falconer knew might prove his ruin
到 失去 再次 , 作为 他 有 丢失的 前 , 猎鹰者 知道 可能 证明 他的 废墟
[naʊ] ;
now ;
现在 ;
福克纳知道，如果像以前那样再次失败，可能会彻底毁了他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwerɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wel] ,
but he resolved to be wary , and to watch well ,
但 他 已解决 到 是 警惕 , 和 到 手表 出色地 ,
但他决心保持警惕，密切观察。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] [[ɑːrp] [pleɪ] [fɔːr; fər]
and though Hew was a player accustomed to deep and sharp play for
和 尽管 槎 曾是 一个 玩家 习惯 到 深的 和 锋利的 玩 为了
[ˈjɪrɪz] ,
years ,
年 ,
尽管休多年来一直习惯于深远而犀利的比赛风格，

[ɪn] [hwaɪlɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈaʊərz] [ɪn][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈbʌŋɡələʊ] [fɑːr][ʌp] - [ˈkʌntri] ,
in whiling away the lonely hours in an Indian bungalow far up - country ,
在 而 离开 这 孤独 小时 在 一个 印度 平房 远的 向上 - 国家 ,
在印度内陆偏远地区的一间平房里消磨孤独的时光，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈmoʊdəs][ɔpəˈrændai] [ˈθɜːrəli] [leɪd] [ber] [ɑːn] [ðɪs]
he was destined to have his modus operandi thoroughly laid bare on this
他 曾是 注定 到 有 他的 模式 操作 彻底 铺设 裸 在 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .
他的惯用伎俩注定会在这次事件中彻底暴露出来。

[ˈpɜːrsənəli] , [hjuː] [wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfensɪv] [tuː; tə] [ˈfælkənər] ; [bʌt; bət] [dɪˈsembəld] ,
Personally , **Hew** **was** **disposed** **to** **be** **offensive** **to** **Falconer** ; **but** **dissembled** ,

亲自 , 槎 曾是 处置 到 是 进攻 到 猎鹰者 ; 但 拆卸 ,

休本人其实很想冒犯福克纳；但他掩饰住了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] - [rʊk] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] ,
as **he** **was** **anxious** **to** ' **rook** ' **him** **a** **little** **further** ,

作为 他 曾是 焦虑的 到 - 车 - 他 一个 小的 更远 ,

因为他急于进一步“戏弄”他，

[ænd; ənd][ˈbɜːlsʊʊ][tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvjuːz] [kənˈsɜːrɪŋ] [sɜːr]
and **also** **to** **mislead** **him** **with** **reference** **to** **his** **own** **views** **concerning** **Sir**

和 还 到 误导 他 和 参考 到 他的 自己的 浏览 有关 先生

[ˈpɪrɪz] - [wɔːrd] .

Piers ' **ward** .

皮尔斯 - 病房 .

而且还要误导他，让他对自己关于皮尔斯爵士监护人的看法产生误解。

[ˈkʌnɪŋ] [hɪnts] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˈsesl, ˈsɪsl] , [ænd; ənd][tuː; tə][kɜːrb][ænd; ənd]
Cunning **hints** **did** **much** **to** **achieve** **this** **with** **Cecil** , **and** **to** **curb** **and**

狡猾 提示 做过 很多 到 达到 这 和 塞西尔 , 和 到 抑制 和

[pərˈpleks][ðə; ði] [ˈlætər] ,

perplex **the** **latter** ,

困扰 这 后者 ,

巧妙的暗示对塞西尔起到了很大的作用，既能控制他，又能迷惑他。

[huː] [ˈnevər] [fərˈɡɔːt][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənuː] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .

who **never** **forgot** **the** **scene** **in** **the** **avenue** **on** **the** **day** **of** **his** **arrival** .

WHO 绝不 忘了 这 场景 在 这 大街 在 这 天 的 他的 到达 .

他永远不会忘记抵达当天大街上的情景。

[hjuː] [brɪˈɡæən][baɪ] [ˈpresɪŋ] [ˈfælkənər] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈfoʊmɪŋ] [ɡlæs] [ʌv; əv]
Hew **began** **by** **pressing** **Falconer** **to** **partake** **of** **a** **tall** **and** **foaming** **glass** **of**

槎 开始 经过 紧迫 猎鹰者 到 参加 的 一个 高的 和 起泡 玻璃 的

[ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈsəʊdə] ,

brandy **and** **soda** ,

白兰地 和 苏打 ,

休首先强迫福尔科纳喝下一大杯泡沫丰富的白兰地苏打水。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʌnli] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [saɪd] - [ˈteɪbl] ,
of **which** **Tunley** **had** **left** **a** **supply** **for** **them** **on** **a** **side** - **table** ,

的 哪个 图恩利 有 左边 一个 供应 为了 他们 在 一个 边 - 桌子 ,

其中，图恩利在边桌上给他们留了一些。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [həˈvænə] .

together **with** **a** **box** **of** **havas** .

一起 和 一个 盒子 的 哈瓦那 .

还有一盒哈瓦那雪茄。

[ɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈprɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [fiːld] , [ðə; ði] [ˈpædək] ,
Hew's **room** **was** **hung** **with** **coloured** **prints** **of** **the** **hunting** **field** , **the** **paddock** ,

休氏 房间 曾是 悬挂 和 有色 印刷 的 这 打猎 场地 , 这 围场 ,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhɔːrsɪ] [ˈsʌbdʒekts] ,

and **other** **horsey** **subjects** ,

和 其他 马 主题 ,

休的房间里挂满了彩色版画，内容包括猎场、围场和其他与马有关的主题。

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [noʊ] [ˈhɔːrsmən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

for **though** **no** **horseman** , **as** **we** **have** **said** ,

为了 尽管 不 骑手 , 作为 我们 有 说 ,

虽然没有骑士，正如我们所说，

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hi:z; ɪz] [bʊk] [ə'pɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['betɪd] ['fri:li] ,
he made up his book upon coming events and betted freely ,
他 制成 向上 他的 书 之上 未来 活动 和 下注 自由 ,
他根据即将发生的事件编造了赌注, 并大手大脚地下注。

[waɪl] [hi:z; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪst] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪk'seld] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi]
while his knowledge of whist and écarté was only excelled by that which he
尽管 他的 知识 的 惠斯特 和 écarté 曾是 仅有的 表现出色 经过 那 哪个 他
[pə'zest] [ʌv; əv][zu'a:lədʒi] ,
possessed of zoology ,
拥有 的 动物学 ,
虽然他对惠斯特牌和埃卡特牌的知识仅次于他对动物学的精通,

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ræts][ænd; ənd] ['bædʒərz] .
so far as referred to rats and badgers .
所以 远的 作为 指 到 老鼠 和 獾 .
目前为止, 指的是老鼠和獾。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] - ['hɔ:rsɪ] - [stɑɪl] ; [ðʌs] [hi:z; ɪz] ['mæntlpi:s] [wʌz; wəz] ['lɪtəd]
But he loved to affect a ' horsey ' style ; thus his mantelpiece was littered
但 他 喜爱 到 影响 一个 - 马 - 风格 ; 因此 他的 壁炉架 曾是 垃圾
[baɪ][spɜ:rz] ,
by spurs ,
经过 马刺 ,
但他喜欢装出一副“骑马”的模样; 因此, 他的壁炉架上摆满了马刺。

[wɪps] , ['raɪdɪŋ] - [glʌvz] , [ænd; ənd] ['rʌsti] ['bɪts] , [ænd; ənd][paɪps] , [lɔ:ŋ] , [ʃɔ:rt] , [kleɪ] [ænd; ənd]
whips , riding - gloves , and rusty bits , and pipes , long , short , clay and
鞭子 , 骑术 - 手套 , 和 生锈的 比特 , 和 管道 , 长的 , 短的 , 黏土 和
['braɪər] - [ru:t] ;
briar - root ;
荆棘 - 根 ;
鞭子、骑马手套、生锈的马嚼子、以及各种长短不一、陶土和荆棘根制成的烟斗;

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bu:ts] ,
and in one corner stood a row of boots ,
和 在 一 角落 站立 一个 排 的 靴子 ,
角落里摆放着一排靴子,

[ðə; ðɪ] ['leðər] [tɑ:ps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] - [ðer; ðər] ['kri:mi] [tɪnt] , - [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
the leather tops of which obtained ' their creamy tint , ' as he said ,
这 皮革 最高额 的 哪个 获得 - 他们的 奶油状 着色 , - 作为 他 说 ,
正如他所说, 皮革鞋面因此呈现出“乳白色”。

- [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [rʌbd] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ʔæprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t][dʒu:s] — [ə; eɪ] [hɪnt] ['gɪv(ə)n]
' from being rubbed with champagne and apricot juice — a hint given
- 从 存在 摩擦 和 香槟酒 和 杏 汁 — 一个 暗示 给定
[hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [dʒɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [hʊ'zɑ:rz] . -
him by a gentleman - jock of the Royal Hussars . ' -
他 经过 一个 绅士 - 运动健将 的 这 皇家 骠骑兵 . -
“因为被人用香槟和杏汁擦拭过——这是皇家骠骑兵团的一位绅士运动员给他的暗示。”

- [æz; əz]['ju:ʒuəl] ? - [sed] [hju:]; - , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
' As usual ? ' said Hew ; ' écarté , I suppose ? ' -
- 作为 通常 ? - 说 槎 ; - écarté , 我 认为 ? -
“照常? ”休说; 'écarté, 我想? '

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['fælkənər] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɪt] [ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz] ; - [bi:; bi][aɪ 'ti:] . -
' Yes , ' replied Falconer , as they lit their cigars ; ' écarté be it . ' -
- 是的 , - 回复 猎鹰者 , 作为 他们 点燃 他们的 雪茄 ; - écarté 是 它 . -
“是的,”福尔科纳一边点燃雪茄一边回答道; “那就这样吧。”

- [baɪ][dʒoʊv] ! [wʌn] [wʊd] [rɪ'kwəɪər] [fɔːr] [aɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] . -
' **By Jove ! one would require four eyes to play that game .** '
- 经过 朱庇特 ! 一 会 要求 四 眼睛 到 玩 那 游戏 . -
“我的天哪！玩那个游戏得有四只眼睛才行。”

[ˈfælkənər] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [eɪt] [maɪt] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] .
Falconer thought that in the present instance eight might be advantageous .
猎鹰者 想法 那 在 这 展示 实例 八 可能 是 有利 .
福克纳认为，在目前的情况下，8 可能是一个有利的数字。

- [faɪv] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [tuː] [pæks] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [di:l] , - [sed] [hjuː] ,
' **Five points , and two packs to facilitate the deal , ' said Hew ,**
- 五 积分 , 和 二 包装 到 促进 这 交易 , - 说 槎 ,
“五分，外加两包卡包作为交易条件，”休说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈʃʌfəld] [ðə; ði][kɑːrdz] ; [ˈfælkənər] [kʌt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [brɪ'ɡæn] .
as he quickly shuffled the cards ; Falconer cut them , and the play began .
作为 他 迅速地 洗牌 这 牌 ; 猎鹰者 切 他们 , 和 这 玩 开始 .
他迅速洗牌；福尔科纳切牌，游戏开始。

[ˈfælkənər] [ə'fektɪd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [fiːl] — [bʌt; bət] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] — [æn; ən]
Falconer affected what he did not feel — but very far from it — an
猎鹰者 做作的 什么 他 做过 不是 感觉 — 但 非常 远的 从 它 — 一个
[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [friː] , [iːzi] , [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈmænər] ;
unusually free , easy , and careless manner ;
异常地 自由的 , 简单的 , 和 粗心 方式 ;
福克纳表现出一种他内心没有的——但实际上却截然相反的——异常自由、轻松、漫不经心的态度；

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [tʃæt] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] ,
looked at the hunting pictures hung round the room , chatted on indifferent subjects ,
看起来 在 这 打猎 图片 悬挂 圆形的 这 房间 , 聊天 在 冷漠 主题 ,
看着房间里挂着的狩猎照片，闲聊着一些无关紧要的话题。

[tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [səs'pɪjənz] [ʌv; əv] [hjuː] , [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɑːn] [ˈverɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
to lull the suspicions of Hew , and intent on verifying his own ,
到 麻痹 这 怀疑 的 槎 , 和 意图 在 核实 他的 自己的 ,
为了消除休的疑虑，并一心想证实自己的怀疑，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈmeri] [mɑːntɡʌmə'ɜːz]
in which he found a very unexpected assistant in the form of Mary Montgomerie's
在 哪个 他 成立 一个 非常 意外 助手 在 这 形式 的 玛丽 蒙哥马利
[pet] [ˈterɪər] [snaːrli] ,
pet terrier Snarley ,
宠物 梗犬 斯纳利 ,

他意外地发现玛丽·蒙哥马利的宠物梗犬斯纳利成了他的得力助手。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɪ'kʌm] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hæd; həd][ˈteɪkən][iːv(ə)n][ə; eɪ] [kə'prɪjəs]
which had already become reconciled to him — had taken even a capricious
哪个 有 已经 变得 和解 到 他 — 有 已采取 甚至 一个 任性
[ˈfænsɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpraɪvətli] [kɪkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][baɪ]
fancy for him (for which it had been privately kicked more than once by
想要 为了 他 (为了 哪个 它 有 到过 私下 踢 更多的 比 一次 经过
[ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [hjuː]) ;
the amiable Hew) ;
这 可亲 槎) ;
它已经接受了他——甚至对他产生了莫名的好感（为此，它曾不止一次被和蔼可亲的休私下踢了一脚）；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː] [leɪ] [kɔɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and now it lay coiled up at his feet ,
和 现在 它 躺 卷曲 向上 在 他的 脚 ,
现在它盘踞在他脚边。

- [gʊd] ['lʊkɪŋ] ?
' **Good looking ?**
- 好的 寻找 ?

'好看？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət] [teɪsts] ['dɪfər] .
I don't think so , but tastes differ .
我 不 思考 所以 , 但 口味 不同 .

我不这么认为，但每个人的口味都不一样。

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['kaʊnti] [stɑːk] —
As to who he is , I may say that he comes of a good old county stock —
作为 到 WHO 他 是 , 我 可能 说 那 他 来 的 一个 好的 老的 县 库存 —
[neɪ] ,
may ,
不 ,

至于他是谁，我只能说他出身于一个地道的乡下家族——不，

[ɪz][ðə; ði] [stɑːk] [hɪm'self] — ['bɪkətən] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] .
is the stock himself — Bickerton of that ilk .
是 这 库存 他自己 — 比克顿 的 那 牛奶 .

股票本身就是——比克顿之流。

[juː; jʊ][dəʊnt][set] [mʌtʃ] [stɔːr] [ɑːn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , - ['ædɪd] [hjuː] ,
You don't set much store on that sort of thing , as I remember , ' added Hew ,
你 不 放 很多 店铺 在 那 种类 的 事物 , 作为 我 记住 , - 额外 槎 ,
“我记得你不太看重那种事，”休补充道。

[huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] ,
who could never resist saying a disagreeable thing ,
WHO 可以 绝不 抵抗 说 一个 令人不快的 事物 ,

他总是忍不住说些令人不快的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷）(The Cameronians A Novel, Volume 1 (of 3))

第4/9页

- [æz; əz][juː; jə] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [wʌt] [ˈfælkənəz] [juː; jə] [keɪm] [ʌv; əv] ,
' as you didn't seem to care what Falconers you came of ,
- 作为 你 没有 似乎 到 关心 什么 猎鹰者 你 来了 的 ,

“因为你似乎并不在意你出身于哪个猎鹰者家族，

[wen] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər] [ˈpedɪɡriː] — [spəʊk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . -
when Sir Piers — a great man for pedigree — spoke about it . '

什么时候 先生 皮尔斯 — 一个 伟大的 男人 为了 谱系 — 辐 关于 它 . -

当出身高贵的皮尔斯爵士谈到这件事时。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [ˈkʌlərd] [pərˈseptəbli] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .
Cecil Falconer coloured perceptibly at this remark .
塞西尔 猎鹰者 有色 明显地 在 这 评论 .

塞西尔·福尔科纳听到这番话，脸色明显涨红了。

[hjuː] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
Hew saw that it was a sore subject , and thought to himself :

槎 锯 那 它 曾是 一个 疮 主题 , 和 想法 到 他自己 :

休看出这是个敏感话题，心想：

- [hɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔː] [ðer; ðər] , [ˈsʌmhəʊ] ! -
' Hit him on the raw there , somehow ! '

- 打 他 在 这 生的 那里 , 不知何故 ! -

“想办法狠狠地揍他一顿！”

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈfælkənər] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frəm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
Meanwhile , Falconer looked curiously at him from time to time .
同时 , 猎鹰者 看起来 奇怪的是 在 他 从 时间 到 时间 .

与此同时，福克纳不时好奇地看着他。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər] [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [ðæt] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm] , [ˈsesl, ˈsɪsl]
Was it the growing regard for Mary Montgomerie that induced him , Cecil
曾是 它 这 生长 看待 为了 玛丽 蒙哥马利 那 诱导 他 , 塞西尔
[ˈfælkənər] ,
Falconer ,
猎鹰者 ,

是他对玛丽·蒙哥马利日益增长的敬意促使他，塞西尔·福尔克纳，

[tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [tɔːrdz] [ðɪs] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [əˈfekt] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] ,
to dissemble in his bearing towards this fellow , and affect to forget that ,
到 掩饰 在 他的 轴承 向 这 同伴 , 和 影响 到 忘记 那 ,

他要掩饰自己对这个人的态度，假装忘记这件事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
but for a chance next to a miracle , by his hands , on that day at the
但 为了 一个 机会 下一个 到 一个 奇迹 , 经过 他的 双手 , 在 那 天 在 这
[ˈkʌvəz] ,
covers ,
封面 ,

但那天，在封面上，他凭借自己的双手，创造了一个近乎奇迹的机会。

[hi:; hi] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][m'ju:tɪleɪtɪd] , [ˈhɪdiəs] , [ænd; ənd][blaɪnd] ['kri:tʃər] — ['blaɪtɪd]
he might now have been a mutilated , hideous , and blind creature — blighted
他 可能 现在 有 到过 一个 残缺 , 可怕 , 和 瞎的 生物 — 秕
[ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [prə'fe(ə)n] [fɔ:r; fər]['evər] ?
in existence and profession for ever ?
在 存在 和 职业 为了 曾经 ?
他现在可能已经变成了一个肢体残缺、面目狰狞、双目失明的怪物——他的存在和职业都将永远蒙上阴影？

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的 ,

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['meri] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ækt][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [pɑ:rt][hi:; hi] [felt] [hɪm'self]
the influence of Mary alone could make him act the double part he felt himself
这 影响 的 玛丽 独自的 可以 制作 他 行为 这 双倍的 部分 他 毛毡 他自己
[tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪŋ] [naʊ] .
to be acting now .
到 是 表演 现在 .
单凭玛丽的影响，就能让他做出他现在感觉自己正在扮演的那种双重角色。

[hju:] [wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['fælkənər] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][pæt] [sna:rlɪ] ,
Hew was dealing , and while Falconer was stooping to pat Snarley ,
槎 曾是 处理 , 和 尽管 猎鹰者 曾是 弯腰 到 拍 斯纳利 ,
休正在处理牌，而福尔科纳则弯腰去拍拍斯纳利，
[geɪv] [hɪm'self] — [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] — [eɪt] [kɑ:rdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [faɪv] ,
gave himself — as he had done before — eight cards instead of five ,
给予 他自己 — 作为 他 有 完毕 前 — 八 牌 反而 的 五 ,
他像以前一样，给自己发了八张牌而不是五张。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][dra:p][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['blʌndər] ,
some of which he seemed to drop as if by a blunder ,
一些 的 哪个 他 似乎 到 降低 作为 如果 经过 一个 错误 ,
有些东西他似乎是不小心掉落的。

[ænd; ənd][ɪn] [mɪs'teɪk] ['oʊnli] [tʊk] [ʌp] [wʌn] ,
and in mistake only took up one ,
和 在 错误 仅有的 采取 向上 — ,
结果误只拿了一个，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [tɪl] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] , [wen] [hi:; hi]
leaving the remainder on the carpet till the hand was played out , when he
离开 这 余 在 这 地毯 直到 这 手 曾是 玩 出去 , 什么时候 他
['skɪlfəli] ,
skilfully ,
巧妙地 ,
他把剩下的牌留在地毯上，直到牌局结束，然后巧妙地.....

[bʌt; bət][na:t] [ʌn'nʊʊtɪst] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pæk] .
but not unnoticed , contrived to replace them in the pack .
但 不是 未被察觉 , 人为的 到 代替 他们 在 这 盒 .
但并非无人察觉，而是有人精心策划，将它们替换到背包中。

- [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mæɪɪd] , - [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['tʃʌk(ə)] ,
' When we are married , ' said he , with a nervous chuckle ,
- 什么时候 我们 是 已婚 , - 说 他 , 和 一个 紧张的 轻笑 ,
“等我们结婚以后，”他紧张地笑着说。

- [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][dra:p][ɔ:l] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . -
' I'll have to drop all this sort of thing , I suppose . '
- 患病的 有 到 降低 全部 这 种类 的 事物 , 我 认为 . -
“看来我得放弃所有这些事情了。”

- [wel] , [dəunt][dra:p][jɔː; jəɹ][kɑ:rdz][æz; əz] [jet] , - [rɪ'plaɪd] ['fælkənəɹ] , ['kəʊldli] .
- **Well , don't drop your cards as yet , ' replied Falconer , coldly .**
- 出色地 , 不 降低 你的 牌 作为 然而 , - 回复 猎鹰者 , 冷冷地 :
“嗯, 先别急着认输。”福尔科纳冷冷地回答道。

- ['mærid] — [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:] ? -
- **Married — you , and who ? ' .**
- 已婚 — 你 , 和 WHO ? -
“结婚了? 你和谁结婚了? ”

- ['meri] [ænd; ənd][aɪ] ; [its] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
- **Mary and I ; it's all arranged , don't you know ?**
- 玛丽 和 我 ; 它是全部 安排 , 不 你 知道 ?
“我和玛丽, 一切都安排好了, 你不知道吗? ”

[oʊ] , [baɪ][dʒoʊv] , [hɪr] [ɪz] [lʌk] ! -
Oh , by Jove , here is luck ! ' .
- 哦 , 经过 朱庇特 , 这里 是 运气 ! -
“哦, 老天爷啊, 真是走了狗屎运!”

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɒkɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['getɪŋ] [wʌn] ,
he added , looking for a king , and of course getting one ,
- 他 额外 , 寻找 为了 一个 国王 , 和 的 课程 获得 一 ,
他补充说, 寻找一位国王, 当然, 最终也得到了一位。

[waɪ] [ðə; ði] [skɔ:r] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hevi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑ:n]
while the score was growing heavy against his adversary , and was close on
- 尽管 这 分数 曾是 生长 重的 反对 他的 对手 , 和 曾是 关闭 在
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naʊ] .
a hundred now .
- 一个 百 现在 :

而他的对手的比分越来越悬殊, 已经接近一百分了。
- [hə'ləʊ] , ['mɪstəɹ] . [mə:nt'gʌməɹi] ! - [ɪk'skleɪmd] ['fælkənəɹ] ['æŋgrəli] , [æz; əz] [hju:] [stu:pt] [tuː; tə] [fɪʃ]
- **Hallo , Mr . Montgomerie ! ' exclaimed Falconer angrily , as Hew stooped to fish**
- 你好 , 先生 : 蒙哥马利 ! - 惊呼 猎鹰者 愤怒地 , 作为 槎 弯腰 到 鱼
[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [dra:pt] [kɑ:rd] ,
for a dropped card ,
- 为了 一个 掉落 卡片 ,
“你好, 蒙哥马利先生!”福尔克纳生气地喊道, 此时休正弯腰去捡掉落的牌。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætəɹ] ? -
- **what's the matter ? ' .**
- 是什么 这 事情 ? -
“怎么了? ”

- [aɪ][hæv; həv] [dra:pt] [ə; eɪ][kɑ:rd] , [baɪ][dʒoʊv] ! [ænd; ənd] [ðæt] [di:] — — [di:] ['teriəɹ] [hæz; həz] ['kɑ:ləɹd]
- **I have dropped a card , by Jove ! and that d — — d terrier has collared**
- 我 有 掉落 一个 卡片 , 经过 朱庇特 ! 和 那 d — — d 梗犬 有 项圈
[aɪ'ti:] .
it .
- 它 :

“天哪! 我掉了一张卡片, 那该死的梗犬把它叼走了。”

[hɪr] , [sna:rli] , [juː; jʊ] [bru:t] ! -
Here , Snarley , you brute ! ' .
- 这里 , 斯纳利 , 你 蛮力 ! -
“呸, 斯纳利, 你这畜生!”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dra:pt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] , [sɜ:r] ! -
- **You have dropped half - a - dozen , sir ! ' .**
- 你 有 掉落 一半 - 一个 - 打 , 先生 ! -
“先生, 您已经打掉了六只鸟! ”

[sed] [ˈfælkənər] [ˈstɜːrnlɪ] , [æz; əz][hiː; hi][rouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ˈmenəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
said Falconer sternly , as he rose from his chair with menace in his eyes .
说 猎鹰者 严厉地 , 作为 他 玫瑰 从 他的 椅子 和 威胁 在 他的 眼睛 .
法尔科纳厉声说道, 同时从椅子上站起身来, 眼神充满威胁。

- [aɪ][hæv; həv][nɔːt] ! -
' I have not ! '
- 我 有 不是 ! -
“我没有!”

- [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ðen] . -
' Look for yourself , then . '
- 看 为了 你自己 , 然后 . -
“那就自己去找吧。”

- [wer] ? -
' Where ? '
- 在哪里 ? -
“在哪里?”

- [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] . -
' Under the table . '
- 在下面 这 桌子 . -
“在桌子底下。”

- [baɪ][dʒoʊv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][kɑːrdz][ðer; ðər] ! -
' By Jove , there are cards there ! '
- 经过 朱庇特 , 那里 是 牌 那里 ! -
“我的天哪, 那里有扑克牌!”

[sed] [hjuː] , [wɪð; wɪθ] [wel] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [sərˈpraɪz] , [æz; əz][hiː; hi][ˈheɪstɪli] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ;
said Hew , with well simulated surprise , as he hastily picked them up ;
说 槎 , 和 出色地 模拟 惊喜 , 作为 他 草草 挑选 他们 向上 ;
休装出一副惊讶的样子, 匆忙地把它捡了起来;

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnevər] [drɔːpt] [baɪ][em ˈiː] . -
' but they were never dropped by me . '
- 但 他们 是 绝不 掉落 经过 我 . -
但我从未丢弃过它们。

- [baɪ] [huː] , [ðen] ? -
' By who , then ? '
- 经过 WHO , 然后 ? -
“那么, 是谁干的呢?”

[tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [ɔːr][əˈvɔɪd] [rɪˈplaɪ] , [hjuː] [əˈdrest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] ,
To gain time , or avoid reply , Hew addressed himself to his brandy and soda ,
到 获得 时间 , 或者 避免 回复 , 槎 已解决 他自己 到 他的 白兰地 和 苏打 ,
为了争取时间或避免回答, 休开始喝他的白兰地苏打水。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] .
of which he had imbibed more than enough already .
的 哪个 他 有 吸收 更多的 比 足够的 已经 .
他已经摄入了足够多的酒精。

- [ˈnevər] [əˈgen] [jæl; ʒəl][aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - (- [juː; jʊ] [ˈskaʊndrəl] , - [ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]
' Never again shall I play with you ' (' you scoundrel , ' Cecil was on the
- 绝不 再次 将 我 玩 和 你 - (- 你 恶棍 , - 塞西尔 曾是 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ]) ;
point of adding) ;
观点 的 添加) ;
“我再也不跟你玩了”(“你这个无赖,”塞西尔正要补充道);

- [kʌm] , [kʌm] ; [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][di:] — — [di:] [roʊ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , - [sed] [hju:] , ['kɔ:rsli]
' **Come , come ; don't make a d — — d row about nothing , ' said Hew , coarsely**
- 来 , 来 ; 不 制作 一个 d — — d 排 关于 没有什么 , - 说 糙 , 粗略地
[ænd; ɐnd] ['blʌntli] ;
and bluntly ;
和 直截了当地 ;

“来吧，来吧；别为无事吵架了，”休粗鲁而直率地说；

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪ] , [æz; əz] [jet] , [tu;; tə] [pʊʃ] ['mætərz] [tu;; tə][æŋ; ən] [ɪk'streməti]
but as he had no wish , as yet , to push matters to an extremity
但 作为 他 有 不 希望 , 作为 然而 , 到 推 事情 到 一个 末端
[wɪð; wɪθ] ['fælkənər] ,
with Falconer ,
和 猎鹰者 ,

但他当时并不想把与福尔科纳的事态发展到极端，

[ɔ:r] [draɪv] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [tu;; tə][sɜ:r] ['pɪrz] , [hi;; hi] ['ɔ:ltərnətli] [sɔ:t] [tu;; tə]
or drive him to report the occurrence to Sir Piers , he alternately sought to
或者 驾驶 他 到 报告 这 发生 到 先生 皮尔斯 , 他 交替 寻求 到
[ɪk'spleɪn] ,
explain ,
解释 ,

他一会儿解释说，要么逼他向皮尔斯爵士报告此事，要么就让他去报告。

[ˈtempərəɪz] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ɐnd][ɪ:v(ə)n][tu;; tə] ['bʊli] [hɪm; ɪm] ,
temporise with , and even to bully him ,
拖延 和 , 和 甚至 到 欺负 他 ,
[ˈpleɪ] [hɪm; ɪm] ,
戏弄他，甚至欺负他，

['si:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu;; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [speɪs] ,
seeking at the same time to retain him in the room for a little space ,
寻求 在 这 相同的 时间 到 保持 他 在 这 房间 为了 一个 小的 空间 ,
[ˈtʌɪm] [ru:m] [fɔ:r; fər] ,
同时想办法让他暂时留在房间里。

[ænd; ɐnd][ʌn'waɪərd] [ə'nʌðər] ['bɑ:t(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ;
and unwired another bottle for his benefit ;
和 无线 其他 瓶子 为了 他的 益处 ;
[ˈbɒtl] [fɔ:r; fər] ,
为了他，又拆开了一个瓶子；

[ænd; ɐnd][ˈsesl, 'sɪsl][æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvər] , [ɔ:r]
and Cecil at first thought he was acting intoxication as a cover , or
和 塞西尔 在 第一的 想法 他 曾是 表演 中毒 作为 一个 覆盖 , 或者
[ɪk'skju:s] ,
excuse ,
原谅 ,

塞西尔起初以为他是在装醉，以此作为掩饰或借口。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] ['trɪkəri] .
for his recent trickery .
为了 他的 最近的 诡计 .

因为他最近的欺骗行为。

- [wi;; wi] ['mʌsnt] [ə'pɪr] [tu;; tə] ['kwɑ:rəl] , [ju;; jʊ] [noʊ] , - [sed] [hi;; hi] , [ɪnɑ:r'tɪkjələtli] , [waɪl] ['glerɪŋ]
' **We mustn't appear to quarrel , you know , ' said he , inarticulately , while glaring**
- 我们 不得 出现 到 争吵 , 你 知道 , - 说 他 , 含糊不清 , 尽管 刺眼
['vɪʃəsli] [æt; ət] ['fælkənər] .
viciously at Falconer .
恶毒地 在 猎鹰者 .

“你知道，我们不能显得吵架，”他含糊不清地说，同时恶狠狠地瞪着福尔科纳。

- [wəʊnt][du:] — [bæd] [stɑɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] — [bæd][fɔ:rm] .
' **Won't do — bad style of thing — bad form** .
- 惯于 做 — 坏的 风格 的 事物 — 坏的 形式 .

不行——这种做法不好——有失体面。

[ki:p] [aɪ 'ti:][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][sɜ:r] [ˈpɪrɪz] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
Keep it dark with Sir Piers , ' he added ,
保持 它 黑暗的 和 先生 皮尔斯 , - 他 额外 ,

“和皮尔斯爵士保持低调,”他补充道。

[ˈsweɪɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪvət] ;
swaying about as if his heels were on a pivot ;
摇晃 关于 作为 如果 他的 高跟鞋 是 在 一个 枢 ;

他摇摇晃晃, 仿佛脚后跟是支点一样;

- [ə; eɪ] [ˈbloʊtɪd] [oʊld] [ə'ɪstəkræt] — [mæn] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][hɑ:p][hɪz; ɪz] [twɪɡ] !
' **a bloated old aristocrat — man likely to hop his twig !**
- 一个 腹胀 老的 贵族 — 男人 可能 到 跳 他的 枝条 !

一个臃肿的老贵族——一个随时可能跳下树枝的人!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbædʒər] [ə'baʊt] [ˈmeri] ,
you thought to draw me like a badger about Mary ,
你 想法 到 画 我 喜欢 一个 獾 关于 玛丽 ,

你想把我描绘得像獾一样, 关于玛丽,

[bʌt; bət][wəʊnt][bi:; bi] [drɔ:n] [baɪ][ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈeni] [mæn] . -
but won't be drawn by you or any man . '
- 但 惯于 是 绘制 经过 你 或者 任何 男人 . -

但你或任何男人都无法画出它。

- [gʊd] - [naɪt] ! - [kraɪd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
' **Good - night ! ' cried Cecil , making his escape .**
- 好的 - 夜晚 ! - 哭 塞西尔 , 制作 他的 逃脱 .

“晚安!”塞西尔喊着, 逃走了。

- [gɔ:r] - [raɪt] — [gɔ:r] - [raɪt] ! -
' **Goor - right — goor - right ! '**
- 古尔 - 正确的 — 古尔 - 正确的 ! -

“对——对! ”

[sed] [hju:] , [ˈlʌndʒɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈnɔ:kɪŋ] [ˈʊvər][ðə; ðɪ][kɑ:rd] - [ˈteɪbl] ,
said Hew , lunging right and left , and nearly knocking over the card - table ,
说 槎 , 突进 正确的 和 左边 , 和 几乎 敲门 超过 这 卡片 - 桌子 ,

休一边说着, 一边左右猛扑, 差点把牌桌撞翻。

[waɪl] [ˈsendɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [gest] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˌmælə'dɪk(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌn'lɪt] [hə'vænə][ɪn][hɪz; ɪz]
while sending after his guest a savage malediction , with an unlit havana in his
尽管 发送 后 他的 客人 一个 野蛮的 诅咒 , 和 一个 未点燃 哈瓦那 在 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

嘴里叼着一根未点燃的哈瓦那香烟, 一边对着他的客人发出恶毒的诅咒。

[ðʌs] , [æt; ət][fɜːrst] , [θruː] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈmeriːz] [ˈteriər] [snɑːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ɪn]
Thus , at first , through the appearance of Mary's terrier Snarley with a card in
因此 , 在 第一的 , 通过 这 外貌 的 玛丽的 梗犬 斯纳利 和 一个 卡片 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

因此，一开始，是通过玛丽的梗犬斯纳利嘴里叼着一张卡片的出现而展开的。

[ˈfælkənər] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈtɪnjuːd] [ˌɒːsɪz] ,
Falconer had obtained an insight into the cause of his own continued losses ,
猎鹰者 有 获得 一个 洞察力 进入 这 原因 的 他的 自己的 持续 损失 ,
福克纳已经洞悉了自己持续失败的原因。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstedi] [səkˈses] [ʌv; əv] [hjuː] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi]
and the steady success of Hew Montgomerie , with whom , of course , he
和 这 稳定的 成功 的 槎 蒙哥马利 , 和 谁 , 的 课程 , 他
[kʊd; kəd] [ˈnevər] [pleɪ] [əˈgen] ;
could never play again ;
可以 绝不 玩 再次 ;

还有休·蒙哥马利的稳步成功，当然，他再也无法与休·蒙哥马利一起踢球了；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈmæskt]
and the knowledge of this , together with the disgrace of being unmasked
和 这 知识 的 这 , 一起 和 这 耻辱 的 存在 揭开面纱
[æz; əz][ə; eɪ][ˈɡæmblər][ænd; ænd] [tʃiːt] ,
as a gambler and cheat ,
作为 一个 赌徒 和 欺骗 ,

得知此事，再加上赌徒和骗子身份被揭穿的耻辱，

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [nekst]
added to the growing hatred that possessed the other , who did not appear next
额外 到 这 生长 仇恨 那 拥有 这 其他 , WHO 做过 不是 出现 下一个
[ˈmɔːrniŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
morning at breakfast ,
早晨 在 早餐 ,

这更加剧了对方心中日益增长的仇恨，以至于第二天早上吃早餐时，对方并没有出现。

[bʌt; bət] [left] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tʌnli] [fɔːr; fər][sɜːr] [ˈpɪrɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
but left a message with Tunley for Sir Piers , to the effect ,
但 左边 一个 信息 和 图恩利 为了 先生 皮尔斯 , 到 这 影响 ,
但他给图恩利留了条信息，转告皮尔斯爵士，内容大致如下：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət]
that he had gone to fulfil an engagement , for a few days ' shooting at
那 他 有 已消失 到 实现 一个 订婚 , 为了 一个 很少 天 - 射击 在
[bɪkəˈtænz] [pleɪs] ,
Bickerton's place ,
比克顿的 地方 ,

他去履行一项约定，在比克顿的住处进行几天的射击训练。

[ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈbeɪliwɪk] [ʌv; əv] [kaɪl] , [ænd; ænd][ðer; ðər] , [ˈdaʊtləs] ,
in the adjacent bailiwick of Kyle , and there , doubtless ,
在 这 邻近的 范围 的 凯尔 , 和 那里 , 毫无疑问 ,
在邻近的凯尔辖区，而且毫无疑问，

[hiː; hi] [wʊd] [plɑːt] [ˈmɪstɪʃɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
he would plot mischief for the time to come .
他 会 阴谋 恶作剧 为了 这 时间 到 来 .
他会为未来策划一些恶作剧。

- [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [gʊd] [ˈrɪd(ə)ns] ! - [θɔːt] [ˈfælkənər] ,
- **A jolly good riddance !** - **thought Falconer** ,
- 一个 快乐的 好的 摆脱 ! - 想法 猎鹰者 ,

“真是除掉了一个大麻烦！”福尔科纳心想。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [naɪt] .
as he recalled with disgust the episode of the last night .
作为 他 召回 和 厌恶 这 插曲 的 这 最后的 夜晚 .

他厌恶地回忆起昨晚发生的事情。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

- [ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [tʊk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ruːt] . -
- **THE LOVE THAT TOOK AN EARLY ROOT** . -
- 这 爱 那 采取 一个 早期的 根 . -

“早早扎根的爱情。”

[ˈsevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [naʊ] [sɪns] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈferli] [ɪnˈstɔːld] [æz; əz]
Several days had passed now since Cecil Falconer found himself fairly installed as
一些 天 有 通过了 现在 自从 塞西尔 猎鹰者 成立 他自己 相当 已安装 作为

[ə; eɪ] [gest] [æt; ət] - .
a guest at Eaglescraig .
一个 客人 在 - .

塞西尔·福尔克纳在鹰巢庄园安顿下来已经好几天了。

[hjuː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæbsənt] , [ænd; ənd] [ˈfælkənər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] , [ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈmeri]
Hew was still absent , and Falconer thought it strange , if he and Mary
槎 曾是 仍然 缺席的 , 和 猎鹰者 想法 它 奇怪的 , 如果 他 和 玛丽

[wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
were engaged ,
是 已订婚的 ,

休仍然不在，福克纳觉得很奇怪，如果他和玛丽订婚了的话。

[ɔːr] [ˈlʌvəz] [ɪn] [fækt] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [rɪˈmɑːrk] [frʌm; frəm] [hjuː] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
or lovers in fact , as many a casual remark from Hew had led him to
或者 恋人 在 事实 , 作为 许多 一个 随意的 评论 从 槎 有 引领 他 到

[ɪnˈfɜːr] ,
infer ,
推断 ,

或者事实上，他们是恋人，正如休的许多不经意的言论让他推断的那样。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsiːkrət] [hoʊps] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈrʌʃə]
to the great repression of his own secret hopes , that the handsome Russia
到 这 伟大的 抑制 的 他的 自己的 秘密 希望 , 那 这 英俊的 俄罗斯

[ˈleðər] [dɪˈspætʃ] - [bɑːks] ,
leather despatch - box ,
皮革 调度 - 盒子 ,

他内心深处的秘密愿望被彻底压抑，那就是那只漂亮的俄罗斯皮质公文包。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θriː] [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ˈænjʊləts]
which was stamped with the three fleurs - de - lis , and the three annulets
哪个 曾是 盖章 和 这 三 花朵 - 德 - 列表 , 和 这 三 年轮

[ʌv; əv] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
of Montgomerie , and which ,
的 蒙哥马利 , 和 哪个 ,

上面印有三朵百合花饰和蒙哥马利三枚圆环，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv] [ˈklɔːkwɜːrk] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][æt; ət] [ˈbrekfəst] - [taɪm][baɪ][ˈmɪstər] .
with the regularity of clockwork , was brought in at breakfast - time by Mr .
和 这 规律性 的 发条装置 , 曾是 带来 在 在 早餐 - 时间 经过 先生 .
[ˈtʌnli] ,
Tunley ,
图恩利 ,

早餐时间，图恩利先生准时把早餐端了进来，就像钟表一样精准。

[ˈnevər] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ɪˈpɪsl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
never contained an epistle from him to her .
绝不 包含 一个 书信 从 他 到 她 .

他从未给她写过信。

[ˈsesl, ˈsɪsl][ˈnæt(ə)rəli][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ˈʌvəz] [ru:t] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈdeɪli] ;
Cecil naturally supposed that lovers wrote each other daily ;
塞西尔 自然 据称 那 恋人 写道 每个 其他 日常的 ;

塞西尔自然而然地认为恋人们每天都会通信；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [huː] [ˈnevər] [ru:t] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ɔːl] !
but here was a pair who never wrote to each other at all !
但 这里 曾是 一个 一对 WHO 绝不 写道 到 每个 其他 在 全部 !

但这对夫妇却从未互相写过信！

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈgæðərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊp][ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
Cecil gathered a little hope and confidence from the circumstance ,
塞西尔 聚集 一个 小的 希望 和 信心 从 这 环境 ,

塞西尔从这种情况中汲取了一丝希望和信心。

[tɪl] [ə; eɪ] [tɔːrˈmentɪŋ] [daʊt] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈʌvəz] - [ˈtempəreri]
till a tormenting doubt suggested that they might have had a lovers ' temporary
直到 一个 折磨 怀疑 建议 那 他们 可能 有 有 一个 恋人 - 暂时的
[ˈkwaːrəl] .
quarrel .
争吵 .

直到一个挥之不去的疑虑让我怀疑，他们可能只是情侣间发生了短暂的争吵。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [wiː; wi] [seɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
The days passed , we say , and in all that time ,
这 天 通过了 , 我们 说 , 和 在 全部 那 时间 ,

时光荏苒，我们说，而在这漫长的岁月里，

[waɪl] [ˈɔːlmuʊst] [ˈʌʊərli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
while almost hourly enjoying the society of Mary Montgomerie ,
尽管 几乎 每小时 享受 这 社会 的 玛丽 蒙哥马利 ,

几乎每小时都享受着与玛丽·蒙哥马利的陪伴，

[ˈfælkənər] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd]
Falconer had in no way betrayed the growing emotions of his heart ; and
猎鹰者 有 在 不 方式 背叛 这 生长 情绪 的 他的 心 ; 和
[ðəʊ] [ˈmɑːrkɪdli] [əˈtentɪv] ,
though markedly attentive ,
尽管 明显地 细心 ,

福克纳丝毫没有流露出内心日益增长的情感；而且，尽管他表现得格外专注，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [əˈprəʊtɪŋ] [ˈʌvər,hʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɔːr] [ˈberɪŋ] ;
there was nothing approaching loverhood in his conduct or bearing ;
那里 曾是 没有什么 接近 爱情 在 他的 执行 或者 轴承 ;

他的行为举止中丝毫没有流露出爱意；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði][ˈæbsənt][ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv]
but it would have been very difficult to convince the absent and vindictive
但 它 会 有 到过 非常 难的 到 说服 这 缺席的 和 报复心强的
[hjuː.] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] ,
Hew of that fact ,
槎 的 那 事实 ,

但要让不在场且心怀报复的休相信这一点，是非常困难的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
as it was a fixed conviction of his ,
作为 它 曾是 一个 固定的 定罪 的 他的 ,
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən][met] [ðə; ði] [aɪ] ,
that there was more in everything in this world than met the eye ,
那 那里 曾是 更多的 在 一切 在 这 世界 比 遇见 这 眼睛 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [stiːl] [ˈwɔːtərz] [rʌn] [diːp] .
and that all still waters run deep .
和 那 全部 仍然 水 跑步 深的 .

因为这是他根深蒂固的信念。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən][met] [ðə; ði] [aɪ] ,
that there was more in everything in this world than met the eye ,
那 那里 曾是 更多的 在 一切 在 这 世界 比 遇见 这 眼睛 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [stiːl] [ˈwɔːtərz] [rʌn] [diːp] .
and that all still waters run deep .
和 那 全部 仍然 水 跑步 深的 .

因为这是他根深蒂固的信念。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [stiːl] [ˈwɔːtərz] [rʌn] [diːp] .
and that all still waters run deep .
和 那 全部 仍然 水 跑步 深的 .
[ˈsiːsəlz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuːn] [ˈsɔːfənd] [mɔːr] ,
Cecil's face brightened , and his tone softened more ,
塞西尔的 脸 明亮 , 和 他的 语气 软化 更多的 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [stiːl] [ˈwɔːtərz] [rʌn] [diːp] .
and that all still waters run deep .
和 那 全部 仍然 水 跑步 深的 .

静水流深。

[ˈsiːsəlz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuːn] [ˈsɔːfənd] [mɔːr] ,
Cecil's face brightened , and his tone softened more ,
塞西尔的 脸 明亮 , 和 他的 语气 软化 更多的 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [stiːl] [ˈwɔːtərz] [rʌn] [diːp] .
and that all still waters run deep .
和 那 全部 仍然 水 跑步 深的 .

塞西尔的脸色亮了起来，语气也柔和了许多。

[wen] [əˈdresɪŋ] [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈerəl]
when addressing Mary Montgomerie than they did when he was with Miss Erroll
什么时候 解决 玛丽 蒙哥马利 比 他们 做过 什么时候 他 曾是 和 错过 埃罗尔
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [stiːl] [ˈwɔːtərz] [rʌn] [diːp] .
and that all still waters run deep .
和 那 全部 仍然 水 跑步 深的 .

与玛丽·蒙哥马利交谈时，他的态度比与埃罗尔小姐或其他女士交谈时要温和得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [saɪnz] ;
There were no other signs ;
那里 是 不 其他 标志 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [stiːl] [ˈwɔːtərz] [rʌn] [diːp] .
and that all still waters run deep .
和 那 全部 仍然 水 跑步 深的 .

没有其他迹象；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈkiːnər] [pərˈsep(ə)ʃn] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [ðæt]
but her keener perception and more subtle instinct told her intuitively that
但 她 更敏锐 洞察力 和 更多的 微妙的 本能 讲述 她 直觉上 那
[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [əˈvaʊd] ;
he felt a deeper interest in her than he had yet avowed ;
他 毛毡 一个 更深 兴趣 在 她 比 他 有 然而 公开承认 ;

但她更敏锐的感知和更微妙的直觉告诉她，他对她的兴趣比他尚未公开承认的要深得多；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [ədˈmaɪərəz] , [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər]
and , though she had many admirers , the consciousness of this made her
和 , 尽管 她 有 许多 仰慕者 , 这 意识 的 这 制成 她
[hɑːrt] [biːt] [ˈhæpɪli] ,
heart beat happily ,
心 打 快乐地 ,

虽然她有很多仰慕者，但意识到这一点仍然让她感到无比幸福。

[ænd; ɐnd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkoʊkɪtri] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmænər] , [ðæt] , [wen] [ˈʌðər] [men][wɜːr; wər]
and gave a little coquetry to her manner , that , when other men were
和 给予 一个 小的 卖弄风情 到 她 方式 , 那 , 什么时候 其他 男人 是
[ˈprez(ə)nt] , [ˈskersli] [pliːzd] [ˈfælkənər] ,
present , scarcely pleased Falconer ,
展示 , 几乎 高兴 猎鹰者 ,
她的举止中带了几分娇媚, 这在其他男人面前, 让福尔克纳颇为不悦。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns]
who thought that perhaps she was only amusing herself with him in the absence
WHO 想法 那 也许 她 曾是 仅有的 有趣 她自己 和 他 在 这 缺席
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌnˈɡreɪʃəs] [fiˈʌnseɪ] .
of her ungracious fiancé .
的 她 不友善的 未婚夫 .
他心想, 或许她只是在她那不体贴的未婚夫不在家的时候, 和他一起消遣而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈsɪstər][ʌv; əv] [ˈtjærəti] , [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
She was quite a sister of charity , Mary Montgomerie , in that part of the
她 曾是 相当 一个 姐姐 的 慈善机构 , 玛丽 蒙哥马利 , 在 那 部分 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
在那个地区, 玛丽·蒙哥马利是一位热心公益的慈善家。

[ænd; ɐnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsesl, ˈsɪsl][druʊv] [hɜːr; həɹ][ˈpoʊni] - [ˈkæɪɪdz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈmɪʃənz] — [ə; eɪ][ˈtaɪni]
and sometimes Cecil drove her pony - carriage on her missions — a tiny
和 有时 塞西尔 驾驶 她 小马 - 运输 在 她 任务 — 一个 微小的
[ˈbæskɪt] [ˈkæɪɪdz] ,
basket carriage ,
篮子 运输 ,
有时塞西尔会驾着她的马车——一辆小小的篮子马车——去执行任务。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɡɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,
full of gifts for the poor ,
满的 的 礼物 为了 这 贫穷的 ,
满载着赠予穷人的礼物,
[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [biˈstəu] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtjærətəbl]
all of which were bestowed upon them in a friendly rather than a charitable
全部 的 哪个 是 授予 之上 他们 在 一个 友好的 相当 比 一个 慈善

[wei] [baɪ][ðə; ði] [ˈsoːftli] - [aɪd] [ˈjætəleɪn] [ʌv; əv] - ,
way by the softly - eyed chatelaine of Eaglescraig ,
方式 经过 这 轻轻 - 眼睛 女管家 的 - ,
所有这些都是伊格尔斯克雷格那位眼神温柔的女主人以友好而非慈善的方式赠予他们的。

[huː] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðʌs] [ə; eɪ][lɪŋk] , [ə; eɪ][bɑːnd] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdz] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
who loved to cultivate thus a link , a bond , between the cottage and the
WHO 喜爱 到 培育 因此 一个 关联 , 一个 纽带 , 之间 这 小屋 和 这
[ɡreɪt] [haʊs] ;
great house ;
伟大的 房子 ;
他喜欢在小屋和大宅之间建立联系、纽带;

[ænd; ɐnd] [ˈfælkənər] , [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; həɹ] ,
and Falconer , no doubt to please her ,
和 猎鹰者 , 不 怀疑 到 请 她 ,
毫无疑问, 福尔科纳此举是为了讨她欢心。

[ˈnevər] [fərˈgɑ:t][ðə; ði] [ˈveriəs] [rɪˈleɪŋɪps] [ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
never forgot the various relationships and names of the recipients of her
绝不 忘了 这 各种各样的 关系 和 姓名 的 这 收件人 的 她
[ˈbaʊnti] ,
bounty ,
赏金 ,

她从未忘记那些受患者的各种关系和姓名。

[ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] [i:t] [mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
and contrived to have always for each man or woman a packet of that
和 人为的 到 有 总是 为了 每个 男人 或者 女士 一个 包 的 那
[pɪˈkju:liər] [təˈbækəʊ] [wɪt] [ðeɪ] [ˈspeʃəli] [əˈfektɪd] ;
peculiar tobacco which they specially affected ;
奇特 烟草 哪个 他们 特别 做作的 ;

他们设法让每个人都能随时拿到一包他们特别喜欢的那种特殊烟草；

[ðʌs] [hi:; hi] [tu:] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
thus he too became a favourite with them all .
因此 他 也 成为 一个 最喜欢的 和 他们 全部 .

因此，他也成了他们所有人的宠儿。

[hi:; hi] [ˈnevər] [fərˈgɑ:t][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdraɪvz] , [ɪn][ðə; ði] [di:p] [oʊld] [leɪnz] [ʌv; əv]
He never forgot the joy of these little drives , in the deep old lanes of
他 绝不 忘了 这 喜悦 的 这些 小的 驱动 , 在 这 深的 老的 车道 的
[ˈkʌnɪŋ,hæm] ,
Cunninghame ,
坎宁安 ,

他从未忘记在坎宁安古老幽静的小路上驾车兜风的乐趣。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [æz; əz] [ˈmeri] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] , [ˈnesəld] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈpoʊni] -
with such a companion as Mary Montgomerie , nestled together in the tiny pony -
和 这样的 一个 伴侣 作为 玛丽 蒙哥马利 , 依偎 一起 在 这 微小的 小马 -
[ˈkæərɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

与玛丽·蒙哥马利这样的伴侣依偎在小小的马车里，

[ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði]ˈæmp(ə)l][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [mæn] - [ˈi:tər] ,
covered by the ample skin of a dreadful man - eater ,
涵盖 经过 这 充足 皮肤 的 一个 可怕 男人 - 食客 ,

被可怕的食人兽厚厚的皮肤覆盖着，

[hu:m] [ðə; ði][ˈdʒenə-əlz, ˈdʒenrəlz] [ɡʌn] [hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈswɑ:mpi] - [ʌv; əv] ,
whom the general's gun had brought down in the swampy Terrai of Nepaul ,
谁 这 将军的 枪 有 带来 向下 在 这 沼泽地 - 的 尼泊尔 ,
将军的枪在尼泊尔沼泽地带击毙了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [sna:rlɪ] [kɔɪld] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [fi:t] ; [ˈdraɪvz] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,
and the inevitable Snarley coiled up at her pretty feet ; drives in the clear ,
和 这 不可避免的 斯纳利 卷曲 向上 在 她 漂亮的 脚 ; 驱动 在 这 清除 ,
[ˈfrɔ:sti] [ˈwɪntər] [æftərˈnu:nz] ,
frosty winter afternoons ,
霜冻 冬天 下午 ,

还有那条总是蜷缩在她漂亮脚边的斯纳利；在晴朗、寒冷的冬日午后驾车，

[wen] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] [ænd; ənd] [braɪt] , [ɔ:r] [flekt] [baɪ][ˈɡoʊldən] [klaʊd] ,
when the skies were blue and bright , or flecked by golden cloud ,
什么时候 这 天空 是 蓝色的 和 明亮的 , 或者 有斑点的 经过 金的 云 ,

当天空湛蓝明亮，或点缀着金色的云朵时，

[wen] [ðə; ði] ['distənt] [hɪlz] [wɜːr; wər] [kæpt] [wið; wiθ] [snəʊ] ,
when the distant hills were capped with snow ,
什么时候 这 遥远 丘陵 是 封顶 和 雪 ,
当远处的山峰被白雪覆盖时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'ti:məz] [ɪn][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [klaɪd] ['taʊərd] [streɪt] ['ʌpwərd]
and the smoke of the steamers in the Firth of Clyde towered straight upward
和 这 抽烟 的 这 蒸汽船 在 这 弗斯 的 克莱德 高耸 直的 向上
[tɪl] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['æmbiənt] [er] .
till lost in the pure and ambient air .
直到 丢失的 在 这 纯的 和 周围的 空气 .

克莱德湾轮船的烟雾直冲云霄，最终消失在纯净的空气中。
[ɔːl'redi] [ðeɪ] [felt] [kwɔɪt] [laɪk] [oʊld] [frendz] , [ðiːz] [tuː] ;
Already they felt quite like old friends , these two ;
已经 他们 毛毡 相当 喜欢 老的 朋友们 , 这些 二 ;
这两个人已经感觉像老朋友了;

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɑːpɪks][ænd; ənd] [vjuːz] [ɪn] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [br'keɪm]
they had a thousand topics and views in common , and they became
他们 有 一个 千 主题 和 浏览 在 常见的 , 和 他们 成为
['pɜːrfɪktli] [ʌnkən'streɪnd] , [fə'mɪliər] ,
perfectly unconstrained , familiar ,
完美 不受约束的 , 熟悉的 ,
他们有上千个共同话题和观点，彼此之间变得完全不受约束、非常熟悉。

[ænd; ənd] ['iːzi] [wið; wiθ] [iːtʃ] [ʌðər] — [fə'mɪliər] [wið; wiθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [sər'praɪzd] [ðəm'selvz] .
and easy with each other — familiar with a rapidity that surprised themselves .
和 简单的 和 每个 其他 — 熟悉的 和 一个 快速 那 惊讶 他们自己 .
他们彼此相处融洽，相处之快甚至让他们自己都感到惊讶。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] [wuːnd] [hɜːr; hər] [wei] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] ;
Little by little Mary wound her way quickly round the heart of Cecil Falconer ;
小的 经过 小的 玛丽 伤口 她 方式 迅速地 圆形的 这 心 的 塞西尔 猎鹰者 ;
玛丽一点一点地迅速俘获了塞西尔·福尔科纳的心;

[bʌt; bət] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪnz] [wið; wiθ] [hjuː] [mɑːnt'gʌməri] [taɪd] [ʌp][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but dread of her relations with Hew Montgomerie tied up the tongue of the
但 恐惧 的 她 关系 和 槎 蒙哥马利 系 向上 这 舌头 的 这
['fɔːrmər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['miːgər] [ɪks'tʃekər] [dɪd] .
former more than even the crushing knowledge of his own meagre exchequer did .
以前的 更多的 比 甚至 这 压碎 知识 的 他的 自己的 微薄 国库 做过 .
但是，比起自己捉襟见肘的财务状况，他对女儿与休·蒙哥马利的关系的恐惧更让他哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['evri] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [pə'zesɪz] — [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn]
She soon discovered that sentiment which every young officer possesses — a pride in
她 很快 发现 那 情绪 哪个 每一个 年轻的 官 拥有 — 一个 自豪 在
[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
his regiment ,
他的 团 ,
她很快发现，每个年轻军官都拥有那种情感——对自己的部队感到自豪。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪnθuːzi'æstɪkli] [ʌv; əv][ɪts] [ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd] ['eɪnfənt]
and drew him out to talk enthusiastically of its achievements and ancient
和 画 他 出去 到 讲话 踊跃 的 它是 成就 和 古老的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,
于是，我便引导他热情地谈论起该市的成就和悠久历史。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleɪər] [hɪz; ɪz][ˈænɪmeɪtɪd] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi][eks'peɪfɪeɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk]
and watched with pleasure his animated face while he expatiated on a topic
和 观看 和 乐趣 他的 动画 脸 尽管 他 加长 在 一个 话题
[soʊ][kən'dʒɪ:niəl] ;
so congenial ;
所以 相投 ;

看着他兴致勃勃地谈论着自己感兴趣的话题，我感到十分愉快；

[ðooʊ] , [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] , [ɪn] [ri'æləti] ,
though , to her , in reality ,
尽管 , 到 她 , 在 现实 ,
[bɪn] [ˈrendərd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][ə; eɪ][wɔ:rn]
但对她而言，实际上

[ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti:z][ˌkæmə'roʊniənz][hæd; həd] [bɪn] [ˈrendərd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][ə; eɪ][wɔ:rn]
the glories of Her Majesty's Cameronians had been rendered long ago a worn
这 荣耀 的 她 陛下的 卡梅伦人 有 到过 渲染 长的 前 一个 磨损
- [aʊt] ['haʊshoʊld] [θi:m] [baɪ][sɜ:r] ['piəz] .
- out household theme by Sir Piers .
- 出去 家庭 主题 经过 先生 皮尔斯 .

女王陛下的卡梅伦军团的辉煌事迹，早已被皮尔斯爵士演绎成了老生常谈的家庭话题。

[wen] ['sesl, 'sisl] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][hænd] , ['evər][soʊ][ˈdʒentli] ,
When Cecil touched her hand , ever so gently ,
什么时候 塞西尔 感动 她 手 , 曾经 所以 轻轻地 ,
[wɛnz] [wɛz][ə; eɪ]
当塞西尔轻轻地触碰她的手时

[fiː; fi] [felt] ['evri] [nɜ:rv] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈbɔ:di] [θɹɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
she felt every nerve in her body thrill with that exquisite sensibility which was a
她 毛毡 每一个 神经 在 她 身体 刺激 和 那 精美的 感性 哪个 曾是 一个
[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['neɪtʃər] .
part of her nature .
部分 的 她 自然 .

她感到全身每一根神经都因那种与生俱来的敏锐感知而颤抖。

[fiː; fi] [sɔ:] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔ:] [haʊ] [hɜ:rz][dɪd][soʊ] [tuː] ;
She saw how his colour changed at times , and he saw how hers did so too ;
她 锯 如何 他的 颜色 已更改 在 时代 , 和 他 锯 如何 她的 做过 所以 也 ;
[wɪz] [wəz][ə; eɪ]
她看到他的脸色有时会发生变化，他也看到她的脸色有时会发生变化；

[fiː; fi] [felt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hɑ:rt] [ðə; ði][heɪzɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,
she felt in her own heart the hesitation that was in his voice , and ,
她 毛毡 在 她 自己的 心 这 犹豫 那 曾是 在 他的 嗓音 , 和 ,
[wɪz] [wəz][ə; eɪ]
她从自己的内心深处感受到了他声音中的犹豫，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [θɔ:t] [tuː; tə][hɜ:r'self] :
with the quick perception of a young girl , thought to herself :
和 这 快的 洞察力 的 一个 年轻的 女孩 , 想法 到 她自己 :
[sɔ:z] [səz][ə; eɪ]
少女敏锐的感知力让她心想：

- [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] — [lʌvz] [em 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [der] [nɑ:t] [seɪ]
' Can it be that — that he loves me — loves me , and yet dare not say
- 能 它 是 那 — 那 他 爱 我 — 爱 我 , 和 然而 敢 不是 说
[soʊ] ? -
so ? '
所以 ? -

“难道他爱我——爱我，却不敢说出口？”

[ænd; ənd] [ðen] [fiː; fi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [lʌv] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˈmɑ:ntroʊz] ,
and then she would think of the sweet love song of Montrose ,
和 然后 她 会 思考 的 这 甜的 爱 歌曲 的 蒙特罗斯 ,
[sɔ:z] [səz][ə; eɪ]
然后她就会想起蒙特罗斯那首甜蜜的情歌。

[ə'baʊt] [wʌn] [hu:] - [fɪrd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:] [mʌtʃ] . -
about one who ' feared his fate too much . '
关于 一 WHO - 害怕 他的 命运 也 很多 . -

关于一个“过于害怕自己命运”的人。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['sesl, 'sisl] ['fælkənər] [lʌvz] [em 'i:] ! -
' I know that Cecil Falconer loves me ! '
- 我 知道 那 塞西尔 猎鹰者 爱 我 ! -

我知道塞西尔·福尔科纳爱我！

[ʃiː; ji] [wʊd] ['wɪspər] [tuː; tə] [ænə'bel] ['ɛrəl] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][lʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr]
she would whisper to Annabelle Erroll , in the seclusion of their own particular
她 会 耳语 到 安娜贝尔 埃罗尔 , 在 这 隔离 的 他们的 自己的 特别的
['sæŋktəm] ; - [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
sanctum ; ' his eyes ,
圣所 ; - 他的 眼睛 ,

她会在她们专属的私密空间里，悄悄地对安娜贝尔·埃罗尔说：“他的眼睛，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔːl] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [tel] [em 'i:][soʊ] .
his voice , and his manner all begin to tell me so .
他的 嗓音 , 和 他的 方式 全部 开始 到 告诉 我 所以 .

他的声音和举止都开始向我传达出这种感觉。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [spi:k] [aʊt] ?
Why does he not speak out ?
为什么 做 他 不是 说话 出去 ?

他为什么不发声？

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ðə; ði] ['fluːənsi] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [lʌv; əv] [ðæt] [oʊf] [hjuː] . -
I wish he had half the fluency and confidence of that oaf Hew . '
我 希望 他 有 一半 这 流利度 和 信心 的 那 笨蛋 槎 . -

我希望他能有休那个笨蛋一半的口才和自信。

- [bʌt; bət] [hjuː] [noʊz] [ðə; ði] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][ɪz] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [lʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪnzməŋ]
' But Hew knows the wishes , and is backed by the authority of your kinsman
- 但 槎 知道 这 愿望 , 和 是 支持的 经过 这 权威 的 你的 亲属
[ænd; ənd] ['ɡɑːrdiən] ,
and guardian ,
和 监护人 ,

“但是休知道你们的意愿，而且他有你们的亲属和监护人的权威支持。”

[sɜːr] ['pɪrɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ænə'bel] ; - [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn] [ə'kɜːrɪz] — [juː; jʊ] [noʊ]
Sir Piers , ' replied Annabelle ; ' and if any contretemps occurs — you know
先生 皮尔斯 , - 回复 安娜贝尔 ; - 和 如果 任何 冲突 发生 — 你 知道
— — -
— — '
— — -

“皮尔斯爵士，”安娜贝尔回答说，“如果发生任何意外——你知道——”

- [wel] — [wʌt] [ðen] ? -
' Well — what then ? '
- 出色地 — 什么 然后 ? -

“那——接下来呢？ ”

- [aɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['fælkənər] ['evər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
' It will only be a thousand pities that young Falconer ever found his way to
- 它 将要 仅有的 是 一个 千 可惜 那 年轻的 猎鹰者 曾经 成立 他的 方式 到
- [æt; ət][ɔːl] ! -
Eaglescraig at all ! '
- 在 全部 ! -

“如果年轻的福尔克纳能找到去鹰巢的路，那将是一件千千万万件令人惋惜的事！ ”

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔ:ft] , ['prɪti] [blɑ:nd] [ænə'bel] .
There were more of this opinion than the soft , pretty blonde Annabelle .
那里 是 更多的 的 这 观点 比 这 柔软的 , 漂亮的 金发 安娜贝尔 .

持这种观点的人比温柔漂亮的金色头发的安娜贝尔要多得多。

[ə; eɪ] ['kjəriəs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ʊvər] ['meri] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [dr'tektɪd] ['oʊnli]
A curious and subtle change had come over Mary — a change detected only
一个 好奇的 和 微妙的 改变 有 来 超过 玛丽 — 一个 改变 检测到 仅有的
[baɪ]['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] ;
by Mrs . Garth ;
经过 太太 . 加思 ;

玛丽身上发生了一种奇特而微妙的变化——只有加思太太察觉到了这种变化；

[æz; əz][fɔ:r; fər] [hju:] , [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [əb'tu:s] [tu;; tə] ['noʊtɪs] [aɪ'ti:] ; [ænd; ənd]['ʊvər][hɜ:r; hər]
as for Hew , he had been too obtuse to notice it ; and over her
作为 为了 槎 , 他 有 到过 也 钝 到 注意 它 ; 和 超过 她
[fer] ,
fair ,
公平的 ,

至于休，他太迟钝了，根本没注意到；而她那美丽的.....

[sɔ:ft] [feɪs] , [wen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ɔ:r] [sʌŋk] [ɪn] ['revəri] ,
soft face , when she was alone , or sunk in reverie ,
柔软的 脸 , 什么时候 她 曾是 独自的 , 或者 沉没 在 遐想 ,
她独处时，或沉浸在遐想中时，面容柔和。

[ðer; ðær] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [braɪtə] [laɪt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔ:r] — [ə; eɪ] ['hæpi:ɜ] [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r]
there shone a brighter light than of yore — a happier and yet more
那里 闪耀 一个 更亮 光 比 的 昔时 — 一个 更快乐 和 然而 更多的
['θɔ:tf(ə)l] [ɪk'spre(ə)n] .
thoughtful expression .
周到 表达 .

那里闪耀着比以往更明亮的光芒——一种更快乐、更深思熟虑的神情。

[wens] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Whence was this ?
何处 曾是 这 ?
这是哪里？

[θɔ:t] ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] .
thought Mrs . Garth .
想法 太太 . 加思 .
加思太太心想。

- [teɪk] [ker] , ['meri] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [wʌn] [deɪ] ,
' Take care , Mary , ' said the old lady one day ,
- 拿 关心 , 玛丽 , - 说 这 老的 女士 — 天 ,
“玛丽，保重，”有一天，老太太说道。

[wen] [kə'resɪŋli] ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][tu;; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðərli] [hɑ:rt] , [æz; əz][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n] [wɔ:nt]
when caressingly folding her to her motherly heart , as she was often wont
什么时候 温柔地抚摸 折叠式的 她 到 她 母性 心 , 作为 她 曾是 经常 惯于
[tu;; tə][du:] ;
to do ;
到 做 ;
她像往常一样，温柔地将她拥入怀中；

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [pet] - [bɜ:rd] , [bi; bi] ['weri] , [fɔ:r; fər][jɜ; jər] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [seɪks] . -
' my little pet - bird , be wary , for your own sake , and all our sakes . '
- 我的 小的 宠物 - 鸟 , 是 警惕 , 为了 你的 自己的 清酒 , 和 全部 我们的 清酒 . -
“我的小宠物鸟，要小心，为了你自己，也为了我们大家。”

- ['wɛrɪ] [ʌv; əv] [wʌt] ? - [æskt] ['mɛrɪ] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɪn'tuːɪtɪvli] [wʌt] [wʌz; wəz]
' Wary of what ? ' asked Mary , growing pale as she knew intuitively what was
- 警惕 的 什么 ? - 问 玛丽 , 生长 苍白 作为 她 知道 直觉上 什么 曾是
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

“提防什么？”玛丽问道，她脸色苍白，因为她直觉地知道即将发生什么。

- [niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [kæmə'rəʊniən] . -
' Need I tell you — of this young Cameronian . '
- 需要 我 告诉 你 — 的 这 年轻的 卡梅伦 . -

“还需要我告诉你们吗——关于这位卡梅伦的年轻人。”

- [waɪ] , [haʊ] ? ['fɪdlstɪk] !
' Why , how ? fiddlestick !
- 为什么 , 如何 ? 弓子 !

“为什么？怎么会这样？胡扯！”

['dɪrɪst] ['mɪsɪz] . [gɑːrθ] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [fɪr] ? -
dearest Mrs . Garth ; what do you fear ? '
亲爱的 太太 . 加思 ; 什么 做 你 害怕 ? -

亲爱的加思太太，您在害怕什么？

- ['oʊnli] [ðɪs] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][jɔː; jər][grænd] - ['ʌŋk(ə)] ,
' Only this , you seem to forget the intentions of your grand - uncle ,
- 仅有的 这 , 你 似乎 到 忘记 这 意图 的 你的 盛大 - 叔叔 ,

“只是这一点，你似乎忘记了你叔祖父的初衷。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [jɔː; jər]['kʌz(ə)n] [hjuː] — [fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] — [hæz; həz]
and the hope that your cousin Hew — for so we may call him — has
和 这 希望 那 你的 表哥 槎 — 为了 所以 我们 可能 称呼 他 — 有
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] . -
for the future . '
为了 这 未来 . -

以及你表弟休——我们可以这样称呼他——对未来的希望。

[ðiːz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːks] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] ['mɛrɪ] ;
These injunctions and remarks alarmed and irritated Mary ;
这些 禁令 和 评论 惊慌 和 受刺激 玛丽 ;

这些训诫和言论令玛丽感到惊恐和恼怒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [[aɪ] [ɔːr] [kən'streɪnd] [wen]
but they had the effect of rendering her somewhat shy or constrained when
但 他们 有 这 影响 的 渲染 她 有些 害羞的或者 受限 什么时候
[wɪð; wɪθ] ['fælkənər] .
with Falconer .
和 猎鹰者 .

但这使得她在与福尔科纳在一起时显得有些害羞或拘谨。

[ðə; ðɪ][dʒuː'ets][æt; ət][ðə; ðɪ][pɪ'ænoʊ] ['hɪrli] ['siːst] , [ðen] [ə; eɪ][koʊld] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
The duets at the piano nearly ceased , then a cold , or a headache ,
这 二重唱 在 这 钢琴 几乎 停止 , 然后 一个 寒冷的 , 或者 一个 头痛 ,

钢琴二重奏几乎停止了，然后是感冒或头痛。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['draɪvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['poʊni] - ['kæərɪdʒ] [[ʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ]
or some such reason was urged why the drives in the pony - carriage should also
或者 一些 这样的 原因 曾是 敦促 为什么 这 驱动 在 这 小马 - 运输 应该 还
[siːs] ,
cease ,
停止 ,

或者有人提出了诸如此类的理由，认为乘坐小型马车出行也应该停止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'brʌptli] [rɪ'lɪŋkwɪt] .
and they were abruptly relinquished .
和 他们 是 突然 放弃 .

他们突然被放弃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; ['fælkənər] [felt][aɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:kt] ; [hi:; hi]
There was a little change ; Falconer felt it and was a little piqued ; he
那里 曾是 一个 小的 改变 ; 猎鹰者 毛毡 它 和 曾是 一个 小的 激怒 ; 他
[rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] [welθ] ,
remembered her wealth ,
记得 她 财富 ,

情况略有变化; 福克纳感觉到了, 这让他有些恼火; 他想起了她的财富。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['ævənu:] ,
and the scene in the avenue ,
和 这 场景 在 这 大街 ,

以及大道上的景象,

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [krʌʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [θɔ:ts] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃerɪʃɪŋ]
and strove to crush out of his heart the thoughts he had been cherishing
和 努力 到 压碎 出去 的 他的 心 这 想法 他 有 到过 珍惜

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他努力将心中珍藏的那些想法彻底粉碎。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [tɜ:rm][ʌv; əv] [li:v] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] ;
His short term of leave would soon be at an end ;
他的 短的 学期 的 离开 会 很快 是 在 一个 结尾 ;

他的短期休假很快就要结束了;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hi:; hi][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv]['du:ti][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] ['si:krət][ʌv; əv]
but could he go back to the dull routine of duty with this new secret of
但 可以 他 去 后退 到 这 乏味的 常规 的 责任 和 这 新的 秘密 的

[hɪz; ɪz] [sʊʊl] [ʌn'tʊʊld] ?
his soul untold ?
他的 灵魂 不明 ?

但他能否带着这个尚未吐露的灵魂秘密, 回到枯燥乏味的日常工作中呢?

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [wʌn] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz] [veɪg]
Even if he won her love , his immediate idea of the future was vague
甚至 如果 他 韩元 她 爱 , 他的 即时 主意 的 这 未来 曾是 模糊的

[ænd; ənd] ['ʃædʊʊ] .
and shadowy .
和 阴暗的 .

即使他赢得了她的芳心, 他对未来的设想仍然模糊不清。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:flɪ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
It seemed to be chiefly the desire to know that she was his own ,
它 似乎 到 是 主要 这 欲望 到 知道 那 她 曾是 他的 自己的 ,

他似乎主要是渴望知道她是属于他的。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][sʊʊ] [ɪ'revəkəbli] ; [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][sʊʊl] [raɪt] [ʌv; əv] [kə'resɪŋ] , ['dʊʊtɪŋ]
and would be so irrevocably ; to have the sole right of caressing , doting
和 会 是 所以 不可逆转地 ; 到 有 这 唯一 正确的 的 爱抚 , 溺爱

[ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ;
upon , and worshipping her ;
之上 , 和 崇拜 她 ;

而且这种权利将不可逆转; 拥有抚摸她、宠爱她、崇拜她的唯一权利;

[bʌt; bət] [wen] ['mæriɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɜ:rtʃən] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] [di:p] [gʌlf] [jɔ:nd]
but when marriage and fortune came to be considered , the deep gulf yawned
但 什么时候 婚姻 和 财富 来了 到 是 经过考虑的 , 这 深的 海湾 打哈欠
[ə'ven] [br'twi:n] [ðem; ðəm] ,
again between them ,
再次 之间 他们 ,

但当谈到婚姻和财富时，他们之间的鸿沟再次显现。

[ænd; ənd][ðə; ði][kould] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)] ['evrɪdeɪ] [laɪf]['dʒɑ:rd] ['terəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft]
and the cold hardness of practical everyday life jarred terribly with the soft
和 这 寒冷的 硬度 的 实际的 每天 生活 罐装 可怕 和 这 柔软的
[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
suggestions of love ,
建议 的 爱 ,

而日常生活的冷酷无情与爱情的温柔暗示形成了强烈的冲突。

['tendərnəs] , [ænd; ənd]['rouməns] .
tenderness , and romance .
压痛 , 和 浪漫 .

温柔与浪漫。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [kən'sʌlt] ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] , [hu:] [si:md] [soʊ]['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
Should he consult Mrs . Garth , who seemed so kindly disposed towards him ,
应该 他 咨询 太太 : 加思 , WHO 似乎 所以 亲切地 处置 向 他 ,
他是否应该咨询一下对他似乎很友善的加思太太呢？

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][fɜ:rst] [si:k] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][sɜ:r] ['pɪrɪz] ?
or should he first seek the consent of Sir Piers ?
或者 应该 他 第一的 寻找 这 同意 的 先生 皮尔斯 ?

或者他应该先征得皮尔斯爵士的同意？

[noʊ] ; [hi:; hi] [felt] ['veri] ['tɪmɪd] ['sʌmhʌʊ] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['prɑ:bəb(ə)] ['krʌʃɪŋ]
No ; he felt very timid somehow , and shrunk from the too probable crushing
不 ; 他 毛毡 非常 胆小 不知何故 , 和 缩小 从 这 也 可能 压碎
[rɪ'fju:z(ə)] ,
refusal ,
拒绝 ,

不；他不知为何感到非常胆怯，害怕遭到沉重的拒绝。

[ɔ:r] ['baɪtɪŋ] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['setlmənts] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] , [hɪz; ɪz]['fæməli] ,
or biting inquiry as to the settlements he could make , his family ,
或者 咬 询问 作为 到 这 定居点 他 可以 制作 , 他的 家庭 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ;
and so forth ;
和 所以 前进 ;

或者尖锐地询问他能达成的和解方案、他的家人等等；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [traɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] ['meri] [hɜ:r'self] ,
he thought that he would rather try his fate with Mary herself ,
他 想法 那 他 会 相当 尝试 他的 命运 和 玛丽 她自己 ,

他心想，不如亲自去碰碰运气，看看玛丽会如何处置他。

[ænd; ənd] - [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] [tu:; tə] [wɪn] [ɔ:r] [lu:z] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ! -
and ' put it to the touch to win or lose it all ! ' -
和 - 放 它 到 这 触碰 到 赢 或者 失去 它 全部 ! -

“全力以赴，成败在此一举！ ”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] - [soʊ][fɑ:r] [gɔ:n] , - [æz; əz] - [wʊd] [hæv; həv] [freɪzɪd] [aɪ 'ti:] ,
He was already ' so far gone , ' as Fotheringhame would have phrased it ,
他 曾是 已经 - 所以 远的 已消失 , - 作为 - 会 有 措辞 它 ,

用福瑟林厄姆的话来说，他当时已经“无可救药”了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [ɔ:r] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
that his happiness or misery was now simply the question .
那 他的 幸福 或者 苦难 曾是 现在 简单地 这 问题 .

他的幸福或痛苦现在仅仅成了一个问题。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] ['meri] ,
He made up his mind , or thought he did so , to declare his love to Mary ,
他 制成 向上 他的 头脑 , 或者 想法 他 做过 所以 , 到 宣布 他的 爱 到 玛丽 ,
他下定决心, 或者自认为下定决心, 要向玛丽表白。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pæst] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɪn] ['flætərɪŋ] ,
and he passed several hours in flattering ,
和 他 通过了 一些 小时 在 奉承 ,
他花了几个小时奉承别人,

[ænd; ənd] [ə'na:n] [ɪn] ['tɔ:tʃərɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðæt]
and anon in torturing himself by putting every imaginable construction on all that
和 匿名 在 酷刑 他自己 经过 推杆 每一个 可以想象的 建造 在 全部 那
[hæd; həd] ['evər] [pæst] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ,
had ever passed between him and her ,
有 曾经 通过了 之间 他 和 她 ,
然后, 他开始折磨自己, 把所有能想象到的解释都套用到他和她之间发生的一切上。

[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hju:] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə]
and between her and Hew , and all that the latter had said to
和 之间 她 和 槎 , 和 全部 那 这 后者 有 说 到
[hɪm; ɪm] , [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
him , suggested to him ,
他 , 建议 到 他 ,
她和休之间, 以及休对他说的一切话, 都暗示了他什么。

[ænd; ənd] [ɑ:rtfəli] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪn'fɜ:r] .
and artfully led him to infer .
和 巧妙地 引领 他 到 推断 .
并巧妙地引导他推断。

['lʌntʃən] — [ɔ:r] - ['tɪfɪn] - [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɔ:lweɪz] [neɪmd] [aɪ 'ti:] — [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [wen] [wʌn]
Luncheon — or ' tiffin ' as the general always named it — was over , when one
午餐 — 或者 - 午餐盒 - 作为 这 一般的 总是 命名 它 — 曾是 超过 , 什么时候 —
[deɪ] ['sesl, 'sɪsl] ,
day Cecil ,
天 塞西尔 ,
午餐——或者像将军总是称呼的那样, “便当”——结束了, 有一天, 塞西尔

[hɪz; ɪz] [soʊl] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [roʊz] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] ['meri] ,
his soul fraught with a declaration , rose to follow Mary ,
他的 灵魂 充满危机 和 一个 宣言 , 玫瑰 到 跟随 玛丽 ,
他心中充满宣告, 起身跟随玛丽。

[hu:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] [læst] ['pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm]
who had gone into the library to look after the last parcel of books from
WHO 有 已消失 进入 这 图书馆 到 看 后 这 最后的 包裹 的 图书 从
['edɪnbərə] ;
Edinburgh ;
爱丁堡 ;
去图书馆照看最后一批从爱丁堡运来的书籍的人;

[bʌt; bət] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][hɜ:; hər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bʌt(ə)n] - [hʊld] [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)]
but ere he could join her he was button - holed by the inevitable
但 埃雷 他 可以 加入 她 他 曾是 按钮 - 有孔的 经过 这 不可避免的
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

但还没等他赶到，就被那位不可避免的将军拦住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [b:st] — [pər'hæps] ['lʌkɪli] [soʊ] — [hu:] [noʊz] ?
and the opportunity was lost — perhaps luckily so — who knows ?
和 这 机会 曾是 丢失的 — 也许 幸运的是 所以 — WHO 知道 ?

机会就这样错失了——也许这样反而是件好事——谁知道呢？

- [wʌn] [glæs] [mɔ:r] [ʌv; əv] [lɑ:'fɪt] [er] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:], ['fælkənər] , - [sed] [sɜ:r] ['pɪrɪz] ;
' One glass more of Lafitte ere you leave me , Falconer , ' said Sir Piers ;
- — 玻璃 更多的 的 拉菲特 埃雷 你 离开 我 , 猎鹰者 , - 说 先生 皮尔斯 ;

“在你离开我之前，再来一杯拉菲特威士忌吧，猎鹰人，”皮尔斯爵士说道；

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ɡʌn] ? -
' are you going to take your gun ? '
- 是 你 去 到 拿 你的 枪 ? -

“你要带枪吗？ ”

- [noʊ] ; [aɪ] [wɔ:kt] [tu:] [fɑ:r]['æftər][ðə; ði][bɜ:rdz] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ræðər] [nɑ:kt] [maɪ'self]
' No ; I walked too far after the birds yesterday , and have rather knocked myself
- 不 ; 我 步行 也 远的 后 这 鸟类 昨天 , 和 有 相当 敲门 我
[ʌp] . -
up . '
向上 . -

“不，我昨天追着鸟走得太远了，结果把自己撞倒了。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] , ['fælkənər] .
' You are too young a soldier to say this , Falconer .
- 你 是 也 年轻的 一个 士兵 到 说 这 , 猎鹰者 .

“你年纪太轻，不配说这种话，福尔科纳。”

[nɑ:kt] [ʌp] — [baɪ][dʒoʊv] , [sɜ:r] ! -
Knocked up — by Jove , sir ! '
敲门 向上 — 经过 朱庇特 , 先生 ! -

怀孕了——老天爷啊，先生！

[ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] ['pɪrɪz] .
exclaimed Sir Piers .
惊呼 先生 皮尔斯 .

皮尔斯爵士惊呼道。

- [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [deɪ] ['twenti] ['jɪrɪz] [ə'gʊʊ][aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [ʌp] ,
' Precisely this day twenty years ago I too was knocked up ,
- 恰恰 这 天 二十 年 前 我 也 曾是 敲门 向上 ,

“二十年前的今天，我也怀孕了。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] ['træmpɪŋ] [θru:] ['kʌvərz] .
but it was not by tramping through covers .
但 它 曾是 不是 经过 徒步旅行 通过 封面 .

但这不是通过践踏掩体实现的。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðʌs] , [ju:; jʊ] [si:] .
It happened thus , you see .
它 发生 因此 , 你 看 .

事情就是这样发生的。

[wɪː; wɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] - ,
We were on the march from the banks of the Chumbul in Malwah ,
我们是 在 这 行进 从 这 银行 的 这 - 在 - ,

我们正从马尔瓦的琼布尔河岸边行军而来，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] — [jes] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər]
and the rain was incessant — yes , as if the windows of heaven were
和 这 雨 曾是 不停歇 — 是的 , 作为 如果 这 视窗 的 天堂 是
[ˈoʊpənd] [ə'gen] .
opened again .
打开 再次 .

雨下个不停——是的，仿佛天上的窗户又打开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ] ['prɪzənəz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['ɪnfəntri] ,
I was escorting prisoners , with some native infantry ,
我 曾是 护送 囚犯 , 和 一些 本国的 步兵 ,
我当时押送战俘，还有一些当地步兵。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] [wɪ'dəʊt] [fuːd] [ɔːr]['næt(ə)rəl] [rest] ,
and had to push on without food or natural rest ,
和 有 到 推 在 没有 食物 或者 自然的 休息 ,
他们不得不不吃不喝不休息地继续比赛。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'tæks] [frʌm; frəm][ðə; ði] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
and exposed the while to incessant attacks from the Bheels , a savage
和 裸露 这 尽管 到 不停歇 攻击 从 这 比尔斯 , 一个 野蛮的
[ˈmaʊnt(ə)n] ['bændɪtɪ] ,
mountain banditti ,
山 强盗 ,

并使该地区不断遭受野蛮的山地强盗比尔人的袭击。

[huː] ['præktɪs] ['hjuːmən]['sækrɪfaɪsɪz][ɪn] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɑːrtfəli] [ɪn'saɪtɪd][tuː; tə] ['mɪstʃɪf]
who practise human sacrifices in secret , and who were artfully incited to mischief
WHO 实践 人类 牺牲 在 秘密 , 和 WHO 是 巧妙地 煽动 到 恶作剧
[baɪ][hɑː'lkaːr] ;
by Holkar ;
经过 霍尔卡 ;

他们秘密进行活人献祭，并被霍尔卡巧妙地煽动作恶；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [wen] [wɪː; wɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] -
and there was the very devil to pay when we came to the Chumbul
和 那里 曾是 这 非常 魔鬼 到 支付 什么时候 我们 来了 到 这 -
[ˈnʌlə] ,
Nullah ,
努拉 ,

当我们来到琼布尔河谷时，我们才真正体会到了魔鬼般的痛苦。

[ə; eɪ]['terəb(ə)] ['tɔːrənt] , ['swɒlən][baɪ][ðə; ði][reɪnz] — [noʊ][raɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][men] , [noʊ][greɪn][fɔːr; fər]
a terrible torrent , swollen by the rains — no rice for the men , no grain for
一个 糟糕的 激流 , 肿 经过 这 雨 — 不 米 为了 这 男人 , 不 粮食 为了
[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
the horses ,
这 马匹 ,

暴雨引发的洪流汹涌澎湃——男人们没有米吃，马匹也没有粮食。

[wɪtʃ] [left][ðər; ðər] [juːz] , [wen] [ðə; ði][neɪlz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
which left their shoes , when the nails declined to remain , in the mud .
哪个 左边 他们的 鞋 , 什么时候 这 指甲 拒绝 到 保持 , 在 这 泥 .
当钉子脱落后，他们的鞋子就留在了泥里。

[ˈhevi] [ˈfaɪərɪŋ][ɑ:n][ɔ:l][hændz] , [ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmætʃlɑ:k] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡəlz]
Heavy firing on all hands , the infernal Bheels with their matchlocks and jingals
重的 射击 在 全部 双手 , 这 地狱 比尔斯 和 他们的 火绳枪 和 铃铛
, [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelifənts] ,
, **and the elephants** ,
, 和 这 大象 ,
双方交火激烈, 邪恶的比尔人拿着火绳枪和铃铛, 还有大象。

[ˈʌndər] [aɪˈti:] [ɔ:l] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tru:ps] ; [wen] [ˈwu:ndɪd] [ðə; ði] [bru:ts] [brˈkeɪm]
under it all , trying to carry over the troops ; when wounded the brutes became
在下面 它 全部 , 尝试 到 携带 超过 这 军队 ; 什么时候 受伤 这 野蛮人 成为
[ˈfjʊriəs] ,
furious ,
狂怒 ,
在这一切的背后, 是试图将部队带走; 当这些野兽受伤时, 它们变得狂暴起来。

[ʃʊk] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd][ˈeskɔ:rt] , [ˈsoʊldʒərz] - [waɪvz] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] - [ˈtʃɪldrən] , [ˈbæɡɪdʒ] ,
shook prisoners and escort , soldiers ' wives and soldiers ' children , baggage ,
摇晃 囚犯 和 护送 , 士兵 - 妻子们 和 士兵 - 孩子们 , 行李 ,
[ˈtreʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,
战俘和押送人员、士兵的妻子和孩子、行李、财物,

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊdə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈtɔ:rənt] ,
and everything out of the howdahs into the foaming torrent ,
和 一切 出去 的 这 轿子 进入 这 起泡 激流 ,
所有东西都从象轿里倾泻而出, 落入翻滚的洪流中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [si:n] [ɪnˈsju:d] — [ɔ:l] [hu:] [ɡɑ:t] [əˈɔ:r] [wɜ:r; wər] [ˈmæsəkə] , [seɪv] [maɪˈself] ,
and a horrible scene ensued — all who got ashore were massacred , save myself ,
和 一个 可怕 场景 随后 — 全部 WHO 得到 岸上 是 大屠杀 , 节省 我 ,
接下来发生了可怕的一幕——所有上岸的人都被屠杀了, 只有我一个人幸免于难。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmɪrək(ə)l] .
and I only escaped by a perfect miracle .
和 我 仅有的 逃脱 经过 一个 完美的 奇迹 .
我完全是靠奇迹才逃脱的。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðɪs] [wei] , [ju:; jʊ] [si:] — — -
It happened this way , you see — — '
它 发生 这 方式 , 你 看 — — -
事情是这样的——

[haʊ] [sɜ:r] [ˈpɪrz] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ˈfælkənər] [ˈnevər] [ˈlɜ:rnɪd] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə]
How Sir Piers was saved Falconer never learned , for just then he contrived to
如何 先生 皮尔斯 曾是 已保存 猎鹰者 绝不 学习 , 为了 只是 然后 他 人为的 到
[meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
make his escape ,
制作 他的 逃脱 ,
福克纳始终不知道皮尔斯爵士是如何得救的, 因为就在那时, 他设法逃脱了。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [ˈbɔldərstoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ˈli:g(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑ:kjuments] ,
as Mr . John Balderstone , with a bundle of legal - looking documents ,
作为 先生 . 约翰 巴尔德斯通 , 和 一个 捆 的 合法的 - 寻找 文件 ,
[wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] [ɑ:n][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs] ,
was announced on important business ,
曾是 宣布 在 重要的 商业 ,
约翰·巴尔德斯通先生手捧一捆看起来像是法律文件的文件, 被宣布有要事在身。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

and arrested the attention of the narrator :
和 被捕 这 注意力 的 这 旁白 :

并引起了叙述者的注意。

[ˈpɑ:rtli] [ˈwɜ:rid] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒenəəlz, 'dʒenrəlz][ˈproʊzi] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈpɑ:rtli] [ˈθwɔ:rtɪd] [ɪn]

Partly worried by the general's prosy interruption , and thus partly thwarted in

部分 担心 经过 这 将军的 散文 中断 , 和 因此 部分 受挫 在

[hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] ,

his purpose ,

他的 目的 ,

他一方面因将军冗长的打断而感到不安，另一方面，他的计划也因此受到了一定程度的阻碍。

[ˈsesl, 'sɪsl] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [ʌn'hɜ:rd] [baɪ][ɪts] [ˈɑ:kjəpənt] ; [ɪts] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [baɪ] [rer]

Cecil entered the library , unheard by its occupant ; its floor was covered by rare

塞西尔 进入 这 图书馆 , 闻所未闻 经过 它是 居住者 ; 它是 地面 曾是 涵盖 经过 稀有的

[ˈtaɪgər] [skɪnz] ,

tiger skins ,

老虎 皮肤 ,

塞西尔悄无声息地走进了图书馆，图书馆里的人没有察觉；图书馆的地板上铺满了珍贵的虎皮。

[sent] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈhʌntər] [ðer; ðər] ,

sent home from India by the general , who had been a mighty hunter there ,

发送 家 从 印度 经过 这 一般的 , WHO 有 到过 一个 强大的 猎人 那里 ,

那位将军曾是印度一位骁勇善战的猎人，他被将军从印度派回了家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [hoʊm] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [sta:k] [ə; eɪ] [bə'zɑ:r] , [wɪð; wɪθ]

and had transmitted home enough of them to stock a bazaar , with

和 有 传输 家 足够的 的 他们 到 库存 一个 市场 , 和

[ðer; ðər] [klɔ:z] [set] [ɪn][goʊld] ,

their claws set in gold ,

他们的 爪子 放 在 金子 ,

他们把足够多的爪子运回家，足以开个集市，爪子上还镶嵌着黄金。

[æz; əz] [ˈnekɪsɪz] , [ɪr] - [ɪrɪŋz] , [ænd; ənd] [brəʊtʃɪz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

as necklaces , ear - rings , and brooches to all the ladies of his acquaintance

作为 项链 , 耳朵 - 戒指 , 和 胸针 到 全部 这 女士们 的 他的 熟人

.

:

.

他把项链、耳环和胸针送给了他认识的所有女士。

[ˈæftər][wʌn] [brɪ:f] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɜ:tənd] [beɪ] [ˈwɪndəʊz] ,

After one brief glance at the stately room , with its curtained bay windows ,

后 一 简短的 瞥一眼 在 这 庄严 房间 , 和 它是 帘幕 湾 视窗 ,

只瞥了一眼那间气派的房间，以及它那挂着窗帘的凸窗，

[ɪts] [wɔ:lz] [ˈkʌvərd] [baɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈvɑ:ljəmz] [ɪn] [ˈsplendɪd] [oʊk] [ˈkeɪsɪz] , [ɪts][ˈmɑ:rb(ə)] [bʌsts] , [ˈi:zi]

its walls covered by glittering volumes in splendid oak cases , its marble busts , easy

它是 墙壁 涵盖 经过 闪闪发光 卷 在 灿烂 橡木 案例 , 它是 大理石 半身像 , 简单的

[tʃerz] ,

chairs ,

椅子 ,

它的墙壁上摆满了精美的书籍，装在华丽的橡木柜里；还有大理石半身像、舒适的椅子.....

[ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [ˈteɪblz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ˈpepərz] , [ˌpiəriˈɒdɪkəlz] , [ˈprɪnts] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ]

and reading tables littered with papers , periodicals , prints , and drawing

和 阅读 表格 垃圾 和 文件 , 期刊 , 印刷 , 和 绘画

[məˈtɪriəlz] , [ˈfælkənərz] [aɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n] [ˈmeri] [mə:ntˈɡʌməri] ,

materials , Falconer's eye rested upon Mary Montgomerie ,

材料 , 猎鹰者的 眼睛 休息 之上 玛丽 蒙哥马利 ,

在堆满纸张、期刊、版画和绘图材料的阅览桌上，福尔科纳的目光落在了玛丽·蒙哥马利身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
and his heart , full of love though it was ,
和 他的 心 , 满的 的 爱 尽管 它 曾是 ,
而他的内心, 尽管充满了爱,

[sæŋk][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] — [geɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [rer] ['bju:ti] .
sank as he gazed — gazed on her in all her rare beauty .
沉没 作为 他 凝视 — 凝视 在 她 在全部 她 稀有的 美丽 .
他凝视着她, 凝视着她罕见的美丽, 目光不禁沉了下去。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [brɪfʊ:r] [ðə; ði] [ˈstɜ:tlɪ] [ˈfaɪərples] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] ,
She stood before the stately fireplace , looking intently into the bright flame ,
她 站立 前 这 庄严 壁炉 , 寻找 专注地 进入 这 明亮的 火焰 ,
她站在庄严的壁炉前, 目光专注地凝视着明亮的火焰。

[ˈsi:ɪŋ] [ˈkɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [ˈembəɹz] [pəɹ'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] , [ˌmoʊmən'terəli] [ə'kɪn][tu:; tə] [drɪ'sper]
seeing castles in the embers perhaps , and a sense , momentarily akin to despair
看到 城堡 在 这 余烬 也许 , 和 一个 感觉 , 片刻 类似的 到 绝望
, [stʊl] [ˈʊvəɹ][hɪm; ɪm] ;
, stole over him ;
, 偷窃 超过 他 ;
或许他看到了余烬中的城堡, 一股近乎绝望的感觉瞬间袭上心头;

[hɜ:r; həɹ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjəɹ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈelɪɡəntli] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:stu:m] [soʊ]
her graceful figure was so elegantly and richly attired in a costume so
她 优美 数字 曾是 所以 优雅地 和 丰富 穿着 在 一个 戏服 所以
[pɜ:rfɪkt] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈdi:teɪlz] [ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] ,
perfect in all its details and ornaments ,
完美的 在 全部它是 细节 和 装饰品 ,
她身姿曼妙, 身着一套精致华丽的服饰, 每一处细节和装饰都完美无瑕。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪni] [pɜ:rl] [koʊm] [ðæt] [held] [ʌp][ðə; ði] [kloʊz] [ˈsɪlki] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] - [braʊn]
from the tiny pearl comb that held up the close silky coils of her dark - brown
从 这 微小的 珍珠 梳子 那 握住 向上 这 关闭 丝滑 线圈 的 她 黑暗的 - 棕色的
[her] ,
hair ,
头发 ,
从那把用来固定她深棕色秀发的细小珍珠发梳,

[tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪfli] [ɪm'bɹɔɪdəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈslɪpəɹ] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfendəɹ] — [ɔ:l] [ˈɪndɪkeɪtɪd]
to the beautifully embroidered little slipper that rested on the fender — all indicated
到 这 非常漂亮 绣花 小的 拖鞋 那 休息 在 这 挡泥板 — 全部 表明的
[ðə; ði] [ɡʌlf] , [ðæt] ,
the gulf , that ,
这 海湾 , 那 ,
从放在挡泥板上的那只绣着精美图案的小拖鞋——所有这一切都表明了深渊的存在。

[ðʊʊ] [lʌv] [maɪt] [spæn][aɪ 'ti:] , [tu:] [ˈʊrli] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [ɡʌlf] [fɔ:rmd] [baɪ] [ɡreɪt]
though love might span it , too surely lay between them — a gulf formed by great
尽管 爱 可能 跨度 它 , 也 一定 躺 之间 他们 — 一个 海湾 形成 经过 伟大的
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,
虽然爱情可以跨越鸿沟, 但他们之间也必然存在着一道由巨额财富造成的鸿沟。

[baɪ][ˈfæməli][ænd; ənd] [haɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
by family and high position on her side ,
经过 家庭 和 高的 位置 在 她 边 ,
凭借家族背景和显赫地位,

[ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and by the utter lack of these three important elements on his own .
和 经过 这 说出 缺少 的 这些 三 重要的 元素 在 他的 自己的 .

而他自身却完全缺乏这三个重要要素。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] [hɪr] , [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [hi:; hi]
He had followed her here , fraught with a proposal , and now he
他 有 随后 她 这里 , 充满危机 和 一个 提议 , 和 现在 他
[kəd; kəd][bʌt; bət][æsk] [hɪm'self] ,
could but ask himself ,
可以 但 问 他自己 ,

他一路跟随她来到这里，心中怀揣着一个提议，而现在他只能问自己：

[waɪ] [hæd; həd] [feɪt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ?
Why had Fate brought him to Eaglescraig ?
为什么 有 命运 带来 他 到 - ?

命运为何将他带到鹰崖？

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ɐnd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][wʌn] [waɪt] [hænd]
She turned suddenly , and welcomed him by a smile , a book in one white hand
她 转向 突然 , 和 欢迎 他 经过 一个 微笑 , 一个 书 在 一 白色的 手
,
,
,

她突然转过身，面带微笑地迎接他，一只白皙的手里拿着一本书。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,
the other resting on the mantelpiece ,
这 其他 休息 在 这 壁炉架 ,

另一件放在壁炉架上。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [rɪ'li:vɪd] — [soʊ][ʌn'steɪb(ə)l][wʌz; wəz][hi:; hi][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] — [wen]
and he was half relieved — so unstable was he of purpose — when
和 他 曾是 一半 松了口气 — 所以 不稳定 曾是 他 的 目的 — 什么时候
[ænə'bel] ['erəl] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
Annabelle Erroll issued from the recess of a window ,
安娜贝尔 埃罗尔 发布 从 这 凹陷处 的 一个 窗户 ,

他当时心神不宁，这时安娜贝尔·埃罗尔从窗台上走了出来，他才松了口气。

[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

说:

- [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfælkənər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [kʌm] [hɪr] [wen] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] — [soʊ] [pərˈtɪkjələrli]
' Oh , Mr . Falconer , you are just come here when I wanted you — so particularly
- 哦 , 先生 . 猎鹰者 , 你 是 只是 来 这里 什么时候 我 通缉 你 — 所以 特别
, [tu:] . -
, too . '
, 也 . -

“哦，福尔科纳先生，你来得正是时候——而且来得如此及时。”

- [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] — [ɪn] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ? -
' I am glad of that — in what can I serve you ? '
- 我 是 高兴的 的 那 — 在 什么 能 我 服务 你 ? -

“我很高兴——我能为您做些什么？”

- [baɪ] ['raɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈb:ʔəgræf] [ɪn][maɪ] " [ˈbɜ:rθdeɪ] [bʊk] , " - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' By writing your autograph in my " Birthday Book , " ' she replied ,
- 经过 写作 你的 签名 在 我的 " 生日 书 , " - 她 回复 ,

“在我的‘生日簿’上签名，”她回答说。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [bɔːr] [ðer; ðər]
producing one of the records with which young ladies are wont to bore their
生产 一 的 这 记录 和 哪个 年轻的 女士们 是 惯于 到 钻孔 他们的
[frendz] — [ə; eɪ] ['hænsəməli] [baʊnd] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] — [ə; eɪ]['biːzuː] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
friends — a handsomely bound little volume — a bijou freak of the time ,
朋友们 — 一个 英俊地 边界 小的 体积 — 一个 珠宝 怪物 的 这 时间 ,
制作了一张年轻女士们用来取笑朋友的唱片——一本装帧精美的小册子——在当时堪称一件小巧精致的珍品。

[werɪn] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pouət] , [ɔːr][ə; eɪ][tekst][frʌm; frəm] ['skɪptʃər] ,
wherein a motto from a poet , or a text from Scripture ,
其中 一个 座右铭 从 一个 诗人 , 或者 一个 文本 从 圣经 ,
其中可以是诗人的格言, 也可以是圣经中的经文。

[wʌz; wəz] [əˈpendɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] .
was appended to each day of the twelve months .
曾是 附加 到 每个 天 的 这 十二 几个月 .
被附加到十二个月中的每一天。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ? -
' What is your birthday ? '
- 什么 是 你的 生日 ? -
你的生日是什么时候？

- [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] . -
' The fifth of November . '
- 这 第五 的 十一月 . -
“11月5日。”

- ['ɡʌnpaʊdər] - [plɑːt] [deɪ] ! -
' Gunpowder - plot day ! '
- 火药 - 阴谋 天 ! -
“火药阴谋日！ ”

[fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kwɪk] ['lɪt(ə)l][hænd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][peɪdʒ] .
she exclaimed , laughing , as her quick little hand selected the page .
她 惊呼 , 笑 , 作为 她 快的 小的 手 已选 这 页 .
她笑着惊呼一声, 灵巧的小手迅速选好了那一页。

- [hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] — [noʊˈvembər][faɪv] — [esˈtiː] . - [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ɪz] ,
' Here it is — November 5 — St . Bertille's day ; and the motto is ,
- 这里 它 是 — 十一月 5 — 英石 : 天 ; 和 这 座右铭 是 ,
今天是11月5日——圣贝尔蒂尔节; 它的格言是:

" [mæn] [ðæt] [ɪz][bɔːrɪn][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ʌv; əv] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . " -
" Man that is born of woman is of few days , and full of trouble . " '
" 男人 那 是 出生 的 女士 是 的 很少 天 , 和 满的 的 麻烦 : " -
“凡妇人所生的, 寿命短暂, 饱受苦难。”

- ['skɪptʃərəl] — [bʌt; bət] ['ræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , - [sed] ['fælkənər] , ['smɑɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈsuːmd]
' Scriptural — but rather uncomfortable , ' said Falconer , smiling , as he assumed
- 圣经 — 但 相当 不舒服 , - 说 猎鹰者 , 微笑 , 作为 他 假定
[ə; eɪ][pen] .
a pen .
一个 笔 .

“这符合圣经教义——但让人感觉很不舒服,”福尔科纳笑着拿起一支笔说道。
- [jʊr; jər] [deɪz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['ʃɒrli] ? - [sed] [mɪs] [mɑːntˈɡʌməri] [tuː; tə]
' Your days have not been days of trouble surely ? ' said Miss Montgomerie to
- 你的 天 有 不是 到过 天 的 麻烦 一定 ? - 说 错过 蒙哥马利 到
[hɪm; ɪm] ['sɔːftli] .
him softly .
他 轻轻 .
“你最近过得还算顺利吧?”蒙哥马利小姐轻声问道。

- [maɪ][pæst] [deɪz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] ; - [rɪ'plaɪd] ['fælkənər] ,
' **My past days have not been without it** , ' **replied Falconer** ,
- 我的 过去的 天 有 不是 到过 没有 它 , - 回复 猎鹰者 ,
“我过去的日子里也一直离不开它,”福尔科纳回答说。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .
as a shade crossed his handsome face .
作为 一个 阴影 交叉 他的 英俊的 脸 .
一道阴影掠过他英俊的脸庞。

- [ænd; ɛnd][jʊr; jər]['fju:tʃər] ? -
' **And your future ?** '
- 和 你的 未来 ? -
“你的未来呢？”

- ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] [ðæt] — [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] — [nɑ:t][maɪ'self] , - [sed] [hi:; hi] ,
' **Heaven alone knows that — it depends upon another — not myself** , ' **said he** ,
- 天堂 独自的 知道 那 — 它 取决于 之上 其他 — 不是 我 , - 说 他 ,
“只有上天才知道——这取决于别人——而不是我,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [sɔ:ft] [glæns] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['di:pən] [ænd; ɛnd][hɜ:r; hər] [aɪ,lɪdz] [dru:p]
with a brief soft glance that made her colour deepen and her eyelids droop
和 一个 简短的 柔软的 瞥一眼 那 制成 她 颜色 深化 和 她 眼睑 下垂
,
,
,
她脸上闪过一丝柔和的目光, 脸色顿时红润起来, 眼皮也耷拉了下来。

[waɪl] [hi:; hi] [raʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təgræf] [ɪ'mi:diətli] [ʌndər] [ðæt] [ʌv; əv][sɜ:r] ['pɪrɪz] ,
while he wrote his autograph immediately under that of Sir Piers ,
尽管 他 写道 他的 签名 立即地 在下面 那 的 先生 皮尔斯 ,
他紧接着在皮尔斯爵士的签名下方写下了自己的签名。

[hu:z] ['neɪt(ə)] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsʊz][ðə; ði] 5th — ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [gai] [fɔ:ks]
whose natal day was also the 5th — dedicated to the memory of Guy Fawkes
谁 出生 天 曾是 还 这 5th — 投入的 到 这 记忆 的 盖伊 福克斯
[ænd; ɛnd] - .
and Inkermann .
和 - .
他的生日也是 5 号——为了纪念盖伊·福克斯和英克曼。

- ['sesl, 'sɪsl] ! - [sed] [ænə'bel] ; - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [aɪ 'ti:][ɪz] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz]
' **Cecil !** ' **said Annabelle ;** ' **such a pretty name it is — was it your father's**
- 塞西尔 ! - 说 安娜贝尔 ; - 这样的 一个 漂亮的 姓名 它 是 — 曾是 它 你的 父亲的
[neɪm] [tu:] ? -
name too ? '
姓名 也 ? -
“塞西尔!”安娜贝尔说, “真是个好听的名字——你父亲也叫这个名字吗?”

- [noʊ] — [aɪ][eɪ 'em] [neɪmd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ; [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [sə'si:lɪə] . -
' **No — I am named from my mother , in a way ; her name was Cecilia** . '
- 不 — 我 是 命名 从 我的 母亲 , 在 一个 方式 ; 她 姓名 曾是 塞西莉亚 . -
“不——从某种意义上说, 我的名字来源于我的母亲; 她的名字叫塞西莉亚。”

- [haʊ] [streɪndʒ] ? -
' **How strange ?** '
- 如何 奇怪的 ? -
“真奇怪?”

- [ðer; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['fælkənər] ['ɡreɪvli] ,
' **There is nothing strange in it at all ,** ' **rejoined Falconer gravely** ,
- 那里 是 没有什么 奇怪的 在 它 在 全部 , - 重新加入 猎鹰者 严重地 ,
“这根本没什么奇怪的,”福克纳严肃地回答道。

[ænd; ənd] ['meri] [kʊd; kəd] [pə'r'si:v] [ðæt] [hi:; hi] ['kʌlərd] ['ɔ:lmoʊst] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
and Mary could perceive that he coloured almost painfully , and the subject
和 玛丽 可以 感知 那 他 有色 几乎 痛苦地 , 和 这 主题
[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ;
was instantly changed by her ;
曾是 即刻 已更改 经过 她 ;
玛丽察觉到他脸色涨得通红, 几乎痛苦不堪, 于是她立刻转移了话题;

[jet] [aɪ'ti:] [ɪm'prest] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [matʃ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['men](ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
yet it impressed her so much , that she mentioned the incident to her
然而 它 印象深刻 她 所以 很多 , 那 她 提及 这 事件 到 她
[kɑ:nfɪ'dænt; kɑ:nfɪ'da:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt][ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [gaɪd] ,
confidante and constant guide ,
知己 和 持续的 指导 ,
然而, 这件事给她留下了非常深刻的印象, 以至于她把这件事告诉了她的知己和长期指导者。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] .
old Mrs . Garth .
老的 太太 . 加思 .
老加思太太。

- [neɪmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['men](ə)n]
' Named from his mother , and he has never been known to mention
- 命名 从 他的 母亲 , 和 他 有 绝不 到过 已知 到 提到
[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,
他的名字取自他的母亲, 而且据他所知, 他从未提及过他的父亲。

- [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] ; - [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] ['mɪstəri] [hɪr] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈmɪstərɪz]
' thought Mrs . Garth ; ' there is some painful mystery here — and all mysteries
- 想法 太太 . 加思 ; - 那里 是 一些 痛苦 神秘 这里 — 和 全部 谜团
[ɑ:r; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] !
are decidedly unpleasant !
是 绝对地 令人不快的 !
“加思太太心想: ‘这里面肯定隐藏着一些令人痛苦的谜团——而所有的谜团都绝对令人不快!’ ”

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
I must endeavour to arrest the progress of this affair , for the sake of
我 必须 努力 到 逮捕 这 进步 的 这 事务 , 为了 这 清酒 的
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,
为了双方的利益, 我必须努力阻止事态发展。

[er] [aɪ'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] !
ere it is too late !
埃雷 它 是 也 晚的 !
为时已晚!

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][du:][aɪ'ti:] , [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ](ə)nt] [tækt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] ? -
But how to do it , with sufficient tact and delicacy ? '
但 如何 到 做 它 , 和 充足的 策略 和 美味 ? -
但如何才能做到既得体又委婉呢?

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪn'ten](ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:rðər] [ɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən]
And in this intention she had been further armed by the advice and opinion
和 在 这 意图 她 有 到过 更远 武装 经过 这 建议 和 观点
[ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['bɔldərstoʊn] ,
of Mr . John Balderstone ,
的 先生 . 约翰 巴尔德斯通 ,
而约翰·巴尔德斯通先生的建议和意见也进一步增强了她的这一意图。

[æn; əŋ][oʊld][ænd; ənd][ˈvæljuːd] [ˈfrend] [ænd; ənd] [ədˈhɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] ,
an old and valued friend and adherent of the Eaglescraig family ,
一个 老的 和 有价值的 朋友 和 信徒 的 这 - 家庭 ,
伊格尔斯克雷格家族的一位老朋友和忠实拥护者

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈʌnəbˈzə:vənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
who had not been unobservant of the matter in question .
WHO 有 不是 到过 昧 的 这 事情 在 问题 .
他并非对此事漠不关心。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] [ækts] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [pɑːrt] .
MRS . GARTH ACTS A FRIENDLY PART .
太太 . 加思 使徒行传 一个 友好的 部分 .
加思夫人扮演的是一个友善的角色。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʃiː ʃi] [wɪt] [fɔːr; fər] [bɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtʃænsɪz]
Nor was the opportunity she wished for long in coming , in the many chances
也不 曾是 这 机会 她 希望 为了 长的 在 未来 , 在 这 许多 机会
[əˈfɔːd] [baɪ] [prəˈpɪŋkwəti] ,
afforded by propinquity ,
提供 经过 接近 ,
她所期盼的机会也并未久等, 近在咫尺的机会接踵而至。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊs] ; [ðuː] , [ɪn][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] ,
and a residence in the same house ; though , in one full of guests ,
和 一个 住宅 在 这 相同的 房子 ; 尽管 , 在 一 满的 的 客人 ,
以及同一栋房子里的住所; 尽管, 在一个满是客人的房子里,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ðə; ði]ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtuːd] [əˈloʊn] .
it was difficult to get the object of her solicitude alone .
它 曾是 难的 到 得到 这 目的 的 她 关怀 独自的 .
很难单独见到她心仪的对象。

[ðæt] [æftərˈnuːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈsesl ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]
That afternoon , in the drawing - room , Cecil Falconer and Mary were at the
那 下午 , 在 这 绘画 - 房间 , 塞西尔 猎鹰者 和 玛丽 是 在 这
[piˈænoʊ] ;
piano ;
钢琴 ;

那天下午, 在客厅里, 塞西尔·福尔科纳和玛丽正在弹钢琴;
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsteɪblz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪni] ,
the general preparing for a visit to his stables , as it was rainy ,
这 一般的 准备 为了 一个 访问 到 他的 马厩 , 作为 它 曾是 下雨 ,

将军正准备去马厩视察, 因为当时正在下雨。
[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][ɡoʊ][faːr] [əˈbrɔːd] ;
and none could go far abroad ;
和 没有任何 可以 去 远的 国外 ;

而且没有人能远赴国外;
[ænəˈbel] [ˈerəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər][ˈaɪdlɪŋ] [ˈoʊvər] [bʊks] [ʌv; əv] [prɪnts] ,
Annabelle Erroll and a few other visitors were idling over books of prints ,
安娜贝尔 埃罗尔 和 一个 很少 其他 访客 是 怠速 超过 图书 的 印刷 ,

[ˈælbəməz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtraɪfəlz] ;
albums , and other trifles ;
专辑 , 和 其他 琐事 ;
安娜贝尔·埃罗尔和其他几位游客正在闲逛, 翻阅版画集、相册和其他小玩意儿;

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] , [əb'zɜ:vənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] - [neɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and Mrs . Garth , observant of the two first - named , with something of
和 太太 . 加思 , 观察者的 这 二 第一的 - 命名 , 和 某物 的
[ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
sadness and impatience in her heart ,
悲伤 和 不耐烦 在 她 心 ,
加思太太观察着前面提到的两个人, 心中带着一丝悲伤和不耐烦。

[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl] [si:t] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , ['feltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [baɪ][ə; eɪ]
was in her usual seat near the fireplace , sheltered from the heat by a
曾是 在 她 通常 座位 靠近 这 壁炉 , 避难所 从 这 热 经过 一个
[pleɪt] - [glæs] [skri:n] ,
plate - glass screen ,
盘子 - 玻璃 屏幕 ,
她坐在壁炉旁的老位置上, 一块玻璃屏风挡住了热气。

[ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] ['bɪzɪli] ,
and knitting busily ,
和 针织 忙碌地 ,
他一边忙着织毛衣, 一边

[fɜ:r; fəɹ][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['nɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['laɪvlihʊd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət]
for she was always knitting as if her livelihood depended upon it — but
为了 她 曾是 总是 针织 作为 如果 她 生计 取决于 之上 它 — 但
[hɜ:r; həɹ] [ˈɪndəstri] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [dɪ'vɒtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] ,
her industry was all devoted to the comforts of the poor ,
她 行业 曾是 全部 奉献 到 这 舒适 的 这 贫穷的 ,
因为她总是织毛衣, 好像她的生计都依赖于此——但她所有的辛勤劳动都是为了穷人的舒适。

[fɜ:r; fəɹ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] , ['hævɪŋ] [noʊn] [mʌt] ['sʌfərɪŋ] - [ɪn][hɜ:r; həɹ] [taɪm] ,
for she had a kind heart , having known much suffering ' in her time ,
为了 她 有 一个 种类 心 , 拥有 已知 很多 痛苦 - 在 她 时间 ,
因为她心地善良, 在她所处的时代经历过许多苦难。

- [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] ['evər] ['redi] ,
' as she was wont to say , and thus was ever ready ,
- 作为 她 曾是 惯于 到 说 , 和 因此 曾是 曾经 准备好 ,
正如她常说的那样, 她也总是随时准备着。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['slendər] [mi:nz] [went] , [tu:; tə][eɪd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wəɹ] [nə'sesɪtəs] ,
so far as her slender means went , to aid those who were necessitous ,
所以 远的 作为 她 苗条 方法 去 , 到 援助 那些 WHO 是 必需的 ,
在她微薄的收入范围内, 她尽力帮助那些贫困的人。

[ɔ:r] ['trʌblɪd] [ɪn] ['eni] [wei] .
or troubled in any way .
或者 麻烦 在 任何 方式 .
或有任何困扰。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] [ɪn] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['dɪgnəti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['berɪŋ] ,
She was tall and thin in figure , and not without dignity in her bearing ,
她 曾是 高的 和 薄的 在 数字 , 和 不是 没有 尊严 在 她 轴承 ,
她身材高挑纤瘦, 举止端庄得体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [aɪz] ,
with a look of calm and patient waiting in her soft and gentle eyes ,
和 一个 看 的 冷静的 和 病人 等待 在 她 柔软的 和 温和的 眼睛 ,
她眼神温柔平静, 带着耐心等待的神情。

[wɪt] [wɜ:r; wəɹ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
which were clear and bright as those of a young girl ,
哪个 是 清除 和 明亮的 作为 那些 的 一个 年轻的 女孩 ,
它们像少女的眼睛一样清澈明亮。

[ɔ:ˈbi:ɪt][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪlki] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] .
albeit **her** **face** **was** **wrinkled** **and** **her** **silky hair** **was** **grey** .
尽管 她 脸 曾是 皱 和 她 丝滑 头发 曾是 灰色的 .

尽管她脸上布满了皱纹，柔顺的头发也已灰白。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðəɹ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [si:md] [kəʊld][ænd; ənd][sæd] , [wen] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ˈtrævld]
Sometimes **their** **expression** **seemed** **cold** **and** **sad** , **when** **her** **thoughts** **travelled**
有时 他们的 表达 似乎 寒冷的 和 伤心 , 什么时候 她 想法 旅行
[ˈbækwəɹd] [ˈɪntu:][ðə; ði][pæst] ;
backward **into** **the** **past** ;
落后 进入 这 过去的 ;

有时，当她的思绪回到过去时，他们的表情会显得冷漠而悲伤；

[jet] [noʊ] [aɪz] [kʊd; kəd] [læf] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [mɔ:r] [ˈmerəli] [ðæn; ðən][hɜ:rz] , [æt; ət] [taɪmz] .
yet **no** **eyes** **could** **laugh** **in** **expression** **more** **merrily** **than** **hers** , **at** **times** .
然而 不 眼睛 可以 笑 在 表达 更多的 兴高采烈地 比 她的 , 在 时代 .

但有时，没有任何一双眼睛能比她的眼神更能展现出欢快的笑容。

[laɪk] [sɜ:r] [ˈpɪɹz] , [ænd; ənd][moʊst][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] , [fi:; ji] [lɪvd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðæn; ðən][ðə; ði]
Like **Sir Piers** , **and** **most** **old** **people** , **she** **lived** **more** **in** **the** **past** **than** **the**
喜欢 先生 皮尔斯 , 和 最多 老的 人们 , 她 居住地 更多的 在 这 过去的 比 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

和皮尔斯爵士以及大多数老年人一样，她更多地活在过去，而不是现在。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [dʒʌst] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈplɑ:ntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθrʌŋ] ,
and **he** , **just** **then** , **with** **his** **feet** **planted** **on** **the** **hearthrug** ,
和 他 , 只是 然后 , 和 他的 脚 已种植 在 这 壁炉架 ,

就在那时，他双脚踩在壁炉地毯上，

[waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [tu:; tə][æn; ən] [ɪˈtæliən] [duˈet] ,
while **listening** **with** **a** **pleasant** **smile** **to** **an** **Italian** **duet** ,
尽管 聆听 和 一个 令人愉快的 微笑 到 一个 意大利语 二重唱 ,

一边面带微笑地聆听着意大利二重唱，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndəɹˈstænd] [wʌn] [wɜ:rd] ,
of **which** **he** **did** **not** **understand** **one** **word** ,
的 哪个 他 做过 不是 理解 一 单词 ,

他一个字也听不懂。

[wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst][ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈment(ə)l] [ˈeksərsaɪzɪz] ,
was **busy** **with** **that** **most** **tantalising** **of** **all** **mental** **exercises** ,
曾是 忙碌的 和 那 最多 诱人的 的 全部 精神的 练习 ,

当时正忙于进行那项最令人着迷的脑力训练，

[ˈɡroʊpɪŋ] [əˈmɪd] [ˈvæniʃt] [ˈjɪɹz] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm][ˈfju:dʒətɪv] [ˌremɪˈnɪsns] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
groping **amid** **vanished** **years** **for** **some** **fugitive** **reminiscence** **that** **the** **face** **and**
摸索 之中 消失了 年 为了 一些 逃犯 怀旧 那 这 脸 和
[vɔɪs] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənəɹ] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ʌp] .
voice **of** **Cecil** **Falconer** **had** **summoned** **up** .
嗓音 的 塞西尔 猎鹰者 有 被召唤 向上 .

在逝去的岁月中摸索，寻找着塞西尔·福尔科纳的脸庞和声音唤起的某种转瞬即逝的回忆。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkɑ:mɹæd] [gɑ:rθ] [hi:; hi] [rɪˈzembld] , [ɔ:r] [hu:] ?
Was **it** **his** **old** **comrade** **Garth** **he** **resembled** , **or** **who** ?
曾是 它 他的 老的 同志 加思 他 类似 , 或者 WHO ?

他长得像他以前的战友加思，还是像谁？

[bʌt; bət][sɜ:r] [ˈpɪɹz] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [noʊn] [soʊ] [ˈmeni] [men][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
But **Sir Piers** **had** **seen** **and** **known** **so** **many** **men** **in** **his** **time** ,
但 先生 皮尔斯 有 已见 和 已知 所以 许多 男人 在 他的 时间 ,

但皮尔斯爵士一生中见过、认识过很多人，

[ðæt] [deɪ] - [dri:mz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]['mɑ:rv(ə)] .
that day - dreams of them were no cause for marvel .
那 天 - 梦境 的 他们 是 不 原因 为了 奇迹 .
他们那些白日梦并不值得惊奇。

- [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] ['pa:siz] ! -
' How the time passes ! '
- 如何 这 时间 通过 ! -
“时间过得真快！ ”

[sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] ['smɑɪlɪŋli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ; - [jet] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
said he , looking smilingly down on the old lady ; ' yet I can remember you a
说 他 , 寻找 微笑着 向下 在 这 老的 女士 ; - 然而 我 能 记住 你 一个
['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] ,
charming girl ,
迷人 女孩 ,
他笑着俯视着老妇人说：“但我仍然记得你是一位迷人的姑娘。”

[wen] [ju:; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði][kæmə'roʊniənz] , ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['jestərdeɪ] ! -
when you joined the Cameronians , Mrs . Garth ; and that was not yesterday ! '
什么时候 你 加入 这 卡梅伦人 , 太太 . 加思 ; 和 那 曾是 不是 昨天 ! -
加思夫人，您加入卡梅伦人协会的时候，可不是昨天的事！

- [wel] , ['dʒen(ə)rəl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smɑɪl] [ɑ:n][hɜ:; hər][oʊld] [feɪs] ,
' Well , general , ' replied the widow , with a gratified smile on her old face ,
- 出色地 , 一般的 , - 回复 这 寡妇 , 和 一个 满意 微笑 在 她 老的 脸 ,
“好的，将军,”寡妇答道，苍老的脸上露出欣慰的笑容。

- [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wɜ:rs] - ['lʊkɪŋ] ['gɜ:lz] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
' there were worse - looking girls , I dare say ,
- 那里 是 更糟 - 寻找 女孩们 , 我 敢 说 ,
“我敢说，还有比她更丑的女孩。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɔ:fər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ;
and I had more than one offer before I was twenty ;
和 我 有 更多的 比 一 提供 前 我 曾是 二十 ;
在我二十岁之前，我就收到了不止一份工作邀请；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [pɔr] [dʒɑ:n] [gɑ:rθ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . -
but I preferred poor John Garth to all the world . '
但 我 首选 贫穷的 约翰 加思 到 全部 这 世界 . -
但我宁愿选择可怜的约翰·加思，胜过全世界。

- [ænd; ənd] [raɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — [raɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ! - [sed] [sɜ:r] ['pɪrɪz] , [ɪm'fætɪkli] .
' And right you were — right you were ! ' said Sir Piers , emphatically .
- 和 正确的 你 是 — 正确的 你 是 ! - 说 先生 皮尔斯 , 强调地 .
“你说得对——你说得对！”皮尔斯爵士强调道。

- [pɔr] [dʒɑ:n] [gɑ:rθ] !
' Poor John Garth !
- 贫穷的 约翰 加思 !
可怜的约翰·加思！

[aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kən'dʌkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] ['stɔ:rmɪd] [ðə; ði] [hɪl] - [fɔ:rt]
I shall never forget his fine conduct on the morning we stormed the hill - fort
我 将 绝不 忘记 他的 美好的 执行 在 这 早晨 我们 暴风雨 这 爬坡道 - 堡
[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪbɑ:b] [ɔ:l] ['nɑ:ziə] - ['jʊŋ] ([ɔ:r][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [ɪn][wɔ:r]) ,
of the Nabob All Nazir - jung (or the victorious in war) ,
的 这 富翁 全部 纳齐尔 - 荣格 (或者 这 胜利者 在 战争) ,
我永远不会忘记那天早上我们攻占纳博布·阿勒·纳齐尔·荣格（或战争胜利者）山堡时他的出色表现。

[æz; əz][hiː; hi] ['boʊstɪd] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði]['dəʊ,ɑːb] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒeɪləm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃə'nɑːb] .
as he boasted himself , in the Doab between the Jhelum and the Chenab .
作为 他 吹嘘 他自己 , 在 这 doab 之间 这 杰赫勒姆 和 这 杰纳布 .
他自夸道, 就在杰赫勒姆河和奇纳布河之间的杜阿布地区。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fer] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
It was a strange affair , ' he continued ,
它 曾是 一个 奇怪的 事务 , - 他 持续 ,
“这真是一件奇怪的事,”他继续说道。

[rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [æz; əz] [wel] [noʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɡɑːrθ] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ,
relating an anecdote as well known to Mrs . Garth as to himself ,
相关 一个 轶事 作为 出色地 已知 到 太太 : 加思 作为 到 他自己 ,
他讲述了一个加思太太和他自己都非常熟悉的轶事。

[jet] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] ,
yet to which she listened with a kindling eye ,
然而 到 哪个 她 听着 和 一个 引火物 眼睛 ,
然而, 她却用充满热情的眼神倾听着。

- [wiː; wi] [sʌŋk] ['aʊər; ɑːr][hæf] - [sæp][baɪ] [dɪ'ɡriːz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'tiː][kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt'wɜːrks] ,
' we sunk our half - sap by degrees and pushed it close to the outworks ,
- 我们 沉没 我们的 一半 - 树液 经过 学位 和 推动 它 关闭 到 这 外围工地 ,
我们一点一点地将半截树液管插入水中, 并将其推到工事附近。

['kʌvərɪŋ] ['aʊər; ɑːr][men][baɪ] ['geɪbiən] , [sænd] - [bægz] , [ænd; ənd] ['məntəlɪt] ,
covering our men by gabions , sand - bags , and mantelets ,
覆盖 我们的 男人 经过 格宾网 , 沙 - 包 , 和 斗篷 ,
我们用石笼、沙袋和掩体保护我们的士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['ɡʌnfɑɪər] , [ɔːr] ['deɪbreɪk] .
and the assault was to take place an hour before gunfire , or daybreak .
和 这 突击 曾是 到 拿 地方 一个 小时 前 炮火 , 或者 拂晓 .
袭击将在枪声响起前一小时, 也就是天亮前进行。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] !
I remember how lovely the night was !
我 记住 如何 迷人的 这 夜晚 曾是 !
我还记得那个夜晚有多么美好!

[ə; eɪ] [briːz] [stoʊl] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['ɡoʊldən] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪd]
A breeze stole up the hillside and stirred the golden bells of the scented
一个 微风 偷窃 向上 这 山坡 和 搅拌 这 金的 铃铛 的 这 香味
- [triːz] ;
baubul - trees ;
- 树木 ;

微风拂过山坡, 吹动了香花金铃树的金色铃铛;

[ðə; ði] [muːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪlvər] ['ɡlɔːrɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʃiːld] ,
the moon in her silver glory , like a round shield ,
这 月亮 在 她 银 荣耀 , 喜欢 一个 圆形的 盾 ,
月亮散发着银色的光辉, 像一面圆形的盾牌。

[wʌz; wəz] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪləm] ,
was mirrored in the bosom of the Jhelum ,
曾是 镜像 在 这 怀 的 这 杰赫勒姆 ,
倒映在杰卢姆河的怀抱中,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrmərz] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [əd'vænst] [trentʃ] ,
and the stormers were beginning to creep into the advanced trench ,
和 这 风暴 是 开始 到 潜行者 进入 这 先进的 沟 ,
突击队员们开始悄悄潜入前沿战壕。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] ['pʌgəri] [br'haɪnd]
where we could see their bayonets glittering and their white puggarees behind
在哪里 我们 可以 看 他们的 刺刀 闪闪发光 和 他们的 白色的 帕加里 在后面
[ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gerbiən] .
the shade of the gabions .
这 阴影 的 这 格宾网 .

我们可以看到他们的刺刀闪闪发光，他们的白色皮靴在石笼的阴影下若隐若现。

[dʒʌst][æz; əz][dʒæk] [gɑːrθ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈferwel] [[ə'ruːt] [ænd; ənd][dreɪn] [ʌv; əv]
Just as Jack Garth and I were having a farewell cheroot and drain of
只是 作为 杰克 加思 和 我 是 拥有 一个 告别 雪茄 和 流走 的
[ˈbrændi] - [pɔː'niː] ,
brandy - pawnee ,
白兰地 - 波尼 ,

正当杰克·加思和我一边抽着雪茄一边喝着白兰地波尼酒告别时，

[dreɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði][ben'gɔːl] ['ɪnfəntri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ə'sɔːlt]
Drake , of the Bengal Infantry , who had been detailed to lead the assault
德雷克 , 的 这 孟加拉 步兵 , who 有 到过 详细的 到 带领 这 突击
,
:
,

奉命率领此次进攻的孟加拉步兵团的德雷克

[kɜːm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [tent] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃiːtɪd] [ɡoʊst] .
came into our tent looking pale as a sheeted ghost .
来了 进入 我们的 帐篷 寻找 苍白 作为 一个 床单 鬼 .
他走进我们的帐篷时，脸色苍白得像个裹着床单的幽灵。

- [naʊ] [dreɪk] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] ['faɪər] ['meni] [taɪmz] [ɪn]['oʊpən]
' Now Drake was no coward , he had been under fire many times in open
- 现在 德雷克 曾是 不 懦夫 , 他 有 到过 在下面 火 许多 时代 在 打开
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

“德雷克可不是懦夫，他曾在开阔地带多次遭受炮火袭击；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [hiː; hi][felt] [ðæt] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [fər'ɔːrɪn] [hoʊp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ;
but somehow he felt that to lead a forlorn hope was a very different thing ;
但 不知何故 他 毛毡 那 到 带领 一个 绝望 希望 曾是 一个 非常 不同的 事物 ;
但他总觉得，带领一支渺茫的队伍去追寻希望，是完全不同的另一回事；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [deθ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [led][ə; eɪ][waɪld] , [ˈterəb(ə)l] , [ɪ'regjlər] , [ænd; ənd]
in short , almost certain death ; and having led a wild , terrible , irregular , and
在 短的 , 几乎 肯定 死亡 ; 和 拥有 引领 一个 荒野 , 糟糕的 , 不规律的 , 和
[moʊst] [ɪrɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,
most irreligious life ,
最多 无宗教信仰者 生活 ,

总之，几乎必死无疑；而且，他过着一种狂野、可怕、不羁且极其不信教的生活，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ʌŋkən'troʊləbl] [dred] [ænd; ənd]
his whole soul had suddenly become filled with an uncontrollable dread and
他的 所有的 灵魂 有 突然 变得 已填 和 一个 不可控的 恐惧 和
[dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['fjuːtʃər] .
dismay of the impending future .
沮丧 的 这 即将到来的 未来 .

他的整个灵魂突然充满了对即将到来的未来的无法控制的恐惧和沮丧。

- [hiː; hi][tʊʊld][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'mʊʊ(ə)n] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [siːmd]
' **He told us of the strange emotion that possessed him — he seemed**
- 他 讲述 我们 的 这 奇怪的 情感 那 拥有 他 — 他 似乎
[ˈsʌmhaʊ] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
somehow not to care of making a secret of it ,
不知何故 不是 到 关心 的 制作 一个 秘密 的 它 ,
“他告诉我们他当时的那种奇怪的情绪——他似乎并不在意要把它藏在心里。”

[tuː; tə][juː 'es][æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd] [gɑːrθ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [tʃɪrfəli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
to us at least — and Garth instantly and cheerfully offered to take his
到 我们 在 至少 — 和 加思 即刻 和 愉快地 提供 到 拿 他的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
至少对我们来说是这样——加思立刻愉快地表示愿意代替他。

[ænd; ənd] [dreɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌvəriŋ] [fɔːrs] .
and Drake was to join the covering force .
和 德雷克 曾是 到 加入 这 覆盖 力量 .
德雷克将加入掩护部队。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [kə'mændɪŋ] [pə'rmitɪd] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;
The brigadier commanding permitted the exchange ;
这 准将 指挥 允许 这 交换 ;
指挥官准将批准了这次交换；

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][stɔːrm][æt; ət][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['hedɔːŋ] [rʌʃ] ; [dʒæk] [gɑːrθ] ,
the place was carried by storm at a wild and headlong rush ; Jack Garth ,
这 地方 曾是 携带 经过 风暴 在 一个 荒野 和 一头扎 匆忙 ; 杰克 加思 ,
这个地方被狂风暴雨席卷，势不可挡；杰克·加思，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [eskə'leɪd] [laɪk][ə; eɪ]['hɪrəʊ] , [rɪːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] [ʌn'tʌtʃt] ,
leading the escalade like a hero , reached the heart of the fort untouched ,
领导 这 凯雷德 喜欢 一个 英雄 , 达到 这 心 的 这 堡 未受触碰 ,
[waɪl] [pʊr] [dreɪk] ,
while poor Drake ,
尽管 贫穷的 德雷克 ,
他像英雄一样带领队伍攀登，毫发无损地到达了堡垒的核心地带，而可怜的德雷克，

[ˈæftər][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [diːmd] [ɪn'taɪərli] ['ʊʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəriŋ][hæd; həd] ['siːst] ,
after the affair was deemed entirely over , and the firing had ceased ,
后 这 事务 曾是 被认为 完全 超过 , 和 这 射击 有 停止 ,
在事件被认为彻底结束后，开枪事件也已停止之后，

[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['rændəm] [ˈɑːt] [ðæt] [keɪm] [noʊ][wʌŋ] [nuː] [prɪ'saɪsli] [frʌm; frəm] [wer] . -
was killed by a random shot that came no one knew precisely from where . '
- 曾是 被杀 经过 一个 随机的 射击 那 来了 不 — 知道 恰恰 从 在哪里 . -
他被一颗随机射来的子弹击中身亡，没有人知道子弹究竟来自哪里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['ænɪkdɔʊt] ,
By the time the general had ended his anecdote ,
经过 这 时间 这 一般的 有 结束 他的 轶事 ,
将军讲完他的轶事时，

[ænd; ənd] [br'teɪkən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪblz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [hɑːk] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv] ['məriːz]
and betaken him to the stables to inspect the hock sinews of Mary's
和 被带走 他 到 这 马厩 到 检查 这 跺脚 肌腱 的 玛丽的
[ˈfeɪvərɪt] [pæd] ,
favourite pad ,
最喜欢的 软垫 ,
然后带他去马厩检查玛丽最喜欢的那匹马的后腿筋。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpæstərn] , [ðə; ði] [gru:m] , [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][ˈi:v(ə)] [rɪˈpɔ:rt] , [ðə; ði][duˈet][wʌz; wəz]
of which Pastern , the groom , had made some evil report , the duet was
的 哪个 系部 , 这 新郎 , 有 制成 一些 邪恶的 报告 , 这 二重唱 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 :

由于新郎帕斯特恩做了一些不好的汇报，二重唱就此结束。

[ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] [hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈtendərnəs] [ɪn][tuʊn][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ]
Mrs . Garth had detected the mutual tenderness in tone and expression of eye
太太 . 加思 有 检测到 这 相互的 压痛 在 语气 和 表达 的 眼睛
[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈendɪd] ,
as it ended ,
作为 它 结束 ,

加思太太察觉到两人在谈话结束时，语气和眼神中流露出的彼此温柔。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [left][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ][taɪm] [ɪn] [ˈsi:kɪŋ]
and when the singers left the piano , she resolved to lose no time in seeking
和 什么时候 这 歌手 左边 这 钢琴 , 她 已解决 到 失去 不 时间 在 寻求
[tu:; tə][əˈvɜ:rt] ,
to avert ,
到 避免 ,

当歌手们离开钢琴后，她决心立即想办法避免.....

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [ɪmˈpendɪŋ] .
if she could , the trouble which she feared was impending .
如果 她 可以 , 这 麻烦 哪个 她 害怕 曾是 即将到来的 :

如果可以的话，她担心的麻烦即将到来。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hju:] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] ,
Not that she loved Hew Montgomerie ,
不是 那 她 喜爱 槎 蒙哥马利 ,

并非她爱休·蒙哥马利，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [əˈloʊn][ʌv; əv] [ˈmɛri:z] [ˈɪnrəsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈpɪrz] , [hɜ:r; hər]
but she thought alone of Mary's interests and the wishes of Sir Piers , her
但 她 想法 独自的 的 玛丽的 兴趣 和 这 愿望 的 先生 皮尔斯 , 她
[ˈoʊldɪst] ,
oldest ,
最老 ,

但她心中只有玛丽的利益和她最年长的儿子皮尔斯爵士的意愿。

[ˈkaɪndɪst] , [ænd; ənd][best][ʌv; əv] [ˈfrendz] .
kindest , and best of friends .
最善良的 , 和 最好的 的 朋友们 :

最善良、最好的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ˈsesl ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz][sɜ:r] [ˈpɪrz]
But now , when Cecil Falconer approached her , she thought , as Sir Piers
但 现在 , 什么时候 塞西尔 猎鹰者 接近 她 , 她 想法 , 作为 先生 皮尔斯
[hæd; həd] [dʌŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] :
had done more than once :
有 完毕 更多的 比 一次 :

但现在，当塞西尔·福尔克纳走近她时，她想，就像皮尔斯爵士不止一次做过的那样：

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [feɪs] [ðæt] [ˈtʌtʃɪz] , [ðæt] [ˈɪnrəsts] [em ˈi:] ?
' What is there in this young fellow's face that touches , that interests me ?
- 什么 是 那里 在 这 年轻的 同伴们 脸 那 触摸 , 那 兴趣 我 ?

“这个年轻人的脸上究竟有什么特质打动了我，让我感兴趣呢？”

[wer] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðæt] [lʊk] [brʊ:r] ？
Where have I seen that look before ？
在哪里 有 我 已见 那 看 前 ？

这种表情我以前在哪里见过？

[ɪn] [ˈɪndiə] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] . -
In India , I doubt not . '
在 印度 , 我 怀疑 不是 . -

在印度，我怀疑不会。

- [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈænikdɒt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl]
' I heard the general's anecdote of your husband , Mrs . Garth , even while
- 我 听到 这 将军的 轶事 的 你的 丈夫 , 太太 . 加思 , 甚至 尽管

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ,
we were singing ,
我们 是 歌唱 ,

“加思夫人，我们唱歌的时候，我也听到了将军讲的关于你丈夫的轶事。”

- [sed] [hi:; hi] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [tʃer] ; - [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn]
' said he , bending over the old lady's chair ; ' he must have been a fine
- 说 他 , 弯曲 超过 这 老的 女士的 椅子 ; - 他 必须 有 到过 一个 美好的
[oʊld] [ˈɑ:fɪsər] ,
old officer ,
老的 官 ,

“他一定是一位优秀的军官，”他俯身靠近老太太的椅子说道， “

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [sti:l] [freɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] . -
and I can assure you that his memory is still fresh in the regiment . '
和 我 能 保证 你 那 他的 记忆 是 仍然 新鲜的 在 这 团 . -

我可以向你保证，他在部队里仍然广为人知。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] ['pleʒər] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz]
Her face brightened with genuine pleasure as he said this , and her eyes
她 脸 明亮 和 真的 乐趣 作为 他 说 这 , 和 她 眼睛
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
filled with tears .
已填 和 眼泪 .

听到这话，她脸上露出了由衷的喜悦，眼中也充满了泪水。

- [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈreɪlɪk][aɪ] [wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪdɒʊ] ,
' You see the relic I wear of him , ' said the widow ,
- 你 看 这 遗迹 我 穿 的 他 , - 说 这 寡妇 ,

“你看，我戴着他的遗物，”寡妇说。

['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [brʊʊtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] ['sɪlvər]
placing her hand affectionately upon a brooch she wore on her heart , a silver
放置 她 手 亲切地 之上 一个 胸针 她 穿着 在 她 心 , 一个 银
[sfɪŋks] ,
sphinx ,
狮身人面像 ,

她深情地将手放在佩戴在心口的一枚胸针上，那是一枚银色的斯芬克斯像。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['waɪləm] [bɪn] [ə; eɪ][ˈredʒɪ'ment(ə)l] [ˈɔ:rnəmənt] ,
which had whilom been a regimental ornament ,
哪个 有 何时 到过 一个 团级 装饰品 ,

它曾是军团的装饰品，

[bʌt; bæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːɡl] [brʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈlɔrn] ; -
but which she would not have exchanged for the regal brooch of Lorne ; '
但 哪个 她 会 不是 有 交换 为了 这 尊贵 胸针 的 洛恩 ; -
[ænd; ænd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ;

但她绝不会用它去换洛恩那枚尊贵的胸针；“而现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ʃʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] . -
if you will come with me , I shall show you his portrait . '
如果 你 将要 来 和 我 , 我 将 展示 你 他的 肖像 . -
如果你愿意跟我来，我将带你去看他的画像。

- [θæŋks] , - [rɪˈplaɪd] [ˈsesl, ˈsisl] ,
' Thanks , ' replied Cecil ,
- 谢谢 , - 回复 塞西尔 ,
“谢谢，”塞西尔回答道。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈmeri] [æz; əz][hiː; hi] [left]
and a parting glance was exchanged between him and Mary as he left
和 一个 离别 瞥一眼 曾是 交换 之间 他 和 玛丽 作为 他 左边
[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd] [ˈfɑːləʊd] [ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
the room and followed Mrs . Garth across a corridor ,
这 房间 和 随后 太太 . 加思 穿过 一个 走廊 ,
他离开房间时，和玛丽交换了一个告别眼神，然后跟着加思太太穿过走廊。

[hʌŋ] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪndiən] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ænd]
hung , like many other parts of the house , with Indian trophies of war and
悬挂 , 喜欢 许多 其他 部分 的 这 房子 , 和 印度 奖杯 的 战争 和
[ðə; ði] [tʃeɪs] .
the chase .
这 追赶 .
和房子里的许多其他部分一样，这里也挂满了印第安人的战争和狩猎战利品。

[ˈfælkənər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][pæst][ænd; ænd][pet] [ˈmemərɪz]
Falconer thought he was only to hear about her past and pet memories
猎鹰者 想法 他 曾是 仅有的 到 听到 关于 她 过去的 和 宠物 回忆
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] ;
of the corps ;
的 这 兵团 ;
福尔科纳以为他只会听到她关于过去和军团的回忆；

[bʌt; bæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɔːrˈsiː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪr] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər]
but he did not foresee that he must hear much more that he would rather
但 他 做过 不是 预见 那 他 必须 听到 很多 更多的 那 他 会 相当
[nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [æt; ət][ɔːl] .
not have heard at all .
不是 有 听到 在 全部 .
但他没有预料到，他不得不听到更多他宁愿从未听到的事情。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [səˈspekt] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈpraɪmeri][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [hɪm; ɪm] [əˈləʊn] [fɔːr; fər]
Nor could he suspect that her primary object was to get him alone for
也不 可以 他 怀疑 那 她 基本的 目的 曾是 到 得到 他 独自的 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] [wel] - [ment] [ˈpɜːrpəs] ,
her own well - meant purpose ,
她 自己的出色地 - 意思是 目的 ,
他也无法预料到，她的主要目的是为了他好，想单独和他待在一起。

[ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] [aɪˈtiː] , [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelfər] [ʌv; əv] [ˈmeri] **or , as she deemed it , his future peace of mind and the welfare of Mary**
或者， 作为 她 被认为 它 ， 他的 未来 和平 的 头脑 和 这 福利 的 玛丽
[maːntˈɡʌməri] .
Montgomerie .
蒙哥马利 .

或者，正如她所认为的，是为了他未来的安宁和玛丽·蒙哥马利的福祉。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ][prɪˈkjuːliər] [ˈsæŋktəm] , [ˈmɪstər] . [ˈfælkənər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' This is my peculiar sanctum , Mr . Falconer , ' said she ,
- 这 是 我的 奇特 圣所 ， 先生 . 猎鹰者 ， - 说 她 ，

“这是我的专属圣地，福尔科纳先生，”她说。

[wen] [ˈʌərɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkoʊzɪli][ænd; ənd] [ˈhænsəmli] - [ˈfɜːrniʃt] [ˈpɑːrlər] ,
when ushering him into a cosily and handsomely - furnished parlour ,
什么时候 引座 他 进入 一个 舒适地 和 英俊地 - 提供 客厅 ，

将他领进一间舒适且布置精美的客厅时，

- [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [kiːp] [ɔːl][maɪ][ˈreliks][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
' and here I keep all my relics of the dead and of other times ,
- 和 这里 我 保持 全部 我的 遗物 的 这 死的 和 的 其他 时代 ，

“我把所有关于逝者和过去时代的遗物都保存在这里。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [hoʊm] [ɪn] - ,
and have done so since I found a happy and contented home in Eaglescraig ,
和 有 完毕 所以 自从 我 成立 一个 快乐的 和 满足 家 在 - ,

- [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
' she added ,
- 她 额外 ，

“自从我在伊格尔斯克雷格找到一个幸福美满的家后，我就一直这样做，”她补充道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][æn; ən][oʊld][ˈaɪərən] - [baʊnd] [ˈbæɡɪdʒ] - [trʌŋk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][beŋˈɡɔːl] ,
glancing at an old iron - bound baggage - trunk that had been at Bengal ,
瞥了一眼 在 一个 老的 铁 - 边界 行李 - 树干 那 有 到过 在 孟加拉 ，

[ˈtʃaɪnə] , [bəˈmjuːdə] ,
China , Bermuda ,
中国 ， 百慕大 ，

瞥了一眼一个用铁皮包裹的旧行李箱，它曾去过孟加拉、中国、百慕大，

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæməˈroʊniənz] , [ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [ˌredʒɪˈment(ə)l]
and all round the world with the Cameronians , and at two regimental
和 全部 圆形的 这 世界 和 这 卡梅伦人 ， 和 在 二 团级

[swɔːdz] [krɔːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] :
swords crossed upon the wall :
剑 交叉 之上 这 墙 :

以及遍布世界各地的卡梅伦军团，还有墙上交叉的两把军团佩剑：

[wʌn][ðə; ði] [ˈwepən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs]
one the weapon of her husband , the other that of her son , a joyous
— 这 武器 的 她 丈夫 ， 这 其他 那 的 她 儿子 ， 一个 欢乐

[ˈbɔɪʃ] [ˈensən] ,
boyish ensign ,
男孩气 军旗 ，

一把是她丈夫的武器，另一把是她儿子的，一把是她儿子快乐的少年旗帜。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] [ˈskɜːrmiʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪl] - [traɪb] ; [ʃɑːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] ,
who had fallen in a vile skirmish with a hill - tribe ; shot under the colours ,
WHO 有 倒下 在 一个 卑鄙的 小规模冲突 和 一个 爬坡道 - 部落 ； 射击 在下面 这 颜色 ，

在与山地部落的一场卑劣冲突中阵亡；在军旗下被枪杀，

[ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [mætʃ] - [lɑ:k] [bɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] [θɪk] , [ænd; ənd] - [ˈhju:mən][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər]
on a day when match - lock balls were flying thick , and ' human lives were
在 一个 天 什么时候 匹配 - 锁 球 是 飞行 厚的 , 和 - 人类 生活 是
[ˈlævɪʃt] [ˈevriwɛr] . -
lavished everywhere . '
慷慨的 到处 . -

在火球乱飞的那天, “人命遍地”。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [naʊ] [hʌŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl]
And there now hung the sword that had failed him in the hot hour of trial
和 那里 现在 悬挂 这 剑 那 有 失败的 他 在 这 热的 小时 的 审判
.
.
.

而现在, 那把在严峻考验中辜负了他的剑就挂在那里。

[ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld][bʌt; bət] [ˈhænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] ,
Over the old but handsome face of Mrs . Garth ,
超过 这 老的 但 英俊的 脸 的 太太 . 加思 ,

在加思太太那张虽老但依然美丽的脸上,

[ðer; ðər] [spred] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈswi:tnəs] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [ˈmɪŋɡld] ,
there spread an expression of sweetness and sadness mingled ,
那里 传播 一个 表达 的 甜味 和 悲伤 混合 ,

那里弥漫着甜蜜与悲伤交织的情绪。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˈfælkənər] [ðə; ði] [ˈminiətʃəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ded]
as she showed Falconer the miniatures of her husband and their dead
作为 她 显示 猎鹰者 这 微缩模型 的 她 丈夫 和 他们的 死的

[ˈsoʊldʒər] - [sʌn] ;
soldier - son ;
士兵 - 儿子 ;

她向福尔科纳展示了她丈夫和他们阵亡的士兵儿子的画像;

[ðə; ði] [ˈlætər] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [her] ,
the latter as an infant , with a lock of his golden hair ,
这 后者 作为 一个 婴儿 , 和 一个 锁 的 他的 金的 头发 ,

后者还是婴儿时, 手里拿着他的一缕金色头发。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ˈtreʒərd] ,
which she had worn at her heart for twenty years and more , treasured ,
哪个 她 有 磨损 在 她 心 为了 二十 年 和 更多的 , 珍藏 ,

她将它珍藏在心底二十多年, 视若珍宝。

[laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sku:l] - [bɔɪ] [ˈletərz] , [ɪn][ðə; ði][sæd][bʌt; bət] [ˈlʌvɪŋ] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
like all his school - boy letters , in the sad but loving superstition of the heart ,
喜欢 全部 他的 学校 - 男生 信件 , 在 这 伤心 但 爱 迷信 的 这 心 ,

就像他所有学生时代的信件一样, 带着悲伤却又充满爱意的迷信,

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [tru:ps] [fel] [ɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [went]
in memory of him and of that day when the troops fell in and he went
在 记忆 的 他 和 的 那 天 什么时候 这 军队 跌倒 在 和 他 去

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkæməˈroʊniənz] - [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
with the Cameronians ' to the front ,
和 这 卡梅伦人 - 到 这 正面 ,

为了纪念他, 也为了纪念那天部队溃败, 他与卡梅伦人一起奔赴前线。

- [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈkrɔ:s] [sɪks] [ˈmʌskɪt] , [ˈmɔ:rtəli] [ˈwu:ndɪd] , [tu:; tə][daɪ] ,
' to be brought back to her across six muskets , mortally wounded , to die ,
- 到 是 带来 后退 到 她 穿过 六 滑膛枪 , 致命的 受伤 , 到 死 ,

“被六支火枪击中后带回她身边, 身负重伤, 即将死去。”

[waɪl] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [neɪm] , ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lʌv] ,
while calling on her name , thanking her for her love ,
尽管 呼叫 在 她 姓名 , 谢谢 她 为了 她 爱 ,
一边呼唤她的名字, 一边感谢她的爱,

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] ,
and dying with his head upon her breast ,
和 垂死 和 他的 头 之上 她 胸部 ,
他死时头枕在她的胸口。

[æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ðer; ðər] [wen] [æn; ən] ['ɪnfənt] .
as calmly as he had fallen asleep there when an infant .
作为 平静地 作为 他 有 倒下 睡着了 那里 什么时候 一个 婴儿 .
他像婴儿时期那样平静地睡着了。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][daɪd] [ðʌs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][daɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [br'fɔ:r]
And so he died thus , as his father had died but a few weeks before
和 所以 他 死亡 因此 , 作为 他的 父亲 有 死亡 但 一个 很少 周 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
就这样, 他去世了, 就像他的父亲在他去世前几周去世一样。

- [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d][bi:; bi] [dʌŋ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔ:rlɪ] ['brʊkən] [vɔɪs] ;
' The will of God be done ! ' said Mrs . Garth , in a sorely broken voice ;
- 这 将要 的 上帝 是 完毕 ! - 说 太太 . 加思 , 在 一个 非常 破碎的 嗓音 ;
“愿上帝的旨意成就!”加思太太用极其哽咽的声音说道;

- [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [lu:z] [ðem; ðəm] ,
' for it was His will that I was to lose them ,
- 为了 它 曾是 他的 将要 那 我 曾是 到 失去 他们 ,
因为祂的旨意是让我失去他们,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [prɪ'si:d] [em 'i:] .
and that they were to precede me .
和 那 他们 是 到 先于 我 :
他们将先于我而去。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɪz][dʒʌst] ,
But Heaven is just ,
但 天堂 是 只是 ,
但天堂是公正的,

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪz] [ju: 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rlɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] ! -
and teaches us that there is a brighter and a better world than this ! ' -
和 教导 我们 那 那里 是 一个 更亮 和 一个 更好的 世界 比 这 ! -
它告诉我们, 还有一个更美好、更光明的世界!

[bɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['praɪvət] [ɔ:r][pɜ:rsən(ə)l] ['sɪmpəθi:z] ,
Borne away by her own private or personal sympathies ,
出生 离开 经过 她 自己的 私人的 或者 个人的 同情 ,
被她个人的私情或情感所驱使,

[fɪ:; fɪ]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['fælkənər] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər]
she almost forgot the purpose for which she had invited Falconer to visit her
她 几乎 忘了 这 目的 为了 哪个 她 有 受邀 猎鹰者 到 访问 她
['lɪt(ə)l] ['sæŋktəm] ,
little sanctum ,
小的 圣所 ,
她几乎忘记了邀请福克纳来参观她的小圣所的目的。

[tɪl] [hiː; hi] [ʌn'wɪlɪŋli] [rɪ'kɔːld] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['meməri] ; [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
till he unwillingly recalled it to her memory ; as , with all his
直到 他 不情愿地 召回 它 到 她 记忆 ; 作为 , 和 全部 他的
[kə,mɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['loʊnlɪnəs] ,
commiseration for her loneliness ,
怜悯 为了 她 孤独 ,
直到他不情愿地将这件事唤起她的记忆; 就像, 出于对她孤独的同情,

[hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə][ˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['meni] ['stɔːrɪz] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnsiːz]
he began to tire of the great many stories she told him of the excellencies
他 开始 到 胎 的 这 伟大的 许多 故事 她 讲述 他 的 这 卓越
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['oʊnli] ['dɔːtər] — [ə; eɪ][gɜːrɪ][soʊ]['eɪmiəb(ə)][ænd; ənd][soʊ] ['hænsəm] — [huː] [hæd; həd]
of her only daughter — a girl so amiable and so handsome — who had
的 她 仅有的 女儿 — 一个 女孩 所以 可亲 和 所以 英俊的 — WHO 有
['mærid] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] ,
married a curate in the West Indies ,
已婚 一个 策展 在 这 西方 印第斯 ,

她总是跟他讲她唯一的女儿——一个如此和蔼可亲、如此漂亮——嫁给了西印度群岛的一位牧师——的种种优点, 他开始感到厌倦。
[ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['feləʊ] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][ænd; ənd][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ;
a good young fellow , who was so and so , and so and so ;
一个 好的 年轻的 同伴 , WHO 曾是 所以 和 所以 , 和 所以 和 所以 ;
一个优秀的年轻人, 他是这样那样, 那样那样;

[ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][sʌn] , [ðə; ði] [pʊr] ['ensən] ,
of the noble qualities of her son , the poor ensign ,
的 这 高贵 品质 的 她 儿子 , 这 贫穷的 军旗 ,
她儿子, 那位贫穷的少尉, 拥有高尚的品质。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['kæptɪn] [dʒɑːn] [gɑːrθ] , [huː] , - [pʊr] [dɪr] [soʊl] ,
and those of the defunct Captain John Garth , who , ' poor dear soul ,
和 那些 的 这 已倒闭 队长 约翰 加思 , WHO , - 贫穷的 亲爱的 灵魂 ,
还有已故的约翰·加思船长的那些人, 他, ‘可怜的灵魂,’

[hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] — [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] — ['diəri] [em 'iː] , [haʊ'evər] [soʊ] ['meni]
had been dead and gone — dead and gone — deary me , however so many
有 到过 死的 和 已消失 — 死的 和 已消失 — 亲爱的 我 , 然而 所以 许多
['jɪrz] [ə'ɡəʊ] . -
years ago . '
年 前 . -
我已经死了, 走了——死了, 走了——可怜的我, 然而, 那是很多年前的事了。

[ðʌs] ['sesl, 'sisl] — [ðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)] ['gɑːsɪpi] ['kwɑːləti][ɪn]['mɪsɪz] . [gɑːrθ]
Thus Cecil — though there was certainly a cheerful gossip quality in Mrs . Garth
因此 塞西尔 — 尽管 那里 曾是 当然 一个 快乐 爱八卦的 质量 在 太太 . 加思
,
,
,
因此, 塞西尔——尽管加思太太身上确实有一种爱说闲话的快乐特质,

[ðæt] ['rendərd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [əʊld]['leɪdi] — ['ventʃəd] [tuː; tə][seɪ] :
that rendered her a very attractive old lady — ventured to say :
那 渲染 她 一个 非常 吸引人的 老的 女士 — 冒险 到 说 :
这使她成为一位非常有魅力的老太太——我斗胆这么说吧:
- [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [gɑːrθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em 'iː] .
' And now , Mrs . Garth , you must excuse me .
- 和 现在 , 太太 . 加思 , 你 必须 原谅 我 .
“那么, 加思夫人, 请您原谅我了。”

[mɪs] [mɑ:nt'gʌməri] [ɪz] [ɪkspektɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ə'tempt] [ðæt] [du'et]['oʊvər][wʌns] [mɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ]
Miss Montgomerie is expecting me to attempt that duet over once more with
错过 蒙哥马利 是 期待 我 到 试图 那 二重唱 超过 一次 更多的 和
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

蒙哥马利小姐希望我再和她一起尝试一次那首二重唱。

[er] [wi:; wi][ˈdu:lɪ] [pərˈfɔ:rm] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [gests] [ðæt] [kʌm] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] .
ere we duly perform it for some guests that come this evening .
埃雷 我们 正式地 履行 它 为了 一些 客人 那 来 这 晚上 .

今晚我们将为到场的客人正式表演。

[haʊ] [ˈswi:tli] [fi:; fi] [sɪŋz] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ɪkskwɪzɪt] [teɪst] !
How sweetly she sings , and with exquisite taste !
如何 甜蜜地 她 唱歌 , 和 和 精美的 品尝 !

她歌声多么甜美，品味多么高雅！

[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [haʊ] [ˈpɜ:rfrɪkt] [fi:; fi][ɪz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ! -
But , indeed , how perfect she is in all things ! '
但 , 的确 , 如何 完美的 她 是 在 全部 事物 ! -

但她真的完美无瑕！

- [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
' A dear child !
- 一个 亲爱的 孩子 !

“一个可爱的孩子！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ədˈmaɪər][hɜ:r; hər] ? - [brɪˈgæŋ][ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] , [naʊ] [rɪˈmembərɪŋ] [hɜ:r; hər][tæsk] ,
I think you admire her ? ' began the widow , now remembering her task ,
我 思考 你 钦佩 她 ? - 开始 这 寡妇 , 现在 记住 她 任务 ,

“我想你是很欣赏她吧？”寡妇开口道，这时她才想起自己该做什么。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [rɪˈmɑ:rk] .
and suddenly making a leading remark .
和 突然 制作 一个 领导 评论 .

突然发表了一番主导性言论。

- [ədˈmaɪər] !
' Admire !
- 钦佩 !

‘钦佩！

[ɑ:] , [hu:] [kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə][ədˈmaɪər][hɜ:r; hər] ? - [ɪkskleɪmd] [ˈfælkənər] [ˈwɔ:ɹmli] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ]
ah , who could fail to admire her ? ' exclaimed Falconer warmly , and with
啊 , WHO 可以 失败 到 钦佩 她 ? - 惊呼 猎鹰者 热情地 , 和 和
[ˈkɪndlɪŋ] [aɪ] .
kindling eye .
引火物 眼睛 .

“啊，谁能不欣赏她呢？”福尔科纳热情地赞叹道，眼中闪烁着爱的光芒。

- [fi:; fi][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] — [ˈevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [tʃaɪld] — [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi]
' She is a charming girl — ever was a sweet child — and I am so happy
- 她 是 一个 迷人 女孩 — 曾经 曾是 一个 甜的 孩子 — 和 我 是 所以 快乐的

[əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] ,
about her future ,
关于 她 未来 ,

“她是个迷人的女孩——从小就是个甜美的孩子——我对她的未来感到非常高兴。”

[ˈmɪstər] . [ˈfælkənər] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [gɑ:ɾθ] , [rɪˈzju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈnɪtɪŋ] ,
Mr . Falconer , ' said Mrs . Garth , resuming her knitting ,
先生 . 猎鹰者 , - 说 太太 : 加思 , 恢复 她 针织 ,

“福尔科纳先生，”加思太太一边继续织毛衣一边说道。

[wɪˈðəʊt] [haʊˈevər] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ] [əˈdrest] .
without however raising her eyes to him she addressed .
没有 然而 提高 她 眼睛 到 他 她 已解决 .

然而，她始终没有抬头看他，而是说道。

- [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ? -
' **Her future ?** '
- 她 未来 ? -

她的未来？

- [wɪð; wɪθ] [hjuː] — [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -
' **With Hew — I mean — you understand me , of course ?** '
- 和 槎 — 我 意思是 — 你 理解 我 , 的 课程 ? -

“至于休——我是说——你当然明白我的意思吧？”

- [hjuː] ? -
' **Hew ?** '
- 槎 ? -

“嘿？”

- [jes] , - [fɪː; fɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][ˈdʒentli] , [rɪˈlʌktəntli] , [tuː] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][lɒʊθ][tuː; tə]
' **Yes , she continued softly and gently , reluctantly , too , for she was loth to**
- 是的 , - 她 持续 轻轻 和 轻轻地 , 勉强 , 也 , 为了 她 曾是 洛斯 到
[gɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] ,
give him pain ,
给 他 疼痛 ,

“是的，”她轻声细语地继续说道，语气也很不情愿，因为她不愿让他痛苦。

- [hjuː] [ˌmɑːntˈɡʌməri] .
' **Hew Montgomerie** .
- 槎 蒙哥马利 .

休·蒙哥马利。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwent] [ænd; ənd]
In her circumstances , and with her wealth and its consequent and
在 她 情况 , 和 和 她 财富 和 它是 后果 和
[kənˈtɪndʒənt] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] ,
contingent responsibilities ,
队伍 职责 ,

就她的境况而言，考虑到她的财富及其随之而来的各种责任，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɔːl][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈmætər] ,
it has been with us all an anxious matter ,
它 有 到过 和 我们 全部 一个 焦虑的 事情 ,

这件事一直让我们所有人感到焦虑。

[ðæt] [fɪː; fɪ][ʊd; ʊd] [tʃuːz] [wel] [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,
that she should choose well and wisely in the world of marriage ; and thus ,
那 她 应该 选择 出色地 和 明智地 在 这 世界 的 婚姻 ; 和 因此 ,

让她在婚姻世界里做出明智的选择；因此，

[wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈpɪrɪz] - [er] [ʌv; əv] [ɪnˈteɪl] , [fɪː; fɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tenθ] [ˈleɪdi] [ˌmɑːntˈɡʌməri] , [wɪˈðəʊt]
with Sir Piers ' heir of entail , she will be the tenth Lady Montgomerie , without
和 先生 皮尔斯 - 继承人 的 包含 , 她 将要 是 这 第十 女士 蒙哥马利 , 没有
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] !
changing her name !
变化 她 姓名 !

她将继承皮尔斯爵士的世袭爵位，成为第十位蒙哥马利夫人，而且无需改名！

[ˈkjʊəriəs] [ðæt] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
Curious that , is it not ?
好奇的 那 , 是 它 不是 ?

是不是很奇怪？

[aɪˈti:] [ˈkænd:t] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈfɔ:rtʃənət] [əˈlaɪəns] ; [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [ɪnˈtru:d] [əˈpɑ:n]
It cannot fail to be a most fortunate alliance ; but I shall not intrude upon
它 不能 失败 到 是 一个 最多 幸运 联盟 ; 但 我 将 不是 侵入 之上
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

这必将是一项极其幸运的联盟；但我不会打扰你们。

[hu:m] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [soʊ] [ˈri:s(ə)ntli] , [ðɪːz] [ˈpraɪvət]
whom we have only had the pleasure of knowing so recently , these private
谁 我们 有 仅有的 有 这 乐趣 的 会心 所以 最近 , 这些 私人的
[ˈfæməli] [ˈmætərz] . -
family matters . '
家庭 事情 . -

我们才刚刚有幸认识他们，这些都是他们的私事。

[ˈsi:səlz] [hɑ:rt] [gruː] [koʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊn] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [-] [riˈma:ks]
Cecil's heart grew cold as a stone , while he listened and heard Hew's remarks
塞西尔的 心 生长 寒冷的 作为 一个 石头 , 尽管 他 听着 和 听到 休氏 评论
[ðʌs] [kəˈrɒbəreɪtɪd] ,
thus corroborated ,
因此 证实 ,

塞西尔听着休的话语，心中顿时冰冷如石，这些话语得到了证实。

[baɪ] [wʌt] , [ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] [felt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] , [mʌst; məst] [peɪn] [hɪm; ɪm] ,
by what , Mrs . Garth felt with regret , must pain him ,
经过 什么 , 太太 . 加思 毛毡 和 后悔 , 必须 疼痛 他 ,

加思太太遗憾地想到，这一定让他很痛苦。

[bʌt; bət] [di:md] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] .
but deemed it for his future good to hear .
但 被认为 它 为了 他的 未来 好的 到 听到 .

但他认为这对他的未来有好处。

[ɪn] [rɪˈplai] [tuː; tə] [sʌm; səm] [hæf] - [ˈmʌtəd] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] ([hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈfæ(ə)n] [aɪˈti:] [æz; əz]
In reply to some half - muttered inquiry (he could not fashion it as
在 回复 到 一些 一半 - 低声说道 询问 (他 可以 不是 时尚 它 作为
[ə; eɪ] [kən,grætʃəˈleɪ(ə)n]) [ʃiː; ʃi] ,
a congratulation) she ,
一个 恭喜) 她 ,

她回应了他半嘟囔的询问（他实在无法将其包装成祝贺），

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [ədˈvaɪs] , [sed] [dɪˈstɪŋktli] [mʌt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈi:v(ə)n]
by way of explanation and intended advice , said distinctly much more than even
经过 方式 的 解释 和 故意的 建议 , 说 明显地 很多 更多的 比 甚至
[hjuː] [hæd; həd] [dʌn] .
Hew had done .
榘 有 完毕 .

通过解释和建议，他明确地表达了比休还要多得多的观点。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈdi:teɪl] , [ʌv; əv] [ˈmeriːz] [lɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rtʃən] ;
She told him , in detail , of Mary's large fortune ;
她 讲述 他 , 在 细节 , 的 玛丽的 大的 财富 ;

她详细地告诉他玛丽的巨额财富；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈmeri] [ænd; ənd] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] — [baɪ] [ðə; ði] [ˈtenər] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; hər] [ˈfa:ðɜːz] [wɪl]
and how entirely Mary and it were — by the tenor of her father's will
和 如何 完全 玛丽 和 它 是 — 经过 这 男高音 的 她 父亲的 将要
— [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈhest] [ʌv; əv] [sɜ:ɹ] [ˈpɪrɪz] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] ,
— at the behest of Sir Piers Montgomerie ,
— 在 这 要求 的 先生 皮尔斯 蒙哥马利 ,

而这一切，完全是玛丽一人所为——根据她父亲的遗嘱——应皮尔斯·蒙哥马利爵士的要求而进行的。

[hu:z] [greɪt] [ænd; ənd][soʊl][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [kənˈsaːlɪdeɪt] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn]
whose great and sole object was to consolidate the wealth of the family in
谁 伟大的 和 唯一 目的 曾是 到 合并 这 财富 的 这 家庭 在
[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [hju:] [ˈkædɪʃ] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
the person of Hew Caddish Montgomerie ,
这 人 的 槎 粗暴 蒙哥马利 ,
其最大且唯一的目的是将家族财富巩固在休·卡迪什·蒙哥马利手中。

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈteɪl] , [hu:] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈeɪnʃənt] - [əˈloʊn] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪt] ,
his heir of entail , who , even with ancient Eaglescraig alone , would not be rich ,
他的 继承人 的 包含 , WHO , 甚至 和 古老的 - 独自的 , 会 不是 是 富有的 ,
他的继承人, 即使只拥有古老的伊格尔斯克雷格庄园, 也不会富有。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [tenθ] [ˈbærənət][ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] [frʌm; frəm][sɜːr] [hju:] ,
and who would be the tenth baronet in succession from Sir Hew ,
和 WHO 会 是 这 第十 男爵 在 演替 从 先生 槎 ,
他将成为休爵士之后的第十位男爵。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˈvælər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbætlz] [ʌv; əv]
who had been made one for his loyalty and valour in the battles of
WHO 有 到过 制成 一 为了 他的 忠诚 和 勇气 在 这 战斗 的
[ˈmɑːn,troʊz] ,
Montrose ,
蒙特罗斯 ,
他因在蒙特罗斯战役中的忠诚和英勇而被授予这一称号。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [æt; ət] - , [ɪn] - ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [duːk] [maɪt] [leɪ] , [ɪn]
particularly at Tippermuir , in 1644 ; and thus , that even a duke might lay , in
特别 在 - , 在 - ; 和 因此 , 那 甚至 一个 公爵 可能 躺 , 在
[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,
尤其是在1644年的蒂珀缪尔; 因此, 即使是公爵也可能徒劳地死去。

[hɪz; ɪz][kɔːrəˈnet][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] !
his coronet at the feet of Mary Montgomerie !
他的 冠 在 这 脚 的 玛丽 蒙哥马利 !
他的冠冕落在了玛丽·蒙哥马利的脚下!

[praɪd] [ʌv; əv][bɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [laɪn][ʌv; əv] - ,
Pride of birth , and in his own family , of the old line of Eaglescraig ,
自豪 的 出生 , 和 在 他的 自己的 家庭 , 的 这 老的 线 的 - ,
他为自己出身于伊格尔斯克雷格古老家族而感到自豪。

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kəˈlætərəl] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈeglintən] , [hæd; həd] [bɪn] , [frʌm; frəm] [juːθ]
almost a collateral one with the House of Eglinton , had been , from youth
几乎 一个 抵押品 一 和 这 房子 的 埃格林顿 , 有 到过 , 从 青年
,
!
,
从年轻时起, 他几乎就与埃格林顿家族有旁系血缘关系。

[ə; eɪ] [ˈpæɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈpɪrɪz] — [ə; eɪ] [ˈpæɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli]
a passion with Sir Piers — a passion that had caused the ruin of his only
一个 热情 和 先生 皮尔斯 — 一个 热情 那 有 导致 这 废墟 的 他的 仅有的
[sʌn] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
son — and so on ,
儿子 — 和 所以 在 ,
他与皮尔斯爵士之间燃起了激情——正是这份激情毁了他的独子——等等。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [tʊən] , [ə; eɪ][sæd] , [jet] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] , [fi:; fɪ] [kən'tɪnju:d] ,
with an earnest tone , a sad , yet gentle smile , she continued ,
和 一个 认真 语气 , 一个 伤心 , 然而 温和的 微笑 , 她 持续 ,
她语气真挚, 带着一丝忧伤却温柔的微笑, 继续说道:

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [æz; əz][fi:; fɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
for his own good as she supposed ,
为了 他的 自己的 好的 作为 她 据称 ,
她认为这都是为了他好。

[tu:; tə][plənt] (['wɔrnɪŋli]) ['sɜ:rt(ə)n] ['dægəz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɪrər] .
to plant (warningly) certain daggers in the heart of her hearer .
到 植物 (警告) 肯定 匕首 在 这 心 的 她 听者 .
(警告性地) 在听众心中埋下某些匕首。

- [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [si:m] [mʌtʃ] ['su:tɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [mɪs] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
' They do not seem much suited to each other , Miss Montgomery and her
- 他们 做 不是 似乎 很多 适合 到 每个 其他 , 错过 蒙哥马利 和 她
[ɪn'tendɪd] ,
intended ,
故意的 ,
“蒙哥马利小姐和她的未婚夫看起来不太般配。”

- [sə'dʒestɪd] ['fælkənər] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] , [æftər][ə; eɪ] [pə:z] .
' suggested Falconer in a low voice , after a pause .
- 建议 猎鹰者 在 一个 低的 嗓音 , 后 一个 暂停 .
停顿片刻后, 福克纳低声建议道。

- [ɑ:] , [soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] — [soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [wen] " ['lʌvz] [jʌŋ] [dri:m] " [ænd; ənd][ðə; ði]
' Ah , so you think — so you think ; but when " Love's young dream " and the
- 啊 , 所以 你 思考 — 所以 你 思考 ; 但 什么时候 " 爱的 年轻的 梦 " 和 这
[ˈhʌnɪmu:n] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər] ,
honeymoon are over ,
蜜月 是 超过 ,
“啊, 你这么想——你这么想; 但当‘爱情的青春梦想’和蜜月期结束时,

[ðeɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɑ:g] -
they will settle down , I have no doubt , into a very happy , loving , and jog -
他们 将要 定居 向下 , 我 有 不 怀疑 , 进入 一个 非常 快乐的 , 爱 , 和 慢跑 -
[tra:t] ['kʌp(ə)l] . -
trot couple . '
小跑 夫妻 . -
我毫不怀疑, 他们最终会成为一对非常幸福、恩爱、生活美满的夫妻。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tʊʊld][em 'i:][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] , - [sed] ['fælkənər] ,
' It is well that you have told me all this in time , ' said Falconer ,
- 它 是出色地 那 你 有 讲述 我 全部 这 在 时间 , - 说 猎鹰者 ,
“幸好你及时把这些都告诉了我,”福尔科纳说道。

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ:'zɜ:vɪŋ][hɪz; ɪz] ['kɑ:mənəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fi:tʃər] [baɪ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]
preserving his calmness of voice and feature by an incredible
保存 他的 平静 的 嗓音 和 特征 经过 一个 极好的
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,
他以惊人的毅力保持着声音和神态的平静。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪs'trʌstɪd] [hju:; hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [mɪs'trʌst] ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] ,
for if he had mistrusted Hew he could not mistrust Mrs . Garth ,
为了 如果 他 有 不信任 槎 他 可以 不是 不信任 太太 . 加思 ,
因为如果他不信任休, 他就不可能不信任加思太太。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['selfɪ] [ɔ:r] ['sɪnɪstər] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] ; - [ænd; ənd][aɪ][er 'em] — [moʊst]
who could have no selfish or sinister object in view ; ' and I am — most
WHO 可以 有 不 自私 或者 险恶 目的 在 看法 ; - 和 我 是 — 最多
['greɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jə] . -
grateful to you . '
感激的 到 你 . -

他绝无任何自私或险恶的目的；“我——非常感谢您。”

- [tu:; tə][em 'i:] — [fɔ:r; fər] [wʌt] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,
' To me — for what ? ' asked Mrs . Garth , as if she knew not his meaning ,
- 到 我 — 为了 什么 ? - 问 太太 . 加思 , 作为 如果 她 知道 不是 他的 意义 ,
“对我来说——为什么？”加思太太问道，仿佛不明白他的意思。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [nɪt] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd][fæst] , [wɪð; wɪθ]
though she never looked up , but continued to knit nervously and fast , with
尽管 她 绝不 看起来 向上 , 但 持续 到 针织 紧张地 和 快速地 , 和
['tremjələs] ['fɪŋgəz] .
tremulous fingers .
颤抖的 手指 .

虽然她始终没有抬头，但她仍然紧张而快速地织着毛线，手指微微颤抖。

- [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['dʒenṣ-əlz, 'dʒenrəlz][wɔ:rd][pər'hæps] [tu:] [mʌt] ,
' I was , in fact , beginning to admire the general's ward perhaps too much ,
- 我 曾是 , 在 事实 , 开始 到 钦佩 这 将军的 病房 也许 也 很多 ,
- [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' he replied ,
- 他 回复 ,

“事实上，我可能有点太欣赏将军的养女了，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] ;
with a sickly attempt at a laugh ;
和 一个 病弱的 试图 在 一个 笑 ;

带着一丝病态的笑声；

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [braɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] . -
' but now I must think of her only as the intended bride of another . '
- 但 现在 我 必须 思考 的 她 仅有的 作为 这 故意的 新娘 的 其他 . -
“但我现在只能把她看作是别人的未婚妻。”

- [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [læf] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] [flɜ:r'teɪʃn] . -
' And learn to laugh over the country - house flirtation . '
- 和 学习 到 笑 超过 这 国家 - 房子 调情 . -

“学会一笑置之乡间别墅里的调情。”

- [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [ʌv] ['mɪstər] . [hju:] [mɑ:nt'ɡʌməri] ? -
' Does she love Mr . Hew Montgomerie ? '
- 做 她 爱 先生 . 槎 蒙哥马利 ? -

她爱休·蒙哥马利先生吗？

- [aɪ]['kænɔ:t] [daʊt] [aɪ'ti:] ; [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [aɪ'ti:][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃaɪ] [ænd; ənd]
' I cannot doubt it ; though her ways of showing it are certainly shy and
- 我 不能 怀疑 它 ; 尽管 她 方式 的 显示 它 是 当然 害羞的 和
[pɪ'kju:lɪər] ;
peculiar ;
奇特 ;

“我对此毫不怀疑；尽管她表达爱意的方式确实很害羞也很古怪；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [si:] , [ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] , [mɔ:r] [ʌv; əv][him; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ju:; jʊ]
but then I see , and have seen , more of him and her than you
但 然后 我 看 , 和 有 已见 , 更多的 的 他 和 她 比 你
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

但是, 我看到的, 而且已经看到的, 比你看到的要多得多, 关于他和她的事情。

[ˈmɪstər] . [ˈfælkənər] . -
Mr . Falconer . '
先生 . 猎鹰者 . -

福尔科纳先生。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [fi:; fi] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] ? - [sed] ['sesl, 'sisl] , ['skersli] [ˈnoʊɪŋ]
' You are sure she will consent to this marriage ? ' said Cecil , scarcely knowing
- 你 是 当然 她 将要 同意 到 这 婚姻 ? - 说 塞西尔 , 几乎 会心
[wʌt] [hi:; hi] [sed] .
what he said .
什么 他 说 .

“你确定她会同意这门婚事吗？”塞西尔说道, 他自己都不知道说了些什么。

- [jes] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] ; [ɪf] [nɑ:t] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] ,
' Yes , most assuredly ; if not now , at a later period ,
- 是的 , 最多 当然 ; 如果 不是 现在 , 在 一个 之后 时期 ,
“是的, 当然; 即使现在不做, 以后也会做。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prɪ'saɪs] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [heɪst] , [ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [-] [ˈɪndiən]
for there is no precise reason for haste , unless it be Hew's Indian
为了 那里 是 不 精确的 原因 为了 匆忙 , 除非 它 是 休氏 印度
[ə'pɔɪntmənt] . -
appointment . '
预约 . -

因为除了休的印度任命之外, 并没有其他确切的理由需要如此仓促。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɪn'sju:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] ,
A silence ensued for a minute or so ,
一个 沉默 随后 为了 一个 分钟 或者 所以 ,
一阵沉默持续了大约一分钟。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈsesl, 'sisl] [hɜ:rd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈni:dlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
during which Cecil heard only the click of the knitting - needles and the
期间 哪个 塞西尔 听到 仅有的 这 点击 的 这 针织 - 针 和 这
[ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
beating of his heart .
殴打 的 他的 心 .

在此期间, 塞西尔只听到了织针的咔哒声和自己的心跳声。

- [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] ? - [æskt] [ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
' Of what are you thinking ? ' asked Mrs . Garth , looking up with a smile ,
- 的 什么 是 你 思维 ? - 问 太太 . 加思 , 寻找 向上 和 一个 微笑 ,
“你在想什么呢？”加思太太抬起头, 笑着问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlaʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði][peɪn][fi:; fi] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'strest]
and then lowering her eyes again , as the pain she read in his face distressed
和 然后 降低 她 眼睛 再次 , 作为 这 疼痛 她 读 在 他的 脸 苦恼
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

然后她又垂下眼帘, 因为她从他脸上读出的痛苦让她感到难过。

- [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [həʊ] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ][aɪ'diːəz] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ;
' **I am thinking how to collect my ideas , ' said he , in a broken voice ;**
- 我 是 思维 如何 到 收集 我的 想法 , - 说 他 , 在 一个 破碎的 嗓音 ;
“我正在想办法整理我的想法,”他声音哽咽地说;

- [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'iː] ,
' **to reflect on my position , and the information you have given me ,**
- 到 反映 在 我的 位置 , 和 这 信息 你 有 给定 我 ,
反思我的立场, 以及您提供给我的信息,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷）(The Cameronians A Novel, Volume 1 (of 3))

第5/9页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:sf(ə)] [ˈwɔ:rnɪŋ] [kənˈteɪnd] [ɪn][aɪˈti:] .
with the useful warning contained in it ;
和 这 有用 警告 包含 在 它 ;
其中包含有用的警告。

[ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [mɔ:r] [maɪ] [li:v] [wɪl] [bi:; bi][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ,
In two or three days more my leave will be up , and I shall have ,
在 二 或者 三 天 更多的 我的 离开 将要 是 向上 , 和 我 将 有 ,
再过两三天我的假期就结束了，到那时我将.....

[ɪnˈeksərəbli] , [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf]
inexorably , to depart from a house in which the happiest moments of my life
无情地 , 到 离开 从 一个 房子 在 哪个 这 最快乐 时刻 的 我的 生活
[hæv; həv] [bɪn] [spɛnt] ;
have been spent ;
有 到过 花费 ;
不得不离开我一生中最幸福时光度过的家；

[jet] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] ! -
yet , which I would to Heaven I had never entered ! '
然而 , 哪个 我 会 到 天堂 我 有 绝不 进入 ! -
然而，我多么希望能够进入我从未踏足过的天堂！

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] , [ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] [felt] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [səsˈpiʃənz] [hæd; həd] [bɪn]
Then , as he left her , Mrs . Garth felt that all her suspicions had been
然后 , 作为 他 左边 她 , 太太 . 加思 毛毡 那 全部 她 怀疑 有 到过
[ˈdʒʌstɪfaɪd] ;
justified ;
合理的 ;
当他离开她时，加思太太觉得她所有的怀疑都是正确的；

[jet] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][noʊ] [mɔ:r] .
yet , with him , she approached the subject no more .
然而 , 和 他 , 她 接近 这 主题 不 更多的 .
然而，对于他，她再也没有提起过这个话题。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [di:d] !
' I have done the deed !
- 我 有 完毕 这 契据 !

我已经完成了这件事！

[æz; əz] [mækˈbeθ] [sez] , - [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ; - [pʊr] [ˈfeləʊ] — [pʊr] [dɪr] [ˈfeləʊ]
as Macbeth says , ' thought she , looking after him ; ' poor fellow — poor dear fellow
作为 麦克白 说道 , - 想法 她 , 寻找 后 他 ; - 贫穷的 同伴 — 贫穷的 亲爱的 同伴
!
!
!

“正如麦克白所说，”她看着他心想，“可怜的家伙——可怜的家伙！ ”

[hi:; hi] [si:mz] [ˈsɔ:rlɪ] [kʌt] [ʌp] ; [bʌt; bæt][aɪˈti:][ɪz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] — [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] !
He seems sorely cut up ; but it is all for the best — all for the best !
他 似乎 非常 切 向上 ; 但 它 是 全部 为了 这 最好的 — 全部 为了 这 最好的 !
他看起来伤得很重；但这一切都是为了他好——一切都是为了他好！

[haʊ] [sæd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [lʊkt] : [ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [dʌz] [ðæt] [feɪs] [rɪ'maɪnd][em 'i:] ?
How sad his handsome face looked : and of whom does that face remind me ?
如何 伤心 他的 英俊的 脸 看起来 : 和 的 谁 做 那 脸 提醒 我 ?
他英俊的脸上带着悲伤的神情, 这张脸让我想起了谁?

[maɪ] [oʊn] [dɪr] ['bɔɪz] ['fɔrli] ! -
My own dear boy's surely ! '!
我的 自己的 亲爱的 男孩们 一定 ! -

当然是我亲爱的儿子!

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ˈæŋgər][ænd; ənd] [di:p] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
Cecil Falconer was full of jealous anger and deep mortification .
塞西尔 猎鹰者 曾是 满的 的 嫉妒的 愤怒 和 深的 屈辱 .

塞西尔·福尔科纳充满了嫉妒的愤怒和深深的羞愧。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [mu:d] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˌri:'dʒʊɪn; rɪ'dʒʊɪn] [ˈmeri] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] ,
He could not , in his present mood of mind , rejoin Mary Montgomerie ,
他 可以 不是 , 在 他的 展示 情绪 的 头脑 , 重新加入 玛丽 蒙哥马利 ,

他现在的心境让他无法与玛丽·蒙哥马利重聚。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnli:st] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [smʊʊk]
and so he took himself to the loneliest part of the garden to smoke
和 所以 他 采取 他自己 到 这 最孤独的 部分 的 这 花园 到 抽烟

[ænd; ənd] [θɪŋk] — [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)][ˌpænə'si:ə][tu:; tə][ɔ:l] [men] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
and think — to have that universal panacea to all men in trouble ,
和 思考 — 到 有 那 普遍的 万能药 到 全部 男人 在 麻烦 ,

于是他独自走到花园最僻静的角落, 抽烟沉思——他想以此找到所有身处困境之人的万灵药。

[daʊt] , [ɔ:r] ['dɪfəkəltɪz] — [ə; eɪ][maɪld] - [wi:d] . -
doubt , or difficulties — a mild ' weed . '!
怀疑 , 或者 困难 — 一个 温和的 - 杂草 . -

疑虑或困难——一种轻微的“杂草”。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsa:lətu:d][wi:; wi][ɑ:r; ər] [proʊn] [tu:; tə] [si:k] [æt; ət] [taɪmz] , [ˈi:v(ə)n][ə'mɪd]
Moreover , there is a solitude we are prone to seek at times , even amid
而且 , 那里 是 一个 孤独 我们 是 易于 到 寻找 在 时代 , 甚至 之中

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɑ:ndəst] [ə'fekʃənz] .
our fondest affections .
我们的 最爱 情感 .

此外, 即使在我们最亲密的关系中, 我们有时也倾向于寻求独处。

[ə; eɪ] ['tendər] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['meri] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
A tender love for Mary had grown in his heart ;
一个 投标 爱 为了 玛丽 有 生长 在 他的 心 ;

他对玛丽的爱意与日俱增;

[bʌt; bət] — [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mi:gər] [ɪks'tʃekər] — [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˈfæməli][ræŋk][wʌz; wəz]
but — apart from a meagre exchequer — his lack of family rank was
但 — 除 从 一个 微薄 国库 — 他的 缺少 的 家庭 秩 曾是

[ˈpeɪnfəli] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] [baɪ] ['evri] [wɜ:rd][ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] [hæd; həd] ,
painfully thrust upon him now by every word Mrs . Garth had ,
痛苦地 推力 之上 他 现在 经过 每一个 单词 太太 . 加思 有 ,

但是, 除了微薄的积蓄之外, 加思太太的每一句话都让他痛苦地意识到自己出身低微。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ʌtəd] .
he thought , unconsciously uttered .
他 想法 , 不知不觉 说出 .

他心想, 这话不自觉地脱口而出。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lʊənli] ['aʊərz] , [laɪk][moʊst] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n]
In his lonely hours , like most young men of imagination and of those given
在 他的 孤独 小时 , 喜欢 最多 年轻的 男人 的 想像力 和 的 那些 给定
[tu;; tə][deɪ] - ['dri:mɪŋ] ,
to day - dreaming ,
到 天 - 做梦 ,
像大多数富有想象力、喜欢白日做梦的年轻人一样，在他孤独的时刻，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt] — [ðoʊ] [wel] - [naɪ] ['neɪmləs] — [tu;; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
he had been wont — though well - nigh nameless — to identify himself with
他 有 到过 惯于 — 尽管 出色地 - 夜 无名 — 到 确认 他自己 和
[ðə; ði] - - - [ʌv; əv]['ru:mæns][ænd; ənd][hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] [,disɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd]
the ' Ivanhoes ' of romance and history — the disinherited and disguised
这 - - - 的 浪漫 和 历史 — 这 剥夺继承权 和 伪装
[ˈprɪnsəz][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [teɪlz; 'teɪlɪz] ,
princes of boyish tales ,
王子们 的 男孩气 故事 ,
他虽然几乎没有名字，却总是把自己比作浪漫故事和历史中的“艾凡赫”——那些被剥夺继承权、乔装打扮的少年故事中的王子。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , ['wi:vɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fju:tʃər][fɔ:r; fər] [hɪm'self] !
and so forth , weaving out a brilliant future for himself !
和 所以 前进 , 编织 出去 一个 杰出的 未来 为了 他自己 !
如此等等，为自己编织了一个辉煌的未来！

[bʌt; bət] [naʊ] !
But now !
但 现在 !
但现在！

[naʊ] , [laɪk] [æɫ'nɑ:ʃɑ:r] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [teɪl] , [hɪz; ɪz] ['bæskɪt][ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l][wʌz; wəz] [smæʃt] ;
Now , like Alnaschar in the Arabian tale , his basket of crystal was smashed ;
现在 , 喜欢 阿尔纳沙尔 在 这 阿拉伯 故事 , 他的 篮子 的 水晶 曾是 粉碎 ;
现在，就像阿拉伯故事中的阿尔纳斯查尔一样，他的水晶篮子被打碎了；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['fju:tʃər][ɪn] [wɪtʃ] ['meri] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə]
and yet he could have no future in which Mary Montgomerie was not to
和 然而 他 可以 有 不 未来 在 哪个 玛丽 蒙哥马利 曾是 不是 到
[ber] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][pɑ:rt] .
bear an imaginary part .
熊 一个 假想 部分 .
然而，他无法想象自己的未来中没有玛丽·蒙哥马利扮演一个虚构的角色。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][hɪz; ɪz]['fæməli] [prɪ'tenʃənz] ,
He was aware that his family pretensions ,
他 曾是 意识到的 那 他的 家庭 虚荣心 ,
他意识到自己家族的虚荣心，

[wen] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['b:ftɪ] [he'rældɪk][ænd; ənd][ˌdʒɪ:niə'lɑ:dʒɪkl] ['stændərdz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['pɪrɪz]
when judged by the lofty heraldic and genealogical standards of Sir Piers
什么时候 评判 经过 这 高远 纹章学 和 家谱 标准 的 先生 皮尔斯
[ˌmɑ:nt'ɡʌməri] ,
Montgomerie ,
蒙哥马利 ,
如果以皮尔斯·蒙哥马利爵士崇高的纹章学和家谱学标准来评判的话，

[wɜːr; wər][æz; əz] ['miːgər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɑːnɪteri] [kəd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)]
were as meagre as his monetary could be , and the double
是 作为 微薄 作为 他的 货币 可以 是 , 和 这 双倍的
['kɑːnʃəsənəs] [ðer'ʌv] ,
consciousness thereof ,
意识 其中 ,

他的钱财少得可怜，而他对此却有着双重意识。

[ðooʊ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hæd; həd][ɔːlmoʊst] [ʼʌtərli] ['fetəd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
though failing to influence his heart , had almost utterly fettered his tongue .
尽管 失败 到 影响 他的 心 , 有 几乎 完全地 束缚 他的 舌头 .

虽然未能影响他的内心，却几乎完全束缚了他的舌头。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] [dɪd][nɑːt] [dɪ'kler] [hɪm'self] [æz; əz] [jet] ,
These were the reasons why Cecil Falconer did not declare himself as yet ,
这些 是 这 原因 为什么 塞西尔 猎鹰者 做过 不是 宣布 他自己 作为 然而 ,

这就是塞西尔·福克纳至今尚未公开宣布参选的原因。

[ɔːr][traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [hjuː] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] , [bʌt; bət] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʼʌðər] — [mɔːr]
or try conclusions with Hew Montgomerie , but now he had others — more
或者 尝试 结论 和 槎 蒙哥马利 , 但 现在 他 有 其他的 — 更多的
['sɑːlɪd][ænd; ənd] [mɔːr] ['kruːəl] .

solid and more cruel .
坚硬的 和 更多的 残忍的 .

或者可以和休·蒙哥马利一起尝试得出结论，但现在他有了其他的结论——更确凿、更残酷。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)] .
It was , however , the old story of the moth and the candle .
它 曾是 , 然而 , 这 老的 故事 的 这 蛾 和 这 蜡烛 .

但这其实是飞蛾扑火的古老故事。

['mɪsɪz] . [ɡɑːrθ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd][dæmp][ɔːl] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
Mrs . Garth had done much to crush and damp all hope in the heart of
太太 . 加思 有 完毕 很多 到 压碎 和 潮湿 全部 希望 在 这 心 的
['sesl, 'sɪsl] ,
Cecil ,
塞西尔 ,

加思太太做了很多事，彻底粉碎了塞西尔心中所有的希望。

[bʌt; bət][kəd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['perələs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mɛriːz]
but could not prevent him from indulging in the perilous charm of Mary's
但 可以 不是 防止 他 从 沉溺于 在这 危险的 魅力 的 玛丽的
[sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði][ləst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊ] - [ɪks'paɪərɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] — [liːv] ['græntɪd]
society to the last hours of his now - expiring leave of absence — leave granted
社会 到 这 最后的 小时 的 他的 现在 - 到期 离开 的 缺席 — 离开 的确
- [brɪ'twiːn] [rɪ'tɜːrn] ,
' between returns ,
- 之间 返回 ,

但他仍然无法阻止自己沉溺于玛丽的危险魅力之中，直到他即将到期的休假的最後时刻——这是在“返回工作岗位之间”授予的休假。

- [æz; əz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)] [freɪz] [ɪz] .
' as the technical phrase is .
- 作为 这 技术的 短语 是 .

正如专业术语所说。

[soʊ] [ðæt] [nart] [ðə; ði][du'et][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌŋ] , ['greɪtli] [tuː; tə][ʼmɪsɪz] . [ɡɑːrθs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
So that night the duet was not sung , greatly to Mrs . Garth's satisfaction ,
所以 那 夜晚 这 二重唱 曾是 不是 唱 , 非常 到 太太 . 加思的 满意 ,

所以当晚二重唱并没有演唱，这令加思夫人非常满意。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
and somewhat to the surprise and disappointment of Mary Montgomerie ,
和 有些 到 这 惊喜 和 失望 的 玛丽 蒙哥马利 ,

令玛丽·蒙哥马利感到有些惊讶和失望的是，

[tuː; tə] [huːm] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈʒːdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [koʊld] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrsnəs]
to whom Cecil urged that he was afflicted by a sudden cold , a hoarseness
到 谁 塞西尔 敦促 那 他 曾是 受苦的 经过 一个 突然 寒冷的 , 一个 嘶哑

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;
and so forth ;
和 所以 前进 ;

塞西尔向他解释说，他突然感冒了，声音嘶哑等等；

[soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪˈdʌktɪv] [ˈtenər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈtendər]
so to his seductive tenor she was unable to make the usually tender
所以 到 他的 诱人的 男高音 她 曾是 无法 到 制作 这 通常 投标

[səˈprænoʊ][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] .
soprano replies :
女高音 回复 :

所以面对他那充满诱惑的男高音，她无法像往常那样发出温柔的女高音回应。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X :
章 X :

第十章

[ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] .
A CRISIS :
一个 危机 :

危机。

[hjuː] [rɪˈtʃːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ˈbɪkətən] — [hjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪfti] [aɪz] [ænd; ənd][koʊld] ,
Hew returned suddenly from Bickerton — Hew of the shifty eyes and cold ,
槎 返回 突然 从 比克顿 — 槎 的 这 狡猾的 眼睛 和 寒冷的 ,

休突然从比克顿回来了——休眼神闪烁，冷漠无情。

[fɪ] - [laɪk] [hændz] — [mɔːr] [ɪnˈdɪgnənt] [ðæn; ðən][ˈevər][wɪð; wɪθ] - [oʊld] [ˈpaɪpkleɪ] , - [æz; əz][hiː; hi]
fish - like hands — more indignant than ever with ' Old Pipeclay , ' as he
鱼 - 喜欢 双手 — 更多的 愤怒 比 曾经 和 - 老的 管道粘土 , - 作为 他

[rɪˈrevərəntli] [kɔːld] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] .
irreverently called Sir Piers .
不敬地 称为 先生 皮尔斯 :

鱼一样的手——他对“老皮普克莱”(他轻蔑地称呼皮尔斯爵士) 比以往任何时候都更加愤慨。

[oʊld][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈbɔldərstoʊn] , [ðə; ði][ˈfæməli][ˈfæktər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm]
Old Mr . John Balderstone , the family factor , who had been enjoying some
老的 先生 : 约翰 巴尔德斯通 , 这 家庭 因素 , WHO 有 到过 享受 一些

[ˈjuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪkətən] [ˈkʌvəz] ,
shooting at the Bickerton covers ,
射击 在 这 比克顿 封面 ,

老约翰·巴尔德斯通先生，也就是家族的代理人，一直在比克顿猎场享受射击的乐趣。

[hæd; həd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋli] [ˈmen(ə)nd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [ænd; ənd]
had incidentally and laughingly mentioned having seen Cecil Falconer and
有 顺便 和 笑着 提及 拥有 已见 塞西尔 猎鹰者 和

[ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [ˈtwɑɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ˈpoʊni] - [ˈkæɪɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]
Mary Montgomerie twice in her pony - carriage at a considerable distance from
玛丽 蒙哥马利 两次 在 她 小马 - 运输 在 一个 大量 距离 从

[ˈhoʊm] ;
home ;
家 ;

她曾笑着顺便提到，她曾在离家很远的地方两次看到塞西尔·福尔克纳和玛丽·蒙哥马利乘坐她的马车；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hju:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈaɪər][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [ɪn] [ˈhævɪŋ] -
and thus Hew had returned full of ire at the folly of Sir Piers in having -
和 因此 槎 有 返回 满的 的 愤怒 在 这 蠢事 的 先生 皮尔斯 在 拥有 -
[ɪnˈvaɪtɪd] [ðæt] [ˈfeləʊ] [tu:; tə] - ,
invited that fellow to Eaglescraig ,
受邀 那 同伴 到 - ,
因此, 休满怀愤怒地回来了, 指责皮尔斯爵士愚蠢地邀请那家伙去伊格尔斯克雷格。

- [æɪt; ət][ðə; ði] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsi:kɾət] [reɪdʒ]
' at the presumption of the latter , and with his heart full of secret rage
- 在 这 假定 的 这 后者 , 和 和 他的 心 满的 的 秘密 愤怒
- ,
- ,
- ,
“他因后者的狂妄自大而怒火中烧, 心中暗暗愤怒,”

[ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈræŋkər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [geɪm] [æɪt; ət]
jealousy , and no little rancour for the result of the last game at écarté .
妒忌 , 和 不 小的 冤仇 为了 这 结果 的 这 最后的 游戏 在 écarté .
嫉妒, 以及对上一场比赛结果的些许怨恨。

[brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] ,
Before this time ,
前 这 时间 ,
在此之前,

[ˈsesl, 'sɪsl][pər'hæps] [kæəd] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [hju:] [sed] [ɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri]
Cecil perhaps cared little what Hew said or thought of his manner with Mary
塞西尔 也许 关心 小的 什么 槎 说 或者 想法 的 他的 方式 和 玛丽
[ˌmɑ:nt'gʌməri] ,
Montgomerie ,
蒙哥马利 ,
塞西尔或许并不在意休对他与玛丽·蒙哥马利的相处方式有何看法。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ˈfrendli] [ˈɪntərko:rs] [went] .
so far as friendly intercourse went .
所以 远的 作为 友好的 交往 去 .
就友好性行为而言。

[ðʌs] [hju:] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈbendɪŋ] [kə'resɪŋli] [ˈoʊvər] [ˈmeri] [æz; əz]
Thus Hew had more than once seen him bending caressingly over Mary as
因此 槎 有 更多的 比 一次 已见 他 弯曲 温柔地抚摸 超过 玛丽 作为
[hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:r; hər] ,
he addressed her ,
他 已解决 她 ,
因此, 休不止一次看到他俯身爱抚玛丽, 一边和她说话。

[ˈbendɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [braʊn] [ˈmʌstæf; mə'stæʃ][ˈɔ:lmoust] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][ˈdɑ:rkər] [ˈɡlɑ:si] [her] .
bending till his dark - brown moustache almost touched her darker glossy hair .
弯曲 直到 他的 黑暗的 - 棕色的 胡子 几乎 感动 她 较暗 光滑 头发 .
他弯下腰, 深棕色的胡须几乎碰到了她颜色较深、光泽亮丽的头发。
[bʌt; bət] [ðen] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maɪt] [bi:; bi] [drɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn] [lɔ:ŋ] [kə'res] ,
But then , his whole manner to her might be described as one long caress ,
但 然后 , 他的 所有的 方式 到 她 可能 是 描述 作为 一 长的 抚摸 ,
但是, 他对待她的方式, 或许可以用“绵长的爱抚”来形容。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə][ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][pleɪn] -
though he was ever courteous to all women , even the old and plain -
尽管 他 曾是 曾经 有礼貌 到 全部 女性 , 甚至 这 老的 和 清楚的 -
[ˈlʊkɪŋ] ;
looking ;
寻找 ;

尽管他对所有女性都彬彬有礼，即使是年老相貌平平的女性也不例外；

[waɪl] [ˈmeri] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [nuː] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][səˈsaɪəti]
while Mary thought it new and charming , and something that even in society
尽管 玛丽 想法 它 新的 和 迷人 , 和 某物 那 甚至 在 社会
[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˌʌŋˈjuːzd; ʌŋˈjuːst][tuː; tə] .
she was unused to :
她 曾是 未使用的 到 :

玛丽觉得这很新奇，很有魅力，即使在她所处的社交圈里，这也是她以前从未见过的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .
But now there was a sudden change .
但 现在 那里 曾是 一个 突然 改变 .

但现在情况突然发生了变化。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [gɑːrθs] [ˈfrendli] [ədˈvaɪs][wʌz; wəz] , [ðæt] [daʊt] , [rɪˈzɜːrv] ,
The result of Mrs . Garth's friendly advice was , that doubt , reserve ,
这 结果 的 太太 : 加思的 友好的 建议 曾是 , 那 怀疑 , 预订 ,
加思太太友善的建议带来的结果是，疑虑、保留、

[ænd; ənd] [ˈsmʌðəd] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] — [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪflɪd]
and smothered irritation — born of a suspicion that he had been trifled
和 窒息 刺激 — 出生 的 一个 怀疑 那 他 有 到过 琐碎
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

以及压抑的恼怒——源于他怀疑自己受到了轻视。

[ɔːr] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] — [tɪndʒd] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] , [ɪnˈfjoʊəʊzɪŋ] [ðerɪn] [ə; eɪ]
or played with — tinged the manner of Cecil Falconer , infusing therein a
或者 玩 和 — 带点色调 这 方式 的 塞西尔 猎鹰者 , 输液 其中 一个
[pɪˈkjuːliər] [ˈstreɪndʒnəs] [ðæt] [piːkt] [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
peculiar strangeness that piqued Mary Montgomerie ,
奇特 奇怪 那 激怒 玛丽 蒙哥马利 ,

或者玩弄——带有塞西尔·福尔克纳的风格，其中注入了一种奇特的怪异感，这引起了玛丽·蒙哥马利的兴趣。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈɪntərkoːrs] [mɔːr] [ˈperələs] , [fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and made their intercourse more perilous , for , being somewhat of a little
和 制成 他们的 交往 更多的 危险的 , 为了 , 存在 有些 的 一个 小的
[koʊˈket] ,
coquette ,
卖弄风情的人 ,

并且使他们的性行为更加危险，因为她有点轻佻，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] , [wen] [soʊ] [piːkt] ,
it was one of her idiosyncrasies , when so piqued ,
它 曾是 一 的 她 特质 , 什么时候 所以 激怒 ,
这是她被激怒时的怪癖之一。

[tuː; tə][əˈvɔɪd][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈoʊpənli] [əˈfektɪd] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪli] , [ɔːr][ˈslaɪli] ,
to avoid a reconciliation that was too openly affected , and shyly , or slyly ,
到 避免 一个 和解 那 曾是 也 公然 做作的 , 和 害羞地 , 或者狡猾地 ,
为了避免和解显得过于公开，而是羞涩地、或偷偷地，

[tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ðoʊz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] , [ɪmˈplaɪd] .
to take refuge in those which were merely , and silently , implied .
到 拿 避难所 在 那些 哪个 是 仅仅 , 和 默默 , 暗示 ;
转而寻求那些仅仅是、默默地暗示出来的。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [fɔːrst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər]
The communications of the old lady had forced upon him the necessity for
这 通讯 的 这 老的 女士 有 强制 之上 他 这 必要性 为了
[ˈsedʒələsli] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] ,
sedulously seeking to forget ,
勤奋地 寻求 到 忘记 ,
老太太的来信迫使他不得不努力遗忘。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈmeri] ;
as soon as possible , the existence of Mary ;
作为 很快 作为 可能的 , 这 存在 的 玛丽 ;
尽快证实玛丽的存在；

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
and how far such an effort was consistent with spending the hours of
和 如何 远的 这样的 一个 努力 曾是 持续的 和 开支 这 小时 的
[ˈevri] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər][səˈsaɪəti] ,
every day in her society ,
每一个 天 在 她 社会 ,
以及这种努力在多大程度上与她每天在社会中度过的时间相符，

[meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .
may be imagined .
可能 是 想象 .
可以想象。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈfiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [hiː; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kwɪt] - [æt; ət] [wʌns] ,
In the first fever of his spirit he felt inclined to quit Eaglescraig at once ,
在 这 第一的 发烧 的 他的 精神 他 毛毡 倾斜 到 辞职 - 在 一次 ,
他情绪高涨之时，便萌生了立即离开伊格尔斯克雷格的念头。

[er] [hɪz; ɪz] [liːv] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [get] - [tuː; tə] [ˈtelɪgræf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
ere his leave was up , and to get Fotheringhame to telegraph for him ;
埃雷 他的 离开 曾是 向上 , 和 到 得到 - 到 电报 为了 他 ;
在他休假结束之前，让福瑟林厄姆替他发个电报；

[bʌt; bət] [əˈhɑːn] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] ,
but anon he resolved to linger till the last moment ,
但 匿名 他 已解决 到 萦绕 直到 这 最后的 片刻 ,
但他随即决定坚持到最后一刻。

[ænd; ənd] [sʌn] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmeri] ;
and sun himself in the eyes of Mary ;
和 太阳 他自己 在 这 眼睛 的 玛丽 ;
在玛丽的目光中沐浴阳光；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [hjuː] [naʊ] [rɪˈtɜːrnd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] ,
and in the midst of all this Hew now returned , like the shadow of evil ,
和 在 这 中间 的 全部 这 槎 现在 返回 , 喜欢 这 阴影 的 邪恶的 ,
就在这一切发生的时候，休又回来了，就像邪恶的阴影一样。

[tuː; tə] - , [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][naːt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈiːðər] [ˈmeri] [ɔːr] [ˈsesl, ˈsɪsl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
to Eaglescraig , suddenly , and not finding either Mary or Cecil in the house ,
到 - , 突然 , 和 不是 寻找 任何一个 玛丽 或者 塞西尔 在 这 房子 ,
突然，他们来到伊格尔斯克雷格，却发现玛丽和塞西尔都不在房子里。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [splɪ:n] [ˈfɜːrðər] [raʊzd] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [tuʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈwaːtʃfl] [ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] ,
had his spleen further roused on being told by the watchful Mrs . Garth ,
有 他的 脾 更远 唤醒 在 存在 讲述 经过 这 警惕 太太 ； 加思 ；
得知此事后，细心的加思太太更加激怒了他。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræmblɪŋ] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [təˈgeðər] .
that they were rambling somewhere in the grounds together .
那 他们 是 漫无边际 某处 在 这 理由 一起 ；
他们当时正一起在庄园的某个地方闲逛。

- [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , - [sed] [hjuː] , [ˈvɪəsli] ； - [wer] ? -
' In the grounds , ' said Hew , viciously ; ' where ? ' .
- 在 这 理由 , - 说 糟糕 , 恶毒地 ; - 在哪里 ? -
“就在院子里,”休恶狠狠地说,“哪里? ”

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] ； - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈæbsənt] [jɔːrˈself] [ˈʃuːtɪŋ] [hɪr]
' I know not , ' replied Mrs . Garth ; ' but if you will absent yourself shooting here
- 我 知道 不是 , - 回复 太太 ； 加思 ； - 但 如果 你 将要 缺席的 你自己 射击 这里
[ænd; ænd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

“我不知道,”加思太太回答说,“但是如果你愿意抽出时间到处打猎,
[ˈmeri] [mʌst; məst][əˈveɪl] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ˈlðər] . -
Mary must avail herself of the courtesy of others . ' .
玛丽 必须 可用 她自己 的 这 礼貌 的 其他的 . -
玛丽必须利用别人的礼貌。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈwɔːtər][hɜːr; hər] [ˈfɜːnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbli]
' Of course — to help her to water her ferns , which she does indefatigably
- 的 课程 — 到 帮助 她 到 水 她 蕨类植物 , 哪个 她 做 不知疲倦地
,
,
,
“当然——为了帮她给蕨类植物浇水, 她总是不知疲倦地浇水。”

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] [ˈgɑːdnəz] [ɑːr; ər] [kept] [hɪr] [æt; ət] - . -
although a staff of gardeners are kept here at Eaglescraig . ' .
虽然 一个 职员 的 园丁 是 保留 这里 在 - . -
虽然伊格尔斯克雷格庄园这里也雇佣了一批园丁。

- [ænd; ænd][tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɪdʒɪns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌvkɑːt] . -
' And to feed her favourite pigeons at the dovecot . ' .
- 和 到 喂养 她 最喜欢的 鸽子 在 这 鸽舍 . -
“还要去鸽舍喂她最喜欢的鸽子。”

- [haʊ] [ˈtʌtʃɪŋli] [dəˈmestɪk] ； [haʊ] [diː] — — [diː][ɑːrˈkeɪdiən] ! - [sed] [hjuː] , [mɔːr] [ˈvɪəsli] [ðæn; ðən]
' How touchingly domestic ; how d — — d Arcadian ! ' said Hew , more viciously than
- 如何 感人地 国内的 ； 如何 d — — d 阿卡迪亚 ! - 说 糟糕 , 更多的 恶毒地 比
[ˈevər] .
ever .
曾经 .
“多么温馨的家庭生活啊；多么该死的田园牧歌啊!”休说道, 语气比以往任何时候都更加恶毒。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ? -
' Are they on the lawn ? ' .
- 是 他们 在 这 草地 ? -
“他们在草坪上吗? ”

- [noʊ] ； [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] ,
' No ; I think they took the path that leads to the grotto , ' replied Mrs . Garth ,
- 不 ； 我 思考 他们 采取 这 小路 那 线索 到 这 石窟 , - 回复 太太 ； 加思 ,
“不, 我想他们走的是通往洞穴的小路,”加思太太回答说。

[nɑ:t] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pi:k] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [hju:] , [hu:] ['mʌtəd] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜ:rd] ,
not unwilling to pique the jealousy of Hew , who muttered an ugly word ,
不是 不情愿 到 激起 这 妒忌 的 槎 , WHO 低声说道 一个 丑陋的 单词 ,
他不忘激起休的嫉妒, 休低声说了句难听的话。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [si:k] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['ræmb(ə)l] .
and at once left the house to seek them in their ramble .
和 在 一次 左边 这 房子 到 寻找 他们 在 他们的 漫谈 .
于是立即离开家, 去寻找他们。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [sɜ:r] ['pɪrɪz] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meɪər] [tu:; tə] [bleɪm] ,
For this circumstance Sir Piers was in some measure to blame ,
为了 这 环境 先生 皮尔斯 曾是 在 一些 措施 到 责备 ,
皮尔斯爵士对此事负有一定责任。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ['meri] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['fælkənər] [ə; eɪ] ['kʃʊriəs] ['grɑ:toʊ] , [ɔ:r]['kævərn] ,
as he had desired Mary to show Falconer a curious grotto , or cavern ,
作为 他 有 想要的 玛丽 到 展示 猎鹰者 一个 好奇的 石窟 , 或者 洞穴 ,
因为他希望玛丽带福克纳去看看一个奇特的洞穴, 或者说岩洞。

['pɑ:rtli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] , [ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ʌv; əv] - ,
partly natural and partly artificial , under the old tower of Eaglescraig ,
部分 自然的 和 部分 人造的 , 在下面 这 老的 塔 的 - ,
一部分是天然的, 一部分是人工的, 位于老鹰堡塔楼下方。

[ɪn] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [sʌm; səm] ['sentʃərɪz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'si:ld]
in which tradition said some centuries ago , when the wall which had concealed
在 哪个 传统 说 一些 几个世纪 前 , 什么时候 这 墙 哪个 有 暗
[aɪ 'ti:] [fel] ,
it fell ,
它 跌倒 ,

按照传统说法, 几个世纪前, 当遮蔽它的那堵墙倒塌时,
[ə; eɪ][soʊ] - [kɔ:ld] ['mædʒɪk][læmp][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði]
a so - called magic lamp had been discovered hanging from a chain in the
一个 所以 - 称为 魔法 灯 有 到过 发现 绞刑 从 一个 链 在 这
['rɑ:ki] [ru:f] .
rocky roof .
岩石 屋顶 .

人们发现一盏所谓的魔法灯用链子挂在岩石屋顶上。
[ðə; ði] [fleɪm] , [wen] [fɜ:rst] [si:n] , [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] ,
The flame , when first seen , was thought to be a Jack - o ' - lantern ,
这 火焰 , 什么时候 第一的 已见 , 曾是 想法 到 是 一个 杰克 - o - - 灯笼 ,
最初看到这团火焰时, 人们以为是南瓜灯。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [prɒʊ'si:d] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
but was found to proceed from what was supposed to be an
但 曾是 成立 到 继续 从 什么 曾是 据称 到 是 一个
['eɪnfənt] [sə'pʌlkɹəl] [læmp] ,
ancient sepulchral lamp ,
古老的 墓穴 灯 ,

但经查明, 其来源原本应该是一盏古代墓灯。
[prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] ['mætər] [spɑ:n'teɪniəsli] [kəm'bʌstəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ək'se(ə)n] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd]
prepared with matter spontaneously combustible on the accession of air , and
准备 和 事情 自发地 易燃 在 这 加入 的 空气 , 和
[wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɜ:rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sentʃərɪz] ,
which , instead of burning for centuries ,
哪个 , 反而 的 燃烧 为了 几个世纪 ,
由接触空气后可自燃的物质制成, 这种物质不会燃烧数百年,

[hæd; həd][ˈoʊnli][ˈteɪkən] [laɪt] [wen] [ðə; ði][ˈɡrɑːtoʊ][wɒz; wəz] [ˈoʊpənd] .
had only taken light when the grotto was opened .
有 仅有的 已采取 光 什么时候 这 石窟 曾是 打开 .
直到洞穴被打开时，才透出光亮。

[biː; bi][ɔːl] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] ,
Be all that as it may ,
是 全部 那 作为 它 可能 ,
尽管如此，

[ˈniːðər] [ˈsesl ˈsɪsl][nɔːr] [ˈmeri] [ˈtrʌblɪd] [ðəmˈselvz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɑːrkiˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
neither Cecil nor Mary troubled themselves much about the archaeology of the place
两者都不 塞西尔 也不 玛丽 麻烦 他们自己 很多 关于 这 考古学 的 这 地方
,
,
,

塞西尔和玛丽都不太关心这个地方的考古情况。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈlɪŋɡə] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [ˈskersli] [nuː] [waɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]
though they certainly lingered there , they scarcely knew why , and she clung to
尽管 他们 当然 徘徊不去 那里 , 他们 几乎 知道 为什么 , 和 她 紧紧抓住 到
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,
虽然他们确实在那里逗留了很久，但他们几乎不知道为什么，她紧紧地挽着他的胳膊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡrɑːtoʊ][ˈoʊpənd] [ˈɪnwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
for the mouth of the grotto opened inwards from the rock on which the
为了 这 嘴 的 这 石窟 打开 向内 从 这 岩石 在 哪个 这
[ˈmænj(ə)n] [stʊd] ,
mansion stood ,
大厦 站立 ,
因为洞穴的入口是从宅邸所在的岩石向内延伸的。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [klaɪd] , [θriː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [brɪˈloʊ] .
and overlooked the Firth of Clyde , three hundred feet below .
和 被忽视的 这 弗斯 的 克莱德 , 三 百 脚 以下 .
俯瞰下方三百英尺处的克莱德湾。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ðer; ðər] , [ˈsesl ˈsɪsl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɪˈklʌmɪŋ] [mɔːr] [dɪˈvoʊtɪd] [ænd; ənd]
Alone with Mary there , Cecil felt that he was becoming more devoted and
独自的 和 玛丽 那里 , 塞西尔 毛毡 那 他 曾是 成为 更多的 奉献 和
- [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,
empressé every moment ,
- 每一个 片刻 ,
和玛丽单独相处时，塞西尔感觉自己每时每刻都变得更加忠诚，更加像个皇后。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˌrezəˈluːʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɡɑːrθ] .
in spite of his recent resolutions and the warnings of Mrs . Garth .
在 尽管如此 的 他的 最近的 决议 和 这 警告 的 太太 . 加思 .
尽管他最近下定决心，而且加思夫人也发出了警告。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈdʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [ˈdesəltɔːri] , [ɪˈspeʃəli] [soʊ][faːr][æz; əz]
Their conversation was somewhat disjointed and desultory , especially so far as
他们的 对话 曾是 有些 脱节的 和 漫无目的的 , 尤其 所以 远的 作为
[ˈsesl ˈsɪsl][wɒz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ;
Cecil was concerned ;
塞西尔 曾是 担心的 ;
他们的谈话有些断断续续、漫无目的，尤其是关于塞西尔的部分；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] ；[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wen] ，[ɔːr] [ɪf]
for the eve of his departure was drawing near ；he knew not when , or if
为了 这 前夕 的 他的 离开 曾是 绘画 靠近 ； 他 知道 不是 什么时候 ；或者如果
[ˈevər] ，
ever ；
曾经 ；

因为他离世的日子临近了；他不知道何时，甚至是否还能回去。

[hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [əˈgen] ，[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
he might see Mary Montgomerie again ， and the great secret of his heart
他 可能 看 玛丽 蒙哥马利 再次 ， 和 这 伟大的 秘密 的 他的 心
[ˈloʊdɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ．
loaded his tongue ．
已加载 他的 舌头 ．

他或许会再次见到玛丽·蒙哥马利，他心中的重大秘密难以启齿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈæksənts][ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪkˈspreʃənz]
But the faltering accents and broken language of love are generally expressions
但 这 摇摇欲坠 口音 和 破碎的 语言 的 爱 是 一般来说 表达式
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˈeləkwəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [ˈhiːrz] [ðem; ðəm] ；
of the fullest eloquence to her who hears them ；
的 这 最 口才 到 她 WHO 听到 他们 ；
但对听者而言，那些磕磕绊绊的口音和断断续续的爱情语言，往往是最饱含深情的表达；

[ænd; ənd] [naʊ] ， [fɪld] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪnˈspaɪərd] ，
and now , filled by all the charm her presence inspired ；
和 现在 ， 已填 经过全部 这 魅力 她 在场 灵感 ；
此刻，她身上散发出的魅力令人心醉神迷。

[waɪl] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [soʊl] - [laɪk] [ˈbjʊːti] [ðæt] [ˈreɪdiəts]
while gazing into her face which had all the soul - like beauty that radiates
尽管 凝视 进入 她 脸 哪个 有 全部 这 灵魂 - 喜欢 美丽 那 辐射
[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ，
from within ；
从 之内 ；
凝视着她那张由内而外散发着灵魂之美的脸庞，

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ，
Cecil Falconer felt his heart flying to his head ；
塞西尔 猎鹰者 毛毡 他的 心 飞行 到 他的 头 ；
塞西尔·福尔科纳感到心脏仿佛跳到了头顶。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈpresɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [lent] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ，[hiː; hi]
and while pressing to his side the little hand that leant upon his arm , he
和 尽管 紧迫 到 他的 边 这 小的 手 那 倾斜 之上 他的 手臂 ； 他
[sed] ；
said ；
说 ；
他一边按着搭在胳膊上的那只小手，一边说道：

- [əˈnʌðər] [deɪ] — [ˈoʊnli][wʌn] [ɔːrt] [deɪ] [mɔːr] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ，[soʊ] [swiːt] [tuː; tə]
' Another day — only one short day more — and this time of joy , so sweet to
- 其他 天 — 仅有的 — 短的 天 更多的 — 和 这 时间 的 喜悦 ，所以 甜的 到
[em ˈiː] ，
me ；
我 ；
又一天——只剩短短一天了——这段快乐的时光，对我来说如此甜蜜。

[wɪl] [hæv; həv] [brɪkʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] — [ə; eɪ] [dri:m] — [bʌt; bət][ə; eɪ][pæst] ['nevər] [tu:; tə]
will have become a thing of the past — a dream — but a past never to
将要 有 变得 一个 事物 的 这 过去的 — 一个 梦 — 但 一个 过去的 绝不 到
[bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ！ -
be forgotten ！'
是 被遗忘的 ！ -

一切都将成为过去——一个梦想——但一段永远不会被遗忘的过去！

- [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] — [wi:; wi][lɪv; laɪv][soʊ] ['kwaɪətli] [hɪr]
' I am glad that you have been happy with us — we live so quietly here
- 我 是 高兴的 那 你 有 到过 快乐的 和 我们 — 我们 居住 所以 悄悄 这里
[æt; ət] - ,
at Eaglescraig ,
在 - ,

“我很高兴你和我们住在一起很开心——我们在伊格尔斯克雷格的生活非常安静。”

- [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [mɪsʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi][soʊ] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .
' she replied , affecting to misunderstand what he so evidently referred to .
- 她 回复 , 影响 到 误解 什么 他 所以 显然 指 到 .
她回答道，装作没听懂他显然指的是什么。

- ['hæpi] [ɪn'di:d] ！
' Happy indeed ！
- 快乐的 的确 ！

真是太高兴了！

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [hɪr] ？
But who could fail to be happy here ？
但 WHO 可以 失败 到 是 快乐的 这里 ？

但谁来这里会不快乐呢？

[aɪ][eɪ 'em] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] - ['dri:mər] , [mɪs] [mɑ:nt'gʌməri] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][aɪ 'ti:][hæz; həz]
I am much of a day - dreamer , Miss Montgomerie , and often it has
我 是 很多 的 一个 天 - 梦想家 , 错过 蒙哥马利 , 和 经常 它 有
[si:md] [tu:; tə][em 'i:] ,
seemed to me ,
似乎 到 我 ,

蒙哥马利小姐，我是一个爱做白日梦的人，而且我常常觉得，

[ɪn][maɪ]['sɑ:ləteri]['moʊmənts][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [mudz] ,
in my solitary moments and thoughtful moods ,
在 我的 孤 时刻 和 周到 情绪 ,

在我独处和沉思的时刻，

[ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmpəθi] [ɔ:r][bə:nd][wʌz; wəz] [lɪŋkɪŋ] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
that some mysterious sympathy or bond was linking my existence with that of
那 一些 神秘 同情 或者 纽带 曾是 链接 我的 存在 和 那 的
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

某种神秘的同情或纽带将我的存在与另一个人的存在联系在一起。

[bʌt; bət] [hu:] [ðæt] ['ʌðər] [wʌz; wəz][aɪ] [nu:] [nɑ:t] . -
but who that other was I knew not . '
但 WHO 那 其他 曾是 我 知道 不是 . -

但我不知道另一个人是谁。

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'di:ə] ！ -
' A strange idea ！'
- 一个 奇怪的 主意 ！ -

“真是个奇怪的想法！”

- [ju:; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [æɪt; ət][maɪ] ['fɔ:li] , [æz; əz][ju:; jʊ][noʊ] [daʊt] [di:m] [aɪ 'ti:] .
- **You will smile at my folly , as you no doubt deem it .**
- 你 将要 微笑 在 我的 蠢事 , 作为 你 不 怀疑 认为 它 :
“你一定会嘲笑我的愚蠢,因为你无疑会这么认为。”

[soʊ] , [tu:] , [hæv; həv][aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [swi:t] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] ,
So , too , have I thought there was something singularly sweet in the idea ,
所以 , 也 , 有 我 想法 那里 曾是 某物 单独地 甜的 在 这 主意 ,
所以,我也一直觉得这个想法有一种特别的美好之处。

[bʌt; bət] [swi:tər] [sti:l] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ju:; jʊ] . -
but sweeter still now that I know , the soul that I dreamed of was you . '
但 更甜 仍然 现在 那 我 知道 , 这 灵魂 那 我 梦见 的 曾是 你 : -
但现在我知道了,我梦寐以求的灵魂就是你,这感觉更更好了。

['mɛri:z] [hænd] ['tremblɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wið; wiθ]
Mary's hand trembled on his arm , but she made no reply , and stood with
玛丽的 手 颤抖 在 他的 手臂 , 但 她 制成 不 回复 , 和 站立 和
[hæf] - [ə'və:tid] [feɪs] .
half - averted face .
一半 - 避免了 脸 :
玛丽的 手 在他 手臂 上 颤抖 着 , 但 她 没有 回答 , 而是 半侧 着 脸 站 在 那里 。

- [maɪ][lɪps][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] , - [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
' My lips have been silent , ' he resumed , bending over her ,
- 我的 嘴唇 有 到过 沉默 的 , - 他 恢复 , 弯曲 超过 她 ,
“我的嘴唇一直保持沉默,”他俯身靠近她,继续说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sti:l] ['fɜ:rðər] [ə'və:tid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ;
as she still further averted her face and looked down ;
作为 她 仍然 更远 避免了 她 脸 和 看起来 向下 ;
她又一次别过脸,低下了头;

- [jet] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['tʃerɪft] [hoʊp][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ,
' yet you must have guessed the cherished hope of my heart , and learned ,
- 然而 你 必须 有 猜对了 这 珍爱 希望 的 我的 心 , 和 学习 ,
然而,你一定已经猜到了我心中珍藏的希望,并且明白了,

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [glæns] — [ðæt] [aɪ] — [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ! -
even from my glance — that I — that — that I love you ! '
甚至 从 我的 瞥一眼 — 那 我 — 那 — 那 我 爱 你 ! -
即使只是我的一瞥——也能看出——我——我——我爱你!

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθs] ['frendli] ['wɔ:nɪŋz] [ɔ:l] [keɪm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [-] [ɪg'zɪstəns]
So Mrs . Garth's friendly warnings all came to nothing , and even Hew's existence
所以 太太 : 加思的 友好的 警告 全部 来了 到 没有什么 , 和 甚至 休氏 存在
[wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] !
was forgotten !
曾是 被遗忘的 !
所以加思太太的善意警告全都落空了,甚至连休的存在都被人遗忘了!

- [aɪ] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , - [sed] ['mɛri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , - [frʌm; frəm]
' I saw from the first , ' said Mary , in a low and agitated voice , ' from
- 我 锯 从 这 第一的 , - 说 玛丽 , 在 一个 低的 和 激动 噪音 , - 从
[ðə; ði][fɜ:rst] ,
the first ,
这 第一的 ,

“我从一开始就看到了,”玛丽低声激动地说,“从一开始,
[ðæt] [ju:; jʊ] [əd'maɪəd] [em 'i:] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] — — -
that you admired me , but — but , I never thought that — — '
那 你 钦佩 我 , 但 — 但 , 我 绝不 想法 那 — — -
你欣赏我,但是——但是,我从未想过——

- [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ? -
- **That I loved you ?** -
- 那 我 喜爱 你 ？ -

“我爱你？”

- [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] . -
- **I know not what I thought** . -
- 我 知道 不是 什么 我 想法 . -

“我不知道我当时在想什么。”

- [oʊ] , ['meri] — [meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [juː; jʊ] [soʊ] ? — [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɜ:rdz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['meri] , ['dɑ:rlɪŋ]
- **Oh , Mary — may I call you so ? — I have no words to tell you , Mary , darling**
- 哦 , 玛丽 — 可能 我 称呼 你 所以 ？ — 我 有 不 字 到 告诉 你 , 玛丽 , 亲爱的
,
,
,

“哦，玛丽——我可以这样称呼你吗？——亲爱的玛丽，我无话可说。”

[haʊ] ['fɑ:ndli] , [haʊ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['tendərli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! -
how fondly , how deeply and tenderly I love you ! -
如何 深情地 , 如何 深 和 温柔地 我 爱 你 ! -

我多么深情、多么温柔地爱你！

[hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [bɜ:ŋ] ['læfɪz] [wɜ:r; wər][kæst] [daʊn] ,
Her hands were in his now , and her long lashes were cast down ,
她 双手 是 在 他的 现在 , 和 她 长的 睫毛 是 投掷 向下 ,

她的双手此刻握在他的手中，长长的睫毛垂了下来。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [ðæt] [ɪn'sju:d] , [ænd; ənd][hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] ['bʊzəm] ['hi:vɪŋ]
during a little pause that ensued , and he could see her soft bosom heaving
期间 一个 小的 暂停 那 随后 , 和 他 可以 看 她 柔软的 怀 起伏

['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [dres] .
under her dress .
在下面 她 裙子 .

在短暂的停顿中，他可以看到她柔软的胸部在裙子下起伏。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪ] , [ʃaɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['braɪtnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [æskt] :
Then she looked up with a coy , shy smile of great brightness , as she asked :
然后 她 看起来 向上 和 一个 害羞 , 害羞的 微笑 的 伟大的 亮度 , 作为 她 问 :

然后她抬起头，带着羞涩而灿烂的笑容问道：

- [eɪ 'em][aɪ][ðə; ði][fɜ:rst][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] — [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ? -
- **Am I the first you have loved — the very first ?** -
- 是 我 这 第一的 你 有 喜爱 — 这 非常 第一的 ？ -

“我是你第一个爱上的人吗？真的是第一个吗？”

- ['fænsɪs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] — [æz; əz] [wʌt] [læd] [hæz; həz][nɔ:t] — [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [lʌvd] [tɪl] [naʊ]
- **Fancies I have had — as what lad has not — but I never loved till now**
- 幻想 我 有 有 — 作为 什么 小伙子 有 不是 — 但 我 绝不 喜爱 直到 现在
, ['meri] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
, **Mary , ' he replied ,**
, 玛丽 , - 他 回复 ,

“我曾有过幻想——哪个男孩没有呢——但我直到现在才真正爱上玛丽，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] , - [ən'les] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [bɔ:r] [maɪ] [pʊɹ] ['mʌðər] ,
with great tenderness , ' unless it was the love I bore my poor mother ,
和 伟大的 压痛 , - 除非 它 曾是 这 爱 我 钻孔 我的 贫穷的 母亲 ,

带着极大的温柔，“除非那是我对可怜母亲的爱，

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [greɪv] . -
who is now in her grave . -
WHO 是 现在 在 她 严重 . -

她现在已经长眠于地下。

- [aɪ][eɪ'lem][soʊ] [kən'fju:zd] — [soʊ] ['stɑ:rtld] , ['mɪstər] . ['fælkənər] . -
' **I am so confused — so startled , Mr . Falconer .** '
- 我 是 所以 使困惑 — 所以 惊慌 , 先生 . 猎鹰者 . -

“我太困惑了——太震惊了，福尔科纳先生。”

- [du:] [seɪ] " ['sesl, 'sisl] , " [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jə] ! -
' **Do say " Cecil , " I implore you !** '
- 做 说 " 塞西尔 , " 我 恳求 你 ! -

“请你对塞西尔说‘你好’，我求求你！ ”

- [wel] , [ðen] — ['sesl, 'sisl] . -
' **Well , then — Cecil .** '
- 出色地 , 然后 — 塞西尔 . -

“那么，塞西尔。”

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][lɪps] [met] , ['pæʃənətli] [fɔ:r; fər][æn; ən]
No need to say more just then , as their lips met , passionately for an
不 需要 到 说 更多的 只是 然后 , 作为 他们的 嘴唇 遇见 , 热情地 为了 一个
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

无需多言，他们的唇瓣便紧紧相贴，热情地交缠了一瞬。

[ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and Cecil felt that she was his own .
和 塞西尔 毛毡 那 她 曾是 他的 自己的 .

塞西尔觉得她就像是自己的亲生女儿一样。

[ðen] ['meri] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] , [sed] :
Then Mary shrank back a little , and blushing deeply , said :
然后 玛丽 缩小 后退 一个 小的 , 和 脸红 深 , 说 :

玛丽微微后退，脸颊绯红，说道：

- [oʊ] , [wʌt] [wʊd] [sɜ:r] ['pɪrɪz] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ? -
' **Oh , what would Sir Piers say if he knew of this ?** '
- 哦 , 什么 会 先生 皮尔斯 说 如果 他 知道 的 这 ? -

“哦，如果皮尔斯爵士知道这件事，他会怎么说呢？ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] — [ə'lɑ:rm] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz]['sesl, 'sisl]
There was something of terror in her tone — alarm , at least , as Cecil
那里 曾是 某物 的 恐怖 在 她 语气 — 警报 , 在 至少 , 作为 塞西尔
[θɔ:t]
thought :
想法 .

她的语气中带着一丝恐惧——至少是惊恐，塞西尔是这么认为的。

- [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jə] — — - [hi:; hi][brɪ'gæn] .
' **When I tell him of my love for you — — ' he began .**
- 什么时候 我 告诉 他 的 我的 爱 为了 你 — — - 他 开始 .

“当我告诉他我对你的爱——”他开口说道。

- [oʊ] , [ðæt] [ju:; jə][mʌst; məst][na:t] — [mʌst; məst][na:t][du:] — [jet] [ə'waɪl] , [æt; ət] [li:st] ! -
' **Oh , that you must not — must not do — yet awhile , at least !** '
- 哦 , 那 你 必须 不是 — 必须 不是 做 — 然而 一会儿 , 在 至少 ! -

“哦，那你千万不能——千万不能——至少暂时不能！ ”

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ['ɜ:rni:stli] .
she exclaimed earnestly .
她 惊呼 切实 .

她激动地喊道。

- [waɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ? -
' **Why , my darling ?** '
- 为什么 , 我的 亲爱的 ? -

“为什么，亲爱的？”

- [dəʊnt][æsk][em 'i:] — [du:][nɑ:t][æsk][em 'i:] !
' **Don't ask me — do not ask me !**
- 不 问 我 — 做 不是 问 我 ！

别问我——别问我！

[bi:; bi]['kɑ:ntent] [ðæt] — [ðæt] — — -
Be content that — that — — '
- 是 内容 那 — 那 — — -

要满足于——要满足于——'

- [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ? -
' **You love me ?** '
- 你 爱 我 ? -

'你爱我？'

- [oʊ] , ['sesl, 'sisl] — [jes] .
' **Oh , Cecil — yes .**
- 哦 , 塞西尔 — 是的 .

“哦，塞西尔——是的。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [wen] [dɪd][,aɪ 'ti:][fɜ:rst] [brɪ'ɡɪn] ? -
But your love for me — when did it first begin ? '
- 但 你的 爱 为了 我 — 什么时候 做过 它 第一的 开始 ? -

但你对我的爱——究竟是从何时开始的呢？

[fɪ:; fɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɑ:nd] [jet] [ʃaɪ] [smaɪl] [ə'gen] [ɑ:n][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [feɪs] .
she asked , looking up with the same fond yet shy smile again on her soft face .
- 她 问 , 寻找 向上 和 这 相同的 喜爱 然而 害羞的 微笑 再次 在 她 柔软的 脸 .

她抬起头，柔嫩的脸上再次浮现出那熟悉的、既宠溺又羞涩的笑容，问道。

- ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] — [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , - [rɪ'plaɪd] ['fælkənər] ,
' **Heaven only knows — when I first saw you , without a doubt , ' replied Falconer ,**
- 天堂 仅有的 知道 — 什么时候 我 第一的 锯 你 , 没有 一个 怀疑 , - 回复 猎鹰者 ,
[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
drawing her towards him .
- 绘画 她 向 他 .

“只有天知道——毫无疑问，我第一次见到你是什么时候，”福尔科纳回答道，同时将她拉向自己。

- [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [em 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] — — -
' **But now tell me , darling — —** '
- 但 现在 告诉 我 , 亲爱的 — — -

“但现在告诉我，亲爱的——”

[er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔ:r] , [fɪ:; fɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Ere he could say more , she shrank from him .
埃雷 他 可以 说 更多的 , 她 缩小 从 他 .

他还没来得及说更多，她就躲开了。

[ə; eɪ][step][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['grævlɪd] [pæθ] , [snɑ:rlɪ] [graʊld] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]
A step was heard on the gravelled path , Snarley growled and showed his
一个 步 曾是 听到 在 这 砾石 小路 , 斯纳利 咆哮 和 显示 他的
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

碎石路上传来一阵脚步声，斯纳利低吼一声，露出了牙齿。

[ænd; ənd] [hju:] [ə'pɪrd] [kloʊz] [baɪ][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] — [hju:] ,
and Hew appeared close by them , at the mouth of the grotto — Hew ,
和 槎 出现 关闭 经过 他们 , 在 这 嘴 的 这 石窟 — 槎 ,
休出现在他们附近, 就在洞口——休,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈduːbiəs] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a very dubious and mingled expression on his face .
和 一个 非常 可疑 和 混合 表达 在 他的 脸 .
他脸上带着非常怀疑和复杂的表情。

- [hæv; həv][juː; jʊ][naɪt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [saʊnd] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] ? -
' Have you not heard the gong sound for luncheon ? '
- 有 你 不是 听到 这 锣 声音 为了 午餐 ? -
“你没听到午饭的锣声吗? ”

[hiː; hi] [æskt] , [ˈkɜːrtli] [ænd; ənd] [ˈsʌlkɪli] .
he asked , curtly and sulkily .
他 问 , 简短地 和 闷闷不乐 .
他语气生硬、闷闷不乐地问道。

- [hju:] — [rɪˈtɜːrnd] [ɔːlˈredi] ! - [sed] [ˈmeri] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdiːpli] .
' Hew — returned already ! ' said Mary , blushing deeply .
- 槎 — 返回 已经 ! - 说 玛丽 , 脸红 深 .
“哎呀——已经回来了!”玛丽说着, 脸颊绯红。

- [soʊ] [suːn] — [jes] , - [sed] [hiː; hi] .
' So soon — yes , ' said he .
- 所以 很快 — 是的 , - 说 他 .
“这么快——是的,”他说。

- [hæd; həd] [ɡʊd] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ˈbɪkətən] ? -
' Had good shooting at Bickerton ? '
- 有 好的 射击 在 比克顿 ? -
“在比克顿射击比赛打得怎么样? ”

[æskt] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpleɪzənt]
asked Cecil Falconer , feeling that it required a double effort to be complaisant
问 塞西尔 猎鹰者 , 感觉 那 它 必需的 一个 双倍的 努力 到 是 顺从的
[tuː; tə] [hju:] [dʒʌst] [ðen] ,
to Hew just then ,
到 槎 只是 然后 ,
塞西尔·福克纳问道, 他觉得当时要对休百依百顺需要付出双倍的努力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [slaid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [rɪˈkwaɪərd][baɪ][səˈsaɪəti] .
and to slide into the commonplaces required by society .
和 到 滑动 进入 这 俗语 必需的 经过 社会 .
并逐渐融入社会所要求的平庸之中。

- [ˈprɪti] [ˈferɪʃ] — [naːkt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [fjuː] - [ɔːr][soʊ] .
' Pretty fairish — knocked over a few rocketters or so .
- 漂亮的 漂亮的 — 敲门 超过 一个 很少 - 或者 所以 .
“还算公平——撞倒了几枚火箭弹。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ten] [ˈɡʌnz] [aʊt] .
There were ten guns out .
那里 是 十 枪支 出去 .
当时有十支枪。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [tuː] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ? -
But how do you two come to be here ? '
- 但 如何 做 你 二 来 到 是 这里 ? -
但你们两个是怎么到这儿来的呢?

[hi:; hi] [æskt] [ˈblʌntli] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈru:dlɪ] .
he asked bluntly and almost rudely .
他 问 直截了当地 和 几乎 粗鲁地 .

他直截了当地问，语气近乎粗鲁。

- [sɜ:ɹ] [ˈpɪrɪz] [riˈkwɛstɪd] [mɪs] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] [tu:; tə] [ʃoʊ] [emˈli:] [wer] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [læmp][hæd; həd]
' Sir Piers requested Miss Montgomerie to show me where an ancient lamp had
- 先生 皮尔斯 请求 错过 蒙哥马利 到 展示 我 在哪里 一个 古老的 灯 有
[bɪn] [fəʊnd] ,
been found ,
到过 成立 ,

“皮尔斯爵士请蒙哥马利小姐带我去看看一盏古灯的发现地。”

- [rɪˈplaɪd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
' replied Cecil , with some annoyance of manner .
- 回复 塞西尔 , 和 一些 烦恼 的 方式 .

“塞西尔带着几分恼怒回答道。”

[hju:] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
Hew muttered something unpleasant under his moustache ,
槎 低声说道 某物 令人不快的 在下面 他的 胡子 ,

休从胡子底下嘟囔了几句不中听的话。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [ˈeɪnfənt] [læmp] - [hæd; həd] [θroʊn] [mɔ:r] [laɪt] [ɑ:n][ðər; ðər]
as he thought that the ' ancient lamp ' had thrown more light on their
作为 他 想法 那 这 - 古老的 灯 - 有 抛掷 更多的 光 在 他们的
[prəˈsi:dɪŋz] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
proceedings than he anticipated ,
诉讼程序 比 他 预期 ,

因为他觉得这盏“古灯”比他预想的更能照亮他们的行动。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈmɛri:z] [ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [sed] [ˈfɑ:rpli] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtli] :
and drawing Mary's arm through his own , he said sharply and curtly :
和 绘画 玛丽的 手臂 通过 他的 自己的 , 他 说 尖锐地 和 简短地 :

他一把挽住玛丽的胳膊，语气生硬简短地说：

- [let] [ju: ˈes][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ɔ:r][wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi] [leɪt] . -
' Let us go back to the house , or we shall be late . '
- 让 我们 去 后退 到 这 房子 , 或者 我们 将 是 晚的 . -

“我们还是回家吧，不然就要迟到了。”

[ˈsi:səlz] [ˈhænsəm] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kəmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ˈstɜ:rnnəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv]
Cecil's handsome mouth was compressed with sternness at the abruptness of
塞西尔的 英俊的 嘴 曾是 压缩 和 严厉 在 这 突兀 的
[-] [ˈberɪŋ] , [toʊn] , [ænd; ənd] [wɜ:rdz] .
Hew's bearing , tone , and words .
休氏 轴承 , 语气 , 和 字 .

塞西尔英俊的嘴唇因休的举止、语气和言辞的生硬而紧抿，显得十分严肃。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [wel] - [kʌt] [ˈnɒstrəlz] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
His small and well - cut nostrils quivered , and his eyes flashed with the
他的 小的 和 出色地 - 切 鼻孔 颤抖 , 和 他的 眼睛 闪光灯 和 这
[ˈæŋgər] [wɪtʃ] ,
anger which ,
愤怒 哪个 ,

他小巧精致的鼻孔微微颤动，眼中闪过一丝怒火。

[dɪˈspart] [hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt][dʒɔɪ] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈstreɪnɪŋ] .
despite his recent joy , he felt a difficulty in restraining .
尽管 他的 最近的 喜悦 , 他 毛毡 一个 困难 在 限制 .

尽管他最近心情愉悦，但他还是难以抑制自己的喜悦之情。

[hju:] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ˈfi:lɪŋ] [hɪm'self] [ˈsʌmwʌt] [ˈmæstər][ʌv; əv]
Hew was sharp enough to see this ; but feeling himself somewhat master of
槎 曾是 锋利的 足够的 到 看 这 ; 但 感觉 他自己 有些 掌握 的
[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,

休的眼光很敏锐，看出了这一点；但他觉得自己多少能掌控局面，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈmɑ:plɒt] , [hi:; hi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [smaɪlz] ,
and a species of marplot , he gave one of his strange smiles ,
和 一个 物种 的 马尔普洛特 , 他 给予 一 的 他的 奇怪的 微笑 ,
他还说了些什么，露出了他那古怪的笑容。

[ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] ,
and said something that might mean anything or nothing ,
和 说 某物 那 可能 意思是 任何事物 或者 没有什么 ,
他说了一些可能意味着什么也可能什么都没说过的话。

[æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊpri:ˌeɪtɪd] [ˈmerɪ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:tft] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
as he appropriated Mary and marched off with her towards the house .
作为 他 挪用 玛丽 和 行军 离开 和 她 向 这 房子 .
他强行带走了玛丽，带着她朝房子走去。

[haʊ] [bɔ:ŋ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈi:vzdrɑ:pɪŋ] ,
How long he might have been eavesdropping ,
如何 长的 他 可能 有 到过 偷听 ,
他究竟偷听了多久？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:r] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðər; ðər][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌoʊvərˈhɜ:rd] ,
and how much or how little of their conversation he might have overheard ,
和 如何 很多 或者 如何 小的 的 他们的 对话 他 可能 有 无意中听到 ,
他究竟听到了他们谈话的多少内容？

[ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈəʊvəˌsi:ŋ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu:; tə]
or what he might have overseen , it was impossible for them to
或者 什么 他 可能 有 监督 , 它 曾是 不可能的 为了 他们 到
[kənˈdʒektʃər] ;
conjecture ;
推测 ;
或者他可能监督过什么，他们不可能猜测；

[bʌt; bət] [ɪkˈstri:m] [əˈnɔɪəns] [ˈklaʊdɪd] [ðə; ðɪ] [fer] [ˈfeɪs] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] ,
but extreme annoyance clouded the fair face of Mary ,
但 极端 烦恼 阴天 这 公平的 脸 的 玛丽 ,
但极度的恼怒却笼罩了玛丽美丽的脸上。

[ænd; ənd] [ˈbɪtər] [əˈɡrɪn] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] [kənˈsi:ld] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfælkənər] .
and bitter chagrin was but ill concealed in that of Falconer .
和 苦的 懊恼 曾是 但 患病的 暗 在 那 的 猎鹰者 .
而福尔科纳的懊恼之情也难以掩饰。

- [preɪ] [du:][nɑ:t] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ] [hju:] , - [ˈmerɪ] [faʊnd] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈwɪspər]
' Pray do not quarrel with Hew , ' Mary found opportunity to say in a rapid whisper
- 祈祷 做 不是 争吵 和 槎 , - 玛丽 成立 机会 到 说 在 一个 迅速的 耳语
;
;
;
;
“请不要和休争吵，”玛丽趁机快速低声说道；

- [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈski:mɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] . -
' you know not his power in the art of scheming , manœuvring , and mischief . '
- 你 知道 不是 他的 力量 在 这 艺术 的 心计 , 机动 , 和 恶作剧 . -
你不知道他在阴谋诡计、权谋诡计和作恶方面的本事。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈlaɪtli] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪmˈplaɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
Cecil felt his heart beat lightly again at the interest in him implied by her
塞西尔 毛毡 他的 心 打 轻轻 再次 在 这 兴趣 在 他 暗示 经过 她
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

塞西尔从她的话语中感受到对他的兴趣，他的心跳再次变得轻快起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðeɪ] [səˈdʒestɪd] [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] .
and the secret understanding they suggested and created .
和 这 秘密 理解 他们 建议 和 创建 .

以及他们提出和创造的秘密默契。

[ðooʊ] [wi:; wi] [daʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [ˈmɪstər] . [hju:] [ˈkædɪʃ] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Though we doubt very much if Mr . Hew Caddish Montgomerie ever heard of the
尽管 我们 怀疑 非常 很多 如果 先生 . 槎 粗暴 蒙哥马利 曾经 听到 的 这
[ba:rd][ʌv; əv] - ,
Bard of Twickenham ,
诗人 的 - ,

虽然我们非常怀疑休·卡迪什·蒙哥马利先生是否听说过特威克纳姆的吟游诗人，

[jet] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [biˈli:vð] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] - [ˈevri] [ˈwʊmən] [ɪz][æt; ət] [hɑ:rt]
yet we are certain that he believed with him , that ' every woman is at heart
然而 我们 是 肯定 那 他 相信 和 他 , 那 - 每一个 女士 是 在 心
[ə; eɪ] [reɪk] ;
a rake ;
一个 耙 ;

但我们确信他与他一样相信，“每个女人骨子里都是个浪荡子”。

- [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪˈreɪt][wɪð; wɪθ] [ˈmeri] ,
' and thus he was the more irate with Mary ,
- 和 因此 他 曾是 这 更多的 愤怒 和 玛丽 ,

因此，他对玛丽更加生气了。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [proʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈvju:] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌŋ][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
as he was prone to take the worst view of every one and everything .
作为 他 曾是 易于 到 拿 这 最差 看法 的 每一个 一 和 一切 .

因为他总是倾向于对每个人和每件事都抱有最坏的看法。

[æz; əz] [ðeɪ] [pərˈsu:d] [ðə; ði] [sərˈkju:ɪtəs] [pæθ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgrɑ:toʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
As they pursued the circuitous path that led from the grotto to the house ,
作为 他们 追击 这 迂回 小路 那 引领 从 这 石窟 到 这 房子 ,

他们沿着从洞穴到房子的迂回小路走去，

[hju:] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌlki] [ˈsaɪləns] ,
Hew maintained a somewhat sulky silence ,
槎 维持 一个 有些 闷闷不乐的 沉默 ,

休保持着一种略带闷闷不乐的沉默。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfi:lɪŋ] [nɔ:ɹ][ðə; ði] [ɡʊd] [teɪst] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz]
as he had neither the good feeling nor the good taste to conceal his
作为 他 有 两者都不 这 好的 感觉 也不 这 好的 品尝 到 隐藏 他的

[əˈnɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

因为他既没有好感也没有好品味去掩饰自己的恼怒。

[hi:; hi] , [pə'hæps] , [lʌvd] ['meri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] ['selfɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He , perhaps , loved Mary ; but if so , it was after a selfish fashion of
他 , 也许 , 喜爱 玛丽 ; 但 如果 所以 , 它 曾是 后 一个 自私 时尚 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

他或许爱过玛丽；但如果真是如此，那也是出于他自己的私心。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʌv] ['eniwʌn] .
and as much as it was in him to love anyone .
和 作为 很多 作为 它 曾是 在 他 到 爱 任何人 .

他本能地爱着每一个人。

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] , [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd]
He knew her fortune to a shilling ; he had a passionate , an inherited
他 知道 她 财富 到 一个 先令 ; 他 有 一个 热情的 , 一个 遗传
,
:
,

他知道她的财产数额精确到分；他有一份热情洋溢、继承而来的.....

[ænd; ənd] [ævə'riʃəs] [lʌv] [ʌv; əv] [welθ] ,
and avaricious love of wealth ,
和 贪婪 爱 的 财富 ,

以及对财富的贪婪和贪婪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [raɪt] [wel] [ðə; ði][væst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn]
and he knew right well the vast importance that attached to the possession
和 他 知道 正确的 出色地 这 广阔的 重要性 那 随附的 到 这 拥有

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
of it ;
的 它 ;

他非常清楚拥有它有多么重要；

[ðʌs] [hi:; hi] [tʊk] ['meri] [tu:; tə][tæsk] , [ðə; ði]['moʊmənt] ['fælkənər] [left][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ,
thus he took Mary to task , the moment Falconer left them — with a glance ,
因此 他 采取 玛丽 到 任务 , 这 片刻 猎鹰者 左边 他们 — 和 一个 瞥一眼 ,
[wɪtʃ] ['meri] [ri:d] ,
which Mary read ,
哪个 玛丽 读 ,

于是，就在福克纳离开他们之后，他立刻责备了玛丽——只用一个眼神，玛丽就读懂了他的眼神。

[ðoʊ] [tu:; tə] [hju:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌn'si:n] , [ɔ:r] [mɪsʌndər'stʊd] .
though to Hew it was all unseen , or misunderstood .
尽管 到 榘 它 曾是 全部 看不见 , 或者 被误解 .

但对休来说，这一切都是看不见的，或者被误解了。

- [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['feləʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [tu:; tə] - [deɪ] ? -
' Were you and that fellow long in the grounds to - day ? '
- 是 你 和 那 同伴 长的 在 这 理由 到 - 天 ? -

“你和那个人今天在庄园里待了很久吗？”

[hi:; hi] [æskt] ['blʌntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he asked bluntly , and with anger in his eyes .
他 问 直截了当地 , 和 和 愤怒 在 他的 眼睛 .

他语气生硬地问道，眼中带着怒气。

- [wʌt] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'faɪənt][rɪ'plaɪ] .
' What if we were ? ' was the defiant reply .
- 什么 如果 我们 是 ? - 曾是 这 桀骜不驯 回复 .

“如果我们真是那样呢？”对方挑衅地回答道。

- [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , ['kʌz(ə)n] . -
' **I asked you a question , cousin .** '
- 我 问 你 一个 问题 , 表哥 . -

“我问你一个问题，表哥。”

- [wʌn] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] . -
' **One you have no right to ask .** '
- 一 你 有 不 正确的 到 问 . -

“你无权问这个问题。”

- [noʊ] [raɪt] ? -
' **No right ?** '
- 不 正确的 ? -

“没有吧？ ”

- [nʌn] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
' **None ! ' said she , with decision .** '
- 没有任何 ! - 说 她 , 和 决定 . -

“一个也没有！ ”她果断地说。

- [kʌm] , [aɪ][laɪk] [ðæt] !
' **Come , I like that !** '
- 来 , 我 喜欢 那 ! -

“来吧，我喜欢！ ”

[aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] . -
I am your cousin . '
我 是 你的 表哥 . -

我是你表哥。

- ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ! — [ænd; ənd] ['skɜːsli] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [seɪv] [baɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd]
' **Nothing more , thank goodness ! — and scarcely even that , save by name ; and** '
- 没有什么 更多的 , 感谢 善良 ! — 和 几乎 甚至 那 , 节省 经过 姓名 ; 和

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['mentər] . -
you are not my mentor . '
你 是 不是 我的 导师 . -

“谢天谢地，仅此而已！ ——而且除了名字之外，也几乎没有别的了；你也不是我的导师。”

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] — — -
' **If I were so — —** '
- 如果 我 是 所以 — — -

“如果我真是那样——”

- [wel] , [sɜːr] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? -
' **Well , sir ; if you were ?** '
- 出色地 , 先生 ; 如果 你 是 ? -

“先生，如果您是的话？ ”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fælkənər] [tə'geðər] ,
' **I should say that I was extremely sorry to meet you and Falconer together ,** '
- 我 应该 说 那 我 曾是 极其 对不起 到 见面 你 和 猎鹰者 一起 ,

“我应该说，我非常遗憾看到你和福尔科纳一起出现。”

[æz; əz][aɪ][met] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
as I met you just now . '
作为 我 遇见 你 只是 现在 . -

正如我刚才遇到你一样。

[aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][moʊst] [ʌn'siːmli] ! -
I consider it most unseemly ! '
我 考虑 它 最多 不体面的 ! -

我认为这非常不体面！

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][maɪ] [ˈɡɑ:rdiən] , [hju:] ? - [æskt] [ðə; ði][ˈlɪ(ə)l] [ˈbju:ti] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] .
' **Are you my guardian , Hew ? ' asked the little beauty , with growing irritation .**
- 是 你 我的 监护人 , 槎 ? - 问 这 小的 美丽 , 和 生长 刺激 .
“休, 你是我的监护人吗? ”小美人带着越来越恼火的语气问道。

- [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][soʊ] , [ˈli:ɡəli] ! -
' **Would that I were so , legally !** '
- 会 那 我 是 所以 , 合法地 ! -
“但愿我能合法地做到这一点! ”

- [aɪ][ˈkænd:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - [riˈspɒndɪd] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] .
' **I cannot agree with you , ' responded Mary , with a merry laugh .**
- 我 不能 同意 和 你 , - 回应 玛丽 , 和 一个 欢乐 笑 .
“我不能同意你的看法,”玛丽笑着回答道。

- [aɪ][rɪ'ɡret] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðɪs] [ˈɪntɪməsi] [hæz; həz] [ɡroʊn] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌtər]
' **I regret to see how this intimacy has grown between you and an utter**
- 我 后悔 到 看 如何 这 亲密关系 有 生长 之间 你 和 一个 说出
[ˈstreɪndʒər] . -
stranger . '
- 陌生人 . -
“我很遗憾地看到你和一个人完全陌生的人之间发展出了如此亲密的关系。”

- [preɪ] [wʌt] [kæn; kən][aɪ ˈti:] [ˈmætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:] [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈfrendz] [ɑ:r; ər] ? -
' **Pray what can it matter to you who my gentlemen friends are ?** '
- 祈祷 什么 能 它 事情 到 你 WHO 我的 先生们 朋友们 是 ? -
“请问, 我的那些男性朋友是谁, 对你来说又有什么关系呢? ”

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][əˈdɑ:pt] [ðɪs] [toʊn] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][du:][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈpɪrɪz] -
' **How can you adopt this tone to me , knowing what you do of Sir Piers '**
- 如何 能 你 采纳 这 语气 到 我 , 会心 什么 你 做 的 先生 皮尔斯 -
[ɪnˈtenʃən] , [ˈmeri] ?
intentions , Mary ?
- 意图 , 玛丽 ?
“玛丽, 你明明知道皮尔斯爵士的意图, 怎么还能用这种语气跟我说话呢? ”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈfeləʊ] — — -
As for this fellow — — ' — —
- 作为 为了 这 同伴 — — -
至于这个人——

- [ˈfeləʊ] ?
' **Fellow ?**
- 同伴 ?
“伙计? ”

[wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə] [əˈfend] [ju:; jʊ] , [hju:] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] , [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv]
What has he done to offend you , Hew Montgomerie , that you speak of
- 什么 有 他 完毕 到 得罪 你 , 槎 蒙哥马利 , 那 你 说话 的
[hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈstaɪl] ? -
him in this style ? ' — —
- 他 在 这 风格 ? -
休·蒙哥马利, 他究竟做了什么冒犯了你, 让你用这种语气谈论他?

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] , [lɑ:k] [ˈɑ:lɪvər] [twɪst] ,
' **I was only about to remark that , like Oliver Twist ,**
- 我 曾是 仅有的 关于 到 评论 那 , 喜欢 奥利弗 捻 ,
“我正要讲, 就像奥利弗·特威斯特一样,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt][hiː; hi][kæn; kən] [treɪs] [hɪz; ɪz][,dʒiːni'ælədʒi][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz]
I have no doubt that he can trace his genealogy all the way back to his
我 有 不 怀疑 那 他 能 痕迹 他的 家谱 全部 这 方式 后退 到 他的
[ˈperənts] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
parents — to his mother ,
父 母 — 到 他的 母 亲 ,

我毫不怀疑他能追溯自己的家谱，一直到他的父母——到他的母亲。

[æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][aɪ] [sə'pouz] [hiː; hi][hæz; həz] , [ɔːr][hæd; həd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['relatɪv] ,
at least , for I suppose he has , or had , such a relative ,
在 至少 , 为了 我 认为 他 有 , 或者 有 , 这样的 一个 相对的 ,
至少, 我想他应该有, 或者曾经有这样一位亲戚。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [snɪr] [ʌv; əv] [hjuː] ;
' was the coarse and bitter sneer of Hew ;
- 曾是 这 粗 和 苦的 冷笑 的 样 ；
这是休粗鲁而刻薄的冷笑；

- [bʌt; bət] [ðæt] ['meɪzər] [ʌv; əv] ['ænsɛstri] [wɪl] ['skɛrslɪ] [suːt][ðə; ði]'stændərd][ʌv; əv][sɜːr] ['pɪrɪz]
' but that measure of ancestry will scarcely suit the standard of Sir Piers
- 但 那 措施 的 祖先 将要 几乎 套装 这 标准 的 先生 皮尔斯
[ˌmɑːnt'ɡʌməri] . -
Montgomerie . '
蒙哥马利 . -

“但这种血统标准恐怕配不上皮尔斯·蒙哥马利爵士。”

[ˈmeri] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈepɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɜːrθdeɪ] [bʊk] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt]
Mary remembered the little episode of the ' Birthday Book , ' and her heart
玛丽 记得 这 小的 插曲 的 这 - 生日 书 , - 和 她 心
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][sæŋk] ,
for a moment sank ,
为了 一个 片刻 沉没 ,

玛丽想起了“生日簿”上的那段小插曲，她的心顿时沉了下去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [fel] .
and her countenance fell .
和 她 面容 跌倒 .
她脸色黯淡下来。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -
“你是什么意思？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .
她问道。

- [aɪ] [noʊ] — [wʌt] [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] [hjuː] , [mə'levələntli] .
' I know — what I know — that is all , ' replied Hew , malevolently .
- 我 知道 — 什么 我 知道 — 那 是 全部 , - 回复 样 , 恶意地 .
“我知道——我所知道的——仅此而已,”休恶狠狠地回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ruːd][ænd; ənd] [ɪl] - [bred] , - [sed] ['meri] ,
' And I know that you are extremely rude and ill - bred , ' said Mary ,
- 和 我 知道 那 你 是 极其 粗鲁的 和 患病的 - 繁殖 , - 说 玛丽 ,
“我知道你非常粗鲁无礼,”玛丽说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] [terz] ,
as she swept away from him , and with difficulty restrained her tears ,
作为 她 扫荡 离开 从 他 , 和 和 困难 克制 她 眼泪 ,
她转身离开他，强忍着泪水。

[waɪl] [hju:] [lʊkt] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
while Hew looked after her with a scowl that was strangely mingled with a
尽管 槎 看起来 后 她 和 一个 皱眉头 那 曾是 奇怪的 混合 和 一个
[traɪˈʌmfənt] [smaɪl] .
triumphant smile .
凯 微笑 .

休看着她，脸上带着一种奇怪的、夹杂着胜利笑容的怒容。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [nɪt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [tu:; tə]
He did not knit his eyebrows , for he had little or nothing in that way to
他 做过 不是 针织 他的 眉毛 , 为了 他 有 小的 或者 没有什么 在 那 方式 到
[nɪt] ;
knit ;
针织 ;

他没有皱眉，因为他在这方面没什么可皱眉的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkloʊsli] - [set] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ˈvɪjəsli] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtɪvli] ,
but his closely - set eyes twinkled viciously and furtively ,
但 他的 密切 - 放 眼睛 闪烁 恶毒地 和 偷偷摸摸 ,
[ˈfɜ:rtɪvli] ,
但他那双间距很近的眼睛却闪烁着恶毒而狡黠的光芒。

[æz; əz][hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [hi:; hi][wʌns] [pəˈzest] , [ɔ:r] [hoʊpt] [tu:; tə] [pəˈzes] ,
as he began to feel that the power he once possessed , or hoped to possess ,
作为 他 开始 到 感觉 那 这 力量 他 一次 拥有 , 或者 希望 到 具有 ,
[ˈpaʊər] ,
当他开始感受到他曾经拥有或希望拥有的力量时，

[ˈoʊvər] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rtʃən] , [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈwei] ; [ænd; ənd]
over Mary , and more especially over her fortune , was slipping away ; and
超过 玛丽 , 和 更多的 尤其 超过 她 财富 , 曾是 滑倒 离开 ; 和
[ðə; ðɪ][ɪˈməʊʃənz][ʌv; əv] [ˈwu:ndɪd] [praɪd] ,
the emotions of wounded pride ,
这 情绪 的 受伤 自豪 ,

对玛丽，尤其是对她的财产，的掌控正在逐渐消失；而受伤的自尊心，

[dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈævərɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈoʊdiəs] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]
disappointment , avarice , and an odious passion for her that was not
失望 , 贪婪 , 和 一个 令人厌恶的 热情 为了 她 那 曾是 不是
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

失望、贪婪，以及对她那并非爱情的可憎的激情。

[gru:] [ˈki:nli] [ænd; ənd] [ˈstɪŋŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
grew keenly and stingingly in his heart .
生长 敏锐地 和 刺痛地 在 他的 心 .

这种感觉在他心中愈发强烈而刺痛。

[nekst] [deɪ] [ˈsi:səlz] [li:v] [wʊd] [bi:; bi][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɪntərv(ə)] , [soʊ] [ˈsedʒələsli] [dɪd] [hju:]
Next day Cecil's leave would be up , and in the interval , so sedulously did Hew
下一个 天 塞西尔的 离开 会 是 向上 , 和 在 这 间隔 , 所以 勤奋地 做过 槎
[ki:p] [ɡɑ:rd] ,
keep guard ,
保持 警卫 ,

第二天塞西尔的假期就结束了，在这段时间里，休一直尽职尽责地守卫着。

[ðæt] [ˈnevər] [əˈɡen] [hæd; həd][ˈsesl, ˈsɪsl][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ˈmeri] [əˈloʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
that never again had Cecil a chance of addressing Mary alone ; but the
那 绝不 再次 有 塞西尔 一个 机会 的 解决 玛丽 独自的 ; 但 这
[ˈraɪv(ə)] , [waɪl] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] ,
rival , while thus employed ,
竞争对手 , 尽管 因此 受雇 ,

这样一来，塞西尔再也没有机会单独和玛丽说话了；但是，他的情敌趁此机会，

[kʊd; kəd] [si:] [wið; wiθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈræŋkər] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [səˈspiʃəsli] [ˈermiəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
could see with growing rancour that they looked suspiciously amiable and happy ,
可以 看 和 生长 冤仇 那 他们 看起来 可疑地 可亲 和 快乐的 ,
越来越令人恼火的是, 我发现他们看起来异常友善和快乐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][tɔ:k] [kɑ:nfɪˈdenʃəli] [ɪˈnʌf] [wið; wiθ][ðer; ðər] [aɪz] , [ɪf] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ]
and could talk confidentially enough with their eyes , if prevented from doing
和 可以 讲话 保密 足够的 和 他们的 眼睛 , 如果 阻止 从 正在做
[soʊ][wið; wiθ][ðer; ðər] [tʌŋz] ;
so with their tongues ;
所以 和 他们的 舌头 ;
即使不能用舌头交流, 他们也能用眼神进行足够自信的交流;

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [prɪˈklu:d] [ˈeni] [freɪ] [ɪnviˈteɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz][pɑ:rt] ,
and now , to preclude any fresh invitations on the general's part ,
和 现在 , 到 排除 任何 新鲜的 邀请函 在这 将军的 部分 ,
现在, 为了防止将军再次发出邀请,

[ɔ:r] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði][hɑ:spɪˈtæləti][ʌ; əv] - , [hju:] [rɪˈzɑ:lvd] , [er] [ðer; ðər]
or any further extension of the hospitality of Eaglescraig , Hew resolved , ere their
或者 任何 更远 扩大 的 这 热情好客 的 - , 槎 已解决 , 埃雷 他们的
[gest] [drɪˈpɑ:rtɪd] ,
guest departed ,
客人 已离开 ,
休在客人离开前决定, 不要再进一步延续伊格尔斯克雷格的热情好客。

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][wið; wiθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .
to do him all the mischief he could with his host .
到 做 他 全部 这 恶作剧 他 可以 和 他的 主持人 .
他要尽一切可能捉弄他的主人。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 :
第十一章

[hju:] [meɪks] [ˈmɪstʃɪf] .
HEW MAKES MISCHIEF :
槎 制作 恶作剧 :
他惹了麻烦。

[ˈfaɪndɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ˈfoʊn] , [ðæt] [ˈeni] [əˈpi:l] [tu:; tə] [ˈmeri] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] [wʌz; wəz][veɪn] ,
Finding , as we have shown , that any appeal to Mary Montgomerie was vain ,
寻找 , 作为 我们 有 所示 , 那 任何 上诉 到 玛丽 蒙哥马利 曾是 徒劳 ,
[hju:] [drɪˈtɜ:rmɪnd] ,
Hew determined ,
槎 决定 ,
正如我们已经表明的那样, 休发现向玛丽·蒙哥马利求助是徒劳的, 于是他决定:

[æz; əz][hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] - [æŋ; ən] [aɪ] - [ˈoʊpənər][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . -
as he muttered , to give the general ' an eye - opener on the subject . '
作为 他 低声说道 , 到 给 这 一般的 - 一个 眼睛 - 开球 在这 主题 : -
他低声说道, 要让将军“对这个问题有更深刻的认识”。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] - [ə; eɪ][ˈdʒɪltɪd][ˈsu:tər][ɪz] [ˈhoʊpləsli] [ænd; ənd] [ɪˈrepərəbli] [rɪˈdɪkjələs] ,
He knew that ' a jilted suitor is hopelessly and irreparably ridiculous ,
他 知道 那 - 一个 被抛弃 求婚者 是 绝望地 和 不可挽回地 荒谬的 ,
他知道, “被抛弃的追求者是无可救药、无可挽回的荒谬之人”,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒɪltɪ][ɪz][æpt][tu:; tə] [skɔ:r] [ðə; ði] [ˈɑ:nərz] . -
and that the jilt is apt to score the honours . '
和 那 这 被抛弃 是 易于 到 分数 这 荣誉 : -
而且, 被抛弃的人往往会赢得荣誉。

[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ,
Without an engagement existing between them ;
没有 一个 订婚 现存的 之间 他们 ;
他们之间不存在订立关系，

[ðer; ðər][kəd; kəd][bi:; bi][noʊ][dʒɪltɪŋ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmeri] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]
there could be no jilting in the case of him and Mary , **but in his**
那里 可以 是 不 抛弃 在 这 案件 的 他 和 玛丽 ; 但 在 他的
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ;

在他和玛丽的关系中，不可能存在抛弃，但在他盲目的情况下，
[ʌnˈmɪniŋ] [heɪt] [ʌv; əv] [ˈfælkənər] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈævərɪs] , [hi:; hi] [ˈhevər] [θɔ:t] [ʌv; əv]
unmeaning hate of Falconer , **his jealousy and avarice** , **he never thought of**
无意义的 恨 的 猎鹰者 , 他的 妒忌 和 贪婪 ; 他 绝不 想法 的
[ðæt] ;
that ;
那 ;

他从未想过自己对福尔科纳怀有无缘无故的仇恨，他的嫉妒和贪婪；
[ænd; ənd][ˈoʊnli] [kənˈsɪdərd] [ðæt][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
and only considered that the wishes of Sir Piers and himself ,
和 仅有的 经过考虑的 那 这 愿望 的 先生 皮尔斯 和 他自己 ;
并且只考虑了皮尔斯爵士和他自己的意愿，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪbəɾətli] [brɔ:t] [hoʊm] [frʌm; frəm]
and the object for which he had been deliberately brought home from
和 这 目的 为了 哪个 他 有 到过 故意地 带来 家 从
[ˈɪndiə] ,
India ,
印度 ;

以及他特意从印度带回来的目的，
[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbæfəld] , [ɔ:r] [set] [ˈʌtərli] [əˈsaɪd] ,
were on the point of being baffled , **or set utterly aside** ,
是 在 这 观点 的 存在 困惑 , 或者 放 完全地 旁边 ;
几乎要感到困惑，或者完全被忽略，

[baɪ][ðə; ði] [ɪntərˈven](ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪntərloʊpər] , [tu:; tə] [ˈblækən] [ænd; ənd] [dɪˈfi:t] [hu:m]
by the intervention of an unexpected interloper , **to blacken and defeat whom**
经过 这 干涉 的 一个 意外 闯入者 ; 到 黥 和 击败 谁
[wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] ,
was but just and right ,
曾是 但 只是 和 正确的 ;
由于一个意想不到的闯入者的介入，导致原本公正无私的人遭到抹黑和击败。

[hi:; hi] [di:md] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪˈhæf] .
he deemed on his own part , **and in his own behalf** .
他 被认为 在 他的 自己的 部分 ; 和 在 他的 自己的 代表 .
他认为这是他自己的选择，也是他自己的选择。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][dʒʌst] [kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðə; ði][foʊ][ʌv; əv]
Without a just cause he had been from the first instinctively the foe of
没有 一个 只是 原因 他 有 到过 从 这 第一的 本能地 这 敌人 的
[ˈsesl, ˈsisl] [ˈfælkənər] ;
Cecil Falconer ;
塞西尔 猎鹰者 ;
他从一开始就本能地与塞西尔·福尔科纳为敌，没有任何正当理由；

[ænd; ənd] [ɪl] - [ˈfəʊndɪd] [ˈenmɪtiːz] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] , [ɑːr; ər] [ˈevər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɑːbstɪnət] [ænd; ənd]
and ill - founded enmities , it is said , are ever the most obstinate and
和 患病的 - 创立 仇恨 , 它 是 说 , 是 曾经 这 最多 顽固 和
[ˈbɪtər] .
bitter .
苦的 :

据说，毫无根据的仇恨往往是最顽固、最痛苦的。

[hiː; hi] [faʊnd] [sɜːr] [ˈpiːrɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] ,
He found Sir Piers in the library , lounging in an easy - chair ,
他 成立 先生 皮尔斯 在 这 图书馆 , 休闲 在 一个 简单的 - 椅子 ,
他在图书馆里找到了皮尔斯爵士，他正懒洋洋地躺在扶手椅上。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; ei] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhʊkə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] ,
smoking a beautiful hookah which he had brought with him from India ,
吸烟 一个 美丽的 水烟 哪个 他 有 带来 和 他 从 印度 ,
他抽着从印度带来的漂亮水烟壶，

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
and deep in the pages of the Field .
和 深的 在 这 页面 的 这 场地 .
并且深入到《领域》杂志的字里行间。

- [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [əˈten](ə)n] [fɔːr; fər] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [sɜːr] [ˈpiːrɪz] ? -
' Can I have your attention for a little time , Sir Piers ? '
- 能 我 有 你的 注意力 为了 一个 小的 时间 , 先生 皮尔斯 ? -
“皮尔斯爵士，请您稍等片刻。”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .
他问道。

- [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ˈfaɪər] [əˈweɪ] .
' Yes , my boy ; fire away .
- 是的 , 我的 男生 ; 火 离开 .
“好的，孩子；开火吧。”

[əˈbaʊt] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] ? -
About what do you wish to speak ? '
关于 什么 做 你 希望 到 说话 ? -
你想谈些什么？

- [ə; ei] [ˈsʌbdʒekt] [ˈveri] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , - [rɪˈplaɪd] [hjuː] ,
' A subject very near my heart , as you know , ' replied Hew ,
- 一个 主题 非常 靠近 我的 心 , 作为 你 知道 , - 回复 槎 ,
“你知道，这是我非常关心的话题，”休回答道。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [-] [tʃer] : - [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] . -
leaning on the back of the old baronet's chair : ' Mary Montgomerie . '
倾斜 在 这 后退 的 这 老的 男爵的 椅子 : - 玛丽 蒙哥马利 . -
倚在老男爵的椅子背上：“玛丽·蒙哥马利。”

- [gɔːd] [bles] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] ! -
' God bless the dear girl ! '
- 上帝 保佑 这 亲爱的 女孩 ! -
愿上帝保佑这位可爱的女孩！

[ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] ['pi:z] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['braɪtnɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wə] [reɪzd] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [tu:; tə] [-] [feɪs]
exclaimed Sir Piers , as his brightening eyes were raised inquiringly to Hew's face
惊呼 先生 皮尔斯 , 作为 他的 提亮 眼睛 是 提高 询问地 到 休氏 脸
.
:
.
.

“皮尔斯爵士惊呼道，他睁大眼睛，疑惑地望着休的脸。”

- [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [wɜ:r; wə] [meɪd] [baɪ][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hə] ;
' **It is time some arrangement were made by you and her ;**
- 它 是 时间 一些 安排 是 制成 经过 你 和 她 ;

“是时候让你和她做些安排了；

[fɔ:r; fə] ['meri] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [best] [lʌv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [lʌv; əv][mæn][kæn; kən] ['ɔ:fə] **for Mary deserves the purest and best love the heart of man can offer**
为了 玛丽 值得 这 最纯净的 和 最好的 爱 这 心 的 男人 能 提供
[hɜ:r; hə] . -
her . '
她 . -

因为玛丽值得拥有男人心中能给予她的最纯洁、最美好的爱。

- [sʌtʃ] [lʌv] [ɪz] [maɪn] , [dɪr] [sɜ:r] ['pi:z] , - [hwaɪnd] [hju:] .
' **Such love is mine , dear Sir Piers , ' whined Hew .**
- 这样的 爱 是 矿 , 亲爱的 先生 皮尔斯 , - 抱怨 槎 .

“我如此深爱着你，亲爱的皮尔斯爵士，”休哀叹道。

- [aɪ][hoʊp][soʊ] . -
' **I hope so . '**
- 我 希望 所以 . -

“我希望如此。”

- [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [lʌv; əv] [ðæt] . -
' **But I come not to speak of that . '**
- 但 我 来 不是 到 说话 的 那 . -

但我来这里并非为了谈论这件事。

- [lʌv; əv] [wʌt] , [ðen] ? -
' **Of what , then ? '**
- 的 什么 , 然后 ? -

“那么，是什么呢？ ”

- [lʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][jʊr; jər] [nu:] [frend] , ['fælkənər] . -
' **Of Mary and your new friend , Falconer . '**
- 的 玛丽 和 你的 新的 朋友 , 猎鹰者 . -

“关于玛丽和你的新朋友，福尔科纳。”

- ['fælkənər] ! -
' **Falconer ! '**
- 猎鹰者 ! -

“驯鹰人！ ”

[ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] ['pi:z] , ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [hju:] [θru:] [hɪz; ɪz][goʊld] ['aɪglə:sɪz] .
exclaimed Sir Piers , staring blankly at Hew through his gold eyeglasses .
惊呼 先生 皮尔斯 , 凝视 茫然地 在 槎 通过 他的 金子 眼镜 .

皮尔斯爵士透过他的金色眼镜，茫然地盯着休，惊呼道。

- ['sɪriəsli] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [jʊr; jər] [ʌn'waɪz]
' **Seriously , sir , it seems to me that , thanks to the propinquity your unwise**
- 严重地 , 先生 , 它 似乎 到 我 那 , 谢谢 到 这 接近 你的 失策

[hɑ:spɪ'tæləti][hæz; həz] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] ,
hospitality has afforded them ,
热情好客 有 提供 他们 ,

“说真的，先生，依我看，正是由于您那不明智的热情款待，才让他们得以如此接近我们。”

[ˈmeri] [ɪz] [ˈdrɪftɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈfælkənər] ,
Mary is drifting , with that fellow Falconer ,
玛丽 是 漂流 , 和 那 同伴 猎鹰者 ,

玛丽和那位猎鹰伙伴一起随波逐流。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈmeni] [ˈlʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] . -
the way that many other young ladies have drifted before her . '
这 方式 那 许多 其他 年轻的 女士们 有 漂移 前 她 . -

就像许多其他年轻女孩在她之前那样，随波逐流。

- [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? -
' What does this mean ? '
- 什么 做 这 意思是 ? -

“这是什么意思？”

[ɪkˈskleɪmd] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] , [ˈwiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈʃɑːrpli] [raʊnd] .
exclaimed Sir Piers , wheeling his chair sharply round .
惊呼 先生 皮尔斯 , 惠灵 他的 椅子 尖锐地 圆形的 .

皮尔斯爵士惊呼一声，猛地转动椅子。

- [ˈwɜːrɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] , [diː] — [en][aɪ ˈtiː] !
' Worry , of course ; and , d — n it !
- 担心 , 的 课程 ; 和 , d — n 它 !

“当然会担心；而且，该死的！”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈwɜːrɪ] — [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [taɪm] ,
I am getting too old to have any worry — had enough of it in my time ,
我 是 获得 也 老的 到 有 任何 担心 — 有 足够的 的 它 在 我的 时间 ,
[ʌp] [ˈkʌntri] !
up country !
向上 国家 !

我已经老了，不想再操心任何事了——我在乡下的时候已经受够了！

[hæz; həz] [prəˈpɪŋkwəti] [nɑːt] [helpt] [juː; jʊ] ?
Has propinquity not helped you ?
有 接近 不是 帮助 你 ?

地理位置的接近对你有帮助吗？

[gæd] , [sɜːr] , [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
Gad , sir , in my day ,
加德 , 先生 , 在 我的 天 ,

天哪，先生，想当年，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈbaɪpəd] [ðæt] [kʊd; kəd] [tɜːrɪn][maɪ] [ˈflæŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [gɜːrl] ;
I should like to have seen the biped that could turn my flank with any girl ;
我 应该 喜欢 到 有 已见 这 双足动物 那 可以 转动 我的 侧翼 和 任何 女孩 ;

我真想看看那只能够让我和任何女孩都发生性关系的双足动物；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [dəʊnt][juː; jʊ] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [jɔːrˈself] ? -
but why the devil don't you push the trenches yourself ? '
- 但 为什么 这 魔鬼 不 你 推 这 战壕 你自己 ? -

但你为什么不亲自去推进战壕呢？

- [bʌt; bət] [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [tuː] [ˈɪntɪmət] ? - [æskt] [hjuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ]
' But don't you think they have become too intimate ? ' asked Hew , with growing
- 但 不 你 思考 他们 有 变得 也 亲密的 ? - 问 槎 , 和 生长

[ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

“但你不觉得他们之间的关系太亲密了吗？”休越来越恼火地问道。

- [waɪ] ？ [haʊ] ？ -
- **Why ？ How ？** -
- 为什么 ？ 如何 ？ -

“为什么？ 怎么做到的？ ”

- [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [sɪŋɪŋ] , [ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd] [fɪˈlændərɪŋ] . -
- **With all this singing , music , and philandering .** -
- 和 全部 这 歌唱 , 音乐 , 和 拈花惹草 . -

“伴随着这一切歌声、音乐和风流韵事。”

- [pu:] ！ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
- **Pooh ！ not at all .**
- 呸 ！ 不是 在 全部 .

“呸！ 一点也不。”

[let] [ðem; ðəm][əˈmju:z] [ðəmˈselvz] .
Let them amuse themselves .
让 他们 娱乐 他们自己 .

让他们自娱自乐吧。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ðer; ðər][eɪdʒ] .
I was once their age .
我 曾是 一次 他们的 年龄 .

我曾经也和他们一样大。

[,aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][ju:z] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [dəʊnt][ju:; jʊ] [kʌt] [ɪn] ,
It is no use making a fuss ; but why the deuce don't you cut in ,
它 是 不 使用 制作 一个 大惊小怪 ; 但 为什么 这 二 不 你 切 在 ;

大惊小怪也没用；但你为什么不插手呢？

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [pleɪ] , [ænd; ənd] [fəˈlændər] [tu:] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][,aɪ ˈti:] ？
and sing , play , and philander too , as you call it ？
和 唱歌 , 玩 , 和 花花公子 也 , 作为 你 称呼 它 ？

还会唱歌、演奏、寻欢作乐，就像你所说的那样？

[bɪˈsaɪdɪz] , [ˈfælkənər] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [naʊ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [dʌmˈbɑ:tən] , [ɔ:r][tu:; tə] [ˈhedkwɔ:rtərz] ,
Besides , Falconer in a few hours now returns to Dumbarton , or to headquarters ,
除了 , 猎鹰者 在 一个 很少 小时 现在 返回 到 邓巴顿 , 或者 到 总部 ,

此外，福尔科纳几个小时后就会返回邓巴顿，也就是总部。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ɔ:l] ！
and there is an end of it all ！
和 那里 是 一个 结尾 的 它 全部 ！

一切终将结束！

[tu:; tə][em ˈi:] , [hju:] , [,aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfælkənər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əˈtræktɪd]
To me , Hew , it seems natural enough that young Falconer should be attracted
到 我 , 榎 , 它 似乎 自然的 足够的 那 年轻的 猎鹰者 应该 是 吸引

[baɪ][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈmerɪ] ；
by our Mary ;
经过 我们的 玛丽 ；

在我看来，休，年轻的福尔克纳被我们的玛丽吸引，这似乎是很自然的事情；

[bʌt; bət] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][maɪ] [vju:z] [ænd; ənd][jʊ; jər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ]
but aware of her position , of my views and your wishes , and more
但 意识到的 的 她 位置 , 的 我的 浏览 和 你的 愿望 , 和 更多的

[ðæn; ðən][ɔ:l] ,
than all ,
比 全部 ,

但她清楚自己的立场，了解我的观点和你的愿望，而且最重要的是，

[jʊr; jər][ˈpraːspekts][ænd; ənd][ræŋk] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔːn] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
your prospects and rank when I am gone , ' he added ,
你的 前景 和 秩 什么时候 我 是 已消失 , - 他 额外 ,
“我走了之后, 你的前途和排名会怎样?”他补充道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [sʌn] ,
glancing at a portrait of his dead son ,
瞥了一眼 在 一个 肖像 的 他的 死的 儿子 ,
他瞥了一眼死去的儿子的画像,

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌt] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈeni] [pərˈtɪkjələɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] . -
' I should very much doubt if she encouraged any particular attention on his part . '
- 我 应该 非常 很多 怀疑 如果 她 鼓励 任何 特别的 注意力 在 他的 部分 . -
“我很怀疑她是否刻意引起他的特别关注。”

- [ðer; ðər][aɪ][dəʊnt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [brɪˈkʌmz] [wɔːrpt] ,
' There I don't agree with you ; and when once a girl's heart becomes warped ,
- 那里 我 不 同意 和 你 ; 和 什么时候 一次 一个 女孩们 心 变成 扭曲的 ,
“在这点上我不同意你的看法; 而且一旦一个女孩的心被扭曲了,

[ɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈkɜːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɔːr][pəˈzɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ;
or interested in a fellow , she cares little what his rank or position may be ;
或者 感兴趣的 在 一个 同伴 , 她 关心 小的 什么 他的 秩 或者 位置 可能 是 ;
如果她对某个人感兴趣, 她并不太在意他的级别或地位;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfælkənəɪz] [ˈfæməli][ɔːr][æntɪˈsiːdənts, æntɪˈesədənts][wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] . -
and of this Falconer's family or antecedents we know nothing . '
和 的 这 猎鹰者的 家庭 或者 来路 我们 知道 没有什么 . -
至于这位福尔克纳的家族或先辈, 我们一无所知。

- [truː] , [baɪ][dʒʊʊv] ! - [sed] [sɜːr] [ˈpɪɪz] , [huːz] [pet] [ˈwiːknəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɪntrəstɪd] .
' True , by Jove ! ' said Sir Piers , whose pet weakness was now interested .
- 真的 , 经过 朱庇特 ! - 说 先生 皮尔斯 , 谁 宠物 弱点 曾是 现在 感兴趣的 .
“真的吗, 老天爷啊!”皮尔斯爵士说道, 他最喜欢的事情现在引起了他的兴趣。

- [hiː; hi] [siːmd] [naːt][tuː; tə] [noʊ] , [hɪmˈself] , [wɪt] [aɪ] [θɔːt] [ɑːd] .
' He seemed not to know , himself , which I thought odd .
- 他 似乎 不是 到 知道 , 他自己 , 哪个 我 想法 奇怪的 .
“他自己似乎也不知道, 我觉得很奇怪。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɑːrmz][hiː; hi][ˈjuːzɪz] ?
I wonder what arms he uses ?
我 想知道 什么 武器 他 用途 ?

我想知道他用的是什么武器?

[ðə; ði] - [ˈfæməli] [ˈkæɪɪd] [ˈæzər] , [ə; eɪ][ˈfælkən][ˈɑːrdʒənt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈduːkl] [kraʊn] .
The Halkertoun family carried azure , a falcon argent crowned with a ducal crown .
这 - 家庭 携带 蔚蓝 , 一个 鹞 银色 加冕 和 一个 公爵 王冠 .
-
-
-

哈尔克顿家族的纹章为天蓝色, 图案为一只戴着公爵冠冕的银色猎鹰。

- [ɑːrmz] ! - [sed] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaːkɪŋ] [læf] .
' Arms ! ' said Hew , with a mocking laugh .
- 武器 ! - 说 槎 , 和 一个 嘲讽 笑 .
“武器!”休说道, 带着嘲讽的笑声。

- [ɪf] [ɔːl][aɪ] [səˈspekt] [biː; bi] [truː] ,
' If all I suspect be true ,
- 如果全部 我 怀疑 是 真的 ,
“如果我的所有怀疑都是真的,

[hɪz; ɪz][hæv; həv] [bɪn] ['kwɔ:rtəd] [ænd; ənd] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [blu:] ['bɑ:t(ə)] ['herəld] [ænd; ənd][ˈpɪmlɪ,kou]
 his have been quartered and attested by the Blue Bottle Herald and Pimlico
 他的 有 到过 四分 和 已证实 经过 这 蓝色的 瓶子 先驱报 和 皮姆利科
 [ˈpɜ:rsɪvənt] .
 Pursuivant .
 追索者 .

他的报道已由《蓝瓶先驱报》和《皮姆利科先驱报》进行核实和证实。

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dæŋɡlɪŋ] ['æftər] ['merɪ] ,
 But apart from his dangling after Mary ,
 但 除 从 他的 悬挂 后 玛丽 ,
 但除了他一直纠缠玛丽之外,

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] [glæd] [ðæt] - [wɪl] [su:n] [bi:; bi][rɪd][ʌv; əv]
 I have my own reasons for feeling glad that Eaglescraig will soon be rid of
 我 有 我的 自己的 原因 为了 感觉 高兴的 那 - 将要 很快 是 摆脱 的
 [hɪm; ɪm] . -
 him . '
 他 . -

我也有自己的理由感到高兴，因为伊格尔斯克雷格很快就要摆脱他了。

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [jʌŋ] ['feləʊ] — [ə; eɪ][kæmə'rəuniən] [tu:], [ænd; ənd] [berz] [hɜ:r; hər]
 ' He is a presentable young fellow — a Cameronian too , and bears her
 - 他 是 一个 像样 年轻的 同伴 — 一个 卡梅伦 也 , 和 熊 她
 [ˈmædʒəsti:z] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
 Majesty's commission ,
 陛下的 委员会 ,
 “他是一位相貌堂堂的年轻人——也是卡梅伦人，并持有女王陛下的委任状。”

- [ˈɜ:dʒd] [sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈfælkənər] , [hu:m] [hi:; hi] [ˈri:əli] [laɪkt] ;
 ' urged Sir Piers in favour of Falconer , whom he really liked ;
 - 敦促 先生 皮尔斯 在 偏爱 的 猎鹰者 , 谁 他 真的 喜欢 ;
 皮尔斯爵士极力推荐他非常喜欢的福尔科纳;

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)] ['ri:z(ə)nz] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ? -
 ' but what are the personal reasons you refer to ? '
 - 但 什么 是 这 个人的 原因 你 参考 到 ? -
 “但你指的是哪些个人原因呢？ ”

- [br'kəz, br'kɔ:z][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rukt] — [ˈru:ɪnd] [em 'i:] ! -
 ' Because in a little time he would have rooked — ruined me ! '
 - 因为 在 一个 小的 时间 他 会 有 狡猾的 — 毁坏 我 ! -
 “因为用不了多久，他就会毁了我！ ”

- [haʊ] ? -
 ' How ? '
 - 如何 ? -
 '如何? '

- [æt; ət] . -
 ' At écarté . '
 - 在 écarté . -
 '在 écarté。 '

- [æt; ət] ? -
 ' At écarté ? '
 - 在 écarté ? -
 '在 écarté? '

- [jes] .
 ' Yes .
 - 是的 .
 '是的。 '

[brɪfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈbɪkətən] — [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [ɪn][fækt] — [hiː; hi] [ɪnˈveɪɡəld]
Before I went to Bickerton — to keep out of his way , in fact — he inveigled
前 我 去 到 比克顿 — 到 保持 出去 的 他的 方式 , 在 事实 — 他 诱骗
[em ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] ,
me to play ,
我 到 玩 ,

在我去比克顿之前——实际上是为了避开他——他哄骗我去玩。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [wen] [ɔːl] [ˈʌðər] [hæd; həd][rɪˈtaɪəd] .
night after night , when all others had retired .
夜晚 后 夜晚 , 什么时候全部 其他的 有 退休 .

夜复一夜, 当其他人都已入睡时。

[maɪ] [pleɪ] [ɪz] [ɔːlweɪz] [maɪld] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][waɪld] !
My play is always mild — but his was wild !
我的 玩 是 总是 温和的 — 但 他的 曾是 荒野 !

我的演奏总是比较温和, 但他的演奏却很狂野!

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənt] [freɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɑːnˈwiːjənt] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [loʊ] [steɪks] ,
His constant phrase was that it was so ennuyant to play for low stakes ,
他的 持续的 短语 曾是 那 它 曾是 所以 烦躁的 到 玩 为了 低的 赌注 ,
他总是说, 玩小额赌注的游戏太无聊了。

[soʊ][wiː; wi] [ɔːlweɪz] [ˈdʌblɪd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈtreblɪd] , [ðem; ðəm] — [aɪ] [ɔːlweɪz] [ˈluːzɪŋ] . -
so we always doubled , and even trebled , them — I always losing . '
所以 我们 总是 双倍 , 和 甚至 三倍 , 他们 — 我 总是 输 . -

所以, 我们总是能赢他们两倍, 甚至三倍——而我总是输。

- [waɪ] ? -
' **Why ?** '
- 为什么 ? -

'为什么? '

- [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , - [rɪˈplaɪd] [hjuː] , [drɪˈlɪbərətli] , [waɪl] [ə; eɪ] [məˈlevələnt] [gliːm] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
' **Because , ' replied Hew , deliberately , while a malevolent gleam shot from his**
- 因为 , - 回复 槎 , 故意地 , 尽管 一个 恶意的 闪耀 射击 从 他的
[pɑːˈtiː] - [ˈkʌlərd] [aɪz] ,
parti - coloured eyes ,
派对 - 有色 眼睛 ,

“因为,”休故意回答道, 同时他那双异色瞳孔中闪过一丝恶意的光芒。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈseldəm] [seɪf] [tuː; tə] [pleɪ] , [ɔːr][piːket; piːˈkeɪ] [ˈiːðər] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
' **it is seldom safe to play écarté , or piquet either , after dinner ,**
- 它 是 很少 安全的 到 玩 écarté , 或者 皮克特 任何一个 , 后 晚餐 ,

晚餐后玩掷球游戏 (écarté) 或皮克球 (piquet) 通常都不安全。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [teɪks] [ˈnʌθɪŋ] — [ɪz]
and when drinking brandy - and - soda with a fellow who takes nothing — is
和 什么时候 喝 白兰地 - 和 - 苏打 和 一个 同伴 WHO 需要 没有什么 — 是
[tuː] [ˈwerɪ] [tuː; tə][duː][soʊ] . -
too wary to do so . '
也 警惕 到 做 所以 . -

当和一位什么都不喝的人一起喝白兰地苏打水时——他太谨慎了, 不敢这么做。

- [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] ? - [sed] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] , [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
' **And so you have lost ? ' said Sir Piers , flushing with indignation .**
- 和 所以 你 有 丢失的 ? - 说 先生 皮尔斯 , 冲洗 和 愤慨 .

“所以你输了?”皮尔斯爵士气得满脸通红地问道。

- ['fɪrfəli] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz]
- **Fearfully ; and I suspect the scoundrel was in the habit of dropping his**
- 恐惧地 ; 和 我 怀疑 这 恶棍 曾是 在 这 习惯 的 下降 他的
[kɑ:rdz] . -
cards . -
牌 . -

“非常可怕；而且我怀疑这个恶棍有掉牌的习惯。”

- [wʌt] ！ - [rɔ:rd] [sɜ:r] ['pɪrɪz] , [ə'gæst] .
- **What ! ' roared Sir Piers , aghast** .
- 什么 ！ - 咆哮 先生 皮尔斯 , 惊愕 .

“什么！”皮尔斯爵士惊恐地吼道。

- [ðə; ði]['dev(ə)l] ！
- **The devil !**
- 这 魔鬼 ！

“魔鬼！”

[du:][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? -
Do you say so ? -
做 你 说 所以 ? -

你说是吗？

[hi:; hi] [pɪntɪt] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] ['aɪɡlɑ:sɪz] [taɪtər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [haɪ] [ə,rɪstə'krætɪk] [noʊz] ,
He pinched his gold eyeglasses tighter on his high aristocratic nose ,
他 捏 他的 金子 眼镜 更紧 在 他的 高的 贵族 鼻子 ,
他把金眼镜更紧地夹在高挺的鼻梁上，显得很有贵族气质。

[ænd; ənd] [æbsə'lu:tli] [ɡlɛəd] [θru:] [ðem; ðəm][æt; ət] [hju:] ,
and absolutely glared through them at Hew ,
和 绝对地 怒目而视 通过 他们 在 槎 ,

然后狠狠地瞪着休，目光穿透了他们。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ki:n] [feɪs] [fʊl] [raʊnd] [tu:; tə] [ə'weɪt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
as he turned his keen face full round to await what he had to say ,
作为 他 转向 他的 敏锐的 脸 满的 圆形的 到 等待 什么 他 有 到 说 ,
他转过头来，目光锐利地等着他开口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [jə'grɪn] , [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]
and with a face expressive of intense chagrin , disappointment , and dismay
和 和 一个 脸 富有表现力的 的 激烈的 懊恼 , 失望 , 和 沮丧
.
.
.

脸上带着深深的懊恼、失望和沮丧的表情。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] — [aɪ]['oʊnli] [sə'spekt] , - [sed] [hju:] , [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] ,
- **I do not say so — I only suspect , ' said Hew , afraid that he** ,
- 我 做 不是 说 所以 — 我 仅有的 怀疑 , - 说 槎 , 害怕的 那 他 ,

“我不敢断言——我只是怀疑,”休说道，他害怕自己.....

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪɪs] , [hæd; həd] [raʊzd] [ə; eɪ][stɔ:rm][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt]
in the extremity of his malice , had roused a storm it might be difficult
在 这 末端 的 他的 恶意 , 有 唤醒 一个 风暴 它 可能 是 难的
[tu:; tə] [kwel] ,
to quell ,
到 荡平 ,

在他的恶意达到极致之后，他掀起了一场可能难以平息的风暴。

[ɔ:r] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv] .
or see the end of .
或者 看 这 结尾 的 .

或者看看结局。

- [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæməˈroʊniənz] ！ -
' **And he is one of the Cameronians !** '
- 和 他 是 一 的 这 卡梅伦人 ！ -

“他也是卡梅伦人！”

[ɪk'skleɪmd] [sɜːr] [ˈpiːz] , [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
exclaimed Sir Piers , in an agitated voice .
惊呼 先生 皮尔斯 , 在 一个 激动 嗓音 .

“皮尔斯爵士激动地喊道。”

- [gæd] ！ [ɪn][maɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [taɪd] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
' **Gad ! in my time , he would have had his hands tied behind his back ,** '
- 加德 ！ 在 我的 时间 , 他 会 有 有 他的 双手 系 在后面 他的 后退 ,

“天哪！要是在我那个年代，他早就被绑住双手了。”

[ænd; ənd] [bɪn] [drʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærək] - [geɪt] .
and been drummed to the barrack - gate .
和 到过 鼓声 到 这 营房 - 门 .

被押送到营房门口。

[duː][juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
Do you actually tell me this ?
做 你 实际上 告诉 我 这 ?

你真的要告诉我这些吗？

[ˈɡæmblɪŋ] , [ɪn][kæmp][ɔːr] [ˈkwɔːrtərz] ,
Gambling , in camp or quarters ,
赌博 , 在 营 或者 四分之一 ,

在营地或营房内赌博

[aɪ] [ˈnevər] [pər'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈstriktli] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [ˈθɜːrti] -
I never permitted for a moment — they are strictly forbidden by the thirty -
我 绝不 允许 为了 一个 片刻 — 他们 是 严格 禁止 经过 这 三十 -

[fɔːrθ] [ˈpærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] .
fourth paragraph of the sixth section of the Queen's Regulations .
第四 段落 的 这 第六 部分 的 这 女王大学 法规 .

我一刻也没有允许——女王条例第六部分第三十四条明文规定，这是严格禁止的。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɡæmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃiːtɪŋ] [æt; ət] - ！
But the idea of gambling and cheating at Eaglescraig !
但 这 主意 的 赌博 和 作弊 在 - ！

但是，在 Eaglescraig 赌博和作弊的想法！

[diː] — [ˌem 'iː] , [aɪl] [ɪk'spləʊd] ！
D — me , I'll explode !
D — 我 , 患病的 爆炸 ！

天哪，我会爆炸的！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkæntənd] [æt; ət][ˌdʒʌbəl'pjə(r)] , [br'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər]
I remember that , when we were cantoned at Jubbulpore , before we were
我 记住 那 , 什么时候 我们 是 粤语 在 贾布尔波尔 , 前 我们 是

[rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsev(ə)nti] - [eɪtθ] ,
relieved by the Seventy - Eighth ,
松了口气 经过 这 七十 - 第八 ,

我记得，在我们被第七十八团接替之前，我们驻扎在贾布尔普尔的营地里。

[wɪð; wɪθ][bæg] , [ˈbæɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [twelv] [ˈbæɡpaɪps] — — -
with bag , baggage , and twelve bagpipes — — !
和 包 , 行李 , 和 十二 风笛 — — -

带着袋子、行李和十二支风笛——

- [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪ] [ɪz] [ˈendɪd] [naʊ] , [sɜːr] [ˈpɪrɪz] — [wʌnz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] ! -
' But our play is ended now , Sir Piers — once and for ever ! '
- 但 我们的 玩 是 结束 现在 , 先生 皮尔斯 — 一次 和 为了 曾经 ! -

“但是我们的戏到此结束了，皮尔斯爵士——永远结束了！ ”

[ɪntəˈrʌptɪd] [hjuː] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈænɪkdəʊt] ,
interrupted Hew , as he shivered at the idea of an Indian anecdote ,
中断 榉 , 作为 他 瑟瑟发抖 在 这 主意 的 一个 印度 轶事 ,
休打断了他的话，因为他一想到要讲印度人的轶事就浑身发抖。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [wenˈevər] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz][ɔːriˈent(ə)l] [ˈhɑːbi] - [hɔːrs]
which was certain to follow whenever Sir Piers mounted his Oriental hobby - horse
哪个 曾是 肯定 到 跟随 每当 先生 皮尔斯 安装 他的 东方 爱好 - 马
.
.
.

每当皮尔斯爵士骑上他的东方木马时，这种情况就一定会发生。

- [ˈendɪd] ; [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [soʊ] !
' Ended ; I should think so !
- 结束 ; 我 应该 思考 所以 !

结束了；我想应该是这样！

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˈɪndiə] , [bɪˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈbrɑːmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
But , as we used to say in India , beware of a black Brahmin and a
但 , 作为 我们 用过的 到 说 在 印度 , 提防 的 一个 黑色的 婆罗门 和 一个
[waɪt] [pəˈraɪə] ! -
white pariah ! '
白色的 贱民 ! -

但是，正如我们过去在印度常说的那样，要提防黑人婆罗门和白人贱民！

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæfəɪzəm] [wʌz; wəz][naːt] [ˈveri] [əˈpærənt] ; [bʌt; bət] [hjuː] ,
The point of this aphorism was not very apparent ; but Hew ,
这 观点 的 这 格言 曾是 不是 非常 明显 ; 但 榉 ,
这句格言的要点并不十分明显；但是休，

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈruːɪnd] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈfælkənər] [soʊ][fɑːr][æz; əz][sɜːr] [ˈpɪrɪz]
satisfied that he had now completely ruined Cecil Falconer so far as Sir Piers
使满意 那 他 有 现在 完全地 毁坏 塞西尔 猎鹰者 所以 远的 作为 先生 皮尔斯
[wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
was concerned ,
曾是 担心的 ,

他确信，就皮尔斯爵士而言，他已经彻底毁掉了塞西尔·福尔克纳。

[wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [benˈɡɔːl] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
was so well pleased that he listened to a sudden Bengal narrative of a
曾是 所以 出色地 高兴 那 他 听着 到 一个 突然 孟加拉 叙述 的 一个
[ˈθɜːrti] [deɪz] - [mɑːrtʃ] ,
thirty days ' march ,
三十 天 - 行进 ,

他非常高兴，于是听人讲述了一段孟加拉人为期三十天的行军故事。

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [dəˈkɔɪt] [ænd; ənd] [θʌgz] , [swɒmps] [ænd; ənd][ˈdʒʌŋɡlɪz] , [ˈtaɪɡəːz][ænd; ənd]
amid the horrors of Dacoits and Thugs , swamps and jungles , tigers and
之中 这 恐怖 的 土匪 和 暴徒 , 沼泽 和 丛林 , 老虎 和
[sneɪks] ,
snakes ,
蛇 ,

在土匪恶棍、沼泽丛林、老虎蛇出没的恐怖环境中，

[dɪs'maʊntɪd] [ˈɡʌnz][ænd; ənd][ˈbrʊʊkən][ˈboʊnz] , [ded] [ˈbʊlək] [ænd; ənd][ˈswʊʊlən] [ˈrɪvəz] ; [ænd; ənd]
dismounted guns and broken bones , dead bullocks and swollen rivers ; and
下马 枪支 和 破碎的 骨头 , 死的 牛 和 肿 河流 ; 和
[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
then , after a pause ,
然后 , 后 一个 暂停 ;

卸下的枪炮和断裂的骨头，死去的牛和暴涨的河水；然后，停顿片刻后，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði][ˈbærənət][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈflektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [braʊz] , [hiː; hi] [sed] :
during which the baronet had been reflecting with knitted brows , he said :
期间 哪个 这 男爵 有 到过 反思 和 针织 眉毛 , 他 说 :
男爵沉思片刻，紧锁眉头，说道：

- [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈsʌbdʒekt] , [hjuː] .

' But to return to the first subject , Hew .
- 但 到 返回 到 这 第一的 主题 , 槎 .

“但回到第一个话题，休。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] [θɪŋk] , [ðæt] [ðɪs] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] —
Do you mean to tell me , and do you seriously think , that this — a — a —
做 你 意思是 到 告诉 我 , 和 做 你 严重地 思考 , 那 这 — 一个 — 一个 —
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

你是想告诉我，而且你真的认为，这个人——这个人——

[hæz; həz] [meɪd] [ˈeni] [ʌnˈduː] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [əˈpɑːn] [ˈmeri] ? -

has made any undue impression upon her — upon Mary ? ' -
有 制成 任何 过度 印象 之上 她 — 之上 玛丽 ? -

是否对她——对玛丽——产生了任何不当影响？

- [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] [aɪ][duː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [noʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈbɪtər] [kɔːst] ! -

' From my soul I do , sir , and know it to my bitter cost ! ' -
- 从 我的 灵魂 我 做 , 先生 , 和 知道 它 到 我的 苦的 成本 ! -

“我发自内心地这样做，先生，而且我知道这将给我带来多么惨痛的代价！”

[əˈnʌðər] [ˈæŋɡrɪ] [ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n] [rɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

Another angry malediction escaped the general .
其他 生气的 诅咒 逃脱 这 一般的 .

将军又发出了一声愤怒的诅咒。

- [aɪ] [ˈkænəːt] [dɪˈzaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [haʊs] , [ðʊʊ] [raɪt] [wel] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
' I cannot desire him to leave my house , though right well disposed to do so ,
- 我 不能 欲望 他 到 离开 我的 房子 , 尽管 正确的 出色地 处置 到 做 所以 ,

“我不能希望他离开我的房子，尽管我很想让他离开。”

- [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ɡɔːn] [naʊ] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !

' said he ; ' but a little time will see him gone now , thank Heaven !
- 说 他 ; - 但 一个 小的 时间 将要 看 他 已消失 现在 , 感谢 天堂 !

他说：“但不久之后他就会走了，感谢上苍！”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrɪnd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [hjuː] ; [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,
I am deeply concerned by what you tell me , my dear Hew ; all the more so ,
我 是 深 担心的 经过 什么 你 告诉 我 , 我的 亲爱的 槎 ; 全部 这 更多的 所以 ,

亲爱的休，你告诉我的事情让我深感担忧；尤其如此，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌnˈwɪtɪŋ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ˈmɪʃtɪf] [tuː; tə]
that I have been the unwitting means of bringing all this unforeseen mischief to
那 我 有 到过 这 不知情 方法 的 带来 全部 这 意外 恶作剧 到
[pæs] . -
pass . ' -
经过 . -

我竟然在不知不觉中成了造成这一切意想不到的灾难的罪魁祸首。

- ['oʊnli][æn; ən][ˈʌʊər][əˈɡoʊ][aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [si:n] [ɪn][ðə; ði][ˈɡrɑːtoʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]
' **Only an hour ago I interrupted a little scene in the grotto there could be**
- 仅有的 一个 小时 前 我 中断 一个 小的 场景 在 这 石窟 那里 可以 是
[noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] ！
no mistaking ！
- 不 误会 ！

“就在一个小时前，我打断了洞穴里的一小段场景，这绝对不会错！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈtendərli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
He was bending tenderly over her ,
- 他 曾是 弯曲 温柔地 超过 她 ,
他温柔地俯身看着她，

[ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [saɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːnbroʊkər] . -
and uttering sighs that would have softened the heart of a pawnbroker . '
- 和 发出声音 叹息 那 会 有 软化 这 心 的 一个 当铺老板 . -
她发出的叹息声，连当铺老板都会为之动容。

- [dəʊnt][juːz] [sʌtʃ] [ˈoʊdiəs] [ˈsɪmɪlɪz] , [hjuː] ！ -
' **Don't use such odious similes , Hew !** '
- 不 使用 这样的 令人厌恶的 明喻 , 槎 ！ -
“休，别用这么令人厌恶的比喻！”

[ɪkˈskleɪmd] [sɜːr] [ˈpɪrz] .
exclaimed Sir Piers .
- 惊呼 先生 皮尔斯 .
皮尔斯爵士惊呼道。

- [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmerɪts] [ɔːr] [dɪˈmerɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi]
' **Whatever may be the personal merits or demerits of this young man , ' he**
- 任何 可能 是 这 个人的 优点 或者 缺点 的 这 年轻的 男人 , - 他
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
- 持续 ,
“无论这个年轻人的个人优点或缺点是什么，”他继续说道，“

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [læf] , - [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][maɪ][fɜːrm] [ɪnˈtenʃən] , [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd]
with an angry laugh , ' apart from my firm intentions , your wishes , and
- 和 一个 生气的 笑 , - 除 从 我的 公司 意图 , 你的 愿望 , 和
[ˈmæriːz] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] [ˈwelfər] ,
Mary's own future welfare ,
- 玛丽的 自己的 未来 福利 ,
他带着愤怒的笑声说道：“除了我坚定的决心、你的意愿以及玛丽自身的未来福祉之外，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [merk] [ə; eɪ] [meɪzəˈlaɪəns] — [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːrˈself] [əˈweɪ]
it would never do for her to make a mésalliance — to throw herself away
- 它 会 绝不 做 为了 她 到 制作 一个 婚姻联盟 — 到 扔 她自己 离开
[əˈpɑːn][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ədˈventʃərər] ,
upon an ambitious adventurer ,
- 之上 一个 雄心勃勃 冒险家 ,
她绝不会缔结一桩乱伦婚姻——把自己交付给一个野心勃勃的冒险家。

[ɑːn] [huːz] [neɪm] [ðer; ðər][tuː] [ˈeɪvɪdəntli] [rests] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [əbˈskjʊrəti] , [æt; ət] [liːst] .
on whose name there too evidently rests the stain of obscurity , at least .
- 在 谁 姓名 那里 也 显然 休息 这 弄脏 的 朦胧 , 在 至少 .
至少，他的名字上也明显沾染了默默无闻的污点。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] , [hjuː] ！
It is well that he is going , Hew ！
- 它 是出色地 那 他 是 去 , 槎 ！
他走得好，休！

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [ˈlðər] [kəˈtæstrəfi] , [noʊ] [ˈsekənd] [fiˈæskɒʊ] , [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɑːntˈɡʌməri]
I want no other catastrophe , no second fiasco , to occur to a Montgomerie
我想不其他灾难 , 不第二惨败 , 到发生到一个蒙哥马利
[ʌv; əv] - ! -
of Eaglescraig ! '
的 - ! -

我不想让伊格尔斯克雷格的蒙哥马利家族再遭遇任何灾难，再经历第二次惨败！

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɑːrɒʊfl] [ˈfraʊn] ,
he added , with deep and sorrowful frown ,
他额外 , 和深的和悲伤皱眉 ,

他眉头紧锁，神情悲伤，补充道：

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈepisoʊd] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [er] [lɔːŋ] .
as he referred to a family episode we shall have to relate ere long .
作为他指到一个家庭插曲我们将有到涉及埃雷长的 .

他提到了一件我们不久之后要讲述的家庭往事。

- [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ˈmeri] , [moʊst] [ˌɑːpərˈtuːnli] .
But here comes Mary , most opportunely .
- 但这里来玛丽 , 最多巧 .

“但玛丽来了，真是太及时了。”

[liːv] [juː ˈes] , [hjuː] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈloʊn] . -
Leave us , Hew , and I shall talk with her alone . '
离开我们 , 槎 , 和我我将讲话和她独自的 . -

休，你先离开，我想单独和她谈谈。

[æz; əz] [hjuː] [rɪˈtaɪərd] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪd] [rɪˈvendʒ] [ˈkjʊriəsli] [ˈmɪŋɡld]
As Hew retired , with disappointed passion and gratified revenge curiously mingled
作为槎退休 , 和失望的熱情和满意复仇奇怪的是混合

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
in his face ,
在他的脸 ,

休退休时，脸上奇怪地交织着失望的愤懑和复仇的快感。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ðæt] [ɪksˌpɑːstʃuˈleɪʃn] [ɔːr][ədˈvaɪs] [maɪt]
the thought flashed upon the mind of Sir Piers that expostulation or advice might
这想法闪光灯之上这头脑的先生皮尔斯那解释或者建议可能

[ˈoʊnli] [pruːv] [ˈfjuːt(ə)] ,
only prove futile ,
仅有的证明徒劳 ,

皮尔斯爵士脑海中突然闪过一个念头：劝诫或建议或许都无济于事。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
and , by exciting opposition ,
和 , 经过激动人心反对 ,

通过激起反对，

[meɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɜːrs] ([æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪtərli] [ɪkˈspɪriənst] [wʌns] [brɪˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf])
make the matter worse (as he had bitterly experienced once before in his life)
制作这事情更糟 (作为他有苦涩地经验丰富的 一次前在他的生活)
,
,
,
,

让事情变得更糟（他曾有过一次痛苦的经历），

[ðoo] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [həʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
though he knew not how far the matter had gone ,
尽管他知道不是如何远的这事情有已消失 ,

虽然他不知道事情已经发展到什么程度，

[ɔːr] [haʊ] [diːpli] [lʌv] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈfælkənər] .
or how deeply love had taken root in the hearts of both Mary and Falconer .
或者 如何 深 爱 有 已采取 根 在 这 心 的 两个都 玛丽 和 猎鹰者 .
或者说，爱在玛丽和福尔科纳的心中扎根有多深。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [ˌsepəˈreɪʃn] , [wɪt] [hiː; hi] [diːmd] [ə; eɪ] [seɪf] [kjʊr] , [wʌz; wəz]
Moreover , he thought that as separation , which he deemed a safe cure , was
而且 , 他 想法 那 作为 分离 , 哪个 他 被认为 一个 安全的 治愈 , 曾是
[soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
so close at hand ,
所以 关闭 在 手 ,
此外，他认为分离——他认为这是一种安全的治疗方法——近在眼前，

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [hjuː] , [ænd; ənd][let] [ˈmætərz] ,
it might be better to ignore the communications of Hew , and let matters ,
它 可能 是 更好的 到 忽略 这 通讯 的 槎 , 和 让 事情 ,
[æftər] [ˈfælkənərz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
after Falconer's departure ,
后 猎鹰者的 离开 ,
或许最好忽略休的来信，等福克纳离开后，事情再顺其自然。

[fɔːl] [ˈɪntuː][ðer; ðər][oʊld] [ruːˈtiːn] , [jet] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
fall into their old routine , yet having the intended marriage of Mary and his
落下 进入 他们的 老的 常规 , 然而 拥有 这 故意的 婚姻 的 玛丽 和 他的
[er] [prest] [ˈfɔːrwərd] ,
heir pressed forward ,
继承人 按下 向前 ,
他们又回到了以前的生活模式，然而玛丽和他的继承人的婚事却被强行推进。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]ɔːl] [ˌɑːpəˈzi(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
in spite of all opposition ; but now ,
在 尽管如此 的 全部 反对 ; 但 现在 ,
尽管遭到了种种反对；但现在，
[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˌɑːpərˈtuːn] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈkʌlprɪt] [hɜːrˈself] [ˌoʊvəˈset]
the sudden and apparently opportune entrance of the fair culprit herself overset
这 突然 和 显然 适时的 入口 的 这 公平的 罪魁祸首 她自己 翻倒

[hɪz; ɪz][ˈkɑːməʒ, ˈkɑːlməʒ] [kælkjəˈleɪʃənz] .
his calmer calculations .
他的 更平静 计算 .
那位美丽罪犯的突然出现，看似恰逢其时，打乱了他原本较为冷静的计划。
[ˈtjæptər] [eks.aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈsiːsəlz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
CECIL'S DEPARTURE .
塞西尔的 离开 .
塞西尔的离开。
[ðoʊ] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət] [ˈfælkənər] ,
Though indignant at Falconer ,
尽管 愤怒 在 猎鹰者 ,

虽然对福尔科纳感到愤慨，

[sɜːr] [ˈpɪrɪz] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [faɪnd][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ˈmeri] ,
Sir Piers could scarcely find it in his heart to be angry with Mary ,
先生 皮尔斯 可以 几乎 寻找 它 在 他的 心 到 是 生气的 和 玛丽 ,
皮尔斯爵士几乎无法对玛丽产生生气。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] — [hɪz; ɪz][ded] [kɪnzmənz] [wʌn] [juː] [læm] , [kəˈmɪtɪd]
she was so sweet and winning — his dead kinsman's one ewe lamb , committed
她 曾是 所以 甜的 和 获胜 — 他的 死的 亲属的 — 母羊 羊肉 , 坚定的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .
to his care .
到 他的 关心 .

她如此可爱迷人——是他已故亲戚唯一的小母羊羔，托付给他照顾。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,
She had been to him as the child of his old age ,
她 有 到过 到 他 作为 这 孩子 的 他的 老的 年龄 ,
她就像他年老时的孩子一样陪伴着他。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈoʊnli][sʌn] [huːz] [deθ] [hiː, hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ləˈment] ;
taking the place of that only son whose death he had never ceased to lament ;
采取 这 地方 的 那 仅有的 儿子 谁 死亡 他 有 绝不 停止 到 哀叹 ;
代替他唯一的儿子，他生前一直为儿子的去世而悲痛不已；

[ʃiː, ʃi] , [huː] [baɪ][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈneɪmləs] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈtraɪfəlz][ʌv; əv][laɪf] ,
she , who by her affection , in the thousand nameless little recurring trifles of life ,
她 , WHO 经过 她 感情 , 在 这 千 无名 小的 再次发生的 琐事 的 生活 ,
她，以她的爱，在生活中无数无名的小事中，反复出现，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈdɔːtər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][grænd] - [niːs] ,
as a tender and loving daughter rather than a grand - niece ,
作为 一个 投标 和 爱 女儿 相当 比 一个 盛大 - 侄女 ,
与其说是侄孙女，不如说是温柔孝顺的女儿。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself][soʊ][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had made herself so useful and necessary to him .
有 制成 她自己 所以 有用 和 必要的 到 他 .
她让自己对他变得如此有用和不可或缺。

[ˈmeri] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ]
Mary had come in search of a book , a passage in which she meant to show
玛丽 有 来 在 搜索 的 一个 书 , 一个 通道 在 哪个 她 意思是 到 展示
[ˈsesl, ˈsɪsl] ,
Cecil ,
塞西尔 ,

玛丽来这里是为了找一本书，她想把其中的一段文字给塞西尔看。

[huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] [ænəˈbel] [ˈɛrəl] , [wen] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ˈsʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
whom she had left with Annabelle Erroll , when Sir Piers summoned her to
谁 她 有 左边 和 安娜贝尔 埃罗尔 , 什么时候 先生 皮尔斯 被召唤 她 到
[hɪz; ɪz][saɪd] ;
his side ;
他的 边 ;

她把她留给了安娜贝尔·埃罗尔，后来皮尔斯爵士把她召到他身边；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gluːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] [feɪs] ,
and though she saw a gloom on his fine old face ,
和 尽管 她 锯 一个 愁云 在 他的 美好的 老的 脸 ,
尽管她看到他那张慈祥的老脸上带着一丝忧郁，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈdredɪd] [ænd; ənd] [səˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hjuː] ,
the cause of which she dreaded and suspected to have been Hew ,
这 原因 的 哪个 她 令人恐惧的 和 怀疑 到 有 到过 槎 ,
她所恐惧并怀疑是休所为的原因，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː, ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˌtæbəˈret] ,
who had just quitted the room , she seated herself on a velvet tabouret ,
WHO 有 只是 辞职 这 房间 , 她 坐着 她自己 在 一个 天鹅绒 矮凳 ,
她刚离开房间，就坐在了一张天鹅绒凳子上。

[nɪr] [hɜ:r; hər] [gɑ:rdi:ənz] [oʊn] [tʃer] ,
near her guardian's own chair ,
靠近 她 监护人的 自己的 椅子 ,

在她监护人自己的椅子附近,

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] [æz; əz][ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu; tə][du:] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and nestling at his knee as she had been wont to do when a little
和 雏鸟 在 他的 膝盖 作为 她 有 到过 惯于 到 做 什么时候 一个 小的
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

她像小时候那样依偎在他的膝上,

[ʃi; ji] [dru:] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɪvld] [hændz] [kə'reɪŋli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈhænsəm] [hed] , [ænd; ənd]
she drew one of his shrivelled hands caressingly over her handsome head , and
她 画 一 的 他的 干瘪 双手 温柔地抚摸 超过 她 英俊的 头 , 和
, [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsmɑɪlɪŋli] , [sed] :
, looking up smilingly , said :
, 寻找 向上 微笑着 , 说 :

她将他一只干瘪的手轻轻抚过自己英俊的头颅,抬起头,微笑着说:

- [wel] , [grænd] - [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wʌt] [hæv; həv][ju; jʊ][tu; tə] [seɪ] [tu; tə][em ˈi:] ? -
' Well , grand - uncle darling , what have you to say to me ? '
- 出色地 , 盛大 - 叔叔 亲爱的 , 什么 有 你 到 说 到 我 ? -

“亲爱的叔公,您有什么话要跟我说吗?”

- [mʌtʃ] , [ˈmeri] — [jet] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [meɪ] [səˈfaɪs] , - [hi; hi] [rɪˈplaɪd] ,
' Much , Mary — yet a few words may suffice , ' he replied ,
- 很多 , 玛丽 — 然而 一个 很少 字 可能 足够了 , - 他 回复 ,

“很多事,玛丽——不过几句话就足够了,”他回答说。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as the lines faded out of his face .
作为 这 线条 褪色 出去 的 他的 脸 :

他脸上的皱纹渐渐消失了。

[hi; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [rɪˈzɔ:lvd] [tu; tə][bi; bi] [ˈveri] [stɜ:rn][ænd; ənd][aɪˈreɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
He had at first resolved to be very stern and irate with her ;
他 有 在 第一的 已解决 到 是 非常 船尾 和 愤怒 和 她 ;

他起初决心要对她非常严厉和愤怒;

[bʌt; bət][hi; hi] [rɪˈzɜ:rvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] [fɔ:r; fər] [ˈfælkənər] .
but he reserved all his bitterness for Falconer .
但 他 预订的 全部 他的 苦味 为了 猎鹰者 :

但他把所有的怨恨都留给了福尔科纳。

- [eɪ ˈem][aɪ] [raɪt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tu; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈmɪstər] .
' Am I right when I say that I have been given to understand that Mr .
- 是 我 正确的 什么时候 我 说 那 我 有 到过 给定 到 理解 那 先生 :
[ˈfælkənər] [hæz; həz] [fərˈgɔ:tn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
Falconer has forgotten his place as a guest in my house ,
猎鹰者 有 被遗忘的 他的 地方 作为 一个 客人 在 我的 房子 ,

“如果我说我得到的消息是福尔科纳先生已经忘记了他作为我家客人的身份,我的理解对吗?”

[ænd; ənd] [derd] [tu; tə] [əˈdres] [ju; jʊ] [sɜ:ɾəptɪˈʃəsli] [ɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [frend]
and dared to address you surreptitiously in language other than a mere friend
和 敢于 到 地址 你 偷偷摸摸 在 语言 其他 比 一个 仅仅 朋友
[ɔ:r] [gest] [meɪ] [du:] ? -
or guest may do ? '
或者 客人 可能 做 ? -

竟敢偷偷用非朋友或客人的语言跟你说话?

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [ˈkwestʃən] , [soʊ] [senˈtenʃəsli] [pʊt] , [ˈmeri] [blʌʃt] [ˈpeɪnfəli] , [ænd; ənd] [ð̃en] [gru:] [ˈveri]
At this question , so sententiously put , Mary blushed painfully , and then grew very
在 这 问题 , 所以 义正辞严地 放 , 玛丽 脸红了 痛苦地 , 和 然后 生长 非常
[peɪl] [ɪnˈdi:d] ,
pale indeed ,
苍白 的确 ,

听到这个问题, 玛丽顿时满脸通红, 脸色变得非常苍白。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [jet] [ˈvaɪbrət] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nu:] - [faʊnd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ð̃ə; ð̃i]
for her heart was yet vibrating with its new - found joy , and the
为了 她 心 曾是 然而 振动 和 它是 新的 - 成立 喜悦 , 和 这
[ˈmeməri] [ʌv; əv] [ð̃æt] [kɪs] ,
memory of that kiss ,
记忆 的 那 吻 ,

因为她的心中仍然充满着新生的喜悦, 以及那个吻的记忆。

[ð̃ə; ð̃i][fɜːrst] [ð̃æt] [wʌz; wəz][ˈevər][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ] ˈeni [mæn] [seɪv] [oʊld][sɜːr] [ˈpɪrɜz] [hɪmˈself] .
the first that was ever given her by any man save old Sir Piers himself .
这 第一的 那 曾是 曾经 给定 她 经过 任何 男人 节省 老的 先生 皮尔斯 他自己 .

这是除了老皮尔斯爵士本人之外, 任何男人送给她的第一份礼物。

- [hæz; həz][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ð̃æt] [əˈfek(ə)n] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]
' Has he attempted to win for himself that affection which should belong to
- 有 他 尝试过 到 赢 为了 他自己 那 感情 哪个 应该 属于 到
[əˈnʌðər] ? -
another ? '
其他 ? -

他是否试图赢得本应属于别人的爱情?

- [oʊ] , [grænd] - [ˈʌŋk(ə)] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [æskt] [ˈmeri] [ˈpɪtiəsli] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [kwɑɪt]
' Oh , grand - uncle , what do you mean ? ' asked Mary piteously , and feeling quite
- 哦 , 盛大 - 叔叔 , 什么 做 你 意思是 ? - 问 玛丽 可怜地 , 和 感觉 相当
[oʊvərˈwelmd] .
overwhelmed .
不堪重负 .

“哦, 叔公, 您是什么意思?”玛丽可怜兮兮地问道, 感到非常不知所措。

- [wʌt] [aɪ][æsk] , [ˈmeri] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [ˈfɜːrðər] ,
' What I ask , Mary ; and I wish you to know , further ,
- 什么 我 问 , 玛丽 ; 和 我 希望 你 到 知道 , 更远 ,

“玛丽, 我问的问题是; 我还想让你知道,

[ð̃æt] [hiː; hi][ɪz] [ˈevri] [wei] [ʌnˈwɜːrði] [ð̃ə; ð̃i][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [gɜːrɪ] — [ˈhoʊlli] [ʌnˈwɜːrði] [ð̃ə; ð̃i]
that he is every way unworthy the consideration of any girl — wholly unworthy the
那 他 是 每一个 方式 不配 这 考虑 的 任何 女孩 — 完全 不配 这
[ˈkaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] . -
kindness I have wasted on him . '
仁慈 我 有 浪费 在 他 : -

他根本不配得到任何女孩的关注——完全不配我浪费在他身上的善意。

- [ʌnˈwɜːrði] ! - [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeri] , [ˈfeɪntli] ; [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪˈbeld] ,
' Unworthy ! ' repeated Mary , faintly ; and yet her heart rebelled ,
- 不配 ! - 重复 玛丽 , 淡淡的 ; 和 然而 她 心 叛乱 ,

“不配!”玛丽轻声重复道; 然而她的内心却在抗拒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈrekəgˌnaɪzd] [ð̃ə; ð̃i] [məˈlevələnt] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [hju:] .
for she now recognised the malevolent influence of Hew .
为了 她 现在 已确认 这 恶意的 影响 的 槎 .

因为她现在意识到了休的恶意影响。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈlðə] [vju:z] [fɔ:r; fər][jɔ; jər][ˈfju:tʃər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
' **I have other views for your future , as you know ,**
- 我 有 其他 浏览 为了 你的 未来 , 作为 你 知道 ,
“我对你的未来另有打算，你也知道。”

[dɪr] [ˈmeri] — [vju:z] [b:ŋ] [ˈtʃerɪʃt] [ænd; ənd][moʊst] [dɪr] [tu:; tə][em ˈi:],
dear Mary — views long cherished and most dear to me ,
亲爱的 玛丽 — 浏览 长的 珍爱 和 最多 亲爱的 到 我 ,
亲爱的玛丽——这些观点我一直珍视，对我来说无比珍贵。

[ænd; ənd][aɪ][ei ˈem][nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][plænz][ænd; ənd][ˈprɑ:spekts] [ˈmɑ:rd] [baɪ][ə; ei]
and I am not going to have my plans and prospects marred by a
和 我 是 不是 去 到 有 我的 计划 和 前景 受损 经过 一个
[ˈfɔ:rtʃən] - [ˈhʌntɪŋ] [səˈbɔ:ltərn] [ænd; ənd][ə; ei][rouˈmæntɪk][ˈgɜ:lz] [ˈfɑ:li] .
fortune - hunting subaltern and a romantic girl's folly .
财富 - 打猎 下级军官 和 一个 浪漫的 女孩们 蠢事 .
我绝不会让我的计划和前景被一个一心想发财的下级军官和一个浪漫女孩的愚蠢行为所破坏。

[ˌʌndərˈstænd] [em ˈi:], [ˈmeri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpəʊər] [jɔ; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [wɪl] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ˈoʊvər]
Understand me , Mary , and the power your father's will has given me over
理解 我 , 玛丽 , 和 这 力量 你的 父亲的 将要 有 给定 我 超过
[ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ; jər] [ˈfɔ:rtʃən] . -
you and your fortune .
你 和 你的 财富 . -
玛丽，你要明白我的意思，你父亲的遗嘱赋予了我掌控你和你财产的权力。

[ˈmeri] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ,
Mary remained silent ,
玛丽 剩余 沉默的 ,
玛丽保持沉默。

[bʌt; bət] [terz] [wel] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — [terz] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ɪ ˈməʊənz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər]
but tears welled up in her eyes — tears that sprang from emotions of anger
但 眼泪 井 向上 在 她 眼睛 — 眼泪 那 弹簧 从 情绪 的 愤怒
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
as much as annoyance and intense mortification .
作为 很多 作为 烦恼 和 激烈的 屈辱 .
但她眼中却涌出了泪水——这些泪水既源于愤怒，也源于恼怒和极度羞愧。

- [aɪ][dəʊnt][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [brˈkæz, brˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; ei] [səˈbɔ:ltərn] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] , [ɪf]
' **I don't object to the fellow because he is a subaltern , with little , if**
- 我 不 目的 到 这 同伴 因为 他 是 一个 下级军官 , 和 小的 , 如果
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,
“我不反对这个人，因为他只是个下级军官，几乎一无所有。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [peɪ] , - [sed] [sɜ:r] [ˈpɪrɜz] ,
more than his pay , ' said Sir Piers ,
更多的 比 他的 支付 , - 说 先生 皮尔斯 ,
“比他的薪水还多，”皮尔斯爵士说。

[æz; əz] [ɪf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ræŋk][æz; əz][æn; ən] [ˈædʒɪktɪv] ; - [bʌt; bət][aɪ][du:]
as if ashamed of using the military rank as an adjective ; ' but I do
作为 如果 羞愧 的 使用 这 军队 秩 作为 一个 形容词 ; - 但 我 做
[ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðɪs] ,
object to this ,
目的 到 这 ,
仿佛羞于将军衔用作形容词；“但我确实反对这种做法。”

[ˈmeri] , [æz; əz][jɜː; jər] [ˈɡɑːrdiən] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈkɪnzməŋ] , [ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jɜː; jər]
Mary , as your guardian and only kinsman , in whose hands the whole of your
玛丽 , 作为 你的 监护人 和 仅有的 亲属 , 在 谁 双手 这 所有的 的 你的
[ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [ˈvestɪd] ,
fortune is vested ,
财富 是 既得权益 ,

玛丽, 作为你的监护人和唯一的亲人, 你所有的财产都掌握在她手中,

[tuː; tə] [bɪˈstoʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɑːn][maɪ] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈteɪl] ,
to bestow , so far as possible , on my heir of entail ,
到 赐给 , 所以 远的 作为 可能的 , 在 我的 继承人 的 包含 ,
尽可能地 将财产授予我的法定继承人,

[huː] [ɪz][tuː; tə] [jer] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
who is to share it with you :
WHO 是 到 分享 它 和 你 :

谁会与你分享呢?

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪf] [ɔːl][aɪ][erˈem][toʊld][ɪz] [truː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] — [juː; jʊ] ,
But here , if all I am told is true , you have been tempted — you ,
但 这里 , 如果全部 我 是 讲述 是 真的 , 你 有 到过 受诱惑 — 你 ,
但是, 如果我所听到的都是真的, 那么你已经受到了诱惑——你,

[wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ətˈrækʃnz] [ðæt] [maɪt] [wɪn][ə; eɪ][kɔːrəˈnet] — [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]
with beauty and attractions that might win a coronet — you , with an
和 美丽 和 景点 那 可能 赢 一个 冠 — 你 , 和 一个
[ɪnˈherɪtəns] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] ,
inheritance , and certainly with a name ,
遗产 , 和 当然 和 一个 姓名 ,

你拥有足以赢得桂冠的美貌和魅力——你继承了遗产, 当然也拥有一个响亮的名字。

[ˈsekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [ˈskaːtlənd] — [tuː; tə][kæst][jɜː; jər][lɑːt] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈdestitʊːt] [ʌv; əv]
second to none in Scotland — to cast your lot , perhaps , with one destitute of
第二 到 没有任何 在 苏格兰 — 到 投掷 你的 很多 , 也许 , 和 — 贫困 的
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

在苏格兰无人能及——或许, 你应该把命运托付给一个地位低下的人。

[seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm] — [wʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈfæməli][ɔːr] [frendz] [ˈiːðər] , [soʊ]
save that which a commission gives him — one without family or friends either , so
节省 那 哪个 一个 委员会 给予 他 — — 没有 家庭 或者 朋友们 任何一个 , 所以
[fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
far as we know ,
远的 作为 我们 知道 ,

除了委托任务赋予他的东西之外——据我们所知, 他也没有家人或朋友。

- [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈmjuːzɪŋ] , [ɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ; - [æz; əz]
' continued the general , musing , or talking himself into a fit of anger ; ' as
- 持续 这 一般的 , 沉思 , 或者 说 他自己 进入 一个 合身 的 愤怒 ; - 作为
[hjuː] [hæz; həz][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
Hew has hinted ,
槎 有 暗示 ,

将军继续说道, 沉思着, 或者说是自言自语着, 最终激起了自己的怒火; “正如休所暗示的那样,

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [ə; eɪ][ˈɡæmblər] , [tuː] — — -
the first of his race — a gambler , too — — '
这 第一的 的 他的 种族 — 一个 赌徒 , 也 — — -

他是同族中第一个——也是个赌徒——

- [ə; eɪ][ˈɡæmblər] , [grænd] [ˈʌŋk(ə)] ? -
- **A gambler , grand - uncle ?** -
- 一个 赌徒 , 盛大 - 叔叔 ? -

“您是赌徒吗，叔祖父？”

- [ə; eɪ][ˈɡæmblər] — [ænd; ənd] [wɜ:rs] — [hu:] [hæz; həz] [ˈsɔ:rlɪ] [fli:st] [pɔr] [hju:] !
- **A gambler — and worse — who has sorely fleeced poor Hew !**
- 一个 赌徒 — 和 更糟 — WHO 有 非常 羊毛 贫穷的 槎 ！

“一个赌徒——更糟糕的是——狠狠地敲诈了可怜的休！”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [ˈæmplɪ] [ri:ɪmˈbɜ:rs] [hɪm; ɪm] ,
But I shall amply reimburse him ,
但 我 将 充足的 补偿 他 ,

但我会给予他充足的补偿。

[æz; əz][aɪˈti:] [wʌz; wəz][baɪ][maɪ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈfɑ:li] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnˈlʌki] [gest] [keɪm] [hɪr] .
as it was by my old - fashioned folly our unlucky guest came here .
作为 它 曾是 经过 我的 老的 - 造型 蠢事 我们的 倒霉 客人 来了 这里 .

正是由于我老派的愚蠢行为，我们这位倒霉的客人才来到这里。

[haʊ] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] ,
How I shall be able to receive him at dinner to - day I scarcely know ,
如何 我 将 是 有能力的 到 收到 他 在 晚餐 到 - 天 我 几乎 知道 ,

我几乎不知道今天晚上该如何招待他共进晚餐。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] - [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
for now I consider his presence in Eaglescraig an insult .
为了 现在 我 考虑 他的 在场 在 - 一个 侮辱 .

就目前而言，我认为他出现在伊格尔斯克雷格是一种侮辱。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfu:lɪʃ] — [ˈgɜ:rlɪʃ] , [ˈmerɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ˈfɜ:rðər]
You may have been foolish — girlish , Mary ; but I know that you won't further
你 可能 有 到过 愚蠢 — 少女 , 玛丽 ; 但 我 知道 那 你 惯于 更远

[veks][jɔr; jər][oʊld][grænd] - [ˈʌŋk(ə)] ,
vex your old grand - uncle ,
烦恼 你的 老的 盛大 - 叔叔 ,

你或许很傻，很幼稚，玛丽；但我知道你不会再惹你年迈的叔祖父生气了。

[hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ][soʊ] , [bʌt; bət] [wɪl] [ˈsedʒələsli] [əˈvɔɪd] [ɔ:r] [ʌn] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈfælkənər] ,
who loves you so , but will sedulously avoid or shun this person , Falconer ,
WHO 爱 你 所以 , 但 将要 勤奋地 避免 或者 回避 这 人 , 猎鹰者 ,

一个如此爱你，却会刻意回避或疏远这个人的人，法尔科纳。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [ˈaʊərz] [hi:; hi][ɪz] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ru:f] :
during the few hours he is under our roof :
期间 这 很少 小时 他 是 在下面 我们的 屋顶 :

在他待在我们屋檐下的那几个小时里：

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [li:vz] [aɪˈti:] [let] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
and when he leaves it let his existence be to you as a thing of
和 什么时候 他 树叶 它 让 他的 存在 是 到 你 作为 一个 事物 的

[ðə; ði][pæst] — [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [hu:] [ɑ:r; ər] [fərˈgɑ:tn] ! -
the past — as that of the dead — but the dead who are forgotten ! ! -
这 过去的 — 作为 那 的 这 死的 — 但 这 死的 WHO 是 被遗忘的 ！ ! -

当他离开时，就让他的存在对你而言如同过去——如同死者一般——但那些死者终将被遗忘！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkru:əl] [ədˈvaɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkru:əl][ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv]
And with this cruel advice , which was all the more cruel and impressive
和 和 这 残忍的 建议 , 哪个 曾是 全部 这 更多的 残忍的 和 感人的

[frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈku:lɪ] ,
from being coolly ,
从 存在 冷静地 ,

而这番冷酷的建议，因为语气冷静而显得更加残酷和令人印象深刻，

[ˈkɑːmli] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɹətli] [ˈɡɪv(ə)n] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][roʊz][ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
calmly , **and** **deliberately** **given** , **the** **general** **rose** **and** **quitted** **the** **library** ,
平静地 , 和 故意地 给定 , 这 一般的 玫瑰 和 辞职 这 图书馆 ,
将军镇定自若地起身离开了图书馆。

[ˈliːvɪŋ] [ˈmeri] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][kwɪt] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] ;
leaving **Mary** **in** **a** **flood** **of** **tears** **and** **quite** **overwhelmed** **with** **dismay** ;
离开 玛丽 在 一个 洪水 的 眼泪 和 相当 不堪重负 和 沮丧 ;
留下玛丽独自一人，她泪流满面，沮丧不已；

[nɔːt][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈvektɪvz] [bɪˈstəʊ] [əˈpɑːn] [ˈfælkənər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər] [sɔːrs] [ænd; ənd]
not **at** **the** **invectives** **bestowed** **upon** **Falconer** , **as** **she** **knew** **their** **source** **and**
不是 在 这 谩骂 授予 之上 猎鹰者 , 作为 她 知道 他们的 来源 和
[truː] [ˈvæljuː] ,
true **value** ,
真的 价值 ,
她并不在意那些加诸于福尔科纳身上的谩骂，因为她知道这些谩骂的来源和真正含义。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hɑːˈstɪləti][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈveləpt] [baɪ][sɜːr] [ˈpɪrɪz] ,
but **at** **the** **hostility** **so** **suddenly** **developed** **by** **Sir Piers** ,
但 在 这 敌意 所以 突然 发达 经过 先生 皮尔斯 ,
但对于皮尔斯爵士突然表现出的敌意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈmɪzəri] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪˈfʊːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and **the** **long** **term** **of** **domestic** **misery** **she** **saw** **before** **her** **in** **the** **future** .
和 这 长的 学期 的 国内的 苦难 她 锯 前 她 在 这 未来 .
她预见到未来将面临长期的家庭苦难。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [sweld] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈɡenst] [hjuː] ,
But , **as** **indignation** **swelled** **in** **her** **heart** **against** **Hew** ,
但 , 作为 愤慨 肿胀 在 她 心 反对 槎 ,
但是，随着她心中对休的愤慨日益高涨，

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈæŋɡər] .
she **dried** **her** **tears** **and** **gathered** **a** **courage** **from** **her** **growing** **anger** .
她 干燥 她 眼泪 和 聚集 一个 勇气 从 她 生长 愤怒 .
她擦干眼泪，从日益增长的愤怒中汲取勇气。

[jet] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Yet **she** **drew** **her** **breath** **with** **difficulty** ,
然而 她 画 她 气息 和 困难 ,
但她呼吸困难。

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][peɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and **pressed** **a** **hand** **upon** **her** **side** **as** **if** **a** **pang** **of** **pain** **was** **there** .
和 按下 一个 手 之上 她 边 作为 如果 一个 疼痛 的 疼痛 曾是 那里 .
她用手按住自己的腰侧，仿佛那里传来一阵剧痛。

[ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [siːn] , [ˈfælkənər] , [ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər]
Unaware **of** **all** **this** **scene** , **Falconer** , **even** **in** **the** **face** **of** **his** **approaching** **departure**
不知情 的 全部 这 场景 , 猎鹰者 , 甚至 在 这 脸 的 他的 接近 离开
,
:
,
法尔科纳对这一切浑然不知，即便在他即将离开之际，

[wʌz; wəz] [ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] [ˈgeɪli] [wɪð; wɪθ] [ænəˈbel] [ˈerəl] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [əˈʃʊrəns]
was **chatting** **away** **gaily** **with** **Annabelle** **Erroll** , **and** **having** **the** **full** **assurance**
曾是 聊天 离开 兴高采烈地 和 安娜贝尔 埃罗尔 , 和 拥有 这 满的 保证
[ʌv; əv] [ˈmeriːz] [lʌv] ,
of **Mary's** **love** ,
的 玛丽的 爱 ,
他正和安娜贝尔·埃罗尔愉快地聊天，并且完全确信玛丽爱他。

[si:md] [tu:; tə] [tred] [ɑ:n] [er] , [ænd; ənd] [fi:l] [i'məʊʃənz] ['oʊnli][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
seemed to tread on air , and feel emotions only of gratitude and joy .
似乎 到 踏 在 空气 , 和 感觉 情绪 仅有的 的 感激 和 喜悦 .
仿佛如履平地，心中只有感激和喜悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷）(The Cameronians A Novel, Volume 1 (of 3))

第6/9页

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɒr] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei][gɜ:rl][tu:; tə] [lʌv] [ˈlaɪtli] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
He was as sure that Mary was not a girl to love lightly as he was
他 曾是 作为 当然 那 玛丽 曾是 不是 一个 女孩 到 爱 轻轻 作为 他 曾是
[ʃɒr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [hɑ:rt] [tu:; tə][him; ɪm] ,
sure that she had given her whole heart to him ,
当然 那 她 有 给定 她 所有的 心 到 他 ,
他确信玛丽不是一个可以轻易爱上的女孩，就像他确信她已经把全部的心都给了他一样。

[dɪˈspart] [ðə; ði][ˈfi:ɑ:t] , [ðə; ði] - [ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔ:rdər] - [lʌv; əv][sɜ:r] [ˈpɪrɜz] ,
despite the fiat , the ' general order ' of Sir Piers ,
尽管 这 菲亚特 , 这 - 一般的 命令 - 的 先生 皮尔斯 ,
尽管有皮尔斯爵士的“总命令”，

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈsaɪn] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; ei] [braɪd] [tu:; tə] [hju:] [ˌmɑ:ntˈɡɑməri] .
that was to assign her as a bride to Hew Montgomerie .
那 曾是 到 分配 她 作为 一个 新娘 到 槎 蒙哥马利 .
目的是将她许配给休·蒙哥马利做新娘。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l] [əˈseɪmblɪd] [fɔ:r; fəɹ] [ˈdɪnər] , [ðə; ði][læst][lʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]
When the little circle assembled for dinner , the last of which he was to
什么时候 这 小的 圆圈 组装 为了 晚餐 , 这 最后的 的 哪个 他 曾是 到
[pɑ:rˈteɪk] [ɪn] - ,
partake in Eaglescraig ,
参加 在 - ,
当小圈子聚在一起吃晚饭时，这是他在伊格尔斯克雷格参加的最后一顿晚餐。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [brˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm]
Cecil became suddenly and painfully sensible that some change had come
塞西尔 成为 突然 和 痛苦地 明智的 那 一些 改变 有 来
[ˈoʊvər][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] , [seɪv] [mɪs] [ˈerəl] .
over all present , save Miss Erroll .
超过 全部 展示 , 节省 错过 埃罗尔 .
塞西尔突然痛苦地意识到，除了埃罗尔小姐之外，在场的所有人都发生了某种变化。

[ðoʊ] [ɔ:l][wɜ:r; wəɹ] [ˈskru:pjələsli] [pəˈlaɪt] , [ðer; ðər][oʊld][ˌkɔ:rdʒiˈæləti] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
Though all were scrupulously polite , their old cordiality seemed to have
尽管 全部 是 一丝不苟地 有礼貌的 , 他们的 老的 亲切 似乎 到 有
[ɪˈvæpəreɪtɪd] !
evaporated !
蒸发 !
虽然大家都彬彬有礼，但他们昔日的热情友好似乎已经消失殆尽！

[hju:] [wʌz; wəz][ˈkəʊldʒə][ðæn; ðən][ˈevər] ; [nɑ:t] [ðæt] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] ,
Hew was colder than ever ; not that Cecil Falconer cared much for that ,
槎 曾是 更冷 比 曾经 ; 不是 那 塞西尔 猎鹰者 关心 很多 为了 那 ,
天气比以往任何时候都冷；不过塞西尔·福克纳对此并不太在意。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈtʃæti] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəl][sɜ:r] [ˈpɪrɜz] [wʌz; wəz][koʊld][ɪn]
but he felt that the usually chatty and genial Sir Piers was cold in
但 他 毛毡 那 这 通常 健谈 和 和蔼可亲 先生 皮尔斯 曾是 寒冷的 在
[ˈmænər] [tu:] ,
manner too ,
方式 也 ,
但他觉得平时健谈和蔼的皮尔斯爵士今天也显得冷漠无情。

[ænd; ənd] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ˌmɑ:nəsiˈlæbɪk] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ;
and **haughty** **and** **monosyllabic** , **for** **a** **time** ;
和 傲慢 和 单音 , 为了 一个 时间 ;
并且一度傲慢而寡言少语;

[ænd; ənd][ˈsesl, 'sisl] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði][ˈkɔ:rdʒəl] ['welkəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [nɑ:t] [ɪn] [ðæt] ['hɑ:spɪtəb(ə)]
and **Cecil** **recalled** **the** **cordial** **welcome** **of** **his** **first** **night** **in** **that** **hospitable**
和 塞西尔 召回 这 亲切 欢迎 的 他的 第一的 夜晚 在 那 好客
[ˈmæn](ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

塞西尔回忆起他在那座热情好客的宅邸度过的第一个夜晚所受到的热烈欢迎。

[wen] [hɪz; ɪz][oʊld][hoʊst] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['eskɔ:tiŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz] , - [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld]
when **his** **old** **host** **insisted** **on** **escorting** **him** **to** ' **his** **quarters** , ' **as** **he** **called**
什么时候 他的 老的 主持人 坚持 在 护送 他 到 - 他的 四分之一 , - 作为 他 称为
[hɪz; ɪz] [ru:m] ,
his **room** ,
他的 房间 ,

当他的老主人坚持要护送他去他所谓的“自己的房间”时,

['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪndiən] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] - [hæf] - ['bætə] - [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
singing **his** **old** **Indian** **song** **about** ' **half** - **batta** ' **as** **they** **went** .
歌唱 他的 老的 印度 歌曲 关于 - 一半 - 巴塔 - 作为 他们 去 .

他们边走边唱着他那首关于“半巴塔”的古老印度歌曲。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['ki:nli] , [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] [tu:] , [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə]
He **felt** **the** **change** **keenly** , **and** **angrily** **too** , **all** **the** **more** **that** **he** **failed** **to**
他 毛毡 这 改变 敏锐地 , 和 愤怒地 也 , 全部 这 更多的 那 他 失败的 到
[ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] .
understand **it** .
理解 它 .

他强烈地感受到了这种变化, 同时也感到愤怒, 尤其因为他无法理解这种变化。

- [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [dʌz] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sə'spekt] — [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] ? - [θɔ:t] ['sesl, 'sisl] ,
' **What** **the** **deuce** **does** **the** **general** **suspect** — **what** **does** **he** **know** ? ' **thought** **Cecil** ,
- 什么 这 二 做 这 一般的 怀疑 — 什么 做 他 知道 ? - 想法 塞西尔 ,
“将军到底怀疑了什么? 他知道些什么?”塞西尔心想。

[hu:z] [oʊn] [səs'piʃənz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [hju:] ;
whose **own** **suspicious** **certainly** **pointed** **towards** **Hew** ;
谁 自己的 怀疑 当然 尖 向 槎 ;

他的怀疑无疑指向了休;

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd] ['meri] [wɜ:r; wər] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəm'pəriŋ] [noʊts] [tə'geðər] ,
but **he** **and** **Mary** **were** **without** **the** **means** **of** **comparing** **notes** **together** ,
但 他 和 玛丽 是 没有 这 方法 的 比较 笔记 一起 ,
但他和玛丽却没有办法互相交流信息。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['tendər] [ˈferwel] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .
or **even** **of** **taking** **of** **each** **other** **the** **tender** **farewell** **they** **would** **have** **wished** .
或者 甚至 的 采取 的 每个 其他 这 投标 告别 他们 会 有 希望 .
甚至连彼此依依惜别的环节都没有。

[æt; ət] ['teɪbl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] — [ʃi:; ʃɪ]
At **table** — **with** **the** **memory** **of** **all** **that** **had** **passed** **in** **the** **library** — **she**
在 桌子 — 和 这 记忆 的 全部 那 有 通过了 在 这 图书馆 — 她
[wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] ,
was **nervous** , **silent** **and** **reserved** ,
曾是 紧张的 , 沉默的 和 预订的 ,
在桌旁, 她回想起在图书馆里发生的一切, 显得紧张、沉默、矜持。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪpt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [æz; əz]
while she kept listening to the voice and looking furtively in the eyes that as
尽管 她 保留 聆听 到 这 嗓音 和 寻找 偷偷摸摸 在 这 眼睛 那 作为
[ˈsiːkrətli] [sɔːt] [hɜːrz] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪdn̩] [tuː; tə] [fərˈɡet] [æz; əz]
secretly sought hers — the voice and eyes she had been bidden to forget as
偷偷 寻求 她的 — 这 嗓音 和 眼睛 她 有 到过 拜登 到 忘记 作为
[ðoʊz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [fərˈɡɑːtn̩] [ded] . -
those of ' the forgotten dead . '
那些 的 - 这 被遗忘的 死的 . -

她一边听着那个声音，一边偷偷地看着那双也在暗中寻找她的眼睛——那双她被告知要忘记的声音和眼睛，因为它们是“被遗忘的死者”的。

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪðˈdruː] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] ,
When the ladies withdrew , the general , who was the soul of hospitality ,
什么时候 这 女士们 退出 , 这 一般的 , WHO 曾是 这 灵魂 的 热情好客 ,
女士们离开后，那位热情好客的将军

[wen] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [diˈkæntəz] [raʊnd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklærət] , [[æˈtoʊ]
when pushing the decanters round — for he was vain of his clarets , Chateau
什么时候 推动 这 醒酒器 圆形的 — 为了 他 曾是 徒劳 的 他的 红酒 , 城堡
[lɑːˈfɪt] , [əu] [ˈbraɪən] ,
Lafitte , Haut Brion ,
拉菲特 , 上 布里昂 ,
推着醒酒器四处走动——因为他很爱惜他的波尔多红酒，拉菲酒庄、侯伯王酒庄，

[ænd; ənd] [mɑːrˈʌəj] — [felt] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][rɪˈlæks][ænd; ənd] [rɪˈlent] [æt; ət] [taɪmz] .
and Margaux — felt half inclined to relax and relent at times .
和 玛戈 — 毛毡 一半 倾斜 到 放松 和 屈服 在 时代 .
玛戈有时也有些想要放松和妥协。

[kʊd; kəd] [hjuː] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ðæt] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kɑːrdz] ?
Could Hew have been mistaken in that diabolical story about the cards ?
可以 槎 有 到过 错误 在 那 邪恶的 故事 关于 这 牌 ?
休在那个关于纸牌的邪恶故事里会不会是错的？

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈfælkənərz] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv]
But if so , he was not mistaken on the subject of Falconer's admiration of
但 如果 所以 , 他 曾是 不是 错误 在 这 主题 的 猎鹰者的 钦佩 的
[hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [waɪf] :
his intended wife :
他的 故意的 妻子 :
但如果真是这样，那么他在福尔科纳对他的未婚妻的爱慕之情这件事上并没有错：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ədˈvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɪrɪz] ,
and though such was utterly adverse to the wish of Sir Piers ,
和 尽管 这样的 曾是 完全地 不利 到 这 希望 的 先生 皮尔斯 ,
尽管这与皮尔斯爵士的意愿完全背道而驰，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] [ɑɪˈtiː] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] , [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ɡɑːrθ] ,
he felt that he could forgive it , especially as , like Mrs . Garth ,
他 毛毡 那 他 可以 原谅 它 , 尤其 作为 , 喜欢 太太 . 加思 ,
他觉得他可以原谅这件事，尤其因为，像加思太太一样，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [er] , [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv]
he felt that in the look and air , the expression of face , and bearing of
他 毛毡 那 在 这 看 和 空气 , 这 表达 的 脸 , 和 轴承 的
[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] ,
Cecil Falconer ,
塞西尔 猎鹰者 ,
他从塞西尔·福尔克纳的眼神、气质、面部表情和举止中感受到了这一点。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][æn; ən] [ʌndɪˈfɑːnəbl̩] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ˈpeɪnfəli] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeməri] [ðə; ðɪ]
there were an undefinable something that brought painfully back to memory the
那里 是 一个 无法定义的 某物 那 带来 痛苦地 后退 到 记忆 这
[feɪs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ;
face of another ;
脸 的 其他 ;

有一种难以言喻的感觉，痛苦地唤起了另一个人的面容；

[ænd; ənd] [jet] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈfeɪsɪz] ,
and yet , between the two faces ,
和 然而 , 之间 这 二 面孔 ,

然而，在这两张面孔之间，

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [sʌn] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfælkənər] ,
that of his dead son — for his it was — and the face of Falconer ,
那 的 他的 死的 儿子 — 为了 他的 它 曾是 — 和 这 脸 的 猎鹰者 ,
[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈspeʃl̩] [ˈlaɪknəs] .
there was no especial likeness .
那里 曾是 不 特别的 相似 .

他死去的儿子的脸——因为那是他的儿子的脸——和福尔科纳的脸，并没有什么特别的相似之处。

- [hæd; həd] [pɔːr] [ˈpɪrɪz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] , [θɔːt] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ,
- **Had poor Piers been living now , thought the general ,**
- 有 贫穷的 皮尔斯 到过 活的 现在 , 想法 这 一般的 ,

“可怜的皮肤斯要是活在今天该多好啊，”将军心想，

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrli] [ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
- **he would have been nearly fifty years of age ,**
- 他 会 有 到过 几乎 五十 年 的 年龄 ,

“他当时应该快五十岁了。”

[wɪt] [rɪˈmaɪndz][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [naʊ] .
which reminds me that I am getting too old to harbour thoughts of anger now .
哪个 提醒 我 那 我 是 获得 也 老的 到 港口 想法 的 愤怒 现在 .
-
-
-
-

这让我意识到，我已经老了，不该再怀有愤怒的情绪了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈsesl̩ ˈsɪsl̩] [faʊnd] [ðə; ðɪ][pɪˈænoʊ] [kloʊzd] ; [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [tuː; tə]
In the drawing - room , Cecil found the piano closed ; there was evidently to
在 这 绘画 - 房间 , 塞西尔 成立 这 钢琴 关闭 ; 那里 曾是 显然 到
[biː; bi][noʊ][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
be no music that evening ,
是 不 音乐 那 晚上 ,

在客厅里，塞西尔发现钢琴门是关着的；显然，今晚不会有音乐演奏了。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
nor was he in the mood for it ,
也不 曾是 他 在 这 情绪 为了 它 ,

他当时也没心情这么做。

[ɪkˈsept] [ɪn][soʊ][fɑːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kloʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌferˈwel] [wɜːrdz][tuː; tə]
except in so far that it might have served to cloak a few farewell words to
除了 在 所以 远的 那 它 可能 有 服务 到 披风 一个 很少 告别 字 到
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

除非它还可能用来掩饰对玛丽的几句告别语，

[hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈɑ:kjupaɪd] [æt; ət] [tjes] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [gɑ:rθ] ,
whom he found occupied at chess with Mrs . Garth ,
谁 他 成立 占领 在 棋 和 太太 : 加思 ,
他发现她正和加思太太下棋。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] [fi:; fi] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ,
and save that she trembled a little and changed colour at his entrance ,
和 节省 那 她 颤抖 一个 小的 和 已更改 颜色 在 他的 入口 ,
只是在他进来时,她微微颤抖了一下,脸色也变了。

[fi:; fi] [si:md] [ʌnˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [geɪm]
she seemed unconscious of his presence , as the slow and silent game
她 似乎 无意识 的 他的 在场 , 作为 这 慢的 和 沉默的 游戏
[prəˈsi:did] [ɪn][ɪts] [ˈti:diəm] :
proceeded in its tedium :
继续 在 它是 乏味 :
她似乎没有意识到他的存在,这场缓慢而沉闷的游戏就这样继续进行着:

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [ænd; ənd] [hju:] [di:p] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈlʊk(ə)] [ɪmpˈru:vmənts]
and leaving Sir Piers and Hew deep in some matter of local improvements
和 离开 先生 皮尔斯 和 槎 深的 在 一些 事情 的 当地的 改进
[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][fɑ:rm] ,
to be made on a certain farm ,
到 是 制成 在 一个 肯定 农场 ,
留下皮尔斯爵士和休忙于处理某处农场的局部改造事宜。

[hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [mɪs] [ˈɛrəl] , [ɑ:n][æn; ən] [ˈɑ:təmən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [əˈpɑ:rt] .
he seated himself beside Miss Erroll , on an ottoman , a little way apart .
他 坐着 他自己 旁 错过 埃罗尔 , 在 一个 奥斯曼 , 一个 小的 方式 除 :
他坐在埃罗尔小姐旁边的矮凳上,两人相距不远。

- [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [ɪnˈdi:d] [goʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ? -
' And so you indeed go to - morrow ? '
- 和 所以 你 的确 去 到 - 明天 ? -
“所以你明天真的要去吗? ”

[fi:; fi] [əbˈzɜ:rvd] , [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [sei] [əˈpærəntli] .
she observed , for lack of something else to say apparently .
她 观察到 , 为了 缺少 的 某物 别的 到 说 显然 :
她说道,显然是因为没什么别的话可说。

- [ɪnˈeksərəbli] , [mɪs] [ˈɛrəl] , - [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [æt; ət][ɔ:l] ;
' Inexorably , Miss Erroll , ' he replied , with a smile that was no smile at all ;
- 无情地 , 错过 埃罗尔 , - 他 回复 , 和 一个 微笑 那 曾是 不 微笑 在 全部 ;
“无可避免,埃罗尔小姐,”他回答道,脸上却带着一丝虚假的微笑;

- [ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪr] [aɪ][jæl; jəl] [fi:l] [ˈdʌbli] [ˈloʊnli] [æt; ət]
' and after all the happiness I have enjoyed here I shall feel doubly lonely at
- 和 后 全部 这 幸福 我 有 享受 这里 我 将 感觉 双倍 孤独 在
[dʌmˈbɑ:tən] ,
Dumbarton ,
邓巴顿 ,
“我在这里享受了那么多快乐,回到邓巴顿后,我会感到双倍的孤独。”

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][moʊst][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [meɪ] [ɪnˈvaɪt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fɪsər] [hɪr] ,
as it is most probable that the general may invite my brother officer here ,
作为 它 是 最多 可能 那 这 一般的 可能 邀请 我的 兄弟 官 这里 ,
将军很可能会邀请我的兄弟军官来这里。

[tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] . -
to take my place . '
到 拿 我的 地方 : -
代替我的位置。

- ['mɪstər] . ['lezli] ? -
' **Mr** . **Leslie Fotheringhame** ? '
- 先生 . 莱斯利 - ? -

“莱斯利·福瑟林厄姆先生？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [waɪl] [hɜːr; həɪ] [aɪz] [druːpt] .
she said in a low voice , while her eyes drooped .
她 说 在 一个 低的 嗓音 , 尽管 她 眼睛 下垂 .

她低声说道，同时眼皮耷拉下来。

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [wʌt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ? -
' **What leads you to think so** ? '
- 什么 线索 你 到 思考 所以 ? -

你为什么会这么想？

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] ['sesl, 'sɪsl][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]
she asked , with a little agitation of manner that Cecil could not fail to
她 问 , 和 一个 小的 搅动 的 方式 那 塞西尔 可以 不是 失败 到
[dɪˈtekt] .
detect .
探测 .

她带着一丝焦躁不安的神情问道，塞西尔不可能没察觉到这一点。

- [hiː; hi][hæz; həz][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [sed] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] . -
' **He has once or twice said such was his intention** . '
- 他 有 一次 或者 两次 说 这样的 曾是 他的 意图 . -

“他曾一两次说过这就是他的意图。”

[sʌtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˈdʒenərəlz, 'dʒenrəlz] [wɪʃ] , [bʌt; bət][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈvents] [hæd; həd]
Such , indeed , had been the general's wish , but recent events had
这样的 , 的确 , 有 到过 这 将军的 希望 , 但 最近的 活动 有
[meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
made him change his mind .
制成 他 改变 他的 头脑 .

这的确是将军的愿望，但最近发生的事情让他改变了主意。

[mɪs] ['ɛrəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɪli] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] — [braɪt] [ɪn][hɜːr; həɪ]
Miss Erroll was a singularly attractive and bright - looking girl — bright in her
错过 埃罗尔 曾是 一个 单独地 吸引人的 和 明亮的 - 寻找 女孩 — 明亮的 在 她
['mænər] [ænd; ənd] [blɔːnd] ['bjʊːti] .
manner and blonde beauty .
方式 和 金发 美丽 .

埃罗尔小姐是一位格外迷人、容貌聪颖的女孩——举止优雅，金发碧眼。

[hɜːr; həɪ] [fer] , [ˈɡoʊldən] [her] ['rɪpld] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] [brɔːd] , [loʊ] , ['snəʊɪ] ['fɔːrhed] ;
Her fair , golden hair rippled back from her broad , low , snowy forehead ;
她 公平的 , 金的 头发 涟漪 后退 从 她 广阔 , 低的 , 下雪的 前额 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendər] ,
and she had a tender ,
和 她 有 一个 投标 ,

她金色的秀发从宽阔、低矮、雪白的额头上向后飘动；她温柔、

[ˈroʊzbʌd] - [laɪk] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli] [aɪz] .
rosebud - like mouth , and very lovely eyes .
玫瑰花蕾 - 喜欢 嘴 , 和 非常 迷人的 眼睛 .

嘴唇像玫瑰花蕾一样，眼睛非常漂亮。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pri;ɑ:kju'peiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,
In the full preoccupation of his thoughts with Mary ,
在这 满的 专注 的 他的 想法 和 玛丽 ,
他满脑子想的都是玛丽,

[ˈsesl, 'sɪsl] [ˈfælkənər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kwɑɪt] [ˈkɑ:nfəs] [ðæt][ɑ:n] [ˈsevrəl] [ə'keɪzənz] [mɪs] [ˈerəl]
Cecil Falconer had not been quite conscious that on several occasions Miss Erroll
塞西尔 猎鹰者 有 不是 到过 相当 有意识的 那 在 一些 场合 错过 埃罗尔
[hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑ:lətəri] [frend] [æt; ət] [dʌm'bə:tən] ,
had led him to talk of his solitary friend at Dumbarton ,
有 引领 他 到 讲话 的 他的 孤 朋友 在 邓巴顿 ,
塞西尔·福克纳并没有完全意识到, 埃罗尔小姐曾多次引导他谈起他在邓巴顿的那位孤独的朋友。

[ˈlezli] - , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] ,
Leslie Fotheringhame , as if she had some interest in him ; and also ,
莱斯利 - , 作为 如果 她 有 一些 兴趣 在 他 ; 和 还 ,
莱斯利·福瑟林厄姆, 好像她对他有些兴趣; 而且,

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ʃi:; ʃi] [ˈskɪlfəli] [ɔ:r] [ˈnɜ:rvəsli]
that if he attempted to question her on the subject , she skilfully or nervously
那 如果 他 尝试过 到 问题 她 在 这 主题 , 她 巧妙地 或者 紧张地
[tʃeɪndʒd] [aɪ 'ti:] ,
changed it ,
已更改 它 ,
如果他试图就此事询问她, 她就会巧妙或紧张地转移话题。

[ɔ:r] [ɪ'veɪdɪd] [aɪ 'ti:] .
or evaded it .
或者 躲避 它 :
或者逃避了它。

- [ju:; jʊ] [noʊ] - , [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ? -
' You know Fotheringhame , it would seem ? '
- 你 知道 - , 它 会 似乎 ? -
“看来你认识福瑟林厄姆?”

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 :
他问道。

- [aɪ][du:] — [ɔ:r][dɪd] , [ˈræðər] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' I do — or did , rather , ' she replied , in a low voice .
- 我 做 — 或者 做过 , 相当 , - 她 回复 , 在 一个 低的 嗓音 :
“我曾经有过——或者说, 曾经有过,”她低声回答道。

[ðɪs] [ɪm'plaɪd] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈku:lnəs] , [ə; eɪ] [ˈkwa:rəl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈdrɑ:pɪŋ] [ʌv; əv]
This implied that there had been a coolness , a quarrel , or a dropping of
这 暗示 那 那里 有 到过 一个 凉爽 , 一个 争吵 , 或者 一个 下降 的
[ə'kweɪntəns] [ˈsʌmhəʊ] .
acquaintance somehow .
熟人 不知何故 :
这暗示着彼此之间可能出现了冷淡、争吵, 或者关系疏远了。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][kæmə'roʊniənz] , - [sed] [ˈfælkənər] .
' He was not always in the Cameronians , ' said Falconer .
- 他 曾是 不是 总是 在 这 卡梅伦人 , - 说 猎鹰者 :
“他并非一直都是卡梅伦人队的一员,”福尔科纳说道。

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] . -
' I am aware of that . '
- 我 是 意识到的 的 那 : -
“我知道这一点。”

- [pə'hæps][juː; jə] [nuː] [him; ɪm] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['redʒɪmənt] ? -
' **Perhaps you knew him when in his former regiment ?** '
- 也许 你 知道 他 什么时候 在 他的 以前的 团 ? -
“或许你以前在他所在的部队时就认识他？”

- [wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['redʒɪmənt] — [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
' **When in his former regiment — yes , ' she replied , repeating his words ,**
- 什么时候 在 他的 以前的 团 — 是的 , - 她 回复 , 重复 他的 字 ,
“在他以前的部队里——是的,”她重复着他的话回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
as if afraid to trust herself to any of her own .
作为 如果 害怕的 到 相信 她自己 到 任何 的 她 自己的 .
仿佛不敢把自己托付给任何一个亲人。

- [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] ['meri] ['pʌz(ə)] ['oʊvər][hɜːr; hər] [kɪŋ] ? — [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwɑːt] ['tʃek,mertɪd] ! -
' **How long will Mary puzzle over her king ? — she is quite checkmated !** '
- 如何 长的 将要 玛丽 谜 超过 她 国王 ? — 她 是 相当 将军 ! -
“玛丽还要为她的国王苦思冥想多久呢? ——她已经彻底被将死了! ”

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃes] - ['teɪbl] ,
she said with a forced laugh , as she moved towards the chess - table ,
她 说 和 一个 强制 笑 , 作为 她 已搬 向 这 棋 - 桌子 ,
她强颜欢笑着, 一边走向棋桌, 一边说道:

[tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm] ['fælkənər] [æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [peɪn] [ðæt] [ʃɑːt] ['oʊvər][hɜːr; hər]
to conceal from Falconer an expression of genuine pain that shot over her
到 隐藏 从 猎鹰者 一个 表达 的 真的 疼痛 那 射击 超过 她
[sɔːft] , [fer] [feɪs] .
soft , fair face .
柔软的 , 公平的 脸 .

她努力不让福克纳看到她柔嫩白皙的脸上闪过一丝痛苦的表情。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [naʊ] [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['sædnəs] [ʌv; əv]
He noticed now an unmistakable agitation of manner and sudden sadness of
他 注意到 现在 一个 毋庸置疑 搅动 的 方式 和 突然 悲伤 的
[aɪ] [ænd; ənd] [toʊn][ɪn] [ænə'bel] ['erəl] ;
eye and tone in Annabelle Erroll ;
眼睛 和 语气 在 安娜贝尔 埃罗尔 ;

他注意到安娜贝尔·埃罗尔的举止明显变得激动起来, 眼神和语气也突然变得悲伤;

[ænd; ənd] [ðoo] [hiː; hi][ɔːlmoʊst] [ɪ'mɪːdiətli] [fər'gɔːt] [ðɪs] [ə'mɪd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv]
and though he almost immediately forgot this amid the anxiety of his own love
和 尽管 他 几乎 立即地 忘了 这 之中 这 焦虑 的 他的 自己的 爱
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ,

虽然他几乎立刻就因为自己恋爱中的焦虑而忘记了这件事,

[hiː; hi] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [taɪm] .
he remembered it all at a future time .
他 记得 它 全部 在 一个 未来 时间 .
他后来想起了这一切。

[ðə; ði] [briːf] [iːvniŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd] ['fæ(ə)nəb(ə)] ['dɪnər] - ['aʊər] [pæst] ['ræpɪdli]
The brief evening that followed the late and fashionable dinner - hour passed rapidly
这 简短的 晚上 那 随后 这 晚的 和 时髦 晚餐 - 小时 通过了 快速
— [tuː] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər]['sesl, 'sisl] ;
— too rapidly for Cecil ;
— 也 快速 为了 塞西尔 ;
晚宴结束后, 短暂的夜晚迅速过去——对于塞西尔来说, 时间过得太快了;

[jet] [ˈheɪvɪli] [wɪðˈʌ:l; wɪθˈʌ:l] :
yet heavily withal :
然而 重度 此外 :

然而，仍然很沉重。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ɪts] [ˈpriːdɪsesəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌns] [ˈpleɪ(ə)nt] [ˈsɜːrk(ə)l] [siːmd]
The evening was so unlike its predecessors , for the once pleasant circle seemed
这 晚上 曾是 所以 与众不同 它是 前任 , 为了 这 一次 令人愉快的 圆圈 似乎
[ɪnˈtaɪərli] [tʃeɪndʒd] :
entirely changed :
完全 已更改 :

这个夜晚与以往截然不同，曾经令人愉快的聚会似乎完全变了样。

[haʊ] [ˈfælkənərz] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv][ˈswʊləŋ][wɪð; wɪθ][dʒʌst][reɪdʒ][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði]
How Falconer's heart would have swollen with just rage had he known the
如何 猎鹰者的 心 会 有 肿 和 只是 愤怒 有 他 已知 这
[ˈriːz(ə)n] [waɪ] !
reason why !
原因 为什么 !

如果福尔科纳知道原因，他的心中该会充满多么大的愤怒啊！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [naɪt] [æt; ət] - ;
And this was his last night at Eaglescraig ;
和 这 曾是 他的 最后的 夜晚 在 - ;

这是他在伊格尔斯克雷格的最后一晚；

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ˈevrɪθɪŋ] [ðər; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
it seemed as if he was looking on everything there for the last time ,
它 似乎 作为 如果 他 曾是 寻找 在 一切 那里 为了 这 最后的 时间 ,
他似乎在最后一次凝视着那里的一切。

[ˈməriːz] [peɪl] [feɪs] [ɪnˈkluːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət][læst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]
Mary's pale face included , and the time came at last when he had to say
玛丽的 苍白 脸 包括 , 和 这 时间 来了 在 最后的什么时候 他 有 到 说
[tuː; tə][hɜːr; hər] :
to her :
到 她 :

玛丽的脸色苍白，这其中也包括他自己。最终，他不得不对她说：

- [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [ˌmɑːntˈɡʌməri] .
' Good - night , and good - bye , Miss Montgomerie .
- 好的 - 夜晚 , 和 好的 - 再见 , 错过 蒙哥马利 .

“晚安，再见，蒙哥马利小姐。”

[jet] [feɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][pɑːrt] [ðʌs] ,
Yet Fate was not so cruel as to make them part thus ,
然而 命运 曾是 不是 所以 残忍的 作为 到 制作 他们 部分 因此 ,

然而，命运并没有如此残酷地让他们如此分离。

[fɔːr; fər] [θruː] [ə; eɪ] [ˈskɪlfɪ] [ˈeksɪkjʊːtɪd][baɪ] [mɪs] [ˈerəl] — [ɪn] [kəmˈpeɪlɪŋ] [hjuː] [tuː; tə]
for through a skilful manœuvre executed by Miss Erroll — in compelling Hew to
为了 通过 一个 熟练 演习 执行 经过 错过 埃罗尔 — 在 引人注目的 槎 到
[hʊʊld][ə; eɪ][ˈfoʊliʊʊ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈɪndiən] [ˈfəʊtəgræfs] [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈspləɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
hold a folio book of Indian photographs while the general explained to her
抓住 一个 对开本 书 的 印度 照片 尽管 这 一般的 解释 到 她
[ˈsʌmθɪŋ] [ˌðerˈɪn] — [æz; əz] [ˈmeri] [geɪv] [ˈsesl, ˈsɪsl][hɜːr; hər][hænd] ,
something therein — as Mary gave Cecil her hand ,
某物 其中 — 作为 玛丽 给予 塞西尔 她 手 ,

因为埃罗尔小姐巧妙地运用计谋——让休拿着一本印第安人照片集，而将军则向她解释照片集中的内容——就在玛丽把手交给塞西尔的时候，

- [hɜ:r; hær][sɔ:ft] , [waɪt] ['vɜ:rdʒɪn][hænd] , [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [ɔ:t] [tu:; tə] [sɔɪl] [ɔ:r] ['hɑ:rdn]

' **her soft , white virgin hand , that had never touched aught to soil or harden** :

- 她 柔软的 , 白色的 处女 手 , 那 有 绝不 感动 零 到 土壤 或者 硬化

[aɪ 'ti:] ,

it ,

- 它 ,

她那双柔软、白皙、未经人事的手，从未沾染过任何污秽或变质的东西。

- [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɜ:rɪdli] , [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] [baɪ] [ɔ:l] [seɪv] [hɜ:r; hær] :

' **he whispered hurriedly , and unheard by all save her** :

- 他 低声说道 匆匆 , 和 闻所未闻 经过全部 节省 她 :

他匆匆低声说道，除了她以外，没有人听到：

- [gʊd] - [baɪ] .

' **Good - bye** .

- 好的 - 再见 .

'再见。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] [oʊn] ['meri] !

Oh , my darling , my own Mary !

哦 , 我的 亲爱的 , 我的 自己的 玛丽 !

哦，我的宝贝，我的玛丽！

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] , [haʊ] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] —

How am I to live without you , how make the time pass till we meet again —

如何 是 我 到 居住 没有 你 , 如何 制作 这 时间 经过 直到 我们 见面 再次 —

[ɪf] ['evər] ? -

if ever ? ' -

如果 曾经 ? -

没有你我该如何活下去？如何打发时间，直到我们再次相遇——如果还有重逢的话？

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'veɪd] [tu:; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'laɪk] [ʌn'sed]

And eye conveyed to eye and heart , a world that was alike unsaid

和 眼睛 传递 到 眼睛 和 心 , 一个 世界 那 曾是 同样 没说出口的话

[ænd; ənd] [ʌn'si:n] .

and unseen .

和 看不见 .

眼神与心灵相通，传递出一个未曾言说、未曾看见的世界。

['kɜ:rtəsi] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][dæmp] , [lɪmp][hænd][ʌv; əv] [hju:] ,

Courtesy compelled him to shake the damp , limp hand of Hew ,

礼貌 被迫 他 到 摇 这 潮湿 , 跛行 手 的 槎 ,

出于礼貌，他握了握休那只湿漉漉、无力的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [mæ'levələns] [ænd; ənd]

and the shifty eyes of the latter looked radiant with malevolence and

和 这 狡猾的 眼睛 的 这 后者 看起来 辐射状 和 恶意 和

['traɪʌmf] .

triumph .

胜利 .

后者的眼神闪烁不定，充满了恶意和得意。

[greɪ] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪv] ['mɪstər] . [tʌnli] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sli:pi]

Grey dawn was breaking , and save Mr . Tunley , the butler , and a sleepy

灰色的 黎明 曾是 打破 , 和 节省 先生 . 图恩利 , 这 管家 , 和 一个 困

['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet ,

代客泊车 ,

黎明破晓，只剩下管家图恩利先生和一个昏昏欲睡的男仆。

[ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜ:r; wə] [sʌŋk] [ɪn] ['slʌmbər] , [wen] ['fælkənər] , ['æftər][æn; ən][ɔ:lmoʊst] ['sli:pləs]
all the household were sunk in slumber , when Falconer , after an almost sleepless
全部 这 家庭 是 沉没 在 睡眠 , 什么时候 猎鹰者 , 后 一个 几乎 失眠
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

全家人都已进入梦乡，而福尔科纳在几乎一夜未眠之后，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [məst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t] [hɪm'self] [ðæt]
and feeling as if it must be some other person and not himself that
和 感觉 作为 如果 它 必须 是 一些 其他 人 和 不是 他自己 那
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,
was about to depart ,
曾是 关于 到 离开 ,

他感觉自己好像要离开的一定是别人，而不是自己。

[gɔ:t][ɪntu:][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:t'mæntəʊz] [ænd; ənd][gʌŋ] - [keɪs] .
got into the dog - cart with his portmanteaus and gun - case .
得到 进入 这 狗 - 大车 和 他的 合成词 和 枪 - 案件 .

他带着旅行箱和枪盒上了狗车。

[ə; eɪ][koʊld] , ['tʃɪli] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒænjuəri] .
A cold , chilly morning , the last day of January .
一个 寒冷的 , 寒冷 早晨 , 这 最后的 天 的 一月 .

一月的最后一天，一个寒冷的早晨。

[ðə; ði]['kroʊkəs] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['goʊldən][bənd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [pɑ:r'ter] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ;
The crocus formed a golden band along the parterres of the terrace ;
这 番红花 形成 一个 金的 乐队 沿着 这 花坛 的 这 阳台 ;

番红花沿着露台的花坛形成了一道金色的带状花带；

[ə; eɪ][fju:] [snəʊ] - [fleɪks] [keɪm] [ə'slænt][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:bɪn] ['redbreɪst] ,
a few snow - flakes came aslant the dull grey sky , and the robin redbreast ,
一个 很少 雪 - 薄片 来了 斜体 这 乏味的灰色的 天空 , 和 这 罗宾 红胸鸟 ,

几片雪花斜斜地飘落在阴沉的灰色天空，一只知更鸟红胸，

[hɪz; ɪz][ɪ'lɪ(ə)l] [hɑ:rt] [fɪld] [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , ['twɪtə] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [spreɪ]
his little heart filled at least with hope , twittered and sung on the bare spray
他的 小的 心 已填 在 至少 和 希望 , 推特 和 唱 在 这 裸 喷
,
:
,

他那颗小小的心至少充满了希望，在裸露的浪花上啁啾歌唱。

[wer] [ðə; ði][fɜ:rɪst] [bʌdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['bɜ:rɪstɪŋ] .
where the first buds of spring would soon be bursting .
在哪里 这 第一的 花蕾 的 春天 会 很快 是 爆发 .

春天的第一缕花蕾即将绽放。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [lʊkt] [dæŋk][ænd; ənd] ['bærən] [ænd; ənd] ['drɪri] — [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][soʊ]
All around the landscape looked dank and barren and dreary — unusually so
全部 大约 这 景观 看起来 dank 和 荒芜 和 凄凉 — 异常地 所以
[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['si:səlz] [aɪ] .
it seemed to Cecil's eye .
它 似乎 到 塞西尔的 眼睛 .

周围的景色看起来阴暗、荒凉、凄凉——在塞西尔看来，这景象非同寻常。

[peɪt] ['pæstərən] , [ə; eɪ] [gru:m] , [droʊv] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] .
Pate Pastern , a groom , drove the dog - cart .
肉酱 系部 , 一个 新郎 , 驾驶 这 狗 - 大车 .

马夫帕特·帕斯特恩驾驶着狗车。

[hju:] [hæd; həd] [ə'gen] ['flætli] [dɪ'klaɪnd] [tu;; tə][du:][soʊ] ,
Hew had again flatly declined to do so ,
槎 有 再次 断然 拒绝 到 做 所以 ,
休再次断然拒绝了这样做。

['seɪɪŋ] [ˌoʊvər'naɪt] [tu;; tə][sɜ:r] ['pɪrɪz] [ðæt] [hi;; hi] - ['dɪdnt] [ker] [tu;; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] ['fælkənər] ,
saying overnight to Sir Piers that he ' didn't care to drive a fellow like Falconer ,
说 过夜 到 先生 皮尔斯 那 他 - 没有 关心 到 驾驶 一个 同伴 喜欢 猎鹰者 ,
他昨晚告诉皮尔斯爵士，他“不想为像福尔科纳那样的人开车”。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [soʊ] ['devəlɪʃ] [ˈɑ:rp] [æt; ət][kɑ:rdz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju;; jə] [noʊ] ;
a fellow so devilish sharp at cards , and all that sort of thing , you know ;
一个 同伴 所以 恶魔般的 锋利的 在 牌 , 和 全部 那 种类 的 事物 , 你 知道 ;
你知道，他打牌打得特别好，而且精通各种技巧；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [sed] [ə'pru:vɪŋli] :
' and the general had said approvingly :
- 和 这 一般的 有 说 赞许地 :
将军赞许地说：

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] . -
' Of course not , of course not , my dear boy . '
- 的 课程 不是 , 的 课程 不是 , 我的 亲爱的 男生 : -
“当然不是，当然不是，我亲爱的孩子。”

[ˈsi:səlz] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu;; tə] [greɪt] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]
Cecil's mind was a prey to great bitterness in the conviction that he was
塞西尔的 头脑 曾是 一个 猎物 到 伟大的 苦味 在 这 定罪 那 他 曾是
[ˈli:vɪŋ] ,
leaving Eaglescraig ,
离开 ,
塞西尔心中充满了痛苦，因为他确信自己即将离开伊格尔斯克雷格。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [fɔ:r; fər]['evər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] [plænz] , [vju:z] , [ɔ:r] [hoʊps]
as it seemed , for ever , and with no definite plans , views , or hopes
作为 它 似乎 , 为了 曾经 , 和 和 不 定 计划 , 浏览 , 或者 希望
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
for the future .
为了 这 未来 :
似乎永远如此，对未来没有任何明确的计划、看法或希望。

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [nu:] [ʌv] , [ðɪs] [nu:] [dʒɔɪ] ,
Was all this new love , this new joy ,
曾是 全部 这 新的 爱 , 这 新的 喜悦 ,
这一切，难道就是这新生的爱，这新生的喜悦吗？

[tu;; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:rz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd]
to pass out of his life and out of hers as suddenly as it had
到 经过 出去 的 他的 生活 和 出去 的 她的 作为 突然 作为 它 有
[kʌm] [tu;; tə][ðem; ðəm] ?
come to them ?
来 到 他们 ?
就这样突然从他的生命中消失，也从她的生命中消失，就像这一切来得如此突然一样？

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] !
It seemed so !
它 似乎 所以 !
似乎确实如此！

[hi;; hi][hæd; həd] , [hi;; hi] [θɔ:t] ,
He had , he thought ,
他 有 , 他 想法 ,
他心想，他确实有。

[dʌn] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['meri] [ˌmɑ:nt'gʌməri] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
done wrong in winning the heart of Mary Montgomerie without the permission of
完毕 错误的 在 获胜 这 心 的 玛丽 蒙哥马利 没有 这 允许 的
[hɜ:r; hər] [praʊd] [oʊld] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd] ['kɪnzməŋ] ;
her proud old guardian and kinsman ;
她 自豪的 老的 监护人 和 亲属 ;

未经玛丽·蒙哥马利骄傲的老监护人和亲戚的许可，就赢得她的芳心，这是错误的；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋk(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,
but now he had little compunction for having done so ,
但 现在 他 有 小的 愧疚 为了 拥有 完毕 所以 ,
但现在他对自己这样做几乎没有丝毫愧疚。

[æz; əz] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɔ:d] [tu; tə] [hɪm; ɪm] ,
as that permission would never have been accorded to him ,
作为 那 允许 会 绝不 有 到过 同意 到 他 ,
因为他永远不可能获得这样的许可。

[ænd; ənd] [hi; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [si:md] [ə; eɪ] ['welkəm] [mu:v] [tu; tə] [ɔ:l] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] —
and he felt that his departure seemed a welcome move to all but her —
和 他 毛毡 那 他的 离开 似乎 一个 欢迎 移动 到 全部 但 她 —
[ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [pər'mɪtɪd] [tu; tə] [pæs] ['kəʊldli] ,
a departure permitted to pass coldly ,
一个 离开 允许 到 经过 冷冷地 ,
他觉得除了她以外，所有人都乐见他的离开——一场被冷漠对待的离开。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
and without even a well - bred expression of regret .
和 没有 甚至 一个 出色地 - 繁殖 表达 的 后悔 .
甚至连一丝应有的遗憾之情都没有。

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɛrtli] [ˌmɑ:dərn] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] [oʊld] [ki:p] [ðæt]
A farewell glance at the stately modern villa , and the grim old keep that
一个 告别 瞥一眼 在 这 庄严 现代的 别墅 , 和 这 严峻 老的 保持 那
[ˈtaʊərd] [br'haɪnd] [aɪ 'ti:] ,
towered behind it ,
高耸 在后面 它 ,
临别之际，我瞥了一眼那座气派的现代别墅，以及它背后巍峨耸立的阴森古老的城堡。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wɔ:lz] [ɔ:l] ['rednd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˌmɔ:rnɪŋ] [sʌn] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz]
showed him their walls all reddened in the early morning sun ; the window - blinds
显示 他 他们的 墙壁 全部 发红 在 这 早期的 早晨 太阳 ; 这 窗户 - 百叶窗
[kloʊz] [drɔ:n] ,
close drawn ,
关闭 绘制 ,
他看到清晨的阳光把墙壁晒得通红；窗帘紧紧地拉着。

[ɔ:l] [kloʊzd] [æz; əz] [jet] , [seɪv] [wʌŋ] .
all closed as yet , save one .
全部 关闭 作为 然而 , 节省 一 .
除了一个以外，其他都已关闭。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri:z] [ru:m] .
His heart told him it was that of Mary's room .
他的 心 讲述 他 它 曾是 那 的 玛丽的 房间 .
他心里明白，那是玛丽的房间。

[ðə; ði] [sæʃ] [rɪ'meɪnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'lɪftɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blu:] [sɪlk][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [fes'tu:nd]
The sash remained , of course , unlifted , but the blue silk curtain was festooned
这 窗扇 剩余 , 的 课程 , 未抬起 , 但 这 蓝色的 丝绸 窗帘 曾是 装饰
[bæk] ,
back ,
后退 ,

当然，窗框仍然保持原样，但蓝色丝绸窗帘已经重新挂了起来。

[ænd; ənd] ['evri] [pʌls] [ˈvaɪbreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]
and every pulse vibrated within him when he saw the wave of a white
和 每一个 脉冲 振动 之内 他 什么时候 他 锯 这 海浪 的 一个 白色的
[ˈhæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

当他看到白色手帕挥动时，他体内的每一个脉搏都随之震动。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [went] ['boʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['ævənu:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
just as the dog - cart went bowling down the wooded avenue towards the highway .
只是 作为 这 狗 - 大车 去 保龄球 向下 这 树木繁茂的 大街 向 这 公路 .

就在这时，狗车沿着林荫大道一路狂奔，朝着公路飞驰而去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɛri:z] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It was Mary's farewell to him .
它 曾是 玛丽的 告别 到 他 .

这是玛丽向他告别。

[wʊd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [oʊld] ['stɔ:ri] , [ðæt] ['nevər] [ˈtaɪərz] , [kʌm] [tu:; tə][ðər; ðər] [ɪrz]
Would the strains of the sweet old story , that never tires , come to their ears
会 这 菌株 的 这 甜的 老的 故事 , 那 绝不 轮胎 , 来 到 他们的 耳朵
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

那首百听不厌的动人老歌，还会再次响起吗？

[haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [end] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɛri] [ˌmɑ:nt'gʌməri] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['endɪd]
How would it all end between him and Mary Montgomerie , or was it ended
如何 会 它 全部 结尾 之间 他 和 玛丽 蒙哥马利 , 或者 曾是 它 结束
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

他和玛丽·蒙哥马利之间的故事最终会如何收场？还是说，故事到此就结束了？

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɪn] ['ʃædəʊ] [lænd] .
IN SHADOW LAND .
在 阴影 土地 .

在阴影之地。

- [aɪ][eɪ 'em] ['tru:li] [glæd][fɔ:r; fər] [-] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['mɛri:z] [seɪk] ,
' I am truly glad for Hew's sake , and for Mary's sake ,
- 我 是 真的 高兴的 为了 休氏 清酒 , 和 为了 玛丽的 清酒 ,
“我真心为休和玛丽感到高兴。”

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] — [gɔ:n] [er] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ! -
that he has gone — gone ere it was too late ! ' -
那 他 有 已消失 — 已消失 埃雷 它 曾是 也 晚的 ! -

他走了——走得还来得及！

[θɔ:t] [sɜ:r] [ˈpɪrɪz] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:zi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ,
thought Sir Piers , as he sat in his easy - chair in the library that afternoon ,
想法 先生 皮尔斯 , 作为 他 卫星 在 他的 简单的 - 椅子 在 这 图书馆 那 下午 ,
那天下午, 皮尔斯爵士坐在图书馆的扶手椅上, 心想:

[wen] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [æt; ət] - [bʌt; bət][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [peɪn][ɪn]
when nothing remained of Cecil Falconer at Eaglescraig but an aching pain in
什么时候 没有什么 剩余 的 塞西尔 猎鹰者 在 - 但 一个 疼痛 疼痛 在
[ˈmɛri:z] [hɑ:rt] ,
Mary's heart ,
玛丽的 心 ,
当塞西尔·福尔克纳在伊格尔斯克雷格的一切都已消失殆尽, 只留下玛丽心中深深的痛楚时,

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈævənʊ:] [ðə; ði] [rʌts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ðæt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
and in the avenue the ruts of the wheels that had borne him away .
和 在 这 大街 这 车辙 的 这 车轮 那 有 出生 他 离开 .
大道上留有他离开时车轮留下的车辙。

[hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [hju:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪzəˈlaɪəns] [meɪd] [ðə; ði]
His recent conversation with Hew about the dread of a mésalliance made the
他的 最近的 对话 和 槎 关于 这 恐惧 的 一个 婚姻联盟 制成 这
[oʊld] [-] [maɪnd] [rɪˈvɜ:rt] — [æz; əz][aɪ ˈti:] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n][dɪd] ,
old baronet's mind revert — as it too often did ,
老的 男爵的 头脑 恢复 — 作为 它 也 经常 做过 ,
他最近与休谈论了对联姻的恐惧, 这让这位老男爵的思绪又回到了过去——这种情况经常发生。

[ˈbɪtərli] [ænd; ænd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋli] — [tu:; tə] [əˈnʌðər] [meɪzəˈlaɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
bitterly and unavailingly — to another mésalliance in his family ,
苦涩地 和 徒劳无功 — 到 其他 婚姻联盟 在 他的 家庭 ,
痛苦而徒劳地——为了家族中的另一桩婚姻,

[wɪtʃ] [ˈnɪrli] [brɔ:t] [ˈru:ɪn] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [hi:; hi] [di:md]
which nearly brought ruin — for such in the vanity of his soul he deemed
哪个 几乎 带来 废墟 — 为了 这样的 在 这 虚荣 的 他的 灵魂 他 被认为
[dɪsˈgreɪs] — [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʌv; əv] - ,
disgrace — upon the Montgomeries of Eaglescraig ,
耻辱 — 之上 这 蒙哥马利 的 - ,
这几乎给伊格尔斯克雷格的蒙哥马利家族带来了毁灭——因为他虚荣的灵魂认为这是一种耻辱。

[hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪlɪwɪk] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ,hæm] .
who had for ages been a power in the bailiwick of Cunninghame .
WHO 有 为了 年龄 到过 一个 力量 在 这 范围 的 坎宁安 .
长期以来, 他一直是坎宁安辖区的一股强大势力。

- [aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [wi:; wi] [fʊd; fəd] [dɪˈstɜ:rb][ðə; ði] [ˈstægnənt] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [leɪk]
' It seems a pity that we should disturb the stagnant waters of that Dead Lake
- 它 似乎 一个 遗憾 那 我们 应该 打扰 这 停滞不前 水 的 那 死的 湖
[wɪtʃ] [men] [kɔ:lɪ][ðə; ði][pæst] ,
which men call the Past ,
哪个 男人 称呼 这 过去的 ,
“我们扰乱了那片死寂的湖泊, 也就是人们所说的过去, 这实在令人惋惜。”

- [sez] [mɪs] [ˈbrædən] ; [bʌt; bət][sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [proʊn] [tu:; tə][du:][soʊ] ; [ænd; ænd] [naʊ] ,
' says Miss Braddon ; but Sir Piers was rather prone to do so ; and now ,
- 说道 错过 布拉登 ; 但 先生 皮尔斯 曾是 相当 易于 到 做 所以 ; 和 现在 ,
布拉登小姐说道; 但皮尔斯爵士确实很喜欢这样做; 而现在,

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [red] , [klɪr] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈembərz] ,
as he sat gazing into the red , clear , burning embers ,
作为 他 卫星 凝视 进入 这 红色的 , 清除 , 燃烧 余烬 ,
他坐在那里, 凝视着那红色、清澈、燃烧的余烬。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ˈdaɪvərz] [ˈfeɪps] [ænd; ənd][fɔ:rmz] , [kweɪnt][ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ˈpɪktʃərz] ,
they seemed to take divers shapes and forms , quaint and curious pictures ,
他们 似乎 到 拿 潜水员 形状 和 表格 , 古雅 和 好奇的 图片 ,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪˈæləti] ,
of which , in reality ,
的 哪个 , 在 现实 ,

它们似乎呈现出各种各样的形状和形式，奇特而有趣的画面，而实际上，

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈlɪt(ə)l] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈtredɪŋ] [əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fæst] ,
he saw little , for his thoughts were treading upon each other fast ,
他 锯 小的 , 为了 他的 想法 是 踩踏 之上 每个 其他 快速地 ,
他几乎什么也看不见，因为他的思绪纷乱如麻，彼此交织在一起。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdri:mi] [jet] [ˈstedfæst] [geɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] , [ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [lʊk] —
and in his dreamy yet steadfast gaze there was a fixed , a far - off look —
和 在 他的 梦幻般的 然而 坚定不移 目光 那里 曾是 一个 固定的 , 一个 远的 - 离开 看 —
[ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ˈʃædɔʊ,lənd] .
a look in Shadowland .
一个 看 在 暗影之地 .

在他梦幻而坚定的目光中，有一种凝视，一种遥远的目光——一种凝视着暗影之地的目光。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈoʊld][mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]
A childless old man , he was thinking of what was now , and all that
一个 无子女 老的 男人 , 他 曾是 思维 的 什么 曾是 现在 , 和 全部 那
[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ,
might have been ,
可能 有 到过 ,

他是个膝下无子的老人，思绪万千，既想着现在的一切，也想着所有可能逝去的时光。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstʌbərn] [wɪl] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
but for his own stubborn will and pride of heart .
但 为了 他的 自己的 固执的 将要 和 自豪 的 心 .

但他的固执意志和骄傲自满却让他无法自拔。

[sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪfɔ:r] [ðɪs] [taɪm] ,
Some five - and - twenty years before this time ,
一些 五 - 和 - 二十 年 前 这 时间 ,
大约在此之前的二十五年，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑ:rt] ,
he had a son who had been the pride of that heart ,
他 有 一个 儿子 WHO 有 到过 这 自豪 的 那 心 ,
他有个儿子，那是他心中的骄傲。

[ænd; ənd][ˈvælju:ɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbju:trɪf(ə)l]
and valued all the more as being the only child of a young and beautiful
和 有价值的 全部 这 更多的 作为 存在 这 仅有的 孩子 的 一个 年轻的 和 美丽的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

因为他是年轻貌美妻子的独生子，所以更显珍贵。

[ˈæftər] [hu:z] [deθ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmærid] [əˈgen] ,
after whose death he had never married again ,
后 谁 死亡 他 有 绝不 已婚 再次 ,
她去世后，他一直没有再婚。

[bʌt; bət] [sɔ:t] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm] [θɔ:t] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ˈwɔrz] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɪndiə] .
but sought relief from thought amid the wars of British India .
但 寻求 宽慰 从 想法 之中 这 战争 的 英国 印度 .
但在英属印度战争期间，他寻求摆脱思绪的慰藉。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsɪ] [jʌŋ] [ˈpɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpetɪd] [ɪn] [ˈevrɪ] [wei] ,
From his infancy young Piers had been petted in every way ,
从 他的 婴儿期 年轻的 皮尔斯 有 到过 被宠爱 在 每一个 方式 ,
小皮尔斯从婴儿时期就备受宠爱,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]
and was in some respects the spoiled child of the
和 曾是 在 一些 尊重 这 被宠坏了 孩子 的 这
[ˈhaʊshoʊld] .
household .
家庭 .

在某些方面，他是家里的娇生惯养的孩子。

[hiː; hi] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [læd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm]
He grew up a bright and handsome lad , full of intelligence and enthusiasm
他 生长 向上 一个 明亮的 和 英俊的 小伙子 , 满的 的 智力 和 热情
[fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] ;
for music and painting ;
为了 音乐 和 绘画 ;
他从小就是一个聪明英俊的少年，充满智慧，对音乐和绘画充满热情；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈdæb(ə)][ɪn] [ðɪːz] , [ɪːv(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ˈæmətər] , [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [diːmd] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv]
but to dabble in these , even as an amateur , Sir Piers deemed unworthy of
但 到 玩水 在 这些 , 甚至 作为 一个 业余 , 先生 皮尔斯 被认为 不配 的
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,
但皮尔斯爵士认为，即使是业余爱好者，涉足这些领域也是有损家族名誉的。

[soʊ][ɪn] [duː] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sʌn] [gəˈzetɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kæməˈroʊniənz] , [ðen] [ɪn] [ˈgærɪsn]
so in due time he had his son gazetted to the Cameronians , then in garrison
所以 在 到期的 时间 他 有 他的 儿子 公报 到 这 卡梅伦人 , 然后 在 驻军
[æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] .
at Gibraltar .
在 直布罗陀 .

因此，不久之后，他便将儿子安排到驻扎在直布罗陀的卡梅伦军团服役。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈhelθi] [ˈsiːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈlæsts] [ðer; ðər][frʌm; frəm][dʒʊˈlaɪ][tuː; tə][noʊˈvembər] ,
During the unhealthy season , which lasts there from July to November ,
期间 这 不良 季节 , 哪个 持续时间 那里 从 七月 到 十一月 ,
在当地从7月到11月这段不健康的季节里，

[wen] [ðə; ði] [iːst] [ˈwaɪndz] [kʌm] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈmoɪstʃər] , [jʌŋ] [ˈpɪrɪz] [wʌz; wəz] [siːzd]
when the east winds come surcharged with moisture , young Piers was seized
什么时候 这 东方 风 来 附加费 和 水分 , 年轻的 皮尔斯 曾是 查获
[wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] ,
with fever ,
和 发烧 ,
当裹挟着湿气的东风吹来时，小皮尔斯就发烧了。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] , [went] [tuː; tə][ˈtræv(ə)][ɪn] [ˈɪtəli] ,
and obtaining leave of absence , went to travel in Italy ,
和 获得 离开 的 缺席 , 去 到 旅行 在 意大利 ,
获准休假后，他前往意大利旅行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] - ,
and his letters that came from thence to Eaglescraig ,
和 他的 信件 那 来了 从 因此 到 - ,
以及他从那里寄到伊格尔斯克雷格的信件，

[ˈdiːteɪlɪŋ,dɪˈteɪlɪŋ][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ˈdʒəːnɪz] [ʌp] [,kəˈleɪbrɪən] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd] [θruː]
detailing his adventures and journeys up Calabrian mountains and through
详细说明 他的 冒险 和 旅程 向上 卡拉布里亚 山脉 和 通过
[dɪˈfaɪlɪz] [ɪn][ðə; ði][əˈbruːtsɪ] ,
defiles in the Abruzzi ,
污秽 在 这 阿布鲁齐 ,
详细描述了他攀登卡拉布里亚山脉和穿越阿布鲁佐峡谷的冒险经历和旅程,

[ɔːl] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər]
all indicative of returning health and strength , filled the heart of his father
全部 指示性的 的 返回 健康 和 力量 , 已填 这 心 的 他的 父亲
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
with joy ,
和 喜悦 ,
这一切都表明他的健康和力量正在恢复，这让他的父亲欣喜不已。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [neɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)l][ˈæp(ə)l]
as his son , the heir of his house and name , was the veritable apple
作为 他的 儿子 , 这 继承人 的 他的 房子 和 姓名 , 曾是 这 真正的 苹果
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
of his eye .
的 他的 眼睛 .
因为他的儿子，他的家业和姓氏的继承人，是他真正的掌上明珠。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [roʊm] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv]
His letters from Rome teemed with his enthusiasm about the objects of
他的 信件 从 罗马 拥挤 和 他的 热情 关于 这 对象 的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,
他从罗马寄出的信件充满了他对历史事物的热情。

[ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
the ruins of the past ,
这 废墟 的 这 过去的 ,
过去的废墟，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈekstəsi] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈstuːdiəɪ][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ]
and his ecstasies over the treasures of the innumerable studii of painting
和 他的 狂喜 超过 这 宝藏 的 这 无数 studii 的 绘画
[ænd; ənd] [ˈskʌlptʃər] ;
and sculpture ;
和 雕塑 ;
他对无数绘画和雕塑工作室的珍宝感到无比欣喜；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [huːz] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət]
and then came much about a painter whose acquaintance he had made at
和 然后 来了 很多 关于 一个 画家 谁 熟人 他 有 制成 在
[ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][sæn][ˈluːkə] ,
the Academy of San Luca ,
这 学院 的 圣 卢卡 ,
然后，他开始详细讲述他在圣卢卡学院结识的一位画家。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɜːlɪz][ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪft]
and whose daughter was one of the most beautiful girls and accomplished
和 谁 女儿 曾是 一 的 这 最多 美丽的 女孩们 和 完成
[mjuːzɪfənz] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv][ɑːrt] .
musicians in that city of pilgrimage to all lovers of art .
音乐家 在 那 城市 的 朝圣 到 全部 恋人 的 艺术 .
他的女儿是这座艺术爱好者朝圣之城中最美丽、最有才华的音乐家之一。

[ˈæftər] [ðɪs] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [gruː] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəsli] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
After this Sir Piers grew painfully and suspiciously conscious of the fact that his
后 这 先生 皮尔斯 生长 痛苦地 和 可疑地 有意识的 的 这 事实 那 他的
[ˈsʌnz] [kɔːrəˈspɑːndəns] [bɪˈkeɪm] [ɪˈregjələr] ,
son's correspondence became irregular ,
儿子的 一致 成为 不规律的 ,

此后，皮尔斯爵士痛苦而又疑虑重重地意识到，他儿子的信件往来变得不规律了。

[hɪz; ɪz] [ɪˈpɪsəlɪz] [kənˈstreɪnd] [ænd; ənd] [brɪːf] ,
his epistles constrained and brief ,
他的 书信 受限 和 简短的 ,
他的信件简洁明了，

[waɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ][ɪnsɪˈdent(ə)l] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈhænsəm] [ˈdɔːtər]
while more than one incidental reference to the artist's handsome daughter
尽管 更多的 比 一 偶然的 参考 到 这 艺术家的 英俊的 女儿
[kɔːzd] [əˈlɑːrm][ɪn][ðə; ði][pəˈrent(ə)l] [hɑːrt] ,
caused alarm in the parental heart ,
导致 警报 在 这 父母 心 ,

虽然文中不止一次提及这位艺术家的漂亮女儿，这让家长们感到担忧，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈpɪrɪz] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , - [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
all the more as young Piers had said that her father , ' though a man of
全部 这 更多的 作为 年轻的 皮尔斯 有 说 那 她 父亲 , - 尽管 一个 男人 的
[ˈhʌmb(ə)l][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
humble origin ,
谦逊的 起源 ,

尤其是年轻的皮尔斯曾说过，她的父亲“虽然出身卑微”，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈempərər] [əˈmʌŋ] [ˈɑːrtɪsts] . -
was an emperor among artists . '
曾是 一个 皇帝 之中 艺术家 . -
他是艺术家中的帝王。

- [ˈpɪrɪz] , - [sed] [ðə; ði][ˈbærənət][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [frend] [ænd; ənd][ˈloʊk(ə)l][fæktˈtɒtəm] , [dʒɑːn]
' Piers , ' said the baronet to his confidential friend and local factotum , John
- 皮尔斯 , - 说 这 男爵 到 他的 机密的 朋友 和 当地的 杂务工 , 约翰
[ˈbɒldərstoʊn] ,
Balderstone ,
巴尔德斯通 ,

“皮尔斯,”男爵对他的密友兼当地管家约翰·巴尔德斯通说道。

- [rɪˈfəːz] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːr] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [kwat] [ˈrelɪʃ] [ɔːr] [laɪk] ;
' refers to this girl oftener than I quite relish or like ;
- 指 到 这 女孩 更频繁 比 我 相当 尽情享受或者 喜欢 ;

提到这个女孩的次数比我预想的要多得多，这让我有点不高兴或不喜欢；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ɑːr; ər] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ɑːd] [æz; əz] — [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — [hiː; hi][hæd; həd]
and his letters are vague and odd as — if — as if — he had
和 他的 信件 是 模糊的 和 奇怪的 作为 — 如果 — 作为 如果 — 他 有
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
something to conceal .
某物 到 隐藏 .

他的信件含糊不清，语气古怪，仿佛——仿佛——他有什么事要隐瞒。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] . -
I wish he were back to his regiment at Gibraltar . '
我 希望 他 是 后退 到 他的 团 在 直布罗陀 . -
我希望他能回到直布罗陀的部队。

- [jʌŋ] [men] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [men] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
- **Young men will be young men , ' replied the other ;**
- 年轻的 男人 将要 是 年轻的 男人 , - 回复 这 其他 ;

“年轻人就是年轻人,”另一个人回答说;

- [ðə; ði][gɜːrɪ] [meɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [ˈprɪti] [trɪks] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈmænərz] , [ænd; ənd] [ðʌs]
- **the girl may have picked up some pretty tricks of foreign manners , and thus**
- 这 女孩 可能 有 挑选 向上 一些 漂亮的 技巧 的 外国的 礼仪 , 和 因此
[ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] . -
interested him . ' .
- 感兴趣的 他 . -

“那女孩可能学到了一些外国的礼仪技巧, 因此引起了他的兴趣。”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə] [rʌn] ;
- **There are four months of his leave to run ;**
- 那里 是 四 几个月 的 他的 离开 到 跑步 ;

他的休假还有四个月才结束;

[ˈʊrli] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [spend] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈpeɪntər] - [ˈfeləʊz] [ɪn] [roʊm] ? - [sed] [ðə; ði]
surely he will not spend them all among these painter - fellows in Rome ? ' said the
- 一定 他 将要 不是 花费 他们 全部 之中 这些 画家 - 伙伴们 在 罗马 ? - 说 这
[ˈbærənət] , [ˈgrɪmli] .
baronet , grimly .
- 男爵 , 阴沉地 .

“他总不会把钱都花在罗马那些画家身上吧?”男爵冷冷地说道。

[fɔːr; fər][wʌŋ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] ,
For one moment , however ,
- 为了 一 片刻 , 然而 ,

然而, 就在那一瞬间,

[æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [keɪs] [ˈnevər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [maɪnd][ʌv; əv][sɜːr]
an idea of what was really the case never entered the haughty mind of Sir
- 一个 主意 的 什么 曾是 真的 这 案件 绝不 进入 这 傲慢 头脑 的 先生
[ˈpɪrz] [ˌmɑːntˈɡʌməri] .
Piers Montgomerie .
- 皮尔斯 蒙哥马利 .

傲慢的皮尔斯·蒙哥马利爵士从未想过事情的真相。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [fɪrd] [æn; ən] [ɪnˈtæŋɡlmənt] — [æz; əz][ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn]
He only feared an entanglement — as a subaltern , he had often been in
- 他 仅有的 害怕 一个 纠缠 — 作为 一个 下级军官 , 他 有 经常 到过 在
[sʌtʃ] [ˌskreɪps] [hɪmˈself] — [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] !
such scrapes himself — but nothing more !
- 这样的 刮伤 他自己 — 但 没有什么 更多的 !

他只害怕卷入纷争——作为一名下级军官, 他自己也经常陷入这种困境——但仅此而已!

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪˈlæpst] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈletər] [frʌm; frəm] [roʊm] ,
And now a month elapsed without any letter from Rome ,
- 和 现在 一个 月 过去 没有 任何 信 从 罗马 ,

一个月过去了, 罗马方面仍然没有来信。

[ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪn][æŋˈzaɪəti] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɪrz] , [huːm] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ˈɪlnəs]
and genuine anxiety filled the mind of Sir Piers , whom a temporary illness
- 和 真的 焦虑 已填 这 头脑 的 先生 皮尔斯 , 谁 一个 暂时的 疾病
[kənˈfaɪnd] [æt; ət] - ,
confined at Eaglescraig ,
- 受限 在 - ,

皮尔斯爵士因暂时生病被困在伊格尔斯克雷格, 他心中充满了真正的焦虑。

[ænd; ənd] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['sɪti] ,
and prevented from coming swoop down upon his son in the Eternal City ,
和 阻止 从 未来 俯冲 向下 之上 他的 儿子 在 这 永恒 城市 ,
并阻止了他前往永恒之城袭击他的儿子。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ - ['mætərz] [wɜ:r; wər] - [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and seeing how ' matters were ' for himself .
和 看到 如何 - 事情 是 - 为了 他自己 .
并亲眼看看事情对他自己来说“究竟如何”。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊ'tel] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv]
At that very time there arrived at a country hotel , within a few miles of
在 那 非常 时间 那里 到达的 在 一个 国家 酒店 , 之内 一个 很少 英里 的
Eaglescraig ,
就在那里, 他们抵达了距离伊格尔斯克雷格几英里外的一家乡村旅馆。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] [pər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['frentʃ] [su:'bret] .
a young married pair , with a valet and a little French soubrette .
一个 年轻的 已婚 一对 , 和 一个 代客泊车 和 一个 小的 法语 女仆 .
一对年轻夫妇, 带着一名男仆和一位法国小女仆。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] ['sɪŋɡjələrli] ['hænsəm] — [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)] [gɜ:rl]
Both were singularly handsome — the lady , indeed , was a very beautiful girl
两个都 是 单独地 英俊的 — 这 女士 , 的确 , 曾是 一个 非常 美丽的 女孩
[wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɪtʃər] ,
with minute and delicate features ,
和 分钟 和 精美的 特征 ,
两人都相貌英俊——那位女士尤其漂亮, 五官精致小巧。

[dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [braʊn] [her] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:z] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər]
dark eyes and rich brown hair ; and in her husband , whose face and figure
黑暗的 眼睛 和 富有的 棕色的 头发 ; 和 在 她 丈夫 , 谁 脸 和 数字
[wɜ:r; wər][ə'laɪk] ['straɪkɪŋ] ,
were alike striking ,
是 同样 引人注目 ,
深邃的眼睛和浓密的棕色头发; 还有她的丈夫, 他的容貌和身材同样引人注目。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['æmp(ə)] [bɜrd] [hi:; hi] [naʊ] [wɔ:r] ,
but for the ample beard he now wore ,
但 为了 这 充足 胡须 他 现在 穿着 ,
但除了他现在留着的那堆浓密胡须之外,
[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)] ['trʌb(ə)] [ɪn] ['rekəɡnaɪz] [jʌŋ] ['pɪrz]
the people of the hotel would have had little trouble in recognising young Piers
这 人们 的 这 酒店 会 有 有 小的 麻烦 在 识别 年轻的 皮尔斯
[ˌmɑ:nt'ɡʌməri] ,
Montgomerie ,
蒙哥马利 ,

酒店里的人应该很容易就能认出年轻的皮尔斯·蒙哥马利。
[fɔ:r; fər][hi:; hi][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] , [ðə; ði] ['penɪləs] ['dɔ: tər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['empərər]
for he it was , with his bride , the penniless daughter of ' the emperor
为了 他 它 曾是 , 和 他的 新娘 , 这 身无分文 女儿 的 - 这 皇帝
[ə'mʌŋ] ['ɑ:rtɪsts] ! -
among artists ! ! -
之中 艺术家 ! -
因为他带着他的新娘——“艺术家中的皇帝”的穷女儿!

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] ,
He was one who could scarcely fail to make himself agreeable to all women ,
他 曾是 一 WHO 可以 几乎 失败 到 制作 他自己 同意 到 全部 女性 ,
他几乎总能讨好所有女性。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'seld] [ɪn] [ðæt] [hæf] - [flɔːtɪŋ] ['mænər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men][kæn; kən] ['kʌltɪveɪt]
as he excelled in that half - flirting manner which some young men can cultivate
作为 他 表现出色 在 那 一半 - 调情 方式 哪个 一些 年轻的 男人 能 培育
[wɪð; wɪθ] [skɪl] ;
with skill ;
和 技能 ;
他非常擅长那种半开玩笑、半调情的举止，有些年轻人能把这种举止运用得炉火纯青；

[ænd; ænd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrli][ɑːn][wʌn][hænd] ,
and borne away by a great love for the girl on one hand ,
和 出生 离开 经过 一个 伟大的 爱 为了 这 女孩 在 一 手 ,
一方面，他被对那个女孩的深爱冲昏了头脑；

[ænd; ænd] ['dredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lðər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mæɪrɪd] [hɜːr; hər]
and dreading his father's opposition on the other , he had married her
和 恐惧 他的 父亲的 反对 在 这 其他 , 他 有 已婚 她
[klæn'destɪnli] ,
clandestinely ,
秘密地 ,
另一方面，他害怕父亲的反对，于是秘密地与她结了婚。

[ænd; ænd][hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['skaːtlənd] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]
and had now brought her with him to Scotland , trusting that her
和 有 现在 带来 她 和 他 到 苏格兰 , 信任 那 她
['bjʊːti] , ['swiːtnəs] ,
beauty , sweetness ,
美丽 , 甜味 ,
他现在带着她来到了苏格兰，相信她的美貌、温柔、

[greɪs] [ænd; ænd]['vɜːrtʃuː] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
grace and virtue would open the heart of his father to them both ,
优雅 和 美德 会 打开 这 心 的 他的 父亲 到 他们 两个都 ,
优雅和美德会打开他父亲的心扉，接纳他们俩。

[ænd; ænd]['pɑːrd(ə)n][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [freɪzd]
and pardon the fact of his having had , as he would have phrased
和 赦免 这 事实 的 他的 拥有 有 , 作为 他 会 有 措辞
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
请原谅他曾经有过的——用他自己的话说——

[ə; eɪ] - ['stəʊlən] [mɑːrtʃ] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . -
a ' stolen march made upon him . '
一个 - 被盗 行进 制成 之上 他 : -
“对他发动了一场偷袭。”

[ðə; ðɪ] ['həʊmwərd] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌnɪmuːn] [tʊr] ,
The homeward journey had been but a portion of their honeymoon tour ,
这 回家 旅行 有 到过 但 一个 部分 的 他们的 蜜月 旅游 ,
回家的旅程只是他们蜜月旅行的一部分。

[ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [ˈhʌzbəndz] [lʌv] , [ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]
and safe in her young husband's love , the girl seemed to see only a brilliant
和 安全的 在 她 年轻的 丈夫的 爱 , 这 女孩 似乎 到 看 仅有的 一个 杰出的

[ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
and happy ,
和 快乐的 ,

在年轻丈夫的爱中，这个女孩似乎只有光明和幸福。

[ɪf] [ˈsʌmwʌt] [veɪɡ] , [ˈfju:tʃər] .
if somewhat vague , future .
如果 有些 模糊的 , 未来 .

如果有些模糊，那就是未来。

[əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈtempər] , [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪnˈfætʃuətɪd] [praɪd] [ʌv; əv][ˈfæməli] ,
Aware of his father's temper , spirit , and infatuated pride of family ,
意识到的 的 他的 父亲的 脾气 , 精神 , 和 迷恋 自豪 的 家庭 ,

他深知父亲的脾气、性格以及对家族近乎痴迷的自豪感，

[jʌŋ] [ˈpɪrɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][ˈdʒenjuɪn][æŋˈzaɪəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
young Piers was not without some genuine anxiety as to the result ,
年轻的 皮尔斯 曾是 不是 没有 一些 真的 焦虑 作为 到 这 结果 ,

年轻的皮尔斯对结果确实有些许焦虑。

[wen] [ðə; ði] [ɪˈfju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræʃnəs] [si:md] [soʊ][kloʊz][æt; ət][hænd] .
when the issue of his rashness seemed so close at hand .
什么时候 这 问题 的 他的 鲁莽 似乎 所以 关闭 在 手 .

当他鲁莽行事的问题似乎即将暴露出来的时候。

- [ɪf] [jʊɹ; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][soʊ] [praʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈpɪrɪz] ,
' If your father is so proud as you say , Piers ,
- 如果 你的 父亲 是 所以 自豪的 作为 你 说 , 皮尔斯 ,

“如果你父亲真像你说的那么骄傲，皮尔斯，

- [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] — [sti:l] [ə; eɪ] [braɪd] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈnesəld] [hɜ:r; həɹ] [swi:t] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
' said the young wife — still a bride — as she nestled her sweet face in his
- 说 这 年轻的 妻子 — 仍然 一个 新娘 — 作为 她 依偎 她 甜的 脸 在 他的

[nek] ,
neck ,
脖子 ,

“年轻的妻子——她还是新娘——一边说着，一边把甜美的脸颊埋在他的颈窝里，”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [went] [kəˈresɪŋli] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
and his arm went caressingly round her ,
和 他的 手臂 去 温柔地抚摸 圆形的 她 ,

他的手臂温柔地环住了她，

- [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [meɪzəˈlaɪəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [em ˈi:] —
' and if he will not forgive the mésalliance you have made with poor me —
- 和 如果 他 将要 不是 原谅 这 婚姻联盟 你 有 制成 和 贫穷的 我 —
— -
— ' —
— -

“如果他不肯原谅你与我这个可怜的人缔结的婚姻——”

- [wel] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wʌt] [ðen] ? -
' Well , my darling , what then ? '
- 出色地 , 我的 亲爱的 , 什么 然后 ? -

“那么，亲爱的，接下来怎么办？ ”

- [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪˈpent] [aɪ ˈti:] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
' You may repent it , ' said she , her dark eyes filling with tears ,
- 你 可能 悔改 它 , - 说 她 , 她 黑暗的 眼睛 填充 和 眼泪 ,

“你可以后悔的，”她说着，深邃的眼眸中噙满了泪水。

[ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
and her voice trembling with anxiety .
和 她 嗓音 发抖 和 焦虑 .
她的声音因焦虑而颤抖。

- [ˈnevər] , [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] — [ˈnevər] !
' **Never** , **my own little wife** — **never** !
- 绝不 , 我的 自己的 小的 妻子 — 绝不 !
“绝不, 我的小妻子——绝不! ”

[ænd; ʌnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [jʊɹ; jər] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and by this time to - morrow I hope to see you taking your place at his
和 经过 这 时间 到 - 明天 我 希望 到 看 你 采取 你的 地方 在 他的
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
我希望明天这个时候, 就能看到你坐在他的桌旁。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] - ; [ðoʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [ðə; ði] [taɪm] [biː; bi] [er] [juː; jʊ]
as the future mistress of Eaglescraig ; though long may the time be ere you
作为 这 未来 情妇 的 - ; 尽管 长的 可能 这 时间 是 埃雷 你
[ɑːr; ər][soʊ] ,
are so ,
是 所以 ,
作为伊格尔斯克雷格未来的女主人; 虽然你成为女主人的时间可能很长,

[fɑːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ] — [twɪs] [maɪ][eɪdʒ] , [æt; ət][ɔːl] [rɪvents] ! -
for my father is a dear old fellow — twice my age , at all events ! '
为了 我的 父亲 是 一个 亲爱的 老的 同伴 — 两次 我的 年龄 , 在 全部 活动 ! -
因为我父亲是一位慈祥的老先生——至少比我年纪大一倍!

[ðə; ði][gɜːrɪl] [saɪd] [ˈsɔːftli] , [ænd; ʌnd] [hoʊpt] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɪft] [aɪˈtiː] .
The **girl** **sighed** **softly** , **and** **hoped** **that** **all** **might** **be** **as** **they** **wished** **it** .
这 女孩 叹了口气 轻轻 , 和 希望 那 全部 可能 是 作为 他们 希望 它 .
女孩轻轻叹了口气, 希望一切都能如他们所愿。

- [ˈwelkəm] [bæk] , [maɪ] [bɔɪ] ! - [ɪkˈskleɪmd] [sɜːr] [ˈpɪɹz] [nekst] [deɪ] ,
' **Welcome** **back** , **my boy** ! ' **exclaimed** **Sir Piers** **next** **day** ,
- 欢迎 后退 , 我的 男生 ! - 惊呼 先生 皮尔斯 下一个 天 ,
“欢迎回来, 我的孩子! ”皮尔斯爵士第二天喊道。

[wen] [hɪz; ɪz][sʌn] [əˈpɪrd] ([bʌt; bət] [əˈloʊn]) [æt; ət] - ; - [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ]
when **his** **son** **appeared** (**but** **alone**) **at** **Eaglescraig** ; ' **why** **have** **you** **been** **so**
什么时候 他的 儿子 出现 (但 独自的) 在 - ; - 为什么 有 你 到过 所以
[lɔːŋ] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [emˈiː] ?
long **in** **writing** **me** ?
长的 在 写作 我 ?
当他的儿子独自一人出现在伊格尔斯克雷格时, 他问道: “你为什么这么久才给我写信? ”

[waɪ] [duː;][juː; jʊ] [kʌm] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] ?
Why **do** **you** **come** **thus** **suddenly** ?
为什么 做 你 来 因此 突然 ?
你为何突然到来?

[ænd; ʌnd] [wer] [ɪz][jʊɹ; jər] [ˈbæɡɪdʒ] ?
and **where** **is** **your** **baggage** ?
和 在哪里 是 你的 行李 ?
你的行李呢?

[bʌt; bət] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ；[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪd] [laɪk][ə; eɪ]
But how well you are looking ; and , by Jove , you have a beard like a
但 如何 出色地 你 是 寻找 ； 和 ； 经过 朱庇特 ； 你 有 一个 胡须 喜欢 一个
[ˈbrɑːmɪn] ！ -
Brahmin ！ '
婆罗门 ！ -

但你看起来气色真好；我的天哪，你的胡子简直像婆罗门一样浓密！

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['stɔːrɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [əˈbaʊt] [ɔːl][maɪ] [ədˈventʃəz] ；[wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr]
' I have a long story to tell you , sir , about all my adventures : one in particular
- 我 有 一个 长的 故事 到 告诉 你 ， 先生 ， 关于 全部 我的 冒险 ； 一 在 特别的
，
，
，

“先生，我有很多冒险经历要跟您讲，其中有一段特别的经历，

[ðæt] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [tel] — — -
that may take some time to tell — — '
那 可能 拿 一些 时间 到 告诉 — — -

可能需要一些时间才能说明——

- [ðen] [kiːp] [aɪˈtiː] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] ；[let][juːˈes][hæv; həv][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[æˈtoʊ] [mɑːrˈʌʃ]] ，
' Then keep it till after dinner : let us have it with the Chateau Margaux ,
- 然后 保持 它 直到 后 晚餐 ； 让 我们 有 它 和 这 城堡 玛戈 ，
“那就留到晚餐后再喝吧：让我们配着玛歌酒庄的葡萄酒一起享用。”

- [sed] [sɜːr] ['pɪrɪz] ， ['læfɪŋ] ；
' said Sir Piers , laughing ;
- 说 先生 皮尔斯 ， 笑 ；

皮尔斯爵士笑着说；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['tɪmɪdli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [tɪl] [ðə; ði][ləst]['moʊmənt][ðə; ði][revəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
and being timidly willing to delay till the last moment the revelation that was
和 存在 胆怯地 愿意的 到 延迟 直到 这 最后的 片刻 这 启示 那 曾是
[ɪnˈevɪtəb(ə)] ,
inevitable ,
不可避免的 ，

他们怯懦地选择拖延到最后一刻，才肯揭露那不可避免的真相。

[hɪz; ɪz] [sʌn] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] ，[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ，
his son — even with the sweet face of her who , at that moment ,
他的 儿子 — 甚至 和 这 甜的 脸 的 她 WHO ， 在 那 片刻 ，
他的儿子——即使面对着她那甜美的脸庞，在那一刻，

[wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] — [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [rɪˈpriːv] ．
was alone in his memory — was glad of the little reprieve .
曾是 独自的 在 他的 记忆 — 曾是 高兴的 的 这 小的 缓刑 ．

他的记忆中只有他自己——他很高兴能有这么短暂的喘息机会。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ，
Anxious to make a good impression ,
焦虑的 到 制作 一个 好的 印象 ，

急于给人留下好印象，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] ['kerf(ə)] [twəːˈlet] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld][ænd; ənd] [fəˈmɪliər]
he made a more than usually careful toilette in his own old and familiar
他 制成 一个 更多的 比 通常 小心 厕所 在 他的 自己的 老的 和 熟悉的
[ruːm] ；
room ;
房间 ；

他在自己熟悉的旧房间里，比平时更加仔细地梳洗打扮了一番；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tʌnli] [ænd; ənd][ðə; ði]
but when he took his seat at table , the presence of Tunley and the
但 什么时候 他 采取 他的 座位 在 桌子 , 这 在场 的 图恩利 和 这
['sɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

但当他入座后，发现图恩利和仆人们都在场。

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ][ʌv; əv][dʒɑːn] ['bɔldərstoʊn] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn] ['bɪznəs] ,
and also of John Balderstone , who had dropped in on business ,
和 还 的 约翰 巴尔德斯通 , WHO 有 掉落 在 在 商业 ,
还有约翰·巴尔德斯通，他当时顺道来处理一些事务。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [prest] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [pri'kluːdɪd] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə]
and whom the baronet had pressed to remain , precluded all reference to
和 谁 这 男爵 有 按下 到 保持 , 排除 全部 参考 到
[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
his secret for a time ,
他的 秘密 为了 一个 时间 ,

而男爵极力挽留的那个人，暂时阻止了任何人提及他的秘密。

[tɪl] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [leɪd] , [ðə; ði] [dɪ'kæntəz] [reɪndʒd][ɪn][ræŋk] - [ɪn'taɪər]
till the cloth was removed , the dessert laid , the decanters ranged in rank - entire
直到 这 布 曾是 已移除 , 这 甜点 铺设 , 这 醒酒器 范围 在 秩 - 全部的
[brɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊst] ,
before the host ,
前 这 主持人 ,

直到桌布被撤去，甜点摆上桌，酒瓶整齐地排列在主人面前，

[ænd; ənd] [tʌnli] [wʌz; wəz][tuːld][hiː; hi] [maɪt] [wɪð'drɔː] [tɪl] [rʌŋ] [fɔːr; fər] .
and Tunley was told he might withdraw till rung for .
和 图恩利 曾是 讲述 他 可能 提取 直到 梯子 为了 .
特恩利被告知，他可以暂时退出，直到接到电话为止。

- [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['stɔːri] , ['pɪrɜ] , - [sed] [ðə; ði]['eldər] [ˌmɑːnt'ɡʌməri] : - [ðə; ði]['klærət]
' **And now for your story , Piers , ' said the elder Montgomerie : ' the claret**
- 和 现在 为了 你的 故事 , 皮尔斯 , - 说 这 长老 蒙哥马利 : - 这 红酒
[stændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
stands with you . ' -
站立 和 你 : -

“现在该轮到你讲故事了，皮尔斯，”老蒙哥马利说道，“红酒与你同在。”

- [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər][prə'moʊʃ(ə)n] , -
' **I must first drink to you , and congratulate you on your promotion , ' -**
- 我 必须 第一的 喝 到 你 , 和 祝贺 你 在 你的 晋升 , -
[rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
replied his son .
回复 他的 儿子 .

“我首先要敬你一杯，祝贺你升职，”他的儿子回答道。

- [jes] , [aɪ][eɪ'em] [fʊl] ['kɜːrn(ə)l] [naʊ] , ['pɪrɜ] ,
' **Yes , I am full colonel now , Piers ,**
- 是的 , 我 是 满的 上校 现在 , 皮尔斯 ,
“是的，我现在是上校了，皮尔斯。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['ferli] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
and may fairly hope to be a lieutenant - general some of these days .
和 可能 相当 希望 到 是 一个 中尉 - 一般的 一些 的 这些 天 .
他很有可能在不久的将来晋升为中将。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːrɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'iːzɪli] ; - [aɪ] [sə'pəʊz] [dʒɑːn] ['bɒldərstoʊn] [meɪ]
But now for the story , ' he repeated uneasily ; ' I suppose John Balderstone may
但 现在 为了 这 故事 , - 他 重复 不安地 ; - 我 认为 约翰 巴尔德斯通 可能
[hɪr] [aɪ'tiː] ? -
hear it ? ' -
听到 它 ? -

“但现在该讲故事了，”他不安地重复道，“我想约翰·巴尔德斯通可能会听到吧？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , - [sed] ['pɪrɪz] , ['kɔːfɪŋ] ['hɜːrvəsli] ,
' Of course , sir , ' said Piers , coughing nervously ,
- 的 课程 , 先生 , - 说 皮尔斯 , 咳嗽 紧张地 ,
“当然，先生，”皮尔斯紧张地咳嗽着说。

[ænd; ʌnd] [twais] ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [griːn] ['klærət] - [glæs] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,
and twice draining his large green claret - glass to gain time ,
和 两次 排水 他的 大的 绿色的 红酒 - 玻璃 到 获得 时间 ,
他两次喝干了他那只大绿色红酒杯里的酒，以争取时间。

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['klər] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] ,
while he felt that his colour came and went ,
尽管 他 毛毡 那 他的 颜色 来了 和 去 ,
他感觉自己的脸色时好时坏。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['skruːtəni][ænd; ʌnd]
and his father's keen eyes were fixed upon him with equal scrutiny and
和 他的 父亲的 敏锐的 眼睛 是 固定的 之上 他 和 平等的 审查 和
[ə'fek(ə)n] .
affection .
感情 .
他父亲锐利的目光既审视又慈爱地注视着他。

[jʌŋ] ['pɪrɪz] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] [plert] , ['glɪtərɪŋ] ['krɪst(ə)l] ,
Young Piers glanced at the stately table , with its massive plate , glittering crystal ,
年轻的 皮尔斯 瞥了一眼 在 这 庄严 桌子 , 和 它是 大量的 盘子 , 闪闪发光 水晶 ,
年轻的皮尔斯瞥了一眼那张气派的桌子，桌子上摆着巨大的盘子和闪闪发光的水晶杯。

[rɪtʃ] [waɪnz] [ænd; ʌnd][lʌg'zʊəriənt] [fruːt] ,
rich wines and luxuriant fruit ,
富有的 葡萄酒 和 茂盛的 水果 ,
醇香的葡萄酒和丰盛的水果，

[ænd; ʌnd] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['gɑːdəs] [ðer; ðər]
and thinking with joy of her who would be the presiding goddess there
和 思维 和 喜悦 的 她 WHO 会 是 这 主持 女神 那里
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,
想到明天将在那里担任主宰女神的她，心中不禁涌起喜悦。

[təʊld][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪn][ə; eɪ]['mænli][ænd; ʌnd] ['ɑːnɪst] ['mænər] , [jet] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm]
told his narrative in a manly and honest manner , yet not without some
讲述 他的 叙述 在 一个 男子气概 和 诚实的 方式 , 然而 不是 没有 一些
[treɪpɪ'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [təʊn] ,
trepidation of tone ,
忐忑不安 的 语气 ,
他以一种男子气概而诚实的方式讲述了自己的经历，但语气中也带着一丝忐忑不安。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
while his father sat bolt upright in his chair ,
尽管 他的 父亲 卫星 螺栓 直立 在 他的 椅子 ,
而他的父亲则笔直地坐在椅子上。

[ˈsterɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ˌɪnkrəˈduːləti] , [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt]
staring at him with a face expressive of rage , incredulity , and absolute
凝视 在 他 和 一个 脸 富有表现力的 的 愤怒 , 怀疑 , 和 绝对
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

她瞪着他，脸上满是愤怒、难以置信和极度悲痛。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [hæd; həd] [gɒːn] [mæd] .
as if he felt that his only son and heir had gone mad .
作为 如果 他 毛毡 那 他的 仅有的 儿子 和 继承人 有 已消失 疯狂的 .

仿佛他觉得自己唯一的儿子和继承人疯了一样。

[ˈwɜːrði] [dʒɑːn] [ˈbɔldərstoʊn] [ˈɔːlsəʊ] [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd] [brˈwɪldərd] .
Worthy John Balderstone also looked scared and bewildered .
值得 约翰 巴尔德斯通 还 看起来 害怕的 和 困惑 .

约翰·巴尔德斯通先生看起来也既害怕又困惑。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [sʌn] , [dɪˈspart] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [fraʊn] [ðæt] [ˈdiːpənd] [ɑːn]
' And now , sir , ' continued the son , despite the terrible frown that deepened on
- 和 现在 , 先生 , - 持续 这 儿子 , 尽管 这 糟糕的 皱眉 那 加深 在
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [feɪs] ,
his father's face ,
他的 父亲的 脸 ,

“那么，先生，”儿子继续说道，尽管父亲脸上的眉头皱得更紧了。

- [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] , [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [neɪm] . -
' I have told you all , except my darling's name . '
- 我 有 讲述 你 全部 , 除了 我的 亲爱的 姓名 . -

“除了我爱人的名字，其他的我都告诉你们了。”

- [hɜːr; hər] [neɪm] [biː; bi] — — !
' Her name be — — !
- 她 姓名 是 — — !

她的名字是——！

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][em ˈiː] ?
what is her name to me ?
什么 是 她 姓名 到 我 ?

她叫什么名字？

[zaʊndz] , [sɜːr] !
Zounds , sir !
声波 , 先生 !

天哪，先生！

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbegərli] [ˈpeɪntər] — [æŋ; ən]
I don't want to hear it — the daughter of a beggarly painter — an
我 不 想 到 听到 它 — 这 女儿 的 一个 乞丐 画家 — 一个
[ədˈventʃəres] — [tuː; tə] [brˈkʌm] [ɪn] [taɪm] [ˈleɪdi] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [ʌv; əv] - !
adventuress — to become in time Lady Montgomerie of Eaglescraig !
冒险家 — 到 变得 在 时间 女士 蒙哥马利 的 - !

我不想听——一个贫穷画家的女儿——一个女冒险家——将来会成为伊格尔斯克雷格的蒙哥马利夫人！

[noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] ; [ˈdæm, ˈdeɪm] , [aɪl] [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈteɪl] ; [aɪl] — [aɪl] — — -
No , sir , no ; damme , I'll break the entail ; I'll — I'll — — ' .
不 , 先生 , 不 ; 达姆 , 患病的 休息 这 包含 ; 患病的 — 患病的 — — -

不，先生，不；该死，我要解除继承权；我要——我要——'

[sɜːr] [ˈpɪrɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Sir Piers for a few moments was literally choking with rage .
先生 皮尔斯 为了 一个 很少 时刻 曾是 字面上地 窒息 和 愤怒 .

皮尔斯爵士有那么一会儿，简直气得喘不过气来。

- [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] ['neɪmləs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [moʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
' **That my wife is poor and nameless , according to your mode of thinking ,**
- 那 我的 妻子 是 贫穷的 和 无名 , 根据 到 你的 模式 的 思维 ,
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

“按照你的思维方式，父亲，我的妻子是贫穷且无名的。”

[ɪz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:rz] ; [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ɪz] [greɪt] , [hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃməntz]
is no fault of hers ; her beauty is great , her goodness and accomplishments
是 不 过错 的 她的 ; 她 美丽 是 伟大的 , 她 善良 和 成就
[ɑ:r; ər] ['rerli] [sə'pɑ:st] ,
are rarely surpassed ,
是 很少 超越 ,

这并非她的错；她容貌出众，品德高尚，成就斐然，鲜有人能及。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [ju: 'es] , [wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [soʊ] ? - [ˈɜ:dʒd] [jʌŋ] ['pɪrɪz] ;
and surely you will forgive us , we love each other so ? ' urged young Piers ;
和 一定 你 将要 原谅 我们 , 我们 爱 每个 其他 所以 ? - 敦促 年轻的 皮尔斯 ;
“你们一定会原谅我们的，我们彼此深爱着对方吧？”年轻的皮尔斯恳求道；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and as he spoke his heart was in his voice ,
和 作为 他 辐 他的 心 曾是 在 他的 嗓音 ,
他说话时，声音里充满了感情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [si:md] ['welɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [dɑ:rk] [aɪz] .
and his very soul seemed welling out of his fine dark eyes .
和 他的 非常 灵魂 似乎 井 出去 的 他的 美好的 黑暗的 眼睛 :
他那双深邃迷人的眼睛仿佛要将他的灵魂都倾泻而出。

- [meɪ] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər][bi:; bi][maɪ][ləst][ɑ:n] [ɜ:rθ] !
' **May the moment that I forgive you and her be my last on earth !**
- 可能 这 片刻 那 我 原谅 你 和 她 是 我的 最后的 在 地球 !
愿我原谅你和她的那一刻，是我在人世间的最后一个时刻！

- ['θʌndəd] [sɜ:r] ['pɪrɪz] , ['smɪtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ;
' **thundered Sir Piers , smiting the table with his clenched hand ;**
- 雷鸣 先生 皮尔斯 , 惩罚 这 桌子 和 他的 紧握 手 ;
“皮尔斯爵士怒吼着，用紧握的手猛击桌子;”

- [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] — [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] !
' **forgive you — not if I lived for a thousand years !**
- 原谅 你 — 不是 如果 我 居住地 为了 一个 千 年 !
“原谅你——就算我活一千年也不会！”

[ə'weɪ] — [ə'weɪ] !
Away — away !
离开 — 离开 !

走开——走开！

[kwɪt][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] ['nevər] [let][em 'i:] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] ! -
quit my sight and never let me see your face again ! '
辞职 我的 视线 和 绝不 让 我 看 你的 脸 再次 ! -
滚出我的视线，永远别让我再见到你！

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][tu:tər] [hɪm'self] [tu:; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]
And literally he began to tutor himself to hate his son as much as he
和 字面上地 他 开始 到 导师 他自己 到 恨 他的 儿子 作为 很多 作为 他
[hæd; həd][ˈaɪdəlaɪzd][hɪm; ɪm] [br'fɔ:r] .
had idolised him before .
有 偶像化 他 前 .
于是，他开始刻意地让自己像以前崇拜儿子那样憎恨儿子。

[ðə; ði] ['lætər] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] —
The latter rose from his chair ; his handsome face seemed as if petrified —
这 后者 玫瑰 从 他的 椅子 ; 他的 英俊的 脸 似乎 作为 如果 石化 —
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] ,
turned to stone ,
转向 到 石头 ,

后者从椅子上站了起来；他英俊的脸庞仿佛被石化了一般，变成了石头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [stoʊn] , [hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] [brɪ'gæən][tu:; tə] ['kwɪvər] ['peɪnfəli] ,
and with the colour of stone , his nether lip began to quiver painfully ,
和 和 这 颜色 的 石头 , 他的 下 唇 开始 到 颤动 痛苦地 ,
他的下唇像石头一样苍白，开始痛苦地颤抖起来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['faɪəri] [praɪd] .
for he too had a heart of fiery pride .
为了 他 也 有 一个 心 的 火热 自豪 .

因为他也有一颗炽热的骄傲之心。

[sɜ:r] ['pɪrɪz] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪrli] [rent] [ðə; ði]['waɪɜ:z, 'waɪrɪz] .
Sir Piers rang the bell so furiously that he nearly rent the wires .
先生 皮尔斯 响铃 这 钟 所以 愤怒地 那 他 几乎 租 这 电线 .

皮尔斯爵士疯狂地摇铃，差点把电线都摇断了。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] , [sɜ:r] ? -
' What are you about to do , sir ? '
- 什么 是 你 关于 到 做 , 先生 ? -

“先生，您打算做什么？”

[æskt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
asked his son .
问 他的 儿子 .

他问他的儿子。

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɪk'spel][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər]['evər] ! -
' I am about to expel you from this house for ever ! '
- 我 是 关于 到 驱逐 你 从 这 房子 为了 曾经 ! -

“我即将永远把你赶出这个家！”

[rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['pɪrɪz] .
replied Sir Piers .
回复 先生 皮尔斯 .

皮尔斯爵士回答道。

- ['ɔ:rdər][ðə; ði] [wæ^ə'net] [wɪtʃ] [brɔ:t] ['mɪstər] . [ˌmɑ:nt'gʌməri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [raʊnd]
' Order the waggonette which brought Mr . Montgomerie from his hotel round
- 命令 这 马车 哪个 带来 先生 : 蒙哥马利 从 他的 酒店 圆形的
[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪblz] ['ɪnstəntli] ,
from the stables instantly ,
从 这 马厩 即刻 ,

“立刻命令把蒙哥马利先生从酒店接过来的那辆马车从马厩里开过来。”

- [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sta:nɪft] [tʌnli] ,
' he added to the astonished Tunley ,
- 他 额外 到 这 惊讶 图恩利 ,

他对惊讶的图恩利补充道：

[hu:m] [ðə; ði] [fɪrs] ['sʌmənɪz] — [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['vaɪbrət] [stɪl] — [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [laɪk]
whom the fierce summons — the bell was vibrating still — had brought up like
谁 这 凶猛的 传票 — 这 钟 曾是 振动 仍然 — 有 带来 向上 喜欢
[ə; eɪ]['dʒɪ:niəs][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ;
a genius of the lamp ;
一个 天才 的 这 灯 ;

那声猛烈的召唤——钟声仍在震动——将他像灯神一样召唤了出来；

- ['nevər] [ə'gen] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dis'greɪst] ！ -
- **' never again is he to set foot in the house which he has disgraced ！'** -
- 绝不 再次 是 他 到 放 脚 在 这 房子 哪个 他 有 蒙羞的 ！ -
“他永远不得再踏入他玷污过的那栋房子！”

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['wɜːrði] [dʒɑːn] ['bɒldərstoʊn] [ə'tempt] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] [piːs] - ['meɪkər] ；
In vain did worthy John Balderstone attempt to act the peace - maker ；
在 徒劳 做过 值得 约翰 巴尔德斯通 试图 到 行为 这 和平 - 制造商 ；
可敬的约翰·巴尔德斯通试图扮演和平缔造者的角色，但徒劳无功；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
he was silenced by an imperious wave of the hand .
他 曾是 沉默 经过 一个 专横 海浪 的 这 手 .
他被一声威严的挥手制止了。

- [ðɪs] [vaɪl] [əd'ventʃəres] , [fɔːr; fər][aɪ][er'em] [ʃɒr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] , [[æɪ; ʃəl][nɑːt] [kwɔɪt] [geɪn][hɜːr; hər][ˈendz]
' This vile adventuress , for I am sure she is such , shall not quite gain her ends
- 这 卑鄙的 冒险家 , 为了 我 是 当然 她 是 这样的 , 将 不是 相当 获得 她 结束
.
:
.
“这个卑鄙的女冒险家，我确信她就是这样的人，她不会轻易得逞。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ！ -
I shall break the entail , if I can ！'
我 将 休息 这 包含 , 如果 我 能 ！ -
如果可以，我一定要解除这项限定继承权！

[ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['pɪrɪz] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] ； - [baɪ][ðə; ði][gɔːd] [ðæt] ['hiːrɪz] [em 'iː] , [aɪ] [wɪl]
exclaimed Sir Piers , with growing exasperation ; ' by the God that hears me , I will
惊呼 先生 皮尔斯 , 和 生长 恼怒 ； - 经过 这 上帝 那 听到 我 , 我 将要
！ -
！ '
！ -
！ -
皮尔斯爵士越来越恼火地喊道：“上帝作证，我一定会做到！”

- ['faːðər] , [siː] [hɜːr; hər][wʌns] — ['oʊnli][wʌns] — [er] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] ['kruːəli] ！
' Father , see her once — only once — ere you judge of her so cruelly ！
- 父亲 , 看 她 一次 — 仅有的 一次 — 埃雷 你 法官 的 她 所以 残酷地 ！
“父亲，请您见她一面——就一面——再来如此残酷地评判她吧！”

[ænd; ænd] , [oʊ] ！
And , oh ！
和 , 哦 ！
哦！

[let] [juː 'es][nɑːt][pɑːrt] [ðʌs] ！
let us not part thus ！
让 我们 不是 部分 因此 ！
让我们不要就这样分别！

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [aɪ 'tiː] , - [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['pɪtiəsli] ,
One day you may repent it , ' urged his son piteously ,
— 天 你 可能 悔改 它 , - 敦促 他的 儿子 可怜地 ,
“总有一天你会后悔的,”他儿子可怜兮兮地劝道。

[ænd; ænd] [jet] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm][ˈæŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and yet not without some anger in his heart .
和 然而 不是 没有 一些 愤怒 在 他的 心 .
然而，他心中仍然怀有一些愤怒。

- [rɪˈpent] [aɪˈti:] ?
- **Repent it ?**
- 悔改 它 ?

“后悔吗？ ”

[ˈnevər] ! - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [læf] .
never ! ' replied his father , with a wild and bitter laugh .
绝不 ! - 回复 他的 父亲 , 和 一个 荒野 和 苦的 笑 .

“绝不！ ”他父亲带着狂野而苦涩的笑声回答道。

- [naʊ] [ðen] , [tʌnli] , [ɪz] [ðæt] [wæ^əˈnet] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ? -
' Now then , Tunley , is that waggonette at the door ? '
- 现在 然后 , 图恩利 , 是 那 马车 在 这 门 ? -

“那么，图恩利，门口那辆马车是吗？ ”

- [jes] , [sɜːr] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [əˈgen] [əˈpiəriŋ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [skerd] .
' Yes , sir , ' replied the butler , again appearing , and very much scared .
- 是的 , 先生 , - 回复 这 管家 , 再次 出现 , 和 非常 很多 害怕的 .

“是的，先生，”管家再次出现，惊恐地回答道。

- [goʊ] ! - [sed] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ; - [æz; əz][gɔːd][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [dʒʌdʒ] ,
' Go ! ' said Sir Piers to his son ; ' as God is our judge ,
- 去 ! - 说 先生 皮尔斯 到 他的 儿子 ; - 作为 上帝 是 我们的 法官 ,

“去吧！ ”皮尔斯爵士对他的儿子说；“上帝是我们的审判者，

[hɪr] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈendz] [ɔːl] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ! -
here for ever ends all between us ! '
这里 为了 曾经 结束 全部 之间 我们 ! -

我们之间的一切就此结束！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][wʌn] [dɔːr] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈkwɪtɪd] [aɪˈtiː][baɪ] [əˈnʌðər]
He turned and left the room by one door , while his son quitted it by another
他 转向 和 左边 这 房间 经过 一 门 , 尽管 他的 儿子 辞职 它 经过 其他
,
,
,

他转身从房间的一扇门离开了，而他的儿子则从另一扇门离开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [met] [noʊ] [mɔːr] .
and from that moment the father and son met no more .
和 从 那 片刻 这 父亲 和 儿子 遇见 不 更多的 .

从此以后，父子俩再也没有见过面。

[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [əˈlaʊəns] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ; [hiː; hi][gɔːt][ˈɪntuː] [det] , [soʊld][hɪz; ɪz] [kəˈmɪ(ə)n] ,
The latter's allowance was cut off ; he got into debt , sold his commission ,
这 后者的 津贴 曾是 切 离开 ; 他 得到 进入 债务 , 卖 他的 委员会 ,

后者的津贴被切断；他负债累累，卖掉了自己的佣金。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ˈɪventʃuəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and with his young wife eventually disappeared .
和 和 他的 年轻的 妻子 最终 消失 .

他和年轻的妻子最终消失了。

[ˈmɪstər] . [ˈbɒldərstoʊn] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈkɒgnɪzənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts]]
Mr . Balderstone was supposed to be cognisant of his movements
先生 . 巴尔德斯通 曾是 据称 到 是 认知者 的 他的 移动

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ;
for a time under a false name ;
为了 一个 时间 在下面 一个 错误的 姓名 ;

巴尔德斯通先生应该有一段时间使用假名，并对自己的行为有所了解；

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈnevər][inˈkwaɪəd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ɔːl] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv]
however , the general never inquired , and after a year or so all traces of
然而 , 这 一般的 绝不 询问 , 和 后 一个 年 或者 所以 全部 痕迹 的
[hɪm; ɪm][wɜːr; wər][lɔːst] .
him were lost .
他 是 丢失的 .

然而, 将军从未过问, 大约一年后, 他的踪迹就彻底消失了。

[praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [reɪs] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ˈpɜːrsənəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnərəbl] [θɔːt] [ɔːr]
Proud of his ancient race , incapable personally of a dishonourable thought or
自豪的 的 他的 古老的 种族 , 无法 亲自 的 一个 不光彩的 想法 或者
[ˈɡɪlti] [plæn] ,
guilty plan ,
有罪的 计划 ,

他为自己的古老种族感到自豪, 本人却不可能产生任何不光彩的想法或罪恶的计划。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ræʃ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əbˈskjʊr] [gɜːrl] ,
his son's rash marriage , without his consent , and with an obscure girl ,
他的 儿子的 皮疹 婚姻 , 没有 他的 同意 , 和 和 一个 朦胧 女孩 ,
[ˈfɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [blæk] [ˈfjʊəri] ,
filled his heart with a species of black fury ,
已填 他的 心 和 一个 物种 的 黑色的 愤怒 ,
[ˈænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈpelənt] [praɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪts] [ˈsetlɪd]
and gave his face a look of repellent pride that was long its settled
和 给予 他的 脸 一个 看 的 驱虫剂 自豪 那 曾是 长的 它是 定居
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他脸上露出一一种令人厌恶的骄傲神情, 这种神情他已经习惯了。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈpɪrɪz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] — [ˈhɪd(ə)n] ;
The fate of Piers became a kind of mystery — hidden ;
这 命运 的 皮尔斯 成为 一个 种类 的 神秘 — 隐 ;
[ˈðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] ,
though it is the fate of things in this world that , as a general rule ,
尽管 它 是 这 命运 的 事物 在 这 世界 那 , 作为 一个 一般的 规则 ,
[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][hɪd][fɔːr; fər][ˈevər] .
nothing is hid for ever .
没有什么 是 隐藏 为了 曾经 .

没有什么能永远隐藏。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈnevər][fərˈɡɑːt] !
There came a night which the general never forgot !
那里 来了 一个 夜晚 哪个 这 一般的 绝不 忘了 !
[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [rɪˈvent] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə][dʒɑːn] [ˈbɒldərstoʊn]
It was the night of an event which he related only to John Balderstone
它 曾是 这 夜晚 的 一个 事件 哪个 他 有关的 仅有的 到 约翰 巴尔德斯通
[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] ,
and one or two others ,
和 一 或者 二 其他的 ,
[ˈhɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ræʃ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əbˈskjʊr] [gɜːrl] ,
his son's rash marriage , without his consent , and with an obscure girl ,
他的 儿子的 皮疹 婚姻 , 没有 他的 同意 , 和 和 一个 朦胧 女孩 ,
[ˈfɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [blæk] [ˈfjʊəri] ,
filled his heart with a species of black fury ,
已填 他的 心 和 一个 物种 的 黑色的 愤怒 ,
[ˈænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈpelənt] [praɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪts] [ˈsetlɪd]
and gave his face a look of repellent pride that was long its settled
和 给予 他的 脸 一个 看 的 驱虫剂 自豪 那 曾是 长的 它是 定居
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

那晚发生的一件事, 他只跟约翰·巴尔德斯通和另外一两个人讲过。

[kɑ:nfɪ'den(ə)l] [frendz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
confidential friends , who were now no longer in the land of the living .
机密的 朋友们 , WHO 是 现在 不 更长 在 这 土地 的 这 活的 :
那些知己好友, 如今已不在人世。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['dʒen(ə)rəl] , [ðen] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz]
On the night referred to , the lonely general , then creeping up the vale of years
在 这 夜晚 指 到 , 这 孤独 一般的 , 然后 爬行 向上 这 谷 的 年
,
,
,
在那个夜晚, 孤独的将军, 悄悄地爬上了岁月的山谷。

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ləst] [glæs] [ʌv; əv] [grɑ:g] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ,
was seated in the library , lingering over his last glass of grog , and gazing ,
曾是 坐着 在 这 图书馆 , 挥之不去的 超过 他的 最后的 玻璃 的 格罗格酒, 和 凝视 ,
他坐在图书馆里, 一边慢慢品着最后一杯朗姆酒, 一边凝视着前方。

[æz; əz][wi:; wi][ləst] [left] [hɪm; ɪm] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embərz] ;
as we last left him , into the glowing embers ;
作为 我们 最后的 左边 他 , 进入 这 发光 余烬 ;
我们上次见到他时, 他已化作一堆闪烁的余烬;

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['prez(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][pæst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
his thoughts wandered away from present things to the past in spite of
他的 想法 漫步 离开 从 展示 事物 到 这 过去的 在 尽管如此 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
他的思绪不由自主地从眼前的事情飘到了过去。

[hi:; hi] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] — [fər'gɑ:tn] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ɪn][kæmp][ænd; ənd]
He reviewed the things of old — forgotten sayings and doings in camp and
他 已审核 这 事物 的 老的 — 被遗忘的 谚语 和 行为 在 营 和
['kwɔ:rtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,
他回顾了往事——营地和营房里那些被遗忘的言行,

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒʌŋg(ə)l] ;
in the field and the Indian jungle ;
在 这 场地 和 这 印度 丛林 ;
在田野和印度丛林中;
[ðə; ði] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
the faces and the voices of the distant and the dead came back to him
这 面孔 和 这 声音 的 这 遥远 和 这 死的 来了 后退 到 他
,
,
,

遥远的逝者面孔和声音再次浮现在他的脑海中。
[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [mɔ:r] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] , [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv]
and among them , more powerfully than usual , the face and voice of
和 之中 他们 , 更多的 强大的 比 通常 , 这 脸 和 嗓音 的
[hɪz; ɪz][lɔ:st] [sʌn] , ['pɪrz] .
his lost son , Piers .
他的 丢失的 儿子 , 皮尔斯 .
其中, 比以往任何时候都更加强烈地浮现出他已故儿子皮尔斯的面容和声音。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [mə'hɑ:tənəs] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv]
There was no sound in the room but the steady and monotonous ticking of
那里 曾是 不 声音 在 这 房间 但 这 稳定的 和 单调 滴答 的
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [æn'ti:k] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['mɑ:rb(ə)l] ['mæntl] - [pi:s] ,
a great antique clock on the black marble mantel - piece ,
一个 伟大的 古董 钟 在 这 黑色的 大理石 壁炉架 - 片 ,
房间里一片寂静，只有黑色大理石壁炉架上那座古董钟发出稳定而单调的滴答声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snɔ:riŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] [stæg] - [haʊnd] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɪr,skɪn] [bɪ'fɔ:r]
and the snoring of a Highland stag - hound stretched upon a deerskin before
和 这 打鼾 的 一个 高地 麋 - 猎犬 拉伸 之上 一个 鹿皮 前
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,
还有一只高地猎鹿犬趴在火堆前的鹿皮上打鼾的声音。

[ən'les] [wi:; wi][eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] [moʊn] ['ʌdə'rɪŋli] [θru:] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪs] [ʌv; əv]
unless we add that the night wind moaned shudderingly through a coppice of
除非 我们 添加 那 这 夜晚 风 呻吟 颤抖着 通过 一个 矮林 的
[red] - [stemd] ['skɑ:tɪ] ['fɜ:z] ,
red - stemmed Scottish firs ,
红色的 - 茎 苏格兰 杉树 ,
除非我们再加上夜风颤抖着穿过一片红茎苏格兰冷杉林的呜咽声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:z] [swei] ['drɪrəli] [ɪn][ðə; ði] ['pæsiŋ] [blæst] .
and the beech - trees swayed drearily in the passing blast .
和 这 山毛榉 - 树木 摇摆 沉闷地 在 这 通过 爆炸 .
山毛榉树在呼啸的狂风中凄凉地摇曳着。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [tu:] —
A sudden sense of some one being near him — something intangible , too —
一个 突然 感觉 的 一些 — 存在 靠近 他 — 某物 无形 , 也 —
[keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
came over him ;
来了 超过 他 ;
他突然感到身边有人——某种无形的东西——就在眼前；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [breɪv] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he seemed to hear a sigh , and brave though he was ,
他 似乎 到 听到 一个 叹 , 和 勇敢的 尽管 他 曾是 ,
他似乎听到了一声叹息，尽管他很勇敢，
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [stʊd] [ʌp] ,
his heart felt as if dying within him , and the hair of his head stood up ,
他的 心 毛毡 作为 如果 垂死 之内 他 , 和 这 头发 的 他的 头 站立 向上 ,
他感觉自己的心脏仿佛正在死去，头发也竖了起来。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['prɪkli] [sen'seɪʃ(ə)n] [pə'veɪdɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][skælp] .
or a prickly sensation pervaded all his scalp .
或者 一个 带刺的 感觉 弥漫 全部 他的 头皮 .
或者说，他整个头皮都感到一阵刺痛。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ædoʊ] [si:md] [tu:; tə][fɔ:rm] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ,
Beside his chair a kind of shadow seemed to form itself , and become ,
旁 他的 椅子 一个 种类 的 阴影 似乎 到 形式 本身 , 和 变得 ,
在他的椅子旁边，似乎形成了一种阴影，并且渐渐变成了.....
[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] , [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] ['aʊtlɑɪn] ,
with each pulsation of his pulses , more distinct in outline ,
和 每个 脉动 的 他的 脉冲 , 更多的 清楚的 在 大纲 ,
随着他脉搏的每一次跳动，轮廓也更加清晰。

[tɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][fɔ:rmər] ['weɪstɪd]
till the face and form of his son were before him — the former wasted
直到 这 脸 和 形式 的 他的 儿子 是 前 他 一 这 以前的 浪费
[ænd; ənd][ˈpælɪd] ,
and pallid ,
和 苍白 ,

直到他看到儿子的脸和身形——儿子面容憔悴苍白，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sa:rou] [ænd; ənd] [rɪ'proʊt] .
his eyes full of sorrow and reproach .
他的 眼睛 满的 的 悲哀 和 责备 .

他眼中充满了悲伤和责备。

[hɪz; ɪz][hændz] [si:md] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [waɪt] , [wɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:r,tɪkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
His hands seemed unusually white , wan , and the articulations of the
他的 双手 似乎 异常地 白色的 , 万 , 和 这 发音 的 这
[ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['peɪnfəli] [dɪ'stɪŋkt] ,
fingers were painfully distinct ,
手指 是 痛苦地 清楚的 ,

他的双手显得异常苍白，手指的关节也清晰可见，令人感到疼痛。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] [baɪ] ['fi:vər] , [tɔɪl] , [ænd; ənd][wɑ:nt] .
as those of one who had been wasted by fever , toil , and want .
作为 那些 的 一 WHO 有 到过 浪费 经过 发烧 , 辛劳 , 和 想 .

就像那些因发烧、劳作和贫困而憔悴不堪的人一样。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mædnɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [θɔ:ts] [si:md] [tu:; tə] [wɜ:rl] [θru:] [ðə; ði]
A thousand maddening and terrifying thoughts seemed to whirl through the
一个 千 令人抓狂 和 恐怖 想法 似乎 到 旋转 通过 这
[ˈdʒenṑəlz, 'dʒenrəlz] [breɪn] .
general's brain .
将军的 脑 .

无数令人疯狂和恐惧的念头似乎在将军的脑海中翻腾。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] ;
He strove to start from his chair , but remained in it as if spellbound ;
他 努力 到 开始 从 他的 椅子 , 但 剩余 在 它 作为 如果 着迷 ;

他努力想从椅子上站起来，但却像被施了魔法一样，仍然坐在那里。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə][kraɪ] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
he strove to cry aloud , but his voice failed him ,
他 努力 到 哭 大声 , 但 他的 嗓音 失败的 他 ,

他努力想放声痛哭，但却发不出声音。

[ɔ:r][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [hi:; hi][dɪd] [ˈʌtər] [si:md] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['greɪtər]
or the faint sound he did utter seemed unnatural , and filled him with greater
或者 这 头晕的 声音 他 做过 说出 似乎 不自然 , 和 已填 他 和 更大的
[fɪr] .
fear .
害怕 .

或者，他发出的微弱声音似乎不自然，这让他更加恐惧。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [ʌp'breɪdɪŋ] ['spɪrɪt] , [ɪf] ['spɪrɪt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
For a moment or two the upbraiding spirit , if spirit it was ,
为了 一个 片刻 或者 二 这 责骂 精神 , 如果 精神 它 曾是 ,

那股责备的气息，如果真能称之为气息的话，持续了一两分钟。

[ɔːr][ə; eɪ] [kri'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:vəd] ['fænsi] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] **or a creation of his own fevered fancy , stood before him , and then slowly**
或者 一个 创建 的 他的 自己的 发烧 想要 , 站立 前 他 , 和 然后 缓慢地
[meltɪd] [ə'weɪ] .
melted away .
融化 离开 .

或者，是他自己狂热幻想的产物，站在他面前，然后慢慢地消失了。

[sɜːr] ['pɪrɪz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Sir Piers started to his feet .
先生 皮尔斯 开始 到 他的 脚 .

皮尔斯爵士站了起来。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gæspɪŋ] [saɪ] .
- **I have been dreaming , ' he said , with a kind of gasping sigh .**
- 我 有 到过 做梦 , - 他 说 , 和 一个 种类 的 喘息 叹 .

“我一直在做梦，”他喘着气说道。

- [ə; eɪ] [pleɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [driːmz] [ænd; ənd]['fænsɪs] ! -
' A plague on such dreams and fancies ! '
- 一个 瘟疫 在 这样的 梦境 和 幻想 ! -

“愿这种梦想和幻想永远消失！ ”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] **But something seemed to tell him it was not a dream , and not a**
但 某物 似乎 到 告诉 他 它 曾是 不是 一个 梦 , 和 不是 一个
['fænsɪ] ,
fancy ,
想要 ,

但冥冥之中似乎有什么东西告诉他，这不是梦，也不是幻想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] **and he remembered that in the pale and wasted hands of the figure were**
和 他 记得 那 在 这 苍白 和 浪费 双手 的 这 数字 是
[ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [smɔːl] ['brʌʃɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]['ɑːrtɪsts][juːz] ,
a sheaf of small brushes such as artists use ,
一个 捆 的 小的 刷子 这样的 作为 艺术家 使用 ,

他记得，在那人苍白消瘦的手中，拿着一捆画家用的那种小画笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːl] - [stɪk] .
and a mahl - stick .
和 一个 马尔 - 戳 .

还有一根打桩棒。

[hæd; həd] ['pɪrɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪər] [nə'sesəti] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə][ɑːrt][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ?
Had Piers in his dire necessity betaken himself to art to gain a livelihood ?
有 皮尔斯 在 他的 可怕的 必要性 被带走 他自己 到 艺术 到 获得 一个 生计 ?

皮尔斯是否迫于生计才投身艺术？

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɔː] , ['terər] ,
He sat for some time waiting and watching , in a state of awe , terror ,
他 卫星 为了 一些 时间 等待 和 观看 , 在 一个 状态 的 敬畏 , 恐怖 ,
[ænd; ənd] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] ,
and intense anxiety ,
和 激烈的 焦虑 ,

他坐着，一边等待一边观察，心中充满了敬畏、恐惧和极度的焦虑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] ;
for the appearance to return , but it came no more ;
为了 这 外貌 到 返回 , 但 它 来了 不 更多的 ;

希望它能再次出现，但它再也没有出现过；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən] [ə'ʊərəns] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn]
but from that moment an assurance stole into his heart that his son
但 从 那 片刻 一个 保证 偷窃 进入 他的 心 那 他的 儿子
[mʌst; məst][biː; bi] [ded] — [ðæt] [hiː; hi][pər'hæps] [daɪd][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] :
must be dead — that he perhaps died at that particular moment :
必须 是 死的 — 那 他 也许 死亡 在 那 特别的 片刻 :
但从那一刻起，他心中便涌起一股确信：他的儿子一定死了——或许就在那一刻死去了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'gen] ,
and then he began to think , and think , and think again ,
和 然后 他 开始 到 思考 , 和 思考 , 和 思考 再次 ,
然后他开始思考，思考，再思考。

[haʊ] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['pɪtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [gruː] ['oʊldər]
how hard and pitiless he had been ; and his handsome face grew older
如何 难的 和 无情 他 有 到过 ; 和 他的 英俊的 脸 生长 老
[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪnd] ,
and more lined ,
和 更多的 衬里 ,
他曾经是多么冷酷无情啊；他英俊的脸上也渐渐布满了皱纹。

[ænd; ənd] ['rɪŋklz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [wer] [nʌn] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [æz; əz] [jet] .
and wrinkles seemed to come where none were formed as yet .
和 皱纹 似乎 到 来 在哪里 没有任何 是 形成 作为 然而 :
皱纹似乎在原本没有皱纹的地方也出现了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [wɪð; wɪθ]['bɔːldər] :
He might have said with Balder :
他 可能 有 说 和 巴尔德 :
他或许会和巴尔德一起说：

- [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
' I have lived in the past ,
- 我 有 居住地 在 这 过去的 ,
我一直活在过去，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['deθbed] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊntɪd] [lʌv] ,
As by a deathbed , with unwonted love ,
作为 经过 一个 临终 , 和 不寻常的 爱 ,
如同临终之际，带着异乎寻常的爱，

[ænd; ənd] [mʌt] [fər'gɪvnəs] [æz; əz][wiː; wi] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz]
And much forgiveness as we bring to those
和 很多 饶恕 作为 我们 带来 到 那些
当我们对那些人给予宽恕时，也要给予他们很多宽恕。

[huː] [kæn; kən] [ə'fend] [noʊ] [mɔːr] . -
Who can offend no more . '
WHO 能 得罪 不 更多的 : -
谁还能再冒犯别人呢？

[soʊ] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [oʊld][eɪdʒ] .
So time passed on , and old age came upon him — a childless old age .
所以 时间 通过了 在 , 和 老的 年龄 来了 之上 他 — 一个 无子女 老的 年龄 :
时光荏苒，他步入老年，却膝下无子。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !
His son was gone — he had no doubt of that !
他的 儿子 曾是 已消失 — 他 有 不 怀疑 的 那 !
他的儿子已经不在了一一他对此毫不怀疑！

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈhefju:;], [noʊ][ˈkʌz(ə)n] , [ɔ:r] [ˈkʌzənz] [sʌn] ,
He had no nephew , no cousin , or cousin's son ,
他 有 不 侄子 , 不 表哥 , 或者 表亲 儿子 ,
他没有侄子, 没有堂兄弟, 也没有堂兄弟的儿子。

[tu:; tə] [səkˈsi:d] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ləndz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [sɪns] [ðə; ði][ˈwɔrz] [ʌv; əv]
to succeed him in the lands that had been in his family since the wars of
到 成功 他 在 这 土地 那 有 到过 在 他的 家庭 自从 这 战争 的
[bru:s] [ænd; ənd] [ˈwɒlis] — [jeɪ] ,
Bruce and Wallace — yea ,
布鲁斯 和 华莱士 — 是的 ,
继承他家族自布鲁斯和华莱士战争以来就拥有的土地——是的,

[sɪns] [nɔ:ˈrwi:dʒən] - [ˈbænər] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][lɑ:rdʒz] ;
since Norwegian Haco's banner fell on the field of Largs ;
自从 挪威 - 横幅 跌倒 在 这 场地 的 大号 ;
自从挪威哈科的旗帜落在拉格斯战场上以来;

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɪkˈstɪŋkt] , [wen] ,
and he began to fear that his title would become extinct , when ,
和 他 开始 到 害怕 那 他的 标题 会 变得 灭绝 , 什么时候 ,
他开始担心自己的爵位会就此消失, 当时,

[ɪn][ðə; ði] - [ˈləndɪd] [ˈdʒentri] [ʌv; əv][græt] [ˈbrɪt(ə)n] [ænd; ənd][ˈaɪərlənd] ,
in the ' Landed Gentry of Grat Britain and Ireland ,
在 这 - 登陆 绅 的 恭喜 英国 和 爱尔兰 ,
在“大不列颠及爱尔兰乡绅”中

- [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [sɜ:r][ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [bɜ:rk] [hæd; həd] [əˈsaɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
' he found that Sir Bernard Burke had assigned a place to a certain
- 他 成立 那 先生 伯纳德 伯克 有 分配 一个 地方 到 一个 肯定
[ˈmɪstər] . [hju:] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] ,
Mr . Hew Montgomerie ,
先生 . 槎 蒙哥马利 ,
他发现伯纳德·伯克爵士曾给一位名叫休·蒙哥马利的先生分配了一个职位。

[ðen] [ˈbrɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜ:rvis] ,
then broiling in the Indian Civil Service ,
然后 烤制 在 这 印度 民用 服务 ,
然后, 在印度公务员系统里饱受煎熬,

[ˈpru:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈlɪvɪŋ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] - .
proving that he was the nearest living relative of the line of Eaglescraig .
证明 那 他 曾是 这 最近的 活的 相对的 的 这 线 的 - .
这证明他是伊格尔斯克雷格家族在世的最近的亲属。

[hɪz; ɪz][ˈlɔjɜ:z, ˈlɔɪɜ:z] [ˈspi:dəli] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] , [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv]
His lawyers speedily communicated with that amiable personage , whom we have
他的 律师 迅速地 沟通 和 那 可亲 人士 , 谁 我们 有
[ɔ:lˈredi] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:dər] ,
already introduced to the reader ,
已经 介绍 到 这 读者 ,
他的律师迅速与那位我们已经向读者介绍过的和蔼可亲的人士取得了联系。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈrezɪdənt] [æt; ət] - [æz; əz] [er] [ʌv; əv]
and thus it is that he came to be resident at Eaglescraig as heir of
和 因此 它 是 那 他 来了 到 是 居民 在 - 作为 继承人 的
[ɪnˈteɪl] ,
entail ,
包含 ,
因此, 他作为继承人, 成为了伊格尔斯克雷格的居民。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bærənətsi] .

and to the baronetcy .
和 到 这 从男爵爵位 .

并授予男爵爵位。

[ðə; ði] [pɔː] [ʊəld][ˈdʒen(ə)rəl] [stroʊv] [hɪz; ɪz][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tuː; tə] [laɪk] [hjuː] , [huː] [ˈɔːlsoʊ] [stroʊv]

The poor old general strove his hardest to like Hew , who also strove .
这 贫穷的 老的 一般的 努力 他的 最难 到 喜欢 搓 , WHO 还 努力

[ˈsedʒələsli] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['skɪlfəli] ,

sedulously , and pretty skilfully ,
勤奋地 , 和 漂亮的 巧妙地 ,

可怜的老将军竭尽全力想喜欢休，而休也同样努力，而且相当熟练。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['meni] [bæd] ['kwɑːlətɪz] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

to keep his many bad qualities secret from him ;
到 保持 他的 许多 坏的 品质 秘密 从 他 ;

为了不让他知道自己有很多缺点；

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [wen] [sɜːr] ['pɪrɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [ɔːr][sæd] [mudz] ,

but often when Sir Piers was in his thoughtful or sad moods ,
但 经常 什么时候 先生 皮尔斯 曾是 在 他的 周到 或者 伤心 情绪 ,

但通常情况下，当皮尔斯爵士陷入沉思或悲伤的情绪时，

[hiː; hi] [wʊd] [æsk] ['meri] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈsɜːrt(ə)n][ʊəld] ['sɔŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'soʊsiətiɪd] [ɪn]

he would ask Mary to sing to him certain old songs that were associated in
他 会 问 玛丽 到 唱歌 到 他 肯定 老的 歌曲 那 是 联系 在

[sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['pɪrɪz] ,

some way with the long - lost Piers ,
一些 方式 和 这 长的 - 丢失的 皮尔斯 ,

他会请玛丽为他唱一些与失踪已久的皮尔斯有关的古老歌曲。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [sɔːft] [vɔɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ʊəld][ˈmænz] [hɑːrt] ,

and as her soft voice went to the old man's heart ,
和 作为 她 柔软的 嗓音 去 到 这 老的 男人的 心 ,

她温柔的声音传入老人的心中，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [hændz] [streɪd] ['oʊvər][ðə; ði][piˈænoʊ] - [kiːz] , [fiː; fi] - [suːðd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and her pretty hands strayed over the piano - keys , she ' soothed him to
和 她 漂亮的 双手 迷路了 超过 这 钢琴 - 钥匙 , 她 - 舒缓 他 到

[piːs] ,

peace ,

和平 ,

她那双纤纤玉手轻轻抚过钢琴键，温柔地安抚着他，让他平静下来。

- [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

' as Mrs . Garth was wont to say ,
- 作为 太太 . 加思 曾是 惯于 到 说 ,

正如加思太太常说的那样，

- [æz; əz][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [suːðd] [kɪŋ] [sɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] [spel] [ʌv; əv] [swiːt]

' as the harp of David had soothed King Saul with the holy spell of sweet
- 作为 这 竖琴 的 大卫 有 舒缓 国王 扫罗 和 这 圣 拼写 的 甜的

[ˈmjuzɪk] ;

music ;

音乐 ;

“正如大卫的竖琴用甜美的圣乐抚慰了扫罗王一样；

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [sent] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈpɪrz] [tu;; tə] ['wɑ:ndə]
 ' **but** **it** **was** **a** **spell** **that** **always** **sent** **the** **thoughts** **of** **Sir Piers** **to** **wander**
 - 但 它 曾是 一个 拼写 那 总是 发送 这 想法 的 先生 皮尔斯 到 漫步
 [ɪn] [ˈjædʊʊ] - [lænd] .
 in Shadow - **land** .
 在 阴影 - 土地 .

但这却是一个魔咒，它总是让皮尔斯爵士的思绪游荡到阴影之地。

[ˈtʃæptər] [eks.aɪˈvi:] .
 CHAPTER **XIV** .
 章 十四 .

第十四章

[ˈlezli] - .
 LESLIE FOTHERINGHAME .
 莱斯利 - .

莱斯利·福瑟林厄姆。

- [ˈwelkəm] [bæk] [tu;; tə] [dʌmˈbɑ:tən] ,
 ' **Welcome** **back** **to** **Dumbarton** ,
 - 欢迎 后退 到 邓巴顿 ,

欢迎回到邓巴顿，

[wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɜ:rmɪt] [sɪns] [ju;; jʊ] [left] [aɪ 'ti:] — [ˈwelkəm]
 where **I** **have** **been** **somewhat** **rather** **of** **a** **hermit** **since** **you** **left** **it** — **welcome**
 在哪里 我 有 到过 有些 相当 的 一个 隐士 自从 你 左边 它 — 欢迎
 [bæk] [tu;; tə] [ˈpaɪpkleɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] " [pɑ:mp] ,
 back **to** **pipeclay** **and** **all** **the** " **pomp** ,
 后退 到 管道粘土 和 全部 这 " 盛大场面 ,

自从你离开后，我一直过着隐居的生活——欢迎回到皮普克莱和所有“浮华”之中，

[praɪd] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:riəs] [wɔ:r] !
 pride , **and** **circumstance** **of** **glorious** **war** !
 自豪 , 和 环境 的 辉煌 战争 !

骄傲，以及光荣战争的境遇！

" [ðə; ði] [dɪˈkæntər] [ɪz] [bɪˈsaɪd] [ju;; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [praɪm] [left]
 " **The** **decanter** **is** **beside** **you** , **and** **I** **think** **there** **are** **some** **prime** **havannas** **left**
 " 这 醒酒器 是 旁 你 , 和 我 思考 那里 是 一些 主要的 哈瓦那 左边
 [ɪn] [ðæt] [bɑ:ks] .
 in that **box** .
 在 那 盒子 .

“醒酒器就在你旁边，我想那个盒子里还剩下一些上好的哈瓦那雪茄。”

[soʊ] , [naʊ] , [let] [ju: ˈes] [bi; bi] [ˈdʒɑ:li] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈlezli] - ,
 So , **now** , **let** **us** **be** **jolly** , ' **exclaimed** **Leslie Fotheringhame** ,
 所以 , 现在 , 让 我们 是 快乐的 , - 惊呼 莱斯利 - ,

“那么，现在让我们开心起来吧！”莱斯利·福瑟林厄姆喊道。

[æz; əz] [ˈfælkənər] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] - [ˈlʊkɪŋ] ,
 as **Falconer** **seated** **himself** **in** **the** **quarters** **of** **the** **former** , **a** **curious** - **looking** ,
 作为 猎鹰者 坐着 他自己 在 这 四分之一 的 这 以前的 , 一个 好奇的 - 寻找 ,
 当福尔科纳在前者的房间里坐下时，一个看起来很奇怪的人出现了，

[oʊld] - [ˈfæɪnd] [ru:m] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kwi:n] [ˈmeri]
 old - **fashioned** **room** — **the** **same** **that** **had** **been** **occupied** **by** **the** **little** **Queen** **Mary**
 老的 - 造型 房间 — 这 相同的 那 有 到过 占领 经过 这 小的 女王 玛丽
 [ɪn][hɜ:r; hə] [twelfθ] [jɪr] ([er] [i; jɪ] [seɪld] [tu;; tə] [fræns] ,
 in **her** **twelfth** **year** (**ere** **she** **sailed** **to** **France** ,
 在 她 第十二 年 (埃雷 她 航行 到 法国 ,
 一间老式的房间——正是小玛丽王后十二岁时住过的房间（在她乘船前往法国之前），

[ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] ['pɪŋki]) — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
after the battle of Pinkie) — one of the oldest parts of the castle .
后 这 战斗 的 粉红) — 一 的 这 最老 部分 的 这 城堡 .
在 Pinkie 战役之后) ——城堡最古老的一部分。

[ˈfælkənər] [kæst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] ,
Falconer cast himself with an air of weariness into an easy - chair ,
猎鹰者 投掷 他自己 和 一个 空气 的 疲劳 进入 一个 简单的 - 椅子 ,
福克纳一脸疲惫地瘫坐在扶手椅里。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] - [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɔ:n] [wʌn] .
though his journey from Eaglescraig had not been a very long one .
尽管 他的 旅行 从 - 有 不是 到过 一个 非常 长的 一 .
虽然他从伊格尔斯克雷格出发的旅程并不算很长。

- [wʌt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['felouz] , - ? -
' What about our fellows , Fotheringhame ? '
- 什么 关于 我们的 伙伴们 , - ? -
“福瑟林厄姆，我们的同伴们怎么办? ”

[hi:; hi] [æskt] , [[mənɪpjuleɪtɪŋ]][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
he asked , manipulating a cigar .
他 问 , 操纵 一个 雪茄 .
他一边摆弄着雪茄一边问道。

- [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] ? -
' The detachment ? '
- 这 分离 ? -
“脱离关系? ”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -
'是的。'

- [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌt] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ; [tu:] ['felouz] [ɑ:r; ər][ɪn] " [ðə; ði] [fɑ:p] " [fɔ:r; fər] ['æbsəns]
' There is not much to report ; two fellows are in " the shop " for absence
- 那里 是 不是 很多 到 报告 ; 二 伙伴们 是 在 " 这 店铺 " 为了 缺席
[frʌm; frəm] [pə'reɪd] ;
from parade ;
从 游行 ;
没什么可报告的；有两个家伙因为缺席游行而被“关进监狱”了；

[wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɛɪz] , [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərli] ; [ænd; ənd][lɪt(ə)] - , [ðə; ði]
one in the cells , for being drunk and disorderly ; and little Fuddie , the
— 在 这 细胞 , 为了 存在 醉 和 乱 ; 和 小的 - , 这
['drʌmə] ,
drummer ,
鼓手 ,
一个因为醉酒闹事被关进牢房；还有小鼓手福迪，

[hæz; həz] [kʌt] [hɪz; ɪz] [stɪk] — [ɔ:r] [stɪks] , [fʊd; fəd][aɪ] [seɪ] ?
has cut his stick — or sticks , should I say ?
有 切 他的 戳 — 或者 棍子 , 应该 我 说 ?
他砍断了自己的棍子——或者应该说是几根棍子？

[ˈprɑ:bəbli] ['faɪndɪŋ] , [æz; əz] ['stɜ:n] [hæz; həz][aɪ 'ti:] ,
Probably finding , as Sterne has it ,
大概 寻找 , 作为 斯特恩 有 它 ,
或许会发现，正如斯特恩所说，

[ðæt] " [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈbi:tɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔ:rd] ,
that " the honour of beating a drum was likely to be its own reward ,
那 " 这 荣誉 的 殴打 一个 鼓 曾是 可能 到 是 它是自己的 报酬 ,
“击鼓的荣誉本身就是一种奖励”，

" [hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [frentʃ] [li:v] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] .
" he has taken French leave and bolted .
" 他 有 已采取 法语 离开 和 螺栓连接 .
他已经请了假，逃走了。

[ɪf] [kɔ:t] , [wi:; wi][ʊd; ʊd] [dʌk] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [klaɪd] ,
If caught , we should duck the fellow in the Clyde ,
如果 捕捉 , 我们 应该 鸭子 这 同伴 在 这 克莱德 ,
如果被抓到，我们应该躲开克莱德河里的那家伙。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [klɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [ˈsek(ə)n][ɑ:n] " [ˈdɪsəplɪn] ,
but for the seventh clause of the sixth section on " Discipline ,
但 为了 这 第七 条款 的 这 第六 部分 在 " 纪律 ,
但第六节关于“纪律”的第七条规定，

" [wɪtʃ] [prɪˈvents, pri:ˈvents][ðə; ði] [əˈdɑ:p(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənts] [ɪn] [dɪˈtætʃmənts] [ðæt] [ɑ:r; ər][æt; ət]
" which prevents the adoption of punishments in detachments that are at
" 哪个 阻止 这 采用 的 惩罚 在 分遣队 那 是 在
[ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ju:z][æt; ət] [ˈhedkwɔ:rtərz] . -
variance with those in use at headquarters . '
方差 和 那些 在 使用 在 总部 . -
“这样可以防止各分队采用与总部所用惩罚措施不同的惩罚措施。”

[ˈfælkənər] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [smoʊk] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [soʊ] - [spoʊk] [əˈgen] .
Falconer continued to smoke in silence , so Fotheringhame spoke again .
猎鹰者 持续 到 抽烟 在 沉默 , 所以 - 辐 再次 .
福克纳默默地继续抽烟，于是福瑟林厄姆又开口说话了。

- [ˈɪŋɡlənd] [ɪksˈpekts] [ˈevri] [mæn][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] — [bʌt; bət][æz; əz] [ˈtʃi:pli] [æz; əz][ˈpa:səb(ə)l] —
' England expects every man to do his duty — but as cheaply as possible —
- 英格兰 预期 每一个 男人 到 做 他的 责任 — 但 作为 便宜 作为 可能的 —
[fɔ:r; fər][nekst][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
for next to nothing ,
为了 下一个 到 没有什么 ,
“英国希望每个人都尽职尽责——但要尽可能廉价——几乎不付出任何代价。”

[ɪn][fækt] ; [soʊ] , [ˈæftər][jɔr; jər] [leɪt] [səˈraʊndɪŋz] ,
in fact ; so , after your late surroundings ,
在 事实 ; 所以 , 后 你的 晚的 周围环境 ,
事实上；所以，在你深夜的周围环境之后，

[ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkwɔ:rtərz] [wɪl] [feɪl][tu:; tə] [ɪmˈpres] [ju:; jʊ][æz; əz] [ˈi:ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈju:sf(ə)l][ɔ:r]
the luxury of my quarters will fail to impress you as either being useful or
这 奢华 的 我的 四分之一 将要 失败 到 令人印象深刻 你 作为 任何一个 存在 有用 或者
[ɔ:rnəˈment(ə)l] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpoʊəm][hæz; həz][aɪˈti:] ,
ornamental — as a certain poem has it ,
装饰 — 作为 一个 肯定 诗 有 它 ,
我的住所虽豪华，但恐怕无法让你觉得它既实用又美观——正如某首诗所言。

[hɪr] [ɑ:r; ər] —
here are —
这里 是 —
以下是——

- " [æpəˈrætəs] [fɔ:r; fər] [ˈwɑ:ʃɪŋ] : [ə; eɪ][peɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən] ,
' " Apparatus for washing : a pail and a can ,
- " 设备 为了 洗涤 : 一个 桶 和 一个 能 ,
洗涤用具：一个桶和一个罐子，

[pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] [lɪst] , [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] ,

Part of an Army List , half of a fan ,
部分 的 一个 军队 列表 , 一半 的 一个 扇子 ,

军队名单的一部分, 半个粉丝,

[ə; eɪ] [fɔ:n] - ['kʌlərd] [glʌv] , [ə; eɪ] [lɑ:k][ʌv; əv] [fɔ:ls] [her] —

A fawn - coloured glove , a lock of false hair —
一个 讨好 - 有色 手套 , 一个 锁 的 错误的 头发 —

一只浅褐色的手套, 一缕假发——

[bəuθ] ['haɪli] [praɪzd] [ɡɪfts][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈleɪdi] [fer] ;

Both highly prized gifts from some lady fair ;
两个都 高度 珍贵的 礼物 从 一些 女士 公平的 ;

这两件礼物都是某位美丽女士赠送的珍贵礼物;

[ə; eɪ] [keɪs][ʌv; əv] [blʌnt] ['reɪzəz] , [ə; eɪ][ˈækʊʊ][ænd; ənd] [plu:m] ;

A case of blunt razors , a shako and plume ;
一个 案件 的 钝 剃须刀 , 一个 夏科帽 和 羽 ;

一箱钝剃刀、一顶军帽和一根羽饰;

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d] , [ɑ:t] - [belt] , ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [bru:m] ;

A fishing - rod , shot - belt , rifle , and broom ;
一个 钓鱼 - 杆 , 射击 - 腰带 , 步枪 , 和 扫帚 ;

钓竿、弹夹带、步枪和扫帚;

[æn; ən] [ɪnˈvaɪt] [tu:; tə] ['dɪnər] , [ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ,

An invite to dinner , the card of a priest ,
一个 邀请 到 晚餐 , 这 卡片 的 一个 牧师 ,

一张晚餐邀请函, 一张神父的卡片

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] - [ə; eɪ] [bi:st] . - " -

A sketch of the colonel described as ' a beast . ' " -
一个 草图 的 这 上校 描述 作为 - 一个 兽 . - " -

一张上校的素描画像, 形容他“像个野兽”。

[waɪl] - [ræn][ɑ:n] ['læfɪŋli] [ðʌs] , [ˈfælkənər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [prɪ] -

While Fotheringhame ran on laughingly thus , Falconer was silent and pre -
尽管 - 跑 在 笑着 因此 , 猎鹰者 曾是 沉默的 和 预 -

[ˈɑ:kjupaɪd] ,

occupied ,
占领 ,

福瑟林厄姆就这样笑着跑来跑去, 而福克纳却沉默不语, 心事重重。

[ɔ:r] [rɪˈplaɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

or replied only by a faint smile .
或者 回复 仅有的 经过 一个 头晕的 微笑 .

或者只是淡淡一笑。

['lezli] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm]

Leslie Fotheringhame was a handsome man , but of a different type from
莱斯利 - 曾是 一个 英俊的 男人 , 但 的 一个 不同的 类型 从

[ˈsesl, 'sɪsl] [ˈfælkənər] .

Cecil Falconer .
塞西尔 猎鹰者 .

莱斯利·福瑟林厄姆是个英俊的男人, 但与塞西尔·福尔科纳是不同类型的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:lər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['skwerli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ] [di:p] - [set][ænd; ənd] [greɪv] [dɑ:rk] -

He was taller and more squarely built , with deep - set and grave dark -
他 曾是 更高 和 更多的 完全 建造 , 和 深的 - 放 和 严重 黑暗的 -

[blu:] [aɪz] ,

blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

他个子更高, 身材更魁梧, 有着深邃而严肃的深蓝色眼睛。

[ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [brɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] ['meri] ['mænər] ; [hi; hi][wʌz; wəz][dɑ:rk] - ['herd]
the expression of which generally belied his merry manner ; he was dark - haired
这 表达 的 哪个 一般来说 谎言 他的 欢乐 方式 ; 他 曾是 黑暗的 - 头发
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [maʊθ] ,
, **with a firm mouth** ,
, 和 一个 公司 嘴 ,
但他的表情通常与他开朗的性格不符；他头发乌黑，嘴唇紧抿。

[ə; eɪ] [klɪr] [dɑ:rk][skɪn][ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæʃ] .
a clear dark skin and ponderous black moustache .
一个 清除 黑暗的 皮肤 和 沉重的 黑色的 胡子 .

黝黑的皮肤和浓密的黑色胡须。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['evər] ['ɑ:nɪst] , [fræŋk] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ;
His manner was ever honest , frank , and pleasant ;
他的 方式 曾是 曾经 诚实的 , 坦率 , 和 令人愉快的 ;
他为人一向诚实、坦率、和蔼可亲；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪk(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd]
and though his turn of mind was somewhat cynical — as if he had
和 尽管 他的 转动 的 头脑 曾是 有些 愤世嫉俗 — 作为 如果 他 有
[met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][laɪf] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] [wɔ:ɾ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [lɪt]
met with some disappointment in life — his face at times wore a smile that lit
遇见 和 一些 失望 在 生活 — 他的 脸 在 时代 穿着 一个 微笑 那 点燃
[aɪ 'ti:] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbɪ:m] .
it up like a sunbeam .
它 向上 喜欢 一个 阳光 .
虽然他的思想有些愤世嫉俗——仿佛他在生活中遭遇了一些失望——但他的脸上有时却会露出灿烂的笑容，如同阳光般
照亮大地。

[ðoʊ] ['dʒu:niər][tu:; tə]['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [hi; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['si:niər] [baɪ]
Though junior to Cecil Falconer in the regiment , he was his senior by
尽管 初级 到 塞西尔 猎鹰者 在 这 团 , 他 曾是 他的 高级的 经过
[sʌm; səm] ['jɪrz] ;
some years ;
一些 年 ;
虽然他在团里级别比塞西尔·福尔科纳低，但他的年龄比塞西尔·福尔科纳大几岁；

[fɔ:ɾ; fər][hi; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['lænsəɾz] , [bʌt; bət][soʊld][hɪz; ɪz] [tru:p] , [noʊ][wʌn]
for he had once been a captain of Lancers , but sold his troop , no one
为了 他 有 一次 到过 一个 队长 的 枪骑兵 , 但 卖 他的 部队 , 不 一
[nu:] [waɪ] ,
knew why ,
知道 为什么 ,
因为他曾经是枪骑兵的队长，但他却卖掉了自己的部队，没有人知道为什么。

[ænd; ənd] ['æftərwəɾdz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][nɑ:n] - ['pɜ:rtʃəs] [kə'mɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kæmə'roʊniənz] .
and afterwards obtained a non - purchase commission in the Cameronians .
和 然后 获得 一个 非 - 购买 委员会 在 这 卡梅伦人 .
随后在卡梅伦人中获得了非购买佣金。

[hi; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['greɪtli] ['si:səlz] ['si:niər] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] .
He was also greatly Cecil's senior in experience .
他 曾是 还 非常 塞西尔的 高级的 在 经验 .
在经验方面，他也比塞西尔年长得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][boʊst] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] [fluːk] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['perələs]
He was wont to boast that he had , by a fluke , escaped the perilous
他 曾是 惯于 到 夸 那 他 有 , 经过 一个 吸虫 , 逃脱 这 危险的
[meʃɪz] [ʌv; əv]['mætrɪməʊni] ,
meshes of matrimony ,
网格 的 婚姻 ,

他常常吹嘘自己侥幸逃脱了婚姻的重重束缚。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mes] ['ræðər] [əu'paɪnd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , - [θroʊn] ['oʊvər] , -
though the mess rather opined that he had been disappointed , ' thrown over , ' -
尽管 这 混乱 相当 发表意见 那 他 有 到过 失望的 , - 抛掷 超过 , -
[baɪ][sʌm; səm][gɜːrl] ,
by some girl ,
经过 一些 女孩 ,

虽然那人似乎觉得他被某个女孩“抛弃”了，很失望，

[ðoʊ] [nʌn] [ɪg'zæktli] [nuː] [ðə; ði]['stɔːri] .
though none exactly knew the story .
尽管 没有任何 确切地 知道 这 故事 .

虽然没有人确切知道这个故事。

- [wʌt] [ɪz] ['duːɪŋ] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ? - [æskt] ['fælkənər] .
' What is doing at headquarters ? ' asked Falconer .
- 什么 是 正在做 在 总部 ? - 问 猎鹰者 .

“总部那边在做什么？”福尔科纳问道。

- ['bɜːkiː] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] [hæz; həz] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pepərz] . -
' Birkie of that ilk has sent in his papers . '
- 伯克比 的 那 牛奶 有 发送 在 他的 文件 . -

“那个家族的伯基已经递交了他的文件。”

- ['bɜːkiː] — [waɪ] ? -
' Birkie — why ? '
- 伯克比 — 为什么 ? -

“伯基——为什么？”

- [bɔːst] [ə; eɪ][pɔːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)] - [reɪs] [æt; ət] ['streɪtəm] — [ɪts] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði]
' Lost a pot of money on a hurdle - race at Streatham — it's a step in the
- 丢失的 一个 锅 的 钱 在 一个 栏 - 种族 在 斯特里汉姆 — 它是 一个 步 在 这
['redʒɪmənt] ;
regiment ;
团 ;

在斯特里汉姆的一场跨栏比赛中输掉了一大笔钱——这是军旅生涯中的一步；

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [ɪz] ['veri] , ['sɔːri] [fɔːr; fər] [pʊr] ['bɜːkiː] .
but everyone is very , sorry for poor Birkie .
但 每个人 是 非常 , 对不起 为了 贫穷的 伯克比 .

但大家都非常同情可怜的Birkie。

[ætɑːrn] [hæz; həz][gɔːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [huːz] ['hʌzbənd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ʌp]
Acharn has got into a scrape with a widow , whose husband suddenly turned up
腌菜 有 得到 进入 一个 刮 和 一个 寡妇 , 谁 丈夫 突然 转向 向上
,
:
,

阿查恩和一位寡妇发生了争执，因为她的丈夫突然出现了。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [liːv] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['friːpɔːrt] [tuː] . -
so he has gone on leave , to be out of the way , and Freeport too . '
所以 他 有 已消失 在 离开 , 到 是 出去 的 这 方式 , 和 自由港 也 . -

所以他休假了，为了避开麻烦，弗里波特那边也是。

- ['friːpɔːrt] — [wɒt] [wʌz; wəz] [dɪk] [ʌp][tuː; tə] ? -
' **Freeport** — **what** **was** **Dick up to** **?** '
- 自由港 — 什么 — 曾是 迪克 向上 到 ？ -

“弗里波特——迪克在搞什么鬼？”

- [hiː; hi] [prə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [θriː] ['sɪstə] [ɪn][wʌn] [naɪt] — [ɔːl][ðə; ði] ['dɒtəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmændənt]
' **He proposed to three sisters in one night** — **all the daughters of a commandant** '
- 他 建议的 到 三 姐妹 在 — 夜晚 — 全部 这 女儿们 的 一个 指挥官

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] [brɪ'geɪd] ['depəʊz] ,
of one of those confounded brigade depots ,
的 一 的 那些 令人困惑 旅 仓库 ,

“他一夜之间向三姐妹求婚——她们都是某个该死的旅级仓库指挥官的女儿。”

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ædʒʊtənt] [maɪt] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
and hearing that the adjutant might be sent for his sword ,
和 听力 那 这 副官 可能 是 发送 为了 他的 剑 ,

听说副官可能会被派去取剑，

[dɪk] [wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
Dick was off like a bird by an early train for London .
迪克 曾是 离开 喜欢 一个 鸟 经过 一个 早期的 火车 为了 伦敦 .

迪克像鸟儿一样飞快地搭上了去伦敦的早班火车。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [dɪk] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [stoʊn] ,
But we all know that Dick has an engagement - ring with a blue stone ,
但 我们 全部 知道 那 迪克 有 一个 订婚 - 戒指 和 一个 蓝色的 石头 ,

但我们都知道迪克有一枚镶嵌着蓝色宝石的订婚戒指。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][sʌm; səm][gɜːrli] ['evriwɛr] ,
which he gives to some girl everywhere ,
哪个 他 给予 到 一些 女孩 到处 ,

他到处给一些女孩送这个，

[jet] [kən'traɪvz] [tuː; tə][get] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvəz] ['kwaːrəl] [wen] [ðə; ði] [ruːt] [kʌmz] . -
yet contrives to get back in a lover's quarrel when the route comes . '
然而 精心策划 到 得到 后退 在 一个 恋人的 争吵 什么时候 这 路线 来 . -

然而，当机会来临时，他却又设法卷入了情侣间的争吵。

[tuː; tə] - [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
To Fotheringhame it was apparent that his friend had come back to
到 - 它 曾是 明显 那 他的 朋友 有 来 后退 到

[dʌm'baːtən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tæsɪtɜːrni] [muːd] — ['klaʊdi] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [ɪn] ['mænə] .
Dumbarton in a somewhat taciturn mood — cloudy in face and abstracted in manner .
邓巴顿 在 一个 有些 沉默寡言 情绪 — 多云 在 脸 和 摘要 在 方式 .

福瑟林厄姆很明显地看出，他的朋友回到邓巴顿后，情绪有些沉默寡言——面色阴沉，心不在焉。

- [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] ['hæpənd] ? - [θɔːt] [hiː; hi] .
' **What the dickens has happened ?** ' **thought he** .
- 什么 这 狄更斯 有 发生 ？ - 想法 他 .

“到底发生了什么事？”他心想。

- [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['kɜːrni(ə)l] — [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] — [kaɪnd] ? -
' **Was our colonel — the old general — kind ?** '
- 曾是 我们的 上校 — 这 老的 一般的 — 种类 ？ -

“我们的上校——那位老将军——是位仁慈的人吗？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- ['veri] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rt][rɪ'plai] .
' **Very** , ' **was** **the** **curt** **reply** .
- 非常 , - 曾是 这 简短 回复 .

“非常，”对方简短地回答。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] — ['kɪndər] [stɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? - ['hæzədɪd] ,
' **And** **the** **ladies** — **kinder** **still** , **I** **suppose** ? ' **hazarded** **Fotheringhame** ,
- 和 这 女士们 — 幼儿园 仍然 , 我 认为 ? - 危险的 ,

“那么女士们呢——我想她们会更和善吧？”福瑟林厄姆试探性地问道。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['fʊ:tɪŋ] [kən'sentrɪk] [rɪŋz] [ʌv; əv][tə'bækəʊz] - [sməʊk] ['ʌpwərd] . -
lying **back** **in** **his** **chair** **and** **shooting** **concentric** **rings** **of** **tobacco** - **smoke** **upward** . ' -
说谎 后退 在 他的 椅子 和 射击 同心 戒指 的 烟草 - 抽烟 向上 . -

他向后靠在椅子上，向上喷出一圈圈同心圆状的烟草烟雾。

[nəʊ] ['ænsər] — [eɪ] ?
No **answer** — **eh** ?
不 回答 — 嗯 ?

没有回应吗？

[naʊ] , [æprə'pəʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['letər] ,
Now , **apropos** **of** **the** **subject** **of** **your** **remarkable** **letter** ,
现在 , 恰好 的 这 主题 的 你的 卓越 信 ,

现在，让我们回到您那封精彩来信的主题，

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] - [wɪ'dəʊt] [kə'mɪtɪŋ] [jɔ:r'self] ? -
I **hope** **that** **you** **have** **left** **Eaglescraig** **without** **committing** **yourself** ? ' -
我 希望 那 你 有 左边 - 没有 提交 你自己 ? -

我希望你离开伊格尔斯克雷格时还没有做出任何承诺？

- [aɪ] [pleɪd] [noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feləʊ] [hju:] . -
' **I** **played** **no** **more** **with** **that** **fellow** **Hew** . ' -
- 我 玩 不 更多的 和 那 同伴 槎 . -

“我再也没和那个叫休的家伙一起踢过球了。”

- [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hju:] . -
' **I** **am** **not** **thinking** **of** **Hew** . ' -
- 我 是 不是 思维 的 槎 . -

“我没有想到休。”

- [kə'mɪtɪŋ] [maɪ'self] — [haʊ] ? -
' **Committing** **myself** — **how** ? ' -
- 提交 我 — 如何 ? -

“我该如何下定决心？ ”

- [baɪ][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] . -
' **By** **a** **proposal** . ' -
- 经过 一个 提议 . -

“通过一项提议。”

- [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] ['meri] [ˌmɑ:nt'gʌməri] — [æn; ən] ['erəs] ,
' **What** **had** **I** **to** **offer** **a** **girl** **so** **rich** **as** **Mary** **Montgomerie** — **an** **heiress** ,
- 什么 有 我 到 提供 一个 女孩 所以 富有的 作为 玛丽 蒙哥马利 — 一个 女继承人 ,

[ɪn][fækt] ? -
in **fact** ? ' -
在 事实 ? -

“我能给像玛丽·蒙哥马利这样富有的女孩——实际上还是个女继承人——提供什么呢？”

- [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] ['wɒnts] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
' **All** **that** **a** **girl** **wants** **in** **a** **husband** ,
- 全部 那 一个 女孩 想要 在 一个 丈夫 ,

“一个女孩想要的丈夫，

[aɪ] [sə'pəʊz] — [ə; eɪ] ['duːsɪd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zentəbl̩] ['feləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntʃɪz] . -
I suppose — a deuced good - looking and presentable fellow of his inches . '
我 认为 — 一个 过度 好的 - 寻找 和 像样 同伴 的 他的 英寸 . -

我想——他身材高大，相貌英俊，风度翩翩。

- [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [sɪŋk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][maɪ] [waɪf] , ['lezli] .
' I could never sink to be a dependent on my wife , Leslie .
- 我 可以 绝不 下沉 到 是 一个 依赖 在 我的 妻子 , 莱斯利 .

“我绝不会堕落到依赖我的妻子莱斯利的地步。”

[hæd; həd] ['meri] [bɪn] ['penɪləs] — — -
Had Mary been penniless — — ' .
有 玛丽 到过 身无分文 — — -

如果玛丽身无分文——

- [oʊ] , [kʌm] — [wiː; wi][hæv; həv][gɔːt][ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['meri] , [hæv; həv][wiː; wi] ? -
' Oh , come — we have got the length of calling her Mary , have we ? ' .
- 哦 , 来 — 我们 有 得到 这 长度 的 呼叫 她 玛丽 , 有 我们 ? -

“哦，拜托——我们居然能叫她玛丽这么长的名字，是吗？”

- [hæd; həd][fiː; fi] [bɪn] [soʊ] ,
' Had she been so ,
- 有 她 到过 所以 ,

“如果她真是那样的话，

[aɪ] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['pɔːvərti] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
I might not have shrunk from asking her to share my poverty — for such
我 可能 不是 有 缩小 从 问 她 到 分享 我的 贫困 — 为了 这样的
[aɪ 'tiː][ɪz] ;
it is ;
它 是 ;

我或许不会羞于请求她分担我的贫困——因为贫困就是如此；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [juː 'es] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tuː; tə]
but her fortune is an impassable barrier between us — and I would to
但 她 财富 是 一个 不可逾越 障碍 之间 我们 — 和 我 会 到
['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] - ! -
heaven that I had never set foot in Eaglescraig ! ' .
天堂 那 我 有 绝不 放 脚 在 - ! -

但她的财富是我们之间一道无法逾越的障碍——我发誓，我从未踏足过伊格尔斯克雷格！

- [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [kwɪk'saːtɪk] , - [sed] - , [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brændi] [ænd; ənd][wɔːtər] ,
' This is rather Quixotic , ' said Fotheringhame , sipping his brandy and water ,
- 这 是 相当 堂吉诃德式的 , - 说 - , 啜饮 他的 白兰地 和 水 ,
[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] —
and humming —
和 哼唱 —

“这真是异想天开，”福瑟林厄姆一边啜饮着白兰地兑水，一边哼着歌说道——

- " - [tɪz] ['mædnəs] [tuː; tə] [rɪ'membər] — - [twɜːr] ['betər] [tuː; tə] [fər'get] . " -
' " 'Tis madness to remember — ' twere better to forget . " ' .
- " - 的 疯狂 到 记住 — - 是 更好的 到 忘记 . " -

“记住这件事是件疯狂的事——最好还是忘记它。”

- [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [fiː; fi] ['mæriz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [kən'sent] , " [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
' Moreover , if she marries without her guardian's consent , " then in that case ,
- 而且 , 如果 她 结婚 没有 她 监护人的 同意 , " 然后 在 那 案件 ,

“此外，如果她未经监护人同意结婚，那么在这种情况下，

" [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz][aɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['mʌni] ['paːsɪz] [frɒm; frəm][hɜːr; hər] . -
" as the will has it , her money passes from her . ' .
" 作为 这 将要 有 它 , 她 钱 通过 从 她 . -

“按照遗嘱，她的财产将由他人继承。”

- [ˈjuː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [θru:] [hænd] , - [sed]
- ' You seem to have had all the details through hand , ' said Fotheringhame ,
- 你 似乎 到 有 有 全部 这 细节 通过 手 , - 说 - ,
[ˈdraɪli] .
drily .
干巴巴地 .

“看来你已经掌握了所有细节，”福瑟林厄姆冷冷地说。

- [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æt; ət][ɔ:l] [ˈrɪvents] . -
- ' Not with her , at all events . '
- 不是 和 她 , 在 全部 活动 . -

“至少不会和她在一起。”

- [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈtræktɪv] ? -
- ' And she is attractive ? '
- 和 她 是 吸引人的 ? -

“她长得漂亮吗？ ”

- [əˈtræktɪv] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdaʊnrat] [ˈlʌvli] , [ænd; ænd] [ɡʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlʌvli] !
- ' Attractive is not the word — she is downright lovely , and good as she is lovely !
- 吸引人的 是 不是 这 单词 — 她 是 彻头彻尾 迷人的 , 和 好的 作为 她 是 迷人的 !

“用‘有魅力’来形容她都不够——她简直太可爱了，而且人也和她的可爱一样好！ ”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdiən] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [hæz; həz][dɪˈsaɪdɪd] [ɑ:n][plænz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] . -
- But her guardian , the general , has decided on plans for her future . '
- 但 她 监护人 , 这 一般的 , 有 决定 在 计划 为了 她 未来 . -

但是她的监护人，那位将军，已经为她的未来做了打算。

- [ə; eɪ] [ˈpɪrɪdʒ] . -
- ' A peerage . '
- 一个 贵族 . -

“贵族爵位。”

- [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
- ' Not at all .
- 不是 在 全部 .

“一点也不。

[hiː; hi] [riˈzɒlvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] [ˈmæri] [ðə; ði] [kʌb] [kɔ:ld] [hju:] [ˌmɔ:ntˈɡʌməri] ,
- He resolves that she shall marry the cub called Hew Montgomerie ,
- 他 解决 那 她 将 结婚 这 幼兽 称为 槎 蒙哥马利 ,

他决定让她嫁给名叫休·蒙哥马利的幼狮。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈteɪl] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] . -
- who is the heir of entail — a kind of distant cousin . '
- WHO 是 这 继承人 的 包含 — 一个 种类 的 遥远 表哥 . -

谁是限定继承人——一种远房表亲。

- [dʌz] — [ˈmeri] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] ? -
- ' Does — Mary affect him ? '
- 做 — 玛丽 影响 他 ? -

“玛丽对他有影响吗？ ”

[æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] .
- asked Fotheringhame , with a quizzical smile .
- 问 - , 和 一个 疑惑的 微笑 .

福瑟林厄姆带着疑惑的微笑问道。

- [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
- ' Not at all !
- 不是 在 全部 !

“一点也不！

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [fi:; fɪ][hæz; həz] [br'wɪtʃt] [em 'i:] . -
But I cannot tell you how much she has bewitched me . '
但 我 不能 告诉 你 如何 很多 她 有 着迷 我 . -

但我无法告诉你她有多么让我着迷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷）(The Cameronians A Novel, Volume 1 (of 3))

第7/9页

- [ə'wer] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . -
' **Aware all the while of the plan in store for her .** '
- 意识到的全部 这 尽管 的 这 计划 在 店铺 为了 她 . -

“她始终清楚自己将面临怎样的命运。”

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['skeptɪk][ju:; jʊ][a:r; ər][ə'baʊt] ['wɪmɪn] , ['lezli] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz]['evər]
' **I know what a sceptic you are about women , Leslie ; but her face is ever**
- 我 知道 什么 一个 怀疑论者 你 是 关于 女性 , 莱斯利 ; 但 她 脸 是 曾经
[brɪfɔ:r] [em 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

“我知道你对女人抱有怀疑态度，莱斯利；但她的脸庞却一直萦绕在我的脑海中。”

[baɪ] [deɪ] [ænd; ʌnd] [naɪt] .
by day and night .
经过 天 和 夜晚 .

日夜不停。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [blæŋk] ['bærək] [wɔ:l] ,
I can see it now looking at me , out of that blank barrack wall ,
我 能 看 它 现在 寻找 在 我 , 出去 的 那 空白的 营房 墙 ,

我现在能看到它正透过那面空白的营房墙壁看着我。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [si:] [jɔ:rz] .
as plainly as I see yours .
作为 显然 作为 我 看 你的 .

就像我看到你的一样清楚。

[ʃi:; ji][hæz; həz] [ɪn'di:d] [brɪ'wɪtʃt] [em 'i:] ! -
She has indeed bewitched me ! '
她 有 的确 着迷 我 ! -

她真的让我着迷了！

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ʌnd] [sed] ,
Fotheringhame looked at the wall indicated , shrugged his shoulders , and said ,
- 看起来 在 这 墙 表明的 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 说 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'vʊʊkɪŋ] [læf] :
with a provoking laugh :
和 一个 挑衅 笑 :

福瑟林厄姆看了看他指着的那面墙，耸了耸肩，挑衅地笑着说：

- [aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [oʊld] ['feləʊ] , [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]
' **I can't help thinking , old fellow , that the girl has been amusing herself with**
- 我 不能 帮助 思维 , 老的 同伴 , 那 这 女孩 有 到过 有趣 她自己 和
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“老兄，我总觉得那姑娘是在跟你寻开心。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ji] ['wɔ:ntɪd] . -
from the details you give me , and that a flirtation was all she wanted . '
从 这 细节 你 给 我 , 和 那 一个 调情 曾是 全部 她 通缉 . -

根据你提供的细节，她想要的不过是调情而已。

- ! -
- **Fotheringhame** ! -
- - ! -

“该死的！”

- [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
- **Don't get excited** .
- 不 得到 兴奋的 .

别激动。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] , [laɪk] [ˈlʌðər] [dɪr] ['kri:tʃərz] ,
I am sure that , like other dear creatures ,
我 是 当然 那 , 喜欢 其他 亲爱的 生物 ,

我相信，和其他可爱的生灵一样，

- [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
- **Her feet are so very little** ,
- 她 脚 是 所以 非常 小的 ,

她的脚好小啊，

[hɜ:r; hər][hændz][ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] [waɪt] ;
Her hands are so very white ;
她 双手 是 所以 非常 白色的 ;

她的手非常白皙；

[hɜ:r; hər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] ['hevi] ,
Her jewels are so very heavy ,
她 珠宝 是 所以 非常 重的 ,

她的珠宝非常重，

[hɜ:r; hər] [hed] [soʊ] ['veri] [laɪt] ;
Her head so very light ;
她 头 所以 非常 光 ;

她的头很轻；

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][kɑ:z'metɪks] ,
Her colour is made of cosmetics ,
她 颜色 是 制成 的 化妆品 ,

她的肤色是用化妆品调配的。

[ðoʊ] [ðɪs] [ʃi:; jɪ] ['nevər] [wɪl] [oʊn] ;
Though this she never will own ;
尽管 这 她 绝不 将要 自己的 ;

但这她永远不会拥有；

[hɜ:r; hər]['bɑ:di:z] [meɪd] ['moʊstli][ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] ,
Her body's made mostly of cotton ,
她 身体的 制成 大多 的 棉布 ,

她的身体大部分是由棉花制成的。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [meɪd] ['hoʊlli] [ʌv; əv][stoʊn] . -
Her heart is made wholly of stone . ! -
她 心 是 制成 完全 的 石头 . -

她的心完全是石头做的。

- [ðɪs] [meɪ] [ə'plai] [tu:; tə][sʌm; səm] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , - [sed] ['fælkənər] , [brɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəsli]
This may apply to some goddess of yours , ' said Falconer , becoming seriously
- 这 可能 申请 到 一些 女神 的 你的 , - 说 猎鹰者 , 成为 严重地
[ˈrʌfld] ;
ruffled ;
褶皱的 ;

“这或许适用于你们的某些女神，”福尔科纳说道，语气变得十分恼怒；

- [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] — — -
' **but** **as** **for** **me** — — '
- 但 作为 为了 我 — — -

“但对我来说——”

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [lɑːks] [ɔːr][ˈroʊz; ˈraʊz] , - [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlæfɪŋ] ;
' **There** **will** **be** **no** **more** **larks** **or** **rows** , ' **continued** **Fotheringhame** , **laughing** ;
- 那里 将要 是 不 更多的 云雀 或者 行 , - 持续 - , 笑 ;

“以后不会再有嬉闹或争吵了，”福瑟林厄姆笑着继续说道；

- [noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [ˈmedli] [flɜːrˈteɪŋ] [æt; ət] [ˈpɪknɪks] [ɔːr] [lɔːn] [ˈtenɪs] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
' **no** **more** **chance** **medley** **flirtations** **at** **picnics** **or** **lawn** **tennis** , **or** **even** **in** **the**
- 不 更多的 机会 混合曲 调情 在 野餐 或者 草地 网球 , 或者 甚至 在 这
[kənˈsɜːrvətɔːri] ;
conservatory ;
温室 ;

“在野餐、草地网球甚至温室里，再也不会有偶然的调情了；

[ˈaʊər; ɑːr][maɪnd] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [mʌst; məst] [rʌn] [ˈoʊnli][ɑːn][wʌn][aɪˈdiːəl] ,
our **mind** , **or** **what** **is** **left** **of** **it** , **must** **run** **only** **on** **one** **ideal** ,
我们的 头脑 , 或者 什么 是 左边 的 它 , 必须 跑步 仅有的 在 一 理想的 ,

我们的思想，或者说残存的思想，必须只围绕一个理想运转。

[ænd; ænd][ɑːn][ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [ˈdeɪnti] [glʌvz] [fɔːr; fər] [ˈʌvli] [ˈlɪt(ə)] [hændz] , [bʊks] [ænd; ænd] [ˈbukeɪz] ,
and **on** **presents** **of** **dainty** **gloves** **for** **lovely** **little** **hands** , **books** **and** **bouquets** ,
和 在 礼物 的 纤巧 手套 为了 迷人的 小的 双手 , 图书 和 花束 ,
[tʃeɪnz] , [ˈlɒkɪts] ,
chains , **lockets** ,
链条 , 小盒 ,

还有适合可爱小手的精致手套、书籍、鲜花、项链、吊坠等礼物。

[ænd; ænd] [ˈbreɪsləts] , [ˈprefər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪpər] [ˈfɪŋgərz] , [pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪst] [kɪs] , [æz; əz]
and **bracelets** , **pressure** **of** **the** **taper** **fingers** , **perhaps** **even** **a** **chaste** **kiss** , **as**
和 手镯 , 压力 的 这 锥形 手指 , 也许 甚至 一个 贞洁 吻 , 作为

[ˈbaɪrən][hæz; həz][aɪ ˈtiː] — — -
Byron **has** **it** — — '
拜伦 有 它 — — -

还有手镯，纤细手指的压力，或许还有拜伦笔下那种纯洁的吻——

- [baɪ][dʒoʊn] , [ˈlezli] , [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈgæb(ə)] ! -
' **By** **Jove** , **Leslie** , **how** **you** **can** **gabble** ! '
- 经过 朱庇特 , 莱斯利 , 如何 你 能 数落 ! -

“我的天哪，莱斯利，你真是太能说了！”

[sed] [ˈfælkənər] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
said **Falconer** , **but** **without** **a** **smile** ,
说 猎鹰者 , 但 没有 一个 微笑 ,

福克纳说道，但脸上没有一丝笑容。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [prɪˈkjuːliərli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ænd; ænd] [ˈdæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv]
for **something** **peculiarly** **uncomfortable** **and** **damping** **in** **the** **closing** **details** **of**
为了 某物 奇特地 不舒服 和 减震 在 这 结束 细节 的
[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
his **visit** **to** **Eaglescraig** **haunted** **him** .
他的 访问 到 - 闹鬼的 他 .

他在伊格尔斯克雷格之行的最后细节中，有一些特别令人不舒服和沮丧的事情一直萦绕在他心头。

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ðɪs] , - [ˈbæntər] [ˈsiːst] , [ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] :
Perceiving **this** , **Fotheringhame's** **banter** **ceased** , **and** **after** **a** **pause** **he** **said** :
感知 这 , - 闲聊 停止 , 和 后 一个 暂停 他 说 :

察觉到这一点，福瑟林厄姆停止了玩笑，沉默片刻后说道：

- [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈsesl ˈsisl] , [ɪf] [ˈmaɪ][dʒʊʊks] [əˈhɔɪ] [juːː; jʊ] ;
- **Pardon me , Cecil , if my jokes annoy you ;**
- 赦免 我 , 塞西尔 , 如果 我的 笑话 烦人 你 ;

“塞西尔，如果我的玩笑惹恼了你，请原谅我；”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˈnɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [hjuː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? -
but if she does not wish to marry this fellow Hew , why should she ? '
但 如果 她 做 不是 希望 到 结婚 这 同伴 槎 , 为什么 应该 她 ? -

但如果她不想嫁给这个叫休的家伙，她为什么要嫁呢？

- [waɪ] ? -
- **Why ?** '
- 为什么 ? -

'为什么？'

- [jes] ; [noʊ] [ˈpaʊə] [kæn; kən] [kəmˈpel] [hɜːr; hər] .
- **Yes ; no power can compel her** ;
- 是的 ; 不 力量 能 迫使 她 ;

“是的，没有任何力量能够强迫她。”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [pæst] [wen] [ˈgɜːlz][kæn; kən][biː; bi] [ˈmærid] [əˈgenst] [ðer; ðər] [wɪ] , [ɪkˈsept] [ɪn][ˈnɔːvəlz] .
The day is passed when girls can be married against their will , except in novels .
这 天 是 通过了 什么时候 女孩们 能 是 已婚 反对 他们的 将要 , 除了 在 小说 .

除了小说里，女孩被强迫结婚的时代已经过去了。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ˌer ˈem] [əˈwer] , [ə; eɪ][maɪld] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈpreʃər] ,
There may be , I am aware , a mild system of domestic pressure ,
那里 可能 是 , 我 是 意识到的 , 一个 温和的 系统 的 国内的 压力 ,

我知道，国内可能存在某种程度的压力。

[ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [dəˈmestɪk] [ˈtɪrəni] , [kwaɪt][æz; əz] [ˈmɪstʃɪvəs] [ɪn][ðə; ði][end] ,
a steady and persevering domestic tyranny , quite as mischievous in the end ,
一个 稳定的 和 坚持不懈 国内的 暴政 , 相当 作为 恶作剧 在这 结尾 ,
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

一种持续不断的国内暴政，最终有时也同样具有破坏性。

[æz; əz][ðə; ði] [bruːt] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)][oʊld][ˈbærən][ɔːr][stɜːrn] [ˈperənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz]
as the brute force of the terrible old baron or stern parent of the Middle Ages
作为 这 蛮力 力量 的 这 糟糕的 老的 男爵 或者 船尾 父母 的 这 中间 年龄
;
;
;
;

如同中世纪可怕的老男爵或严厉的父母的蛮力；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [noʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [keɪs] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n]
and I have even known more than one case in which the feeble opposition
和 我 有 甚至 已知 更多的 比 一 案件 在 哪个 这 微弱 反对
[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈfɔɪld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)] [hoʊm] - [ˈkɜːrənt] ,
of a girl has been foiled under the powerful home - current ,
的 一个 女孩 有 到过 挫败 在下面 这 强大的 家 - 当前的 ,

我还见过不止一次这样的例子：女孩微弱的反抗在强大的家庭压力下被挫败。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [floʊd] [ɑːn][ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . -
as it flowed on and bore her away with it . '
作为 它 流动 在 和 钻孔 她 离开 和 它 . -

水流淌而下，将她带走了。

- [baɪ][dʒʊʊv] , [ˈleɪzli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒɑːbz, ˈdʒʊʊbz] [ˈkʌmfərtər] !
- **By Jove , Leslie , you are a Job's comforter !**
- 经过 朱庇特 , 莱斯利 , 你 是 一个 工作的 棉被 !

“天哪，莱斯利，你真是约伯的安慰者！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
And now , by - the - bye ,
和 现在 ; 经过 - 这 - 再见 ;

顺便提一下，

[ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [gɜ:rl][æt; ət] - [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][na:t] [jet] ['spəʊkən] — [ə; eɪ]['leɪdi]
there is another girl at Eaglescraig of whom I have not yet spoken — a lady
那里 是 其他 女孩 在 - 的 谁 我 有 不是 然而 说 — 一个 女士
[ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] . -
on a visit . '
在 一个 访问 . -

伊格尔斯克雷格还有一位女孩，我还没跟她说过话——她是一位来访的女士。

- [ænd; ənd][jɔr; jər][maɪnd][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ? -
' And your mind was divided between them ? '
- 和 你的 头脑 曾是 分割 之间 他们 ? -

“你的心思在他们之间摇摆不定？ ”

- [na:t][æt; ət][ɔ:l] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv] [ænə'bel] ['erəl] [ɑ:r; ər] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
' Not at all , though the beauty and style of Annabelle Erroll are indescribable .
- 不是 在 全部 , 尽管 这 美丽 和 风格 的 安娜贝尔 埃罗尔 是 无法形容 .
-
-
-

“完全不是，尽管安娜贝尔·埃罗尔的美貌和风度是无法用语言形容的。”

- [hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? -
' Who did you say ? '
- WHO 做过 你 说 ? -

“你刚才说的是谁？ ”

[ɪk'skleɪmd] ['lezli] - , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kjʊrɪəsli] ,
exclaimed Leslie Fotheringhame , as his voice and face changed curiously ,
惊呼 莱斯利 - , 作为 他的 嗓音 和 脸 已更改 奇怪的是 ;

莱斯利·福瑟林厄姆惊呼道，他的声音和表情都发生了奇特的变化。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
he took the cigar from his lips and sat bolt upright in his chair .
他 采取 这 雪茄 从 他的 嘴唇 和 卫星 螺栓 直立 在 他的 椅子 .

他从嘴里拿下雪茄，猛地坐直了身子。

- [ænə'bel] ['erəl] ; [ji:; ji] [noʊz] [ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] , [ɪn]
' Annabelle Erroll ; she knows you , by the way , and I hope the general will , in
- 安娜贝尔 埃罗尔 ; 她 知道 你 , 经过 这 方式 , 和 我 希望 这 一般的 将要 , 在
[tɜ:rn] ,
turn ,
转动 ,

“安娜贝尔·埃罗尔；顺便说一句，她认识你，我希望将军也会认识你。”

[ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] - . -
invite you to Eaglescraig . '
邀请 你 到 - . -

诚邀您前往鹰巢山。

- [aɪ][hoʊp][na:t] , - [sed] - , ['sædli] [ænd; ənd] ['fɜ:rvəntli] ; - [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][hoʊp][na:t]
' I hope not , ' said Fotheringhame , sadly and fervently ; ' by Jove , I hope not
- 我 希望 不是 , - 说 - , 令人遗憾的是 和 热切地 ; - 经过 朱庇特 , 我 希望 不是
! -
! '
! -

“但愿不是，”福瑟林厄姆悲伤而热切地说，“老天爷啊，但愿不是！ ”

- [waɪ] ？ -
' **Why** ？ '
- 为什么 ？ -

'为什么？ '

- [waɪ] ？
' **Why** ？
- 为什么 ？

'为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr] ['preʃər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel]
Because I would not go under any circumstances or pressure , from what you tell
因为 我 会 不是 去 在下面 任何 情况 或者 压力 , 从 什么 你 告诉
[em 'iː] . -
me . '
我 . -

据你所说，无论在任何情况下或受到任何压力，我都不会去。

- [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] , [ɔːr] [huːm] ？
' **As to what , or whom** ？
- 作为 到 什么 , 或者 谁 ？

至于什么，或者说谁？

[hjuː] [mə:nt'ɡʌməri] ？ -
Hew Montgomerie ？ '
槎 蒙哥马利 ？ -

休·蒙哥马利？

- [hjuː] [biː; bi] [hæŋd] ！
' **Hew be hanged** ！
- 槎 是 绞刑 ！

他应该被绞死！

[noʊ] . -
No . '
不 . -

不。 '

- [huː] [ðen] ？ -
' **Who then** ？ '
- WHO 然后 ？ -

“那会是谁呢？ ”

- [ænə'bel] ['erəl] , - [sed] - , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['sædli] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd]
' **Annabelle Erroll , said Fotheringhame , uttering the name sadly , softly , and**
- 安娜贝尔 埃罗尔 , - 说 - , 发出声音 这 姓名 令人遗憾的是 , 轻轻 , 和
[wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] .
with unction .
和 功能 .

“安娜贝尔·埃罗尔，”福瑟林厄姆悲伤地、轻柔地、带着怜悯的语气说道。

- [soʊ] , [ðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] . -
' **So , thereby hangs a tale** . '
- 所以 , 从而 悬挂 一个 故事 . -

“所以，这里面就牵扯出一个故事。”

- [jes] , [oʊld] ['feləʊ] — [ə; eɪ]['dev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][ʌn'foʊld] . -
' **Yes , old fellow — a devil of a tale I would rather not unfold** . '
- 是的 , 老的 同伴 — 一个 魔鬼 的 一个 故事 我 会 相当 不是 展开 . -

“是的，老伙计——那是一个我宁愿不讲的魔鬼故事。”

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːknəs] [tuː] ? -
' **Then you have had your little weakness too ?** '
- 然后 你 有 有 你的 小的 弱点 也 ? -
“那你也有自己的小弱点吧？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [laɪk] [ˈʌðər] — [fuːlz] ; [huː] [hæz; həz][nɑːt] ? -
' **Of course ; I've been in love like other — fools ; who has not ?** '
- 的 课程 ; 我已经 到过 在 爱 喜欢 其他 — 傻瓜 ; WHO 有 不是 ? -
“当然，我也像其他傻瓜一样恋爱过；谁没恋爱过呢？”

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] , [həʊˈevər] ,
Cecil Falconer , however ,
塞西尔 猎鹰者 , 然而 ,

然而，塞西尔·福尔科纳

[wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈfer] [tuː; tə][ˈpɑːndər] [lɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪntɪməsi] [ðæt]
was too full of his own affair to ponder long over the mysterious intimacy that
曾是 也 满的 的 他的 自己的 事务 到 思考 长的 超过 这 神秘 亲密关系 那
[ɪgˈzɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

他满脑子都是自己的婚外情，根本无暇细想那份神秘的亲密关系。

[ɔːr][hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] , [bɪˈtwiːn] [ænəˈbel] [ˈɛrəl] [ænd; ənd] [ˈlezli] - .
or had existed , between Annabelle Erroll and Leslie Fotheringhame .
或者 有 存在 , 之间 安娜贝尔 埃罗尔 和 莱斯利 - .

或者曾经存在过，在安娜贝尔·埃罗尔和莱斯利·福瑟林厄姆之间。

[ˈtjæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈsepəreɪtɪd] .
SEPARATED :
分开 .

已分离。

[ðoo] [ˈgriːvəsli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [gest] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈgeɪmstər]
Though grievously disappointed that his late guest should have proved the gamester
尽管 严重地 失望的 那 他的 晚的 客人 应该 有 已证实 这 赌棍

[hjuː] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
Hew described him to be ,
槎 描述 他 到 是 ,

尽管他非常失望，因为他那位已故的客人果然如休所描述的那样是个赌徒，

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns]
and not ill - pleased to have a rival of the latter at a distance
和 不是 患病的 - 高兴 到 有 一个 竞争对手 的 这 后者 在 一个 距离

[frʌm; frəm] - ,
from Eaglescraig ,
从 - ,

而且，对于在距离伊格尔斯克雷格较远的地方出现一个与后者实力相当的竞争对手，他并不感到不快。

[sɜːr] [ˈpɪrɪz] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [mɪst] [hɪz; ɪz] [frend] ,
Sir Piers , to do him justice , in the kindness of his heart , missed his friend ,
先生 皮尔斯 , 到 做 他 正义 , 在 这 仁慈 的 他的 心 , 错过 他的 朋友 ,

公平地说，皮尔斯爵士出于一颗善良的心，非常想念他的朋友。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [ˌjʌŋ] [ˈɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ðooz] [ˈdrɪri]
the genial young officer , who had been so patient a listener to those dreary
这 和蔼可亲 年轻的 官 , WHO 有 到过 所以 病人 一个 听众 到 那些 凄凉
[ˈɪndiən] [remɪˈnɪsɪnsɪz] ,
Indian reminiscences ,
印度 回忆录 ,

那位和蔼可亲的年轻军官，一直耐心地听着那些枯燥乏味的印度往事，

[ˈoovər] [wɪtʃ] [hjuː] [ˈoʊpənli] [groʊn] [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [swɔːr] .
over which Hew openly groaned and secretly swore .
超过 哪个 槎 公然 呻吟 和 偷偷 发誓 .

休公开呻吟，暗自咒骂。

[ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] [ænd; ənd] [ænəˈbel] [ˈerəl] [mɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)] [əˈkʌmplɪʃməntz]
Mrs . Garth and Annabelle Erroll missed him for his musical accomplishments
太太 . 加思 和 安娜贝尔 埃罗尔 错过 他 为了 他的 音乐 成就
[ænd; ənd] [kɑːnvərˈseɪʃən] [ˈkwɔːlətɪz] ,
and conversational qualities ,
和 对话 品质 ,

加思夫人和安娜贝尔·埃罗尔夫妇怀念他，不仅因为他的音乐成就，也因为他出色的谈吐。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈmeri] [mɪst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
and poor Mary missed him more than all ,
和 贫穷的 玛丽 错过 他 更多的 比 全部 ,

可怜的玛丽比任何人都更想念他。

[waɪl] [hɜːr; hər] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [hjuː] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
while her aversion to Hew became more undisguised than ever ,
尽管 她 厌恶 到 槎 成为 更多的 不加掩饰的 比 曾经 ,

她对休的厌恶之情却比以往任何时候都更加毫不掩饰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈspaɪtəli] [rɪˈtɔːtɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] - [ə; eɪ]
and he spitefully retorted by saying more than once in her hearing that ' a
和 他 恶意地 反驳 经过 说 更多的 比 一次 在 她 听力 那 - 一个
[ˈduːsɪd] [gʊd] [ˈles(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ˈnevər] [əˈgen] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt] ,
deuced good lesson had been taught Sir Piers never again to invite ,
过度 好的 课 有 到过 教授 先生 皮尔斯 绝不 再次 到 邀请 ,

他恶狠狠地反驳道，不止一次当着她的面说：“皮尔斯爵士已经吸取了惨痛的教训，以后再也不许邀请别人了。”

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [duː] [ænd; ənd] [əˈkredɪtɪd] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ˈeni] [tʃæns] - [ˈmedli] [ˈfeləʊ] [tuː; tə]
without a due and accredited introduction , any chance - medley fellow to
没有 一个 到期的 和 认证 介绍 , 任何 机会 - 混合曲 同伴 到

Eaglescraig . ' -
- -

如果没有正式且权威的介绍，任何偶然混杂在一起的人都不能去伊格尔斯克雷格。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [er] [æt; ət][læst] [druː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ænɪmədˈvɜːrʒən] [ʌv; əv][sɜːr]
Her manner to his heir at last drew upon her the animadversion of Sir
她 方式 到 他的 继承人 在 最后的 画 之上 她 这 animadversion 的 先生
[ˈpɪrɪz] .
Piers .
皮尔斯 .

她对待继承人的态度最终引起了皮尔斯爵士的反感。

- [maɪ] [dɪr] [gɜːrli] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , - [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
- **My dear girl , ' said he to her one day , ' I must remonstrate with you** ,
- 我的 亲爱的 女孩 , - 说 他 到 她 一 天 , - 我 必须 抗议 和 你 ,
“我亲爱的姑娘,”有一天他对她说,“我必须劝劝你。”

[æz; əz][ðə; ði] [brɪtrʊðd] [waɪf][ʌv; əv] [hju:] . -
as the betrothed wife of Hew . '
作为 这 未婚妻 妻子 的 槎 . -

作为休的未婚妻。

- [brɪtrʊðd] ! [baɪ] [hu:m] ? - [æskt] ['meri] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['grævəti][ænd; ənd][ˈæŋɡər] .
Betrothed ! by whom ? ' asked Mary , with mingled gravity and anger .
- 未婚妻 ! 经过 谁 ? - 问 玛丽 , 和 混合 重力 和 愤怒 .

“订婚了！和谁订婚了？”玛丽问道，语气中既有严肃，也有愤怒。

- [baɪ][em 'i:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [æz; əz] [sʌt] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈdu:ti] , [ænd; ənd]
By me , my darling ; as such , I say , you owe him some duty , and
- 经过 我 , 我的 亲爱的 ; 作为 这样的 , 我 说 , 你 欠 他 一些 责任 , 和
[sʌm; səm] [rɪ'spekt] ,
some respect ,
一些 尊重 ,

“以我的名义，我的宝贝；因此，我说，你对他负有一些责任和尊重。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['defərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
and a deference to his opinions .
和 一个 尊重 到 他的 意见 .

并尊重他的意见。

[sku:l] [jɔ:rsɛlf] [tu:; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ['prɑ:pərli] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,
School yourself to love him properly in the time to come ,
学校 你自己 到 爱 他 适当地 在 这 时间 到 来 ,

学会如何在未来的生活中正确地爱他。

[ænd; ənd][nɑ:t] [dɪ'stres] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld][grænd] - ['ʌŋk(ə)] [ænd; ənd] ['ɡɑ:rdiən] ,
and not distress your poor old grand - uncle and guardian ,
和 不是 痛苦 你的 贫穷的 老的 盛大 - 叔叔 和 监护人 ,

不要让你可怜的老叔祖父兼监护人伤心，

[hu:] [ʌvz] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ded] ['perənts] - [seɪk] . -
who loves you so well for your dead parents ' sake . '
WHO 爱 你 所以 出色地 为了 你的 死的 父母 - 清酒 . -

谁如此爱你，都是为了你死去的父母。

- [aɪ][du:][nɑ:t] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [ʌv] [hɪm; ɪm] ! - [sed] [ðə; ði][gɜ:rɪ] , ['wɪrəli] .
I do not , and cannot love him ! ' said the girl , wearily .
- 我 做 不是 , 和 不能 爱 他 ! - 说 这 女孩 , 疲劳 .

“我不爱他，也不能爱他！”女孩疲惫地说。

- [nɑ:t] [naʊ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] , ['meri] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] , - [hi:; hi]
Not now , you think ; but in time , Mary , in the good time to come , ' he
- 不是 现在 , 你 思考 ; 但 在 时间 , 玛丽 , 在 这 好的 时间 到 来 , - 他
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

“你现在可能不这么想；但总有一天，玛丽，在未来的某个美好时刻，”他继续说道。

[ˈstroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪt] , [dɑ:rk] [her] [kə'resɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪi:; ʃi][wɜ:r; wər] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ;
stroking her rich , dark hair caressingly , as if she were yet a little child ;
抚摸 她 富有的 , 黑暗的 头发 温柔地抚摸 , 作为 如果 她 是 然而 一个 小的 孩子 ;

他温柔地抚摸着她浓密乌黑的头发，仿佛她还是个小孩子似的；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [toʊn][ænd; ənd] ['mænər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and when he adopted a pleading tone and manner , rather than those of
和 什么时候 他 已采用 一个 恳求 语气 和 方式 , 相当 比 那些 的
[ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [kə'mænd] ,
authority and command ,
权威 和 命令 ,

当他采用恳求的语气和态度，而不是权威和命令的语气和态度时，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [diːpər] [ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv] [peɪn][ænd; ənd] [ə'hɔɪəns] .
she felt a deeper emotion of pain and annoyance .
她 毛毡 一个 更深 情感 的 疼痛 和 烦恼 .
她感到了一种更深层次的痛苦和恼怒。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [roʊ'mæntɪk] [ˈnəʊŋz] , [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈdespərətli] [fɑːnd][ʌv; əv]
' There is no necessity for having romantic notions , or being desperately fond of
- 那里 是 不 必要性 为了 拥有 浪漫的 概念 , 或者 存在 绝望地 喜爱 的
[jɔːr; jər] [ɪn'tendɪd] [ˈhʌzbənd] .
your intended husband .
你的 故意的 丈夫 .
“没有必要抱有浪漫的想法，或者疯狂地爱慕你的未婚夫。”

[ðə; ðɪ] [ˈnəʊŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [duː] [taɪm] [ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] , - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]
The notions and the love will come in due time after marriage , ' said the old man
这 概念 和 这 爱 将要 来 在 到期的 时间 后 婚姻 , - 说 这 老的 男人
,
:
,
“那些想法和爱情会在婚后自然而然地产生，”老人说道。

[huː] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɜːrli] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
who had well - nigh forgotten all about his own early love and marriage ,
WHO 有 出色地 - 夜 被遗忘的 全部 关于 他的 自己的 早期的 爱 和 婚姻 ,
他几乎完全忘记了自己早年的爱情和婚姻，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
which had come to pass so long ago .
哪个 有 来 到 经过 所以 长的 前 .
这件事很久以前就发生了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [welθ] , [ˈmerɪ] . -
' You have wealth , Mary . '
- 你 有 财富 , 玛丽 . -
“玛丽，你很有钱。”

- [wʌt] [ɪz] [welθ] , [ɪf] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpɪnəs] ? -
' What is wealth , if linked with unhappiness ? '
- 什么 是 财富 , 如果 链接 和 不快乐 ? -
如果财富与不幸联系在一起，那么财富又是什么呢？

- [hjuː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ! -
' Hew will make you a good husband ; if he did not — if he did not ! '
- 槎 将要 制作 你 一个 好的 丈夫 ; 如果 他 做过 不是 — 如果 他 做过 不是 ! -
“他会成为你的好丈夫；如果他没做到——如果他没做到！ ”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] ,
and the general paused , and grasping the knob of his arm - chair ,
和 这 一般的 暂停 , 和 抓握 这 旋钮 的 他的 手臂 - 椅子 ,
将军停顿了一下，抓住扶手椅的把手，

[lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] . -
looked unutterable things at the idea of such a contingency . '
看起来 难以言喻 事物 在 这 主意 的 这样的 一个 应急措施 . -
想到这种可能性，我的表情简直难以言喻。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] ,
As I have said a hundred times since he came from India ,
作为 我 有 说 一个 百 时代 自从 他 来了 从 印度 ,
自从他从印度来之后，我已经说过不下百遍了，

[wɪð; wɪθ][jɔː; jə] [ˈfɔːrtʃən] [ˈædɪd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][æɪ; jə] [liːv] — [ɔːl][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hjuː] [æz; əz] [er] [ʌv; əv]
with your fortune added to what I shall leave — all going to Hew as heir of
和 你的 财富 额外 到 什么 我 将 离开 — 全部 去 到 槎 作为 继承人 的
[ɪnˈteɪl] — [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈbæərənət][ʌv; əv] - [wɪl] ,
entail — the future baronet of Eaglescraig will ,
包含 — 这 未来 男爵 的 - 将要 ,
加上你的财产, 以及我将留给我的遗产——所有这些都将归于休, 作为法定继承人——未来的伊格尔斯克雷格男爵,

[ɪn] [welθ] , [biː; bi] [ˈsekənd] [tuː; tə] [nʌn] , [ˈrɪtʃər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] ; [ænd; ənd]
in wealth , be second to none , richer by far than half the peerage ; and
在 财富 , 是 第二 到 没有任何 , 更富有 经过 远的 比 一半 这 贵族 ; 和
[ˈmæri] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] ,
marry you cannot ,
结婚 你 不能 ,
财富方面无人能及, 远胜过半数贵族; 而且你不能结婚。

[wɪˈðəʊt] [maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] . -
without my permission . ' -
没有 我的 允许 : -
未经我允许。

- [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmæri] [wen] [wʌn] [ˈkænɑːt] [ʌv] [ɪz] — [ɪz] — — -
' But to marry when one cannot love is — is — — ' -
- 但 到 结婚 什么时候 — 不能 爱 是 — 是 — — -
“但是, 如果一个人无法相爱, 就结婚——就是——”

- [wʌt] , [gɜːrɪ] ? - [æskt] [sɜːrɪ] [ˈpɪrɪz] , [ˈpiːvɪʃli] ,
' What , girl ? ' asked Sir Piers , peevishly ,
- 什么 , 女孩 ? - 问 先生 皮尔斯 , 恼怒地 ,
“什么事, 姑娘? ”皮尔斯爵士不耐烦地问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈgen] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈspektɪd] [ˈfænsi][fɔːr; fər][ˈsesl, 'sisl] [ˈfælkənər] ,
for he had not again referred to the suspected fancy for Cecil Falconer ,
为了 他 有 不是 再次 指 到 这 怀疑 想要 为了 塞西尔 猎鹰者 ,
因为他之后再也没有提及他疑似迷恋塞西尔·福尔科纳的事。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
though his mind was full of it .
尽管 他的 头脑 曾是 满的 的 它 .
虽然他满脑子都是这些事。

- [ˈfɔːlʃhʊd] [ænd; ənd] [dɪsˈɑːnɪsti] , [ræŋk] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪmfl] ! -
' Falsehood and dishonesty , rank injustice , and shameful ! ' -
- 谬误 和 不诚实 , 秩 不公正 , 和 可耻 ! -
“谎言和欺骗, 赤裸裸的不公, 可耻至极! ”

- [wel] — [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] ? -
' Well — anything more ? ' -
- 出色地 — 任何事物 更多的 ? -
“嗯——还有什么吗? ”

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæŋgrəli] .
he continued angrily .
他 持续 愤怒地 .
他愤怒地继续说道。

- [jes] — [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [səʊl] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] , [pərˈhæps] . -
' Yes — destruction of soul and body , perhaps . ' -
- 是的 — 破坏 的 灵魂 和 身体 , 也许 . -
“是的——或许是灵魂和肉体的毁灭。”

- ['meri] , [juː; jʊ][duː][na:t] [lʊk] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , - [sed] [sɜːr] ['pɪrɪz] , [wið; wiθ] ['groʊɪŋ] ['stɜːrnəs]
' **Mary , you do not look beyond the present , ' said Sir Piers , with growing sternness**
- 玛丽 , 你 做 不是 看 超过 这 展示 , - 说 先生 皮尔斯 , 和 生长 严厉
,
,
,

“玛丽，你目光短浅，只看到眼前，”皮尔斯爵士语气越来越严厉地说。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][pet] [ski:m] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ə'pouzɪd] ;
to find his pet scheme so vigorously opposed ;
到 寻找 他的 宠物 方案 所以 大力 反对 ;

他的心血之作竟然遭到如此强烈的反对；

- [hens] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪm'perətɪv] ['duːti][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
' **hence it is my imperative duty to do that for you ,**
- 因此 它 是 我的 至关重要的 责任 到 做 那 为了 你 ,

因此，为你做这件事是我的义不容辞的责任。

[ænd; ænd][wið; wiθ][ə; eɪ][fɜːrm] [wɪl] [ænd; ænd] ['rezəlu:t] [hænd][tuː; tə] [ski:m] [aʊt][ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃər] . -
and with a firm will and resolute hand to scheme out a happy future . '
和 和 一个 公司 将要 和 坚决 手 到 方案 出去 一个 快乐的 未来 . -

并以坚定的意志和果断的行动，规划出一个幸福的未来。

- [haʊ] ['mɪzrəbli] [hæd; həd][hiː; hi] [ski:md] [aʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːr] [ded] [sʌn] ! -
' **How miserably had he schemed out the future of his poor dead son ! '**
- 如何 惨痛地 有 他 策划 出去 这 未来 的 他的 贫穷的 死的 儿子 ! -

“他为他可怜的去世的儿子规划的未来是多么糟糕啊！ ”

[θɔːt] ['mɪsɪz] . [gɑːrθ] , [æz; əz][fɪː; fɪ][led] ['meri] [ə'weɪ] [ɪn] [terz] [ænd; ænd]['æŋgər] .
thought Mrs . Garth , as she led Mary away in tears and anger .
想法 太太 . 加思 , 作为 她 引领 玛丽 离开 在 眼泪 和 愤怒 .

加思太太一边想着，一边带着玛丽，泪水和愤怒将她拉走。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ɪf] [hjuː] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər][lɔːrd][ænd; ænd]['mæstər][ʌv; əv] ['meri] [mɑːnt'gʌməri]
if Hew looked upon himself as the future lord and master of Mary Montgomerie
如果 样 看起来 之上 他自己 作为 这 未来 主 和 掌握 的 玛丽 蒙哥马利

[ænd; ænd][hɜːr; həɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
and her thousands ,
和 她 数千 ,

如果休把自己视为玛丽·蒙哥马利及其数千子民未来的主人，

[stiɪl] [mɔːr] ['fɔːrli] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [lɛrd] , [lɔːrd] ,
still more surely did he look upon himself as the future laird , lord ,
仍然 更多的 一定 做过 他 看 之上 他自己 作为 这 未来 领主 , 主 ,

他更加确信自己就是未来的领主、大人。

[ænd; ænd]['mæstər][ʌv; əv] - [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'teɪn] [ðer'tuː] ;
and master of Eaglescraig and all that appertained thereto ;
和 掌握 的 - 和 全部 那 相关的 到 ;

以及鹰堡及其附属地的主人；

[ænd; ænd] [waɪl] [ɪm'peɪɪntli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'seɪ(ə)n] , [geɪv]
and while impatiently looking forward to the day of his succession , gave
和 尽管 不耐烦地 寻找 向前 到 这 天 的 他的 演替 , 给予

[hɪm'self] , [ʌn'noʊn] [tuː; tə][sɜːr] ['pɪrɪz] ,
himself , unknown to Sir Piers ,
他自己 , 未知 到 先生 皮尔斯 ,

他焦急地盼望着继承爵位的那一天，却在皮尔斯爵士不知情的情况下，将自己献给了.....

[sʌtʃ] [ˈɛrɪz] [wɪð; wɪθ][oʊld][ænd; ənd][ˈvæljuːd] [ədˈhɪərənts] , [sʌtʃ] [æz; əz][dʒɑːn] [ˈbɔldərstoʊn] [ðə; ði][ˈfæktər] ,
such **airs** **with** **old** **and** **valued** **adherents** , **such** **as** **John** **Balderstone** **the** **factor** ,
这样的 播出 和 老的 和 有价值的 信徒 , 这样的 作为 约翰 巴尔德斯通 这 因素 ,
[tʌnli] [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈbʌtlər] ,
Tunley **the** **aged** **butler** ,
图恩利 这 老年人 管家 ,
这种态度对待老顾客和受人尊敬的追随者, 比如管家约翰·巴尔德斯通、年迈的管家图恩利,

[huːz] [teɪst] [ɪn] [waɪn] [hiː; hi] [skautɪd] ; [peɪt] [ˈpæstərn][ðə; ði] [hed] [gruːm] ,
whose **taste** **in** **wine** **he** **scouted** ; **Pate** **Pastern** **the** **head** **groom** ,
谁 品尝 在 葡萄酒 他 侦察兵 ; 肉酱 系部 这 头 新郎 ,
他考察了谁对葡萄酒的品味; 帕特·帕斯特恩是马厰总管,

[huː] [wʌz; wəz][ˈkɔgnɪzənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ; [oʊld] [ˈsændi] -
who **was** **cognisant** **of** **some** **of** **his** **tricks** **on** **the** **turf** ; **old** **Sandy** **Swanshott** -
WHO 曾是 认知者 的 一些 的 他的 技巧 在 这 草皮 ; 老的 沙 -
[ðə; ði] [hed] [ˈkiːpər] ,
the **head** **keeper** ,
这 头 守门员 ,

他很清楚他在球场上的一些小伎俩; 老桑迪·斯旺肖特, 首席守门员,

[wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [ðæt] , [ˈsəːtɪz] , [hiː; hi] [wʌn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈɡoʊldən]
with **even** **Mrs** . **Garth** **and** **others** , **that** , **certes** , **he** **won** **anything** **but** **golden**
和 甚至 太太 . 加思 和 其他的 , 那 , 的确 , 他 韩元 任何事物 但 金的
[əˈpɪnjənz] [frʌm; frəm][ɔːl] !
opinions **from** **all** !
意见 从 全部 !

甚至连加思夫人和其他人也都对他赞赏有加, 但毫无疑问, 他赢得了所有人的一致好评!

[brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈbɔldərstoʊn] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈsmoʊldərɪŋ] [fjuːd]
Between **him** **and** **John** **Balderstone** **there** **was** **a** **species** **of** **smouldering** **feud**
之间 他 和 约翰 巴尔德斯通 那里 曾是 一个 物种 的 闷烧 世仇
.
:
.

他和约翰·巴尔德斯通之间存在着一种暗流涌动的宿怨。

[ðə; ði] [ˈlætər] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈviəd] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪnst] [wen] [hjuː] [ʃoʊd] ,
The **latter** **loved** **and** **revered** **Sir** **Piers** , **and** **always** **wincd** **when** **Hew** **showed** ,
这 后者 喜爱 和 受人尊敬的 先生 皮尔斯 , 和 总是 畏缩 什么时候 槎 显示 ,
后者非常喜爱和尊敬皮尔斯爵士, 每次休出现时都会感到不自在。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɔːrsnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
as **he** **had** **the** **coarseness** **and** **ill** - **feeling** **to** **do** ,
作为 他 有 这 粗糙度 和 患病的 - 感觉 到 做 ,
他行事粗鲁, 心怀恶意,

[ðæt] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɔːr][ˌpriːmətʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
that **he** **actually** **prayed** **for** **the** **sudden** **or** **premature** **arrival** **of** **the** **time**
那 他 实际上 祈祷 为了 这 突然 或者 过早 到达 的 这 时间
[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][sɜːr] [hjuː] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ;
when **he** **should** **figure** **as** **Sir** **Hew** **Montgomerie** ;
什么时候 他 应该 数字 作为 先生 槎 蒙哥马利 ;

他甚至祈祷自己能早日成为休·蒙哥马利爵士;

[ˌpriːmətʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈskɜːslɪ] [biː; bi] [naʊ] ,
premature **it** **could** **scarcely** **be** **now** ,
过早 它 可以 几乎 是 现在 ,
现在说这话为时过早几乎不可能了。

[ðʊθ] [ðə; ði] [heɪl] [oʊld][mæn] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] [jet] .
though the hale old man seemed to have years of life in him yet .
 尽管 这 哈尔 老的 男人 似乎 到 有 年 的 生活 在 他 然而 .
 虽然这位身体健壮的老人看起来还能活很多年。

[ˈmɪstər] . [ˈbɒldərstoʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [ɪn] [pəˈsi:vɪŋ] [haʊ] [hju:] [dɪsˈlaɪkt] [ðer; ðər] [leɪt] [ˈvɪzɪtər] ,
Mr . Balderstone was not slow in perceiving how Hew disliked their late visitor ,
 先生 . 巴尔德斯通 曾是 不是 慢的 在 感知 如何 槎 不喜欢 他们的 晚的 游客 ,
 [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] ,
Cecil Falconer ,
 塞西尔 猎鹰者 ,
 巴尔德斯通先生很快就察觉到休不喜欢他们不速之客塞西尔·福尔克纳。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [vɔːnt] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɑːpəʒɪ(ə)n] .
and thus was disposed to vaunt his praises in the mere spirit of opposition .
 和 因此 曾是 处置 到 夸 他的 赞扬 在 这 仅仅 精神 的 反对 .

因此，他倾向于以反对的心态来吹嘘自己的功绩。

- [aɪ][kɑːnt] [pər'si:v] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] - ['merɪts][ɪn] ['eni] [wei] , - [graʊld] [hjuː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,
 ' I can't perceive the fellows ' merits in any way , ' growled Hew with an oath ,
 - 我 不能 感知 这 伙伙伴们 - 优点 在 任何 方式 , - 咆哮 槎 和 一个 誓言 ,

“我完全看不出这些家伙有什么优点，”休低声咒骂道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [wʌn] ['i:vniŋ] .
as they entered the smoking - room one evening .
 作为 他们 进入 这 吸烟 - 房间 一 晚上 .

一天晚上，他们走进了吸烟室。

- [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [br'i:lv] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['draɪli] .
 ' That I can very well believe , ' replied the old gentleman , drily .
 - 那 我 能 非常 出色地 相信 , - 回复 这 老的 绅士 , 干巴巴地 .

“我完全相信这一点，”老先生冷冷地回答道。

- [haʊ] — [waɪ] ? - [di'mɑ:ndɪd] [hju:] , [sə'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .
 ' **How — why ? ' demanded Hew , suspecting something in his tone .**
 - 如何 — 为什么 ? - 要求 槎 , 怀疑 某物 在 他的 语气 .
 “怎么会——为什么？”休问道，他从休的语气中察觉到了什么。

- ['pleɪnli] , [ðen] , [tu:; tə][du:][soʊ] [wəd] ['ɑ:rgju:] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jə][du:][nɑ:t] [pə'zeɪs] .
 ' **Plainly , then , to do so would argue the existence of what you do not possess .**
 - 显然 , 然后 , 到 做 所以 会 争论 这 存在 的 什么 你 做 不是 具有 .
 -
 ' .
 -

“显然，这样做就等于论证了你所不拥有的东西的存在。”

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] — [pər'sepʃ(ə)n] ? -
' **What is that — perception ?** '
- 什么 是 那 — 洞察力 ? -

“那是什么——感知吗？”

- [noʊ] . -
 ' **No** . '
 - 不 . -

- [wʌt] [ðen] ? -
 ' **What then ?** '
 - 什么 然后 ? -

“然后呢？”

- [sʌm; səm] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [teɪst] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɒldərstoʊn] ,
' **Some refinement of taste** , ' **replied Mr . Balderstone** ,
- 一些 精炼 的 品尝 , - 回复 先生 . 巴尔德斯通 ,
“品味高雅,”巴尔德斯通先生回答道。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [greɪ] [aɪz] ['biːmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊm] - [θɹʌst] ,
his dark grey eyes beaming as he made a home - thrust ,
他的 黑暗的 灰色的 眼睛 光芒四射 作为 他 制成 一个 家 - 推力 ,
他深灰色的眼睛闪闪发光, 然后猛地一挺, 完成了一次漂亮的冲刺。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hjuː] ['kwɪkli] [rɪ'vendʒd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]
for which Hew quickly revenged himself in a fashion of his own , causing the
为了 哪个 槎 迅速地 复仇 他自己 在 一个 时尚 的 他的 自己的 , 导致 这
[pɔːrtli] ['mɪstər] . ['bɒldərstoʊn] ,
portly Mr . Balderstone ,
肥胖的 先生 . 巴尔德斯通 ,
因此, 休很快以自己的方式进行了报复, 导致体态肥胖的巴尔德斯通先生.....

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] .
as he seated himself , to spring up with a malediction .
作为 他 坐着 他自己 , 到 春天 向上 和 一个 诅咒 .
他刚坐下, 就突然跳起来诅咒起来。

- [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] [ɪz][ðə; ði] [roʊ] ? -
' **What the devil is the row ?** '
- 什么 这 魔鬼 是 这 排 ? -
“这到底是怎么回事?”

[æskt] [hjuː] .
asked Hew .
问 槎 .
休问道。

- ['oʊnli] [ðɪs] , [sɜːr] ,
' **Only this , sir** ,
- 仅有的 这 , 先生 ,
“先生, 只有这个。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [[ɑːrp] [dʒæk] - [spɜːrz][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] [juː; jʊ][soʊ] [pə'laɪtli]
that you have placed a pair of sharp jack - spurs upon the chair you so politely
那 你 有 放置 一个 一对 的 锋利的 杰克 - 马刺 之上 这 椅子 你 所以 礼貌地
[ə'kɔːd] [em 'iː] ! -
accorded me ! '
同意 我 ! -

你竟然在你如此客气地给我准备的椅子上放了一对锋利的马刺!

- [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪnerɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['raʊəl] — [eɪ] ? -
' **And you have a sanguinary sense of sitting down on the rowels — eh ?** '
- 和 你 有 一个 血腥 感觉 的 坐着 向下 在 这 轮状物 — 嗯 ? -
[sed] [hjuː] ,
said Hew ,
说 槎 ,

“你对坐在轮子上这件事有一种血腥的感受——嗯?”休说道。

['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ænd][nɑːtʃ'iːv(ə)n] [ə'temptɪŋ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒɪ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪftɪ] [aɪz]
laughing heartily , and not even attempting an apology , while his shifty eyes
笑 衷心地 , 和 不是 甚至 尝试 一个 道歉 , 尽管 他的 狡猾的 眼睛
[naʊ] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
now beamed with delight .
现在 光束 和 喜 .
他开怀大笑, 甚至没有丝毫道歉之意, 而他那双狡黠的眼睛此刻闪烁着喜悦的光芒。

- [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðɪ:z] [spɜ:rz][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] .
' **I presume these spurs are a present to you , from your friend Mr .**
- 我 怙 这些 马刺 是 一个 展示 到 你 , 从 你的 朋友 先生 :
['welfər] ['twɪɡ] ,
Welsher Twigg ,
- 韦尔舍 特威格 ,

“我猜想这副马刺是你的朋友韦尔舍·特威格先生送给你的礼物吧。”

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən]['raɪdər] , [hu:z] [pɪ'kju:liər]['raɪdɪŋ][soʊ] ['feɪvərd] [ju:; jʊ][æt; ət] [er] [ænd; ənd] [jɔ:k] [læst]
the gentleman rider , whose peculiar riding so favoured you at Ayr and York last
- 这 绅士 骑士 , 谁 奇特 骑术 所以 受青睐 你 在 艾尔 和 约克 最后的
[jɪr] ,
year ,
- 年 ,

那位绅士骑手，他独特的骑术去年在艾尔和约克赛马场上对您大有裨益，

- [sed] ['mɪstər] . ['bɒldərstoʊn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['mænər] , [waɪl] [-] [pa:'ti:] -
' **said Mr . Balderstone , with some contempt of manner , while Hew's parti** -
- 说 先生 : 巴尔德斯通 , 和 一些 鄙视 的 方式 , 尽管 休氏 派对 -
['kʌlərd] [aɪz] [naʊ] [gli:md] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
coloured eyes now gleamed with rage ,
- 有色 眼睛 现在 闪闪发光 和 愤怒 ,

“巴尔德斯通先生说道，语气中带着几分轻蔑，而休那双异色的眼睛此刻闪烁着怒火。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['əvɜ:d] [ɑ:n][ðə; ðɪ][tɜ:rf] , [ðæt] [braɪbd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ]['raɪdər][ɪn] ['kwestʃən] ,
for it was averred on the turf , that bribed by him , the rider in question ,
- 为了 它 曾是 断言 在 这 草皮 , 那 受贿 经过 他 , 这 骑士 在 问题 ,
因为有人当庭声称，受贿的正是那位骑手。

[wen] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [dɔ:bd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ]
when pretending to give a horse a bucket of water , daubed his nostrils with
- 什么时候 假装 到 给 一个 马 一个 桶 的 水 , 涂抹 他的 鼻孔 和
[blʌd] ,
blood ,
- 血 ,

假装给马喂水时，用血涂抹了马的鼻孔。

[tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l] ,
to make people believe the animal had broken a blood vessel ,
- 到 制作 人们 相信 这 动物 有 破碎的 一个 血 血管 ,
使人们相信这只动物的血管破裂了，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['si:krətli] ['lu:snd] [ðə; ðɪ][neɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃu:z] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] , [æt; ət][ə; eɪ]['hɜ:rd(ə)l]
and had secretly loosened the nails in the shoes of another , at a hurdle
- 和 有 偷偷 松动 这 指甲 在 这 鞋 的 其他 , 在 一个 栏
- [reɪs] ,
- **race ,**
- 种族 ,

在一次跨栏比赛中，他偷偷地松开了另一位选手鞋上的钉子。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['wɪnɪŋ] .
to prevent him winning .
- 到 防止 他 获胜 :
阻止他获胜。

[æz; əz] [ðɪ:z] [blæk] ['ru:mər] [hæd; həd]['nevər] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv][sɜ:r] ['pɪrɪz] ,
As these black rumours had never reached the ear of Sir Piers ,
- 作为 这些 黑色的 谣言 有 绝不 达到 这 耳朵 的 先生 皮尔斯 ,
由于这些负面谣言从未传到皮尔斯爵士的耳中，

[ˈmɪstər] . [ˈbɔldərstoʊn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [skɔːrd] [wʌn] - [baɪ][ðə; ði] [tɔːnt] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [taɪm]
Mr . Balderstone felt that he had : scored one : by the taunt ; but in a time
先生 . 巴尔德斯通 毛毡 那 他 有 - 得分 一 - 经过 这 嘲讽 ; 但 在 一个 时间
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

巴尔德斯通先生觉得他通过这番嘲讽“得了一分”； 但将来，

[ænd; ʌnd][baɪ][bəuθ] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ðen] ,
and by both unforeseen then ,
和 经过 两个都 意外 然后 ,
而这两者都是当时无法预料的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈkrʌʃɪŋ] [skɔːr] [əˈɡenst] [hjuː] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
he was to run up a terrible and crushing score against Hew Montgomerie ,
他 曾是 到 跑步 向上 一个 糟糕的 和 压碎 分数 反对 槎 蒙哥马利 ,
他对阵休·蒙哥马利时取得了一场惨败，比分非常悬殊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈniːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] .
with a result that neither could have imagined .
和 一个 结果 那 两者都不 可以 有 想象 .
结果却是他们两人都始料未及的。

[ˈsləʊli] [pæst] [ðə; ði] [deɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] .
Slowly passed the days now with Mary .
缓慢地 通过了 这 天 现在 和 玛丽 .
和玛丽一起，日子就这样慢慢地过去了。

[ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [ɡests] , [ænd; ʌnd] [ˈplez(ə)nt] [wʌnz] [tuː] ,
The spacious house was full of new guests , and pleasant ones too ,
这 宽敞 房子 曾是 满的 的 新的 客人 , 和 令人愉快的 一个 也 ,
宽敞的房子里住满了新客人，而且都是些令人愉快的客人。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [dʌl] [ænd; ʌnd] [ˈdrɪri] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˌbːŋɡər][ðer; ðər] .
but it seemed dull and dreary , since he was no longer there .
但 它 似乎 乏味的 和 凄凉 , 自从 他 曾是 不 更长 那里 .
但他不在了，这里显得沉闷乏味。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] .
His place was vacant .
他的 地方 曾是 空缺 .
他的位置空着。

[ðə; ði] [kɪɪk] [ʌv; əv] [bɔːɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeri]
The click of balls came from the billiard - room , and the sound of merry
这 点击 的 球 来了 从 这 台球 - 房间 , 和 这 声音 的 欢乐
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,
台球室里传来球碰撞的咔哒声，还有欢快的说话声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] [ˌbːŋɡər][ðer; ðər] , [ɔːr][æt; ət][hɜːr; hər][piˈænoʊ] [naʊ] .
but his was no longer there , or at her piano now .
但 他的 曾是 不 更长 那里 , 或者 在 她 钢琴 现在 .
但他的琴已经不在那里了，也不在她的钢琴旁了。

[ɔːl] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈmeri] .
All seemed changed to Mary .
全部 似乎 已更改 到 玛丽 .
玛丽似乎一切都变了。

[sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ˈnevər] [ˈædvɜːtɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ;
Sir Piers never adverted to his visit , his name or his existence ;
先生 皮尔斯 绝不 广告 到 他的 访问 , 他的 姓名 或者 他的 存在 ;

皮尔斯爵士从未提及他的来访、他的名字或他的存在；

[ænd; ənd] [ˈskɜːsli] [ˈevər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ɪnˈveriəb(ə)l][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæməˈroʊniənz] .
and scarcely ever to the old and invariable topic of the Cameronians .
和 几乎 曾经 到 这 老的 和 不变的 话题 的 这 卡梅伦人 .

而且几乎从未提及卡梅伦主义者这个古老而不变的话题。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Why was this ?
为什么 曾是 这 ?

这是为什么？

[dɪd][hiː; hi] [səˈspekt] [ðer; ðər][ˈsiːkrət] , [ɔːr][wʌz; wəz] [hjuː] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ?
Did he suspect their secret , or was Hew the spirit of evil ?
做过 他 怀疑 他们的 秘密 , 或者 曾是 槎 这 精神 的 邪恶的 ?

他是否察觉到了他们的秘密？或者休是邪灵？

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [frend] [ænəˈbel] [ˈerəl] ,
She could not doubt that ; and her sympathetic friend Annabelle Erroll ,
她 可以 不是 怀疑 那 ; 和 她 交感神经 朋友 安娜贝尔 埃罗尔 ,

她对此毫不怀疑；而她同情的朋友安娜贝尔·埃罗尔也这样认为。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər][ʌv; əv] [əˈferz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl] [ˈmɛrɪːz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
who was a close observer of affairs , and had all Mary's confidence ,
WHO 曾是 一个 关闭 观察员 的 事务 , 和 有 全部 玛丽的 信心 ,

[θɔːt] [soʊ] [tuː] .
thought so too .
想法 所以 也 .

一位密切关注事态发展并深受玛丽信任的人也这么认为。

[bʌt; bət] [ænəˈbel] [ˈerəl] [hæd; həd] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɪˈkjuːliərli] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ˈoʊvər][ðə; ði]
But Annabelle Erroll had thoughts that were peculiarly her own , over the
但 安娜贝尔 埃罗尔 有 想法 那 是 奇特地 她 自己的 , 超过 这

[dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] .
departure of Cecil Falconer .
离开 的 塞西尔 猎鹰者 .

但安娜贝尔·埃罗尔对塞西尔·福尔科纳的离开却有着自己独特的想法。

- [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə] [ˈlezli] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ; - [tuː; tə] [ˈlezli]
' He has gone from me to Leslie , ' she said to herself ; ' to Leslie
- 他 有 已消失 从 我 到 莱斯利 , - 她 说 到 她自己 ; - 到 莱斯利

Fotheringhame ,

“他已经从我身边转移到莱斯利身边了，”她对自己说；“转移到莱斯利·福瑟林厄姆身边了。”

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [spɛnt] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn]
to tell him that he has spent a whole month with me — a month in
到 告诉 他 那 他 有 花费 一个 所有的 月 和 我 — 一个 月 在

[maɪ][səˈsaɪəti] ,
my society ,
我的 社会 ,

告诉他，他已经和我一起度过了一整月——整整一个月，融入了我的社交圈。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][noʊ][saɪn] [ðæt] [ˈleɪzliːz] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ˈevər] [ɔːt] [tuː; tə][em ˈiː] —
and I have given no sign that Leslie's existence was ever ought to me —
 和 我 有 给定 不 符号 那 莱斯利的 存在 曾是 曾经 零 到 我 —
 [æt; ət] [liːst] ,
at least ,
 在 至少 ,

而且我从未表现出莱斯利的存在对我来说有任何意义——至少，

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] — [ænd; ɛnd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə]
I hope so — and yet there was a time when I was all the world to
 我 希望 所以 — 和 然而 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 曾是 全部 这 世界 到
 [hɪm; ɪm] !
him !
 他 !

我希望如此——然而曾经有一段时间，我就是他的全世界！

[jes] — [jes] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn 'di:d] ['ʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌnz] ['aʊərz] .
Yes — yes — it is indeed over and done with , the love that was once ours .
 是的 — 是的 — 它是的确超过和完毕和 , 这爱那曾是 一次 我们的 .
 是的——是的——我们曾经拥有的爱情，确实已经结束了。

[wɪl] ['lezli] [æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][ei 'em] ['lʊkɪŋ] ? -
Will Leslie ask him how I am looking ? '
 将要 莱斯利 问 他 如何 我 是 寻找 ? -
 莱斯利会问他我看起来怎么样吗？

([ʃiː ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][sɔːft] [blɑːnd] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər]) .
(she glanced at her soft blonde beauty in the mirror) .
 (她 瞥了一眼 在 她 柔软的 金发 美丽 在 这 镜子) .
 (她瞥了一眼镜子里自己柔美的金发。)

- [ɔ:r] [haʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [kəm'pɔ:tɪŋ] [maɪ'self] — ['sædli] [ɔ:r] ['merəli] ?
' Or how I am comporting myself — sadly or merrily ?
 - 或者 如何 我 是 行为举止 我 — 令人遗憾的是或者兴高采烈地？
 或者说，我的表现如何——悲伤还是快乐？

— [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ænə'bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [noʊ]
 — **if I am unchanged from the Annabelle of the time that can come no**
 — 如果 我 是 未更改 从 这 安娜贝尔 的 这 时间 那 能 来 不
 [mɔ:r] ? -
more ? -
 更多的 ? -

——如果我还是那个不会再回来的时代的安娜贝尔，那会怎样？

[fɔːr; fər][səm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [frend] [ˈmeri] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
For some mysterious reason she had not taken her friend Mary into her
 为了 一些 神秘 原因 她 有 不是 已采取 她 朋友 玛丽 进入 她
 [ˈkɒnfɪdəns] [æt; ət][fɜːrst] ,
confidence at first ,
 信心 在 第一的 ,

出于某种神秘的原因，她一开始并没有向朋友玛丽敞开心扉。

[wen] - [neɪm] [wəz; wəʒ] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [fɪ; fi] [fɹʌŋk] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ]
when **Fotheringhame's** **name** **was** **spoken** **of** ; **and** **now** **she** **shrunk** **from** **doing**
 什么时候 - 姓名 曾是 说 的 ; 和 现在 她 缩小 从 正在做
 [səʊ] ,
so ,
 所以 ,

[lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [si:m] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ˈkændər] ; [ænd; ənd] ,
lest she might seem wanting in candour ; and ,
免得 她 可能 似乎 想要 在 坦率 ; 和 ,
以免她显得不够坦诚; 而且,

[æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfɜ:rd] [tuː; tə][wʌz; wəz] - [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , - [wʌt] [ˈmætəd]
as the love she referred to was ' over and done with , ' what mattered
作为 这 爱 她 指 到 曾是 - 超过 和 完毕 和 , - 什么 重要
[aɪ ˈti:] [naʊ] ? -
it now ? '
它 现在 ? -

既然她所说的那段爱情已经“结束了”，那么现在还有什么意义呢？
[ænd; ənd] [jet] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈmeri] [maɪt] [hæv; həv] [drɔ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
And yet often Mary might have drawn such a confidence from her .
和 然而 经常 玛丽 可能 有 绘制 这样的 一个 信心 从 她 .
然而，玛丽常常会从她那里获得这种信任。

- [oʊ] , [ænəˈbel] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪ] , - [soʊ] [kwɪk] [ɪz][ˈfænsi] ,
' Oh , Annabelle , ' she would sometimes say , ' so quick is fancy ,
- 哦 , 安娜贝尔 , - 她 会 有时 说 , - 所以 快的 是 想要 ,
“哦，安娜贝尔，”她有时会说，“速度就是华丽。”

[ðæt] [əˈkeɪzənz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [laɪk] [ˈsi:səlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] — [ðə; ði]
that occasions there are when I see a figure like Cecil's in the distance — the
那 场合 那里 是 什么时候 我 看 一个 数字 喜欢 塞西尔的 在 这 距离 — 这
[ˈfɪgjər] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
figure of some one else ,
数字 的 一些 — 别的 ,
有时我会在远处看到一个像塞西尔一样的身影——另一个人的身影，

[hu:z] [wɔ:k] [ɔ:r] [ˈdʒestʃər] [rɪˈkɔ:lz] [hɪm; ɪm] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə][em ˈi:] — [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
whose walk or gesture recalls him vividly to me — that I feel something like a
谁 走 或者 手势 召回 他 生动地 到 我 — 那 我 感觉 某物 喜欢 一个
[ʃɑ:rp] [pæŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] . -
sharp pang in my heart . '
锋利的 疼痛 在 我的 心 . -
他的一举一动都让我清晰地想起他——我的心仿佛被狠狠地刺了一下。

[æz; əz] [deɪz] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd] [brˈkeɪm] [wi:ks] , [ˈməri:z] [ˈmu:vmənts] [ænd; ənd] [ˈmænər] [brˈkeɪm]
As days passed on and became weeks , Mary's movements and manner became
作为 天 通过了 在 和 成为 周 , 玛丽的 移动 和 方式 成为
[ˈlæŋɡwɪd] ,
languid ,
慵懒的 ,
随着时间推移，日子一天天过去，几周过去了，玛丽的举止和神态变得越来越迟缓。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][oʊld] [ɑ:kjəˈpeɪjənz] , [ɪf] [nɑ:t] [nɪˈglektɪd] , [wɜ:r; wər] [pərˈsu:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri]
and all her old occupations , if not neglected , were pursued with a weary
和 全部 她 老的 职业 , 如果 不是 被忽视的 , 是 追击 和 一个 厌倦
[ɪnˈdɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .
她过去所有的职业，即使没有被完全忽略，也是带着一种疲惫的冷漠继续从事的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:st] [ˈɪntrəst] [iːv(ə)n][ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [drest] [tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]
She had lost interest even in being dressed to perfection , as she had always
她 有 丢失的 兴趣 甚至 在 存在 穿着 到 完美 , 作为 她 有 总是
[bɪn] ,
been ,
到过 ,
她甚至对像以往那样精心打扮也失去了兴趣。

[ænd; ənd] [spɛnt] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
and spent hours in the seclusion of her own room ,
和 花费 小时 在 这 隔离 的 她 自己的 房间 ;
她独自一人待在房间里好几个小时,

[ɔ:r] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ænə'bel] [ɪn'roʊl] .
or exclusively in the society of Annabelle Enroll .
或者 只 在 这 社会 的 安娜贝尔 注册 ;
或者仅在安娜贝尔·恩罗尔的社团中。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [lɔ:st][ðer; ðər] [klɪr] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [br'keɪm] ['hevi] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
Her eyes lost their clear brilliance and became heavy in expression ;
她 眼睛 丢失的 他们的 清除 辉煌 和 成为 重的 在 表达 ;
她的眼睛失去了清澈的光彩, 变得黯淡无光;

[hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l] ['mænər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['petʃələns]
her usually gentle and playful manner was changed for petulance
她 通常 温和的 和 顽皮的 方式 曾是 已更改 为了 性急
[ænd; ənd] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,
and irritability ,
和 易怒 ;
她平时温柔活泼的性格变得任性易怒。

[ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] — [saɪnz] [wɪtʃ] [hju:] [wɑ:tʃt]
all signs of where and how her thoughts were — signs which Hew watched
全部 标志 的 在哪里 和 如何 她 想法 是 — 标志 哪个 槎 观看
[wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [reɪdʒ] ,
with jealous rage ,
和 嫉妒的 愤怒 ;
所有能反映她心思所在之处和想法的迹象——休带着嫉妒和愤怒注视着这些迹象。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [oʊld][sɜ:r] ['pɪrɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'fektɪd] [sə'lɪsɪtu:d] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [æt; ət]
and loving , old Sir Piers with unaffected solicitude , mingled with bitterness at
和 爱 ; 老的 先生 皮尔斯 和 不受影响 关怀 ; 混合 和 苦味 在
['fælkənər] ,
Falconer ,
猎鹰者 ;
还有慈爱的老皮尔斯爵士, 他真诚的关切中夹杂着对福尔科纳的苦涩。

[ænd; ənd][æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [di:md] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fæn'tæstɪk][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
and at himself for that which he now deemed his own fantastic idea of
和 在 他自己 为了 那 哪个 他 现在 被认为 他的 自己的 极好的 主意 的
[kɑ:mə'ra:dəri] [ænd; ənd][oʊld] ['mɪləteri] [hɑ:sprɪ'tæləti] .
camaraderie and old military hospitality .
友谊 和 老的 军队 热情好客 ;
他对自己感到失望, 因为他现在认为那是他自己对战友情谊和旧式军人待客之道的天方夜谭。

- ['nevər] [ə'gen] , - [hi:; hi] [wʊd] ['mʌtər] [tu:; tə] [hɪm'self] , - ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] !
' Never again , ' he would mutter to himself , ' never again will I play the fool !
- 绝不 再次 ; - 他 会 低声 到 他自己 ; - 绝不 再次 将要 我 玩 这 傻子 !
“我再也不会,”他会喃喃自语, “我再也不会做傻事了!”

[hju:] [ɪz] [raɪt] — [hju:] [ɪz] [raɪt] ! -
Hew is right — Hew is right ! '
槎 是 正确的 — 槎 是 正确的 ! -
休是对的——休是对的!

[hɪz; ɪz] [pet] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːrtləs] , [ˈfɑːðər] - [laɪk] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
His pet from her orphan childhood , his artless , father - like experience of
他的 宠物 从 她 孤儿 童年 , 他的 不矫揉造作 , 父亲 - 喜欢 经验 的
[hɜːr; hər] , [hæd; həd] , [ʌnˈtɪl] [kwɔɪt] [ˈriːs(ə)ntli] ,
her , had , until quite recently ,
她 , 有 , 直到 相当 最近 ,

她自幼孤苦伶仃，是他的宠物；他对她有着纯真如父的感情；直到不久前，这种感情依然存在。

[priˈventɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɜːŋɡər] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] - [feɪst] [gɜːrl] ,
prevented him from remarking that she was no longer a baby - faced girl ,
阻止 他 从 评论 那 她 曾是 不 更长 一个 婴儿 - 面对 女孩 ,
阻止了他说出她不再是娃娃脸女孩的话。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [groʊn] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [bɜːrd] [ðæt] [maɪt] [liːv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [nest] —
but a grown woman — a bird that might leave him for another nest —
但 一个 生长 女士 — 一个 鸟 那 可能 离开 他 为了 其他 巢 —
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [θɪrɪ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and then a kind of nervous thrill went through his heart ,
和 然后 一个 种类 的 紧张的 刺激 去 通过 他的 心 ,

但是，一个成年女人——一只可能会离开他去别处筑巢的鸟——然后，一种紧张的兴奋感涌上他的心头。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [maɪt] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;
when he thought a love for another might take possession of her ;
什么时候 他 想法 一个 爱 为了 其他 可能 拿 拥有 的 她 ;
当他想到她可能会爱上别人时;

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈdʌbli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hjuː] .
and thus he became doubly anxious to secure her for Hew .
和 因此 他 成为 双倍 焦虑的 到 安全的 她 为了 槎 .
因此，他更加迫切地想要把她嫁给休。

- [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! -
' How pale and ill you look , my darling ! '
- 如何 苍白 和 患病的 你 看 , 我的 亲爱的 ! -
“亲爱的，你看上去脸色苍白，病恹恹的！ ”

[sed] [ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
said Mrs . Garth to her ,
说 太太 . 加思 到 她 ,
加思太太对她说：

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [klaʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] [wʌn] [tuː; tə] [ˈmeri]
at the close of a day that had seemed a long and dreary one to Mary
在 这 关闭 的 一个 天 那 有 似乎 一个 长的 和 凄凉 一 到 玛丽
.
.
.

在玛丽看来，这一天漫长而沉闷，而就在这时，一天结束了。

- [wʌt] [ˈmætərz] [aɪ ˈtiː] ? - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈpetʃələntli] ; - [ˈsesl , ˈsɪsl] [ˈkænɑːt] [siː] [em ˈiː] [naʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd]
' What matters it ? ' said she , petulantly ; ' Cecil cannot see me now , ' she added
- 什么 事情 它 ? - 说 她 , 任性地 ; - 塞西尔 不能 看 我 现在 , - 她 额外
[ˈmentəli] ,
mentally ,
精神上 ,

“这有什么关系呢？”她不耐烦地说；“塞西尔现在看不到我，”她在心里补充道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd] [wɔːk] [ðæt] [led][tuː; tə]
as her eyes wandered through the window to the wooded walk that led to
作为 她 眼睛 漫步 通过 这 窗户 到 这 树木繁茂的 走 那 引领 到
[ðə; ði]['grɑːtʊ] — [ðə; ði]['grɑːtʊ] [wɜː] ['sesl, 'sɪsl][hæd; həd][fɜːrst][tʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
the grotto — the grotto where Cecil had first told her of his love ,
这 石窟 — 这 石窟 在哪里 塞西尔 有 第一的 讲述 她 的 他的 爱 ,
她的目光透过窗户，落在了通往洞穴的林间小道上——塞西尔第一次向她表白的就是那个洞穴。

[ænd; ənd] [wɜː] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːrz][fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] ,
and where his lips had touched hers for the first and last time ,
和 在哪里 他的 嘴唇 有 感动 她的 为了 这 第一的 和 最后的 时间 ,
还有他嘴唇第一次也是最后一次触碰她嘴唇的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['tendər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ðæt] ['hæloʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [floʊd] [fʊl] [əˈpɑːn]
and the host of tender recollections that hallowed the place flowed full upon
和 这 主持人 的 投标 回忆 那 神圣的 这 地方 流动 满的 之上
[hɜːr; hər] ['meməri] .
her memory .
她 记忆 .
那些曾令这片土地充满神圣光辉的美好回忆，在她记忆中涌现得淋漓尽致。

- [waɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [sent] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ! -
' Why are some people sent into this world only to be miserable ! '
- 为什么 是 一些 人们 发送 进入 这 世界 仅有的 到 是 悲惨的 ! -
“为什么有些人来到这个世界注定要痛苦不堪！ ”

[saɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['erəs] , [waɪl] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [wɜːrld][kʊd; kəd] ['fɜːrniʃ] .
sighed the lovely heiress , while surrounded by every luxury that world could furnish .
叹了口气 这 迷人的 女继承人 , 尽管 包围 经过 每一个 奢华 那 世界 可以 提供 .
这位美丽的继承人叹了口气，她被世间一切奢华事物所环绕。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi]['evər] [lɪvd] [bɪˈfɜːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] — [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv]
' I wonder if we ever lived before and were happy — or if we shall live
- 我 想知道 如果 我们 曾经 居住地 前 和 是 快乐的 — 或者如果 我们 将 居住
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
“我想知道我们以前是否活过，是否幸福过——或者我们是否还会再次活过来。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpiːʒ] [stɪl] !
and be happier still !
和 是 更快乐 仍然 !
你会更快乐！

[huː] [kæn; kən] [tel] — [huː] [noʊz] ? -
Who can tell — who knows ? '
WHO 能 告诉 — WHO 知道 ? -
谁知道呢？ 谁知道呢？

[ðen] ['tendərli] [ænd; ənd] ['fɑːndli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz][ʌv; əv]['sesl, 'sɪsl] ,
Then tenderly and fondly she recalled the words of Cecil ,
然后 温柔地 和 深情地 她 召回 这 字 的 塞西尔 ,
然后，她温柔而深情地回忆起塞西尔的话：

[wen] [hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] ['sɪmpəθi] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːləteri]
when he spoke to her of the mysterious sympathy that , in his solitary
什么时候 他 辐 到 她 的 这 神秘 同情 那 , 在 他的 孤
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,
当他向她谈起那种神秘的同情心时，在他独处的时候，

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][lɪŋk][hɪz; ɪz][soʊl] , [ɔ:r] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,
had seemed to link his soul , or existence , with that of another ,
有 似乎 到 关联 他的 灵魂 , 或者 存在 , 和 那 的 其他 ,
似乎将他的灵魂或存在与另一个人的灵魂或存在联系在了一起。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] !
and could she doubt now that it was her own !
和 可以 她 怀疑 现在 那 它 曾是 她 自己的 !
她现在还能怀疑这是她自己的吗!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [ə; eɪ] ['tendər][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] [wʊd] [sti:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
And with this idea , a tender and loving expression would steal over her
和 和 这 主意 , 一个 投标 和 爱 表达 会 偷 超过 她
[ˈdelɪkət] ['mɪnjən, mi:'njən] [feɪs] .
delicate mignonne face .
精美的 小酒馆 脸 .
想到这里, 她那娇嫩可爱的脸上便会浮现出温柔慈爱的表情。

- [raʊz] [jɔ:r'self] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , - ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] [wʊd] [seɪ] , - [raɪd][ɔ:r][draɪv] — [ri:d] [ɔ:r][wɜ:rk] . -
' Rouse yourself , my darling , ' Mrs . Garth would say , ' ride or drive — read or work . '
- 唤醒 你自己 , 我的 亲爱的 , - 太太 . 加思 会 说 , - 骑 或者 驾驶 — 读 或者 工作 . -
“振作起来, 我的宝贝,”加思太太会说, “骑马或开车——读书或工作。”

- [ri:d] — [ri:d] !
' Read — read !
- 读 — 读 !
读——读!

[aɪ] [heɪt] [bʊks] [naʊ] — [aɪ] [heɪt] ['krʊəl] - [wɜ:rk] , ['mju:zɪk] , ['evriθɪŋ] ! -
I hate books now — I hate crewel - work , music , everything ! '
我 恨 图书 现在 — 我 恨 克鲁尔 - 工作 , 音乐 , 一切 ! -
我现在讨厌书——我讨厌刺绣, 讨厌音乐, 讨厌一切!

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɔ:lmʊst] ['snæpɪʃli] ; - [dɪr] [oʊld] - , [aɪ][eɪ 'em][noʊ][bɜ:ŋgər][ə; eɪ] ['sku:lɡɜ:rl] ,
she replied , almost snappishly ; ' dear old Garthy , I am no longer a schoolgirl ,
她 回复 , 几乎 轻蔑地 ; - 亲爱的 老的 - , 我 是 不 更长 一个 女学生 ,
[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ,
and I never ,
和 我 绝不 ,
她几乎是带着愠怒的语气回答道: “亲爱的老加西, 我已经不是学生了, 而且我从来不.....”

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [wʌz; wəz][wʌn] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæənə] [mɔ:r] ['pætərn] . -
at any time , was one cut to the Hannah More pattern . '
在 任何 时间 , 曾是 一 切 到 这 汉娜 更多的 图案 . -
任何时候, 都可以剪成汉娜·莫尔的风格。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [haʊ] ['sesl, 'sɪsl] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ;
She had learned from his own lips how Cecil loved her ;
她 有 学习 从 他的 自己的 嘴唇 如何 塞西尔 喜爱 她 ;
她从他口中得知了塞西尔是如何爱她的;

[bʌt; bət] [naʊ] ['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['nevər][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] ,
but now Cecil was gone and never could return ,
但 现在 塞西尔 曾是 已消失 和 绝不 可以 返回 ,
但现在塞西尔已经走了, 再也回不来了。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [wɜ:rlɪd] [si:md] ['sʌnləs] [ænd; ənd][koʊld] — [dɑ:rk][ænd; ənd] ['desələt] .
and all her little world seemed sunless and cold — dark and desolate .
和 全部 她 小的 世界 似乎 无日光 和 寒冷的 — 黑暗的 和 荒凉 .
她的小世界似乎没有阳光, 一片寒冷——黑暗而荒凉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːŋɡər][ˈɔːltərnətli][əˈmjuːzd][ænd; ənd][ˈpetʃələnt] , [koʊˈketɪ] [ænd; ənd][laɪt] -
She was no longer alternately amused and petulant , coquettish and light -
她 曾是 不 更长 交替 觉得好笑 和 任性的 , 娇媚 和 光 -
[ˈhɑrtɪd] ,
hearted ,
心地 ,

她不再像以前那样时而感到愉悦, 时而任性, 时而卖弄风情, 时而轻浮无趣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsetld][ˈmuːdɪnəs][hæd; həd][kʌm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] — [ðə; ði][ɡluːm][ʌv; əv][ˈsaːroʊ] , [nɑːt]
for a settled moodiness had come over her — the gloom of sorrow , not
为了 一个 定居 情绪波动 有 来 超过 她 — 这 愁云 的 悲哀 , 不是
[ˈæŋɡər] ; [ænd; ənd][ðoʊ][noʊ][wʌn] ,
anger ; and though no one ,
愤怒 ; 和 尽管 不 — ,

她心中涌起一股挥之不去的忧郁——是悲伤的阴霾, 而非愤怒; 尽管没有人,

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ænəˈbel] , [sərˈpraɪzd][hɜːr; hər][ɪn][ˈterz] , [hɜːr; hər][aɪz][ˈsʌmtaɪmz][bɔːr] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl]
not even Annabelle , surprised her in tears , her eyes sometimes bore unmistakable
不是 甚至 安娜贝尔 , 惊讶 她 在 眼泪 , 她 眼睛 有时 钻孔 毋庸置疑
[ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ˈwiːpɪŋ] .
traces of recent weeping .
痕迹 的 最近的 哭泣 .

就连安娜贝尔都没能让她感到惊讶, 她泪流满面, 她的眼睛里有时还带着明显的哭泣痕迹。

[ə; eɪ][waɪld][ˈɔːŋɪŋ][ˈwɒd] , [æt; ət][ˈtaɪmz] ,
A wild longing would , at times ,
一个 荒野 渴望 会 , 在 时代 ,

有时, 一种强烈的渴望会.....

[kʌm][ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə][siː][ˈsesl, 'sɪsl][əˈɡen] — [tuː; tə][hɪr][hɪz; ɪz][vɔɪs] — [tuː; tə][noʊ][wʌt]
come over her to see Cecil again — to hear his voice — to know what
来 超过 她 到 看 塞西尔 再次 — 到 听到 他的 嗓音 — 到 知道 什么
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ] ,
he was doing ,
他 曾是 正在做 ,

她过来是为了再见塞西尔一面——听听他的声音——了解他在做什么,

[ɔːr][wɪð; wɪθ][huːm][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt][pərˈtɪkjələr][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][deɪz][pæst]
or with whom he was at that particular moment ; but the days passed
或者 和 谁 他 曾是 在 那 特别的 片刻 ; 但 这 天 通过了
[ˈveɪɡli][ænd; ənd][ˈdriːəli][ɑːn] ,
vaguely and drearily on ,
依稀 和 沉闷地 在 ,

或者说, 他当时和谁在一起; 但日子就这样模糊而沉闷地过去了。

[waɪl][ʃiː; ʃi][θɔːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dremt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tɔːkt][ɪn][ˈfænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
while she thought of him , dreamt of him , talked in fancy to him ,
尽管 她 想法 的 他 , 梦见 的 他 , 谈话 在 想要 到 他 ,

当她想着他, 梦见他, 在幻想中和他说话时,

[ænd; ənd][woʊv][sʌtʃ][rəʊˈmænsɪz][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːrˈself] , [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ][jʌŋ][ɡɜːrl]
and wove such romances about him and herself , as only a young girl
和 编织 这样的 浪漫故事 关于 他 和 她自己 , 作为 仅有的 一个 年轻的 女孩
[kæn; kən][wiːv] .
can weave .
能 编织 .

她编织出只有年轻女孩才能编织的关于他和她自己的浪漫故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈveri][ˈdɪstənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd][jet][hiː; hi][ˈmaɪt] ,
He was not very distant from her after all , and yet he might ,
他 曾是 不是 非常 遥远 从 她 后 全部 , 和 然而 他 可能 ,

他其实和她并不算很疏远, 然而他也可能.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] [ˈɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz] ;
so far as their intercourse was concerned , have been at the Antipodes ;
所以 远的 作为 他们的 交往 曾是 担心的 , 有 到过 在 这 南跖点 ;
[fɔːr; fər][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] ,
for no tidings ,
为了 不 消息 ,
就他们的交往而言, 他们一直远在地球的另一端; 因为没有任何消息。

[noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [tuː; tə] [ˈmeri] ,
no news of him , ever came to Eaglescraig , and at last , to Mary ,
不 消息 的 他 , 曾经 来了 到 - , 和 在 最后的 , 到 玛丽 ,
伊格尔斯克雷格再也没有他的消息, 最终玛丽也收不到他的消息了。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [swiːt] [braɪt] [ˈtʃæptər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [əˈbaʊt] [ˈsesl, ˈsisl]
it began to seem as if the sweet bright chapter in her life , about Cecil
它 开始 到 似乎 作为 如果 这 甜的 明亮的 章 在 她 生活 , 关于 塞西尔
[ˈfælkənər] ,
Falconer ,
猎鹰者 ,
她生命中关于塞西尔·福尔科纳的那段美好而明亮的篇章似乎即将结束。

[wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈendɪd] !
was utterly ended !
曾是 完全地 结束 !
彻底结束了!

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ʌv] [əˈgen] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ;
And probably she would never love again , she thought ;
和 大概 她 会 绝不 爱 再次 , 她 想法 ;
她心想, 自己大概再也不会恋爱了;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
for that she had given him was the one love of a lifetime .
为了 那 她 有 给定 他 曾是 这 一 爱 的 一个 寿命 .
因为她给予他的, 是他一生挚爱。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɑːrθ] [θɔːt] [ðeɪ] [nuː] [ˈbetər] ;
But the general and Mrs . Garth thought they knew better ;
但 这 一般的 和 太太 . 加思 想法 他们 知道 更好的 ;
但将军和加思夫人却自以为更懂行;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈeɪlmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɡɜːrli] [ˈfænsi] , [ðæt] [ˈnæt(ə)rəli] [wʊd] [pæs] [əˈweɪ]
and that her ailment was only a girlish fancy , that naturally would pass away
和 那 她 病痛 曾是 仅有的 一个 少女 想要 , 那 自然 会 经过 离开
[ænd; ənd][biː; bi] [fərˈɡɔːtn] .
and be forgotten .
和 是 被遗忘的 .
而她的病症只是少女时期的一种幻想, 自然会消失并被人遗忘。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[ænəˈbel] [ˈɛrəl] .
ANNABELLE ERROLL .
安娜贝尔 埃罗尔 .
安娜贝尔·埃罗尔。

[naʊ] [ˈlezli] - ,
Now Leslie Fotheringhame ,
现在 莱斯利 - ,
现在是莱斯利·福瑟林厄姆,

[ðoʊ] [dɪˈspoʊzd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪmwʌt] [ˈretɪs(ə)nt][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
though disposed at first to be somewhat reticent on the subject of his
尽管 处置 在 第一的 到 是 有些 沉默寡言 在 这 主题 的 他的
[ˈpriːviəs] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ænəˈbel] [ˈerəl] ,
previous intimacy with Annabelle Erroll ,
以前的 亲密关系 和 安娜贝尔 埃罗尔 ,
虽然他起初对之前与安娜贝尔·埃罗尔的亲密关系有些不愿多谈,

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [kənˈfaɪdɪd] [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈstɔːrɪ] [tuː; tə][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] .
after a time confided their mutual story to Cecil Falconer .
后 一个 时间 坦白 他们的 相互的 故事 到 塞西尔 猎鹰者 .
过了一段时间，他们向塞西尔·福尔科纳倾诉了彼此的故事。

[θroʊn] [təˈgeðər] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ˈaɪsəleɪtɪd]
Thrown together as he and the latter were , in that lonely and isolated
抛掷 一起 作为 他 和 这 后者 是 , 在 那 孤独 和 孤立
[fɔːrt] ,
fort ,
堡 ,
他和后者被困在了那座孤寂孤立的堡垒里。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈgærɪsn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [bɪˈsaɪdʒ] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈtætʃmənt] ,
the whole garrison of which , besides their own detachment ,
这 所有的 驻军 的 哪个 , 除了 他们的 自己的 分离 ,
除了他们自己的分遣队之外，整个驻军

[kənˈsɪstɪd] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈɡʌnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [ˈpenʃənəz] ,
consisted only of a master gunner and a few old pensioners ,
由.....组成 仅有的 的 一个 掌握 炮手 和 一个 很少 老的 退休人员 ,
队伍里只有一名炮术大师和几名退休老人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈæftər]
it was natural that they should have their mutual confidences over their after
它 曾是 自然的 那 他们 应该 有 他们的 相互的 秘密 超过 他们的 后
- [ˈdɪnər] [srɪˈɡɑːrɪz] ,
- **dinner cigars** ,
- 晚餐 雪茄 ,
他们饭后一边抽雪茄一边互诉衷肠，这很自然。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈfælkənər] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] - .
and thus Falconer heard all about it from Fotheringhame .
和 因此 猎鹰者 听到 全部 关于 它 从 - .
就这样，福克纳从福瑟林厄姆那里听说了这件事。

- [juː; jʊ] [siː] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
' You see , old fellow , it came to pass in this way .
- 你 看 , 老的 同伴 , 它 来了 到 经过 在 这 方式 .
“你看，老伙计，事情是这样的。”

- [maɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈlænsərz] [wʌz; wəz] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn] [pɜːrθ] [ˈbærəks] , [waɪl] [ðə; ði] [hed] - [ˈkwɔːrtərz]
' My troop of Lancers was quartered in Perth Barracks , while the head - quarters
- 我的 部队 的 枪骑兵 曾是 四分 在 珀斯 兵营 , 尽管 这 头 - 四分之一
[wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət] .
were stationed at Piershill .
是 驻 在 皮尔斯希尔 .
“我的枪骑兵部队驻扎在珀斯兵营，而司令部则驻扎在皮尔斯希尔。”

[aɪ] [suːn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgeɪətiːz] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [ˈsɪti] ;
I soon tired of all the little gaieties afforded by the Fair City ;
我 很快 疲劳的 的 全部 这 小的 欢乐 提供 经过 这 公平的 城市 ;
我很快就厌倦了这座美丽城市所提供的所有小乐趣；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsi:z(ə)n][wʌz; wəz][ˈsʌmə] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪ][əˈfɔ:d][em ˈi:] [ˈendləs][əˈmju:zmənt]
but the season was summer , and the Tay afforded me endless amusement
但 这 季节 曾是 夏天 , 和 这 泰 提供 我 无尽的 娱乐
[fɔ:r; fər][flaɪ] - [ˈfɪʃɪŋ][ænd; ənd][ˈboʊɪŋ] ;
for fly - fishing and boating ;
为了 飞 - 钓鱼 和 划船 ;

但当时正值夏季，泰河为我提供了无尽的飞钓和划船乐趣；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][sʌbz][wʌz; wəz][ɑ:n][li:v][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər][ɑ:n][ðə; ði][sɪk] - [lɪst] ,
and , as one of my subs was on leave and the other on the sick - list ,
和 , 作为 一 的 我的 替补 曾是 在 离开 和 这 其他 在 这 生病的 - 列表 ;
而且，由于我的一个替补队员休假，另一个替补队员病休，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsʌmwʌt][θroʊn][ɑ:n][maɪ][oʊn][ˈri:sɔ:rsɪz] .
I was somewhat thrown on my own resources .
我 曾是 有些 抛掷 在 我的 自己的 资源 .

我基本上是靠自己想办法的。

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][swɪft][laɪt][ˈfæləp] , [ɪn][wɪtʃ][aɪ][ju:st][tu:; tə][pʊl][ˈdeɪli] ,
' I had a swift light shallop , in which I used to pull daily ,
- 我 有 一个 迅速 光 小船 , 在 哪个 我 用过的 到 拉 日常的 ,
“我有一艘轻便快捷的小艇，我以前每天都开着它出海捕鱼。”

[wen][ðə; ði][taɪd][ɔ:r][stri:m][sɜ:rvd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪdʒ][ˈʌpwəd][pæst][ðə; ði][ˈwʊdɪd][ˈsləʊps]
when the tide or stream served , from the bridge upward past the wooded slopes
什么时候 这 潮 或者 溪流 服务 , 从 这 桥 向上 过去的 这 树木繁茂的 连续下坡
[ʌv; əv][ˈkɪnəʊl] ,
of Kinnoull ,
的 金诺尔 ,

当潮水或溪流涌动时，从桥上向上，经过金诺尔树木繁茂的山坡，

[ænd; ənd][əˈweɪ][fɔ:r; fər][maɪlz][əˈmɪd][ðə; ði][ˈlʌvliəst][ænd; ənd][moʊst][lʌgˈzʊəriənt][ˈsɪlvən][ˈsi:nəri][ɪn]
and away for miles amid the loveliest and most luxuriant sylvan scenery in
和 离开 为了 英里 之中 这 最可爱的 和 最多 茂盛的 森林 风景 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

绵延数英里，置身于世界上最美丽、最葱郁的森林景色之中。

- [wʌn][deɪ][ðə; ði][hi:t][wʌz; wəz][ˈveri][greɪt] , [ænd; ənd] , [ˈsi:sɪŋ][tu:; tə][roʊ] ,
' One day the heat was very great , and , ceasing to row ,
- 一 天 这 热 曾是 非常 伟大的 , 和 , 停止 到 划 ,
“有一天天气非常炎热，我们停止了划船，

[aɪ][leɪ][bæk][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ʃi:ts][ʌv; əv][maɪ][boʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈgɑ:r][brɪˈtwi:n][maɪ][lɪps] ,
I lay back in the stern - sheets of my boat , with a cigar between my lips ,
我 躺 后退 在 这 船尾 - 纸张 的 我的 船 , 和 一个 雪茄 之间 我的 嘴唇 ,
我仰躺在船尾的缆绳上，嘴里叼着一根雪茄。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; həɪ][floʊt] , [ˈleɪzɪli] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɜ:rənt][ʌv; əv][ðə; ði][stri:m] ,
and let her float , lazily , on the current of the stream ,
和 让 她 漂浮 , 懒洋洋 , 在 这 当前的 的 这 溪流 ,
让她懒洋洋地随溪流漂浮吧。

[wɪtʃ][floʊd][brɪˈtwi:n][ɪts][ˈwʊdɪd][bæŋks][ˈdi:pli] , [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][məˈdʒestɪkli] .
which flowed between its wooded banks deeply , silently , and majestically .
哪个 流动 之间 它是 树木繁茂的 银行 深 , 默默 , 和 雄伟地 .

河水在绿树成荫的河岸间深邃、静谧、雄伟地流淌着。

[ɑ:n] ['evri] [hænd] [ə'raʊnd] [,em 'i:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['verid] [hɪlz] ['kʌvəd] [wɪð; wiθ]
On every hand around me were a long series of varied hills covered with
在 每一个 手 大约 我 是 一个 长的 系列 的 多种多样 丘陵 涵盖 和
[,pɪktʃə'resk] ['fəʊliɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [ˌeɪd] [ʌv; əv] [gri:n] ,
picturesque foliage of every shade of green ,
如画 叶子 的 每一个 阴影 的 绿色的 ,
我周围四面八方都是连绵起伏、形态各异的山丘，山丘上覆盖着各种深浅不一的绿色植物，景色如画。

[ðə; ði] ['vɪstə] ['evriwɜr] ['tɜ:mɪnertɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] ['maʊntnɪz] ,
the vista everywhere terminated by the more remote mountains ,
这 景色 到处 终止 经过 这 更多的 偏僻的 山脉 ,
处处皆是远处群山的尽头。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [tɪnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sɔfənd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [heɪz] [ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] .
the rich tints of which were softened in the blue haze and by the distance .
这 富有的 色调 的 哪个 是 软化 在 这 蓝色的 阴霾 和 经过 这 距离 .
在蓝色薄雾和远处的映衬下，它们浓郁的色彩变得柔和起来。

- [æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [maɪ] [boʊt] ['pɑ:rfəli] ['graʊndɪd] ,
' At a bend of the river my boat partially grounded ,
- 在 一个 弯曲 的 这 河 我的 船 部分 接地 ,
“在河道拐弯处，我的船部分搁浅了。”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [tu:] ['leɪzi] [tu:; tə] [ʃʌv] [ɔ:f] ,
but I felt too lazy to shove off ,
但 我 毛毡 也 懒惰的 到 推 离开 ,
但我懒得动弹，

[ænd; ʌnd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjæ,doʊz] [kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [stri:m] [baɪ][ðə; ði] [əʊvə'ri:tɪŋ]
and lay there under the shadows cast upon the bright stream by the overreaching
和 躺 那里 在下面 这 阴影 投掷 之上 这 明亮的 溪流 经过 这 过度扩张
['ɛlmz] ,
elms ,
榆树 ,
他们躺在那里，在枝繁叶茂的榆树投下的阴影下，阳光洒在明亮的溪流上。

[oʊks] , [ænd; ʌnd] ['sɪlvər] [bɜ:tʃɪz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blendɪd] ['fəʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blu:] [dʌvz; doʊvz]
oaks , and silver birches , among the blended foliage of which the blue doves
橡树 , 和 银 白桦树 , 之中 这 混合 叶子 的 哪个 这 蓝色的 鸽子
[wɜ:r; wər] ['ku:ɪŋ] ,
were cooing ,
是 咕咕 ,
橡树和银桦树交织的枝叶间，蓝鸽发出咕咕的叫声。

[ænd; ʌnd] [wɜr] [ðə; ði][waɪld] ['vaɪələts] [ænd; ʌnd] ['dʒæzmrɪn] [gru:] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtə-z] - [edʒ] .
and where the wild violets and jasmine grew close to the water's - edge .
和 在哪里 这 荒野 紫罗兰 和 茉莉花 生长 关闭 到 这 水的 - 边缘 :
野紫罗兰和茉莉花在水边生长。

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪvər] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] ['lʌvliər] [spɑ:t][ðæn; ðən] [ðɪs] .
On all the river I thought there could be no lovelier spot than this .
在 全部 这 河 我 想法 那里 可以 是 不 更可爱 点 比 这 :
我觉得整条河上再也找不到比这里更美的地方了。

[seɪv] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [floʊ] ,
Save the stillness of its flow ,
节省 这 寂静 的 它是 流动 ,
保留它流动的静谧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['hʌni] - [bi:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the hum of the mountain honey - bee among the wild flowers of the
和 这 哼 的 这 山 蜂蜜 - 蜜蜂 之中 这 荒野 花朵 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

还有山地蜜蜂在林间野花丛中嗡嗡飞舞的声音。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['rouziz][ænd; ənd] ['fɑ:ksglʌv] - ['belz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd]
in and out of the gueldre - roses and foxglove - bells , there was no sound
在 和 出去 的 这 - - 玫瑰 和 毛地黄 - 铃铛 , 那里 曾是 不 声音
[ɪn][ðə; ði] [er] ,
in the air ,
在 这 空气 ,

穿梭在黄连木玫瑰和毛地黄铃铛花丛中，空气中一片寂静。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['deɪdri:m] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rmz] ['restɪŋ] ['aɪdli][ɑ:n][maɪ] [skʌlz]
as I lay there in a kind of daydream , with my arms resting idly on my sculls
作为 我 躺 那里 在 一个 种类 的 白日梦 , 和 我的 武器 休息 闲散地 在 我的 单人双桨
,
:
,

我躺在那里，陷入一种白日梦中，双臂无力地搭在头骨上。

[tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] , ['sɪŋɪŋ] [kloʊz] [baɪ] , [raʊzd] [em 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
till the voice of a girl , singing close by , roused me at once to attention .
直到 这 嗓音 的 一个 女孩 , 歌唱 关闭 经过 , 唤醒 我 在 一次 到 注意力 .

直到附近传来女孩的歌声，才立刻引起了我的注意。

- ['swi:tli] [ʃi:; ʃi] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl][ænd; ənd]['peɪθɑ:s][tu:; tə]
' Sweetly she sung , and seemed to give her whole soul and pathos to
- 甜蜜地 她 唱 , 和 似乎 到 给 她 所有的 灵魂 和 感伤 到
[ðə; ði] [sɔ:ŋ] .
the song .
这 歌曲 .

她歌声甜美，仿佛将自己的全部灵魂和情感都倾注到了歌曲中。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [noʊ] [ɪr] [seɪv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ;
She thought no ear save her own was within hearing ;
她 想法 不 耳朵 节省 她 自己的 曾是 之内 听力 ;

她觉得除了自己的耳朵之外，周围没有人能听到声音；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðə; ði] ['sɪŋər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'si:n] [baɪ][em 'i:] .
but for a time the singer remained unseen by me .
但 为了 一个 时间 这 歌手 剩余 看不见 经过 我 .

但有一段时间，我没有见到这位歌手。

- " - [lʌv] [em 'i:] ['ɔ:lweɪz] — [lʌv] [em 'i:]['evər] , -
' " ' **Love me always — love me ever , '**
- " - 爱 我 总是 — 爱 我 曾经 , -

“永远爱我——永远爱我，”

[sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] , [sæd] , [ænd; ənd] [swi:t] ;
Said a voice low , sad , and sweet ;
说 一个 嗓音 低的 , 伤心 , 和 甜的 ;

一个低沉、悲伤而又温柔的声音说道；

- [lʌv] [em 'i:] ['ɔ:lweɪz] — [lʌv] [em 'i:]['evər] , -
' Love me always — love me ever , '
- 爱 我 总是 — 爱 我 曾经 , -

“永远爱我——永远爱我。”

[ˈmeməri] [wɪl] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [rɪˈpi:t] .
Memory will the words repeat .
记忆 将要 这 字 重复 .

记忆会让这些话反复出现。

" - [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] , [ˈfælkənər] , [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [naʊ] ,
" ' **And in truth , Falconer , I give them by an effort of memory now ,**
" - 和 在 真相 , 猎鹰者 , 我 给 他们 经过 一个 努力 的 记忆 现在 ,
“说实话, 福克纳, 我现在凭借记忆力把它们都告诉你们了,

[aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] :
it is so long since I heard and read them :
它 是 所以 长的 自从 我 听到 和 读 他们 :

我已经很久没有听到或读到这些内容了:

- " [waɪl] [ɪn] [ˈfænsi] [sti:l] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:] ,
" " **While in fancy still beside me ,**
" - 尽管 在 想要 仍然 旁 我 ,

“虽然幻想中她依然在我身边,

[ɪz][hɜ:r; həɹ] [fer] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)l] [fɔ:rm] ;
Is her fair and graceful form ;
是 她 公平的 和 优美 形式 ;

她身姿优美, 仪态万方;

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɜ:mɜ:d] [lʌv] - [wɜ:rdz] ,
And I hear the murmured love - words ,
和 我 听到 这 低声说道 爱 - 字 ,

我听见了低声呢喃的情话,

[ˈgʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [soʊ][wɔ:rm] .
Gushing from her heart so warm .
喷薄 从 她 心 所以 温暖的 .

发自她内心深处的温暖。

" - " [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [səbˈdu:d] [baɪ] [ˈsa:roʊ] ,
" ' " **From her heart , subdued by sorrow ,**
" - " 从 她 心 , 低沉的 经过 悲哀 ,

“她内心深处, 被悲伤所笼罩,

[ɪn] [ɪts][fa:nd][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [ju:θ] ,
In its fond and trusting youth ,
在 它是 喜爱 和 信任 青年 ,

在它充满爱与信任的青春岁月里,

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈtreɪblz] [lest][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ]
Till she trembles lest the morrow
直到 她 颤抖 免得 这 明天

直到她颤抖着, 害怕明天到来

[rʌ:b][sʌm; səm][ˈaɪdl][ʌv; əv][ɪts] — [tru:θ] ?
Rob some idol of its — truth ?
抢 一些 偶像 的 它是 — 真相 ?

夺走某些偶像的——真相?

" - [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɪmpɪtəs] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ][boʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌlz] ,
" ' **A slight impetus which I gave my boat with one of the sculls ,**
" - 一个 轻微 动力 哪个 我 给予 我的 船 和 一 的 这 单人双桨 ,

“我用其中一根桨轻轻地推了一下我的船,

[brɔ:t] [em ˈi:] [kwɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] ,
brought me quite suddenly to the very feet of the singer ,
带来 我 相当 突然 到 这 非常 脚 的 这 歌手 ,

它突然把我带到了歌手的脚下,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ɪmˈbʌʊəd] [əˈmʌŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
as she stood on the edge of the stream , embowered among foliage ,
作为 她 站立 在 这 边缘 的 这 溪流 , 弓形 之中 叶子 ,
她站在溪边, 掩映在绿树丛中,

[ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ˈæspən] - [laɪk] [spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [bɜːtʃɪz] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [emˈliː]
and shaded by the light aspen - like sprays of the silver birches , regarding me
和 阴影 经过 这 光 白杨 - 喜欢 喷雾 的 这 银 白桦树 , 关于 我
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] ,
with some surprise ,
和 一些 惊喜 ,
在银桦树如白杨般轻盈的枝叶掩映下, 它们带着几分惊讶的神情注视着我。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈboʊtɪŋ] [ˈkɑːstuːm] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wʌz; wəz][ˈnɔːv(ə)l][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] ,
for my boating costume , I dare say , was novel in that quarter ,
为了 我的 划船 戏服 , 我 敢 说 , 曾是 小说 在 那 四分之一 ,
至于我的划船服装, 我敢说, 在当时算是新颖的。

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [rɪˈrezəluːt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][rɪˈtaɪər] — [ˈeni] [wei] , [ædˈvæns] [ʃiː; ʃi]
and seeming irresolute as to whether she should retire — any way , advance she
和 似乎 徊 作为 到 无论 她 应该 退休 — 任何 方式 , 进步 她
[kʊd; kəd][nɑːt] .
could not .
可以 不是 .

她似乎犹豫不决, 不知是否应该退休——无论如何, 她都无法晋升。
- [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [brɪˈtwiːn]
' I saw at a glance that the girl was just at that age which is between
- 我 锯 在 一个 瞥一眼 那 这 女孩 曾是 只是 在 那 年龄 哪个 是 之间
[ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈmeɪdn,hʊd] ,
childhood and maidenhood ,
童年 和 少女时代 ,
我一眼就看出这女孩正处于介于童年和少女之间的年纪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈleɪdi] - [laɪk] , [ˈdelɪkət] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] ,
that she was perfectly lady - like , delicate in form and figure ,
那 她 曾是 完美 女士 - 喜欢 , 精美的 在 形式 和 数字 ,
她举止优雅, 仪态万方, 身材纤细苗条。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ʌv; əv] [rər] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛərɪst] , [ɔːr] [blɑːnd] [taɪp] ; [hɜːr; hər] [hər] [ʌv; əv]
and possessed of rare beauty of the fairest , or blonde type ; her hair of
和 拥有 的 稀有的 美丽 的 这 最公平 , 或者 金发 类型 ; 她 头发 的
[ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [braʊn] ,
the lightest brown ,
这 最轻 棕色的 ,
她拥有罕见的绝世美貌, 属于最白皙或金发类型; 她的头发是浅棕色的。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ðæt] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈbrɪliənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfleɪks] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ðæt] [ˈflæʃt]
and shot with gold that made it brilliant in the flakes of sunlight that flashed
和 射击 和 金子 那 制成 它 杰出的 在 这 薄片 的 阳光 那 闪光灯
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] ;
between the trees ;
之间 这 树木 ;
并镶嵌着金箔, 在阳光透过树梢洒下的斑驳光影中熠熠生辉;

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌv; əv][dɑːrk] - [ɡreɪ] [bluː] ,
her eyes , of dark - grey blue ,
她 眼睛 , 的 黑暗的 - 灰色的 蓝色的 ,
她的眼睛, 是深灰蓝色的,

[hæd; həd] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [soʊ][dɑ:rk][æz; əz][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] [greɪt] ['kærəktər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
had brows and lashes so dark as to impart great character to her
有 眉毛 和 睫毛 所以 黑暗的 作为 到 传授 伟大的 特点 到 她
[ˈʌðərwaɪz] [sɔ:ft][ænd; ənd][ˈminjən, mi:'njən] [feɪs] ;
otherwise soft and mignonne face ;
否则 柔软的 和 小酒馆 脸 ;
她的眉毛和睫毛非常黑，给原本柔美可爱的脸庞增添了几分个性；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] .
but you know well who I am describing .
但 你 知道 出色地 WHO 我 是 描述 .
但你很清楚我指的是谁。

- [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][waɪld] - ['flaʊərz] [ɪn][wʌn][hænd] ;
- 'She had a bunch of wild - flowers in one hand ;
- 她 有 一个 束 的 荒野 - 花朵 在 一 手 ;
她一手拿着一束野花；

[ðə; ði] ['ʌðər] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈtaɪni][hæt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [tu:; tə]
the other grasped the ribbons of her tiny hat , which she was swinging to
这 其他 抓住 这 丝带 的 她 微小的 帽子 , 哪个 她 曾是 摇摆 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,
另一个女孩紧紧抓住她那顶小帽子的丝带，把帽子甩来甩去。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [ber'hedɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eɪdɪdəntli] [nɑ:t][fɑ:r]
as she had come through the wood bareheaded , and was evidently not far
作为 她 有 来 通过 这 木头 免冠 , 和 曾是 显然 不是 远的
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hoʊm] .
from her home .
从 她 家 .
她光着头穿过树林，显然离家不远了。

- " ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , " [sed] [aɪ] , ['lɪftɪŋ] [maɪ][kæp] ,
- " Pardon me , " said I , lifting my cap ,
- " 赦免 我 , " 说 我 , 举重 我的 帽 ,
“对不起,”我摘下帽子说道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [ə; eɪ] ['trespæsər] [hɪr] .
" but I am afraid that I am rather a trespasser here .
" 但 我 是 害怕的 那 我 是 相当 一个 擅闯者 这里 .
但我恐怕在这里我更像是一个擅闯者。

" - " [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] ['rɪvər][ɪz] [fri:] [tu:; tə] ['evriwʌn] .
" ' " Not at all , sir ; the river is free to everyone .
" - " 不是 在 全部 , 先生 ; 这 河 是 自由的 到 每个人 .
“完全不是，先生；这条河对所有人免费开放。”

" - " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:lmoʊst] [ə'ɔ:r] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [pri'zjʊmɪŋ] [tu:] [fɑ:r] ?
" ' " But I have been almost ashore , and is not that presuming too far ?
" - " 但 我 有 到过 几乎 岸上 , 和 是 不是 那 假设 也 远的 ?
“但我已经几乎到达岸边了，这样说是不是太自大了？”

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] , ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" I asked again , only for the pleasure of conversing with her .
" 我 问 再次 , 仅有的 为了 这 乐趣 的 对话 和 她 .
我再次询问，只是为了和她交谈的乐趣。

- " [oʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] .
- " Oh no , " she replied , with a charming smile .
- " 哦 不 , " 她 回复 , 和 一个 迷人 微笑 .
“哦，不,”她带着迷人的微笑回答道。

- " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] , [aɪ] [fɪr] .
' " **But I have disturbed you , I fear .**
- " 但 我 有 不安 你 , 我 害怕 .

“但我恐怕打扰到你了。”

" - " [haʊ] ?
" ' " **How ?**
- " 如何 ?

“”如何？

" - " [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] — [niːd] [aɪ] [seɪ] , [haʊ] ['swiːtli] !
" ' " **I heard you singing — need I say , how sweetly !**
- " 我 听到 你 歌唱 — 需要 我 说 , 如何 甜蜜地 !

“我听见你唱歌了——我还能说什么呢，多么甜美啊！”

" - " [æŋ; əŋ][oʊld] [sɔːŋ] , ['kwɒtɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld] [bʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['melədi] [faːr]
" ' " **An old song , quoted from some old book , but the melody far**
- " 一个 老的 歌曲 , 引 从 一些 老的 书 , 但 这 旋律 远的
[sə'pɑːsɪz] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
surpasses the words .
超越 这 字 .

“一首古老的歌，出自某本古老的书，但旋律远胜于歌词。”

" - " [jes] , [æz; əz] [sʌŋ] [baɪ][jɔː; jər] [vɔɪs] , " [sed] [aɪ] , ['gæləntli] .
" ' " **Yes , as sung by your voice , " said I , gallantly .**
- " 是的 , 作为 唱 经过 你的 嗓音 , " 说 我 , 英勇地 .

“是的，正如你歌声所唱的那样，”我英勇地说道。

- " [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bəʊt] [jɔːrɪz] [ɪz] !
' " **What a pretty boat yours is !**
- " 什么 一个 漂亮的 船 你的 是 !

“你的船真漂亮！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [rəʊd] [faːr] ?
Have you rowed far ?
有 你 划船 远的 ?

你划船走远了吗？

" - " [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" ' " **All the way from the bridge .**
- " 全部 这 方式 从 这 桥 .

从桥上一直到那里。

" - " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪri] , ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] — —
" ' " **You must be weary , otherwise I would ask you — —**
- " 你 必须 是 厌倦 , 否则 我 会 问 你 — —

“你一定很累了，否则我会问你——”

" - [ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" ' **She blushed and paused .**
- " 她 脸红了 和 暂停 .

她脸红了，停顿了一下。

- " [aɪ][eɪ 'em][nɔːt][æt; ət][ɔːl] ['wɪri] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['evri] [wei] [æt; ət][jɔː; jər] ['sɜːrvɪs] .
' " **I am not at all weary , and am every way at your service .**
- " 我 是 不是 在 全部 厌倦 , 和 是 每一个 方式 在 你的 服务 .

“我一点也不觉得累，随时准备为您效劳。”

" - " [oʊ] , [θæŋks] ; [wɪl] [juː; jʊ] [roʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv]
" ' " **Oh , thanks ; will you row to the other side , and bring me some of**
" - " 哦 , 谢谢 ; 将要 你 排 到 这 其他 边 , 和 带来 我 一些 的
[ðə; ði] ['lʌvli] —
the lovely —
这 迷人的 —

“哦，谢谢；你能划船到对岸，给我带些美味的——”

" - [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm][pɪˈkjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv][fɜːrn] .
" ' **She mentioned some peculiar kind of fern .**
" - 她 提及 一些 奇特 种类 的 蕨类 .

“她提到了一种奇特的蕨类植物。”

- " [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [roʊ] [juː; jʊ] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sɪˈlekt] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ʃɔːrˈself]
- " **Permit me to row you across , and you can select them for yourself**
- " 允许 我 到 排 你 穿过 , 和 你 能 选择 他们 为了 你自己
.
:
.

“请允许我划船带你过去，你可以自己挑选。”

" - [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" ' **Her eyes sparkled with pleasure , but she hesitated .**
" - 她 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 , 但 她 犹豫了一下 .

“她眼中闪烁着喜悦的光芒，但她犹豫了。”

- " [juː; jʊ] [ˌmɪsˈtrʌst] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd][pərˈhæps][jər; jər][ˈpɑːpə] [maɪt] [biː; bi]
' " **You mistrust a stranger , " said I ; " and perhaps your papa might be**
- " 你 不信任 一个 陌生人 , " 说 我 ; " 和 也许 你的 爸爸 可能 是
[dɪsˈpliːzd] —
displeased —
不高兴 —

“你不信任陌生人，”我说，“也许你爸爸会不高兴——”

" - " [pʊr] [ˈpɑːpə][ɪz] [ded] ; [bʌt; bət] ['mæmə] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] , [biː; bi][ˈæŋɡri] .
" ' " **Poor papa is dead ; but mamma would , I know , be angry .**
" - " 贫穷的 爸爸 是 死的 ; 但 妈妈 会 , 我 知道 , 是 生气的 .

“可怜的爸爸去世了；但我知道，妈妈会生气的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [strikt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['nəʊʃnz] ; [ðʌs] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['ventʃər] [fɑːr][əˈloʊn] .
She is full of strict and strange notions ; thus I can never venture far alone .
她 是 满的 的 严格的 和 奇怪的 概念 ; 因此 我 能 绝不 风险投资 远的 独自的 .

她有很多严格而古怪的想法；因此，我永远不敢独自远行。

" - " [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] —
" ' " **But the distance is so short —**
" - " 但 这 距离 是 所以 短的 —

但距离如此之短——

" - " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['bɪzi] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .
" ' " **And she is always busy at this hour .**
" - " 和 她 是 总是 忙碌的 在 这 小时 .

“而且她这个时间总是很忙。”

" - " [kʌm] , [ðen] .
" ' " **Come , then .**
" - " 来 , 然后 .

“来吧。”

" - [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪŋli] [pʊt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn] [maɪn] ,
" ' **She confidingly put her little hand in mine ,**
" - 她 悄悄地 放 她 小的 手 在 矿 ,

“她悄悄地把她的小手放在我的手上，

[spræn] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [greɪs] [ˈlaɪtli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [si:t] [əˈstɜ:rn] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd]
sprang with charming grace lightly into the cushioned seat astern , and exclaimed
弹簧 和 迷人 优雅 轻轻 进入 这 缓冲 座位 倒车 , 和 惊呼
[wɪð; wɪθ] [ˈgɜ:rlɪʃ] [dɪˈlaɪt] :
with girlish delight :
和 少女 喜 :

她轻盈地跃入船尾的软垫座椅，姿态优美，少女般地欢呼道：

- " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [boʊt] !
! " **What a lovely boat !**
- " 什么 一个 迷人的 船 !

“多么漂亮的船啊！ ”

[haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ðɪs] [ɪz] !
How delicious this is !
如何 可口的 这 是 !

太美味了！

[ðooʊ] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [ɑ:n]
Though we live only a mile from the Tay , I have never had a row on
尽管 我们 居住 仅有的 一个 英里 从 这 泰 , 我 有 绝不 有 一个 排 在
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

虽然我们住的地方离泰河只有一英里，但我从未在河上发生过争吵。

" - " [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [naʊ] , " [sed] [aɪ] , [əˈsu:mɪŋ] [maɪ] [skʌlz] ,
" ' " **Permit me to give you a little one now , " said I , assuming my sculls ,**
" - " 允许 我 到 给 你 一个 小的 一 现在 , " 说 我 , 假设 我的 单人双桨 ,
“请允许我现在给你一个礼物，”我一边说着，一边举起我的骷髅头。

[ænd; ənd] [[ɑ:t] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] [ˈɪntu:][mɪd] - [stri:m] .
and shot the boat out into mid - stream .
和 射击 这 船 出去 进入 中 - 溪流 .

然后把船射到了河中央。

[aɪ] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpleʒər] ;
I regarded her beauty with growing admiration and pleasure ;
我 认为 她 美丽 和 生长 钦佩 和 乐趣 ;

我越来越欣赏她的美貌，并为此感到愉悦；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈlænsər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [kɔ:zd] [ðə; ði] [θɔ:t] [tu:; tə] [əˈkɜ:r] , [kʊd; kəd][fɪ; ʃi][bi:; bi][soʊ]
but my Lancer experiences caused the thought to occur , could she be so
但 我的 枪骑兵 经历 导致 这 想法 到 发生 , 可以 她 是 所以
[ˈɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,

但我在兰瑟的经历让我不禁想到，她真的那么天真无邪吗？

[soʊ] [ˈʌtərli] [ˈɡaɪlləs] [æz; əz][fɪ; ʃi] [si:md] ?
so utterly guileless as she seemed ?
所以 完全地 朴实 作为 她 似乎 ?

她看起来真的那么天真无邪吗？

- [sʌm; səm] [ˈfɜ:nz] [wɜ:r; wər] [ˈspi:dəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [ænd; ənd] [ʌpˈru:tɪd] [baɪ][maɪ] [naɪf] ,
! **Some ferns were speedily selected , and uprooted by my knife ,**
- 一些 蕨类植物 是 迅速地 已选 , 和 连根拔起 经过 我的 刀 ,

“我迅速挑选了一些蕨类植物，用刀将它们连根拔起。”

[ˈɔ:lsʊʊ][sʌm; səm][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈwɔ:tər] - [ˈlɪlɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pu:l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ; [ænd; ənd] ,
also some magnificent water - lilies from a pool under the trees ; and ,
还 一些 壮丽 水 - 百合花 从 一个 水池 在下面 这 树木 ; 和 ,

还有树荫下水池里盛开的一些美丽的睡莲；以及，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːməd] [ˈθɜːrəli] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈrɪvər] , [aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər]
as she seemed thoroughly to enjoy herself upon the sunlit river , I pulled her
作为 她 似乎 彻底 到 享受 她自己 之上 这 阳光照射 河 , 我 拉 她
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,
她似乎很享受在阳光照耀下的河面上玩耍，于是我拉着她来回走动。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [bɜːtʃɪz] [wɜː] [aɪ][fɜːrst][met] [hɜːr; hər] ,
near the silver birches where I first met her ,
靠近 这 银 白桦树 在哪里 我 第一的 遇见 她 ,
就在我第一次遇见她的那片银桦树林附近
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃæt] [əˈweɪ] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʊʊn] [em ˈiː][fɜːr; fər] [mʌnθs] .
and she chatted away to me as if she had known me for months .
和 她 聊天 离开 到 我 作为 如果 她 有 已知 我 为了 几个月 .

她和我聊得热火朝天，好像我们认识好几个月了一样。
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] [wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] ;
That she was a lady in birth and breeding was indisputable ;
那 她 曾是 一个 女士 在 出生 和 选育 曾是 无可争议的 ;
她出身名门，家教显赫，这一点毋庸置疑；

[hɜːr; hər][ˈæksent][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmænərz] [rɪˈfaɪnd] , [ænd; ənd]
her accent was highly cultivated and her manners refined , and
她 口音 曾是 高度 栽培 和 她 礼仪 精制 , 和
[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜːrli] [brɪˈtəʊkənd] [ˈdʒent(ə)l] [blʌd] ;
everything about the girl betokened gentle blood ;
一切 关于 这 女孩 标记 温和的 血 ;
她的口音非常文雅，举止优雅，这个女孩的一切都表明她出身高贵；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaːtlɪsnɪs] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈgɜːrli] [əˈbəʊndən] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
but there was an artlessness combined with girlish abandon about her ,
但 那里 曾是 一个 纯真 合并 和 少女 放弃 关于 她 ,
但她身上有一种天真无邪和少女般的率真。

[ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [ˈkjʊəriəsli] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃærɪtəbli] [səˈspɪʃəs] , [waɪl] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli]
that made me curiously and uncharitably suspicious , while deeply and suddenly
那 制成 我 奇怪的是 和 不友善地 可疑的 , 尽管 深 和 突然
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
interested in her :
感兴趣的 在 她 :
这让我既好奇又刻薄地起了疑心，同时又突然对她产生了浓厚的兴趣。

[ðʌs] [aɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [drɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] ,
Thus I said , after a pause , while letting the boat drift with the current ,
因此 我 说 , 后 一个 暂停 , 尽管 出租 这 船 漂移 和 这 当前的 ,
于是，我停顿了一下，任由船随波逐流，说道：

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][maɪ] [skʌlz] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] :
and keeping the blades of my sculls just out of the water :
和 保持 这 刀片 的 我的 单人双桨 只是 出去 的 这 水 :
并让我的双桨桨叶保持在水面以上：

- " [juː; jʊ][duː][em ˈiː] [ɡreɪt] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][em ˈiː] , [ə; eɪ]
' " **You do me great honour , and must have singular confidence in me , a**
- " 你 做 我 伟大的 荣誉 , 和 必须 有 单数 信心 在 我 , 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,
“您给了我莫大的荣幸，也一定对我这个陌生人抱有极大的信任。”

[ðæt] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [wið; wiθ][em 'i:] [ðʌs] .
" **that you trust yourself with me thus** .

" 那 你 相信 你自己 和 我 因此 .

你这样信任我。

" - " [haʊ] [wiː; wi] [ɡlaɪd] !
" ' " **How we glide** !
" - " 如何 我们 滑行 !

“我们是如何滑翔的！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wið; wiθ] [tʰaɪldɪʃ] [ɡliː] .
" **exclaimed the girl , with childish glee** .

" 惊呼 这 女孩 , 和 幼稚 高兴 .

“女孩带着孩子般的喜悦惊呼道。”

" [oʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪl] [hɪr] [fɔːr; fər] ['evər] !
" **Oh , I could sail here for ever** !
" 哦 , 我 可以 帆 这里 为了 曾经 !

“哦，我可以永远在这里航行！ ”

" - " [wʌt] [wʊd] ['mæmə] [θɪŋk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː] ?
" ' " **What would mamma think , if she knew it** ?
" - " 什么 会 妈妈 思考 , 如果 她 知道 它 ?

“如果妈妈知道这件事，她会怎么想？ ”

" - " ['biːɪŋ] [wið; wiθ] [juː; jʊ] ?
" ' " **Being with you** ?
" - " 存在 和 你 ?

和你在一起？

" - " [jes] .
" ' " **Yes** .
" - " 是的 .

““是的。

" - " [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ,
" ' " **I scarcely know what she would think ; but I know what she would do** ,
" - " 我 几乎 知道 什么 她 会 思考 ; 但 我 知道 什么 她 会 做 ,

“我几乎不知道她会怎么想；但我知道她会怎么做。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" **was the reply** .
" 曾是 这 回复 .

“这是对方的回答。”

- " [æd'mɑːnɪʃ] [juː; jʊ] ?
' " **Admonish you** ?
- " 谏 你 ?

“训斥你？ ”

" - " [jes] ; [ænd; ənd] [lɑːk] [em 'i:] [ʌp] [fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
" ' " **Yes ; and lock me up for days to come** .
" - " 是的 ; 和 锁 我 向上 为了 天 到 来 .

“是的；把我关起来关上几天。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
But I can see , of course , that you are a gentleman .

但 我 能 看 , 的 课程 , 那 你 是 一个 绅士 .

但我当然看得出来，你是一位绅士。

" - " [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
" ' " **Thanks for the compliment** .
" - " 谢谢 为了 这 赞扬 .

谢谢你的赞美。

" - " [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [els] ; [jɔ:; jər] ['kɑ:stʊ:m] [ɪz][soʊ] [ʌn'laɪk] ['eniwʌn] [wi:; wi]
" ' " **But it is difficult to say what else ; your costume is so unlike anyone we**
" - " 但 它 是 难的 到 说 什么 别的 ; 你的 戏服 是 所以 与此不同 任何人 我们
[si:] [hɪrə'baʊt] .
see hereabout .
看 附近 .

“但是很难说还有什么其他特点；你的装束和我们这里看到的任何人都截然不同。”

" - [aɪ] [wɔ:r] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['rəʊɪŋ] [su:t] [ʌv; əv] [waɪt] ['flænl] , [trɪmd] [ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [blu:] ,
" ' **I wore simply a rowing suit of white flannel , trimmed and faced with blue** ,
" - 我 穿着 简单地 一个 划船 套装 的 白色的 绒布 , 修剪过的 和 面对 和 蓝色的 ,
“我穿了一套白色法兰绒赛艇服，饰边和镶边都是蓝色的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skʌl] - [kæp][tu:; tə] [mætʃ] .
with a skull - cap to match .
和 一个 颅骨 - 帽 到 匹配 .

还配了一顶同款的骷髅帽。

- " [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['lænsər] , " [sed] [aɪ] .
' " **I am a Lancer , " said I** .
- " 我 是 一个 枪骑兵 , " 说 我 .

“我是一名枪骑兵，”我说。

- " [ə; eɪ] ['lænsər] !
' " **A Lancer !**
- " 一个 枪骑兵 !

“一名枪骑兵！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [dɑ'lɛɪtɪd] .
" **she repeated , while her blue eyes dilated** .
" 她 重复 , 尽管 她 蓝色的 眼睛 扩张 .

她重复道，同时她的蓝眼睛瞳孔放大。

- " [jes] ; [aɪ] [kə'mænd] [ðə; ðɪ] [tru:p] [ɪn] [pɜ:rθ] ['bærəks] .
' " **Yes ; I command the troop in Perth Barracks** .
- " 是的 ; 我 命令 这 部队 在 珀斯 兵营 .

“是的，我指挥珀斯兵营的部队。”

" - [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [pli:zd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌlər] [roʊz][ænd; ənd]
" ' **I could see that the information pleased her , for her colour rose and**
" - 我 可以 看 那 这 信息 高兴 她 , 为了 她 颜色 玫瑰 和

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'saɪd] ;
she looked aside ;
她 看起来 旁边 ;

“我看得出她很高兴听到这个消息，因为她的脸色涨红了，她把目光移开了；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['pɒndəd] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hɔɪdn] [baɪ] ['neɪtʃər] [aɪ]
and again I pondered as to whether she was the hoyden by nature I
和 再次 我 沉思 作为 到 无论 她 曾是 这 霍伊登 经过 自然 我
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

我又开始琢磨，她是不是我怀疑的那种天生的假小子。

- " [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
' " **I must return home now , " she said suddenly** ,
- " 我 必须 返回 家 现在 , " 她 说 突然 ,

“我现在必须回家了，”她突然说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [maɪ] [θɔ:ts] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
as if she read my thoughts in my face .
作为 如果 她 读 我的 想法 在 我的 脸 .

仿佛她从我的脸上读懂了我的心思。

- " [soʊ] [su:n] ?
' " **So soon ?**
- " 所以 很快 ?

“这么快？”

" [aɪ] [ˈɜ:dʒd] , [ˈpli:dɪŋli] .
" **I urged , pleadingly .**
" 我 敦促 , 恳求地 .

我恳求道。

- " [jes] ; [ænd; ənd] [θæŋks] , [soʊ] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][jər; jər] [roʊ] — [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
' " **Yes ; and thanks , so much , for your row — it has been delightful .**
- " 是的 ; 和 谢谢 , 所以 很多 , 为了 你的 排 — 它 有 到过 愉快 .

“是的；非常感谢你的参与——这真是太愉快了。”

" - " [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə] [roʊ] [ju:; jʊ] [ˈfɜ:rðər] [nekst] [taɪm] .
" ' " **I shall be so glad to row you further next time .**
" - " 我 将 是 所以 高兴的 到 排 你 更远 下一个 时间 .

“下次我很乐意划船带你走得更远。”

" - " [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [əˈgen] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [kwɑɪt]
" ' " **You talk as if you expected to see me again — as if it were quite**
" - " 你 讲话 作为 如果 你 预期的 到 看 我 再次 — 作为 如果 它 是 相当

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌ; əv] [kɔ:rs] .
a matter of course .
一个 事情 的 课程 .

“你的语气好像你期待再次见到我——好像这是理所当然的事。”

" - " [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][hoʊp] [tu:; tə][du:][soʊ] , " [sed] [aɪ] , [ˈhændɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈʃɔ:r] [ænd; ənd]
" ' " **I can only hope to do so , " said I , handing her ashore and**
" - " 我 能 仅有的 希望 到 做 所以 , " 说 我 , 处理 她 岸上 和

[rɪˈteɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] ,
retaining her little ,
保留 她 小的 ,

“我只能希望如此了，”我说着，把她交还到岸上，留下了她的小东西。

[ˈʌnˈ^lʌvd] [hænd] , [ˈlɪŋgərɪŋli] [ɪn][maɪn] ; " [bʌt; bət][aɪ] [roʊ] [pæst] [hɪr] [ˈevri] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
ungloved hand , lingeringly in mine ; " but I row past here every day , at the same
未戴手套 手 , 久久地 在 矿 ; " 但 我 排 过去的 这里 每一个 天 , 在 这 相同的

[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

一只没戴手套的手，在我手中久久停留；“但我每天都在同一时间划船经过这里。

" - " [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ji:; jɪ] , [əˈbaʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [əˈweɪ] .
" ' " **Good - bye , " said she , about to turn away .**
" - " 好的 - 再见 , " 说 她 , 关于 到 转动 离开 .

“再见，”她说着，转身要走。

- " [meɪ] [aɪ][æsk][jər; jər] [neɪm] ? " [sed] [aɪ] , [kæp][ɪn][hænd] .
' " **May I ask your name ? " said I , cap in hand .**
- " 可能 我 问 你的 姓名 ? " 说 我 , 帽 在 手 .

“请问您贵姓？”我低声问道。

- " [ænəˈbel] [ˈɛrəl] .
' " **Annabelle Erroll .**
- " 安娜贝尔 埃罗尔 .

“安娜贝尔·埃罗尔。

" - " [waɪ] [du:][ju:; jʊ][stɑ:rt][soʊ] ?
" ' " **Why do you start so ?**
" - " 为什么 做 你 开始 所以 ?

你为什么一开始就这样？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈlæfɪŋli] , [ænd; ənd] , [ˈtrɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bəŋk] , [ˈvæniʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [waɪt]
" **she asked laughingly , and , tripping up the bank , vanished among the white**
" 她 问 笑着 , 和 , 绊倒 向上 这 银行 , 消失了 之中 这 白色的
[stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [bɜːtʃɪz] ,
stems of the silver birches ,
茎 的 这 银 白桦树 ,
她笑着问道, 然后绊了一跤, 爬上河岸, 消失在银桦树的白色枝干之中。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɜːnz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
leaving her ferns in the boat behind her .
离开 她 蕨类植物 在 这 船 在后面 她 .
她把蕨类植物留在了身后的船上。

- [staːrt] !
- **Start !**
- 开始 !
开始!
开始!

[wel] [maɪt] [aɪ][duː][soʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] ,
Well might I do so ; for I now discovered that she was my cousin ,
出色地 可能 我 做 所以 ; 为了 我 现在 发现 那 她 曾是 我的 表哥 ,
我当然可以这么做; 因为我现在发现她是我的表妹。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊd] [məˈtɜːrn(ə)l] [ænt] [ænəˈbel] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ] [ˈperənts]
the daughter of a widowed maternal Aunt Annabelle , with whom my parents
这 女儿 的 一个 寡 母体 阿姨 安娜贝尔 , 和 谁 我的 父母
[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [æt; ət] [ˈenməti] ,
had ever been at enmity ,
有 曾经 到过 在 敌意 ,
她是寡居的姨妈安娜贝尔的女儿, 我的父母一直和她不和。

[əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ˈkwɑːrəl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈerəl] — [æn; ən] [ænt] [huːm]
about some money quarrel , with her husband , Colonel Erroll — an aunt whom
关于 一些 钱 争吵 , 和 她 丈夫 , 上校 埃罗尔 — 一个 阿姨 谁
[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [met] ,
I had never met ,
我 有 绝不 遇见 ,
因为她和丈夫埃罗尔上校之间发生了一些金钱纠纷——我从未见过这位姑妈。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə] .
and of whose existence I had but a vague idea .
和 的 谁 存在 我 有 但 一个 模糊的 主意 .
我对他们的存在只有模糊的概念。

- [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [praʊd] , [ˈgriːdi] [oʊld][ˈʌŋk(ə)l] - [ˈdɔːtər] !
- **My cousin she was , and proud , greedy old Uncle Erroll's daughter !**
- 我的 表哥 她 曾是 , 和 自豪的 , 贪婪的 老的 叔叔 - 女儿 !
她是我表妹, 也是我那骄傲贪婪的老埃罗尔叔叔的女儿!

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ;
I would rather not have heard this ;
我 会 相当 不是 有 听到 这 ;
我宁愿没听到这些;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [rer] [ˈbjʊːti] [əˈtræktɪd] [ˌemˈiː] [ˈpaʊərfəli] [ɑːn][wʌn][hænd] ,
for the girl's rare beauty attracted me powerfully on one hand ,
为了 这 女孩们 稀有的 美丽 吸引 我 强大的 在 一 手 ,
一方面, 这个女孩罕见的美貌深深地吸引了我;

[waɪl] [ðə; ði] [trænz'mɪtɪd] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [fju:d] — ['stɔ:rɪz] [wɪtʃ] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [meɪd] [em 'i:]
while the transmitted stories of the family feud — stories which in boyhood made me
尽管 这 传输 故事 的 这 家庭 世仇 — 故事 哪个 在 童年 制成 我
[rɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz][æn; ən]['oʊgər][ænd; ənd] ['oʊgrɪs] — [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
regard the colonel and his wife as an ogre and ogress — on the other ,
看待 这 上校 和 他的 妻子 作为 一个 食人魔 和 食人魔 — 在 这 其他 ,
另一方面, 流传下来的家族世仇故事——这些故事在我小时候让我把上校和他的妻子看作是恶魔和女恶魔——

[hæd; həd][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][em 'i:] .

had a fatal effect upon me .
有 一个 致命的 影响 之上 我 .

对我造成了致命的影响。

- [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [jet] [kept] [ʌp][ðə; ði] [fju:d] ,
' That her mother yet kept up the feud ,
- 那 她 母亲 然而 保留 向上 这 世仇 ,

“她母亲竟然还继续这场世仇,”

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə]
was evident from the circumstance that she had never mentioned to
曾是 明显 从 这 环境 那 她 有 绝不 提及 到
[ænə'bel] [ðə; ði][fækt] ,
Annabelle the fact ,
安娜贝尔 这 事实 ,

从她从未向安娜贝尔提及此事的情况来看, 这一点显而易见。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ,
which she must have known ,
哪个 她 必须 有 已知 ,

她肯定知道这一点。

[ðæt] [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['lænsərz] [æt; ət][ðə; ði] ['bærək] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
that I commanded the Lancers at the barrack within a few miles of their own
那 我 命令 这 枪骑兵 在 这 营房 之内 一个 很少 英里 的 他们的 自己的
[haʊs] .
house .
房子 .

我曾指挥骑兵队驻扎在离他们家几英里远的兵营里。

[jet] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [noʊ][end] ; [ðoʊ] [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt]
Yet to have done so would have served no end ; though I thought not of that
然而 到 有 完毕 所以 会 有 服务 不 结尾 ; 尽管 我 想法 不是 的 那
.
:
.

然而, 这样做并无益处; 虽然我当时并没有想到这一点。

- [wʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ʌndər'stænd] , [ɔ:r] [ək'sept] , [maɪ] [hɪnt] ?
' Would the young girl understand , or accept , my hint ?
- 会 这 年轻的 女孩 理解 , 或者 接受 , 我的 暗示 ?

“这位年轻女孩会理解或接受我的暗示吗? ”

- [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn][maɪ]
' When , on the following day , I betook me to the bend of the river in my
- 什么时候 , 在 这 下列的 天 , 我 贝托克 我 到 这 弯曲 的 这 河 在 我的
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

第二天, 我乘船来到河湾处,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
she was not there .
她 曾是 不是 那里 .

她当时不在那里。

[aɪ][ˈweɪtɪd][lɔːŋ] , [ænd; ənd][rɪˈlʌktəntli][pʊld][əˈwei][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][pi:k] .
I waited long , and reluctantly pulled away with a certain emotion of pique .
我 等待 长的 , 和 勉强 拉 离开 和 一个 肯定 情感 的 激起 .
我等了很久，才依依不舍地带着一丝恼怒离开。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði][nekst][deɪ][əˈgen] , [æt; ət][ðə; ði][seɪm][ˈaʊər] ,
But , on the next day again , at the same hour ,
但 , 在 这 下一个 天 再次 , 在 这 相同的 小时 ,
但是，第二天同一时间，

[aɪ][sɔː][hɜ:r; hər][laɪt][skɜ:rt][ˈflɪtɪŋ][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈsɪlvər][bɜ:tʃɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][krept]
I saw her light skirt flitting among the silver birches , and at once crept
我 锯 她 光 裙子 飞掠 之中 这 银 白桦树 , 和 在 一次 悄悄地爬
[ɪnˈʃɔ:r] .
inshore .
近岸 .

我看到她轻盈的裙摆在银桦树间飘动，便立刻悄悄地爬向岸边。

[aɪ][hæd; həd][kʌt][sʌm; səm][freʃ][fɜ:rn][ru:ts][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪn][pleɪs][ʌv; əv][ðoʊz][ʃiː, ʃi][hæd; həd]
I had cut some fresh fern roots for her , in place of those she had
我 有 切 一些 新鲜的 蕨类 根 为了 她 , 在 地方 的 那些 她 有
[fərˈgɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .

我给她剪了一些新鲜的蕨类植物根，代替她忘记带的那些。

- " [ɑː] , [haʊ][ˈθɔ:tf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː, ʃi][ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][geɪv][emˈiː]
- "Ah , how thoughtful and kind of you , "she exclaimed , as she gave me
- " 啊 , 如何 周到 和 种类 的 你 , " 她 惊呼 , 作为 她 给予 我
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“啊，你真体贴，真善良，”她说着，把手递给了我。

[ænd; ənd][əˈlaʊd][emˈiː][tuː; tə][li:d][hɜ:r; hər][ɑ:n][bɔ:rd] , [kwaɪt][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][kɔ:rs] .
and allowed me to lead her on board , quite as a matter of course .
和 允许 我 到 带领 她 在 木板 , 相当 作为 一个 事情 的 课程 .
于是，她理所当然地让我带领她上船。

- " [juː; jʊ][wɪl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][roʊ][tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed][aɪ] .
' "You will have a little row to - day ?" said I .
- " 你 将要 有 一个 小的 排 到 - 天 ? " 说 我 .

“你们今天会吵一架吗？”我问道。

- " [ə; eɪ][ˈveri][ˈtaɪni][wʌn][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ðen] ; [aɪ][eɪˈem][soʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈmæmə] , " [ʃiː, ʃi]
' "A very tiny one it must be , then ; I am so afraid of mamma , "she
- " 一个 非常 微小的 一 它 必须 是 , 然后 ; 我 是 所以 害怕的 的 妈妈 , " 她
[rɪˈplaɪd] ;
replied ;
回复 ;

“那一定很小吧；我好害怕妈妈，”她回答说；

[ænd; ənd][ɪn][əˈnʌðər][ˈmɪnɪt][wiː; wi][wɜ:r; wər][ˈskɪmɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪlvəri][ˈwɔ:tər] .
and in another minute we were skimming over the silvery water .
和 在 其他 分钟 我们 是 撇脂 超过 这 银色 水 .

又过了一分钟，我们便掠过了银色的水面。

- " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['men](ə)nd] [tu:; tə][jʊ; jər] ['mæmə] [jʊ; jər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?
" **Have you mentioned to your mamma your meeting with me ?**
" 有 你 提及 到 你的 妈妈 你的 会议 和 我 ?
“你有没有跟妈妈提起过你跟我见面的事？”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" **I inquired** .
" 我 询问 .
我询问了一下。

- " [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] ?
" **With you — a stranger ?**
" 和 你 — 一个 陌生人 ?
“和你——一个陌生人——在一起？”

[oʊ] , [aɪ] [der] [nɑ:t] , ['kæptɪn] - .
Oh , I dare not , Captain Fotheringhame .
哦 , 我 敢 不是 , 队长 - .
哦，我不敢，福瑟林厄姆上尉。

" - " [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [ðen] !
" ' " **You know my name , then !**
" - " 你 知道 我的 姓名 , 然后 !
“那你肯定知道我的名字！”

" - " [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [baɪ][ðə; ði] ['merəst] [tʃæns] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv]
" ' " **I saw in a newspaper , by the merest chance , that you were a guest of**
" - " 我 锯 在 一个 报纸 , 经过 这 最 机会 , 那 你 是 一个 客人 的
[bɔ:rd] - .
Lord Rothiemay's .
主 - .
“我偶然在报纸上看到，您是罗西梅勋爵的客人。”

" - [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]['kouɪdʒənt] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
" ' **For certain cogent reasons of my own** ,
" - 为了 肯定 令人信服的 原因 的 我的 自己的 ,
“出于我个人的一些充分理由，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['kʌləɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['sku:lɔɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɪrɪz] [neɪm] ,
I could not help colouring like a great schoolboy at this peer's name ,
我 可以 不是 帮助 染色 喜欢 一个 伟大的 男生 在 这 同龄人的 姓名 ,
听到这位同学的名字，我忍不住像个爱炫耀的小学生一样脸红了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [flɜ:r'teɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as I had been involved in something closer than a mere flirtation with a
作为 我 有 到过 涉及 在 某物 更近 比 一个 仅仅 调情 和 一个
[dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
daughter of his ;
女儿 的 他的 ;
因为我与他女儿的关系不仅仅是调情；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [waɪl] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] ['kʌzənli] ,
but in the present instance , while feeling already inclined to be rather cousinly ,
但 在 这 展示 实例 , 尽管 感觉 已经 倾斜 到 是 相当 表亲 ,
但就目前情况而言，虽然已经感觉有点像表兄妹关系了，

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'kɔ^] .
I resolved to remain incog .
我 已解决 到 保持 隐秘 .
我决定保持匿名。

[æz; əz] [lɒːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

as long as I could .
作为 长的 作为 我 可以 .

只要我能做到。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈmen](ə)n] [maɪ] [neɪm] [æt; ət] [hoʊm] ,

I knew that she would not mention my name at home ,
我 知道 那 她 会 不是 提到 我的 姓名 在 家 ,

我知道她不会在家提起我的名字，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][əˈbændən][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈperələs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][səˈsaɪəti]

and so resolved to abandon myself to the perilous charm of her society
和 所以 已解决 到 放弃 我 到 这 危险的 魅力 的 她 社会

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] [ˈlʌndən] .

during the absence of the Rothiemays in London .
期间 这 缺席 的 这 - 在 伦敦 .

于是，我决定趁着罗西梅一家不在伦敦的时候，沉溺于她那充满危险的魅力之中。

[aɪ][ædˈmɪt] [ˈfriːli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ˈselfɪ] [ɪn] [ðɪs] ,

I admit freely that I was wrong , selfish in this ,
我 承认 自由 那 我 曾是 错误的 , 自私 在 这 ,

我坦诚地承认我错了，我在这件事上很自私。

[ænd; ənd] [sɪˈvɪrli] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈpʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][end] .

and severely was I punished in the end .
和 严重 曾是 我 受到惩罚 在 这 结尾 .

最后我受到了严厉的惩罚。

- [ðɪs] [ˈsekənd] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,

' This second day on the river was succeeded by many others ,
- 这 第二 天 在 这 河 曾是 成功了 经过 许多 其他的 ,

在河上度过第二天之后，又进行了许多其他天的行程。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪˈself] [kəmˈpliːtli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌfæsɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [kəmˈpænjən] ,

during which I gave myself completely up to the fascination of my new companion ,
期间 哪个 我 给予 我 完全地 向上 到 这 魅力 的 我的 新的 伴侣 ,

在此期间，我完全沉浸在新伴侣的魅力之中。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] , [kweɪnt] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃəˈel] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm][fɔːr; fər]

who was so bright , quaint , and spirituelle , and full of enthusiasm for
WHO 曾是 所以 明亮的 , 古雅 , 和 精神 , 和 满的 的 热情 为了

[ˈmjuːzɪk] , [ˈflaʊərz] , [ˈsiːnəri] ,

music , flowers , scenery ,
音乐 , 花朵 , 风景 ,

他如此聪慧、古朴、充满活力，对音乐、鲜花和风景充满热情。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrli][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [met] — [mɔːr]

and everything , that she was unlike any other girl I had ever met — more
和 一切 , 那 她 曾是 与众不同 任何 其他 女孩 我 有 曾经 遇见 — 更多的

[ðæn; ðən][ɔːl] ,

than all ,
比 全部 ,

她的一切都与众不同，她和我以前见过的任何女孩都不一样——比一切都更甚，

[moʊst] [ʌnˈlaɪk] [ɪn] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈmæənər] [ðə; ði] [ˈstertli] [ænd; ənd] [pəˈtriːŋn] [ˈdɔːtər]

most unlike in style of beauty and manner the stately and patrician daughter
最多 与众不同 在 风格 的 美丽 和 方式 这 庄严 和 贵族 女儿

[ʌv; əv] [rɔθiːmeɪ] .

of Rothiemay .
的 罗西梅 .

与罗西梅高贵典雅的女儿在美貌和举止上截然不同。

[ðə; ði] [boʊt] , [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] , [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ;
The boat , in the blaze of the sunshine , was drifting with the current ;
这 船 , 在 这 火焰 的 这 阳光 , 曾是 漂流 和 这 当前的 ;
在耀眼的阳光下, 小船随波逐流;

[maɪ] [skʌlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːləːks] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] [niːz] ; [maɪ][sɪ'gɑːr] , [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
my sculls in the rowlocks rested on my knees ; my cigar , the place and time ,
我的 单人双桨 在 这 桨锁 休息 在 我的 膝盖 ; 我的 雪茄 , 这 地方 和 时间 ,
我的双桨放在桨架上, 搁在我的膝盖上; 我的雪茄, 地点和时间,

[dɪ'spoʊzd] [em 'iː][fɔːr; fər] [lʌɡ'zʊəriəs] ['revəri] ; [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [em 'iː][sæt] [ðɪs] ['bjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,
disposed me for luxurious reverie ; and opposite me sat this beautiful girl ,
处置 我 为了 豪华 遐想 ; 和 对面的 我 卫星 这 美丽的 女孩 ,
[hɜːr; hər][hæt] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ,
her hat beside her ,
她 帽子 旁 她 ,
我陷入了美好的遐想之中; 在我对面坐着一位美丽的姑娘, 她的帽子放在旁边。

[hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [hər] [ænd; ənd] [fer] [feɪs] ['feɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] ,
her golden hair and fair face shaded by her parasol ,
她 金的 头发 和 公平的 脸 阴影 经过 她 阳伞 ,
她金色的头发和白皙的脸庞在阳伞的遮蔽下显得格外美丽。

[waɪl] [ʃiː; ji] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] , " [lʌv] [em 'iː] [ˈbiːlweɪz] — [lʌv] [em 'iː][ˈlevər] ,
while she sang in a low voice her song , " Love me always — love me ever ,
尽管 她 唱 在 一个 低的 嗓音 她 歌曲 , " 爱 我 总是 — 爱 我 曾经 ,
她低声唱着歌: “永远爱我——永远爱我”,

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['driːmɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [ˈɔːr] [ðə; ði] [waɪl] .
" her eyes fixed dreamily on the wooded shore the while .
" 她 眼睛 固定的 梦幻般地 在 这 树木繁茂的 支撑 这 尽管 .
她的目光呆滞地凝视着树木繁茂的岸边。

- " [ænə'bel] , " [sed] [aɪ] , [ˈsɔːftli] .
! "**Annabelle , " said I , softly .**
- " 安娜贝尔 , " 说 我 , 轻轻 .
“安娜贝尔,”我轻声说道。

- " [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [kɔːl] [em 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] ?
! "**Who gave you leave to call me by that name ?**
- " WHO 给予 你 离开 到 称呼 我 经过 那 姓名 ?
“谁允许你这样称呼我? ”

" [ʃiː; ji] [æskt] , [ˈpaʊtɪŋ] .
" she asked , pouting .
" 她 问 , 撅嘴 .
她撅着嘴问道。

- " [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][jɔːr; jər] [neɪm] ?
! "**Is it not your name ?**
- " 是 它 不是 你的 姓名 ?
“这不是你的名字吗? ”

" - " [jes] , [ˈkæptɪn] - .
" ! "**Yes , Captain Fotheringhame .**
" - " 是的 , 队长 - .
“是的, 福瑟林厄姆上尉。”

" - " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [wʌn] ; [jet] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" ! "**And a very pretty one ; yet not even pretty enough for you .**
" - " 和 一个 非常 漂亮的 一 ; 然而 不是 甚至 漂亮的 足够的 为了 你 .
“而且她很漂亮; 但即便如此, 对你来说还不够漂亮。”

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑ:t][kɔ:l][ju:; jʊ][baɪ][aɪ 'ti:] ?

Why may I not call you by it ?
为什么 可能 我 不是 称呼 你 经过 它 ?

为什么我不能这样称呼你？

" - " [aɪ 'ti:] [saʊndz] [ɑ:d] [ɑ:n][jɔr; jər][lɪps] — [ɔ:l'redi] .
" ' " **It sounds odd on your lips — already .**
" - " 它 声音 奇怪的 在 你的 嘴唇 — 已经 .

“你这么一说，听起来就很奇怪。

" - " [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] , [aɪ][hoʊp] ?
" ' " **But not unpleasant , I hope ?**
" - " 但 不是 令人不快的 , 我 希望 ?

“但希望不会令人不快吧？ ”

" - [fi:; fi] [læft] , [bʌt; bət] [br'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][em 'i:] ['faɪli] [ʌndər] [hɜ:r; hər]
" ' **She laughed , but became silent , and glanced at me shyly under her**
" - 她 笑了 , 但 成为 沉默的 , 和 瞥了一眼 在 我 害羞地 在下面 她
[ɔ:ŋ] ['læʃɪz] — ['faɪli] ,
long lashes — shyly ,
长的 睫毛 — 害羞地 ,

“她笑了，但随即沉默下来，透过长长的睫毛害羞地看了我一眼——害羞地，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [hæf] [ɪn'vaɪtɪŋli] , [hæf] [dɪ'faɪəntli] , [tu:] .
and yet at times I thought half invitingly , half defiantly , too .
和 然而 在 时代 我 想法 一半 热情地 , 一半 公然挑衅 , 也 .

然而，有时我的想法既带有邀请的意味，又带有挑衅的意味。

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] ['æktɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ?
Was the girl acting or not ?
曾是 这 女孩 表演 或者 不是 ?

这个女孩是在演戏还是真情流露？

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər][wʌn]['moʊmənt] ,
I felt inclined to love her one moment ,
我 毛毡 倾斜 到 爱 她 一 片刻 ,

我曾有一瞬间想要爱上她，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['selfɪli] [tu:; tə] [ə'mju:z] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði][nekst] , ['hi:dləs] ,
and simply and selfishly to amuse myself with her the next , heedless ,
和 简单地 和 自私地 到 娱乐 我 和 她 这 下一个 , 鲁莽 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

接下来，我可能只是单纯地、自私地想和她寻开心，或许有些不顾一切。

[ʌv; əv] ['weðər] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [maɪt] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:][ɔ:r][nɑ:t] .
of whether the poor girl might learn to love me or not .
的 无论 这 贫穷的 女孩 可能 学习 到 爱 我 或者 不是 .

不知道这个可怜的女孩是否会爱上我。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðen] , ['fælkənər] — [seɪv] [ɪn] [ɪk'spɪəriəns] ,
' **I was a young fellow then , Falconer — save in experience ,**
- 我 曾是 一个 年轻的 同伴 然后 , 猎鹰者 — 节省 在 经验 ,

“那时我还是个年轻人，福尔科纳——除了经验之外。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən][oʊld] ['feləʊ] [jet] — [bʌt; bət][fi:; fi][wʌz; wəz] [jʌŋgər] [stɪl] , [ə; eɪ] ['veri] [gɜ:rl] ,
I am not an old fellow yet — but she was younger still , a very girl ,
我 是 不是 一个 老的 同伴 然而 — 但 她 曾是 年轻 仍然 , 一个 非常 女孩 ,

我年纪还不算大，但她更年轻，还是个小女孩呢。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdərz] [bɪtwi:n] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈwʊmənʊd] , [ðə; ði] " [swi:t] [ˌsev(ə)nˈti:n] " [ʌv; əv]
on the borders between childhood and womanhood , the " sweet seventeen " of
在这 边界 之间 童年 和 女性 , 这 " 甜的 十七 " 的
[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [lʌv] [ˈsto:ri] .
the inevitable love story .
这 不可避免的 爱 故事 :

在童年与成年的交界处, 是不可避免的爱情故事的“甜蜜十七岁”。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈti:tʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
I was playing with fire , and so was she ; and in teaching her to
我 曾是 玩耍 和 火 , 和 所以 曾是 她 ; 和 在 教学 她 到
[lʌv] [em ˈi:] ,
love me ,
爱 我 ,

我当时是在玩火, 她也是; 而我教她爱我的时候,

[aɪ][fərˈɡɔ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ˈels,wer] ,
I forgot all about an entanglement elsewhere ,
我 忘了 全部 关于 一个 纠缠 别处 ,

我完全忘记了在别处还有一段纠葛。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪˈself] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈroʊməns][ænd; ənd][ɪn,tɑ:ksɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]
and gave myself up to the romance and intoxication of the time and
和 给予 我 向上 到 这 浪漫 和 中毒 的 这 时间 和
[ðə; ði][ˈepɪsoʊd] .
the episode .
这 插曲 :

我完全沉浸在当时的浪漫情调和那段经历中。

[soʊ][wi:; wi] [met] [ænd; ənd] [dri:md] [ɑ:n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
So we met and dreamed on day by day ,
所以 我们 遇见 和 梦见 在 天 经过 天 ;

于是我们相遇, 日复一日地怀揣梦想。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbrɪliəntli] [ˈhæpi] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] [si:md] [tu:; tə]
and she was so brilliantly happy that her soft face at times seemed to
和 她 曾是 所以 精彩 快乐的 那 她 柔软的 脸 在 时代 似乎 到
[bi:; bi] [ˈsɪŋɡjələɹli] [ˈbraɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɡlædnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ;
be singularly brightened by the very gladness of her heart ;
是 单独地 明亮 经过 这 非常 欢乐 的 她 心 ;

她脸上洋溢着灿烂的笑容, 有时, 她柔和的脸上似乎也因内心的喜悦而格外明亮;

[fɔ:r; fəɹ][aɪ ˈti:] [si:mz] [soʊ][ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈdɔ:lətri]
for it seems so natural for a young girl to mingle something of idolatry
为了 它 似乎 所以 自然的 为了 一个 年轻的 女孩 到 交融 某物 的 偶像崇拜
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [lʌv] .
with her first love .
和 她 第一的 爱 :

因为对于一个年轻女孩来说, 将偶像崇拜与她的初恋混为一谈似乎是件很自然的事。

- [aɪ ˈti:][dɪd] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑ:r] [lʌv] — [hɜ:rz] ,
' It did occur to me that our love — hers ,
- 它 做过 发生 到 我 那 我们的 爱 — 她的 ,

“我突然想到, 我们的爱——她的爱,

[æt; ət] [li:st] — [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk][ˈroʊmiʊʃ][ænd; ənd]
at least — was somewhat of the rash and romantic Romeo and
在 至少 — 曾是 有些 的 这 皮疹 和 浪漫的 罗密欧 和
[ˈdʒu:ljet, -liət] , [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ʌnˈri:zənɪŋ] [kaɪnd] ;
Juliet , passionate and unreasoning kind ;
朱丽叶 , 热情的 和 不讲道理 种类 ;

至少——有点像鲁莽浪漫的罗密欧与朱丽叶, 热情而又不讲道理;

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪgˈzæktɪŋ] ,
while she was as young and innocent as I was exacting ,
尽管 她 曾是 作为 年轻的 和 清白的 作为 我 曾是 严格 ,
她年轻天真的时候，我却很苛刻。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [səˈspɪʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɑːrtləs] .
and even suspicious that she was perfectly artless .
和 甚至 可疑的 那 她 曾是 完美 不矫揉造作 .
甚至怀疑她天真无邪。

[aɪ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈeɪkspɪr] : " [ʌv] [sɔːt] [ɪz] [ɡʊd] ; [bʌt; bət][ˈɡɪv(ə)n]
I pondered over the words of Shakespeare : " Love sought is good ; but given
我 沉思 超过 这 字 的 莎士比亚 : " 爱 寻求 是 好的 ; 但 给定
[ʌnˈsɔːt] [ɪz] [ˈbetər] ;
unsought is better ;
不请自来 是 更好的 ;
我反复思索莎士比亚的话：“主动追求的爱情固然美好，但不求而得的爱情则更好；

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪnɪk] , [ˈkæzjʊɪst] , [ænd; ənd] [ˈiːɡətɪst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [daʊt] [ðɪs] .
" and I was cynic , casuist , and egotist enough to doubt this .
" 和 我 曾是 犬儒 , 诡辩家 , 和 自负 足够的 到 怀疑 这 .
而我当时愤世嫉俗、诡辩多疑、自负到极点，对此表示怀疑。

- [wen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
' When I kissed her ,
- 什么时候 我 亲吻 她 ,
当我吻她时，

卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷）(The Cameronians A Novel, Volume 1 (of 3))

第8/9页

[aɪ 'ti:] [si:md] [i:tʃ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [maɪ] [soʊl] [went] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; həʀ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɪs] ;
it seemed each time as if all my soul went out to her with that kiss ;
它 似乎 每个 时间 作为 如果全部 我的 灵魂 去 出去 到 她 和 那 吻 ;
每一次亲吻，都仿佛我的整个灵魂都倾注在了她身上；

[ænd; ʌnd] [jet] — [wʌt] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [wɪ] [tu:; tə]
and yet — what idiosyncrasy of the heart was it that made me wish to
和 然而 — 什么 特质 的 这 心 曾是 它 那 制成 我 希望 到
[hæv; həv] [ðæt] [kɪs] [ri'kɔ:ld] !
have that kiss recalled !
有 那 吻 召回 !
然而——究竟是怎样一种奇特的心理，让我渴望重温那个吻！

- " [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [wɪ] [ɔ:r] [dɪ'zaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌn'grætɪfaɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd]
' " I seem to have no wish or desire in the world ungratified , " she whispered
- " 我 似乎 到 有 不 希望 或者 欲望 在 这 世界 舐 , " 她 低声说道
[tu:; tə] [em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,
“我似乎在这个世界上没有什么愿望或渴望是无法实现的,”她低声对我说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['nesəld] [hɜ:r; həʀ] [hed] [ɑ:n] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,
as she nestled her head on my shoulder ,
作为 她 依偎 她 头 在 我的 肩膀 ,
她把头靠在我的肩膀上，
[waɪl] [ðə; ði] [boʊt] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌndər] [ðə; ði] ['tremjələs] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər]
while the boat drifted with the current under the tremulous shade of the silver
尽管 这 船 漂移 和 这 当前的 在下面 这 颤抖的 阴影 的 这 银
[bɜ:tʃɪz] ,
birches ,
白桦树 ,
小船随波逐流，在银桦树摇曳的树荫下缓缓漂流。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [teɪ] ['rɪpld] ['plæsɪdli] [pæst] [ðəm; ðəm] .
and the Tay rippled placidly past them .
和 这 泰 涟漪 平静地 过去的 他们 .
泰河平静地荡漾在他们身边。

- " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['hæpi] , [ænə'bel] ?
' " You are so happy , Annabelle ?
- " 你 是 所以 快乐的 , 安娜贝尔 ?
“安娜贝尔，你这么高兴吗？”
" - " [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [naʊ] , ['lezli] ;
" ' " I never thought to be so happy as I am now , Leslie ;
" - " 我 绝不 想法 到 是 所以 快乐的 作为 我 是 现在 , 莱斯利 ;
“莱斯利，我从未想过自己会像现在这样幸福；

[aɪ] [kʊd; kəd] [i:v(ə)n] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [em 'i:] !
I could even die with your arms round me !
我 可以 甚至 死 和 你的 武器 圆形的 我 !
我甚至可以死在你怀里！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sætɪsfɑɪd][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l][gɜ:r;l][fɔ:r; fər]
But — but are you satisfied to have such an ignorant little girl for
但 — 但 是 你 使满意 到 有 这样的 一个 无知 小的 女孩 为了
[jʊr; jər][waɪf] ?
your wife ?
你的 妻子 ？

但是——但是你真的满意娶这样一个无知的小女孩做妻子吗？

" - [waɪf] ！
" ' **Wife !**
" - 妻子 ！

“妻子！

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [prə'pəʊzd] [jet] ；
I had not proposed yet ;
我 有 不是 建议的 然而 ；

我当时还没有求婚；

[ænd; ænd][ðə; ði][wɜ:rd] [raʊzd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['selfɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv]
and the word roused me to a selfish consciousness of the rashness of
和 这 单词 唤醒 我 到 一个 自私 意识 的 这 鲁莽 的
[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ，
the whole affair ,
这 所有的 事务 ，

这句话让我从自私的角度意识到整件事的鲁莽之处。

[ænd; ænd][soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pleɪn] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['tendər] [kə'res] ， [ænd; ænd] [sed] ；
and so instead of replying I gave her a tender caress , and said :
和 所以 反而 的 回复 我 给予 她 一个 投标 抚摸 ， 和 说 ；

于是，我没有回答，而是温柔地抚摸了一下，然后说：

- " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ， [ænə'bel] ！
" ' **You are too good for me , Annabelle !**
- " 你 是 也 好的 为了 我 ， 安娜贝尔 ！

“安娜贝尔，你太好了，我配不上你！ ”

" - " [aɪ][kæen; kæn] ['skersli] [br'li:v] [aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ][soʊ] ['hænsəm] ， [soʊ] [rɪtʃ] — [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
" ' " **I can scarcely believe it — you so handsome , so rich — a captain of**
" - " 我 能 几乎 相信 它 — 你 所以 英俊的 ， 所以 富有的 — 一个 队长 的
['lænsərz] ， [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] ！
Lancers , and all that !
枪骑兵 ， 和 全部 那 ！

“我简直不敢相信——你如此英俊，如此富有——还是一名骑兵上尉，等等！ ”

[oʊ] ， ['lezli] ， [gɔ:d] [fər'bɪd] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ！
Oh , Leslie , God forbid you should ever cease to love me less than you do !
哦 ， 莱斯利 ， 上帝 禁止 你 应该 曾经 停止 到 爱 我 较少的 比 你 做 ！

哦，莱斯利，上帝保佑你永远不要减少对我的爱！

" - [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][maɪ]['rɪvər] - ['kru:zɪŋ] [raʊzd] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ；
" ' **This crisis in my river - cruising roused me to think of what I was about ;**
" - 这 危机 在 我的 河 - 巡航 唤醒 我 到 思考 的 什么 我 曾是 关于 ；

“这次河轮航行的危机促使我思考我究竟在做什么；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz][aɪ] [raʊzd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frəm; frəm]
and still more was I roused when at the barracks I found a letter from
和 仍然 更多的 曾是 我 唤醒 什么时候 在 这 兵营 我 成立 一个 信 从
[lɔːrd] [rɒθiːmeɪ] [ə'weɪtɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Lord Rothiemay awaiting me with an invitation to spend a few days at his
主 罗西梅 等待中 我 和 一个 邀请 到 花费 一个 很少 天 在 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

更令我兴奋的是，我在兵营里发现了一封罗西梅勋爵的来信，邀请我去他家住几天。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [truːp] [ðen] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðʌs] [aɪ] [roʊt] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
But to leave my troop then was impossible , thus I wrote thanking his lordship
但 到 离开 我的 部队 然后 曾是 不可能的 , 因此 我 写道 谢谢 他的 领主
,
,
,

但当时离开我的部队是不可能的，所以我写信感谢了他的恩情。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzɪŋ] ['sɪmpli] [tuː; tə]['gæləp]['ʊvər][ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [neɪmd] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
and proposing simply to gallop over on an evening named to dinner ,
和 提议 简单地 到 驰骋 超过 在 一个 晚上 命名 到 晚餐 ,

并提议在某个晚上策马奔赴晚餐地点。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['mɪsɪv] ,
and as I despatched the missive ,
和 作为 我 已派送 这 信函 ,

当我发出这封信时，

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['blɑːnʃ] [keɪm] [rɪ'prəʊtʃəli] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
the face and figure of his daughter Blanche came reproachfully before me .
这 脸 和 数字 的 他的 女儿 布兰奇 来了 责备地 前 我 .

他的女儿布兰奇的脸和身影带着责备的神情出现在我面前。

- [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tæŋɡlmənt] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] , [ðʊv]
' I have already referred to an entanglement — it was simply that , though
- 我 有 已经 指 到 一个 纠缠 — 它 曾是 简单地 那 , 尽管
[nʊv] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] ,
no promise had been given ,
不 承诺 有 到过 给定 ,

“我已经提到过这种纠葛——简单来说，虽然没有做出任何承诺，

[aɪ] [diːmd] [maɪ'self][ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['blɑːnʃ] ['ɡɔːrdn] , [huː] ,
I deemed myself all but engaged to Blanche Gordon , who ,
我 被认为 我 全部 但 已订婚的 到 布兰奇 戈登 , who ,

我当时几乎已经和布兰奇·戈登订婚了，她

[sʌm; səm] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ɪn'tʌɪntɪd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] [em 'iː] .
some months before this time had enchanted and spell - bound me .
一些 几个月 前 这 时间 有 迷人的 和 拼写 - 边界 我 .

几个月前，它曾让我着迷，让我如痴如醉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [naʊ] , [tɔːl] ,
She was , indeed , a beautiful girl , and is a beautiful woman now , tall ,
她 曾是 , 的确 , 一个 美丽的 女孩 , 和 是 一个 美丽的 女士 现在 , 高的 ,
['slendər] ,
slender ,
苗条 ,

她小时候确实是个漂亮的女孩，现在也是一位美丽的女人，身材高挑苗条。

[ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] — [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈkri:tʃər] [ɪn] [ˈevri] [wei] ,
and graceful — a finished creature in every way ,
和 优美 — 一个 完成的 生物 在 每一个 方式 ;
优雅迷人——堪称完美无瑕。

[ænd; ənd] [wiːldɪŋ] [ˈevri] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [əˈkwaɪrd] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt]
and wielding every natural and acquired accomplishment with consummate
和 挥舞 每一个 自然的 和 获得 成就 和 完善

[ænd; ənd] [jet] [ˈʌnəˈpærənt] [ɑːrt] .
and yet unapparent art .
和 然而 不明显的 艺术 .

并将所有与生俱来和后天习得的技能运用得炉火纯青，却又浑然天成。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
' She had given me every reason to believe that the passion with which she
- 她 有 给定 我 每一个 原因 到 相信 那 这 热情 和 哪个 她
[hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][em ˈiː][wʌz; wəz] [rɪˈsɪprəˌkertɪd] ,
had inspired me was reciprocated ,
有 灵感 我 曾是 互惠 ,
“她让我有充分的理由相信，她带给我的热情也得到了我的回应。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈhoʊp] , [əˈpærəntli] , [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
and we had only parted with the mutual hope , apparently , of meeting
和 我们 有 仅有的 分手了 和 这 相互的 希望 , 显然 , 的 会议
[əˈɡen] ;
again ;
再次 ;
我们只是带着再次相遇的共同希望而告别；

[hens] [ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [fɪˈlændərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
hence there seemed an absolute necessity for breaking off my philandering on the
因此 那里 似乎 一个 绝对 必要性 为了 打破 离开 我的 拈花惹草 在 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .
因此，我觉得绝对有必要结束我在河边的风流韵事。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈkænəːt] [lʌv] [tuː] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][wʌnz] ;
It is said that a man cannot love two women at once ;
它 是 说 那 一个 男人 不能 爱 二 女性 在 一次 ;
据说一个男人不可能同时爱上两个女人；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər] [ænəˈbel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
and yet my heart ached for Annabelle and the grief that was before her
和 然而 我的 心 疼痛 为了 安娜贝尔 和 这 悲伤 那 曾是 前 她
.
:
.

然而，我的心却为安娜贝尔和她即将面临的悲痛而感到痛心。

- [baɪ][sʌm; səm] [ˈsɔːfɪstri] [aɪ] [nəːst] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
' By some sophistry I nursed myself into the idea that I , rather than she ,
- 经过 一些 诡辩 我 护理 我 进入 这 主意 那 我 , 相当 比 她 ,
“我自欺欺人地让自己相信，是我，而不是她，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
was the victim of circumstances ;
曾是 这 受害者 的 情况 ;
是环境的受害者；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] ['mʌtəd] :
and as I went to the trysting - place for the last time I muttered :
和 作为 我 去 到 这 幽会 - 地方 为了 这 最后的 时间 我 低声说道 :

当我最后一次前往幽会地点时，我喃喃自语道：

- " - ['hænsəm] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lænsər] , - " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' " ' Handsome , rich , and a Lancer , ' " she said .
- " - 英俊的 , 富有的 , 和 一个 枪骑兵 , - " 她 说 .

“英俊、富有，而且是辆兰斯，”她说。

" [jes] — [jes] , [baɪ][dʒoʊv] !
" Yes — yes , by Jove !
" 是的 — 是的 , 经过 朱庇特 !

“是的——是的，我的天哪！ ”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][soʊ] ['duːsɪd] ['ɑːrtləs] , ['æftər][ɔːl] ;
she is not so deuced artless , after all ;
她 是 不是 所以 过度 不矫揉造作 , 后 全部 ;

她其实并非那么天真无邪；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [prə'pouz(ə)] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [tuː; tə][em 'iː][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ʌn'wʊmənli] .
and the very proposal she made to me was in itself unwomanly .
和 这 非常 提议 她 制成 到 我 曾是 在 本身 不像个女人 .

她向我提出的那个要求本身就很不像个女人该有的样子。

" - [ʌn'wʊmənli] !
" ' Unwomanly !
" - 不像个女人 !

“不像个女人！ ”

[aɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ;
I actually had the cruelty to tell her so ;
我 实际上 有 这 残酷 到 告诉 她 所以 ;

我竟然残忍地告诉了她这些话；

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ɪnkrə'duːləti] , [griːf] , [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] ['hɔːrər]
and never shall I forget the look of incredulity , grief , dismay , and horror
和 绝不 将 我 忘记 这 看 的 怀疑 , 悲伤 , 沮丧 , 和 恐怖

[ðæt] [ə'pɪrd] [baɪ][tʃːrnz] ,
that appeared by turns ,
那 出现 经过 转弯 ,

我永远不会忘记当时他脸上交替出现的难以置信、悲伤、惊恐和恐惧的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['blendɪd] [tə'geðər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)] [feɪs] [wen] [aɪ][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] ,
and then all blended together , in her beautiful face when I did so ; and ,
和 然后 全部 混合 一起 , 在 她 美丽的 脸 什么时候 我 做过 所以 ; 和 ,

然后，当我这样做的时候，所有的一切都融合在了她美丽的脸上；而且，

[ɔːl'redɪ] [rɪ'pentɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [soʊ] [kə'prɪʃəsli] ,
already repenting what I had said so capriciously ,
已经 忏悔 什么 我 有 说 所以 反复无常 ,

我已开始后悔自己之前那些轻率的言论。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'træktɪd] [maɪ][wɜːrdz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][pɑːsəb(ə)][tuː; tə][duː][soʊ] .
I would have retracted my words if it were possible to do so .
我 会 有 撤回 我的 字 如果 它 是 可能的 到 做 所以 .

如果可以的话，我真想收回我说过话。

- [ðə; ði] [freɪz] [went] [θruː] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv][aɪs] ,
' The phrase went through her loving heart like a bolt of ice ,
- 这 短语 去 通过 她 爱 心 喜欢 一个 螺栓 的 冰 ,

这句话像冰雹一样刺穿了她那颗充满爱的心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
though she seemed to hear it indistinctly .
尽管 她 似乎 到 听到 它 模糊不清 ；
虽然她似乎听得不太清楚。

- " [oʊ] , [ˈlezli] !
! " **Oh , Leslie** !
- " 哦 , 莱斯利 !
“哦，莱斯利！ ”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,
" **she gasped** ,
" 她 倒吸一口气 ,
她倒吸了一口气 ,
[ɪn][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈhjuːmən][lɪps][kæn; kən] [ˈʌtər] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ]
in an accent of desolation such as human lips can utter but once in a
在 一个 口音 的 荒凉 这样的 作为 人类 嘴唇 能 说出 但 一次 在 一个
[ˈlaɪftaɪm] ,
lifetime ,
寿命 ,
带着一种人类一生中或许只会发出一次的凄凉语调 ,

[waɪl] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'keɪm] [koʊld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [ˈlɪvɪd] .
while her hands became cold and her face grew livid .
尽管 她 双手 成为 寒冷的 和 她 脸 生长 铁青 .
她的双手变得冰冷，脸色变得通红。

[ʃiː; ʃi] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ,
She bit her lips till the blood came ,
她 少量 她 嘴唇 直到 这 血 来了 ,
她咬破嘴唇，直到鲜血流出。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [rɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɑːrkt] [hɜːr; hər]
and clasped her white hands until a ring I had given her marked her
和 紧握 她 白色的 双手 直到 一个 戒指 我 有 给定 她 标记 她
[ˈtendər] [ˈfɪŋɡərz] ;
tender fingers ;
投标 手指 ;
她紧紧握住我送给她的那双白皙的手，直到戒指在她娇嫩的手指上留下了印记；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [aɪ 'tiː] [ɔːf] , [kæst][aɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [fi:t] ,
and then remembering it , she tore it off , cast it at my feet ,
和 然后 记住 它 , 她 撕裂 它 离开 , 投掷 它 在 我的 脚 ,
然后她想起来，便把它撕下来，扔到我的脚边。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː][wʌn] [lɔːŋ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][rɪ'pruːvəl] , [ˈtɒtəd] [ə'weɪ]
and after giving me one long glance of anguish and reproof , tottered away
和 后 给予 我 一 长的 瞥一眼 的 痛苦 和 说 , 摇摇晃晃 离开
[hoʊm] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
home ; and I ,
家 ; 和 我 ,
她用充满痛苦和责备的目光看了我一眼，然后踉跄着走回了家；而我，

[maɪ] [hɑːrt] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ʃɑːt] [maɪ] [ˈʃæləp] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,
my heart burning with shame , shot my shallop out into the stream ,
我的 心 燃烧 和 耻辱 , 射击 我的 小船 出去 进入 这 溪流 ,
我羞愧难当，将小船抛入溪流中。

[ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] !
and pulled away from the spot like a madman !
和 拉 离开 从 这 点 喜欢 一个 狂人 !
然后像疯了一样猛踩油门，逃离了现场！

- " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [jʌŋ] , [pʊr] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [get][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , " [θɔːt] [aɪ] ;
! " **She is young , poor girl , and will get over it , " thought I ;**
- " 她 是 年轻的 , 贫穷的 女孩 , 和 将要 得到 超过 它 , " 想法 我 ;

“她年轻又贫穷，会挺过去的，”我想；

[waɪl] [tuː; tə] [nɜːrɪv] [maɪ'self][aɪ] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈblɑːŋ] [ˈɡɔːrdn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]
while to nerve myself I conjured up the presence of Blanche Gordon in all her
尽管 到 神经 我 我 召唤 向上 这 在场 的 布兰奇 戈登 在 全部 她
[ɪmˈpɪriəl] [ˈbjuːti] ,
imperial beauty ,
帝国 美丽 ,

为了给自己鼓起勇气，我脑海中浮现出布兰奇·戈登的形象，她美艳绝伦，宛如女王。

[waɪl] , [ˈɪŋɡreɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
while , ingrate that I was !
尽管 , 忘恩负义的 那 我 曾是 !

而我，却是个忘恩负义的人！

[ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [pəˈzest] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [ðæt] [wɪn] [ʌv] —
she that I had just left possessed and showed all the qualities that win love —
她 那 我 有 只是 左边 拥有 和 显示 全部 这 品质 那 赢 爱 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv] [hæd; həd] ,
and that love had ,
和 那 爱 有 ,

我刚刚离开的她拥有并展现了所有赢得爱情的品质——而爱情也确实如此。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpriːtens] , [bɪn] [ˈkoʊldli][ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [θrʌst] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
upon a mere pretence , been coldly and abruptly thrust back upon her heart .
之上 一个 仅仅 虚伪 , 到过 冷冷地 和 突然 推力 后退 之上 她 心 .

仅仅凭借一个借口，就被冷酷无情地、突然地推回了她的心中。

- [ðə; ði] [blæk] " [ˈmɔːroʊ] " [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈfetɪk] [sɔːŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪnˈdiːd] ,
! **The black " morrow " of her prophetic song had come indeed ,**
- 这 黑色的 " 明天 " 的 她 预言 歌曲 有 来 的确 ,

她预言之歌中描绘的黑色“明天”确实已经到来。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪdl][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] .
and an idol had been robbed of its truth .
和 一个 偶像 有 到过 被抢劫 的 它是 真相 .

一个偶像被剥夺了它的真相。

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɜːr'self] , [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] ;
! **She was helpless to avenge herself , suffering and so beautiful ;**
- 她 曾是 无助 到 报仇 她自己 , 痛苦 和 所以 美丽的 ;

她无力复仇，饱受痛苦，却又如此美丽；

[soʊ][aɪ] [preɪd] [ðæt] [ɡɑːd] [maɪt] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər] ,
so I prayed that God might strengthen her ,
所以 我 祈祷 那 上帝 可能 加强 她 ,

所以我祈祷上帝能赐予她力量。

[ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv] [kənˈsəʊl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [maɪn] :
until some other love consoled her for the loss of mine :
直到 一些 其他 爱 安慰 她 为了 这 损失 的 矿 :

直到另一份爱抚慰了她失去我的痛苦：

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌŋ] [em ˈiː] .
and even the thought of that stung me .
和 甚至 这 想法 的 那 被蜇了 我 .

光是想到这一点就让我感到刺痛。

- " [jes] , [jes] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ɪf] [soʊ] ['redi] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] ,
' " **Yes , yes , " thought I , " if so ready to love me ,**
- " 是的 , 是的 , " 想法 我 , " 如果 所以 准备好 到 爱 我 ,
" 是的, 是的, "我想, "如果你们真的准备好爱我的话。"

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [fə'sɪləti] [lɜ:rɪn] [tu:; tə] [lʌv] [ə'hʌðər] .
she will with equal facility learn to love another .
她 将要 和 平等的 设施 学习 到 爱 其他 .
她也能同样轻松地学会爱别人。

" - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dʒeləsi] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [æənə'bel] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv]
" ' **There was no jealousy in the heart of Annabelle , for she knew nothing of**
" - 那里 曾是 不 妒忌 在 这 心 的 安娜贝尔 , 为了 她 知道 没有什么 的
[eni] ['raɪv(ə)l] ;
any rival ;
任何 竞争对手 ;
"安娜贝尔心中没有丝毫嫉妒, 因为她不知道有任何情敌;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:mentɪd] [baɪ][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʊnlnɪəs] [ænd; ənd] ['ʌtər] [desə'leɪʃn] [baɪ]
but she was tormented by a sensation of loneliness and utter desolation by
但 她 曾是 饱受折磨 经过 一个 感觉 的 孤独 和 说出 荒凉 经过
[deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
day and night ,
天 和 夜晚 ,
但她日夜都饱受孤独和彻底绝望的折磨。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [li:st] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɔ:rment] .
and disappointment was not the least element of that torment .
和 失望 曾是 不是 这 至少 元素 的 那 折磨 .
而失望也是这种折磨中不可或缺的一部分。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [taɪm] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
But her time of vengeance was at hand .
但 她 时间 的 复仇 曾是 在 手 .
但她复仇的时刻即将到来。

- [nekst] [deɪ] [sɔ:] [em 'i:][æt; ət] [rɒθi:meɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
' **Next day saw me at Rothiemay , and at the feet , if I may say so ,**
- 下一个 天 锯 我 在 罗西梅 , 和 在 这 脚 , 如果 我 可能 说 所以 ,
第二天我到了罗西梅, 如果我没说错的话, 我跪倒在了他们的脚下。

[ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] ['gɔ:rɒn] , [hu:] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʃu:zuəl] [bɪ'wɪtɪŋ] [smaɪlz] .
of Blanche Gordon , who received me with one of her usual bewitching smiles .
的 布兰奇 戈登 , WHO 已收到 我 和 一 的 她 通常 迷人的 微笑 .
布兰奇·戈登用她惯常的迷人微笑迎接了我。

[maɪ][prə'pouz(ə)l] ['sɜ:rt(ə)nli] [pli:zd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][hɜ:r; hər] ,
My proposal certainly pleased and agitated her ,
我的 提议 当然 高兴 和 激动 她 ,
我的提议让她既高兴又不安。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['ku:lnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
but she told me with considerable confidence and coolness that she was
但 她 讲述 我 和 大量 信心 和 凉爽 那 她 曾是
[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
engaged to another ,
已订婚的 到 其他 ,
但她却相当自信且冷静地告诉我, 她已经和别人订婚了。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [ɪn] [θri:] [wi:ks] !
and , indeed , was to be married in three weeks !
和 , 的确 , 曾是 到 是 已婚 在 三 周 !
而且, 他原本计划在三周后结婚!

- [ðə; ði] ['hɑ:lɒʊ] ['dæmzl] [ʌv; əv] ['fæ](ə)n] [hæd; həd] [θroʊn] [em 'i:]['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wel] - ['gɪldɪd]
' **The hollow damsel of fashion had thrown me over for a well - gilded**
- 这 空洞的 闺女的 时尚 有 抛掷 我 超过 为了 一个 出色地 - 镀金
[kɔ:rə'net] ,
coronet ,
冠 ,

“时尚界的空洞少女为了一个镀金的皇冠抛弃了我。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər] — [bʌt; bət] ['kɔ:rsli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] — [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:]
just as I had thrown over — but coarsely and suspiciously — the girl who
只是 作为 我 有 抛掷 超过 — 但 粗略地 和 可疑地 — 这 女孩 WHO
['oʊnli] [lʌvd] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'z:rvd] ,
only loved me better than I deserved ,
仅有的 喜爱 我 更好的 比 我 应得的 ,

就像我粗暴而又充满怀疑地抛弃了那个爱我胜过我应得的女孩一样，

[ænd; ənd] [hu:z] [swi:t] [sə'saɪəti][aɪ] [naʊ] [mɪst] ['fɪrfəli] .
and whose sweet society I now missed fearfully .
和 谁 甜的 社会 我 现在 错过 恐惧地 .

我如今无比怀念他们曾经的美好时光。

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstli] ['plʌnɪʃt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ; [jet] [ðə; ði]['stɔ:ri] [dʌz] [nɑ:t][end] [hɪr] .
' **But I was justly punished , you will say ; yet the story does not end here** .
- 但 我 曾是 公正地 受到惩罚 , 你 将要 说 ; 然而 这 故事 做 不是 结尾 这里 .
“但你会说，我受到了应有的惩罚；然而，故事并没有就此结束。”

- [sʌm; səm] [wi:ks] ['æftər] , [wen] ['fæməli] [mis'fɔ:tʃənz] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
' **Some weeks after , when family misfortunes came upon me** ,
- 一些 周 后 , 什么时候 家庭 不幸 来了 之上 我 ,
几周后，当我遭遇家庭不幸时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [sel] [ʌʊt] — [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['lænsərz] — [ɪm'peld] [aɪ] [noʊ]
and I was compelled to sell out — to leave the Lancers — impelled I know
和 我 曾是 被迫 到 卖 出去 — 到 离开 这 枪骑兵 — 被迫 我 知道
[nɑ:t][baɪ] [wʌt] [ɪ'moʊ](ə)n][ɔ:r] ['moʊtɪv] ,
not by what emotion or motive ,
不是 经过 什么 情感 或者 动机 ,

我被迫出卖自己——离开兰瑟斯乐队——我不知道是出于何种情绪或动机，

[ən'les] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hæbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] ['kreɪvɪŋ] ,
unless it were something like force of habit and a restless craving ,
除非 它 是 某物 喜欢 力量 的 习惯 和 一个 不安 渴望 ,
除非是出于习惯和难以抑制的渴望，

[aɪ] [rəʊmd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][oʊld] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] , [br'ni:θ] [ðə; ði]['sɪlvər] [bɜ:tʃɪz] .
I roamed towards the old trysting - place , beneath the silver birches .
我 漫游 向 这 老的 幽会 - 地方 , 下面 这 银 白桦树 .

我漫步走向银桦树下那处古老的幽会地点。

- [θɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['seldəm] [rɪ'pi:t] [ðəm'selvz] ,
' **Things of love and joy seldom repeat themselves** ,
- 事物 的 爱 和 喜悦 很少 重复 他们自己 ,
“爱情和快乐的事情很少会重演。”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ænə'bel] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
but my heart leaped on seeing Annabelle seated on the bank of the stream ,
但 我的 心 跳跃 在 看到 安娜贝尔 坐着 在 这 银行 的 这 溪流 ,
但当我看到安娜贝尔坐在溪边时，我的心怦怦直跳。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][waɪld][roʊz] - [tri:z] .
half hidden by the wild rose - trees .
一半 隐 经过 这 荒野 玫瑰 - 树木 .
一半被野生玫瑰树遮蔽。

[ˈðiðər] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
Thither , no doubt , to torment her own heart ,
那里 , 不 怀疑 , 到 折磨 她 自己的 心 ,
毫无疑问, 她到那里是为了折磨自己的心。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [pər'hæps] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə] [dri:m] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt]
she had perhaps been in the habit of repairing to dream over the love that
她 有 也许 到过 在 这 习惯 的 维修 到 梦 超过 这 爱 那
[wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [ə'gen] .
would never come again .
会 绝不 来 再次 .
她或许已经习惯了沉浸在对那段永远不会再来的爱情的幻想中。

[ʃiː; ji] [si:md] [lɔːst] [ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] ;
She seemed lost in thought , and neither saw nor heard my approach ;
她 似乎 丢失的 在 想法 , 和 两者都不 锯 也不 听到 我的 方法 ;
她似乎陷入了沉思, 既没有看到也没有听到我的靠近;

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsʌnlɑ:t] [ˈflæʃɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɑ:t] , [sɔ:ft] , [ˈɡoʊldən] [her] ,
and I saw the sunlight flashing on the bright , soft , golden hair ,
和 我 锯 这 阳光 闪烁 在 这 明亮的 , 柔软的 , 金的 头发 ,
我看到阳光闪闪发光, 洒在明亮、柔软的金色头发上。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [streɪd] .
amid which my fingers had so often strayed .
之中 哪个 我的 手指 有 所以 经常 迷路了 .
我的手指曾多次游走于其中。

- " [ænə'bel] ! " [sed] [aɪ] [ˈsɔ:ftli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [stɑ:rt] .
' "**Annabelle ! " said I softly ; and she sprang up with a nervous start .**
- " 安娜贝尔 ! " 说 我 轻轻 ; 和 她 弹簧 向上 和 一个 紧张的 开始 .
“安娜贝尔! ”我轻声说道; 她猛地跳了起来, 显得有些紧张。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] [ə'gen] ,
"**You see I am here again ,**
" 你 看 我 是 这里 再次 ,
你看, 我又来了。

[tuː; tə] [kreɪv] [jɔː; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θæŋk] [gɔːd] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ]
to crave your pardon and to thank God that life has yet something worth
到 渴望 你的 赦免 和 到 感谢 上帝 那 生活 有 然而 某物 值得
[ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] — [jɔː; jər] [lʌv] ,
living for — your love ,
活的 为了 — 你的 爱 ,
渴望得到你的宽恕, 并感谢上帝, 生命中仍然有值得为之奋斗的东西——你的爱。

[ænə'bel] !
Annabelle !
安娜贝尔 !
安娜贝尔!

" - " [ænd; ənd] [jɔːrz] ? " [ʃiː; ji] [sed] [dɪs'deɪnfəli] ; [ðen] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtɪtuːd] [geɪv] [weɪ] ,
" ' "**And yours ? " she said disdainfully ; then her fortitude gave way ,**
" - " 和 你的 ? " 她 说 轻蔑地 ; 然后 她 坚韧 给予 方式 ,
“你的呢?”她轻蔑地问道; 然后, 她的坚强也随之瓦解了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ji] [hɪd] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrniŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑ:t] [terz] [ɪn]
and for a moment she hid her burning face and her hot tears in
[hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [hændz] ,
her white and wasted hands ,
她 白色的 和 浪费 双手 ,
她用苍白憔悴的双手掩住了滚烫的脸庞和滚烫的泪水, 一时之间,

[wɪtʃ] , [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [rə'peld, rɪ'peld] [maɪn] .
which , when I attempted to take them , repelled mine .
哪个 , 什么时候 我 尝试过 到 拿 他们 , 排斥 矿 .

当我试图拿走它们时，它们却排斥了我的。

- " [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [ænə'bel] — [fər'gɪv] [em 'iː] , " [sed] [aɪ] , [ˈhʌmbli] .
" **I will try to atone for the past , Annabelle — forgive me , " said I , humbly .**
" 我 将要 尝试 到 赎罪 为了 这 过去的 , 安娜贝尔 — 原谅 我 , " 说 我 , 谦卑地 .

“安娜贝尔，我会努力弥补过去的过错——请原谅我，”我谦卑地说。

- " [aɪ][duː] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːmnəs] , [greɪs] ,
" **I do forgive you , " she replied with sudden calmness , grace ,**
" 我 做 原谅 你 , " 她 回复 和 突然 平静 , 优雅 ,

“我原谅你，”她突然平静而优雅地回答道。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] ;
and a bearing of dignity I had never before seen in her ;
和 一个 轴承 的 尊严 我 有 绝不 前 已见 在 她 ;

她身上散发着我以前从未见过的尊严；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][tuː; tə][em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .
" **but you can never be to me what you have been .**
" 但 你 能 绝不 是 到 我 什么 你 有 到过 .

但你永远无法再像以前那样待我了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaɪdʌ] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [ˈwəːʃɪp] [juː; jʊ]
You were the very idol of my heart , and with all my soul I worshipped you
你 是 这 非常 偶像 的 我的 心 , 和 和 全部 我的 灵魂 我 崇拜 你
,
!
,

你是我心中的偶像，我全心全意地崇拜你。

[ˈlezli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈendɪd] [naʊ] [ænd; ænd][fɔːr; fər] [ˈevər] .
Leslie ; but that is ended now and for ever .
莱斯利 ; 但 那 是 结束 现在 和 为了 曾经 .

莱斯利；但那一切都结束了，永远结束了。

" - " [ɪf] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [dɪ'vouʃ(ə)n] , [ænə'bel] — —
" ' " **If a life of devotion , Annabelle — —**
" - " 如果 一个 生活 的 虔诚 , 安娜贝尔 — —

“如果一生奉献，安娜贝尔——”

" - " [seɪ] [noʊ] [mɔːr] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] .
" ' " **Say no more — I will not listen .**
" - " 说 不 更多的 — 我 将要 不是 听 .

“不用再说了——我不会听的。”

" - " [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [maɪ] [ʌv] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ˈruːɪn] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn] [em 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]
" ' " **You decline my love , because ruin has come upon me at the hands of**
" - " 你 衰退 我的 爱 , 因为 废墟 有 来 之上 我 在 这 双手 的
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

“你拒绝我的爱，因为我已被他人毁掉。”

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈlænsərz] ?
and I am compelled to leave the Lancers ?
和 我 是 被迫 到 离开 这 枪骑兵 ?

我被迫离开兰斯骑兵团？

" - [hɜ:r; hær] [aɪz] [flæʃt] , [jet] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ˈbʊzəm] [hi:vd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
" ' **Her eyes flashed , yet not with anger , and her bosom heaved , as she**
" - 她 眼睛 闪光灯 , 然而 不是 和 愤怒 , 和 她 怀 喘息 , 作为 她
[rɪˈplaɪd] :
replied :
" 回复 :

“她眼中闪过一丝光芒，但并非愤怒，胸口剧烈起伏，她回答道：

- " [aɪ] [gri:v] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sei] ;
' " **I grieve for what you say ;**
- " 我 悲伤 为了 什么 你 说 ;

“我对你所说的话感到难过；

[ænd; ənd][gɔ:d] [noʊz] [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][soʊ] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪˈprəʊtʃt]
and God knows it is not so — but for the manner in which you reproached
和 上帝 知道 它 是 不是 所以 — 但 为了 这 方式 在 哪个 你 受责备
[em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwʊmənli] [kənˈdʌkt] ,
me with unwomanly conduct ,
我 和 不像个女人 执行 ,

上帝知道事实并非如此——但你用那种不淑女的行为斥责我，

[ðæt] [raʊzd] [maɪ][ˈprɔ:pər] [praɪd] .
that roused my proper pride .
那 唤醒 我的 恰当的 自豪 .

这激起了我应有的自豪感。

[aɪ][dɪd] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈtendərli] , [ˈpjʊrli] , [ˈpæʃənətli] , [ðen] ; [bʌt; bət][ɪn] [rɪˈpelɪŋ] [ju:; jʊ] ,
I did love you tenderly , purely , passionately , then ; but in repelling you ,
我 做过 爱 你 温柔地 , 纯粹 , 热情地 , 然后 ; 但 在 排斥 你 ,

那时我的确温柔、纯粹、热烈地爱着你；但拒绝你之后，

[maɪ] [kənˈdʌkt] [æt; ət] [li:st] [ɪz] [ˈwʊmənli] [naʊ] !
my conduct at least is womanly now !
我的 执行 在 至少 是 女性 现在 !

至少我现在举止得体了！

[ˈferˈwel] [ðen] , [fɔ:r; fər][ˈevər] ; [wi:; wi] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Farewell then , for ever ; we leave this place to - tomorrow .
告别 然后 , 为了 曾经 ; 我们 离开 这 地方 到 - 明天 .

那么，就此永别吧；我们明天就要离开这里了。

" - " [fɔ:r; fər] [wer] ?
" ' " **For where ?**
" - " 为了 在哪里 ?

““去哪里？

" - " [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][noʊ] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn]
" ' " **That can be a matter of no interest to you , Captain Fotheringhame ,** " " " **she replied ,**
她 回复 ,

“那可能与您无关，福瑟林厄姆上尉，”她回答道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][rɪˈtaɪər] .
turning to retire .
转弯 到 退休 .

准备退休。

- " [du:][nɑ:t][let][ju: ˈes][pɑ:rt] [ðʌs] , [ænəˈbel] .
' " **Do not let us part thus , Annabelle .**
- " 做 不是 让 我们 部分 因此 , 安娜贝尔 .

“安娜贝尔，不要让我们就这样分别。”

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jɔː; jər] [seɪk] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [suː] [ðʌs] .
It is for your sake as much as my own that I sue thus .
它是为了你的清酒作为很多作为我的自己的那我起诉因此 .

我这样做既是为了你自己，也是为了你。

" - [ʃiː; ʃɪ] ['krestɪd] [ʌp][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hed] ['hɔːtɪli] .
" ' She crested up her little head haughtily .
" - 她 冠状 向上 她 小的 头 傲慢地 .

“她傲慢地抬起小脑袋。”

- " [bɪˈliːv] [ɪn][maɪ] [lʌv] , " [aɪ][ˈɜːdʒd] .
' " Believe in my love , " I urged .
- " 相信 在 我的 爱 , " 我 敦促 .

“相信我的爱,”我恳求道。

- " [aɪ] ['niːðər] [bɪˈliːv] [ɪn][aɪˈtiː] , [nɔːr][wɑːnt][aɪˈtiː] — [naʊ] [æt; ət] [liːst] .
' " I neither believe in it , nor want it — now at least .
- " 我 两者都不 相信 在 它 , 也不 想 它 — 现在 在 至少 .

“我既不相信它，也不想要它——至少现在是这样。”

" - " [haʊ] [ˈpɪtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" ' " How pitiless you are !
" - " 如何 无情 你 是 !

你真是太无情了！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

- " [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ; [soʊ][tuː; tə][pɑːrt][ɪz] [best] [fɔːr; fər][juːˈes][bəʊθ] .
' " Just as you were ; so to part is best for us both .
- " 只是 作为 你 是 ; 所以 到 部分 是 最好的 为了 我们 两个都 .

“就像你以前那样；分开对我们俩来说都是最好的。”

[aɪ][wʌns] [dreɪmt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] ; [aɪ][ˈeɪˈem] [ˈsædli] [əˈweɪk] [naʊ] .
I once dreamt of being only too happy ; I am sadly awake now .
我 一次 梦见 的 存在 仅有的 也 快乐的 ; 我 是 令人遗憾的是 醒 现在 .

我曾梦想过无比幸福；如今，我悲哀地醒了过来。

" - [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] : [ðə; ðɪ] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] [ˈpæʃnləs]
" ' Our eyes met for the last time : the expression of hers was passionless
" - 我们的 眼睛 遇见 为了 这 最后的 时间 : 这 表达 的 她的 曾是 无情

[ænd; ænd][dɪˈsaɪdɪd] .
and decided .
和 决定 .

“我们的目光最后一次交汇：她的表情冷漠而坚定。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [saɪd] [ˈdiːpli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] ,
I had nothing to hope from her ; but I sighed deeply , with sorrow ,
我 有 没有什么 到 希望 从 她 ; 但 我 叹了口气 深 , 和 悲哀 ,
[piːk] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ˈdʒeləsi] ,
pique , and even jealousy ,
激起 , 和 甚至 妒忌 ,

我对她不抱任何希望；但我还是深深地叹了口气，心中充满了悲伤、愤懑，甚至还有嫉妒。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːtɪŋ] [steps][ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ðɪ][ləst] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt]
as I watched her departing steps and saw the last flutter of her skirt
作为 我 观看 她 离开 步骤 和 锯 这 最后的 扑 的 她 裙子
[brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪlvər] [bɜːtʃɪz] ,
between the stems of the silver birches ,
之间 这 茎 的 这 银 白桦树 ,

我目送她离去的脚步，看到她裙摆在银桦树干间最后飘动的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊld] ['sləʊli] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] , ['nevər][tuː; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] [ə'gen]
and then pulled slowly away from the trysting - place , never to seek it again
和 然后 拉 缓慢地 离开 从 这 幽会 - 地方 , 绝不 到 寻找 它 再次
!
!
!

然后缓缓驶离幽会地点，再也没有去过那里！

- [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə] [jet] [haʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [lɔ:nz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvə-z] [bæŋk] [lʊkt]
' I can remember yet how the woods and lawns along the river's bank looked
- 我 能 记住 然而 如何 这 树林 和 草坪 沿着 这 河流的 银行 看起来
[ˈdri:mɪli] [ˌɪndɪ'strɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [i:vniŋ] [heɪz] ,
dreamily indistinct in the evening haze ,
梦幻般地 模糊 在 这 晚上 阴霾 ,
“我至今仍记得，傍晚的薄雾中，河岸边的树林和草坪看起来多么朦胧梦幻。”

[æz; əz][aɪ] [pʊld] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] ['həʊmwəd] .
as I pulled slowly and sadly homeward .
作为 我 拉 缓慢地 和 令人遗憾的是 回家 .
我缓缓地、悲伤地向家驶去。

- ['nevər] [sɪns] , [tɪl] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:t] [ʌv; əv] [ænə'bel] ['erəl] ,
' Never since , till you spoke of her , have I heard ought of Annabelle Erroll ,
- 绝不 自从 , 直到 你 辐 的 她 , 有 我 听到 零 的 安娜贝尔 埃罗尔 ,
“自从你提起她之后，我就再也没听说过安娜贝尔·埃罗尔的事了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tuː; tə] [br'i:ʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] , [ɪn] [taɪm] ,
but I have since had reason to believe that she heard , in time ,
但 我 有 自从 有 原因 到 相信 那 她 听到 , 在 时间 ,
但我后来有理由相信，她最终还是听到了。

[ʌv; əv][maɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['blɑ:nʃ] ['gɔ:rdn] . -
of my affair with Blanche Gordon . '
的 我的 事务 和 布兰奇 戈登 . -
关于我与布兰奇·戈登的婚外情。

[soʊ][ɔ:l] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['lezli] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:krət] [soʊ] ['skɪlfəli] [kən'si:ld]
So all this story of Leslie Fotheringhame's was the secret so skilfully concealed
所以 全部 这 故事 的 莱斯利 - 曾是 这 秘密 所以 巧妙地 暗
[ˌʌndər] [ðə; ði] [kɑ:m] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [blɑ:nd] [hu:m] ['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] [hæd; həd] [met]
under the calm exterior of the beautiful blonde whom Cecil Falconer had met
在下面 这 冷静的 外部的 的 这 美丽的 金发 谁 塞西尔 猎鹰者 有 遇见
[æt; ət] - .
at Eaglescraig .
在 - .
所以，莱斯利·福瑟林厄姆的整个故事，都是塞西尔·福尔克纳在伊格尔斯克雷格遇到的那位美丽金发女郎平静外表下巧妙隐藏的秘密。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:'ɑ:ɹaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .
HOPES AND FEARS .
希望 和 恐惧 .
希望与恐惧。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [keɪm] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈendɪd]
' **That was the way our affair of the heart came about , and was ended**
- 那 曾是 这 方式 我们的 事务 的 这 心 来了 关于 , 和 曾是 结束
[baɪ][maɪ] [praɪd] ,
by my pride ,
经过 我的 自豪 ,

“我们的恋情就是这样开始的，又是因为我的骄傲而结束的。”

[ˌvæsəˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [səˈspɪ(ə)n] , - [sed] - ;
vacillation , and suspicion , ' said Fotheringhame ;
摇摆不定 , 和 怀疑 , - 说 - ;

“犹豫不决，疑神疑鬼，”福瑟林厄姆说道；

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwɔɪt] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] — [ðə; ði] [ˈlænsər] [ˈlʌvər] —
' **and now I have little doubt that she is quite aware that I — the Lancer lover —**
- 和 现在 我 有 小的 怀疑 那 她 是 相当 意识到的 那 我 — 这 枪骑兵 情人 —
[wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ,
was her cousin ,
曾是 她 表哥 ,

“现在我几乎可以肯定，她很清楚我——兰瑟的情人——是她的表兄。”

[ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [təʊld][hɜːr; hər][soʊ] . -
though I never told her so . '
- 尽管 我 绝不 讲述 她 所以 . -

虽然我从未告诉过她。

- [haʊ] [ɑːd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][soʊ] ! -
' **How odd of you to act so ! '**
- 如何 奇怪的 的 你 到 行为 所以 ! -

“你这举动真奇怪！ ”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈsesl, 'sɪsl] .
exclaimed Cecil .
惊呼 塞西尔 .

塞西尔惊呼道。

- [ɑːd] — [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] ! -
' **Odd — I was mad , I think ! '**
- 奇怪的 — 我 曾是 疯狂的 , 我 思考 ! -

“奇怪——我当时好像很生气！ ”

- [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ænd; ənd][wɜːrdz] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [ɪn]
' **From her manner and words , I thought that you and she possessed in**
- 从 她 方式 和 字 , 我 想法 那 你 和 她 拥有 在
[ˈkɑːmən] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] . -
common some mysterious antecedents . '
- 常见的 一些 神秘 来路 . -

“从她的举止和言谈来看，我认为你和她有着某种神秘的共同身世。”

- [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː] , - [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv]
' **An unpleasant way of putting it , ' said Fotheringhame , with a shade of**
- 一个 令人不快的 方式 的 推杆 它 , - 说 - , 和 一个 阴影 的
[əˈnɔɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
annoyance in his face ;
烦恼 在 他的 脸 ;

“这话说得真让人不快，”福瑟林厄姆脸上带着一丝恼怒说道；

- [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [gluːm] [tuː; tə][emˈiː] .
' **all that time was one of gloom to me .**
- 全部 那 时间 曾是 一 的 愁云 到 我 .

那段时间对我来说一直都很阴郁。

[wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] ['lænsərz] [aɪ][ʔæɪ; ʃəɪ] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ʔɑ:k] [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:]
When I had to leave the Lancers I shall never forget the shock it gave me
什么时候 我 有 到 离开 这 枪骑兵 我 将 绝不 忘记 这 震惊 它 给予 我
— [ðoo] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪk'spektɪd] — [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] - [ʔɑ:rmɪ] [lɪst] - [wɪ'dəʊt] [maɪ] [neɪm] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
— though of course expected — to see the ' Army List ' without my name in it ;
— 尽管 的 课程 预期的 — 到 看 这 - 军队 列表 - 没有 我的 姓名 在 它 ;
当我不得不离开枪骑兵团时，我永远不会忘记看到“军队名册”上没有我的名字时所受到的震惊——尽管这当然也在意料之中；

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ]['evər] ['sætɪsfɑɪd] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] [ə'gen] , [æz; əz][ə; eɪ][kæmə'rəuniən] .
nor was I ever satisfied till I saw it there again , as a Cameronian .
也不 曾是 我 曾经 使满意 直到 我 锯 它 那里 再次 , 作为 一个 卡梅伦 .
直到我以卡梅伦人的身份再次在那里看到它，我才感到满意。

[soʊ][juː; jʊ] [si:] , ['fælkənər] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [hi:dɪsnɪs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ,
So you see , Falconer , that with all my general heedlessness of bearing ,
所以 你 看 , 猎鹰者 , 那 和 全部 我的 一般的 粗心大意 的 轴承 ,
所以你看，福克纳，尽管我一向不修边幅，

[maɪ][laɪf][hæz; həz][nɔ:t] [bɪn] [wɪ'dəʊt] " [ɪts][lɪt(ə)] ['rʊmæns] , [æz; əz][moʊst][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] ,
my life has not been without " its little romance , as most lives have ,
我的 生活 有 不是 到过 没有 " 它是 小的 浪漫 , 作为 最多 生活 有 ,
我的生活中也并非没有“一点浪漫情怀，就像大多数人的生活一样”，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [tɪ'toʊtəm] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] , " [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət][hæz; həz][aɪ 'ti:] . -
between the age of teetotum and tobacco , " as George Eliot has it . ' -
之间 这 年龄 的 teetotum 和 烟草 , " 作为 乔治 艾略特 有 它 . -
“介于禁酒令和烟草之间，”正如乔治·艾略特所说。

- [aɪ] [meɪ] [jet] [biː; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ri:'laɪtɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [fleɪm] [ə'gen] , - [sed] ['fælkənər] ;
' I may yet be the means of relighting this old flame again , ' said Falconer ;
- 我 可能 然而 是 这 方法 的 重新点燃 这 老的 火焰 再次 , - 说 猎鹰者 ;
“我或许还能重新点燃这团旧火，”福尔科纳说道；

- [ðoo] [aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [æz; əz][æn; ən][oʊld]
' though it is said that there is nothing so difficult to revive as an old
- 尽管 它 是 说 那 那里 是 没有什么 所以 难的 到 复活 作为 一个 老的
[flɜ:r'teɪʃn] . -
flirtation . ' -
调情 . -
“虽然据说没有什么比重燃旧情更难的了。”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [flɜ:r'teɪʃn] — — -
' It was no flirtation — — ' -
- 它 曾是 不 调情 — — -
“那不是调情——”

- [seɪv] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][juː; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] . -
' Save in so far as you were concerned . ' -
- 节省 在 所以 远的 作为 你 是 担心的 . -
“就你而言，省钱就好。”

- [ʌn'tɪl] [aɪ] [lɔ:st] [ænə'bel] , [aɪ] ['nevər] [nu:] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
' Until I lost Annabelle , I never knew how much I loved her ,
- 直到 我 丢失的 安娜贝尔 , 我 绝不 知道 如何 很多 我 喜爱 她 ,
“直到失去安娜贝尔，我才知道我有多爱她。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪr] [ʔiː; ʔɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][em 'i:] . -
and how dear she was to me . ' -
和 如何 亲爱的 她 曾是 到 我 . -
她对我来说是多么重要啊！

- [ɪf] [ænə'bel] [ˈerəl] [ˈevər] [lʌvd] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [stiːl] . -
- **If Annabelle Erroll ever loved you she loves you still .** '
- 如果 安娜贝尔 埃罗尔 曾经 喜爱 你 她 爱 你 仍然 . -

“如果安娜贝尔·埃罗尔曾经爱过你，那么她现在依然爱你。”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
- **Why do you think so ?** '
- 为什么 做 你 思考 所以 ? -

你为什么这么认为？

- [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [truː] [lʌv] [ˈnevər] [daɪz] , - [sed] [ˈfælkənər] [ɪnθuːzi'æstɪkli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]
- **Because true love never dies ,** '**said Falconer enthusiastically , for his mind was**
- 因为 真的 爱 绝不 死亡 , - 说 猎鹰者 踊跃 , 为了 他的 头脑 曾是
[fɒl] [lʌ; əv] [ˈməriːz] [ˈɪmɪdʒ] ;
full of Mary's image ;
满的 的 玛丽的 图像 ;

“因为真爱永不消逝，”福尔科纳热情地说，因为他的脑海里全是玛丽的身影；

- [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [moʊd] [ænd; ænd] [ˈmænər] ,
- **and I can now recall much that was strange in her mode and manner ,**
- 和 我 能 现在 记起 很多 那 曾是 奇怪的 在 她 模式 和 方式 ,
“我现在还能回忆起她当时许多奇怪的言行举止。”

[ɪf] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [juː; jʊ] [ɪnɪ'sɪdənt(ə)li] — [lʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ðen] ,
if I mentioned you incidentally — of which I thought nothing then ,
如果 我 提及 你 顺便 — 的 哪个 我 想法 没有什么 然后 ,
如果我无意中提到了你——当时我并没有多想——

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ə; eɪ] [kluː] . -
but to which you have now given me a clue . '
但 到 哪个 你 有 现在 给定 我 一个 线索 . -
但你现在给了我一些线索。

- [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , [ˈfælkənər] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈoʊnli] [rɪ'membər] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ˈheɪtrɪd] ,
- **For all that you can tell , Falconer , she may only remember me with hatred ,**
- 为了 全部 那 你 能 告诉 , 猎鹰者 , 她 可能 仅有的 记住 我 和 仇恨 ,
“就你所了解的情况来看，福尔科纳，她可能只会对我充满仇恨。”

[ðerfɔːr] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst][ænd; ænd][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
therefore it were better to forget the past and all about it .
所以 它 是 更好的 到 忘记 这 过去的 和 全部 关于 它 .
因此，最好还是忘记过去的一切。

[æftər] [kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][maɪ] [tuː] [ˈʌðər] [frendz] — [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wiːd] [ænd; ænd][em] . [diː]
After confiding the matter to my two other friends — a quiet weed and M . de
后 倾诉 这 事情 到 我的 二 其他 朋友们 — 一个 安静的 杂草 和 M . 德
[ˈkoʊnjæk] — [aɪl] [tɜːrn][ɪn] ,
Cognac — I'll turn in ,
科涅克白兰地 — 患病的 转动 在 ,

在向我的另外两个朋友——一株安静的杂草和干邑先生——倾诉了这件事之后，我就要睡觉了。

[ænd; ænd][soʊ] [ɡʊd] - [naɪt] . -
and so good - night . '
和 所以 好的 - 夜晚 . -

那么，晚安。

[moʊst] [ʌnɪ'ventfəli] [pæst] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [lʌ; əv] [sprɪŋ] , [tuː; tə] [ˈfælkənər] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːləteri]
Most uneventfully passed the early days of spring , to Falconer , in the solitary
最多 平静无事 通过了 这 早期的 天 的 春天 , 到 猎鹰者 , 在 这 孤
[ˈkæs(ə)l][lʌ; əv] [dʌm'bɑːtən] ,
castle of Dumbarton ,
城堡 的 邓巴顿 ,

在邓巴顿孤零零的城堡里，福尔科纳平静地度过了初春的几天。

[wɪtʃ] [ʃu:ts] [ʌp] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flæt] ['lev(ə)] , [ænd; ənd][stændz] [kəm'pli:tli] ['aɪsəleɪtɪd] ,
which shoots up abruptly from a flat level , and stands completely isolated ,
哪个 芽 向上 突然 从 一个 平坦的 等级 , 和 站立 完全地 孤立 ,
它从平坦的地面上突然拔地而起, 完全孤立地矗立着。

[ðə; ði][moʊst] ['prɑ:ˌmɪnənt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑ:bdʒekt][ə'mɪd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
the most prominent and picturesque object amid the beautiful scenery of the
这 最多 著名的 和 如画 目的 之中 这 美丽的 风景 的 这
[blu:] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [klaɪd] ,
blue and majestic Clyde ,
蓝色的 和 雄伟 克莱德 ,

在蔚蓝壮丽的克莱德河的秀丽景色中, 它是最引人注目、最具特色的景致。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪˈti:] ['prɑ:dʒekts, prɑ:dʒekts] — [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)] [θru:] [ðə; ði] [klɪr]
into the channel of which it projects — a channel through the clear
进入 这 渠道 的 哪个 它 项目 — 一个 渠道 通过 这 清除
[ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:m] [deɪ] ,
waters of which on a calm day ,
水 的 哪个 在 一个 冷静的 天 ,

它伸入的河道中——在风平浪静的日子里, 清澈的河水中,

[wʌn] [meɪ] [si:] [hoʊl] ['fɔrɪsts] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊəriənt] ['si:wi:d] , ['weɪvɪŋ] ['fæðəmz] [di:p] [br'loʊ] .
one may see whole forests of luxuriant seaweed , waving fathoms deep below .
一 可能 看 所有的 森林 的 茂盛的 海藻 , 挥手 英寻 深的 以下 .

人们可以看到大片茂盛的海藻森林, 在深海中摇曳生姿。

[pɜ:rtɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ɔ:r][rɪft] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɡreɪt] [vɑ:l'kænɪk] [pi:ks] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðɪs]
Perched in the hollow or rift between the two great volcanic peaks into which this
栖息 在 这 空洞的 或者 裂痕 之间 这 二 伟大的 火山 高峰 进入 哪个 这
[ˈsɪŋɡjələɪ] ,
singular ,
单数 ,

它坐落在两座巨大火山峰之间的凹陷或裂缝中, 而这独特的.....

[ˈmaɪtə] - [ʃeɪpt] [rɑ:k] [ɪz] [kleft] — [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['bi:ɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] [fi:t] [ɪn]
mitre - shaped rock is cleft — the highest being five hundred and sixty feet in
主教冠 - 形状 岩石 是 裂 — 这 最高 存在 五 百 和 六十 脚 在
[haɪt] — [ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] ['bærəks] [kən'teɪn] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈoʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
height — the old - fashioned barracks contain accommodation for only about a
高度 — 这 老的 - 造型 兵营 包含 住宿 为了 仅有的 关于 一个
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ,
company of soldiers ,
公司 的 士兵 ,

主教冠状的岩石裂开——最高的有560英尺高——老式的营房只能容纳大约一个连的士兵。

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈeɪnʃənt] ['ɑ:rməri] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔ:rz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] ['wɒləsəz]
and an ancient armoury (among the stores of which is the blade of Wallace's
和 一个 古老的 军械库 (之中 这 商店 的 哪个 是 这 刀刃 的 华莱士的
[sɔ:rd] ,
sword ,
剑 ,

以及一座古老的军械库 (其中存放着华莱士的剑刃),

[ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪtə] ['priəd]) ,
fitted with a new hilt of a later period) ,
适配 和 一个 新的 剑柄 的 一个 之后 时期) ,
(配有后期制作的新剑柄)

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [sti:l] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['peɪtriət] ,
and which is still identified as having been the prison of the Scottish Patriot ,
和 哪个 是 仍然 已识别 作为 拥有 到过 这 监狱 的 这 苏格兰 爱国者 ,
至今仍被认为是苏格兰爱国者监狱的所在地。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [bɪˈtreɪəl] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˌmɛnˈtiθ] .
after his betrayal by the infamous Menteith .
后 他的 背叛 经过 这 臭名昭著的 门泰斯 .

在被臭名昭著的门泰斯背叛之后。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][hɪlt] [mɔːr] [ˈmɑːdərn][ðæn; ðən][ðə; ði] [bleɪd] ,
The circumstance of his sword having a hilt more modern than the blade ,
这 环境 的 他的 剑 拥有 一个 剑柄 更多的 现代的 比 这 刀刃 ,
他的剑柄比剑身更现代, 这种情况令人费解。

[hæz; hæz][led][tuː; tə][ɪts][aɪˈdentətɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈdaʊtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
has led to its identity being doubted by those who are ignorant of the fact ,
有 引领 到 它是 身份 存在 怀疑 经过 那些 WHO 是 无知 的 这 事实 ,
这导致那些不了解真相的人对其身份产生怀疑。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [haɪ] [ˈtrezərər] [ɪn] - ,
that in the accounts of the Lord High Treasurer in 1505 ,
那 在 这 账户 的 这 主 高的 财务主管 在 - ,
在1505年财政大臣的账目中,

[wiː; wi][faɪnd] [ˈmen](ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈbaɪndɪŋ] [ʌv; əv] - [sɔːrd] ([ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv]
we find mention made of the ' binding of Wallas's sword (in the castle of
我们 寻找 提到 制成 的 这 - 结合 的 - 剑 (在 这 城堡 的
[dʌmˈbɑːtən]) [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [hɪlt] [ænd; ənd] - ([ˈpɑːml]) ,
Dumbarton) with cords of silk and a new hilt and plomet (pommel) ,
邓巴顿) 和 绳索 的 丝绸 和 一个 新的 剑柄 和 - (柄头) ,
我们发现记载称, 沃拉斯的剑 (在邓巴顿城堡) 用丝绳缠绕, 并配以新的剑柄和剑首。

[nuː] - [ænd; ənd] [nuː] [belt] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [sɔːrd] , - [] . -
new skabbard and new belt to the said sword , xxvj sh . '
新的 - 和 新的 腰带 到 这 说 剑 , - 什 . -
该剑配有新的剑鞘和新的剑带, xxvj sh。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] [ˈbæriər] - [ɡert] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk]
The entrance to the castle is by a barrier - gate at the foot of the rock
这 入口 到 这 城堡 是 经过 一个 障碍 - 门 在 这 脚 的 这 岩石
[ænd; ənd] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [iːst] .
and fronting the south east .
和 正面 这 南 东方 .
城堡的入口位于岩石脚下, 面向东南方向, 设有一道栅栏门。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈfendɪd] [baɪ] [ˈræm,pɑːts] [ænd; ənd] [ˈɡʌnz] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] [ɑːr; ər][ðə; ði]
It is defended by ramparts and guns , and immediately within it are the
它 是 辩护 经过 城墙 和 枪支 , 和 立即地 之内 它 是 这
[ˈɑːfəsərz] - [ˈkwɔːrtərz] .
officers ' quarters .
警官 - 四分之一 .
它由城墙和大炮防御, 军官宿舍就在城墙内。

[ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [ˈɡɪvz] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] , [ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd]
A steep flight of stone steps gives access to the barracks , the well , and
一个 陡 航班 的 石头 步骤 给予 使用权 到 这 兵营 , 这 出色地 , 和
[ˈʌðər] [ˈbætərɪz] ;
other batteries ;
其他 电池 ;
一段陡峭的石阶通往营房、水井和其他炮台；

[frʌm; frəm] [wens] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] ['wɒləsəz] [si:t] — [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pi:k] [ʌv; əv]
from whence , and especially from Wallace's Seat — the highest peak of
从 何处 , 和 尤其 从 华莱士的 座位 — 这 最高 顶峰 的
[ðɪs] [stu:'pendəs] [rɑ:k] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rkjələr]['roʊmən] ['taʊər] ,
this stupendous rock — and the circular Roman tower ,
这 惊人的 岩石 — 和 这 圆 罗马 塔 ,
从那里, 特别是从华莱士之座——这座巍峨巨岩的最高峰——和圆形罗马塔楼,

[ɔ:r] ['frægmənt] , [pə'tʃæns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'boʊd] [ʌv; əv] ['rɒdərɪk]
or fragment , perchance , of the days when Balclutha was the abode of Roderick
或者 分段 , 或许 , 的 这 天 什么时候 巴尔克卢萨 曾是 这 住所 的 罗德里克
[heɪl] - [ðə; ði] ['dʒenərəs] ,
Hael ' the Generous ,
哈尔 - 这 慷慨的 ,
或者, 也许是罗德里克·海尔“慷慨者”居住在巴尔克卢萨时期的一段残片。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [pænə'ræmə][ʌv; əv] ['si:nəri] : [ðə; ði][fɑ:r] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] ,
' there is a glorious panorama of scenery : the far expanse of the Clyde ,
- 那里 是 一个 辉煌 全景 的 风景 : 这 远的 广阔 的 这 克莱德 ,
这里有一幅壮丽的全景图: 克莱德河的广阔河面,

[ðə; ði] ['sɪlvən] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:vən] ,
the sylvan vale of the Leven ,
这 森林 谷 的 这 莱文 ,
利文河畔的林间山谷

[ðə; ði][væst] [blu:] [mæs] [ʌv; əv][ben] ['loʊmənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv][ɑ:rou't]ɑ:r] ,
the vast blue mass of Ben Lomond and the mountains of Arrochar ,
这 广阔的 蓝色的 大量的 的 本 洛蒙德 和 这 山脉 的 阿罗查尔 ,
本洛蒙德山和阿罗查尔山脉的蔚蓝山峦,

[ðer; ðər] [pi:ks] ['sʌmtaɪmz] [veɪld] [ɪn] ['sɪlvəri] [mɪst] .
their peaks sometimes veiled in silvery mist .
他们的 高峰 有时 含蓄 在 银色 薄雾 .
它们的峰顶有时笼罩在银色的薄雾之中。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɡɪdɪ] ['sʌmɪt] ['fælkənər] ['lɪŋgə] [fɔ:r; fər] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [hi:; hi]
On the giddy summit Falconer lingered for many an hour , and fancied he
在 这 头晕 首脑 猎鹰者 徘徊不去 为了 许多 一个 小时 , 和 幻想 他
[kʊd; kəd] [si:] ,
could see ,
可以 看 ,
在令人眩晕的山顶上, 福尔克纳逗留了好几个小时, 他觉得自己好像能看到什么。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] , [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [lɒkt] [daʊn]
more than twenty miles distant , as the crow flies , the hills that looked down
更多的 比 二十 英里 遥远 , 作为 这 乌鸦 苍蝇 , 这 丘陵 那 看起来 向下
[ə'pɑ:n] -
upon Eaglescraig .
之上 - .
从鹰崖俯瞰的群山, 直线距离超过二十英里。

[ðer; ðər] , [wen] - [wʌz; wəz]['æbsənt][ɑ:n][sʌm; səm]['du:ti]ɔ:r] ['pleʒər] ,
There , when Fotheringhame was absent on some duty or pleasure ,
那里 , 什么时候 - 曾是 缺席的 在 一些 责任 或者 乐趣 ,
在那里, 当福瑟林厄姆因公或因私外出时,

[hiː; hi] [smoʊkt] ['meni] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [həˈvænə] [ɪn][ˈsɑːlətuːd] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
he smoked many a solitary havanna in solitude , in the evening and the
他 熏制 许多 一个 孤 哈瓦那 在 孤独 , 在 这 晚上 和 这
[ˈɡloʊmɪŋ] ,
gloaming ,
黄昏 ,

他经常在傍晚和暮色中独自一人抽哈瓦那香烟。

[kənˈvəːsɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['meri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
conversing in imagination with Mary Montgomerie ,
对话 在 想像力 和 玛丽 蒙哥马利 ,

在想象中与玛丽·蒙哥马利对话

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [ɪnˈθuːziæzəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪnˈfleɪmd] [baɪ][ˈɑːbstək(ə)lɪz][ænd; ənd] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n]
with a fond enthusiasm and a passion inflamed by obstacles and opposition
和 一个 喜爱 热情 和 一个 热情 发炎的 经过 障碍 和 反对
,
:
,

怀着满腔热情，克服重重阻碍和反对，燃起熊熊激情

[lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [hæd; həd] ['diːpænd] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːvən] ,
long after the shadows had deepened in the vale of the Leven ,
长的 后 这 阴影 有 加深 在这 谷 的 这 莱文 ,

在利文河谷的阴影加深很久之后，

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ; [æftər][ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] ['biːtn] [tæˈtuː] ,
and all around beneath the rocks ; after the drum had beaten tattoo ,
和 全部 大约 下面 这 岩石 ; 后 这 鼓 有 被打败 纹身 ,

鼓声响起之后，四周的岩石下也传来阵阵声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈoʊʃ(ə)n] - [baʊnd] [sˈtiːməz] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
and the lights of the last ocean - bound steamers had faded out beyond the
和 这 灯 的 这 最后的 海洋 - 边界 蒸汽船 有 褪色 出去 超过 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːrdˌmɔːr] .
point of Ardmore .
观点 的 阿德莫尔 .

最后一艘远洋轮船的灯光在阿德莫尔角之外渐渐消失。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['skɪlfəli] [ˈtɔːrment] [hɪmˈself] [baɪ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ɡɑːrθ] ,
Then he would skilfully torment himself by recalling all that Mrs . Garth ,
然后 他 会 巧妙地 折磨 他自己 经过 回忆 全部 那 太太 . 加思 ,

然后他会巧妙地回忆起加思太太的一切，以此来折磨自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪnˈtenʃən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
with the best intentions in the world ,
和 这 最好的 意图 在 这 世界 ,

怀着世上最好的意愿，

[hæd; həd] [sed] [kənˈsɜːrniŋ] [wʌt] [sɜːr] [ˈpɪrz] [wʊd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn][ænd; ənd] ['kæri]
had said concerning what Sir Piers would be certain to insist upon and carry
有 说 有关 什么 先生 皮尔斯 会 是 肯定 到 坚持 之上 和 携带
[aʊt] — [ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv] ['meri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] ,
out — the union of Mary Montgomerie ,
出去 — 这 联盟 的 玛丽 蒙哥马利 ,

他曾说过，皮尔斯爵士一定会坚持并执行某件事——玛丽·蒙哥马利的婚事。

[ðə; ði] ['erəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈteɪl] ;
the heiress , with his own heir of entail ;
这 女继承人 , 和 他的 自己的继承人 的 包含 ;

女继承人，以及他自己的限定继承人；

[ænd; ənd] [wel] [ˈfælkənər] [nu:] [həʊ] [sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [wəd] [vju:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈslendər] [mi:nz] [ænd; ənd]
and well Falconer knew how Sir Piers would view his own slender means and
和 出色地 猎鹰者 知道 如何 先生 皮尔斯 会 看法 他的 自己的 苗条 方法 和
[wɑ:nt][ʌv; əv][ˈfæməli][ræŋk] .
want of family rank .
想 的 家庭 秩 .

福克纳很清楚皮尔斯爵士会如何看待自己拮据的家境和出身低微。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [hoʊpt] [mʌt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [həʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:krəsi] [ʌv; əv]
And though he hoped much , he could not know how , in the secrecy of
和 尽管 他 希望 很多 , 他 可以 不是 知道 如何 , 在 这 保密 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
her own room ,
她 自己的 房间 ,

尽管他满怀希望，但他无法知道在她自己房间的私密空间里，她会如何回应。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərɪz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈstɪli] [naɪt] ,
and in the long hours of ' the stilly night ,
和 在 这 长的 小时 的 - 这 静静 夜晚 ,
在漫长而寂静的夜晚，

- [ˈmeri] [ˈtreʒəd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˈgrɑ:toʊ] ,
' Mary treasured the memory of the few precious moments spent in the grotto ,
- 玛丽 珍藏 这 记忆 的 这 很少 宝贵的 时刻 花费 在 这 石窟 ,
玛丽珍藏着在洞穴里度过的那短暂而美好的时光的记忆。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [hi:; hi][hæd; həd]
and thought of him and him only — of the influence he had
和 想法 的 他 和 他 仅有的 — 的 这 影响 他 有
[ɪgˈzə:tɪd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [wen] [ˈprez(ə)nt] ,
exerted over her when present ,
施加 超过 她 什么时候 展示 ,
她满脑子都是他，只有他——想起他在场时对她产生的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wen] [gɔ:n] .
and the memory he had left of himself when gone .
和 这 记忆 他 有 左边 的 他自己 什么时候 已消失 .
以及他离世时留下的记忆。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [dɪˈdʒekʃn] ,
At times there was in his manner a passionate dejection ,
在 时代 那里 曾是 在 他的 方式 一个 热情的 沮丧 ,
他有时举止间流露出一种强烈的沮丧之情。

[wɪtʃ] [kwaɪt] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [prəˈvəʊkt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈleɪli]
which quite bewildered and provoked the more matter - of - fact Leslie
哪个 相当 困惑 和 挑衅 这 更多的 事情 - 的 - 事实 莱斯利
Fotheringhame .

这让一向务实的莱斯利·福瑟林厄姆感到十分困惑和恼火。

- - [ˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , - [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈsʌmtaɪmz] [sed] ;
' ' Pon my soul , old fellow , you're in a bad way , ' the latter sometimes said ;
- - 庞 我的 灵魂 , 老的 同伴 , 你是 在 一个 坏的 方式 , - 这 后者 有时 说 ;
“老兄，我的天哪，你处境很糟糕，”后者有时会这样说；

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][ɑ:n] [ðɪs] [ˈmeri] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] , [ænd; ənd] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmeri] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] !
' you can't live on this Mary Montgomerie , and nothing but Mary Montgomerie !
- 你 不能 居住 在 这 玛丽 蒙哥马利 , 和 没有什么 但 玛丽 蒙哥马利 !
“你不能只靠玛丽·蒙哥马利生活，只能靠玛丽·蒙哥马利生活！ ”

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][get][ʌp][ə; eɪ][ˈrelɪ] [fɔːr; fər][ˈsʌmθɪŋ] [els] [wen] [ðə; ði][drʌm] [biːts] [fɔːr; fər] [mes] ,
You must get up a relish for something else when the drum beats for mess ,
你 必须 得到 向上 一个 尽情享受 为了 某物 别的 什么时候 这 鼓 节拍 为了 混乱 ,
当混乱的鼓声响起时, 你必须对其他事情充满热情。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [lɪst] . -
or we shall soon have you on the doctor's list . '
或者 我们 将 很快 有 你 在 这 医生的 列表 . -
否则, 我们很快就会把你列入医生的名单。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went] [baɪ][tɪl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [keɪm] .
So the days and weeks went by till the middle of March came .
所以 这 天 和 周 去 经过 直到 这 中间 的 行进 来了 .
就这样, 日子一天天、几周地过去了, 直到三月中旬。

[sɪks] [wiːks] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hiː; hi] [left] - — [sɪks] [ˈsentʃəɪz] , [əˈpærəntli] , [æz; əz]
Six weeks had elapsed since he left Eaglescraig — six centuries , apparently , as
六 周 有 过去 自从 他 左边 - — 六 几个世纪 , 显然 , 作为
[ˈlʌvəz] [kaʊnt] [ðer; ðər] [taɪm] !
lovers count their time !
恋人 数数 他们的 时间 !
自从他离开伊格尔斯克雷格以来, 已经过去了六周——显然, 对于恋人来说, 这相当于六个世纪!

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][soʊ] [ˈheɪstɪli] [ˈspuːkən][ɪn][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ][wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [ˈgreɪvn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
The few words so hastily spoken in the grotto were deeply graven in his memory ,
这 很少 字 所以 草草 说 在 这 石窟 是 深 雕刻 在 他的 记忆 ,
在石窟里匆匆说出的那几句话, 深深地铭刻在他的记忆中。

[ænd; ənd] [ˈgreɪvn] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪs] — [ðə; ði] [ʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [kɪs] — [prest] [soʊ]
and graven , too , was the kiss — the unpremeditated kiss — pressed so
和 雕刻 , 也 , 曾是 这 吻 — 这 无预谋的 吻 — 按下 所以
[ˈpæʃənətli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [lɪps] .
passionately on her unresisting lips .
热情地 在 她 毫无抵抗力 嘴唇 .
而那个吻——那个毫无预兆的吻——也深深地刻在了她的唇上, 她毫无抵抗。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd] [aɪ] .
It seemed to haunt him with joy , for ever and aye .
它 似乎 到 出没 他 和 喜悦 , 为了 曾经 和 是的 .
那似乎永远萦绕在他心头, 让他感到无比喜悦。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , - [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] ,
' If she loves me , as I know she does , ' he often thought ,
- 如果 她 爱 我 , 作为 我 知道 她 做 , - 他 经常 想法 ,
“如果她像我知道的那样爱我,”他常常这样想,

- [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] [ænd; ənd][ɔːl]
' I am a fool not to carry her off in defiance of her guardian and all
- 我 是 一个 傻子 不是 到 携带 她 离开 在 蔑视 的 她 监护人 和 全部
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .
“如果我不违抗她的监护人和全世界的意愿, 把她带走, 那我真是个傻瓜。”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ][ˈvæljuː] ,
Heaven knows , it is not her fortune I value ,
天堂 知道 , 它 是 不是 她 财富 我 价值 ,
天知道, 我看重的并非她的财富。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ˈtʃærətəbl] [wɜːrld] [wʊd] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] ,
but of course that charitable world would think otherwise ,
但 的 课程 那 慈善 世界 会 思考 否则 ,
但慈善界当然会持不同看法。

[ðoʊ] [aɪˈtɪː][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sɜːrɪ] [ˈpɪrɪz] . -
though it is entirely in the hands of Sir Piers . '
尽管 它 是 完全 在 这 双手 的 先生 皮尔斯 . '

虽然一切都掌握在皮尔斯爵士手中。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - ,
After the impression made upon him at his departure from Eaglescraig , ,
后 这 印象 制成 之上 他 在 他的 离开 从 - ,
离开伊格尔斯克雷格时给他留下的印象，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][noʊ] [ˈpriːtens] [wətˈevər] , [æz; əz][noʊ] [ˈwelkəm] ,
he felt that he could go back there on no pretence whatever , as no welcome , ,
他 毛毡 那 他 可以 去 后退 那里 在 不 虚伪 任何 , 作为 不 欢迎 ,
他觉得他可以毫无借口地回到那里，因为那里不会欢迎他。

[seɪv] [frʌm; frəm][wʌn] , [wʊd] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪnˈvɪteɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi]
save from one , would await him , and another invitation would never be
节省 从 一 , 会 等待 他 , 和 其他 邀请 会 绝不 是
[əˈkɔːd] .
accorded . '
同意 .

除了一个邀请之外，其他人将一直等着他，再也不会有其他邀请了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː] [wel] .
He knew that too well . '
他 知道 那 也 出色地 .

他对此心知肚明。

[taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wen] [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [desk] ,
Times there were when he threw open his desk , ,
《时代周刊》 那里 是 什么时候 他 扔 打开 他的 桌子 ,
有时他会猛地打开办公桌，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈnɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
and thought he would write to the general on the subject nearest his heart
和 想法 他 会 写 到 这 一般的 在 这 主题 最近的 他的 心
, [æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz] ,
, **at all hazards ,** ,
, 在 全部 危险 ,

他决定不惜一切代价，就他最关心的话题给将军写信。

[ænd; ənd][kæst] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈdʒenəˈrɑːsəti] ; [ænd; ənd] [ðen] [hoʊp] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and cast himself upon his generosity ; and then hope died , and his
和 投掷 他自己 之上 他的 慷慨 ; 和 然后 希望 死亡 , 和 他的
[ˈkɜːrɪdʒ] [feɪld] ,
courage failed , ,
勇气 失败的 ,

他把自己寄托于慷慨之上；然后希望破灭，勇气也消磨殆尽。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈslendər] [ɪksˈtʃekər] , [hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)] [ræŋk] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm]
as he remembered his own slender exchequer , his humble rank , apart from
作为 他 记得 他的 自己的 苗条 国库 , 他的 谦逊的 秩 , 除 从
[hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
his commission , ,
他的 委员会 ,

他想起自己捉襟见肘的积蓄，以及除了军衔之外的卑微地位，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɛnᴀˌɛlz, ˈdʒɛnrəlz] [ɪnˈɔːrdɪnət] [praɪd][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][ˈvæljuː][ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɪˈsent] .
and the general's inordinate pride of birth and value of long descent . '
和 这 将军的 过度 自豪 的 出生 和 价值 的 长的 下降 .

以及将军对出身的过分自豪和对悠久血统的重视。

[soʊ][hiː; hi] [derd] [nɑ:t] [raɪt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [keɪm] [noʊ][wɜ:rd] , [noʊ]
So he dared not write to Eaglescraig , and from thence came no word , no
所以 他 敢于 不是 写 到 - , 和 从 因此 来了 不 单词 , 不
[nu:z] , [ɔ:r][saɪn] .
news , or sign :
消息 , 或者 符号 :

因此他不敢写信给伊格尔斯克雷格, 从那里也杳无音信, 没有任何消息或迹象。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ˈmeri] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] ,
He remembered how Mary had , with much agitation ,
他 记得 如何 玛丽 有 , 和 很多 搅动 ,
他记得玛丽当时是多么激动,

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [tel] [sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]
interrupted his suggestion that he should tell Sir Piers of his love for
中断 他的 建议 那 他 应该 告诉 先生 皮尔斯 的 他的 爱 为了
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

他打断了他关于应该告诉皮尔斯爵士他爱她的建议。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [mi:n] , [ðen] ,
What did she mean , then ,
什么 做过 她 意思是 , 然后 ,
那她到底是什么意思?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
unless it were her dread of the latter's power and influence over her ,
除非 它 是 她 恐惧 的 这 后者的 力量 和 影响 超过 她 ,
除非是她害怕后者对她的权力和影响,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [plænz][wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [hjuː] ?
and his future plans with reference to Hew ?
和 他的 未来 计划 和 参考 到 槎 ?
他与休的未来计划是什么?

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [θɔ:t] , [wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ,
But what would he have thought , what would his emotions have been ,
但 什么 会 他 有 想法 , 什么 会 他的 情绪 有 到过 ,
[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪ(ə)n] ,
and how great his indignation ,
和 如何 伟大的 他的 愤慨 ,
但他会怎么想? 他会有怎样的感受? 他会多么愤慨?

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [haʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ænd; ənd][ˈpɜ:rfədɪ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ]
had he known how , thanks to the malignity and perfidy of that personage
有 他 已知 如何 , 谢谢 到 这 恶毒 和 背信弃义 的 那 人士
[ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] ,
, the good old general ,
, 这 好的 老的 一般的 ,
如果他知道, 多亏了那个人的恶意和背信弃义, 那位善良的老将军,

[ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [hɪm'self] , [ˌvju:d] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪkstər] [æt; ət][kɑ:rdz] ,
a mirror of honour himself , viewed him as a trickster at cards ,
一个 镜子 的 荣誉 他自己 , 已查看 他 作为 一个 骗子 在 牌 ,
他本人就是一面荣誉的镜子, 却被人视为纸牌上的骗子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskænd(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][hiː; hi] [wɔ:r] !
and a scandal to the uniform he wore !
和 一个 丑闻 到 这 制服 他 穿着 !
他穿的制服简直是丑闻!

[hæd; həd][ˈfælkənər] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [aɪˈti:] [wʊd] [ˈsɪmplɪ] [hæv; həv] [ˈmædənd]
Had Falconer been aware of this circumstance , it would simply have maddened
有 猎鹰者 到过 意识到的 的 这 环境 , 它 会 简单地 有 疯狂的
[hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ,
him ; but fortunately for himself ,
他 ; 但 幸运的是 为了 他自己 ,
如果福尔科纳知道这种情况, 他一定会勃然大怒; 但幸运的是, 对他而言,

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [hju:] [ˈkædɪʃ] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] , [hi; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:]
and the bones of Mr . Hew Caddish Montgomerie , he knew nothing of it
和 这 骨头 的 先生 . 槎 粗暴 蒙哥马利 , 他 知道 没有什么 的 它
.
.
.
而对于休·卡迪什·蒙哥马利先生的遗骸, 他却一无所知。

[hi; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ˌkɑ:dʒɪˈteɪʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [baɪ][æn; ən][ˈɔ:rdər] [wɪtʃ] [riˈkɔ:ld]
He was roused from cogitations such as these by an order which recalled
他 曾是 唤醒 从 思考 这样的 作为 这些 经过 一个 命令 哪个 召回
[ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [tu; tə] [ˈhedkwɔ:rtərz] .
the detachment to headquarters .
这 分离 到 总部 .
他被召回部队返回总部的命令从沉思中唤醒。

- [wi; wi][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [ˈedɪnbərə] [tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , - , - [hi; hi][kraɪd] , [ˈhʌrɪŋ] [ˈɪntu:]
' We start for Edinburgh to - morrow , Fotheringhame , ' he cried , hurrying into
- 我们 开始 为了 爱丁堡 到 - 明天 , - , - 他 哭 , 匆忙 进入
[hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ru:m] .
his friend's room .
他的 朋友们 房间 .
“我们明天就要去爱丁堡了, 福瑟林厄姆,”他喊道, 然后匆匆跑进朋友的房间。

- [həˈrɑ:] ! - [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ; - [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [wi; wi][ɑ:r; ər][tu; tə][kwɪt] [ðɪs]
' Hurrah ! ' responded the latter , springing up ; ' thank heaven we are to quit this
- 欢呼 ! - 回应 这 后者 , 弹簧 向上 ; - 感谢 天堂 我们 是 到 辞职 这
[dʌl] [hoʊl] !
dull hole !
乏味的 洞 !

“好啊!”后者跳了起来, 回应道, “感谢老天, 我们终于要离开这个沉闷的地方了!”
[ðə; ði] [ˈsi:nəri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The scenery , of course , is picturesque , and all that sort of thing , but the
这 风景 , 的 课程 , 是 如画 , 和 全部 那 种类 的 事物 , 但 这
[ˌpɪktʃəˈresk] ,
picturesque ,
如画 ,
风景当然很美, 诸如此类, 但是, 美不胜收的.....

[ɪz][nɔ:t][ɪn][maɪ] [laɪn] .
is not in my line .
是 不是 在 我的 线 .
不在我的考虑范围内。
[ðə; ði] [ˈwi:kli] [əˈseɪblɪz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡeɪtɪ:z] [ɑ:r; ər][ɑ:n][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] - [ˈskoʊʃəz] [ˈdɑ:rlɪŋ]
The weekly assemblies and all the gaieties are on just now in ' Scotia's darling
这 每周 组件 和 全部 这 欢乐 是 在 只是 现在 在 - 斯科舍省的 亲爱的
[si:t] ,
seat ,
座位 ,

每周的集会和各种庆祝活动正在“苏格兰最亲爱的席位”举行。

- [ænd; ənd][ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)l][bɔ:l] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] , [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
and the regimental ball will soon be coming off , so , with genuine satisfaction
和 这 团级 球 将要 很快 是 未来 离开 , 所以 , 和 真的 满意
 ,
 ,
 ,

“而且，军乐队的舞会很快就要结束了，所以，带着由衷的满足感，

[aɪ][heɪl][ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ri:ˈdʒɔɪn; riˈdʒɔɪn][æt; ət][læst] .

I hail the order to rejoin at last .
我 冰雹 这 命令 到 重新加入 在 最后的 .

我欣然接受重新加入部队的命令。

[wel] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [tʃeɪndʒ] , ['eniweɪ] . -

Well , it is a jolly change , anyway .
出色地 , 它 是 一个 快乐的 改变 , 反正 . -

嗯，总之，这真是一个令人愉快的改变。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , ['sesl, 'sɪsl] ['welkəmd] [aɪ ˈti:][tu:] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [ɪnˈkri:st] [ðə; ði] ['dɪstəns]

And as such , Cecil welcomed it too , though it increased the distance
和 作为 这样的 , 塞西尔 欢迎 它 也 , 尽管 它 增加 这 距离

[brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] - ,

between himself and Eaglescraig ,
之间 他自己 和 - ,

因此，塞西尔也对此表示欢迎，尽管这拉大了他与伊格尔斯克雷格之间的距离。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈlɪt(ə)l] [fɔ:ˈrʃi:] [ðə; ði] [kəˈlæmitɪz] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['edɪnbərə]

and he could little foresee the calamities that awaited him in Edinburgh ,
和 他 可以 小的 预见 这 灾难 那 等待中 他 在 爱丁堡 ,

他丝毫没有预料到在爱丁堡等待他的灾难。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈferz] .

and the crisis that would come in his affairs .
和 这 危机 那 会 来 在 他的 事务 .

以及他即将面临的危机。

[ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ˈdu:li] ['krɒnɪkəld] [ɪn][ðə; ði][ˈlooʊk(ə)l] [prɪnts]

The departure of the detachment was not so duly chronicled in the local prints
这 离开 的 这 分离 曾是 不是 所以 正式地 编年史 在 这 当地的 印刷

[æz; əz][ɪts][əˈraɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ;

as its arrival had been ;
作为 它是 到达 有 到过 ;

当地报纸对这支分遣队的出发并没有像对其抵达时那样进行详尽的报道；

[ðʌs] ['meri] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fælkənərz] ['mu:vmənts] .

thus Mary knew nothing of Falconer's movements .
因此 玛丽 知道 没有什么 的 猎鹰者的 移动 .

因此，玛丽对福克纳的行踪一无所知。

[ɪn][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] ['fʊli] [kənˈsi:vɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] — ['tæsɪtli] [ɪnˈgeɪdʒd] —

In her own heart she fully conceived herself to be engaged — tacitly engaged —
在 她 自己的 心 她 完全 构思 她自己 到 是 已订婚的 — 默许地 已订婚的 —

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to him ,
到 他 ,

她内心深处完全认为自己已经与他订婚——或者说是默许地订婚了。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] .

and loved to think she was so .
和 喜爱 到 思考 她 曾是 所以 .

她很喜欢这样想。

[lɒːŋ] [enˈɡeɪdʒmənts] [ɑːr; ər] [ˈperələs] [θɪŋz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [per] [kæn; kən] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər]
Long engagements are perilous things , even when the pair can see each other
长的 订婚 是 危险的 事物 , 甚至 什么时候 这 一对 能 看 每个 其他
[æt; ət] [wɪl] ,
at will ,
在 将要 ,

即使情侣可以随时见面，长期订婚也是一件危险的事情。

[ɔːr] [ˈfriːli] [kɔːrəˈspɑːnd] , [ˈdeɪli] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [wiːkli] ; [tɪfs] [ænd; ænd] [ˈpeti] [ˈkwɒrəlz] , [ˈiːv(ə)n][ˈlɪt(ə)l]
or freely correspond , daily or even weekly ; tiffs and petty quarrels , even little
或者 自由 对应 , 日常的 或者 甚至 每周 ; 争吵 和 小气 争吵 , 甚至 小的
[ˈbɪtərnəs] ,
bitternesses ,
苦涩 ,
或者可以自由通信，每天甚至每周；争吵和琐碎的争执，甚至是小小的怨恨，

[meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˈwiːkən] [rɪˈɡɑːrd] , [ənˈles] [ðeɪ] [biː; bi] [laɪk] - [ˈlʌvəz] - [ˈkwɒrəlz] , [lʌv]
may come to pass that weaken regard , unless they be like ' lovers ' quarrels , love
可能 来 到 经过 那 削弱 看待 , 除非 他们 是 喜欢 - 恋人 - 争吵 , 爱
[rɪˈnuːd] :
renewed :
更新 :

可能会发生一些削弱彼此感情的事情，除非它们像恋人之间的争吵一样，最终重燃爱火：

- [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪɡˈzɪstɪd] [brˈtwiːn] [ˈfælkənər] [ænd; ænd] [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri]
' but such a tie as that which existed between Falconer and Mary Montgomerie
- 但 这样的 一个 领带 作为 那 哪个 存在 之间 猎鹰者 和 玛丽 蒙哥马利
— [ˈnevər] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
— **never hearing of each other ,**
— 绝不 听力 的 每个 其他 ,

但是，像福尔科纳和玛丽·蒙哥马利之间那种关系——他们从未听说过彼此——却又如此疏远，

[ænd; ænd] [dɪˈbɑːd] [ɔːl] [kɔːrəˈspɑːndəns] , [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli] [hoʊp] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈæŋkər] , [wʌz; wəz]
and debarred all correspondence , having only hope for an anchor , was
和 被禁止 全部 一致 , 拥有 仅有的 希望 为了 一个 锚 , 曾是
[ɔːltəˈgeðər] [prɪˈkjuːliər] [ɪn] [ɪts] [fɪtʃər] .
altogether peculiar in its features .
共 奇特 在 它是 特征 .

并禁止一切通信，只希望找到一个锚点，这在各方面都非常奇特。

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sæd] [ænd; ænd] [ˈwɪri] [naʊ] , [sɜːr] [ˈpɪrɪz] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡɑːrθ] [wʌn] [deɪ] ;
' She is always sad and weary now , Sir Piers , ' said Mrs . Garth one day ;
- 她 是 总是 伤心 和 厌倦 现在 , 先生 皮尔斯 , - 说 太太 : 加思 一 天 ;
“皮尔斯爵士，她现在总是悲伤又疲惫，”加思太太有一天说道；

- [ˈwɪri] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ænd] [ˈwɪri] [æt; ət] [ˈmɔːrniŋ] , [ðoo] [ʃiː; ʃɪ] [traɪz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr]
' weary at night , and weary at morning , though she tries to conceal it , or
- 厌倦 在 夜晚 , 和 厌倦 在 早晨 , 尽管 她 尝试 到 隐藏 它 , 或者
[dɪˈsiːv] [juː ˈes] ,
deceive us ,
欺骗 我们 ,

“她夜里疲惫，早晨也疲惫，尽管她试图掩饰或欺骗我们。”

[baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] . -
by occasional bursts of gaiety . '
经过 偶然 爆发 的 欢乐 : -
偶尔迸发出欢快的情绪。

- [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] !
' Poor little fool !
- 贫穷的 小的 傻子 !
可怜的小傻瓜！

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [stiːl] [ˈrʌŋɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈfeləʊ] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə]
Her mind is still running on that fellow whom I should never have brought to
她 头脑 是 仍然 跑步 在 那 同伴 谁 我 应该 绝不 有 带来 到

Eaglescraig .

她还在想着那个我真不该带到伊格尔斯克雷格的家伙。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [-] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
But , with all Hew's faults of temper and so forth ,
但 , 和 全部 休氏 故障 的 脾气 和 所以 前进 ,

但是，尽管休伊脾气暴躁等等方面都有缺点，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [wɪʃɪz] , [ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] ; [soʊ] [liːd] [hɜːr; hər]
she had better think of him and my wishes , Mrs . Garth ; so lead her
她 有 更好的 思考 的 他 和 我的 愿望 , 太太 . 加思 ; 所以 带领 她

[ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
up to it ,
向上 到 它 ,

加思太太，她最好想想他和我的想法；所以，引导她去做这件事吧。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [dɑːpuːɪ] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
for that is our point d'appui , ' replied the general .
为了 那 是 我们的 观点 d'appui , - 回复 这 一般的 .

“因为这就是我们的立足点，”将军回答道。

- [baɪ][dʒoʊv] ! - [sed] [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [ˈɡrɪmɪsɪz] ,
' By Jove ! ' said the amiable Hew , with one of his ugly grimaces ,
- 经过 朱庇特 ! - 说 这 可亲 槎 , 和 一 的 他的 丑陋的 鬼脸 ,

“我的天哪！”和蔼可亲的休说道，脸上露出他那丑陋的表情。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hen] [ˈfeznt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
' she has no more brains than a hen pheasant , I think ,
- 她 有 不 更多的 大脑 比 一个 母鸡 野鸡 , 我 思考 ,

我认为，她的智商还不如一只母野鸡。

[tuː; tə][sɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [ˈmʌŋki] . -
to sit as she does all day long looking like a sick monkey . ' .
到 坐 作为 她 做 全部 天 长的 寻找 喜欢 一个 生病的 猴 . -

她整天就那样坐着，看起来像只生病的猴子。

[ˈmiːnwaɪl] [hjuː] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈbetər] [səkˈses] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wuː] ,
Meanwhile Hew was having no better success with his wooing ,
同时 槎 曾是 拥有 不 更好的 成功 和 他的 求爱 ,

与此同时，休的求爱之路也并不顺利。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [pərˈpleksɪŋ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [naʊ] ,
a fact which was the more perplexing and even harassing now ,
一个 事实 哪个 曾是 这 更多的 令人费解 和 甚至 骚扰 现在 ,

如今，这一事实反而更加令人困惑，甚至更加令人烦恼。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] [ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [əˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]
as he had resigned his Indian Civil Service appointment , and had no
作为 他 有 辞职 他的 印度 民用 服务 预约 , 和 有 不
[dɪˈpendəns] ,
dependence ,
依赖性 ,

因为他已经辞去了印度公务员的职务，而且没有任何经济来源。

[seɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɪrz] , [huː] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈɡrʌdʒɪŋli] [θɔːt] ,
save upon the purse of Sir Piers , who , as the former grudgingly thought ,
节省 之上 这 钱包 的 先生 皮尔斯 , WHO , 作为 这 以前的 勉强 想法 ,

除了皮尔斯爵士的钱包之外，正如前者不情愿地认为的那样，

[ˈsiːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈlɪv; laɪv][ˈfɔːr; fər][ˈevər] ; [ænd; ənd] [ˈhuː] [ˈhoʊpt] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈhevər] [ˈdaʊtɪd] ,
seemed likely to live for ever ; and who hoped , and indeed never doubted ,
似乎 可能 到 居住 为了 曾经 ; 和 WHO 希望 , 和 的确 绝不 怀疑 ,
似乎注定要永生; 而那些抱有希望, 并且从未怀疑过的人,

[ðæt] [wen] [ˈmeri] [gəːt][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈgɜːrli] [ˈfænsi][ˈfɔːr; fər][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənər] [ɔːl] [θɪŋz] [wʊd]
that when Mary got over her girlish fancy for Cecil Falconer all things would
那 什么时候 玛丽 得到 超过 她 少女 想要 为了 塞西尔 猎鹰者 全部 事物 会
[kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ;
come right in the end ;
来 正确的 在 这 结尾 ;

当玛丽不再对塞西尔·福尔科纳抱有少女般的迷恋时, 一切最终都会好起来的;

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsiːn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ɪts] [flʌʃ] ,
and to change the scene , as the Edinburgh season was then in its flush ,
和 到 改变 这 场景 , 作为 这 爱丁堡 季节 曾是 然后 在 它是 冲洗 ,
为了改变当时的景象, 因为爱丁堡艺术季正值鼎盛时期,

[sɜːr] [ˈpɪrɪz] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ˈhaʊshoʊld] [frəm; frəm] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taʊn] [ˈrezɪdəns]
Sir Piers removed his entire household from Eaglescraig to his town residence
先生 皮尔斯 已移除 他的 全部的 家庭 从 - 到 他的 镇 住宅
[æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [məˈtrɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
at the west end of the grey metropolis of the north ,
在 这 西方 结尾 的 这 灰色的 都会 的 这 北 ,

皮尔斯爵士将他所有的家人从伊格尔斯克雷格搬到了他在北方这座灰色大都市西端的城镇住所。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ˈfælkənərz] [dɪˈtætʃmənt] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [dʌmˈbɑːtən] .
a few days after Falconer's detachment had quitted the castle of Dumbarton .
一个 很少 天 后 猎鹰者的 分离 有 辞职 这 城堡 的 邓巴顿 .
几天后, 福克纳的部队离开了邓巴顿城堡。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[ðə; ði] [ˌkæməˈroʊniənz] .
THE CAMERONIANS .
这 卡梅伦人 .

卡梅伦人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfælkənərz] [dɪˈtætʃmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]
It was the morning after Cecil Falconer's detachment had come in to
它 曾是 这 早晨 后 塞西尔 猎鹰者的 分离 有 来 在 到
[ˈhedkwɔːrtərz] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
headquarters overnight .
总部 过夜 .

那是塞西尔·福尔科纳的部队连夜抵达总部后的第二天早上。

[ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈɑːfəsərz][ɪn][ðer; ðər] [bluː] [pəˈtroʊl][ˈdʒækɪts] , [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr]
In the mess - room about a dozen officers in their blue patrol jackets , all more or
在 这 混乱 - 房间 关于 一个 打 警官 在 他们的 蓝色的 巡逻 夹克 , 全部 更多的 或者
[les] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ,
less good - looking ,
较少的 好的 - 寻找 ,

餐厅里有十几名穿着蓝色巡逻夹克的警官, 个个相貌都还不错。

[ˈiːv(ə)n] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd]
even handsome young fellows , each and all having a certain joyous and
甚至 英俊的 年轻的 伙伴们 , 每个 和 全部 拥有 一个 肯定 欢乐 和
[ˌstreɪtˈfɔːrwərdnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
straightforwardness of manner ,
直率 的 方式 ,
甚至连那些英俊的年轻小伙子们, 个个都带着某种快乐而坦率的举止,

[wɜːr; wər][æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈsɪŋɡli] [ɔːr][ɪn] [ɡruːps] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈɡriːtɪd] [ˈfælkənər] [ænd; ənd]
were at breakfast , singly or in groups , and all greeted Falconer and
是 在 早餐 , 单独 或者 在 团体 , 和 全部 问候 猎鹰者 和
- [ˈwɔːrmlɪ] ,
Fotheringhame warmly ,
- 热情地 ,
他们或独自一人, 或三五成群地吃早餐, 都热情地向福克纳和福瑟林厄姆问好。

[fɔːr; fər][bəʊθ][wɜːr; wər] [praɪm] [ˈfeɪvərɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːr] ,
for both were prime favourites with the corps ,
为了 两个都 是 主要的 收藏夹 和 这 兵团 ,
因为他们两人都是军团的头号宠儿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [ˈslæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [wɪð; wɪθ] -
and there was much shaking of hands and slapping on the back , with '
和 那里 曾是 很多 摇晃 的 双手 和 拍打 在 这 后退 , 和 -
[ˈwelkəm] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ! -
Welcome , old fellow ! '
欢迎 , 老的 同伴 ! -
人们纷纷与他握手、拍背, 说道: “欢迎, 老伙计! ”

- [haʊ] [ɡoʊz][,aɪ ˈtiː] ? -
' How goes it ? ' -
- 如何 去 它 ? -
情况如何?

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,
等等。

[waɪl] [æn; ən][əˈroʊmə][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈdevɪd] [boʊnz] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [wɪtʃ]
while an aroma of coffee and devilled bones pervaded the long room which
尽管 一个 香气 的 咖啡 和 魔鬼般的 骨头 弥漫 这 长的 房间 哪个
[hæd; həd] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət] [iːtʃ] [end] ,
had windows at each end ,
有 视窗 在 每个 结尾 ,
长长的房间里弥漫着咖啡和烤骨头的香味, 房间两端都设有窗户。

[ænd; ənd] [wer] [iːtʃ] [ˈɑːfɪsər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈkɔːnəmaɪzɪŋ] [taɪm] , [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
and where each officer seemed to be economising time , by reading during the
和 在哪里 每个 官 似乎 到 是 节约 时间 , 经过 阅读 期间 这
[miːl] ,
meal ,
一顿饭 ,
而且每位军官似乎都在节省时间, 在用餐时阅读。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər][ɔːr][ˈkɑːmɪk] [ˈsɪriəl] — [pʌntʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [prɒpt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
with a daily paper or comic serial — Punch , of course — propped against his
和 一个 日常的 纸 或者 漫画 序列号 — 冲床 , 的 课程 — 支撑 反对 他的
[ˈkɔːfi] - [pɑːt][ɔːr] [ˈʊɡər] - [ˈbers(ə)n] .
coffee - pot or sugar - basin .
咖啡 - 锅 或者 糖 - 盆地 .
他手边放着一份日报或连载漫画——当然是《笨拙》杂志——靠在咖啡壶或糖罐上。

[ɔ:ɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [ɪn] [heɪst] , [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [pə'reɪd] [wʌz; wəz]
All were discussing the repast in haste , as the hour of morning parade was
全部 是 讨论 这 餐饮 在 匆忙 , 作为 这 小时 的 早晨 游行 曾是
[kloʊz] [æt; ət] [hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .

大家都在匆匆讨论午餐的事，因为早上的阅兵时间快到了。

- [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'gen] , ['fælkənər] [ænd; ənd] - ! -
' Here you are again , Falconer and Fotheringhame ! '
- 这里 你 是 再次 , 猎鹰者 和 - ! -

“福尔科纳和福瑟林厄姆，你们又来了！ ”

[kraɪd] [wʌn] ; - [ðə; ði] ['deɪmən] [ænd; ənd] ['piθiæs; -əs] — [ðə; ði] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['dʒɑ:nəθən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
cried one ; ' the Damon and Pythias — the David and Jonathan of the
哭 一 ; - 这 达蒙 和 皮提亚斯 — 这 大卫 和 乔纳森 的 这
[kæmə'rouniənz] !
Cameronians !
卡梅伦人 !

有人喊道：“达蒙和皮提亚斯——卡梅伦人的大卫和约拿单！ ”

[ðə; ði] ['veri] [men] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɔ:ɪ] [kə'mɪti] !
The very men we wanted ; you have just come in time for the ball committee !
这 非常 男人 我们 通缉 ; 你 有 只是 来 在 时间 为了 这 球 委员会 !
-
-
-

正是我们想要的那种人；你们来得正是时候，赶上了舞会筹备委员会！

- [hɜ:rd] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] , ['fælkənər] , [oʊld] ['feləʊ] ? -
' Heard the good news , Falconer , old fellow ? '
- 听到 这 好的 消息 , 猎鹰者 , 老的 同伴 ? -

“听到好消息了吗，老伙计，猎鹰人？ ”

[æskt] [dɪk] ['fri:;pɔrt] .
asked Dick Freeport .
问 迪克 自由港 .

迪克·弗里波特问道。

- [noʊ] — [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
' No — what is it ?
- 不 — 什么 是 它 ?

不——那是什么？

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['gɜ:ɪz] [ju:; jʊ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ək'septɪd] [ju:; jʊ] ? - [sed] ['fælkənər] , ['li:zərli]
One of the three girls you proposed to accepted you ? ' said Falconer , leisurely
— 的 这 三 女孩们 你 建议的 到 公认 你 ? - 说 猎鹰者 , 悠闲
['tæpɪŋ] [æn; ən] [eg] .
tapping an egg .
窃听 一个 蛋 .

“你求婚的三个女孩中，有一个接受了你吗？”福尔科纳一边说着，一边悠闲地敲着鸡蛋。

- [ɑ:] , [ju:v] [hɜ:rd] [ðæt] ['stɔ:ri] ; ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['stu:pɪd] .
' Ah , you've heard that story ; nothing so stupid .
- 啊 , 你已经 听到 那 故事 ; 没有什么 所以 愚蠢的 .

“啊，你听过这个故事了；没那么愚蠢。”

[bʌt; bət] [ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɔ:səb(ə)] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ? -
But is it possible you don't know ? '
但 是 它 可能的 你 不 知道 ? -

但你有可能不知道吗？

- [wʌt] ？ -
' **What** ? '
- 什么 ？ -

‘什么？’

- [ðæt] [jɔː; jər] [neɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] ； [bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ,
' **That your name is in the Gazette ; but here you are , as large as life ,**
- 那 你的 姓名 是 在 这 公报 ； 但 这里 你 是 ， 作为 大的 作为 生活 ，
“你的名字登上了公报；但你现在就像活生生的人一样，栩栩如生。”

- ['ædɪd] ['friːpɔːrt] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] : - " [luː'tenənt] ['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] ,
' **added Freeport , reading aloud :** ' " **Lieutenant Cecil Falconer to be Captain ,**
- 额外 自由港 ， 阅读 大声 : - " 中尉 塞西尔 猎鹰者 到 是 队长 ，
弗里波特补充道，并大声朗读道：“塞西尔·福尔克纳中尉将晋升为上尉，

[vaɪs] [brə'vet] ['meɪdʒər][,bæ'lɜːrnoʊ]['sekəndɪd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] .
vice Brevet Major Balerno seconded for service on the Staff .
副 特许状 主要的 巴莱诺 附议 为了 服务 在 这 职员 .
巴莱诺少校（荣誉军衔）被借调到参谋部任职。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . -
" **I congratulate you .** '
" 我 祝贺 你 . -

“我祝贺你。”

- [ænd; ɛnd][soʊ][duː][wiː; wi][ɔːl] ! - [kraɪd] [ætɑːrn] , [ə; eɪ][fræŋk] , [ˈdʒɑːli] ['kæptɪn] , [ðoʊ] [nɑːt] [jet] [eɪt]
' **And so do we all !** ' **cried Acharn , a frank , jolly captain , though not yet eight**
- 和 所以 做 我们 全部 ! - 哭 腌菜 ， 一个 坦率 ， 快乐的 队长 ， 尽管 不是 然而 八
- [ænd; ɛnd] - ['twenti] .
- **and** - **twenty** .
- 和 - 二十 .

“我们都是这么想的！”阿查恩喊道，他是一位坦率开朗的船长，虽然还不到二十八岁。

- [θæŋks] ； [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [,bæ'lɜːrnoʊ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [juː 'es][soʊ] [suːn] , - [sed] ['fælkənər] ,
' **Thanks ; I knew not that Balerno was leaving us so soon ,** ' **said Falconer ,**
- 谢谢 ； 我 知道 不是 那 巴莱诺 曾是 离开 我们 所以 很快 ， - 说 猎鹰者 ，
“谢谢；我不知道巴莱诺这么快就要离开我们了，”福尔科纳说道。

[huːz] [fɜːrst] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['merɪ] [ˌmɑːnt'gʌməri] .
whose first thoughts were of Mary Montgomerie .
谁 第一的 想法 是 的 玛丽 蒙哥马利 .
他首先想到的是玛丽·蒙哥马利。

- [ðɪs] [wɪl] [raʊz] [jɔːr; jər]['spɪrɪts] , - [rɪ'zjuːmd] ['friːpɔːrt] .
' **This will rouse your spirits ,** ' **resumed Freeport .**
- 这 将要 唤醒 你的 烈酒 ， - 恢复 自由港 .

“这会鼓舞你们的士气，”弗里波特继续说道。

- [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ['raʊzɪŋ] ？ -
' **Do they want rousing ?** '
- 做 他们 想 振奋人心的 ？ -

他们想要煽动情绪吗？

- [wel] , [juː; jʊ] [lɒkt] ['ræðər] [glʌm] [læst] [naɪt] .
' **Well , you looked rather glum last night .**
- 出色地 ， 你 看起来 相当 沮丧 最后的 夜晚 .

“嗯，你昨晚看起来有点闷闷不乐。”

[bɪn] ['spuːni] [ɑːn][sʌm; səm][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [west] , [aɪ] [sə'poʊz] ？ -
Been spoony on some girl in the West , I suppose ? '
到过 勺子 在 一些 女孩 在 这 西方 ， 我 认为 ？ -

我猜你一直在迷恋西部某个女孩吧？

- [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] , - [rɪ'plaɪd] ['sesl, 'sɪsl] , - [læfɪŋ] ,
' **Perhaps I was , ' replied Cecil , laughing ,**
- 也许 我 曾是 , - 回复 塞西尔 , 笑 ,
“或许我是吧,”塞西尔笑着回答。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪvəlɹəs] [aɪ'di:ə] [ðæt] [tu:; tə][dɪ'nai][hɪz; ɪz] ['si:krət] [lʌv] [maɪt] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
with a chivalrous idea that to deny his secret love might prove that he was
和 一个 骑士精神 主意 那 到 否定 他的 秘密 爱 可能 证明 那 他 曾是
[nɔ:t] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
not worthy of it ;
不是 值得 的 它 ;
他出于骑士精神, 认为否认自己的秘密爱恋可能会证明自己配不上这份爱;

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈverɪd] [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['kwɔ:rtərz][baɪ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]
' **you know that I varied the tedium of country quarters by a visit to the**
- 你 知道 那 我 多种多样 这 乏味 的 国家 四分之一 经过 一个 访问 到 这
[ˈdʒen(ə)rəl] — [oʊld][sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] .
general — old Sir Piers Montgomerie .
一般的 — 老的 先生 皮尔斯 蒙哥马利 .
你知道, 为了打破乡村生活的单调, 我经常去拜访将军——老皮尔斯·蒙哥马利爵士。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] , [ɪn] [ˈdaʊnrɑɪt] ['ɜ:rnɪst] , [jɔ:r'self] , [ˈfri:ˌpɔrt] . -
But I wish you would fall in love , in downright earnest , yourself , Freeport . '
- 但 我 希望 你 会 落下 在 爱 , 在 彻头彻尾 认真 , 你自己 , 自由港 . -
但我希望弗里波特, 你能真心实意地坠入爱河。

- [wʌt] [hɑ:rm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][fʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [ðɪs] , [ˈfælkənər] ? - [æskt] [dɪk]
' **What harm have I done you that you should wish me this , Falconer ? ' asked Dick**
- 什么 伤害 有 我 完毕 你 那 你 应该 希望 我 这 , 猎鹰者 ? - 问 迪克
, [ˈdraɪli] .
, **drily** .
, 干巴巴地 .
“我究竟做错了什么, 让你希望我这样, 福尔科纳? ”迪克冷冷地问道。

- [ˈeni] [faɪn] [ˈgɜ:lz][ðer; ðər] — [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒenṡəlz, 'dʒenrəlz] , [aɪ] [mi:n] ? -
' **Any fine girls there — at the general's , I mean ? '**
- 任何 美好的 女孩们 那里 — 在 这 将军的 , 我 意思是 ? -
“将军家有漂亮姑娘吗? ”

[æskt] [ə; eɪ] [ˈtʃi:ki] [jʌŋ] [sʌb] , [ʌv; əv] [ˈfælkənər] , [hu:] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ə'noʊəns] ,
asked a cheeky young sub , of Falconer , who coloured with annoyance ,
问 一个 厚脸皮 年轻的 子 , 的 猎鹰者 , WHO 有色 和 烦恼 ,
问一个来自福尔科纳、脸色泛红的厚脸皮的年轻替补队员,

[ðooʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][fæst] [tʃʌmz] ,
though the boy — a man in his own estimation and that of fast chums ,
尽管 这 男生 — 一个 男人 在 他的 自己的 估算 和 那 的 快速地 朋友们 ,
虽然这个男孩——在他自己和好友眼中, 他已经是个大人了——

[ˈtaʊtɪŋ] [ˈtreɪdzmən] [ænd; ənd] [ˈmʌni] - [ˈlendəz] — [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈæftər][ɔ:l] .
touting tradesmen and money - lenders — was but a boy after all .
吹嘘 商人 和 钱 - 贷款人 — 曾是 但 一个 男生 后 全部 .
拉客的商贩和放贷人——他毕竟只是个孩子。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ni:s] , [ɔ:r][grænd] - [ni:s] [ˈræðər] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈstʌnər] .
' **I have heard that his niece , or grand - niece rather , is a stunner .**
- 我 有 听到 那 他的 侄女 , 或者 盛大 - 侄女 相当 , 是 一个 惊艳 .
我听说他的侄女, 或者更确切地说是侄孙女, 是个绝世美女。

[baɪ][dʒoʊv] , [hi:; hi] [grəʊz] [ˌæbsə'lu:tli] [red] !
By Jove , he grows absolutely red !
经过 朱庇特 , 他 生长 绝对地 红色的 !
我的天哪, 他脸都红透了!

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] [vəːsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈaɪ,braʊz] , [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] ,
Were you writing verses to her eyebrows , and sighing like a furnace ,
是 你 写作 诗句 到 她 眉毛 , 和 叹息 喜欢 一个 炉 ,
[ˈfælkənər] ? -
Falconer ? '
猎鹰者 ? -

福尔科纳，你是不是对着她的眉毛写诗，然后像火炉一样叹息？

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [saɪd] [laɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæd; həd][juː; jʊ] [traɪd] [ðə; ði] [ˈprɑːses] , - [sed]
' You would have sighed like two or three had you tried the process , ' said
- 你 会 有 叹了口气 喜欢 二 或者 三 有 你 尝试 这 过程 , - 说
[ˈfælkənər] ,
Falconer ,
猎鹰者 ,

“如果你尝试过这个过程，你也会像两三个人一样叹气，”福克纳说。

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] .
turning away .
转弯 离开 .

转身离开。

- [aɪ][duː] [waɪ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [ˈfælkənər] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
' I do wish you joy , Falconer , ' said his friend Fotheringhame , in a low voice ;
- 我 做 希望 你 喜悦 , 猎鹰者 , - 说 他的 朋友 - , 在 一个 低的 嗓音 ;
“我真心祝你快乐，福尔科纳，”他的朋友福瑟林厄姆低声说道；

- [ænd; ənd][jɔːr; jər][prəˈmoʊ(ə)n] [pʊts] [em ˈiː][wʌn] [step] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ræŋk][aɪ] [held] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː]
' and your promotion puts me one step nearer the rank I held when I first knew
- 和 你的 晋升 放置 我 一 步 更近 这 秩 我 握住 什么时候 我 第一的 知道
[ænəˈbel] [ˈɛrəl] ,
Annabelle Erroll ,
安娜贝尔 埃罗尔 ,

“你的晋升让我离我第一次认识安娜贝尔·埃罗尔时的职位又近了一步。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] , [ɔːr] [wɜːrs] ! -
and — and — well , played the fool , or worse ! '
和 — 和 — 出色地 , 玩 这 傻子 , 或者 更糟 ! -

而且——而且——唉，简直是愚蠢至极，或者更糟！

[ˈsesl, ˈsɪsl] [θɔːt] , [wʊd] [ˈmeri] [siː] [ðə; ði] [gəˈzet] ?
Cecil thought , would Mary see the Gazette ?
塞西尔 想法 , 会 玛丽 看 这 公报 ?

塞西尔心想，玛丽会看到那份公报吗？

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] [tuː] ,
The general , he knew , was certain to do so ; and Mrs . Garth too ,
这 一般的 , 他 知道 , 曾是 肯定 到 做 所以 ; 和 太太 . 加思 也 ,
他知道，将军一定会这么做；加思夫人也会这么做。

[huː] [riːd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈregjələrlɪ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ˈtʃelsi] [ˈpenʃənər] ; [bʌt; bət] [ˈniːðər] [maɪt]
who read it as regularly as an old Chelsea pensioner ; but neither might
WHO 读 它 作为 经常 作为 一个 老的 切尔西 退休人员 ; 但 两者都不 可能
[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] ,
speak of the event ,
说话 的 这 事件 ,

他们像切尔西的老退休人员一样经常阅读它；但他们都不会谈论这件事。

[ɔːr] [diːm] [aɪ ˈtiː][waɪz] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] - .
or deem it wise to revive his name at Eaglescraig .
或者 认为 它 明智的 到 复活 他的 姓名 在 - .

或者认为在伊格尔斯克雷格恢复他的名字是明智之举。

[ˈfælkənər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pet] [əˈmʌŋ][ðə; ði][kæməˈroʊniənz] .

Falconer was somewhat of a pet among the Cameronians .

猎鹰者 曾是 有些 的 一个 宠物 之中 这 卡梅伦人 ；

福尔科纳在卡梅伦人中颇受喜爱。

[ˈeksələns] [ɪn][ɔːl] [ˈmænli] [spɔːrts] [ˈevər] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men]

Excellence in all manly sports ever makes a British officer a favourite with his men .

卓越 在 全部 男子气概 运动的 曾经 制作 一个 英国 官 一个 最喜欢的 和 他的 男人 ；

；
；
；
；

在所有男子运动项目中表现优异的英国军官，总是能深受士兵们的喜爱；

[ðʌs] , [æz; əz] [ˈfælkənər] [kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] [wel] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ə; eɪ] [praɪm] [ˈboʊlər] ,

thus , as Falconer could keep a wicket well , was also a prime bowler ,

因此 , 作为 猎鹰者 可以 保持 一个 便门 出色地 , 曾是 还 一个 主要的 保龄球手 ,

因此，由于福尔科纳能很好地守住三柱门，他也是一名优秀的投手。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɔːrsmən] ([ðoʊ] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [oʊd] [hɪz; ɪz] [maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend]) ,

a good horseman (though he generally owed his mounts to a friend) ,

一个 好的 骑手 (尽管 他 一般来说 欠款 他的 安装 到 一个 朋友) ,

他是一位优秀的骑手（尽管他的坐骑通常都来自朋友），

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pʊl] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr] ; [mɔːrˈoʊvər] ,

and could pull a good oar ; moreover ,

和 可以 拉 一个 好的 桨 ; 而且 ,

而且划桨技术也不错；此外，

[æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][men][ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət] [ˈtenɪs] , [ˈfʊtbɔːl] [ænd; ənd] [ˈɪntɪ] ,

as he joined his men in many a match at tennis , football and shinty ,

作为 他 加入 他的 男人 在 许多 一个 匹配 在 网球 , 足球 和 辛蒂 ,

他曾多次与他的队员们一起参加网球、足球和苏格兰曲棍球比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɔːpjələr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

he was popular with them ,

他 曾是 受欢迎的 和 他们 ,

他很受他们欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

and the eyes of his company seemed to brighten that morning when he .

和 这 眼睛 的 他的 公司 似乎 到 提亮 那 早晨 什么时候 他 ；

[keɪm] [əˈpɑːn] [pəˈreɪd] ,

came upon parade ,

来了 之上 游行 ,

那天早上，当他出现在阅兵场上时，他所在部队的每个人似乎都眼前一亮。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] [əˈloʊn] [rɪˈprest] [ðə; ði][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

and discipline alone repressed the inclination to give him something like a .

和 纪律 独自的 压抑 这 倾角 到 给 他 某物 喜欢 一个 ；

[ˈhɑːrtɪ] [tʃɪr] ,

hearty cheer ,

爽朗 欢呼 ,

单凭纪律就足以抑制住想要为他欢呼的冲动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][wɜːrd][ɔːr][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]
and for nearly each and all he had some kind word or inquiry
和 为了 几乎 每个 和 全部 他 有 一些 种类 单词 或者 询问
— [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʊd; ʃəd][ˈevər] [fiːl] [æz; əz][wʌn][lɑːrdʒ]
— for the officers and men of a regiment should ever feel as one large
— 为了 这 警官 和 男人 的 一个 团 应该 曾经 感觉 作为 一 大的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

他对几乎每个人都说了些好话或问了些问题——因为一个团的官兵应该永远感觉像一个大家庭。

- [ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrʒ] [ɑːr; ər][ˈsɪmələr] , - [sez] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] ;
' Their hopes and fears are similar , ' says a writer ;
- 他们的 希望 和 恐惧 是 相似的 , - 说道 一个 作家 ;
一位作家说：“他们的希望和恐惧是相似的。”

- [ðer; ðər][tʒɪrnz][ʌv; əv][ˈeksaɪl] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
' their turns of exile will come at the same time .
- 他们的 转弯 的 流亡 将要 来 在 这 相同的 时间 .
他们的流放轮次将同时到来。

[ðer; ðər] [ɡʊd] [ænd; ənd][bəəd][ˈkwɔːrtərz] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd]
Their good and bad quarters will be enjoyed and endured together , and
他们的 好的 和 坏的 四分之一 将要 是 享受 和 忍受 一起 , 和
[iːtʃ] [wʌn] [ˈfɜːz] ,
each one shares ,
每个 一 分享 ,
他们的顺境和逆境将共同经历，彼此分享。

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
in common with the rest ,
在 常见的 和 这 休息 ,
与其他人一样，

[ðə; ði] [praʊd] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [pərˈtʃæns] [sʌm; səm] [deɪ] [[ˈfəːnɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [ˈbɪlɪt]
the proud privilege of perchance some day furnishing in his own person that billet
这 自豪的 特权 的 或许 一些 天 家具 在 他的 自己的 人 那 坯料
[tuː; tə] [wɪtʃ] ,
to which ,
到 哪个 ,
他有幸将来有一天能亲自担任那个职位，这真是莫大的荣幸。

[ðə; ði][ˈpraːvɜːrb] [tel] [juː ˈes] , [ˈevri] [ˈbʊlɪt] [ɪz] [ɪnˈtɑːtlɪd] ,
the proverb tell us , every bullet is entitled ,
这 谚语 告诉 我们 , 每一个 子弹 是 标题 ,
谚语告诉我们，每一颗子弹都有其存在的理由。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] " [waɪpt] [aʊt] " [baɪ] [ˈsɪknəs] [ɪn][sʌm; səm] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [klaɪm] ,
or of being " wiped out " by sickness in some pestilential clime ,
或者 的 存在 " 擦拭 出去 " 经过 疾病 在 一些 瘟疫 气候 ,
或者在瘟疫肆虐的地区被疾病“消灭”

[ɔːr][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][sʌm; səm][ˈraːt(ə)n][ˈoʊld][ˈtrænsˌpɔːrt] .
or of going down to the bottom of the sea in some rotten old transport .
或者 的 去 向下 到 这 底部 的 这 海 在 一些 烂 老的 运输 .
或者乘坐破旧的交通工具沉入海底。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈɔːrdər] — [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktɪvnis] , [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] —
There is something in their order — a distinctiveness , a speciality about it —
那里 是 某物 在 他们的 命令 — 一个 独特性 , 一个 专业 关于 它 —
[wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [klɪŋ] [təˈgeðər] ,
which makes them cling together ,
哪个 制作 他们 黏着 一起 ,
它们的秩序中蕴含着某种东西——一种独特性, 一种特殊性——使它们紧密地联系在一起。

[ænd; ənd][stænd][baɪ][wʌn] [əˈnʌðər] [ɔːl][ðə; ði][ˈfæstər] ; [fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪksɪŋ] [ˈfriːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and stand by one another all the faster ; for , although mixing freely with the
和 站立 经过 一 其他 全部 这 快点 ; 为了 , 虽然 混合 自由 和 这
[ˈaʊtər] [wɜːrld] ,
outer world ,
外 世界 ,
他们彼此扶持的速度更快了; 因为, 尽管他们与外界自由交往,

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [æn; ən] [ˈɪnər] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ðer; ðər] [oʊn] . -
there is yet an inner one that is entirely their own . '
那里 是 然而 一个 内 一 那 是 完全 他们的 自己的 . -
然而, 他们内心深处仍然存在着一个完全属于他们自己的内心世界。

[ɔːl] [truːps] [laɪk] [ˈedɪnbərə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [ˈredʒɪmənts] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌpɑːpjuˈlærəti] ,
All troops like Edinburgh , and the national regiments , from their popularity ,
全部 军队 喜欢 爱丁堡 , 和 这 国家的 军团 , 从 他们的 人气 ,
[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .
more than all .
更多的 比 全部 .
所有部队, 如爱丁堡和国家军团, 都因其受欢迎程度而胜过其他所有部队。

[ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)] [bɔːl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈtæpɪs] [wen] [ˈfælkənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [rɪˈdʒɔɪnd] ,
The regimental ball was on the tapis when Falconer and his friend rejoined ,
这 团级 球 曾是 在 这 塔皮斯 什么时候 猎鹰者 和 他的 朋友 重新加入 ,
当福克纳和他的朋友重新加入时, 团里的舞会正在铺着地毯上举行。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] , [ɔːr][ðə; ði] [geɪ] [ˈsɜːrk(ə)] [ˌaʊtˈsaɪd]
and nothing else was spoken of in the fortress , or the gay circle outside
和 没有什么 别的 曾是 说 的 在 这 堡垒 , 或者 这 同性恋 圆圈 外部
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;
在堡垒里, 以及堡垒外的欢乐圈子里, 人们没有谈论其他任何事情;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈnæ(ə)nəl][ænd; ənd] [ˈeɪnʒənt] [wʌn] , [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrɪdli] [ˌpɑːpjələr][ɪn]
for the corps , as a national and ancient one , was deservedly popular in
为了 这 兵团 , 作为 一个 国家的 和 古老的 一 , 曾是 理所当然 受欢迎的 在
[ðə; ði] [ˈskaːtɪʃ] [məˈtrɑːpəlɪs] ,
the Scottish metropolis ,
这 苏格兰 都会 ,
作为一支历史悠久的国家级军团, 该军团在苏格兰首府享有盛誉, 实至名归。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
the gay season of which is during the winter ,
这 同性恋 季节 的 哪个 是 期间 这 冬天 ,
同性恋的旺季是在冬季。

[ænd; ənd][ˈendz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] — [ə; eɪ] [məˈtrɑːpəlɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər]
and ends with the opening of summer — a metropolis where the people are
和 结束 和 这 开幕 的 夏天 — 一个 都会 在哪里 这 人们 是
[ɔːl] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
all devoted to music and song ,
全部 奉献 到 音乐 和 歌曲 ,
最后, 故事以夏季的开始告终——这是一座大都市, 那里的人们都热爱音乐和歌唱。

[ænd; ənd] [wer] [ˈdænsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] ,
and where dancing is a passion with all classes and ages ,
和 在哪里 跳舞 是 一个 热情 和 全部 课程 和 年龄 ,
舞蹈是各个阶层和年龄段的人们共同的爱好。

[soʊ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈbeɪbi][hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ɪts][ˈkreɪd(ə)l] ,
so that even a baby has been taken from its cradle ,
所以 那 甚至 一个 婴儿 有 到过 已采取 从 它是 摇篮 ,
甚至连婴儿都被从摇篮里抱走了。

[ðæt] [ðə; ði] [boʊst] [maɪt] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] [ˈbi:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] [wʌns] .
that the boast might be fulfilled of four generations being on the floor at once .
那 这 夸 可能 是 已完成 的 四 几代人 存在 在 这 地面 在 一次 .
或许四代人同时倒在地上的夸口会成真。

- [ˈaʊər; ɑ:r][ˌredʒɪˈment(ə)l][hɑ:p] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] , - [sed] [ˈfriːpɔrt] ;
' Our regimental hop will be the ball of the season , ' said Freeport ;
- 我们的 团级 跳 将要 是 这 球 的 这 季节 , - 说 自由港 ;
“我们的团级舞会将是本季最精彩的舞会,”弗里波特说道;

- [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [ˈfælkənər] : [ðə; ði] [kəˈmɪti] [kʊd; kəd] [ˈnevər]
' so I am glad you have come back , Falconer : the committee could never
- 所以 我 是 高兴的 你 有 来 后退 , 猎鹰者 : 这 委员会 可以 绝不
[hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
have done without you .
有 完毕 没有 你 .
所以我很高兴你回来了, 福尔科纳: 委员会如果没有你, 是做不到的。

[bʌt; bət] [wʌns] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [flaɪt] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
But once it is over , I fear there will be a general flight from town ,
但 一次 它 是 超过 , 我 害怕 那里 将要 是 一个 一般的 航班 从 镇 ,
但一旦这一切结束, 我担心会出现大规模的人口外流。

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmelənkə:li] [ˌprɑ:məˈneɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈska:tɪʃ]
and we shall be reduced to the melancholy promenade of the Scottish
和 我们 将 是 减少 到 这 忧郁 长廊 的 这 苏格兰
[əˈkædəmi] . -
Academy . '
学院 . -
我们将沦落到在苏格兰学院里忧郁地漫步。

- [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ? -
' Is it open ? '
- 是 它 打开 ? -
“它开门了吗? ”

- [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [kɪt] - [ˈkæts][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [nɒnˈentɪtiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l]
' Yes , with the usual kit - kats of local nonentities , and the invariable
- 是的 , 和 这 通常 成套工具 - 猫 的 当地的 非实体 , 和 这 不变的
[ˈjɪrli] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [beɪs] [rɑ:k] ,
yearly amount of Bass Rock ,
每年 数量 的 低音 岩石 ,
“是的, 还有当地一些无名小卒常买的奇巧巧克力, 以及每年固定数量的巴斯岩巧克力。”

[ben] [ˈloʊmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ʌv; əv] [liːθ] , [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz]
Ben Lomond , and the Water of Leith , without which no exhibition of pictures
本 洛蒙德 , 和 这 水 的 利斯 , 没有 哪个 不 展览 的 图片
[hɪr] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpli:t] . -
here would be complete . '
这里 会 是 完全的 . -
“还有本·洛蒙德山和利斯河, 如果没有它们, 这里的任何画展都不算完整。”

[soʊ] ['fælkənər] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːl] [kə'mɪtɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
So Falconer and Fotheringhame were put on the ball committee , and became
所以 猎鹰者 和 - 是 放 在 这 球 委员会 , 和 成为
[fɔːrθ'wɪθ; ,fɔːrθ'wɪð] ['mɜːrst] [ɪn] ['prɒʊgræmz] ,
forthwith immersed in programmes ,
立即 沉浸式 在 节目 ,
于是, 福克纳和福瑟林厄姆被安排进入舞会筹备委员会, 并立即投入到各项筹备工作中。

[,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [lɪsts] , [ænd; ənd] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [hɛə] [vɑːn] - , [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['bændmæstər]
invitation lists , and interviews with Herr Von Humstrumm , the German bandmaster
邀请 列表 , 和 访谈 和 先生 冯 - , 这 德语 乐队指挥
, [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - ['mæstər] [ænd; ənd] ['mesmən] .
, the quarter - master and messman .
, 这 四分之一 - 掌握 和 伙计 .
邀请名单, 以及对德国乐队指挥冯·胡姆斯特鲁姆先生、军需官和伙计的采访。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [meɪ] [wel] [biː; bi] [diːmd] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,kæmə'rəuniən]
The castle of Edinburgh may well be deemed the cradle of the Cameronian
这 城堡 的 爱丁堡 可能 出色地 是 被认为 这 摇篮 的 这 卡梅伦
[ˈredʒɪmənt] ,
Regiment ,
团 ,
爱丁堡城堡完全可以被视为卡梅伦军团的摇篮。

[wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ɪts] [fɜːrst] - ['bæptɪzəm] [ʌv; əv] ['faɪər] - [ə'mɪd] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [prə'træktɪd, prɒʊ'træktɪd]
which received its first ' baptism of fire ' amid the fierce and protracted
哪个 已收到 它是 第一的 - 洗礼 的 火 - 之中 这 凶猛的 和 拖延
[siːdʒ] [ɪn'dɔrd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['gælənt] [duːk] [ʌv; əv] ['ɡɔːrdn] [ɪn] - .
siege endured there by the loyal and gallant Duke of Gordon in 1689 .
围城 忍受 那里 经过 这 忠诚 和 英勇 公爵 的 戈登 在 - .
1689 年, 忠诚勇敢的戈登公爵在那里经历了一场残酷而漫长的围攻, 这座堡垒也因此第一次经受了“火的洗礼”。

[ðə; ði] [kɔːr] , [ðoʊ] [naʊ] [,kæmə'rɒʊniənz] [bʌt; bət] [ɪn] [neɪm] ,
The corps , though now Cameronians but in name ,
这 兵团 , 尽管 现在 卡梅伦人 但 在 姓名 ,
该军团虽然现在名义上是卡梅伦军团, 但实际上并非如此。

[hæv; həv] [ɪn] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəs] [ɪn'hɪrɪtəns] [ʌv; əv] ['skɔːtɪʃ] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
have in that title a glorious inheritance of Scottish and military history ,
有 在 那 标题 一个 辉煌 遗产 的 苏格兰 和 军队 历史 ,
这个称号承载着苏格兰和军事历史的光荣遗产,

[ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['rɪtʃəd] ['kæmɜːnz] ['blʌdi] [greɪv] [ɪn] [loʊn] [ænd; ənd] [waɪld] ['ɛrz] [mɔːs] ,
that springs from Richard Cameron's bloody grave in lone and wild Aïrs Moss ,
那 弹簧 从 理查德 卡梅伦的 血腥 严重 在 孤独 和 荒野 播出 苔藓 ,
那座坟墓位于荒凉偏僻的艾尔斯莫斯, 从理查德·卡梅隆血淋淋的坟墓中涌出。

[wer] [hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ] ['baɪb(ə)] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ɪn] [hænd] ,
where he fell with Bible and sword in hand ,
在哪里 他 跌倒 和 圣经 和 剑 在 手 ,
他倒下的地方, 他手中拿着圣经和剑。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [æn; ən] - [ə'prest] [kɜːrk] [ænd; ənd] ['brʊkən] ['kʌvənənt] , - [ænd; ənd] [fel] ['breɪvli] ,
in defence of an ' oppressed Kirk and broken Covenant , ' and fell bravely ,
在 防御 的 一个 - 受压迫者 柯克 和 破碎的 盟约 , - 和 跌倒 勇敢地 ,
为了捍卫“受压迫的教会和破碎的盟约”, 英勇牺牲。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] , [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - .
with his face to the enemy , in July , 1680 .
和 他的 脸 到 这 敌人 , 在 七月 , - .
1680 年 7 月, 他面朝敌人。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈbæləd] [sez] :
As a ballad says :
作为 一个 民谣 说道 :

正如一首民谣所唱:

- [oʊ] , [ˈwɪri] , [ˈwɪri] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈskɑ:tləndz] [tru:] [wʌnz] [ðen] ,
' Oh , weary , weary was the lot of Scotland's true ones then ,
- 哦 , 厌倦 , 厌倦 曾是 这 很多 的 苏格兰的 真的 一个 然后 ,
“哦, 那时苏格兰真正的人民是多么疲惫不堪啊!”

[ə; eɪ][ˈfæmɪn] - [ˈstri:kən] [ˈremnənt] [wɪð; wɪθ] [skers] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][men] ;
A famine - stricken remnant with scarce the guise of men ;
一个 饥荒 - 受打击的 剩 和 稀少 这 伪装 的 男人 ;
一群饱受饥荒蹂躏、几乎面目全非的幸存者;

[ðeɪ] [ˈbʌrəʊd] , [fju:] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] , [dɑ:rk] [ˈmaʊnt(ə)n] [keɪvz] ,
They burrowed , few and lonely , in the chill , dark mountain caves ,
他们 掘穴 , 很少 和 孤独 , 在 这 寒意 , 黑暗的 山 洞穴 ,
它们数量不多, 孤零零地躲在寒冷黑暗的山洞里。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wʌnz][hæd; həd] [ˈfeltəd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər][ˈmɑ:rtər] - [greɪvz; grɑ:vz] ! -
For those who once had sheltered them were in their martyr - graves !
为了 那些 WHO 一次 有 避难所 他们 是 在 他们的 烈士 - 坟墓 ! -
那些曾经庇护他们的人, 如今都已长眠于烈士墓中!

[wen] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [brˈkeɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd] ,
When the landing of William of Orange became known in the West of Scotland ,
什么时候 这 降落 的 威廉 的 橙子 成为 已知 在 这 西方 的 苏格兰 ,
当奥兰治的威廉登陆的消息传到苏格兰西部时,

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ˌkæməˈroʊniənz] [əˈseɪblɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈhoʊlm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] ,
a great body of Cameronians assembled on a holm near the village of Douglas ,
一个 伟大的 身体 的 卡梅伦人 组装 在 一个 霍尔姆 靠近 这 村庄 的 道格拉斯 ,
[ɪn] [ˈlænəkə(r)] ,
in Lanarkshire ,
在 拉纳克郡 ,

一大群卡梅伦人聚集在拉纳克郡道格拉斯村附近的一个小岛上。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
and , to the number of some thousands ,
和 , 到 这 数字 的 一些 数千 ,
而且, 人数多达数千人,

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [rɪˈvoʊltɪd] [tru:ps] [hu:] [biˈsɪdʒd] [kɪŋ] [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈɡæɪsn] [ɪn] [ˈedɪnbərə] [ˈkæs(ə)l] [ˈdʊrɪŋ]
joined the revolted troops who besieged King James's garrison in Edinburgh Castle during
加入 这 反抗 军队 WHO 被围困 国王 詹姆斯的 驻军 在 爱丁堡 城堡 期间
[ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - .
the winter of 1688 .
这 冬天 的 - .
1688 年冬天, 他加入了围攻詹姆斯国王在爱丁堡城堡驻军的叛军。

[aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] , [tu:] [ˈredʒɪmənts] , [naʊ] [rɪˈspektɪvli] [ðə; ði] 25th , [ænd; ənd] 26th [ɔ:r][ˌkæməˈroʊniənz]
Out of these , two regiments , now respectively the 25th , and 26th or Cameronians
出去 的 这些 , 二 军团 , 现在 分别 这 25th , 和 26th 或者 卡梅伦人
,
:
,

其中两个团, 现在分别是第25团和第26团, 或称卡梅伦团。

[wɜ:r; wər] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd][ˈeɪprəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [jɪr] .
were constituted in the March and April of the following year .
是 构成 在 这 行进 和 四月 的 这 下列的 年 .
于次年三月和四月成立。

[ðə; ði] ['lætər] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɑːfəsərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] [men] - [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn]
The latter stipulated that their officers should be exclusively men ' such as , in
这 后者 规定的 那 他们的 警官 应该 是 只 男人 - 这样的 作为 , 在
['kɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

后者规定，他们的官员只能是“良心上.....”的人。

- [ðei] [kʊd; kəd] [səb'mɪt] [tuː; tə] , [æz; əz] [stɔːntʃ] [ˌpresbɪ'tɪrɪːənz, ˌprezbɪ'tɪrɪːənz] ,
' they could submit to , as staunch Presbyterians ,
- 他们 可以 提交 到 , 作为 坚定 长老会 ,

他们可以服从，作为坚定的长老会教徒，

[ænd; ʌnd] [greɪt] [ker] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
and great care was taken in the selection of them ,
和 伟大的 关心 曾是 已采取 在 这 选择 的 他们 ,

在挑选这些人员时，我们非常谨慎。

[waɪl] [æn; ən] - ['eldər] - [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['evri] ['kʌmpəni] ,
while an ' elder ' was appointed to every company ,
尽管 一个 - 长老 - 曾是 任命 到 每一个 公司 ,

每家公司都任命了一位“长老”，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [bə'tæliən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'saɪsli] [ʌndər] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
so that the whole battalion should be precisely under the moral discipline of a
所以 那 这 所有的 营 应该 是 恰恰 在下面 这 道德 纪律 的 一个
['pærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,

以便整个营都能严格遵守教区的道德规范。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɪn] ['evri] ['praɪvɪts] ['næpsæk] .
and a Bible formed a part of the necessities in every private's knapsack .
和 一个 圣经 形成 一个 部分 的 这 必需品 在 每一个 私人的 背包 .

圣经是每个士兵背包里的必备物品之一。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] , - [sez] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['ænəlɪst] [ʌv; əv] ['skɔːtlənd] ,
' It is impossible , ' says the Domestic Annalist of Scotland ,
- 它 是 不可能的 , - 说道 这 国内的 年鉴 的 苏格兰 ,

《苏格兰家庭编年史》的作者说：“这不可能。”

- [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkæmə'rəʊniən] ['redʒɪmənt] [wɪ'ðəʊt]
' to read the accounts that are given of this Cameronian Regiment without
- 到 读 这 账户 那 是 给定 的 这 卡梅伦 团 没有
[ˌsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɜːrniːstnəs] [ʌv; əv] [ˈpʊːrəs] ,
sympathising with the earnestness of purpose ,
同情的 和 这 认真 的 目的 ,

“读过关于这个卡梅伦军团的记载，却无法体会到他们目标的真诚，

[ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'ənʃəs] [ˈskruːpəlz] [ænd; ʌnd] [hə'roʊɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'vɔʊʃ(ə)n] [ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]
the conscientious scruples and heroic feeling of self - devotion under which it
这 尽责的 顾虑 和 英勇 感觉 的 自己 - 虔诚 在下面 哪个 它
[wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,
was established ,
曾是 已确立的 ,

它建立之初，秉持着严谨的良知和英雄般的自我奉献精神。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][haɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][best] [ɪn][ðə; ði] **and seeing in them demonstrations of what is highest and best in the**
和 看到 在 他们 示威游行 的 什么 是 最高 和 最好的 在 这
['skɑ:tɪʃ] ['kærəktər] . -
Scottish character . '
苏格兰 特点 . -

在他们身上，我们看到了苏格兰人性格中最高尚、最美好的品质。

[ðer; ðər][fɜ:rst][ˈkɜ:rn(ə)] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] , [ɜ:rɪ] [ʌv; əv][ˈæŋɡəs] , [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdli] [laɪn] [ʌv; əv] **Their first colonel was James , Earl of Angus , heir of the lordly line of**
他们的 第一的 上校 曾是 詹姆斯 , 伯爵 的 安格斯 , 继承人 的 这 尊贵的 线 的
['dʌɡləs] ,
Douglas ,
道格拉斯 ,

他们的第一位上校是安格斯伯爵詹姆斯，他是道格拉斯贵族世家的继承人。

[hu:] [fel] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sekənd] [jɪr] , [æt; ət] ['stain,kə:k] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌlɪt] **who fell at their head in his twenty - second year , at Steinkirk , but a mullet**
WHO 跌倒 在 他们的 头 在 他的 二十 - 第二 年 , 在 斯坦柯克 , 但 一个 鲑
,
,
,

他在二十二岁那年，在斯坦柯克，摔倒在地，但他却是个鲑鱼头。

[ɔ:r] [faɪv] ['pɔɪntɪd] [stɑ:r] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪz] [sti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bædʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] **or five pointed star , in memory of him , is still one of the badges of the**
或者 五 尖 星星 , 在 记忆 的 他 , 是 仍然 一 的 这 徽章 的 这
['redʒɪmənt] .
regiment .
团 .

为了纪念他，五角星至今仍是该团的徽章之一。

[ðer; ðər][fɜ:rst] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)] , ['kleɪlənd] , [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪt] ['soʊldʒər][ænd; ənd]['poʊət] , **Their first lieutenant - colonel , Clelland , an accomplished soldier and poet ,**
他们的 第一的 中尉 - 上校 , 克莱兰德 , 一个 完成 士兵 和 诗人 ,

他们的第一中校克莱兰是一位杰出的军人和诗人，

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [æt; ət] - [ænd; ənd] **who had fought under the banner of the Covenant at Drumclog and**
WHO 有 战斗 在下面 这 横幅 的 这 盟约 在 - 和
['bə:θ,wel] , [fel] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,
Bothwell , fell at their head ,
博斯韦尔 , 跌倒 在 他们的 头 ,

那些曾在德拉姆克洛格和博斯韦尔战役中为盟约而战的人，都倒在了他们的前列。

[dɪ'fendɪŋ] [ˈdʌŋ,keld] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈtʃæplɪn] [wʌz; wəz][æɪg'zændər] - , [ə; eɪ] [wel] -
defending Dunkeld ; and their first chaplain was Alexander Shiells , a well -
防守 邓凯尔德 ; 和 他们的 第一的 牧师 曾是 亚历山大 - , 一个 出色地 -
[noʊn] ['skɑ:tɪʃ] [dɪ'vaɪn] .
known Scottish divine .
已知 苏格兰 神圣的 .

保卫邓凯尔德；他们的第一位随军牧师是亚历山大·希尔斯，一位著名的苏格兰神学家。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][klæd][ɪn] [red] , [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ;
They were clad in red , faced with yellow , the royal colours of Scotland ;
他们 是 覆膜 在 红色的 , 面对 和 黄色的 , 这 皇家 颜色 的 苏格兰 ;

他们身着红色长袍，胸前饰以黄色，这是苏格兰的皇家颜色；

[ðeɪ] [wɔːr] [ˈjeləʊ] [ˈpetɪkoʊt] - [ˈbrɪtʃɪz] [taɪd] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [niː] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈperə,wɪɡ] ,
they wore yellow petticoat - breeches tied below the knee , with monstrous periwigs ,
他们 穿着 黄色的 衬裙 - 马裤 系 以下 这 膝盖 , 和 滔天 假发 ,
[ænd; ənd][hæts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnməθ] [kɑːk] ,
and hats of the Monmouth cock ,
和 帽子 的 这 蒙茅斯 公鸡 ,
她们穿着黄色衬裙裤, 裤脚系在膝盖以下, 戴着巨大的假发, 头上戴着蒙茅斯公鸡图案的帽子。

[ænd; ənd] [smɔːl] [dʒəˈniːvə][ˈbændz][æt; ət][ðə; ði] [nek] .
and small Geneva bands at the neck .
和 小的 日内瓦 乐队 在 这 脖子 .
颈部有细小的日内瓦带。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [wɔːr] [ɡoʊld] - [ˈkʌlərd] [ˈbreɪstpleɪt] ; [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleftənənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv]
The captains wore gold - coloured breastplates ; those of the lieutenants were of
这 队长 穿着 金子 - 有色 胸甲 ; 那些 的 这 中尉 是 的
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,
上尉们身穿金色胸甲; 中尉们身穿白色胸甲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈensən] [ʌv; əv] [blæk] [stiːl] .
and the ensigns of black steel .
和 这 旗帜 的 黑色的 钢 .
还有黑色钢铁的旗帜。

[ə; eɪ] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [paɪkmən] [ænd; ənd] [ˌhælbərˈdɪr] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈevrɪ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A proportion of pikemen and halberdiers were in every company , and the
一个 部分 的 长矛兵 和 戟兵 是 在 每一个 公司 , 和 这
[ˈbeɪənɪts] [wɜːr; wər] [stiːl] [krɔːs] - [hɪlt] [ˈdægəz] ,
bayonets were still cross - hilted daggers ,
刺刀 是 仍然 叉 - 带柄 匕首 ,
每个连队都配备了一定比例的长矛兵和戟兵, 刺刀仍然是交叉柄匕首。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] - [ˈbeɪənət; beɪənˈet; ˈbeɪənɪt] , [fɜːrst][əˈdɔːptɪd] [baɪ][ðə; ði] 25th , [ɔːr] [ˈedɪnbərə] [ˈredʒɪmənt]
till the socket - bayonet , first adopted by the 25th , or Edinburgh Regiment
直到 这 插座 - 刺刀 , 第一的 已采用 经过 这 25th , 或者 爱丁堡 团
[wɒz; wɒz] [ɪntrəˈduːst] [baɪ][ɪts][ˈkɜːrn(ə)l] ,
was introduced by its colonel ,
曾是 介绍 经过 它是 上校 ,
直到第25团（又称爱丁堡团）的上校引入了套筒式刺刀, 这种情况才有所改变。

[ˈmækswel] , [ɪn] [ˈflændərz] .
Maxwell , in Flanders .
麦克斯韦 , 在 弗兰德斯 .
弗兰德斯的麦克斯韦尔。

[ðə; ði][kæməˈroʊniənz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈvælər] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm]
The Cameronians fought with valour and distinction in the wars of William
这 卡梅伦人 战斗 和 勇气 和 区别 在 这 战争 的 威廉
[ænd; ənd] [æn] ; [dʒeɪmz] ,
and Anne ; James ,
和 安妮 ; 詹姆斯 ,
卡梅伦家族在威廉和安妮的战争中英勇作战, 战功卓著; 詹姆斯一世时期,

[ɜːr] [ʌv; əv] [ster] , [kəˈmɑːndɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] , [ænd; ənd] - [sɔː]
Earl of Stair , commanded them in the year of the union , and 1720 saw
伯爵 的 楼梯 , 命令 他们 在 这 年 的 这 联盟 , 和 - 锯
[ðem; ðəm][æt; ət][mɪˈnɔːrkə] ,
them at Minorca ,
他们 在 梅诺卡岛 ,
斯泰尔伯爵在联合的那一年指挥他们, 1720年他们出现在梅诺卡岛。

[ˈʌndər] [ˈfɪlɪp] [ˈænsˌtrʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [ˈθriː] [ʌv; əv] [huːz] [ˈfæməli][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðer; ðər]
under Philip Anstruther of that ilk , three of whose family have been at their
在下面 菲利普 安斯特鲁瑟 的 那 牛奶 , 三 的 谁 家庭 有 到过 在 他们的
[hed] .
head .
头 .

在菲利普·安斯特鲁瑟家族的领导下，该家族有三位成员曾担任过首领。

[ˈʌndər] [ˈprestən] [ʌv; əv] [ˈvæliːfɪld] [ðeɪ] [fɔːt] [ˈvæliəntli] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ]
Under Preston of Valleyfield they fought valiantly in the American War , and how
在下面 普雷斯顿 的 瓦利菲尔德 他们 战斗 英勇地 在 这 美国人 战争 , 和 如何
[ðer; ðər][ˈmeɪdʒər] ,
their major ,
他们的 主要的 ,

在瓦利菲尔德的普雷斯顿的指挥下，他们在美利坚战争中英勇作战，他们的少校.....

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈʌnˌdrei] , [ˈperɪft] [ɪz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈriːdər] .
the unfortunate André , perished is well - known to the historical reader .
这 不幸 安德烈 , 遇难 是出色地 - 已知 到 这 历史 读者 .

不幸遇难的安德烈，对于历史爱好者来说早已是众所周知的事。

[dʒɑːn] [lɔːrd] [ˈelfɪnstən] [led][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] ,
John Lord Elphinstone led them on the plains of Egypt ,
约翰 主 埃尔芬斯通 引领 他们 在这 平原 的 埃及 ,
约翰·埃尔芬斯通勋爵率领他们来到埃及平原，

[ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪljəm] [ˈmækswel][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtri:t] [tuː; tə] [kəˈrʌnə] .
and Colonel William Maxwell amid the horrors of the retreat to Corunna .
和 上校 威廉 麦克斯韦 之中 这 恐怖 的 这 撤退 到 科伦纳 .

以及威廉·麦克斯韦尔上校在科伦纳撤退的恐怖经历中。

[ɪn] [ˈtʃaɪnə] , [ˈʌndər] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ðæn; ðən] [huːm] [noʊ] [ˈbetər] [ɔːr][ˈbreɪvər] [ˈɑːfɪsər] [ˈevər] [wɔːr]
In China , under Colonel Mountain , than whom no better or braver officer ever wore
在 中国 , 在下面 上校 山 , 比 谁 不 更好的 或者 更勇敢 官 曾经 穿着
[ˈskaːrlət] ,
scarlet ,
猩红 ,

在中国，在芒廷上校麾下，没有比他更优秀、更勇敢的军官穿过猩红色的军服了。

[ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði][ˈdræɡən] [wɪtʃ] [əˈdɔːnz] [ðer; ðər] [ˈkʌlərz] ,
they won the dragon which adorns their colours ,
他们 韩元 这 龙 哪个 装饰 他们的 颜色 ,
他们赢得了装饰他们队服的龙的图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ləst] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][əˈmɪd][ðə; ði][ˈæɪɪd] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv]
and the scene of their last active service was amid the arid mountains of
和 这 场景 的 他们的 最后的 积极的 服务 曾是 之中 这 干旱 山脉 的
[ˌæbəˈsɪniə] .
Abyssinia .
阿比西尼亚 .

他们最后一次服役的地点是阿比西尼亚干旱的山区。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ˌkæməˈroʊniənz][wɜːr; wər] [əˈrɪdʒənəli] [ˈmʌstəd] [ɑːn][ðə; ði][hoʊlm][ʌv; əv]
And now , as the Cameronians were originally mustered on the holm of
和 现在 , 作为 这 卡梅伦人 是 起初 集结 在 这 霍尔姆 的
[ˈdʌɡləs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Douglas , they are ,
道格拉斯 , 他们 是 ,

而现在，正如卡梅伦人最初在道格拉斯岛上集结时一样，他们.....

æ̯t; ət] [ðɪs] [deɪ] , [lɪŋkt] [ɪn] [brɪ'geɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lænəkʃə(r)] [mə'lɪʃə] .
at this day , linked in brigade with the Lanarkshire Militia .
在这天 , 链接在旅和这拉纳克郡民兵 .

在这一天 , 与拉纳克郡民兵组成旅。

[ðoʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪmpʌls] , [ðə; ðɪ][redʒɪmənt][ɪz] - [ðə; ðɪ][kæmə'roʊniənz] - [stɪl] ;
Though changed in character and impulse , the regiment is ' the Cameronians ' still ;
尽管已更改在特点和冲动 , 这团是 - 这卡梅伦人 - 仍然 ;
尽管性格和冲动发生了变化 , 但该团仍然是“卡梅伦团”;

[bʌt; bət][ɪts][ræŋks][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [mænd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['stɜːrdi] ['klʌvənəntər; 'klʌvənəntər] — - [men] [huː]
but its ranks are no longer manned by the sturdy Covenanters — ' men who
但它 是 排名 是 不 更长 有人值守 经过 这 结实的 盟约派 — - 男人 who
[preɪd] [ber] - ['hedɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['truːpəz] [ʌv; əv] ['klævər,haʊs] [eɪmd] [æt; ət][ðer; ðər] ['hɑːrts] —
prayed bare - headed as the troopers of Claverhouse aimed at their hearts —
祈祷 裸 - 标题 作为 这 骑警 的 克拉弗豪斯 旨在 在 他们的 心 —
[preɪd] [ə; eɪ] [prer] [brɪ'gʌn] [ɑːn] [zɜːrθ] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ! -
prayed a prayer begun on earth and ended in heaven ! ' —
祈祷 一个 祷告 开始 在 地球 和 结束 在 天堂 ! -

但如今 , 它的队伍中已不再有那些坚强的誓约派信徒——“那些在克拉弗豪斯骑兵瞄准他们心脏时 , 仍然赤着头祈祷的人——他们所做的祈祷始于尘世 , 终于天堂 ! ”

[ˈloʊk(ə)l][ænd; ənd][ˈnæʃ(ə)nəl][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːr] [kɔːzd] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,
Local and national regard for the corps caused , we have said ,
当地的 和 国家的 看待 为了 这 兵团 导致 , 我们 有 说 ,
正如我们所说 , 这是地方和国家对该军团的尊重所致。

[ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [redʒɪ'ment(ə)l][bɔːl] ; [bʌt; bət] ,
a deep interest to be taken in the forthcoming regimental ball ; but ,
一个 深的 兴趣 到 是 已采取 在 这 即将推出 团级 球 ; 但 ,
对即将举行的团级舞会表现出浓厚的兴趣 ; 但是 ,

[waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] ['ðerfɔːr] ,
while working on the committee therefor ,
尽管 在职的 在 这 委员会 因此 ,
在参与相关委员会工作期间 ,

[ˈsesl, 'sɪsl] ['fælkənər] [kʊd; kəd][ˈlɪt(ə)l] [fɔːr'siː] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] ['festɪv] [ə'keɪzŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
Cecil Falconer could little foresee the effect that festive occasion was to have
塞西尔 猎鹰者 可以 小的 预见 这 影响 那 节日 场合 曾是 到 有
[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [kə'rɪr] .
on his future career .
在 他的 未来 职业 .

塞西尔·福尔科纳当时很难预料到那次节日聚会将会对他的未来职业生涯产生怎样的影响。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] ['æktʃuəli] ['tremb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ðɪ][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][kɑːrdz] ,
He felt his hand actually tremble as he addressed the invitation cards ,
他 毛毡 他的 手 实际上 颤抖 作为 他 已解决 这 邀请 牌 ,
他一边写着邀请函 , 一边感到自己的手都在颤抖。

['hænsəmli] [ɪm'baːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['krestɪd] [sfɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][redʒɪmənt] , [tuː; tə] - ,
handsomely embossed with the crested sphinx of the regiment , to Eaglescraig ,
英俊地 压纹 和 这 冠状 狮身人面像 的 这 团 , 到 - ,
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
for the general and his family .
为了 这 一般的 和 他的 家庭 .

精美地镌刻着该团的带冠狮身人面像 , 赠予伊格尔斯克雷格将军及其家人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [wʊd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'pɪr] ,
He knew that the former would be certain to appear ,
他 知道 那 这 以前的 会 是 肯定 到 出现 ,
他知道前者肯定会出现 ,

[bʌt; bət] [felt] [daʊts] [ɪf] [ˈmeri] [ˌmɑːntˈɡʌməri] [wʊd] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ;
but felt doubts if Mary Montgomerie would be permitted to accept for herself ;
但 毛毡 疑虑 如果 玛丽 蒙哥马利 会 是 允许 到 接受 为了 她自己 ;

但他怀疑玛丽·蒙哥马利是否会被允许亲自接受；

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wen] , [nekst] [deɪ] ,
and great was his surprise and joy when , next day ,
和 伟大的 曾是 他的 惊喜 和 喜悦 什么时候 , 下一个 天 ,

第二天, 他惊喜万分, 欣喜若狂。

[əkˈseptəns] [keɪm] [ˈpraːmptli] [frʌm; frəm] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [fɔːr; fər] [ˈmeri] , [mɪs] [ˈɛrəl] , [ænd; ənd] [hjuː]
acceptances came promptly from Sir Piers for Mary , Miss Erroll , and Hew
接受 来了 及时 从 先生 皮尔斯 为了 玛丽 , 错过 埃罗尔 , 和 槎
[ˌmɑːntˈɡʌməri] , [ˈdeɪtɪd] , [nɑːt][frʌm; frəm] - ,
Montgomerie , dated , not from Eaglescraig ,
蒙哥马利 , 日期 , 不是 从 - ,

皮尔斯爵士很快向玛丽、埃罗尔小姐和休·蒙哥马利发出了接受函, 日期并非来自伊格尔斯克雷格。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒenṽəlɪz, ˈdʒenrəlɪz] [taʊn] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [west] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
but from the general's town residence at the west - end of the city .
但 从 这 将军的 镇 住宅 在 这 西方 - 结尾 的 这 城市 .

但出发点是将军位于城市西端的住所。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈedɪnbərə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ; [bɔːlɪz] ,
She was to be in Edinburgh for the remainder of the season ; balls ,
她 曾是 到 是 在 爱丁堡 为了 这 余 的 这 季节 ; 球 ,
[əˈseɪnbliːz] , [ˈdrʌmz] ,
assemblies , drums ,
组件 , 鼓 ,

她将在爱丁堡度过本季剩余的时间; 舞会、集会、鼓乐演奏,

[ænd; ənd] [ˈpaːrtɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] , [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
and parties at which they would be sure to meet , were before her
和 各方 在 哪个 他们 会 是 当然 到 见面 , 是 前 她
[ænd; ənd] [ˈfælkənər] ,
and Falconer ,
和 猎鹰者 ,

她和福尔科纳面前摆着他们肯定会见面的聚会,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɑːntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [wiːks] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]
and he contemplated the coming weeks as being pregnant with every
和 他 思考 这 未来 周 作为 存在 孕 和 每一个
[ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

他想象着接下来的几周将充满各种乐趣,

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] .
with many a charm and source of pleasure .
和 许多 一个 魅力 和 来源 的 乐趣 .
[ˌtʃɑːrm] [wɪθ] [ˈpleɪzər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] .
魅力 和 来源 的 乐趣 充满魅力, 令人愉悦。

[ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [wʊd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][dʒɔɪ][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [haʊ] [ˈmeri]
And greater would his present joy have been had he known how Mary
和 更大的 会 他的 展示 喜悦 有 到过 有 他 已知 如何 玛丽
[ˈtreʒəd] [ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [əˈdrest] ,
treasured the invitation his hand had addressed ,
珍藏 这 邀请 他的 手 有 已解决 ,
[ˈtreʒəd] [ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [əˈdrest] .
珍藏 这 邀请 他的 手 有 已解决 如果他知道玛丽多么珍视他亲手发出的邀请, 他现在的喜悦会更大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ˈjɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
with a wistful yearning for his presence , for the pressure of his hands ,
和 一个 怅惘 渴望 为了 他的 在场 , 为了 这 压力 的 他的 双手 ,
带着对他在身边、对他的双手抚摸的渴望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [wɜːrdz][ˈoʊvər] [əˈgen] .
and the sound of his love - words over again .
和 这 声音 的 他的 爱 - 字 超过 再次 .
耳边再次响起他那些情话。

[fɔːr; fər] [saɪns] [hɪz; ɪz][ˈædvent][æt; ət] - ,
For since his advent at Eaglescraig ,
为了 自从 他的 来临 在 - ,
自从他来到伊格尔斯克雷格以来，

[ˈmeri] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ə; eɪ] [nuː] [ɪɡˈzɪstəns] — [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd]
Mary had begun a new existence — a new life of self - devotion and
玛丽 有 开始 一个 新的 存在 — 一个 新的 生活 的 自己 - 虔诚 和
[ˈroʊməns] .
romance .
浪漫 .
玛丽开始了新的生活——一种自我奉献和浪漫的新生活。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .
第十九章

[ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .
THE PROGRESS OF EVENTS .
这 进步 的 活动 .
事件进展。

- [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] — [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [naʊ] ! -
‘ **A company — I am a captain now !** ’
- 一个 公司 — 我 是 一个 队长 现在 ! -
“我是一家公司——我现在是队长了！ ”

[θɔːt] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtərz] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] .
thought Cecil , as he sat alone in his quarters one evening .
想法 塞西尔 , 作为 他 卫星 独自的 在 他的 四分之一 — 晚上 .
一天晚上，塞西尔独自坐在自己的房间里，心想。

[prəˈmoʊʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz][faːr]
Promotion brought him , he hoped , a little nearer her ; but she was far
晋升 带来 他 , 他 希望 , 一个 小的 更近 她 ; 但 她 曾是 远的
[ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [stɪl] ,
off from him still ,
离开 从 他 仍然 ,
他希望升职能让他离她更近一些；但她离他仍然很远。

[baɪ][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn]
by her surroundings and the influences that were brought to bear upon
经过 她 周围环境 和 这 影响 那 是 带来 到 熊 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
受她所处环境和所受到的影响。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [huː] [sez] :
He recalled the words of a writer who says :
他 召回 这 字 的 一个 作家 WHO 说道 :
他想起一位作家说过的话：

- [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
' **When a young man wants to marry a girl** ,
- 什么时候 一个 年轻的 男人 想要 到 结婚 一个 女孩 ,
“当一个年轻男子想要娶一个女孩时，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
he has already made up his mind that she is worthy of him ,
他 有 已经 制成 向上 他的 头脑 那 她 是 值得 的 他 ,
他已经认定她配得上他。

[ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [wiʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
otherwise he would not wish to marry her .
否则 他 会 不是 希望 到 结婚 她 .
否则他不会想娶她。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
The next thing to do is to make a rigid cross - examination of himself ,
这 下一个 事物 到 做 是 到 制作 一个 死板的 又 - 考试 的 他自己 ,
接下来要做的是对自己进行严格的盘问。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -
and see whether he is worthy of her . '
和 看 无论 他 是 值得 的 她 . -
看看他是否配得上她。

[fælkənər] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [diːmd] [hɪm'self] [ɪ'meɪzərəbli] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ʌv; əv]
Falconer did so , and , of course , deemed himself immeasurably the inferior of
猎鹰者 做过 所以 , 和 , 的 课程 , 被认为 他自己 无法估量 这 下 的
[meri] ,
Mary ,
玛丽 ,
福尔克纳照做了，当然，他认为自己远远不如玛丽。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ɪn] ['wɜːrldli] ['prɑːspekts][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˈsoʊʃ(ə)l] [pə'ziʃ(ə)n] ,
but more than all in worldly prospects and even social position ,
但 更多的 比 全部 在 世俗 前景 和 甚至 社会的 位置 ,
但更重要的是，在世俗前景乃至社会地位方面，

[ɔːl'biːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmə'roʊniənz] ; [ænd; ənd] [jet] ['oʊnli] [ðæt]
albeit that he was now a captain of the Cameronians ; and yet only that
尽管 那 他 曾是 现在 一个 队长 的 这 卡梅伦人 ; 和 然而 仅有的 那
[iːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
尽管他当时已是卡梅伦队的队长；然而就在那天晚上，

[ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['rætliŋ] [dɪk] ['friːpɔːrt] [seɪ] ,
in the mess - room , he had heard rattling Dick Freeport say ,
在 这 混乱 - 房间 , 他 有 听到 嘎嘎作响 迪克 自由港 说 ,
在餐厅里，他听到迪克·弗里波特发出嘎嘎的响声说：

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] [koʊt][tuː; tə] [hʊk] [æn; ən]
that it was ' the duty of every man wearing a red coat to hook an
那 它 曾是 - 这 责任 的 每一个 男人 穿着 一个 红色的 外套 到 钩 一个
[ˈerəs] ,
heiress ,
女继承人 ,
“每个穿红外套的男人都有义务勾搭女继承人”，

[ɪf] [hiː; hi] ['waːntɪd] [wʌn] . -
if he wanted one . '
如果 他 通缉 一 . -
如果他想要的话。

[ə; eɪ] ['wɑ:ʃstænd] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [bɑ:ks] [wen] [ðə; ði] [ru:t] [keɪm] ; [ə; eɪ][tɪn]
a washstand that took the form of a square box when the route came ; a tin
一个 洗手台 那 采取 这 形式 的 一个 正方形 盒子 什么时候 这 路线 来了 ; 一个 锡
[tʌb] ,
tub ,
浴缸 ;

路线到达时，盥洗台呈方形盒子状；一个锡桶，

[ˈtɪltɪd] [ʌp][ɑ:n][end][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ; [æn; ən][ˈaɪərn][koʊl] - [bɑ:ks] , [ɔ:r] ['skʌt(ə)l] ,
tilted up on end in a corner ; an iron coal - box , or scuttle ,
斜 向上 在 结尾 在 一个 角落 ; 一个 铁 煤炭 - 盒子 , 或者 偷偷溜走 ,

竖立在角落里；铁制煤箱，或煤斗

['rɔɪəli] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] - [vi:] . [ɑ:r] . - [ænd; ənd][æ; ən] [ɪm'pɪriəl] [kraʊn] ; [ə; eɪ][ˈfaɪə] - [greɪt] [fʊl] [ʌv; əv]
royally marked with ' V . R . ' and an imperial crown ; a fire - grate full of
皇家 标记 和 - V . 拉 . - 和 一个 帝国 王冠 ; 一个 火 - 格特 满的 的

[tɔ:rn] ['bɪlɪts] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:r] - ['endz] ;

torn billets and cigar - ends ;
撕裂 坯料 和 雪茄 - 结束 ;

带有皇家标志“VR”和皇冠；炉栅里堆满了撕碎的木块和雪茄头；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡梅伦人：小说，第一卷（共三卷）(The Cameronians A Novel, Volume 1 (of 3))

第9/9页

[ə; eɪ] [ræk] [kən'teɪnɪŋ] [stɪks] , [wɪps] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [swɔːdz] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['næroʊ] ['mæntlpiːs] ,
a rack containing sticks , whips , a couple of swords ; a little narrow mantelpiece ,
一个 架子 包含 棍子 , 鞭子 , 一个 夫妻 的 剑 ; 一个 小的 狭窄的 壁炉架 ,
['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [paɪps] ,
littered with pipes ,
垃圾 和 管道 ,
一个架子上放着棍棒、鞭子和几把剑；一个狭窄的小壁炉架上堆满了烟斗。

[sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [hə'vænə] [bɑːksɪz] ; [bʌt; bət] [noʊ] ['flaʊərz] ,
cigars , and havanna boxes ; but no flowers ,
雪茄 , 和 哈瓦那 盒子 ; 但 不 花朵 ,
雪茄和哈瓦那雪茄盒；但没有鲜花。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['prɪti] ['nɪk,næk] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['ɪnfluənsɪz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər]
and not a single pretty knickknack suggestive of female influences were there
和 不是 一个 单身的 漂亮的 小摆设 暗示性的 的 女性 影响 是 那里
.
:
.
现场没有一件体现女性风格的精美小摆设。

['destɪtʊːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɔːrnəmənt] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪsenʃəli] [ə; eɪ] ['mænz] [ə'pɑːrtmənt] — [ə; eɪ] ['veri]
Destitute of all ornament , it was essentially a man's apartment — a very
贫困 的 全部 装饰品 , 它 曾是 本质上 一个 男人的 公寓 — 一个 非常
['bærək] - [ruːm] .
barrack - room .
营房 - 房间 .
它没有任何装饰，本质上就是一个男人的公寓——一个非常简陋的兵营房间。

[jet] [sʌm; səm] ['femənɪn] [mə'mɔːriːəlz] [ʌv; əv] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] - [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ;
Yet some feminine memorials of ' auld lang syne ' were not wanting ;
然而 一些 女性 纪念碑 的 - 老 语言 同步 - 是 不是 想要 ;
然而，也不乏一些女性对“友谊地久天长”的纪念；

[fɔːr; fər] [ɪn] ['siːsəlz] [moʊst] ['siːkrət] [rɪ'pɑːzə'tɔːrɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['treʒərd] ['letərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
for in Cecil's most secret repositories were the treasured letters of his mother ,
为了 在 塞西尔的 最多 秘密 仓库 是 这 珍藏 信件 的 他的 母亲 ,
[hɜːr; hər] ['fəʊtəʊz] ,
her photos ,
她 照片 ,
因为在塞西尔最隐秘的藏身之处，珍藏着他母亲的信件和照片。

[ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [hər] , ['θɪkli] ['sɪlvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,
a lock of her dark hair , thickly silvered with white ,
一个 锁 的 她 黑暗的 头发 , 浓密 银色 和 白色的 ,
她一缕深色头发，夹杂着浓密的银白色，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] ['deɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [greɪv] ,
and a bunch of withered daisies that he had gathered on her grave ,
和 一个 束 的 干枯 雏菊 那 他 有 聚集 在 她 严重 ,
还有他从她坟头上采摘的一束枯萎的雏菊。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lənd] — [mə'mentəʊ] ['treʒərd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt]
which she had found in a distant land — mementoes treasured all the more that
哪个 她 有 成立 在 一个 遥远 土地 — 纪念品 珍藏 全部 这 更多的 那
[ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sæd][wʌn] .
the story of her life had been a sad one .
这 故事 的 她 生活 有 到过 一个 伤心 一 .

那是她在遥远的国度里找到的纪念品——因为她的人生经历十分悲惨，所以这些纪念品显得格外珍贵。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['siːsəlz] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,
If the interior of Cecil's apartment was plain to excess ,
如果 这 内部的 的 塞西尔的 公寓 曾是 清楚的 到 过量的 ,

如果说塞西尔的公寓内部装修过于简陋，

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
the view from its windows was second to none in the world .
这 看法 从 它是 视窗 曾是 第二 到 没有任何 在 这 世界 .

从窗户望出去的景色，举世无双。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [spred] [ðə; ði][i'daɪnə][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔːrdʒən][ænd; ənd] [vɪk'tɔːrɪən]
On one side , far down below , spread the Edina of the Georgian and Victorian
在 一 边 , 远的 向下 以下 , 传播 这 埃迪纳 的 这 格鲁吉亚 和 维多利亚时代
[eɪdʒɪz] ;
ages ;
年龄 ;

一边，在很远的下方，是乔治时代和维多利亚时代的埃迪纳；

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] ['taʊərd] [ʌp] [dʌ'niːdɪn] , [greɪ] [ænd; ənd][grɪm] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ded] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ]
on the other towered up Dunedin , grey and grim , in all the dead majesty of a
在 这 其他 高耸 向上 但尼丁 , 灰色的 和 严峻 , 在 全部 这 死的 威严 的 一个
[grænd] ,
grand ,
盛大 ,

另一边耸立着高耸入云的达尼丁，灰暗而阴森，散发着宏伟建筑死寂般的威严。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)] , [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [pæst] — [ðə; ði] [dʌ'niːdɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)] [ænd; ənd] [sɪːdʒ] ,
historical , and royal past — the Dunedin of battle and siege ,
历史 , 和 皇家 过去的 — 这 但尼丁 的 战斗 和 围城 ,

历史悠久，充满皇家风范——饱经战火和围攻的达尼丁

[jet] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['pʌlsɪz] [stiːl] ; [ænd; ənd][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
yet instinct with life and vitality in all its pulses still ; and far , far away ,
然而 本能 和 生活 和 活力 在 全部它是 脉冲 仍然 ; 和 远的 , 远的 离开 ,
然而，它依然充满生命力，脉搏跳动不停；而且，在遥远的地方，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [spred] [ðə; ði]
to where the golden sun was setting at the gates of the west , spread the
到 在哪里 这 金的 太阳 曾是 环境 在 这 大门 的 这 西方 , 传播 这
[wʌndrəs] ['ləndskeɪp] ,
wondrous landscape ,
奇妙的 景观 ,

夕阳西下，金色的余晖洒在西方的大门上，展现出一幅奇妙的景象。

[tɪl] [ðə; ði] [ɡriːn] ['ɑːkɪl] ['reɪndʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [koʊn][ʌv; əv][ben] ['loʊmənd] , ['sɪksɪ] [maɪlz]
till the green Ochil ranges and the pale blue cone of Ben Lomond , sixty miles
直到 这 绿色的 奥奇尔 范围 和 这 苍白 蓝色的 锥体 的 本 洛蒙德 , 六十 英里
[dɪstənt] ,
distant ,
遥远 ,

直到六十英里外的绿色奥奇尔山脉和淡蓝色的本洛蒙德山锥体，

[kloʊzd] [aɪˈtiː] [ɪn] .
closed it in .
关闭 它 在 .

关上它。

[ænd; ənd] [əˈnɑːn] , [wen] [ˈdɑːrkənəs] [fɔːlz] ,
And anon , when darkness falls ,
和 匿名 , 什么时候 黑暗 瀑布 ,

不久, 当夜幕降临之时,

[mɔːr] [ˈwʌndrəs] [stiːl] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [wen] [ðə; ði] [ˈbrʊkən] [ˈmæsɪz] [ænd; ənd]
more wondrous still is the beauty of the scene when the broken masses and
更多的 奇妙的 仍然 是 这 美丽 的 这 场景 什么时候 这 破碎的 群众 和
[ˈspaɪki] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [ˈspɑːrk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪts] .
spiky ridges of the old town sparkle with ten thousand lights .
带刺的 山脊 的 这 老的 镇 火花 和 十 千 灯 .

更令人惊叹的是, 当老城区的残垣断壁和嶙峋山脊在万盏灯光的映衬下闪闪发光时, 那景象是多么美丽。

- [haɪ] [ɪn] [er] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [liːps] [ðə; ði] [ˈkæzəm] [brɪˈtwiːn] , - [root] [wʌn] [huː] [nuː] [aɪˈtiː] [wel] ;
' High in air a bridge leaps the chasm between , ' wrote one who knew it well ;
- 高的 在 空气 一个 桥 跳跃 这 深渊 之间 , - 写道 一 WHO 知道 它 出色地 ;
“高空中的桥梁跨越了鸿沟,”一位熟悉此地的人写道 ;

- [ə; eɪ] [fjuː] [ˈemərəld] [læmps] , [laɪk] [glʊ] - [wəːmz, vɔːrms] , [ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]
' a few emerald lamps , like glow - worms , are moving about in the railway
- 一个 很少 翠 灯 , 喜欢 辉光 - 蠕虫 , 是 移动 关于 在 这 铁路
[ˈsteɪ(ə)n] [brɪˈloʊ] ,
station below ,
车站 以下 ,

“几盏翠绿色的灯, 像萤火虫一样, 在下面的火车站里移动着。”

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [ˈkrɪmz(ə)n] [wʌn] [ɪz] [æt; ət] [rest] .
while a solitary crimson one is at rest .
尽管 一个 孤 赤红 一 是 在 休息 .

而一只孤零零的深红色的鸟儿则静静地待在那里。

[ðæt] [rɪdʒd] [bʌlk] [ʌv; əv] [ˈblæknəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈsplendər] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˈevri] [pɔːr] ,
That ridged bulk of blackness , with splendour bursting out at every pore ,
那 脊状的 大部分 的 黑 , 和 辉煌 爆发 出去 在 每一个 孔隙 ,
那团棱角分明的黑色庞然大物, 每个毛孔都迸发出耀眼的光芒。

[ɪz] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [oʊld] [taʊn] [wer] [ˈskɑːtɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈmeɪnli] [trænˈsæktɪd] [ɪtˈself] ,
is the wonderful Old Town where Scottish history mainly transacted itself ,
是 这 精彩的 老的 镇 在哪里 苏格兰 历史 主要 已交易 本身 ,
这里是美丽的旧城区, 苏格兰历史的主要交汇点就在这里。

[waɪl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [ˈprɪnsəz] [striːt] [ɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [θruːˈaʊt] [ɪts] [lenkθ; lenθ] .
while opposite the modern Princes Street is blazing throughout its length .
尽管 对面的 这 现代的 王子们 街道 是 炽烈 自始至终 它是 长度 .

而对面则是现代化的王子街, 整条街灯火辉煌。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [lʊks] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ;
During the day the castle looks down upon the city , as if out of another world ;
期间 这 天 这 城堡 看起来 向下 之上 这 城市 , 作为 如果 出去 的 其他 世界 ;
白天, 城堡俯瞰着整座城市, 仿佛来自另一个世界 ;

[stɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˈpiːsflnəs] , [ɪts] [ˈɡɑːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [triːz] , [ɪts] [sloʊps] [ʌv; əv] [græs] .
stern with all its peacefulness , its garniture of trees , its slopes of grass .
船尾 和 全部 它是 宁静 , 它是 装饰摆设 的 树木 , 它是 连续下坡 的 草 .

庄严肃穆, 宁静祥和, 树木环绕, 绿草茵茵。

[ðə; ði] [rɑ:k] [ɪz] ['dɪndʒi] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['kʌlər] ,
The rock is dingy enough in colour ,
这 岩石 是 昏暗的 足够的 在 颜色 ,

这块岩石颜色很暗淡，

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɪts] ['laɪkənz] [læf] [aʊt] ['gri:nli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [sʌn] ,
but after a shower its lichens laugh out greenly in the returning sun ,
但 后 一个 淋浴 它是 地衣 笑 出去 绿意盎然 在 这 返回 太阳 ,
但雨后，它的地衣在重现的阳光下绽放出翠绿的光芒。

[waɪl] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɪz] ['braɪtnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] [brɪ'ɑ:nd] .
while the rainbow is brightening on the lowering sky beyond .
尽管 这 彩虹 是 提亮 在 这 降低 天空 超过 .

与此同时，远处的天空中出现了一道明亮的彩虹。

[haʊ] [di:p] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [θrəʊz] [æt; ət] [nu:n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ga:dnz] [æt; ət] [ɪts]
How deep the shadow which the castle throws at noon over the gardens at its
如何 深的 这 阴影 哪个 这 城堡 投掷 在 中午 超过 这 花园 在 它是
feet ,
脚 ,

正午时分，城堡投下的阴影有多么深邃，笼罩着它脚下的花园？

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] !
where the children play !
在哪里 这 孩子们 玩 !

孩子们玩耍的地方！

[haʊ] [grænd] [wen] ['dʒaɪənt] [bʌlk] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [kraʊn] ['blækən] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] ! -
How grand when giant bulk and towering crown blacken against the sunset ! '-
如何 盛大 什么时候 巨大的 大部分 和 参天 王冠 黧 反对 这 日落 ! -

当巨大的树干和高耸的树冠在夕阳的映衬下变成黑色时，那景象该是多么壮观啊！

[geɪzɪŋ] ['dri:mɪli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , ['sesl, 'sɪsl] [sæt] [bɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] ,
Gazing dreamily from his window , Cecil sat lost in thought ,
凝视 梦幻般地 从 他的 窗户 , 塞西尔 卫星 丢失的 在 想法 ,

塞西尔坐在窗边，目光迷离地望着窗外，陷入了沉思。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ðə; ði] [ək'septəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɪnvrɪteɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [noʊt]
with a note in his hand — the acceptance to the ball invitation — a note
和 一个 笔记 在 他的 手 — 这 验收 到 这 球 邀请 — 一个 笔记
written , he knew ,
书面 , 他 知道 ,

他手里拿着一张纸条——接受舞会邀请的纸条——他知道，纸条上写着什么。

[baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['merɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm] [dɪk] ['fri:pɔrt] ,
by the hand of Mary , and which he had rescued from Dick Freeport ,
经过 这 手 的 玛丽 , 和 哪个 他 有 获救 从 迪克 自由港 ,

玛丽亲手将它从迪克·弗里波特手中救了出来。

[hu:] [wʌz; wəz] [,sækri'lidʒəsli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ænd; ənd] [tɔ:s] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]
who was sacrilegiously about to tear and toss it into the waste - paper
WHO 曾是 亵渎地 关于 到 撕 和 折腾 它 进入 这 浪费 - 纸
basket ;
basket ;
篮子 ;

他当时正要亵渎神灵地把它撕碎扔进废纸篓；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][meɪ][səˈpəʊz][ðæt][ˈaʊər; ɑːr][ˈlʌvər][felt][æz; əz][sɜːr][ˈrɑːbərt][ˈkɑːt(ə)n]
and at the time we may suppose that our lover felt as Sir Robert Cotton
和 在 这 时间 我们 可能 认为 那 我们的 情人 毛毡 作为 先生 罗伯特 棉布
[daɪd][wen][hiː; hi][ˈreskjuːd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈmæɡnə][ˈkɑːrtə][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪrʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
did when he rescued the original Magna Charta from the shears of the
做过 什么时候 他 获救 这 原来的 麦格纳 宪章 从 这 剪 的 这
[ˈkɑːkni][ˈteɪlər] ,
Cockney tailor ,
伦敦东区口音 裁缝 ,

当时，我们可以推测，我们的爱人当时的感受就像罗伯特·科顿爵士从伦敦东区裁缝的剪刀下救出《大宪章》原件时一样。

[huː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][kʌt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][jɑːrd]-[ˈmeʒərz][fɔːr; fər][ˈdʌblət][ænd; ənd][trʌŋk][hoʊz] .
who was about to cut it into yard - measures for doublets and trunk hose .
WHO 曾是 关于 到 切 它 进入 院子 - 措施 为了 双联体 和 树干 软管 .
他正准备把它裁成码，用来做紧身衣和干线软管。

[bʌt; bət][ˈsesl, ˈsisl][raʊzd][hɪmˈself][wen][ðə; ði][drʌmz][biːt][ɑːn][ðə; ði][sloʊp][brɪˈloʊ][ðə; ði][ˈsɪtədel][geɪt]
But Cecil roused himself when the drums beat on the slope below the citadel gate
但 塞西尔 唤醒 他自己 什么时候 这 鼓 打 在 这 坡 以下 这 堡垒 门
,
:
,
但当城堡城门下方的斜坡上响起鼓声时，塞西尔立刻精神振作起来。

[ænd; ənd][ˈdɒnɪŋ][hɪz; ɪz][mes]-[dres], [hiː; hi][brɪˈtɒk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪnər]-[ˈteɪbl],
and donning his mess - dress , he betook him to the dinner - table ,
和 穿戴 他的 混乱 - 裙子 , 他 贝托克 他 到 这 晚餐 - 桌子 ,
他穿上礼服，带他到餐桌旁。

[wer][ðə; ði][ˈtroʊfiːd][ˈsɪlvər][pleɪt][ˈædɪd][ˈsplendər][tuː; tə][ˈlʌkʃəri] .
where the trophied silver plate added splendour to luxury .
在哪里 这 奖杯 银 盘子 额外 辉煌 到 奢华 .
奖杯般的银盘为奢华增添了光彩。

- [soʊ], [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪz][ɪn][taʊn], [juːl][liːv][ə; eɪ][kɑːrd], [ʌv; əv][kɔːrs], [ˈfælkənər], - [sed]
' So , as the general is in town , you'll leave a card , of course , Falconer , ' said
- 所以 , 作为 这 一般的 是 在 镇 , 你会 离开 一个 卡片 , 的 课程 , 猎鹰者 , - 说
- Fotheringhame ,
- ,

“既然将军在城里，你当然要留张名片，福尔科纳，”福瑟林厄姆说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][smɑɪl], [æz; əz][ˈsesl, ˈsisl][tɒk][ə; eɪ][siːt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
with a peculiar smile , as Cecil took a seat by his side .
和 一个 奇特 微笑 , 作为 塞西尔 采取 一个 座位 经过 他的 边 .
塞西尔在他身边坐下时，他脸上带着一丝奇特的微笑。

- [aɪ][eɪˈem][ɪn][ˈduːti][baʊnd][tuː; tə][duː][soʊ]; [ðoʊ], [suːθ][tuː; tə][seɪ], - [ˈædɪd][ˈfælkənər],
' I am in duty bound to do so ; though , sooth to say , ' added Falconer ,
- 我 是 在 责任 边界 到 做 所以 ; 尽管 , 舒缓 到 说 , - 额外 猎鹰者 ,
“我有义务这样做；不过，坦白地说，”福尔科纳补充道，

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ˈkɒnfɪdənsɪz][hæd; həd][brɪˈkʌm][ˈmjuːtʃuəl],
for their confidences had become mutual ,
为了 他们的 秘密 有 变得 相互的 ,
因为他们之间已经互通了秘密。

- [ðə; ði] ['kʊldnəs] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] - ['gɪvz] [em 'i:] [ʌn'plez(ə)nt]
' **the coldness that accompanied my departure from Eaglescraig gives me unpleasant** .
- 这 寒冷 那 伴随 我的 离开 从 - 给予 我 令人不快的
[daʊts] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'sep(ə)n] ;
doubts of my reception ;
疑虑 的 我的 接待 ;

“我离开伊格尔斯克雷格时感受到的冷漠让我对自己能否受到欢迎感到不安；

[jet] [li:v] [ə; eɪ][kɑ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][mʌst; məst] . -
yet leave a card , of course , I must . '
然而 离开 一个 卡片 , 的 课程 , 我 必须 . -

当然，我得留张名片。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['merɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [ə'weɪ] ,
Then he thought of Mary on the morning he came away ,
然后 他 想法 的 玛丽 在 这 早晨 他 来了 离开 ,

然后，在他离开的那天早上，他想起了玛丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferwel] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
and the farewell wave of her handkerchief .
和 这 告别 海浪 的 她 手帕 .

她挥手告别。

- [ɪf] [aɪ] [kɔ:l] , - , [wəʊnt][ju:; jʊ] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] ? -
' **If I call , Fotheringhame , won't you accompany me ?** '
- 如果 我 称呼 , - , 惯于 你 陪伴 我 ? -

“如果我打电话来，福瑟林厄姆，你愿意陪我一起去吗？”

- [θæŋks] ; [nɒʊ] .
' **Thanks ; no .**
- 谢谢 ; 不 .

谢谢；不。

[oʊld] ['feləʊ] , [ju:; jʊ] [fər'get] . -
Old fellow , you forget . '
老的 同伴 , 你 忘记 . -

老家伙，你忘了。

- [wʌt] ? -
' **What ?** '
- 什么 ? -

‘什么？’

- [ðæt] [mɪs] - [ək'septəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒenəʊlz, 'dʒenrəlz] [haʊs] . -
' **That Miss Erroll's acceptance for the ball came from the general's house .** '
- 那 错过 - 验收 为了 这 球 来了 从 这 将军的 房子 . -

“埃罗尔小姐受邀参加舞会的消息来自将军家。”

- [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə]['vɪzɪt] , - [sed] [dɪk] ['fri:,pɔrt] ,
' **A pleasant place it will be to visit , ' said Dick Freeport ,**
- 一个 令人愉快的 地方 它 将要 是 到 访问 , - 说 迪克 自由港 ,

迪克·弗里波特说：“这将是一个令人愉快的旅游胜地。”

[ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɔ:nvər'seɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
striking into the conversation from the opposite side of the table .
引人注目 进入 这 对话 从 这 对面的 边 的 这 桌子 .

从桌子对面插话进来。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['fælkənərz] [ˌkɑ:nfrɪ'denʃ(ə)] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði]'sʌbdʒekt] ; [hi;; hi] [steɪts] [ðæt][ðə; ði]
' I have had Falconer's confidential report on the subject ; he states that the
- 我 有 有 猎鹰者的 机密的 报告 在 这 主题 ； 他 各州 那 这
[ˌdʒɛnəʊl, 'dʒɛnrəl] ['selə] [ɪz] ['eksələnt] ,
general's cellar is excellent ,
将军的 地窖 是 出色的 ,
“我已收到福克纳关于此事的机密报告；他指出，将军的地下室条件极佳。”

[ðə; ði] ['feri] [peɪl] [ænd; ənd][draɪ] , [ðə; ði][oʊld][pɔ:rt] [fʊl] - ['bɑdɪd] , [ðə; ði] [[æ'toʊ] [lə'^reɪdʒ; ,lə'^rɑʒ]
the sherry pale and dry , the old port full - bodied , the Chateau Lagrange
这 雪利酒 苍白 和 干燥 , 这 老的 港口 满的 - 有形的 , 这 城堡 拉格朗日
[ʌn'i:kwəld] , [ænd; ənd] - [ɪm'pɪriəl] ['dɪtoʊ] !
unequalled , and Moët's Imperial ditto !
无与伦比 , 和 - 帝国 同上 !
雪莉酒色泽浅淡，口感干爽；陈年波特酒酒体饱满；拉格朗日酒庄的葡萄酒无与伦比；酩悦香槟也同样如此！

[hɪz; ɪz] [kʊk] [ɪz][ə; eɪ]'regjələr] [frentʃ] [ʃef] ,
His cook is a regular French chef ,
他的 厨师 是 一个 常规的 法语 厨师 ;
他的厨师是一位正宗的法国大厨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]'sæləri] [ðæt] [ɪk'si:dʒ] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['pɪrɪz] [hɪm'self] , [noʊ] [daʊt] ;
with a salary that exceeds the pay of Sir Piers himself , no doubt ;
和 一个 薪水 那 超过 这 支付 的 先生 皮尔斯 他自己 , 不 怀疑 ;
毫无疑问，他的薪水会超过皮尔斯爵士本人的薪水；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz][wɔ:rd] — — -
and then there is his ward — — '
和 然后 那里 是 他的 病房 — — -
然后还有他的监护对象——'

- [hɔ:lt] , [dɪk] !
' Halt , Dick !
- 停止 , 迪克 !
“站住，迪克！”

[haʊ] [jɔr; jər] [tʌŋ] [rʌnz] [ɑ:n] ! -
how your tongue runs on ! '
如何 你的 舌头 跑步 在 ! -
你的舌头怎么能说得这么快！

[sed] ['sesl, 'sɪsl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'noʊəns] .
said Cecil , with some annoyance .
说 塞西尔 , 和 一些 烦恼 .
塞西尔有些恼火地说。

- [hɪz; ɪz][wɔ:rd][ɪz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] ['spʊkən][ʌv; əv][æt; ət] ['eni] [mes] - ['teɪbl] — ['aʊərz] [ɪ'speʃəli]
' His ward is not to be lightly spoken of at any mess - table — ours especially
- 他的 病房 是 不是 到 是 轻轻 说 的 在 任何 混乱 - 桌子 — 我们的 尤其
.
.
:
-
.
“他的病人不能在任何餐桌上轻易被提及——尤其是在我们餐桌上。”

- [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]'[ˌdʒɛnəʊl, 'dʒɛnrəl] ['kæɪɪdʒ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] ,
' I saw the general's carriage to - day in George Street ,
- 我 锯 这 将军的 运输 到 - 天 在 乔治 街道 ,
“我今天在乔治街看到了将军的马车。”

- [kraɪd] [ə; eɪ] ['tʃi:ki] [sʌb] - [lu:'tenənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
' cried a cheeky sub - lieutenant from the lower end of the table .
- 哭 一个 厚脸皮 子 - 中尉 从 这 降低 结尾 的 这 桌子 .
“一个厚脸皮的少尉从桌子底下喊道。”

- [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:]
' **I knew it by the coat - of - arms ; and , by Jove , there were two**
- 我 知道 它 经过 这 外套 - 的 - 武器 ; 和 , 经过 朱庇特 , 那里 是 二
[ˈstʌnɪŋ] [ˈgɜ:lz] [ɪn] [aɪ 'ti:] ! -
stunning girls in it !
令人惊叹的 女孩们 在 它 ! -

“我通过纹章认出了它；天哪，上面还有两个美得惊人的姑娘！”

- [mɪs] [ˌmɑ:nt'gʌməri] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [frend] [mɪs] [ˈerəl] , [noʊ] [daʊt] , - [sed]
' **Miss Montgomerie and her friend Miss Erroll , no doubt , ' said Fotheringhame .**
- 错过 蒙哥马利 和 她 朋友 错过 埃罗尔 , 不 怀疑 , - 说 - .

“毫无疑问，是蒙哥马利小姐和她的朋友埃罗尔小姐，”福瑟林厄姆说道。

- [wʌn] [dɑ:rk] — [ə; eɪ] [bru:'net] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈbrɪliəntli] [fer] ? -
' **One dark — a brunette , and the other brilliantly fair ?** '
- — 黑暗的 — 一个 棕发 , 和 这 其他 精彩 公平的 ? -

“一个肤色黝黑——是棕发女郎，另一个肤色白皙透亮？”

- [ɪg'zæktli] ; [aɪ] [tʊk] [stɔ:k] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
' **Exactly ; I took stock of them both .**
- 确切地 ; 我 采取 库存 的 他们 两个都 .

没错；我仔细考虑过他们俩。

[dɪk] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blu:] [stoʊn] [ˈɪntu:] [ˈæk](ə)n] [naʊ] . -
Dick will be bringing his engagement - ring with the blue stone into action now . '
迪克 将要 是 带来 他的 订婚 - 戒指 和 这 蓝色的 石头 进入 行动 现在 . -

迪克现在要戴上他那枚镶嵌着蓝色宝石的订婚戒指了。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌredʒɪ'ment(ə)] [dʒoʊk] [aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [læf] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ætʃɑ:rn] ,
As this was a regimental joke it caused a little laugh , amid which Acharn ,
作为 这 曾是 一个 团级 开玩笑 它 导致 一个 小的 笑 , 之中 哪个 腌菜 ,

由于这是团里的一个玩笑，所以引起了一阵轻笑，阿查恩也笑了。

[ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:r] , [keɪm] [ɪn] [ˈheɪstɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mes] - [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [vest] ,
the sporting man of the corps , came in hastily in his mess - jacket and vest ,
这 体育 男人 的 这 兵团 , 来了 在 草草 在 他的 混乱 - 夹克 和 背心 ,

军团里那位喜欢运动的队员穿着军服外套和马甲匆匆走了进来。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [grɪm] [ænd; ənd] [krɔ:s] .
looking rather grim and cross .
寻找 相当 严峻 和 叉 .

表情相当严肃和生气。

- [leɪt] [fɔ:r; fər] [mes] , [oʊld] [mæn] , - [sed]
' **Late for mess , old man , ' said Fotheringhame .**
- 晚的 为了 混乱 , 老的 男人 , - 说 - .

“老头，你来晚了。”福瑟林厄姆说道。

- [wʌt] [ɪz] [ʌp] , [eɪ] ? -
' **What is up , eh ?** '
- 什么 是 向上 , 嗯 ? -

“怎么回事？”

- [waɪn] ! - [sed] [ætʃɑ:rn] [ˈʃɑ:rpli] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] :
' **Wine ! ' said Acharn sharply , to a waiter , and then replied :**
- 葡萄酒 ! - 说 腌菜 尖锐地 , 到 一个 服务员 , 和 然后 回复 : .

“酒！”阿查恩厉声对待者说道，然后回答道：

- [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈræðər] [ʌp] [ə; eɪ] [tri:] [dʒʌst] [naʊ] . -
' **Only that I am rather up a tree just now .** '
- 仅有的 那 我 是 相当 向上 一个 树 只是 现在 . -

“只是我现在有点儿像爬到树上一样。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈræðər] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] , - [sed] .
- **You are rather fond of climbing , ' said Fotheringhame .**
- 你 是 相当 喜爱 的 攀登 , - 说 .

“你很喜欢攀岩啊,”福瑟林厄姆说道。

- [ɪz][,aɪ ˈti:] [ˈlɔ:ftɪ] ? -
- **Is it lofty ?** -
- 是 它 高远 ? -

“这目标很高远吗? ”

- [ˈlɔ:ftɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌhɪməˈleɪən] [paɪn] , [baɪ][dʒoʊv] !
- **Lofty as a Himalayan pine , by Jove !**
- 洛夫蒂 作为 一个 喜马拉雅山 松树 , 经过 朱庇特 !

“高耸入云, 宛如喜马拉雅松树, 我的天哪! ”

[aɪ] [seɪ] , [ˈfælkənər] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æɪt; ət][ðə; ðɪ][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [pleɪs] , - — [ɔ:r] [wɒts]
I say , Falconer , you were at the general's place , Eaglescraig — or what's
我 说 , 猎鹰者 , 你 是 在 这 将军的 地方 , - — 或者 是什么
[ɪts] [neɪm] ? -
its name ? -
它是 姓名 ? -

我说, 福尔科纳, 你当时在将军的住处, 鹰堡——或者叫什么来着?

- [jes] . -
- **Yes .** -
- 是的 . -

‘是的。’

- [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [neɪmd] [hju:] [ˌmɑ:ntˈɡʌməɪ] [ðer; ðər] ? -
- **Was there a fellow named Hew Montgomerie there ?** -
- 曾是 那里 一个 同伴 命名 槎 蒙哥马利 那里 ? -

“那里是不是有个叫休·蒙哥马利的人? ”

- [jes] . -
- **Yes .** -
- 是的 . -

‘是的。’

- [hju:] [ˈkædɪʃ] [ˌmɑ:ntˈɡʌməɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpeɪstbɔ:rd] [hæz; həz][,aɪ ˈti:] — [hi:; hi][ɪz] [wel] [neɪmd] !
- **Hew Caddish Montgomerie , as his pasteboard has it — he is well named !**
- 槎 粗暴 蒙哥马利 , 作为 他的 纸板 有 它 — 他 是出色地 命名 !

正如他的纸板上所写的那样, “他真是个好脾气的蒙哥马利——他的名字起得真好! ”

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʌn] [æɪt; ət][kɑ:rdz] ? -
- **and from whom you won at cards ?** -
- 和 从 谁 你 韩元 在 牌 ? -

你赢了谁的牌?

- [noʊ] ; [bʌt; bət] [hu:] [ˈʌtərli] [rukt] [ˌem ˈi:] [æɪt; ət][kɑ:rdz] ! - [sed] [ˈfælkənər] [ˈæŋgrəli] ,
- **No ; but who utterly rooked me at cards ! ' said Falconer angrily ,**
- 不 ; 但 WHO 完全地 狡猾的 我 在 牌 ! - 说 猎鹰者 愤怒地 ,

“不, 是谁在牌桌上把我彻底打败了!”福尔科纳愤怒地说。

[waɪl] [hi:; hi][ænd; ænd] - [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
while he and Fotheringhame exchanged glances .
尽管 他 和 - 交换 眼神 .

他和福瑟林厄姆交换了一个眼神。

- [wel] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [ˈsɜːrvɪs] [ˈklʌb] [ðɪs] [ˌæftəˈnuːn] , [ðʊʊ] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt]
- **Well , I met him at the United Service Club this afternoon , though he is not**
- 出色地 , 我 遇见 他 在 这 团结的 服务 俱乐部 这 下午 , 尽管 他 是 不是
[ə; eɪ] [ˈmembə] .
a member .
一个 成员 .

“嗯，我今天下午在联合军人俱乐部遇到了他，虽然他不是会员。”

[wiː; wi] [ˈsʌmhəʊ] [gɔːt] [ˈɪntuː] [pleɪ] ,
We somehow got into play ,
我们 不知何故 得到 进入 玩 ,

我们不知怎么就参与进来了，

[ænd; ʌnd] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈgʌvərnə] [pʊl] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [feɪs] [wen] [hiː; hi]
and I have lost enough to make my governor pull a very long face when he
和 我 有 丢失的 足够的 到 制作 我的 州长 拉 一个 非常 长的 脸 什么时候 他
[kʌmz] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [kuːl] £500 .
comes to hear of it — a cool £500 .
来 到 听到 的 它 — 一个 凉爽的 £500 .

我损失的金额足以让我的州长听到后脸色大变——整整损失了 500 英镑。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huːz] [ˈɪftɪ] [aɪz] [ænd; ʌnd] [θɪn] [lɪps] [ˈɔːf(ə)n] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˈnevə] [ɪn] [ˈjuːnɪs(ə)n]
He is a fellow whose shifty eyes and thin lips often smile , but never in unison
他 是 一个 同伴 谁 狡猾的 眼睛 和 薄的 嘴唇 经常 微笑 , 但 绝不 在 齐声
? -
? ' -
? -

他是个眼神闪烁、嘴唇薄薄的人，脸上总是挂着笑容，但笑容却从不统一。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈnevə] [werz] [æɪn; əɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmænli] [truːθ] — [fɔːr; fər] [truːθ]
- **I know that his face never wears an expression of manly truth — for truth**
- 我 知道 那 他的 脸 绝不 穿着 一个 表达 的 男子气概 真相 — 为了 真相
[ˈɪznt] [ɪn] [hɪm; ɪm] !
isn't in him !
不是 在 他 !

“我知道他脸上从来没有流露出男子汉的真诚表情——因为他心中没有真理！”

- [sed] [ˈfælkənə] .
- **said Falconer .**
- 说 猎鹰者 .

“福尔科纳说道。”

- [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [kæd] , [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , - [sed] - ;
- **The fellow is a downright cad , I understand , ' said Fotheringhame ;**
- 这 同伴 是 一个 彻头彻尾 CAD , 我 理解 , - 说 - ;

“据我所知，那家伙是个十足的无赖，”福瑟林厄姆说道；

- [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [daʊn] - [treɪn] ,
- **he will go to the devil with the down - train ,**
- 他 将要 去 到 这 魔鬼 和 这 向下 - 火车 ,

他会和下行列车一起下地狱。

[ænd; ʌnd] [ˈnevə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪks] .
and never know how to put on the brakes .
和 绝不 知道 如何 到 放 在 这 刹车 .

而且从来不知道如何踩刹车。

[waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə] ? -
Why were you fool enough to play with a stranger ? ' -
为什么 是 你 傻子 足够的 到 玩 和 一个 陌生人 ? -

你为什么傻到和陌生人玩？

- [ænd; ɐnd] [lu:z] ? - [sed] [ætʃɑ:rn] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
' **And lose ? ' said Acharn , twisting his thick black moustache .**
- 和 失去 ? - 说 腌菜 , 扭曲 他的 厚的 黑色的 胡子 . -

“输了？”阿查恩一边说着，一边捻着他浓密的黑色胡须。

- [baɪ][ɔ:l] [əˈkaʊnts] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʌn] . -
' **By all accounts it would be a miracle if you won .** '
- 经过 全部 账户 它 会 是 一个 奇迹 如果 你 韩元 . -

“无论从哪个角度来看，如果你赢了，那简直就是个奇迹。”

- [hi:; hi][hæz; hæz] [ˈprɔ:mɪst] [emˈi:] [maɪ] [rɪˈvendʒ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . -
' **He has promised me my revenge to - morrow .** '
- 他 有 承诺 我 我的 复仇 到 - 明天 . -

“他答应我明天就报仇。”

- [æt; ət] [wʌt] [geɪm] [wʌz; wəz][aɪˈti:][ju:; jʊ] [ˈlɔ:st] £500 ? -
' **At what game was it you lost £500 ?** '
- 在 什么 游戏 曾是 它 你 丢失的 £500 ? -

“你在哪款游戏中输了500英镑？”

[æskt] - .
asked Fotheringhame .
问 - .

福瑟林厄姆问道。

- [æt; ət] [ru:'let] , [pi:'ket; pi:'keɪ] , [ænd; ɐnd] ; [bʌt; bət][moʊst][æt; ət] . -
' **At roulette , piquet , and écarté ; but most at écarté .** '
- 在 轮盘赌 , 皮克特 , 和 écarté ; 但 最多 在 écarté . -

‘轮盘赌、皮奎特和 écarté；但大多数是在 écarté。’

- [baɪ][dʒʊʊv] !
' **By Jove !**
- 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] [ˈfælkənər] , [rɪˈmembərɪŋ] [-] - [maɪld] [pleɪ] . -
' **I should think so , ' said Falconer , remembering Hew's ' mild play .** '
我 应该 思考 所以 , - 说 猎鹰者 , 记住 休氏 - 温和的 玩 . -

“我想也是，”福尔科纳说道，他想起了休的“温和的比赛”。

- [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ? -
' **Why didn't you look under the table ?** '
- 为什么 没有 你 看 在下面 这 桌子 ? -

你为什么不看桌子底下？

[hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
he asked in a low voice .
他 问 在 一个 低的 嗓音 .

他低声问道。

- [fɔ:r; fər] [wʌt] ? - [ɪkˈskleɪmd] [ætʃɑ:rn] , [wɪð; wɪθ] [səɪˈpraɪz] .
' **For what ? ' exclaimed Acharn , with surprise .**
- 为了 什么 ? - 惊呼 腌菜 , 和 惊喜 .

“为什么？”阿查恩惊讶地喊道。

- [ðə; ðɪ][kɑ:rdz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɑ:pɪŋ] [ˈʌnˈnoʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
' **The cards he was dropping unknown to you .** '
- 这 牌 他 曾是 下降 未知 到 你 . -

“他悄悄放下的那些牌，你却毫不知情。”

- [gʊd] [ˈhevəns] , [du:;][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ! -
' **Good heavens , do you say so !** '
- 好的 天 , 做 你 说 所以 ! -

“我的天哪，真的吗？”

- [waɪ] , [ðə; ði] ['feloʊz] [ə; eɪ] ['regjələɾ] [leg] ! - [sed] - ; [bʌt; bət] ['fælkənəɾ] [kən'tentɪd]
' **Why , the fellow's a regular leg ! ' said Fotheringhame ; but Falconer contented**
- 为什么 , 这 同伴们 一个 常规的 腿 ! - 说 - ; 但 猎鹰者 满足
[hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
himself by saying :
他自己 经过 说 :

“哎呀，这家伙腿脚可真利索！”福瑟林厄姆说道；但福尔克纳只是满足地说道：

- [jɔɾ; jər] ['pra:mɪst] [rɪ'vendʒ] [wɪl] ['nevəɾ] [kʌm] .
' **Your promised revenge will never come .**
- 你的 承诺 复仇 将要 绝不 来 .

你承诺的复仇永远不会实现。

[nekst] [taɪm] [hi; hi] [æskz] [ju; jʊ] [tu; tə] [pleɪ] , [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] [ju; jʊ] [du:] [soʊ] [baɪ] [maɪ] [əd'vaɪs] —
Next time he asks you to play , decline , and say you do so by my advice —
下一个 时间 他 问 你 到 玩 , 衰退 , 和 说 你 做 所以 经过 我的 建议 —
[maɪn] — [dəʊnt] [fər'get] . -
mine — don't forget . ' —
矿 — 不 忘记 . -

下次他再邀请你一起玩，就拒绝，并说这是我的建议——我的建议——别忘了。

[æt'ɑ:rn] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'kri:s] ['mæstəɾ] [-] [gʊd'wɪl] [tu; tə] ['fælkənəɾ] ;
Acharn did so , and the fact did not increase Master Hew's goodwill to Falconer ;
腌菜 做过 所以 , 和 这 事实 做过 不是 增加 掌握 休氏 善意 到 猎鹰者 ;

阿查恩照做了，但这件事并没有增加休大师对猎鹰者的好感；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['lætəɾ] [ges] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [bɪn] [led]
but little indeed could the latter guess how the good old general had been led
但 小的 的确 可以 这 后者 猜测 如何 这 好的 老的 一般的 有 到过 引领
[tu; tə] [vju:] [hɪm; ɪm] .
to view him .
到 看法 他 .

但后者却很难猜到这位和蔼的老将军是如何看待他的。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'taɪəɾ] ['redʒɪmənt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu; tə] [bi; bi] , ['i:v(ə)n] [tu; tə] [ðə; ði]
A favourite with the entire regiment he was known to be , even to the
一个 最喜欢的 和 这 全部的 团 他 曾是 已知 到 是 , 甚至 到 这
[veri] [sku:l] - ['tʃɪldrən] ;
very school - children ;
非常 学校 - 孩子们 ;

他深受全团官兵的喜爱，甚至连小学生都喜欢他；

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [səɾ'praɪz] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] - ['ɑ:fɪsəɾ] , [sʌm; səm] [deɪz] ['æftəɾ] ,
thus it was with some surprise the commanding - officer , some days after ,
因此 它 曾是 和 一些 惊喜 这 指挥 - 官 , 一些 天 后 ,
[hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

因此，几天后，指挥官颇感意外地发现：

[hɜ:rd] [ðə; ði] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [meɪd] ['praɪvətli] [tu; tə] [hɪm'self] ,
heard the remarks of the general at the club , made privately to himself ,
听到 这 评论 的 这 一般的 在 这 俱乐部 , 制成 私下 到 他自己 ,
[haʊ'evəɾ] .
however .
然而 .

不过，我听到了那位将军在俱乐部里私下里对自己说的话。

- [aɪ] [hæv; həv] [tu; tə] [θæŋk] [ju; jʊ] , [sɜ:r] ['pɪɾz] , - [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)] ,
' **I have to thank you , Sir Piers , ' said the lieutenant - colonel ,**
- 我 有 到 感谢 你 , 先生 皮尔斯 , - 说 这 中尉 - 上校 ,

“我得感谢您，皮尔斯爵士，”中校说道。

- [fɔːr; fər] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði][hɑːsprɪtæləti][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ]
- **for extending the hospitality of your house to one of the best of my**
- 为了 扩展 这 热情好客 的 你的 房子 到 一 的 这 最好的 的 我的
[ʼɑːfəsərz] . -
- **officers** . -
- 警官 . -

“感谢您热情款待我麾下最优秀的军官之一。”

- [best] — [ðə; ði][smaːrtəst] , [pər'hæps][juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] , [ˈkoʊldli] .
- **Best — the smartest , perhaps you mean ? ' said Sir Piers , coldly .**
- 最好的 — 这 最聪明的 , 也许 你 意思是 ? - 说 先生 皮尔斯 , 冷冷地 .

“最好的——或许你指的是最聪明的吧？”皮尔斯爵士冷冷地说道。

- [smaːrtəst][ænd; ənd][best] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] , [ɪm'fætɪkli] .
- **Smartest and best ! ' replied the lieutenant - colonel , emphatically .**
- 最聪明的 和 最好的 ! - 回复 这 中尉 - 上校 , 强调地 .

“最聪明、最优秀！”中校斩钉截铁地回答道。

- [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
- **Sorry to hear it , sir ; sorry to hear it .**
- 对不起 到 听到 它 , 先生 ; 对不起 到 听到 它 .

听到这个消息我很遗憾，先生；听到这个消息我很遗憾。

- [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] - [æt; ət] - — — -
- **When we were cantonned at Jodpore — — ' .**
- 什么时候 我们 是 在 — — —

当我们驻扎在焦特布尔的时候——

- [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [sɜːr] [ˈpɪrɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . -
- **Excuse me , Sir Piers ; but I do not understand . ' .**
- 原谅 我 , 先生 皮尔斯 ; 但 我 做 不是 理解 . -

“对不起，皮尔斯爵士；但我不太明白。”

- [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][kɑːrdz] , [sɜːr] — [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][kɑːrdz][fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] , [sɜːr] . -
- **He is too fond of cards , sir — too fond of cards for my taste , sir . ' .**
- 他 是 也 喜爱 的 牌 , 先生 — 也 喜爱 的 牌 为了 我的 品尝 , 先生 . -

“先生，他太喜欢玩牌了——在我看来，他太喜欢玩牌了。”

- [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ! - [pə'sistɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
- **I never saw a card in his hand ! ' persisted the other .**
- 我 绝不 锯 一个 卡片 在 他的 手 ! - 持续 这 其他 .

“我根本没看到他手里有牌！”另一个人坚持道。

- [streɪndʒ] ! -
- **Strange ! ' .**
- 奇怪的 ! -

‘奇怪的！’

[ðə; ði] [luː'tenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] [θɔːt] [ðɪːz] [ri'maːks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] , [tuː] ;
- **The lieutenant - colonel thought these remarks more than strange , too ;**
- 这 中尉 - 上校 想法 这些 评论 更多的 比 奇怪的 , 也 ;

中校也觉得这些话非常奇怪；

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈpɪrɪz] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [-] [mə'levələnt] [rɪ'pɔːrts] ,
- **but Sir Piers did not choose to inform him of Hew's malevolent reports ,**
- 但 先生 皮尔斯 做过 不是 选择 到 通知 他 的 休氏 恶意的 报告 ,

但皮尔斯爵士并没有选择将休的恶意报告告知他。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː] [ˈsʌndri] [remɪ'nɪsɪsɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] .
- **and plunged at once into sundry reminiscences of Jodpore and its Rajpoots .**
- 和 暴跌 在 一次 进入 杂项 回忆录 的 - 和 它是 拉杰普特人 .

于是，他立刻陷入了对焦特布尔及其拉杰普特人的种种回忆之中。

[ˈmeri] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:rθˈkʌmɪŋ] [ˌredʒɪˈment(ə)l][bɔ:ɪ] ,
Mary would certainly be the queen of the forthcoming regimental ball ,
玛丽 会 当然 是 这 女王 的 这 即将推出 团级 球 ,
玛丽肯定会成为即将到来的军团舞会上的女王。

[ænd; ənd] [ˈfælkənər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [æŋˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] [kənˈsɜ:rnɪŋ]
and Falconer was full of the most delightful anticipations concerning
和 猎鹰者 曾是 满的 的 这 最多 愉快 预期 有关
[aɪˈti:] .
it .
它 .

福克纳对此充满了无比美好的期待。
- [ˈlezli] - [wɪl] [bi:; bi][ðər; ðər] ! -
- **Leslie Fotheringhame will be there !** -
- 莱斯利 - 将要 是 那里 ! -
“莱斯利·福瑟林厄姆会到场！ ”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ænəˈbel] [ˈerəl] ; - [həʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [mi:t] ?
was the secret thought of Annabelle Erroll ; ' how are we to meet ?
曾是 这 秘密 想法 的 安娜贝尔 埃罗尔 ; - 如何 是 我们 到 见面 ?
这是安娜贝尔·埃罗尔内心深处的想法：“我们该如何见面呢？ ”

[æz; əz][stˈreɪndʒəz] ?
As strangers ?
作为 陌生人 ?
像陌生人一样？

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ˈedɪnbərə] [æt; ət][ɔ:l] — [ænd; ənd] [jet] ! -
Would that I had not come to Edinburgh at all — and yet ! -
会 那 我 有 不是 来 到 爱丁堡 在 全部 — 和 然而 ! -
真希望我根本没来过爱丁堡——可是！

[jet] — [wʌt] ?
Yet — what ?
然而 — 什么 ?
然而——什么？

[ʃi:; ʃi] [ˈskersli] [nu:] .
She scarcely knew .
她 几乎 知道 .
她几乎一无所知。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ˈɔ:lsoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:ɪ] — [ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd][ɪts] [ˈbrɪliəns] ,
Mary was in full anticipation also of the ball — its joys and its brilliance ,
玛丽 曾是 在 满的 预期 还 的 这 球 — 它是 喜悦 和 它是 辉煌 ,
玛丽也对舞会充满了期待——期待着它的欢乐和辉煌。

[ænd; ənd] [ˈnaɪtli] [leɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [dri:m] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
and nightly laid her head on the pillow to sleep and dream , if she could
和 每晚 铺设 她 头 在 这 枕头 到 睡觉 和 梦 , 如果 她 可以
,
:
,
她每晚都将头枕在枕头上，希望能入睡并做梦。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈri:dʒən] [wer] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈroʊməns] , [laɪt] [ænd; ənd] [ˈsplendər] , [ˈbændz][ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ,
of a region where all was romance , light and splendour , bands of music ,
的 一个 地区 在哪里 全部 曾是 浪漫 , 光 和 辉煌 , 乐队 的 音乐 ,
这是一个充满浪漫、光明和辉煌的地区，到处都是乐队演奏。

[fes'tu:nd] [ˈbænərz] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈju:nɪfɔ:rmz] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] — [ˈsesl, 'sɪsl] [ˈfælkənər]
festooned banners and brilliant uniforms , with one central figure — Cecil Falconer
装饰 横幅 和 杰出的 制服 , 和 一 中央 数字 — 塞西尔 猎鹰者
!
!
!

彩旗飘扬，制服华丽，中心人物——塞西尔·福尔科纳！

[ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [oʊld] [ˈstɔ:ri] [ə'ven] .
THE OLD STORY AGAIN .
这 老的 故事 再次 .

老生常谈。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [ˈi:zəli] [bi:; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˈsesl, 'sɪsl] [ˈfælkənər] [dɪd] [nɑ:t] [lu:z] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn]
It may easily be supposed that Cecil Falconer did not lose much time in
它 可能 容易地 是 据称 那 塞西尔 猎鹰者 做过 不是 失去 很多 时间 在
[ˈpeɪɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:'stensəbli] [æz; əz] [ə; eɪ] [serə'moʊniəs] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [sɜ:r] [ˈpɪrɪz]
paying what was to pass ostensibly as a ceremonious visit to Sir Piers
付费 什么 曾是 到 经过 表面上 作为 一个 隆重 访问 到 先生 皮尔斯
[mɑ:ntɔlmə'i:z] [ˈfæməli] .
Montgomerie's family .
蒙哥马利 家庭 .

人们很容易认为，塞西尔·福尔科纳并没有浪费太多时间，就对皮尔斯·蒙哥马利爵士的家人进行了一次表面上是礼节性的拜访。

[ˈi:vnɪŋ] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [wen] [hi:; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtɪəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkerfəli] [ə'sɔ:rtɪd]
Evening parade was over , when he quitted the fortress in a carefully assorted
晚上 游行 曾是 超过 , 什么时候 他 辞职 这 堡垒 在 一个 小心 各种各样的
[su:t] [ʌv; əv] [ˈmʌftɪ] ,
suit of mufti ,
套装 的 常服 ,

晚间游行结束后，他穿着精心搭配的便服离开了堡垒。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [ˈwestərn] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [taʊn] ,
and betook him to the north - western quarter of the New Town ,
和 贝托克 他 到 这 北 - 西 四分之一 的 这 新的 镇 ,
然后把他带到新城的西北角，

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈstri:ts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈstertli] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
in one of the most fashionable streets of which stood the stately house of the
在 一 的 这 最多 时髦 街道 的 哪个 站立 这 庄严 房子 的 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

在一条最时髦的街道上，矗立着将军的庄严宅邸。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʌndərfəli] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈbju:ti] ,
in a situation of wonderfully picturesque beauty ,
在 一个 情况 的 太棒了 如画 美丽 ,
在风景如画的绝美环境中，

[ˈoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [rəˈvi:n] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] [li:θ] [floʊz] [ˈlʌndər] [ə; eɪ][ˈhoʊb(ə)] [brɪdʒ] [ʌv; əv]
overlooking the deep ravine through which the Leith flows under a noble bridge of
俯瞰 这 深的 峡谷 通过 哪个 这 利斯 流量 在下面 一个 高贵 桥 的
[θri:] [ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
three arches ,
三 拱门 ,

俯瞰着利斯河蜿蜒流淌的深谷，河水从一座雄伟的三拱桥下流过。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪz] [ˈnaɪnti] - [sɪks] [fi:t] [ɪn][spæn] .
each of which is ninety - six feet in span .
每个 的 哪个 是 九十 - 六 脚 在 跨度 .

其中每一根跨度都是九十六英尺。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [stændz][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈtoʊlˌbu:θ] , [wɪð; wɪθ] [kroʊ] - [stept] [ˈgeɪbl] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
On one side stands an ancient tolbooth , with crow - stepped gables ; on the other ,
在 一 边 站立 一个 古老的 收费站 , 和 乌鸦 - 步 山墙 ; 在 这 其他 ,
一边是古老的收费站，有着阶梯状的山墙；另一边，

[ə; eɪ] [sti:p] [gri:n] [bæŋk] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈstetli] [ˈkres(ə)nt] .
a steep green bank crowned by a beautiful church and stately crescent .
一个 陡 绿色的 银行 加冕 经过 一个 美丽的 教会 和 庄严 新月 .

陡峭的绿色河岸上矗立着一座美丽的教堂和庄严的新月形建筑。

[brɪˈtwi:n] [ði:z] [jɔ:nz] [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [rəˈvi:n] , [werɪn] [laɪ][æn; ən][oʊld] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] ,
Between these yawns the rocky ravine , wherein lie an old bridge of other days ,
之间 这些 打哈欠 这 岩石 峡谷 , 其中 说谎 一个 老的 桥 的 其他 天 ,
在这两处峡谷之间，是一条岩石嶙峋的沟壑，沟壑中横亘着一座古老的桥梁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [kweɪnt] [mɪlz] [ænd; ənd] [dˈwelɪŋz] ,
and a cluster of quaint mills and dwellings ,
和 一个 簇 的 古雅 磨坊 和 住宅 ,
还有一簇簇古朴的磨坊和民居，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈrɔ:rɪŋ] [ɪn] [snoʊ] - [waɪt] [foʊm] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ˈloʊfti] [waɪr] ;
and the river roaring in snow - white foam over a broad and lofty weir ;
和 这 河 咆哮 在 雪 - 白色的 泡沫 超过 一个 广阔 和 高远 堰 ;
河水咆哮着，激起雪白的泡沫，越过宽阔高耸的堰坝；

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [fɪtʃər] [ə; eɪ] [ˈma:rɪvələs] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspæni]
the whole place having in all its features a marvellous resemblance to the Spanish
这 所有的 地方 拥有 在 全部它是 特征 一个 奇妙 相似 到 这 西班牙语
[ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈbɑ:nouz][ɪn][ˈli:ɔn] .
village of Banos in Leon .
村庄 的 巴诺斯 在 莱昂 .

整个地方在各方面都与西班牙莱昂的巴尼奥斯村有着惊人的相似之处。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ˈfælkənər] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænj(ə)n] ,
And now , when Falconer stood upon the threshold of the mansion ,
和 现在 , 什么时候 猎鹰者 站立 之上 这 临界点 的 这 大厦 ,
而现在，当福尔科纳站在宅邸的门槛上时，

[ðer; ðər] [flæʃt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt]
there flashed upon his mind the recollection that on this very day it was that
那里 闪光灯 之上 他的 头脑 这 回忆 那 在 这 非常 天 它 曾是 那
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd][bəʊθ] [daɪd] — [ðə; ði] [ˈlætər] [ɑ:n][ðə; ði][.ænəˈvɜ:rsəri; .æniˈvɜ:rsəri]
his father and mother had both died — the latter on the anniversary
他的 父亲 和 母亲 有 两个都 死亡 — 这 后者 在 这 周年纪念日
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rmərz] [dɪˈmaɪz] ,
of the former's demise ,
的 这 前任的 死亡 ,

他脑海中突然闪过一个念头：就在这一天，他的父母双双去世——母亲去世的那天正是父亲的忌日。

[ˌeɪtɪːn] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] ; [ðʌs] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃʊzɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [taɪm]
eighteen years before ; thus he doubted whether he had chosen a fortunate time
十八 年 前 ; 因此 他 怀疑 无论 他 有 选定 一个 幸运 时间
，
，
，

十八年前；因此他怀疑自己是否选对了时机。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈtruːli] [bɪn] [sed] ,
for it has truly been said ,
为了 它 有 真的 到过 说 ,

因为确实有人说过：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænəːt] [help]
that there are certain moods of the human mind in which we cannot help
那 那里 是 肯定 情绪 的 这 人类 头脑 在 哪个 我们 不能 帮助
[əsˈkraɪbɪŋ] - [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈeni] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] [werɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv]
ascribing ' an ominous importance to any remarkable coincidence wherein things of
归因 - 一个 不祥的 重要性 到 任何 卓越 巧合 其中 事物 的
[ˈmoʊmənt][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ;
moment are concerned ;
片刻 是 担心的 ;

在某些人类心理状态下，我们总是不由自主地将“任何与重大事件有关的非凡巧合”赋予不祥的意义；

- [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ðen] .
' and he was in this mood then .
- 和 他 曾是 在 这 情绪 然后 .

而他当时就是这种心情。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːnərəs] [bel] , [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] ,
In obedience to the sonorous bell , the double - door was thrown open ,
在 服从 到 这 响亮的 钟 , 这 双倍的 - 门 曾是 抛掷 打开 ,

听到响亮的钟声，双扇门被猛地推开。

[rɪˈviːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈspeɪʃəs] [ˈentrəns] - [hɔːlz] [prɪˈkjuːliər][tuː; tə] [ˈskaːtɪʃ] [ˈhʌʊzɪz] ,
revealing one of those spacious entrance - halls peculiar to Scottish houses ,
揭示 一 的 那些 宽敞 入口 - 大厅 奇特 到 苏格兰 房屋 ,

展现出苏格兰房屋特有的宽敞门厅之一，

[wɪð; wɪθ][ˈtaɪgər] - [skɪnz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɪrɪz] - [ˈɪndiən] [spɔɪlz] — [ænd; ænd] [ˈpɜːrɪn] [rʌgz]
with tiger - skins — some of Sir Piers ' Indian spoils — and Persian rugs
和 老虎 - 皮肤 — 一些 的 先生 皮尔斯 - 印度 战利品 — 和 波斯语 地毯
[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ɪts] [ˈtɛsəˌleɪtɪd] [flɔːr] ,
covering the length of its tessellated floor ,
覆盖 这 长度 的 它是 镶嵌式 地面 ,

地板上铺着虎皮（皮尔斯爵士从印度缴获的部分战利品）和波斯地毯，铺满了镶嵌式地板。

[ænd; ænd][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpedɪstəlz] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [tʃaɪˈniːz] [ænd; ænd][dʒæpəˈniːz] [veɪsɪz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər]
and marble pedestals with tall Chinese and Japanese vases standing on either
和 大理石 基座 和 高的 中国人 和 日本人 花瓶 常设 在 任何一个
[saɪd] .
side .
边 .

大理石基座两侧摆放着高大的中国和日本花瓶。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ɪn] [kwiːn] [striːt] ;
The general had gone to his club , in Queen Street ;
这 一般的 有 已消失 到 他的 俱乐部 , 在 女王 街道 ;

将军去了他在皇后街的俱乐部；

[ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɛrəl] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [bæk]
Mrs . Garth and Miss Erroll were out in the carriage , but were expected back
太太 . 加思 和 错过 埃罗尔 是 出去 在 这 运输 , 但 是 预期的 后退
[suːn] ;
soon ;
很快 ;

加思夫人和埃罗尔小姐乘马车外出，但预计很快就会回来；

[mɪs] [məːntˈɡʌməɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .
Miss Montgomerie was at home .
错过 蒙哥马利 曾是 在 家 .

蒙哥马利小姐在家。

[soʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [huː] [rɪˈmembər] [ˈfælkənər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈwelkəm]
So said the valet , who remembered Falconer , and smiled a welcome
所以 说 这 代客泊车 , WHO 记得 猎鹰者 , 和 微笑 一个 欢迎
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

于是，那位认出福尔科纳的侍者说道，并微笑着向他表示欢迎。

[bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [hjuː] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]
but said nothing of the whereabouts of Hew , who was a favourite with
但 说 没有什么 的 这 下落 的 槎 , WHO 曾是 一个 最喜欢的 和
[nʌn] .
none .
没有任何 .

但对于休的下落却只字未提，休并不受任何人待见。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [əˈloʊn] ,
Mary was then at home , and perhaps alone ,
玛丽 曾是 然后 在 家 , 和 也许 独自的 ,

当时玛丽在家，或许独自一人。

[soʊ] [ˈsiːsəlz] [hɑːrt] [biːt] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsteɪtli]
so Cecil's heart beat lightly and happily as he was ushered into the stately
所以 塞西尔的 心 打 轻轻 和 快乐地 作为 他 曾是 引导 进入 这 庄严
[ˈdʌb(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
double drawing - room ,
双倍的 绘画 - 房间 ,

于是，塞西尔被引到那间气派的双客厅时，他的心跳得轻快而愉悦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] [leɪst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
which had hangings of rose - coloured silk laced with white , and was
哪个 有 绞刑 的 玫瑰 - 有色 丝绸 系带 和 白色的 , 和 曾是
[ˈsteɪtli] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪst(ə)l] [ˌʃændəlˈiəz] ,
stately with crystal chandeliers ,
庄严 和 水晶 吊灯 ,

房间里挂着玫瑰色丝绸帷幔，上面点缀着白色花边，还配有水晶吊灯，显得庄严肃穆。

[vəˈniːʃn] [ˈmɪrɜːz] , [ˈkæbɪnəts] [ʌv; əv] [rer] [ˈtʃaɪnə] , [ˌstætʃuːˈets] ,
Venetian mirrors , cabinets of rare china , statuettes ,
威尼斯 镜子 , 橱柜 的 稀有的 中国 , 小雕像 ,

威尼斯镜子、珍稀瓷器柜、小雕像、

[ænd; ənd] [ˈdʒɛmz] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːrz] ,
and gems of art in the way of pictures and jars ,
和 宝石 的 艺术 在 这 方式 的 图片 和 罐子 ,

还有许多精美的艺术品，例如画作和罐子。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['fælkənər] [sɔ:] ['oʊnli] ['meri] [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] — ['meri] ['si:tɪd] [nɪr] [æn; ən]
amid which the eyes of Falconer saw only Mary Montgomerie — Mary seated near an
之中 哪个 这 眼睛 的 猎鹰者 锯 仅有的 玛丽 蒙哥马利 — 玛丽 坐着 靠近 一个
[æn'ti:k] ['traɪpɔ:d] ['teɪbl] ,
antique tripod table ,
古董 三脚架 桌子 ,

在这一切之中，福克纳的目光只看到了玛丽·蒙哥马利——玛丽坐在一个古老的三脚桌旁。

[wer'ɑ:n] [wʌz; wəz][set] [aʊt][ðə; ði] ['deɪntɪ] ['wedʒ,wʊd] ['tʃaɪnə][fɔ:r; fər][faɪv][ə'klɒk, əu-] [ti:] ,
whereon was set out the dainty Wedgewood china for five o'clock tea ,
其中 曾是 放 出去 这 纤巧 韦奇伍德 中国 为了 五 点钟 茶 ,
于是，精致的韦奇伍德瓷器被摆放在桌上，准备享用五点钟的下午茶。

[ænd; ənd][ˈveriŋ; ˌvəriŋ][hɜ:r; hər] [taɪm] [bɪ'twi:n] ['nɪtɪŋ] [sɔ:ft] ['wʊləŋ] [sɑ:ks] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][oʊld]
and varying her time between knitting soft woollen socks for some old
和 变化 她 时间 之间 针织 柔软的 羊毛 袜子 为了 一些 老的
[ˈkɑ:tər] [ʌv; əv] - ,
cotter of Eaglescraig ,
考特 的 - ,
她时不时会抽出时间为伊格尔斯克雷格的一位老佃农织柔软的羊毛袜，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌdʒ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn]
and gazing from the window on the buds of spring that were bursting in
和 凝视 从 这 窗户 在 这 花蕾 的 春天 那 是 爆发 在
[ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌŋʃaɪn] ,
the warm sunshine ,
这 温暖的 阳光 ,
透过窗户，望着在温暖的阳光下绽放的春花嫩芽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪ:t] ['flaʊərz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pɑ:r'ter] [geɪ] ;
and the sweet flowers that made the parterres gay ;
和 这 甜的 花朵 那 制成 这 花坛 同性恋 ;
还有那些让花坛充满生机的甜美花朵；

[bʌt; bət][ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [wen] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ə'haʊnst] ,
but she started from her chair when the servant announced ,
但 她 开始 从 她 椅子 什么时候 这 仆人 宣布 ,
但当仆人宣布时，她立刻从椅子上站了起来。

- ['kæptɪn] ['fælkənər] . -
' **Captain Falconer .** '
- 队长 猎鹰者 . -
“猎鹰队长。”

[ʃi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [gru:] ['veri] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ji] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər]
She repeated the name mechanically , and grew very pale as she presented her
她 重复 这 姓名 机械地 , 和 生长 非常 苍白 作为 她 呈现 她
[hænd] .
hand .
手 .
她机械地重复着这个名字，伸出手时脸色变得非常苍白。

- [du:][nɑ:t][kɔ:l][em 'i:] " ['kæptɪn] , " - ['ɜ:dʒd] ['sesl, 'sisl] , [rɪ'teɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
' **Do not call me " captain , " ' urged Cecil , retaining it ,**
- 做 不是 称呼 我 " 队长 , " - 敦促 塞西尔 , 保留 它 ,
“别叫我‘船长’，”塞西尔恳求道，同时又保留了原有的称呼。

[waɪl] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][bəʊθ] [went] ['næt(ə)rəli] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][ləst] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
while the thoughts of both went naturally back to their last meeting in the
尽管 这 想法 的 两个都 去 自然 后退 到 他们的 最后的 会议 在 这
[ˈgrɑ:tʊʃ] ,
grotto ,
石窟 ,

两人的思绪自然而然地回到了上次在洞穴中的相遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [meɪd] [ðen] ; [ænd; ənd] ['meri] [gru:] [[aɪ] [ɪn] ['mænər] ,
and the avowal made then ; and Mary grew shy in manner ,
和 这 承认 制成 然后 ; 和 玛丽 生长 害羞的 在 方式 ,
于是她坦白了; 玛丽的举止变得羞涩起来。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dred] [lest][hɜ:r; hər] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]
for she had been haunted by a dread lest her wave of the handkerchief
为了 她 有 到过 闹鬼的 经过 一个 恐惧 免得 她 海浪 的 这 手帕
[tu:; tə]['sesl, 'sɪsl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'leɪdi,laɪk] ,
to Cecil on his departure from Eaglescraig had been unladylike ,
到 塞西尔 在 他的 离开 从 - 有 到过 不淑女 ,
因为她一直担心, 自己向离开伊格尔斯克雷格的塞西尔挥手告别, 会显得不够淑女。

[ðʊʊ] [ænə'bel] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
though Annabelle assured her that , after all that had passed ,
尽管 安娜贝尔 保证 她 那 , 后 全部 那 有 通过了 ,
虽然安娜贝尔向她保证, 在这一切过去之后,

[eni] [jʌŋ] [gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .
any young girl would have done precisely the same .
任何 年轻的 女孩 会 有 完毕 恰恰 这 相同的 .
任何一个年轻女孩都会做出同样的选择。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ; - [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ]
' But you are a captain now , ' she said , smiling ; ' and I congratulate you
- 但 你 是 一个 队长 现在 , - 她 说 , 微笑 ; - 和 我 祝贺 你
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] .
upon the circumstance .
之上 这 环境 .
“但是你现在是一名船长了,”她笑着说, “我为此祝贺你。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:] ['ri:əl] ['plezər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [ə'fɔrd] . -
It has given me real pleasure , you may be well assured . '
它 有 给定 我 真实的 乐趣 , 你 可能 是 出色地 保证 . -
这让我感到非常高兴, 这一点你可以完全放心。

- [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , - [rɪ'plaɪd] ['sesl, 'sɪsl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:ɪ] [hɜ:r; hər][hænd]
' I thank you , from my heart , ' replied Cecil , and she withdrew her hand
- 我 感谢 你 , 从 我的 心 , - 回复 塞西尔 , 和 她 退出 她 手
,
,
,
“我由衷地感谢你,”塞西尔回答道, 然后她收回了手。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] ,
while he was longing to take up the links of the old story ,
尽管 他 曾是 渴望 到 拿 向上 这 链接 的 这 老的 故事 ,
当他渴望接手旧故事的脉络时,

[ˈgæðəriŋ] [ˈi:v(ə)n] [ˈkɜ:riɔ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊmən] [ðæt] [sna:rlɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [blu:] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər]
gathering even courage from the omen that Snarley , in a new blue and silver
采集 甚至 勇气 从 这 预兆 那 斯纳利 , 在 一个 新的 蓝色的 和 银
[ˈka:lər] ,
collar ,
衣领 ,

甚至从预兆中汲取了勇气，斯纳利戴着一条崭新的蓝银色项圈，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈmɑ:nəgræm][ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] , [bɑ:rkt] , [ˈhwɪmpəd] , [ænd; ənd] [frɪskt]
with his mistress's monogram and a bell , barked , whimpered , and frisked
和 他的 情妇的 字母组合 和 一个 钟 , 吠叫 , 呜咽 , 和 搜身
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
about him with delight .
关于 他 和 喜 .

它身上带着情妇的姓名首字母缩写和铃铛，吠叫着，呜咽着，高兴地在他周围嬉戏。

[sna:rlɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [prəˈpensəti] [fɔ:r; fər] [ˈwɜ:riŋ] [ræts][ɪn][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] [kɔ:rt] ,
Snarley had an undoubted propensity for worrying rats in the stable court ,
斯纳利 有 一个 毫无疑问 倾向 为了 令人担忧 老鼠 在 这 稳定的 法庭 ,
斯纳利无疑有在马厩院子里骚扰老鼠的倾向。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv] [hju:] [ˌmɑ:ntˈɡʌməri] [ænd; ənd] [peɪt] [ˈpæstərn] , [ðə; ði] [hed] - [gru:m] ;
under the auspices of Hew Montgomerie and Pate Pastern , the head - groom ;
在下面 这 庇护 的 槎 蒙哥马利 和 肉酱 系部 , 这 头 - 新郎 ;
在马夫长休·蒙哥马利和帕特·帕斯特恩的指导下；

[ˈɔ:lsʊʊ] [prəʊˈklɪvɪti:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ænd; ənd] [loʊ] [laɪf] [ˈdʒen(ə)rəli] :
also proclivities for the kitchen and low life generally :
还 倾向 为了 这 厨房 和 低的生活 一般来说 :
此外，他还对厨房和底层生活有特殊的偏好：

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
but here he was in the drawing - room to welcome the visitor .
但 这里 他 曾是 在 这 绘画 - 房间 到 欢迎 这 游客 .
但他却出现在客厅里迎接来访者。

- [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] ? - [sed] [ˈfælkənər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
' You knew I would call ? ' said Falconer , after a pause .
- 你 知道 我 会 称呼 ? - 说 猎鹰者 , 后 一个 暂停 .
“你知道我会打电话？”福尔科纳停顿了一下后说道。

- [aɪ] — [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] , - [sed] [ˈmerɪ] , [ˈtɪmɪdli] .
' I — hoped you would , ' said Mary , timidly .
- 我 — 希望 你 会 , - 说 玛丽 , 胆怯地 .
“我.....希望你会的,”玛丽怯生生地说。

- [ju:; jʊ][dɪd] ! -
' You did ! ' .
- 你 做过 ! -
“你做到了！ ”

[hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪd] . -
he exclaimed in a low voice , as he started to her side . ' .
他 惊呼 在 一个 低的 嗓音 , 作为 他 开始 到 她 边 . -
他低声惊呼，同时走到她身边。

[oʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ! -
Oh , my darling ! ' .
哦 , 我的 亲爱的 ! -
哦，我的宝贝！

- [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [rɪ'plaɪd] ['merɪ] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] [naʊ] ,
' **Yes — of course , ' replied Mary faintly , and blushing deeply now ,**
- 是的 — 的 课程 , - 回复 玛丽 淡淡的 , 和 脸红 深 现在 ,
“是的, 当然,”玛丽轻声回答, 脸颊顿时绯红。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜ:r; həɾ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
as he took both her hands in his and gazed into her eyes with
作为 他 采取 两个都 她 双手 在 他的 和 凝视 进入 她 眼睛 和
['pæʃənət] ['tendərnəs] ;
passionate tenderness ;
热情的 压痛 ;
他握住她的双手, 满怀深情地凝视着她的眼睛;

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['spi:dəli] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [soʊ] [nɪr] ,
and somehow it came speedily to pass that as they stood so near ,
和 不知何故 它 来了 迅速地 到 经过 那 作为 他们 站立 所以 靠近 ,
不知怎的, 事情很快就发展到他们站得如此近的时候,

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ][pouzd] [laɪk][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɔ:r][ðə; ði] ['hju:gənə:t]
they were posed like the Black Brunswicker and his love , or the Huguenot
他们 是 摆拍 喜欢 这 黑色的 布伦瑞克 和 他的 爱 , 或者 这 胡格诺派
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] ,
and his guardian angel ,
和 他的 监护人 天使 ,
他们的姿势就像黑人布伦瑞克教徒和他的爱人, 或者胡格诺教徒和他的守护天使。

[ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pɪktʃərz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][pouz][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ,
in the well - known pictures ; but if the pose was delicious ,
在 这 出色地 - 已知 图片 ; 但 如果 这 姿势 曾是 可口的 ,
在那些广为人知的照片中; 但如果姿势很诱人,

[ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɾ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fætʃuəs] [ænd; ənd][ɪnkoʊ'hɪrənt] .
the speeches that accompanied it were a little fatuous and incoherent .
这 演讲 那 伴随 它 是 一个 小的 昏庸 和 语无伦次 .
伴随演讲的那些内容有些愚蠢且语无伦次。

[æftər][ə; eɪ][taɪm] , ['fælkənər] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['tendərli]
After a time , Falconer , still holding her in his embrace and gazing tenderly
后 一个 时间 , 猎鹰者 , 仍然 保持 她 在 他的 拥抱 和 凝视 温柔地
['ɪntu:][hɜ:r; həɾ] [ʌp'tɜ:rnd] [aɪz] ,
into her upturned eyes ,
进入 她 翻转 眼睛 ,
过了一会儿, 福尔科纳仍然抱着她, 温柔地凝视着她向上抬起的眼睛,

[meɪd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [prəʊ'zeɪɪk] [rɪ'kwest] :
made the somewhat prosaic request :
制成 这 有些 平淡无奇 要求 :
他提出了一个略显普通的请求:

- [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [sʌm; səm] [raʊnd] ['dænsəz, 'dænsɪz][fɔ:r; fəɾ][em 'i:][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
' **You will keep some round dances for me at the ball , of course ,**
- 你 将要 保持 一些 圆形的 舞蹈 为了 我 在 这 球 , 的 课程 ,
['dɑ:rlɪŋ] ? -
darling ? '
亲爱的 ? -
“亲爱的, 舞会上你当然会为我准备一些圆舞曲吧? ”

- ['glædli] [wʊd] [aɪ][du:][soʊ] , ['dɪrɪst] ['sesl, 'sɪsl] — [bʌt; bət] — — -
' **Gladly would I do so , dearest Cecil — but — — '**
- 乐意 会 我 做 所以 , 亲爱的 塞西尔 — 但 — — :
“我很乐意这样做, 亲爱的塞西尔——但是——”

- [bʌt; bət] [wʌt] , ['meri] [lʌv] ? -
' **But what , Mary love ?** '
- 但 什么 , 玛丽 爱 ? -

“可是，玛丽，亲爱的？”

- [aɪ][eɪ 'em] [ʌndər] [sʌtʃ] [su:pər'vɪz(ə)n] — [hju:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] —
' **I am under such supervision — Hew , for instance —**
- 我 是 在下面 这样的 监督 — 槎 , 为了 实例 —

“我受到这样的监督——比如休——”

- [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn'tə:lərəb(ə)] ! -
' **It is intolerable !** '
- 它 是 无法容忍 ! -

“简直无法容忍！”

[sed] ['fælkənər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
said Falconer , as a gesture of impatience escaped him .
说 猎鹰者 , 作为 一个 手势 的 不耐烦 逃脱 他 .

福克纳不耐烦地说道。

- [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] ['meri] , [mi:nz] [vju:z] [ʌv; əv]
' **To love you , and say that I love you , dearest Mary , means views of**
- 到 爱 你 , 和 说 那 我 爱 你 , 亲爱的 玛丽 , 方法 浏览 的
['mæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

“爱你，并对你表达爱意，亲爱的玛丽，意味着对婚姻的看法。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] — [maɪn] [fɔ:r; fər] ['evər] , [swi:təst] [pet] , - [hi:; hi]
and the hope that you will be mine — mine for ever , sweetest pet , ' he
和 这 希望 那 你 将要 是 矿 — 矿 为了 曾经 , 最甜美的 宠物 , - 他
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

“我希望你永远属于我，我最亲爱的宠物，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnɪnət] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [feɪs] [bɪ'twi:n]
with infinite tenderness of tone and manner , taking her little face between
和 无限 压痛 的 语气 和 方式 , 采取 她 小的 脸 之间
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他用无比温柔的语气和举止，双手捧着她的小脸。

['æftər][ðə; ðɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəd] ['hju:gənɑ:t] ; [bʌt; bət] ['meri] ['pɑ:rʃəli] [ænd; ənd] ['nɜ:rʋəsli]
after the mode of the pictured Huguenot ; but Mary partially and nervously
后 这 模式 的 这 如图所示 胡格诺派 ; 但 玛丽 部分 和 紧张地
[wɪð'dru:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
withdrew from him .
退出 从 他 .

效仿画中胡格诺教徒的生活方式；但玛丽却有些紧张地疏远了他。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] , ['meri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [nɑ:t] ? -
' **You are free , Mary , are you not ?** '
- 你 是 自由的 , 玛丽 , 是 你 不是 ? -

“玛丽，你是自由的，对吗？”

[hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .
he asked , with great and sudden anxiety .
他 问 , 和 伟大的 和 突然 焦虑 .

他突然变得非常焦虑，问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][fiː; fi] [siːmd] [ɪn'tentli] ['stɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was no answer , and she seemed intently studying the pattern of the
那里 曾是 不 回答 , 和 她 似乎 专注地 学习 这 图案 的 这
['kɑːrpiːt] .
carpet .
地毯 .

没有回答，她似乎正全神贯注地观察地毯上的图案。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] , [ɪn'geɪdʒd] ? -

' You are not , you cannot be , engaged ? '
- 你 是 不是 , 你 不能 是 , 已订婚的 ? -

“你没有订婚，或者说，你不可能订婚？ ”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrniːst] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [sɪns]
he exclaimed in a low and earnest voice , and dreading some change since
他 惊呼 在 一个 低的 和 认真 嗓音 , 和 恐惧 一些 改变 自从
[ðeɪ] ['paːrtɪd] .
they parted .
他们 分手了 .

他低声而恳切地说道，担心自从他们分别以来发生了一些变化。

- [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] — [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] [rɪ'plaɪ] ,
' No , certainly — not of my own free will , ' was her curious reply ,
- 不 , 当然 — 不是 的 我的 自己的 自由的 将要 , - 曾是 她 好奇的 回复 ,

“不，当然不是出于我的自愿，”她奇怪地回答道。

[waɪl] [terz] ['tremblɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] ['læʃɪz] .
while tears trembled on her dark lashes .
尽管 眼泪 颤抖 在 她 黑暗的 睫毛 .

泪水在她浓密的睫毛上颤抖。

- [haʊ] [ðen] ? -

' How then ? '
- 如何 然后 ? -

“那该怎么做呢？ ”

- ['mɪsɪz] . [gɑːrθ] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] , [dɪd][fiː; fi][nɑːt] ? -

' Mrs . Garth told you all , did she not ? '
- 太太 . 加思 讲述 你 全部 , 做过 她 不是 ? -

“加思太太都告诉你们了，对吧？ ”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , ['meri] ? -

' Do you know your own mind , Mary ? '
- 做 你 知道 你的 自己的 头脑 , 玛丽 ? -

“玛丽，你知道自己心里想什么吗？ ”

[hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'resɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

he asked , taking her caressingly in his arms .
他 问 , 采取 她 温柔地抚摸 在 他的 武器 .

他一边问，一边温柔地将她搂入怀中。

- [jes] , - [sed] [fiː; fi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

' Yes , ' said she , with a sob in her throat .
- 是的 , - 说 她 , 和 一个 哭泣 在 她 喉 .

“是的，”她哽咽着说。

- [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [ðen] ? -

' How is it to be , then ? '
- 如何 是 它 到 是 , 然后 ? -

“那感觉如何呢？ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

- ['meri] ! -
' **Mary** ! '
- 玛丽 ! -

“玛丽！”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [rɪ'plaɪ][dʒʌst] [ðen] , [æz; əz]['sesl, 'sisl] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [swiːt]
She could scarcely have made any reply just then , as Cecil closed her sweet
她 可以 几乎 有 制成 任何 回复 只是 然后 , 作为 塞西尔 关闭 她 甜的
[lɪps][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] .
lips most effectually .
嘴唇 最多 有效地 .

她当时几乎无法做出任何回应，因为塞西尔有效地合上了她甜美的嘴唇。

- [hjuː] ['æktʃuəli] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
' **Hew actually takes his position with me for granted , ' said she , after a little**
- 槎 实际上 需要 他的 位置 和 我 为了 的确 , - 说 她 , 后 一个 小的
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,

“他其实把他在我心中的地位视为理所当然，”她停顿了一下后说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn] ['siːsəlz] ['ʃoʊldər] .
with her head reclined on Cecil's shoulder .
和 她 头 斜倚 在 塞西尔的 肩膀 .

她将头靠在塞西尔的肩膀上。

- [hiː; hi][ɪz][əb'sɜːrd] , [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊər] ,
' **He is absurd , and insolent as a wooer ,**
- 他 是 荒诞 , 和 傲慢的 作为 一个 求爱者 ,

“他荒唐可笑，像个傲慢的求爱者一样。”

[jet] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [braɪd] [ðæt] [ɪz]
yet seems to think there is no need for exerting himself to win a bride that is
然而 似乎 到 思考 那里 是 不 需要 为了 施力 他自己 到 赢 一个 新娘 那 是
[bɪ'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
bestowed upon him .
授予 之上 他 .

然而，他似乎认为没有必要费力去赢得别人赐予他的新娘。

[hiː; hi] [triːts] [em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] — [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][sɜːr] ['pɪrɪz] [ɪn][fækt] ,
He treats me as if I were his property — a gift from Sir Piers in fact ,
他 款待 我 作为 如果 我 是 他的 财产 — 一个 礼物 从 先生 皮尔斯 在 事实 ,
他待我就像对待他的私有物一样——事实上，我是皮尔斯爵士送给我的礼物。

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] [læf] .
' **she continued with an angry little laugh** .
- 她 持续 和 一个 生气的 小的 笑 .

她带着一丝愤怒的轻笑继续说道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [welθ] [tuː] , ['meri] ,
' **And you , with all your beauty and wealth too , Mary ,**
- 和 你 , 和 全部 你的 美丽 和 财富 也 , 玛丽 ,

“还有你，玛丽，你拥有如此美貌和财富，

[ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['mænz][æm'bɪ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
are to become the sacrifice of an old man's ambition to endow his house ,
是 到 变得 这 牺牲 的 一个 老的 男人的 志向 到 赋予 他的 房子 ,
成为一位老人为资助其房屋而做出的牺牲品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['ævərɪs] ！
and a young man's avarice ！
和 一个 年轻的 男人的 贪婪 ！

以及一个年轻人的贪婪！

[oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɑ:nstrəs] ！
Oh , my darling , it is monstrous ！
哦 , 我的 亲爱的 , 它 是 滔天 ！

哦，我的宝贝，它太可怕了！

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] , [rɪ'dɪkjələs] [tu:] ！
and in this age of the world , ridiculous too ！
和 在 这 年龄 的 这 世界 , 荒谬的 也 ！

在这个时代，这简直荒谬至极！

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] ,
But perhaps the good old general may come round in time ,
但 也许 这 好的 老的 一般的 可能 来 圆形的 在 时间 ,

但或许这位老将军过段时间会回心转意。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ] ['fʌ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] . -
and see the folly of his scheme . ' -
和 看 这 蠢事 的 他的 方案 . -

并看清他计划的愚蠢之处。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ['broʊkənli] :
She shook her head , and said brokenly :
她 摇晃 她 头 , 和 说 破碎地 :

她摇了摇头，哽咽着说：

- [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [welθ] — [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər] ['penɪləs] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ;
' You speak of wealth — I would I were penniless , for your sake ;
- 你 说话 的 财富 — 我 会 我 是 身无分文 , 为了 你的 清酒 ;

“你谈论财富——为了你，我宁愿一贫如洗；

[aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ; [aɪ] [θɪŋk] ['pɑ:;pɑ:z] [wɪl] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'nɪkwɪtəs] ！ -
it is as a millstone about my neck ; I think papa's will was most iniquitous ! ' -
它 是 作为 一个 磨石 关于 我的 脖子 ; 我 思考 爸爸的 将要 曾是 最多 不义的 ！ -

这就像一块磨盘压在我的脖子上；我觉得爸爸的遗嘱太不公平了！

[ʌn'tɪl] ['merɪ] [ˌmɑ:nt'gʌməri] [met][ænd; ənd] [nu:] ['sesl, 'sɪsl] ['fælkənər] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [laɪk][ðə; ðɪ]
Until Mary Montgomerie met and knew Cecil Falconer , she had lived like the
直到 玛丽 蒙哥马利 遇见 和 知道 塞西尔 猎鹰者 , 她 有 居住地 喜欢 这

['leɪdi][ʌv; əv] [ʃə'lɑ:t] ,
lady of Shalott ,
女士 的 夏洛特 ,

在玛丽·蒙哥马利遇到并认识塞西尔·福尔科纳之前，她过着像夏洛特夫人一样的生活。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [dri:mz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ;
in a world of dreams — a young girl's dreams of a lover ;
在 一个 世界 的 梦境 — 一个 年轻的 女孩们 梦境 的 一个 情人 ;

在一个充满梦想的世界里——一个年轻女孩对爱人的梦想；

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]['ædvent][ʌv; əv] [hju:] [æz; əz][æn; ən]['əd'maɪərər] — [æn; ən] [ɪn'tendɪd] — [hæd; həd]
for even the advent of Hew as an admirer — an intended — had
为了 甚至 这 来临 的 槎 作为 一个 仰慕者 — 一个 故意的 — 有

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ɪm'bɑ:did] [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
certainly not embodied the idea to her .
当然 不是 具身化的 这 主意 到 她 .

即使休以仰慕者——甚至未婚夫——的身份出现，也丝毫没有让她产生这种想法。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ˈbaɪrən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hoʊl] [ɪgˈzɪstəns] ,
She had read in Byron that a woman's love was a woman's whole existence ,
她有读在拜伦那一个女性的爱曾是一个女性的所有的存在 ,
她曾在拜伦的诗中读到，女人的爱情就是女人存在的全部。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʃiː, ji] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪˈtiː] [naʊ] [tuː; tə][hɜːrˈself] ;
and such she would have made it now to herself ;
和这样的她会制成它现在到她自己 ;
她现在本可以自己做到这一点；

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [hæd; həd][ˈsesl, ˈsɪsl] [tʃʊzɪn] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːrt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [hiː, hi][hæd; həd][ˈoʊvər]
and doubtless had Cecil chosen to exert the power he had over
和毫无疑问有塞西尔选定到发挥这力量他有超过
[hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈlʊrd] [hɜːr; hər] ,
her heart , and lured her ,
她心 , 和诱饵她 ,
毫无疑问，塞西尔选择了利用他对她爱情的掌控力，引诱她。

[æz; əz][wʌn] [les] [ˈskruːpjələs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ˈɪntuː] [ˈrɪskɪŋ] [ðə; ði] [esˈklaːndr] ,
as one less scrupulous might have done , into risking the esclandre ,
作为一较少的一丝不苟的可能有完毕 , 进入冒险这埃斯克莱德 ,
就像那些不那么讲究的人可能会做的那样，冒着名誉受损的风险。

[hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪˈfaɪ][sɜːr] [ˈpɪrɜː] [ænd; ənd][flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
he would have persuaded her to defy Sir Piers and fly with him ;
他会和被说服她到违抗先生皮尔斯和飞和他 ;
他本可以劝说她违抗皮尔斯爵士的命令，和他一起飞翔；

[bʌt; bət][hiː, hi] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ðæt] [wʊd]
but he never for a moment entertained the idea of a measure that would
但他绝不会为了一个片刻娱乐这主意的一个措施那会
[hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
have been such injustice to herself ,
有到过这样的不公正到她自己 ,
但他从未想过要采取对她如此不公的措施。

[æz; əz][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈvɔːlvd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ɪts]
as it would have involved the loss of her fortune , and perhaps its
作为它会涉及这损失的她的财富 , 和也许它是
[rɪventʃuəl] [trænsˈfɜːrəns] [tuː; tə] [hjuː] !
eventual transference to Hew !
最终转移到槎 !
因为那将导致她财产的损失，甚至最终可能转移到休伊名下！

[snaːrli] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Snarley now suddenly showed his teeth ,
斯纳利现在突然显示他的牙齿 ,
斯纳利突然露出了獠牙。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
as if to announce the approach of the latter through the outer drawing - room
作为如果到宣布这方法的后者通过这外绘画 - 房间
,
:
,
仿佛要通过外面的客厅宣告后者的到来，

[wer] [aɪˈti:] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [si:m] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈgen] [æn; ən] [ʌnˈsi:n] [ˈlɪsənər] , [æz; əz]
where it would almost seem that he had been again an unseen listener , as
在哪里 它 会 几乎 似乎 那 他 有 到过 再次 一个 看不见 听众 , 作为
[æt; ət]
at Eaglescraig .
在 - .

在那里，他似乎又像在伊格尔斯克雷格一样，成为了一个隐形的倾听者。

- [ˈpeti] [ˈtʃɛn] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhjuːgənɑːt] [poʊz][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈlɪŋkwɪt] ,
! Petit chien ! ' exclaimed Mary , as the Huguenot pose was suddenly relinquished ,
- 小 狗 ! - 惊呼 玛丽 , 作为 这 胡格诺派 姿势 曾是 突然 放弃 ,
“小狗！”玛丽惊呼道，同时突然放弃了胡格诺派教徒的姿势。

[ænd; ænd][ʃiː ʃi] [snætʃt] [ʌp][hɜːr; hər][dɔːg][tuː; tə] [kɪs] [aɪˈti:] ; - [ˈpeti] [ˈtʃɛn] — [dɪr] [wiː] [ˈdɒgi] ,
and she snatched up her dog to kiss it ; ' petit chien — dear wee doggie ,
和 她 抢夺 向上 她 狗 到 吻 它 ; - 小 狗 — 亲爱的 哇 狗 ,
[dəʊnt][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] — [oʊ] ,
don't be jealous of — oh ,
不 是 嫉妒的 的 — 哦 ,
她一把抱起她的狗去亲吻它；“小狗狗——亲爱的小狗，别嫉妒——哦，

[ɪts] [juː; jʊ] , [hjuː] — [haʊ] [ˈtaɪərsəm] ! -
it's you , Hew — how tiresome ! '
它是 你 , 糟糕 — 如何 令人厌烦 ! -
是你啊，休——真烦人！

[ʃiː ʃi] [ˈædɪd] [ˈʌndər][hɜːr; hər] [breθ] , [æz; əz] [ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [laʊndʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ænd]
she added under her breath , as that personage lounged upon the scene , and
她 额外 在下面 她 气息 , 作为 那 人士 休闲 之上 这 场景 , 和
[ˈdraɪli] [geɪv] [hɪz; ɪz][kəʊld] ,
drily gave his cold ,
干巴巴地 给予 他的 寒冷的 ,
她低声补充道，那人懒洋洋地躺在那里，冷冷地说道：

[ˈfɪʃi] [hænd][tuː; tə] [ˈfælkənər] .
fishy hand to Falconer .
腥 手 到 猎鹰者 .
向福尔科纳伸出可疑的手。

- [hjuː] [əˈgen] ! - [θɔːt] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪvər] [ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] ; [ænd; ænd] [əˈgen] ,
! Hew again ! ' thought Mary with a shiver of repugnance ; and again ,
- 糟糕 再次 ! - 想法 玛丽 和 一个 颤抖 的 厌恶 ; 和 再次 ,
“又砍了！”玛丽厌恶地打了个寒颤，心想；而且，又砍了。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] , [ʃiː ʃi] [ˈmɑːvəld] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [əˈnɔɪəns] ,
as in the instance of the grotto , she marvelled , with intense annoyance ,
作为 在 这 实例 的 这 石窟 , 她 惊叹不已 , 和 激烈的 烦恼 ,
她带着强烈的恼怒，惊叹道，就像那个洞穴一样。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊvəsiːŋ] [ænd; ænd][ˌoʊvərˈhɜːrd] , [ænd; ænd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
how much he had overseen and overheard , and how long he had been
如何 很多 他 有 监督 和 无意中听到 , 和 如何 长的 他 有 到过
[ɪn] [pəˈdjuː] !
en perdue !
英文 珀杜 ！

他究竟监视了多少，偷听到了多少，他究竟迷失了多久！

[ˈnɪrli] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈfælkənər] , [huː] [əˈsuːmd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [ɡlʌvz] ,
Nearly ignoring the presence of Falconer , who assumed his hat and gloves ,
几乎 忽略 这 在场 的 猎鹰者 , who 假定 他的 帽子 和 手套 ,
几乎完全无视了福克纳的存在，福克纳戴上了帽子和手套。

[hi:; hi] [boʊd] ['koʊldli][ænd; ənd] [sed] ['kɜ:rtli] :
he bowed coldly and said curtly :
他 鞠躬 冷冷地 和 说 简短地 :

他冷冷地鞠了一躬，简短地说：

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kæntər] [daʊn] ['græntən] [wei] : [wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][em 'i:] , ['meri] ? -
' I am about to have a canter down Granton way : will you join me , Mary ? '
- 我 是 关于 到 有 一个 慢跑 向下 格兰顿 方式 : 将要 你 加入 我 , 玛丽 ? -

“我正准备沿着格兰顿路小跑一会儿：玛丽，你愿意和我一起吗？ ”

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][ɪk'skju:zd] . -
' I would rather be excused . '
- 我 会 相当 是 已原谅 . -

“我宁愿被免除责任。”

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] [roʊd] — [ɔ:l] [stoʊn] [wɔ:lz] [ænd; ənd][noʊ] [tri:z] . -
' It is anything but a pretty road — all stone walls and no trees . '
- 它 是 任何事物 但 一个 漂亮的 路 — 全部 石头 墙壁 和 不 树木 . -

“这条路一点也不漂亮——全是石墙，没有树木。”

[hju:] [skaʊld] .
Hew scowled .
槎 皱着眉头 .

休皱起了眉头。

[ðə; ði] ['ænsər] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʊd] [nɑ:t] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌlnɪs]
The answer showed plainly that his company would not compensate for the dulness
这 回答 显示 显然 那 他的 公司 会 不是 补偿 为了 这 沉闷
[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] — - [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['feləʊ] ['fælkənər] ,
of the road — and before that fellow Falconer ,
的 这 路 — - 和 前 那 同伴 猎鹰者 ,

答案清楚地表明，他的公司不会弥补道路的乏味——“在那位猎鹰者面前，

[tu:] ! -
too ! '
也 ! -

也！ '

- [ænə'bel] [wɪl] [goʊ] , [pər'hæps] . -
' Annabelle will go , perhaps . '
- 安娜贝尔 将要 去 , 也许 . -

“安娜贝尔或许会去。”

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] . -
' She is out with the old soldier , Mrs . Garth . '
- 她 是 出去 和 这 老的 士兵 , 太太 . 加思 . -

“她和老兵加思太太出去了。”

- [hju:] ? -
' Hew ? '
- 槎 ? -

“嘿？ ”

[ʃiː ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [waɪð; waɪθ] ['kʃʊəriəsli] - ['mɪŋɡld] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'ɪɔɪəns] ,
she exclaimed , while with curiously - mingled emotions of delight and annoyance ,
她 惊呼 , 尽管 和 奇怪的是 - 混合 情绪 的 喜 和 烦恼 ,
[ˈfælkənər] ,
Falconer ,
猎鹰者 ,

她惊呼道，而猎鹰者则带着一种既高兴又恼怒的复杂情绪说道：

[ˈdiːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [bəʊd] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz] [hjuː] [ræŋ]
deeming that the time had come to depart , bowed himself out as Hew rang
认为 那 这 时间 有 来 到 离开 , 鞠躬 他自己 出去 作为 槎 响铃
[ðə; ði] [bel] .
the bell .
这 钟 .

休摇铃时，他觉得该离开了，便鞠躬告退。

- [haː] ! - [θɔːt] [ðə; ði] ['lætər] , - [ʃiː ʃi] [waɪl] [nɑːt] [raɪd] [waɪð; waɪθ] [em 'iː] ,
' Ha ! ' thought the latter , ' she will not ride with me ,
- 哈 ! - 想法 这 后者 , - 她 将要 不是 骑 和 我 ,
“哈！”后者心想，“她不会跟我一起骑车的。”

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] ['drɪvŋ] [aʊt] [waɪð; waɪθ] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ʃiː ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['feləʊ] !
and she has not driven out with them , so she expected this fellow !
和 她 有 不是 驱动 出去 和 他们 , 所以 她 预期的 这 同伴 !
她没有和他们一起开车出去，所以她期待的是这个人！

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌn'noʊŋ] [tuː; tə] [sɜːr] ['pɪrɪz] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] .
They have some secret understanding unknown to Sir Piers , most certainly .
他们 有 一些 秘密 理解 未知 到 先生 皮尔斯 , 最多 当然 .
他们之间肯定存在着皮尔斯爵士所不知道的秘密默契。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] ['vɔːljəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['roʊməns] ! -
But they have not yet come to the third volume of their little romance ! ' -
但 他们 有 不是 然而 来 到 这 第三 体积 的 他们的 小的 浪漫 ! -
但他们的小小爱情故事还没到第三卷呢！

[ˈmeri] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [səs'pɪʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld]
Mary read his thoughts and suspicions in his face , and her heart swelled
玛丽 读 他的 想法 和 怀疑 在 他的 脸 , 和 她 心 肿胀
[waɪð; waɪθ] ['æŋɡər] .
with anger .
和 愤怒 .

玛丽从他的脸上读出了他的想法和疑虑，心中顿时充满了愤怒。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [staːp] [ðɪs] ['nɑːnsens] , [hjuː] — [ɔːr] [juː; jə] [mʌst; məst] , [aɪ] [miːn] , - [sed] [ʃiː ʃi]
' We must stop this nonsense , Hew — or you must , I mean , ' said she
- 我们 必须 停止 这 废话 , 槎 — 或者 你 必须 , 我 意思是 , - 说 她
[ə'brʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

“我们必须停止这种胡闹，休——或者说，你必须停止，”她突然说道。

[ænd; ənd] [waɪð; waɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
and with flashing eyes .
和 和 闪烁 眼睛 .

眼神闪烁。

- [staːp] [aɪ 'tiː] ? -
' Stop it ? ' -
- 停止 它 ? -

“住手？”

- [jes] , [æz; əz][aɪ] [mi:n] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ækʃnz] ;
- **' Yes , as I mean to be the mistress of my own actions ;**
- 是的 , 作为 我 意思是 到 是 这 情妇 的 我的 自己的 行动 ;
“是的，因为我打算掌控自己的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪərəns] [wɪð; wɪθ][em 'i:]['ɛndz] , [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ] . -
and the sooner your interference with me ends , the better for us both . '
和 这 很快 你的 干涉 和 我 结束 , 这 更好的 为了 我们 两个都 . -
你越早停止干涉我，对我们俩就越有利。

- [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -
“你是什么意思？”

- [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] ! -
' What I say , sir ! '
- 什么 我 说 , 先生 ! -
“我说什么就是什么，先生！”

[rɪ'plaɪd] ['merɪ] ['despəɾətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][fi;; fi] [swept] [frʌm; frəm]
replied Mary desperately , and with tears in her eyes as she swept from
回复 玛丽 绝望地 , 和 和 眼泪 在 她 眼睛 作为 她 扫荡 从
[ðə; ði] [ru:m] ;
the room ;
这 房间 ;
玛丽绝望地回答道，眼里噙着泪水，然后冲出了房间；

[fɔ:r; fər] [ðoo] [fi;; fi] [dɪ'fɜ:rd] [tu;; tə][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [ʌv; əv][sɜ:r] ['pɪrz] ,
for though she deferred to the years and affection of Sir Piers ,
为了 尽管 她 延期 到 这 年 和 感情 的 先生 皮尔斯 ,
虽然她顺从了皮尔斯爵士的年龄和爱意，

[fi;; fi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [naʊ] [tu;; tə][hæv; həv] ['ni:ðər] ['mɜ:rsɪ] [nɔ:r] [tə:lə'reɪʃn] [fɔ:r; fər] [hju:] ,
she was resolved now to have neither mercy nor toleration for Hew ,
她 曾是 已解决 现在 到 有 两者都不 怜悯 也不 容忍 为了 榎 ,
她下定决心，对休既不怜悯也不容忍。

[hu:] [aɪd] [hɜ:r; hər] [mə'levələntli] [æz; əz][fi;; fi] [wɪð'dru:] .
who eyed her malevolently as she withdrew .
WHO 眼睛 她 恶意地 作为 她 退出 .
她退下时，那人恶狠狠地打量着她。

[swi:t] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌv] - ['pæsɪdʒ] [brɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] — ['sesl, 'sɪsl][ænd; ənd] ['merɪ]
Sweet indeed had been the love - passage between these two — Cecil and Mary
甜的 的确 有 到过 这 爱 - 通道 之间 这些 二 — 塞西尔 和 玛丽
— ['nɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['kloʊzər] [tə'geðər] .
— knitting their hearts closer together .
— 针织 他们的 心 更近 一起 .
塞西尔和玛丽之间的爱情之路的确甜蜜无比，他们的心紧紧相连。

[ə'fek(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ʃuəd] [tu;; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [bɪn] [ək'septɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [fʊl] ;
Affection had been ensured to the full and been accepted to the full ;
感情 有 到过 确保 到 这 满的 和 到过 公认 到 这 满的 ;
爱意已得到充分表达，并被对方完全接受；

[bʌt; bət][noʊ] ['prɔ:mɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fju:tʃər][wʌz; wəz] [veɪg] [æz; əz]['evər] .
but no promise had been given , and the future was vague as ever .
但 不 承诺 有 到过 给定 , 和 这 未来 曾是 模糊的 作为 曾经 .
但没有任何承诺，未来依然充满不确定性。

[ˈsesl, ˈsɪsl][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈraɪv(ə)l][ɪn] [hjuː], [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] ; [streɪndʒ] [tuː; tə]
Cecil had a species of rival in Hew, certainly ; but one that , strange to
塞西尔 有 一个 物种 的 竞争对手 在 槎 , 当然 ; 但 一 那 , 奇怪的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

塞西尔确实在休身上找到了一个竞争对手；但奇怪的是，
[prəˈvəukt] [noʊ] [ˈdʒeləsi] , [ˈæŋgər] , [ɔːr] [sens] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
provoked no jealousy , anger , or sense of suspicion ,
挑衅 不 妒忌 , 愤怒 , 或者 感觉 的 怀疑 ,
没有引起嫉妒、愤怒或猜疑之感。

[ðooʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɪrɪz] [tuː; tə] [dred] ,
though there were the influence and authority of Sir Piers to dread ,
尽管 那里 是 这 影响 和 权威 的 先生 皮尔斯 到 恐惧 ,
尽管皮尔斯爵士的影响力和权威令人畏惧，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [ˈʌltɪmət] [rɪˈzʌlt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
together with what might be their ultimate result upon the gentle nature of
一起 和 什么 可能 是 他们的 最终的 结果 之上 这 温和的 自然 的
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

以及这些行为最终可能对玛丽温柔的性格产生的影响，
[huː] [maɪt] [biː; bi][bent] [tuː; tə][əkˈsept] [ðə; ði] [feɪt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
who might be bent to accept the fate intended for her ,
WHO 可能 是 弯曲 到 接受 这 命运 故意的 为了 她 ,
她或许会被迫接受命中注定的命运，

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
as being but a portion of the inevitable .
作为 存在 但 一个 部分 的 这 不可避免的 .
但这不过是不可避免的一部分。

[brˈsaɪdɪz] , [ɪf] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbrɔːd] ,
Besides , if the regiment were ordered suddenly abroad ,
除了 , 如果 这 团 是 订购 突然 国外 ,
此外，如果该团突然奉命出国，

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈevər] [ˈmiːtɪŋ] [əˈgen] [wʊd] [biː; bi] [feɪnt] [ænd; ənd] [fjuː] [ɪnˈdiːd] .
the chances of their ever meeting again would be faint and few indeed .
这 机会 的 他们的 曾经 会议 再次 会 是 头晕的 和 很少 的确 .
他们再次相遇的机会微乎其微。

[ðooʊ] [hjuː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈɪndɪkəɪtɪd] , [hæd; həd][noʊ][ˈdʒenjuɪn] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈmeri] ,
Though Hew , as we have already indicated , had no genuine love for Mary ,
尽管 槎 , 作为 我们 有 已经 表明的 , 有 不 真的 爱 为了 玛丽 ,
虽然我们已经指出，休对玛丽并没有真正的爱，

[hiː; hi] [ˈfʊli] [əˈpriːʃiɪtɪd] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] ,
he fully appreciated the wonderful beauty of her person ,
他 完全 感谢 这 精彩的 美丽的 的 她 人 ,
他充分欣赏了她身上令人惊艳的美貌。

[ænd; ənd] [ɪnˈdɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][ˈdʒenɜːəlz, ˈdʒenrəlz][dɪˈzaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [hɜːr; hər]
and endorsed to the full the general's desire that he should marry her
和 认可 到 这 满的 这 将军的 欲望 那 他 应该 结婚 她
,
,
,
她完全赞同将军希望娶她为妻的愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkredɪtəbl] [waɪf] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈbærənət][ʌv; əv]
and a creditable wife indeed she would be to the future baronet of
和 一个 可信赖的 妻子 的确 她 会 是 到 这 未来 男爵 的
-
;
Eaglescraig ;
-
;

她确实会成为伊格尔斯克雷格未来男爵的贤内助；

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [piːkt] [self] - [ɪˈstiːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈævərɪs] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [ˈsiːkrətli] [ˈsævɪdʒ] [ðæt]
thus his piqued self - esteem and his avarice rendered him secretly savage that
因此 他的 激怒 自己 - 尊重 和 他的 贪婪 渲染 他 偷偷 野蛮的 那
[hiː; hi] [meɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][noʊ] [ˈprɑːgres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [wuː]
he made worse than no progress with her in his wooing .
他 制成 更糟 比 不 进步 和 她 在 他的 求爱 .

因此，他受挫的自尊心和贪婪使他内心变得野蛮，以至于他在追求她的过程中不仅毫无进展，反而更糟。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [pleɪst] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] ;
He felt as if placed in rather a ridiculous position with his patron ;
他 毛毡 作为 如果 放置 在 相当 一个 荒谬的 位置 和 他的 赞助人 ;

他觉得自己与赞助人之间的关系相当荒谬；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvenəm] [floʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfælkənər] ,
and thus the whole tide of his venom flowed towards the innocent Falconer ,
和 因此 这 所有的 潮 的 他的 毒液 流动 向 这 清白的 猎鹰者 ,
于是，他所有的怨恨都倾泻到了无辜的猎鹰人身上。

[ðoʊ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst]
though the appearance of the latter on the scene had not changed in the least
尽管 这 外貌 的 这 后者 在 这 场景 有 不是 已更改 在 这 至少
[dɪˈɡriː] [ˈməriːz] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hjuː] [ˌmɑːntˈɡʌməri] .
degree Mary's views of him — Hew Montgomerie .
程度 玛丽的 浏览 的 他 — 槎 蒙哥马利 .

尽管休·蒙哥马利的出现丝毫没有改变玛丽对他的看法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈoʊpən] [ˈkwaːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd] [ˈfælkənər] ,
There was no open quarrel between the latter and Falconer ,
那里 曾是 不 打开 争吵 之间 这 后者 和 猎鹰者 ,

后者与福尔科纳之间并没有公开争吵。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
but each had a very decided repugnance to the other ,
但 每个 有 一个 非常 决定 厌恶 到 这 其他 ,

但双方都对对方抱有强烈的厌恶之情。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [nuː] [ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈenəmi] ;
and the soldier knew and felt him to be his secret enemy ;
和 这 士兵 知道 和 毛毡 他 到 是 他的 秘密 敌人 ;

士兵知道并感觉到他是自己秘密的敌人；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [tʃæns] [ˈɪntərkwɔːrs] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][juː] . [es] . [klʌb] ,
and in their chance intercourse in public places and at the U . S . club ,
和 在 他们的 机会 交往 在 民众 地方 和 在 这 U . S . 俱乐部 ,
以及他们在公共场所和美国俱乐部发生的偶然性行为，

[ˈwɪðər] [hiː; hi] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdʒenṣəlz, ˈdʒenrəlz] [wɪŋ] ,
whither he came under the general's wing ,
往哪里去 他 来了 在下面 这 将军的 翼 ,

他最终得到了将军的庇护。

[ðə; ði] [veɪld] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [hju:] [gru:] [di:pər] [æz; əz][hi;; hi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]
the veiled hatred of Hew grew deeper as he felt instinctively that he was
这 含蓄 仇恨 的 槎 生长 更深 作为 他 毛毡 本能地 那 他 曾是
[ˈevri] [wei] ,
every way ,
每一个 方式 ;

休的隐隐仇恨与日俱增，他本能地感到自己处处都像个异类。

[ɪn] [toʊn] , [ɪn] [ˈberɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][maɪnd] , [ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [ʌv; əv] [ˈfælkənər] .
in tone , in bearing , and in mind , the inferior of Falconer .
在 语气 , 在 轴承 , 和 在 头脑 , 这 下 的 猎鹰者 .

语气、举止和思想都逊于 Falconer。

[hi;; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈbʊrɪʃ] ,
He became more than usually boorish ,
他 成为 更多的 比 通常 粗野 ,

他变得比平时更加粗鲁无礼。

[fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʊəriəs] [rʌŋ] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rʃ]
for about this time he had a curious run of ill - luck in his turf
为了 关于 这 时间 他 有 一个 好奇的 跑步 的 患病的 - 运气 在 他的 草皮
[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ;
speculations ;
猜测 ;

大约在这段时间里，他在赛马场投机方面遭遇了一连串的霉运；

- [streɪt] [tɪps] - [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv] [streɪt] ;
' straight tips ' had turned out the reverse of straight ;
- 直的 尖端 - 有 转向 出去 这 撤销 的 直的 ;

“直尖”结果却变成了“直”的反面；

- [gʊd] [θɪŋz] - [ɑ:n] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvents] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [ˈbædli] [tu:] ;
' good things ' on coming events had turned out badly too ;
- 好的 事物 - 在 未来 活动 有 转向 出去 糟糕 也 ;

对即将发生的事情的“好事”最终也变成了坏事；

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒɑ:ki:d][ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈmʌni] [ˈsɔ:rlɪ] ,
he had been jockied and wanted money sorely ,
他 有 到过 骑师 和 通缉 钱 非常 ,

他曾被骗，非常需要钱。

[ˈhævɪŋ] [ˌbɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [wʌŋ] [frʌm; frəm] [æt] [ɑ:rn] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər]
having lost in a few hours all that he had won from Acharn , while the latter
拥有 丢失的 在 一个 很少 小时 全部 那 他 有 韩元 从 腌菜 , 尽管 这 后者
,
,
,
,

几个小时内，他失去了从阿查恩那里赢得的所有财富，而后者，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [prəˈpəʊzɪŋ] [tu;; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] , [ˈmen](ə)nd] [ɪnsɪˈdent(ə)li] - [hɪz; ɪz] [frend]
instead of proposing to have his revenge , mentioned incidentally ' his friend
反而 的 提议 到 有 他的 复仇 , 提及 顺便 - 他的 朋友
[ˈfælkənər] , - [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [ɔ:l] [pleɪ] ;
Falconer , ' and declined all play ;
猎鹰者 , - 和 拒绝 全部 玩 ;

他没有提出要报复，而是顺便提到了“他的朋友福尔科纳”，并拒绝了所有游戏；

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ætʃɑ:rn] [kʌt][hɪm; ɪm] [ded] , [ænd; ənd][hi;; hi][br'gæn][tu;; tə][faɪnd][ɔ:l] ['pleɪɜ:z] [ə'vɔɪdɪŋ]
the next time Acharn cut him dead , and he began to find all players avoiding
这 下一个 时间 腌菜 切 他 死的 , 和 他 开始 到 寻找 全部 玩家 避免
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

阿查恩下次把他砍死了，之后所有玩家都开始躲着他。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] [wʌz; wəz][ɪn'væljʊəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['jæpəɾɒn] ,
Though Mrs . Garth was invaluable as a chaperon ,
尽管 太太 : 加思 曾是 无价 作为 一个 监护人 ,

虽然加思夫人作为监护人发挥了不可或缺的作用，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] -
such a guardian is not so necessary in the streets of ' the Queen of the North '
这样的 一个 监护人 是 不是 所以 必要的 在 这 街道 的 - 这 女王 的 这 北 -
[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] [mæ'trɑ:pəlɪs] ;
as in those of the sister metropolis ;
作为 在 那些 的 这 姐姐 都会 ;

在“北方女王”的街道上，这样的守护者并不像在姐妹大都市的街道上那样必要；

['kɑ:nsɪkwentli] ['meri] [kʊd; kəd][goʊ] [ə'brɔ:d] [ə'loʊn] [wen'evər] [ʃi;; ʃi] [tʃoʊz] ,
consequently Mary could go abroad alone whenever she chose ,
最后 玛丽 可以 去 国外 独自的 每当 她 选择 ,

因此，玛丽可以随时独自出国旅行。

[waɪl] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ʃi;; ʃi] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv][bɔ:st] [ɔ:l] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]
while curiously enough she seemed to have lost all taste for the use of the
尽管 奇怪的是 足够的 她 似乎 到 有 丢失的全部 品尝 为了 这 使用 的 这
['kærɪdʒ] [naʊ] .
carriage now .
运输 现在 :

然而奇怪的是，她现在似乎完全失去了乘坐马车的兴趣。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 :

卷末

[aɪ] .
I :
我 :

我。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['prɪntərz] [ænd; ənd] [ɪ'lektɹətaɪp] , ['gɪlfərd] .
BILLING AND SONS , PRINTERS AND ELECTROTYPERS , GUILDFORD .
计费 和 儿子们 , 打印机 和 电铸机 , 吉尔福德 :

比林父子公司，印刷和电铸公司，吉尔福德。

[dʒeɪ] . ['dʌblju:] . & [sʌnz] .
J . W . & Sons .
J : W : & 儿子们 :

JW父子公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

